

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000001

2. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000002

3. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000003

4. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000004

5. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000005

6. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000006

7. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000007

8. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000008

9. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories)
000009

10. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories) 000010

11. 山顶上的新男孩及其他故事(the New Boy At Hilltop, And Other Stories) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第1/11页

[prə'duːst] [baɪ] [ə'vɪnɑːʃ] - , [tɑːm] ['ælən] , [tʃɑːrlz] [fræŋks]
Produced by Avinash Kothare , Tom Allen , Charles Franks
生产 经过 阿维纳什 - , 汤姆 艾伦 , 查尔斯 弗兰克斯

由 Avinash Kothare、Tom Allen 和 Charles Franks 制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm] .
and the Online Distributed Proofreading Team .
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [æt; ət] ['hɪltɑːp]
THE NEW BOY AT HILLTOP
这 新的 男生 在 山顶

山顶镇的新男孩

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːrɪz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[rælf; reɪf] ['henri] ['bɑːrbər]
RALPH HENRY BARBOUR
拉尔夫 亨利 巴伯

拉尔夫·亨利·巴伯

[tuː; tə] [bə'lɪndə]
TO BELINDA
到 贝琳达

致贝琳达

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [æt; ət] ['hɪltɑːp]
THE NEW BOY AT HILLTOP
这 新的 男生 在 山顶

山顶镇的新男孩

[ðə; ði] ['pruːvɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeri]
THE PROVING OF JERRY
这 证明 的 杰瑞

杰瑞的证明

- , [ðə; ði] [bənd]
MCTURKLE , THE BAND
- , 这 乐队

麦克图克尔乐队

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] " ['kɜ:rlɪ]
THE TRIUMPH OF " CURLY
这 胜利 的 " 卷曲

“卷毛”的胜利

" ['pætsi]
" PATSY
" 帕特西

帕特西

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ə'saɪnmənt]
HIS FIRST ASSIGNMENT
他的 第一的 任务

他的第一个任务

['pembərtənz] [flu:k]
PEMBERTON'S FLUKE
彭伯顿的 吸虫

彭伯顿的侥幸

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tu:tər]
THE SEVENTH TUTOR
这 第七 导师

第七位导师

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:tərz]
A RACE WITH THE WATERS
一个 种族 和 这 水

与水赛跑

[ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['sæntə] ['klaʊz]
A COLLEGE SANTA CLAUS
一个 大学 圣诞老人 条款

大学圣诞老人

[ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [pleɪ]
THE TRIPLE PLAY
这 三倍 玩

三杀

[ðə; ði] [dʌb]
THE DUB
这 配音

杜布

[ðə; ði] [nu:] [bɔɪ] [æt; ət] ['hɪltɑ:p]
THE NEW BOY AT HILLTOP
这 新的 男生 在 山顶

山顶镇的新男孩

[aɪ]
I
我

我

['hɪltɑ:p] [sku:l] [kloʊzd] [ɪts] [fɔ:l] [tɜ:rm][wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['naɪntɪ] - [faɪv] ['stjʊdnts] ; [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ə'gen] [tu:]
Hilltop School closed its fall term with just ninety - five students ; it opened again two
山顶 学校 关闭 它是 落下 学期 和 只是 九十 - 五 学生 ; 它 打开 再次 二
[wi:ks] ['leɪtər] ,
weeks later ,
周 之后 ,

山顶学校秋季学期结束时只有95名学生；两周后重新开学。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ˈdʒænjueəri] , [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪnti] - [sɪks] ; [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [hæŋz] [ðɪs] [teɪl] .
on the third of January , with ninety - six ; and thereby hangs this tale .
在这第三的一月 , 和九十 - 六 ; 和从而悬挂这故事 .
1月3日, 他有96岁; 故事由此展开。

[ˈkenɪθ] [ˈgɑ:r,wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [ˈhɪltɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ,
Kenneth Garwood had been booked for Hilltop in the autumn ,
肯尼斯 加伍德 有 到过 已预订 为了 山顶 在这 秋天 ,
肯尼斯·加伍德原定于秋季执教希尔托普队。

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli:z, ˈfæmli:z][plænz] .
but circumstances had interfered with the family's plans .
但 情况 有 干扰 和 这 家庭的 计划 .
但种种变故打乱了这家人的计划。

[ɪnˈsted] [hi:; hi] [ˈdʒɜ:ni:d] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðə; ði]
Instead he journeyed to Moritzville on the afternoon of the day preceding the
反而 他 旅程 到 - 在这 下午 的 这 天 前 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [tɜ:rm] ,
commencement of the new term ,
开始 的 这 新的 学期 ,
相反, 他在新学期开始前一天下午前往了莫里茨维尔。

[ə; eɪ] [ˈveri] [kʊld][ænd; ənd] [ˈblʌstəri] [ˈdʒænjueəri] [æftərˈnu:n] ,
a very cold and blustery January afternoon ,
一个 非常 寒冷的 和 狂风 一月 下午 ,
一月份一个寒风凛冽的下午,

[ˈdʊrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [kɜ:rlɪd] [ˈtaɪtli] [ɪntu:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn][ðə; ði]
during much of which he sat curled tightly into a corner of his seat in the
期间 很多 的 哪个 他 卫星 卷曲 紧紧 进入 一个 角落 的 他的 座位 在 这
[ˈpɔ:rlɪˈpɔ:rlɪ] [ˈhi:tɪd] [deɪ] [kʊtʃ] ,
poorly heated day coach ,
差 加热 天 教练 ,
大部分时间里, 他都蜷缩在暖气不足的日间车厢座位的一角。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ðə; ði][treɪn] [əˈfɔ:d] ,
which was the best the train afforded ,
哪个 曾是 这 最好的 这 火车 提供 ,
这是火车所能提供的最佳票价。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] [waɪ] [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [ˈvæli] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkʊldɜ:][ðæn; ðən] [ˈkli:vlənd] ,
and wondered why the Connecticut Valley was so much colder than Cleveland ,
和 想知道 为什么 这 康涅狄格州 谷 曾是 所以 很多 更冷 比 克利夫兰 ,
[oʊˈhaɪoʊ] .
Ohio .
俄亥俄州 :
他很纳闷, 为什么康涅狄格河谷比俄亥俄州克利夫兰冷那么多。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][æŋ; ən] [ˈɜ:rlɪ] [treɪn][frʌm; frəm] [nu:] [ˈjɔ:k] ,
He had taken an early train from New York ,
他 有 已采取 一个 早期的 火车 从 新的 约克 ,
他从纽约搭乘早班火车过来的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - [hæd; həd] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈi:gərnəs] [fɔ:r; fər] [saɪt]
and all the way to Moritzville had sought with natural eagerness for sight
和 全部 这 方式 到 - 有 寻求 和 自然的 渴望 为了 视线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [ˈsku:l,merts] .
of his future schoolmates .
的 他的 未来 同学 .
一路上, 他都满怀着天然的渴望, 盼望着见到未来的同学们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnsək'sesfl] .
But he had been unsuccessful .
但 他 有 到过 不成功 :

但他失败了。

[wen] [ˈhɪltɔ:p] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [sku:l] [aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][mɪd] - [æftər'nu:n] [ɪk'spres] [wɪtʃ] [ˈri:tʃɪz]
When Hilltop returns to school it takes the mid - afternoon express which reaches
什么时候 山顶 返回 到 学校 它 需要 这 中 - 下午 表达 哪个 到达
- [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] ,
Moritzville just in time for dinner ,
- 只是 在 时间 为了 晚餐 :

希尔托普小学返校时乘坐下午的特快列车，正好赶上莫里茨维尔的晚餐时间。

[ˌwer'æz] [ˈkenɪθ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
whereas Kenneth reached the school before it was dark ,
然而 肯尼斯 达到 这 学校 前 它 曾是 黑暗的 ,
而肯尼斯在天黑前就到达了学校。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [faɪv] [wʌz; wəz][ɪn] [ʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
and at a quarter of five was in undisputed possession , **for the time**
和 在 一个 四分之一 的 五 曾是 在 无可争议 拥有 , 为了 这 时间
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

五点一刻时，他暂时占据了无可争议的主导地位。

[ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - , [ˈloʊər] [haʊs] .
of Number 12 , **Lower House** .
的 数字 - , 降低 房子 :

下议院第12号。

" [wɪː; wi][ɑ:r; ər] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ˈbruːstər]
" **We are putting you** , " **the principal had said** , " **with Joseph Brewster**
" 我们 是 推杆 你 , " 这 主要的 有 说 , " 和 约瑟夫 布鲁斯特
,
:
,

校长曾说过：“我们会把你安排和约瑟夫·布鲁斯特一起学习。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] .
a boy of about your own age and a member of your class .
一个 男生 的 关于 你的 自己的 年龄 和 一个 成员 的 你的 班级 :

一个和你年龄相仿，也是你班上的男生。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnaɪsɪst] [bɔɪz] , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wɪː; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [praʊd] .
He is one of our nicest boys , **one of whom we are very proud** .
他 是 一 的 我们的 最友善的 男孩们 , 一 的 谁 我们 是 非常 自豪的 :

他是我们学校最优秀的孩子之一，我们为他感到非常自豪。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] , [bɪ'kʌm] [gʊd] [frendz] .
You will , **I am certain** , **become good friends** .
你 将要 , 我 是 肯定 , 变得 好的 朋友们 :

我确信，你们一定会成为好朋友。

[ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [hɪr] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ru:m] .
Mr . Whipple here will show you to your room .
先生 : 惠普尔 这里 将要 展示 你 到 你的 房间 :

惠普尔先生会带您去您的房间。

[ˈsʌpər] [ɪz][æt; ət][sɪks] .
Supper is at six .
晚餐 是 在 六 :

晚餐六点开始。

[ˈæftərwərdz] , [seɪ] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əˈgen] [hɪr] [æt; ət]
Afterwards , **say** **at** **eight** **o'clock** , **I should like you to see me again here at**
然后 , 说 在 八 点钟 , 我 应该 喜欢 你 到 看 我 再次 这里 在
[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .
the office .
这 办公室 .

之后, 比如说八点钟, 我希望你再来办公室见我。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
If there is anything you want you will find the matron's room at the end of
如果 那里 是 任何事物 你 想 你 将要 寻找 这 女舍监的 房间 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈləʊər] [hɔːl] .
the lower hall .
这 降低 大厅 .

如果您有任何需要, 可以在下层走廊尽头找到舍监的房间。

[ɜːr; ər] — [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] ?
Er — will you take him in charge , Mr . Whipple ?
呃 — 将要 你 拿 他 在 收费 , 先生 . 惠普尔 ?
呃——您愿意接管他吗, 惠普尔先生?

" [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkæmpəs] ,
" On the way across the campus ,
" 在 这 方式 穿过 这 校园 ,
“穿过校园的路上,

[brɪˈtwiːn] [bæŋks] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)] - [ˈʃædəʊd] [snəʊ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈliːfləs] [ˈɛlmz] [wɪtʃ] [kriːkt]
between banks of purple - shadowed snow and under leafless elms which creaked
之间 银行 的 紫色的 - 阴影 雪 和 在下面 无叶 榆树 哪个 嘎吱作响
[ænd; ənd] [groʊn] [ˈdɪzmeɪli] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and groaned dismally in the wind ,
和 呻吟 令人沮丧地 在 这 风 ,

在紫色阴影笼罩的雪岸之间, 在光秃秃的榆树下, 它们在风中发出凄凉的嘎吱声和呻吟声。

[ˈkenɪθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɜːrm] [kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɜːsənz] [æt; ət] [ˈhɪltɔːp] [huːm]
Kenneth reached the firm conclusion that there were two persons at Hilltop whom
肯尼斯 达到 这 公司 结论 那 那里 是 二 人 在 山顶 谁
[hiː; hi] [wɔːz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈkɔːrdʒəli] .
he was going to dislike cordially .
他 曾是 去 到 不喜欢 诚挚地 .

肯尼斯得出了一个明确的结论: 山顶上有两个人是他真心讨厌的。

[wʌn] [wɔːz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɑːd(ə)] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈbruːstər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔːz; wəz] [ˈmɪstər] .
One was the model Joseph Brewster , and the other was Mr .
一 曾是 这 模型 约瑟夫 布鲁斯特 , 和 这 其他 曾是 先生 .
[ˈ(h)wɪpl] .
Whipple :
惠普尔 .

其中一位是模特约瑟夫·布鲁斯特, 另一位是惠普尔先生。

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [wɔːz; wəz] [jʌŋ] , [ˈskɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [θriː] , [tɔːl] , [ˈsæləʊ] , [nɪr] -
The instructor was young , scarcely more than twenty - three , tall , sallow , near -
这 讲师 曾是 年轻的 , 几乎 更多的 比 二十 - 三 , 高的 , 黄褐色 , 靠近 -
[ˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtæsɪtɜːrni] .
sighted and taciturn .
目击者 和 沉默寡言 .

这位老师很年轻, 大概二十三岁出头, 个子高, 脸色蜡黄, 近视, 而且沉默寡言。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] ,
He wore an unchanging smile on his thin face and spoke in a soft ,
他 穿着 一个 不变 微笑 在 他的 薄的 脸 和 辐 在 一个 柔软的 ,
他瘦削的脸上始终挂着微笑, 轻声说道:

[ˈsɪlki] [ˈvɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˈkenɪθ] [waːnt][tuː; tə] [trɪp] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnəʊ] [ˈbæŋks] .
silky voice that made Kenneth want to trip him into one of the snow banks .
丝滑 嗓音 那 制成 肯尼斯 想 到 旅行 他 进入 一 的 这 雪 银行 .

他那丝滑般的嗓音让肯尼斯恨不得把他绊倒在雪堆里。

[ˈloʊər] [ˈhaʊs] , [soʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɔːrmætɔːri] , [ˈʌpər] [ˈhaʊs]
Lower House , so called to distinguish it from the other dormitory , Upper House
降低 房子 , 所以 称为 到 区分 它 从 这 其他 宿舍 , 上 房子
,
.
.

下楼，之所以这样称呼它，是为了将其与另一栋宿舍楼——上楼——区分开来。

[wɪtʃ] [ˈstʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [ˈhaɪər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [lʊkt] [ˈveri] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] .
which stood a hundred yards higher on the hill , looked very uninviting .
哪个 站立 一个 百 码 更高 在 这 爬坡道 , 看起来 非常 不吸引人 .

它矗立在山坡上，比山坡高出一百码，看起来非常不吸引人。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ˈfraʊnd] [dɑːrk][ænd; ənd][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)][ænd; ənd][noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl]
Its windows frowned dark and inhospitable and no light shone from the hall
它是 视窗 皱眉 黑暗的 和 不宜居住的 和 不 光 闪耀 从 这 大厅
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] .
as they entered .
作为 他们 进入 .

他们走进大厅时，发现窗户阴暗潮湿，里面没有一丝光线。

[ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [səːtft] [ˌʌnsəkˈsesfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] .
Mr . Whipple paused and searched unsuccessfully for a match .
先生 . 惠普尔 暂停 和 搜索 不成功 为了 一个 匹配 .

惠普尔先生停顿了一下，试图找到匹配项，但没有成功。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [mætʃ] [bɔːks][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I fear I have left my match box in my study ,** " **he said at length** .
" 我 害怕 我 有 左边 我的 匹配 盒子 在 我的 学习 , " 他 说 在 长度 .

“恐怕我把火柴盒落在书房里了，”他长长地说。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] , [ˈgɑːrwʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — "
" **Just a moment , please , Garwood , and I will —** "
" 只是 一个 片刻 , 请 , 加伍德 , 和 我 将要 — "
“请稍等片刻，加伍德，我这就——”

" [hɪəz] [ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkenɪθ] .
" **Here's a match , sir ,** " **interrupted Kenneth** .
" 这里是 一个 匹配 , 先生 , " 中断 肯尼斯 .

“先生，这是一场比赛，”肯尼斯打断道。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊！”

" [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbænɪstər]
" **Mr . Whipple accepted the match and rubbed it carefully under the banister**
" 先生 . 惠普尔 公认 这 匹配 和 摩擦 它 小心 在下面 这 栏杆
[reɪl] .
rail .
轨 .

“惠普尔先生接过火柴，小心翼翼地在栏杆下摩擦着它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" **Thank you** ,
" 感谢 你 ,
“谢谢你，

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [peɪl] ['fleɪm] ['ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['brækɪt] .
" he added as a tiny pale flame appeared at the tip of the side bracket .
" 他 额外 作为 一个 微小的 苍白 火焰 出现 在 这 提示 的 这 边 括号 .
“他补充道，同时侧支架的尖端出现了一小簇淡黄色的火焰。”

" [aɪ] [trʌst] [ðæt][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [mætʃɪz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" I trust that the possession of matches , my boy ,
" 我 相信 那 这 拥有 的 比赛 , 我的 男生 ,
“我相信你拥有火柴，我的孩子，

[dʌz] [nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][tə'bækoʊ][ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt] ?
does not indicate a taste for tobacco on your part ?
做 不是 表明 一个 品尝 为了 烟草 在 你的 部分 ?
这是否表明你喜欢抽烟？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['smɑɪlɪŋ] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" he continued , smiling deprecatingly .
" 他 持续 , 微笑 贬义地 .
他继续说道，脸上带着自嘲的笑容。

['kenɪθ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] [ə'gen] .
Kenneth took up his suit case again .
肯尼斯 采取 向上 他的 套装 案件 再次 .
肯尼斯又拿起了他的行李箱。

" [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" I trust not , sir , " he said .
" 我 相信 不是 , 先生 , " 他 说 .
“我不信任您，先生，”他说。

['mɪstər] . ['(h)wɪpl] [blɪŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
Mr . Whipple blinked behind his glasses .
先生 . 惠普尔 眨眼 在后面 他的 眼镜 .
惠普尔先生透过眼镜眨了眨眼。

" ['smʊʊkɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prə'hɪbɪtɪd] [æt; ət] ['hɪltɔ:p] . "
" Smoking is , of course , prohibited at Hilltop . "
" 吸烟 是 , 的 课程 , 禁止 在 山顶 . "
“当然，山顶上是禁止吸烟的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][moʊst] [sku:lz] , " ['kenɪθ] [rɪ'plaɪd] ['ɡreɪvli] .
" I think it is at most schools , " Kenneth replied gravely .
" 我 思考 它 是 在 最多 学校 , " 肯尼斯 回复 严重地 .
“我想大多数学校都是这样，”肯尼斯严肃地回答道。

" [oʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] !
" Oh , undoubtedly !
" 哦 , 无疑 !
“哦，毫无疑问！ ”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]
I am to understand , then , that you are not even in the least addicted to
我 是 到 理解 , 然后 , 那 你 是 不是 甚至 在 这 至少 上瘾 到
[ðə; ði]['hæbɪt] ? "
the habit ? "
这 习惯 ? "
那么，我的理解是，你对这个习惯丝毫没有上瘾？

" [wel] , [s3:r] , [ai 'ti:] ['iznt] ['larkli] [ju:l] ['evər] [kætʃ] [em 'i:][æt; ət][ai 'ti:] , " [sed] ['keniθ]
" **Well , sir , it isn't likely you'll ever catch me at it , " said Kenneth**
" 出色地 , 先生 , 它 不是 可能 你会 曾经 抓住 我 在 它 , " 说 肯尼斯
[ɪmpər't3:rɒəbli] .
imperturbably .
沉着冷静 .

“先生，您不太可能抓到我做这件事，”肯尼斯镇定自若地说。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [flʌʃt] [æŋgrəli] .
The instructor flushed angrily .
这 讲师 酡 愤怒地 .

老师气得满脸通红。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlki] [vɔɪs] , " [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [nɑ:t] ,
" **I hope not , " he said in a silky voice , " I sincerely hope not ,**
" 我 希望 不是 , " 他 说 在 一个 丝滑 嗓音 , " 我 真挚地 希望 不是 ,
“我希望不会，”他用柔和的声音说道，“我真心希望不会。”

[ˈgɑ:r,wʊd] — [fɔ:r; fər][jər; jər] [seɪk] !
Garwood — for your sake !
加伍德 — 为了 你的 清酒 !

加伍德——为了你好！

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['keniθ] ['fɑ:lʊd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ['wɪkɪdli] .
" **He started up the stairs and Kenneth followed , smiling wickedly** .
" 他 开始 向上 这 楼梯 和 肯尼斯 随后 , 微笑 邪恶地 .

他开始上楼，肯尼斯跟在他身后，脸上带着一丝邪恶的笑容。

[hi:; hi] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl]
He hadn't made a very good beginning , he told himself , but Mr . Whipple
他 之前没有 制成 一个 非常 好的 开始 , 他 讲述 他自己 , 但 先生 . 惠普尔
[ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] .
irritated him intensely .
受刺激 他 强烈地 .

他告诉自己，他的开局并不好，但惠普尔先生让他非常恼火。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [drɪ'pɑ:rtʃər] ,
After the instructor had closed the door softly and taken his departure ,
后 这 讲师 有 关闭 这 门 轻轻 和 已采取 他的 离开 ,
老师轻轻关上门离开后，

['keniθ] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [rɪ'ɡrets] .
Kenneth sat down in an easy - chair and indulged in regrets .
肯尼斯 卫星 向下 在 一个 简单的 - 椅子 和 沉溺其中 在 遗憾 .

肯尼斯坐在扶手椅上，沉浸在懊悔之中。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [freʃ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['ru:fəli] .
" **I wish I hadn't been so fresh , " he muttered ruefully** .
" 我 希望 我 之前没有 到过 所以 新鲜的 , " 他 低声说道 懊悔地 .

“我真希望我当时没那么年轻，”他懊恼地低声说道。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:;][ə; eɪ] ['felʊʊ] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] [get][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **It doesn't do a fellow any good to get the teachers down on him** .
" 它 不 做 一个 同伴 任何 好的 到 得到 这 教师 向下 在 他 .

“让老师们批评一个人对这个人没有任何好处。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [skerd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [bɔɪ] , [ðəʊ] !
Not that I'm scared of that old boy , though !
不是 那 我是 害怕的 的 那 老的 男生 , 尽管 !

不过我可不怕那个老家伙！

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrændl] [ˈɪznt] [soʊ][bæd] ,
Dr . Randall isn't so bad ,
博士 : 兰德尔 不是 所以 坏的 ;

兰德尔医生其实没那么糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈ(h)wɪpl] [aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [steɪ] .
but if the rest of the teachers are like Whipple I don't want to stay .
但 如果 这 休息 的 这 教师 是 喜欢 惠普尔 我 不 想 到 停留 ;

但如果其他老师都像惠普尔那样，我不想留下来。

[wel] , [dæd] [sed] [aɪ] [ˈni:dnt] [steɪ] [æftər] [ðɪs] [tɜːrm] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
Well , dad said I needn't stay after this term if I don't like it .
出色地 , 爸爸 说 我 不必 停留 后 这 学期 如果 我 不 喜欢 它 ;

爸爸说，如果我不喜欢，这学期结束后我可以不留。

[ges] [aɪ][kæn; kən][stænd] [θriː] [mʌnθs] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈ(h)wɪpl] !
Guess I can stand three months , even of Whipple !
猜测 我 能 站立 三 几个月 , 甚至 的 惠普尔 !

我想我甚至可以忍受三个月的 Whipple 训练！

[aɪ][hoʊp] [ˈbruːstər] [ˈɪznt] [kwɪt] [æz; əz][bæd] .
I hope Brewster isn't quite as bad .
我 希望 布鲁斯特 不是 相当 作为 坏的 ;

我希望布鲁斯特的情况没有那么糟糕。

[ˈmeɪbi] , [ðoʊ] , [ðeɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [ruːm] [ɪf] [aɪ] [kɪk] .
Maybe , though , they'll give me another room if I kick .
或许 , 尽管 , 他们会 给 我 其他 房间 如果 我 踢 ;

不过，如果我闹腾，他们或许会给我换个房间。

[dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ][maɪˈself] , [ˈenihaʊ] .
Don't see why I can't have a room by myself , anyhow .
不 看 为什么 我 不能 有 一个 房间 经过 我 , 无论如何 ;

我不明白为什么我不能自己住一间房。

[aɪ] [ges] [aɪl] [get][dæd][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ænd][æsk][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
I guess I'll get dad to write and ask for it .
我 猜测 患病的 得到 爸爸 到 写 和 问 为了 它 ;

我想我得让爸爸写信去要。

[ˈoʊnli] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ˈmɑːdərət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [em ˈiː] [ˈɪznt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
Only maybe a chap in moderate circumstances like me isn't supposed to
仅有的 或许 一个 小伙子 在 缓和 情况 喜欢 我 不是 据称 到

[hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
have a room all to himself .
有 一个 房间 全部 到 他自己 ;

或许只有像我这样经济条件一般的人才不应该独享一间房。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ˈsoːftli] [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" He chuckled softly and looked about him .
" 他 轻笑 轻轻 和 看起来 关于 他 ;

他轻轻地笑了笑，环顾四周。

[ˈnʌmbər] - [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstʌdi] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈsliːpɪŋ] [ruːm] [ˈoʊpənɪŋ]
Number 12 consisted of a small study and a good - sized sleeping room opening
数字 - 由.....组成 的 一个 小的 学习 和 一个 好的 - 尺寸 睡眠 房间 开幕

[ɔːf] .
off .
离开 ;

12 号房间由一间小书房和一个宽敞的卧室组成，卧室与书房相连。

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] ,
The study was well furnished ,
这 学习 曾是 出色地 提供 ,

书房布置得很好。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [ber] [ɪn] [spɑ:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] [wʌz; wəz]
even if the carpet was worn bare in spots and the green - topped table was
甚至 如果 这 地毯 曾是 磨损 裸 在 地点 和 这 绿色的 - 顶峰 桌子 曾是
[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɪŋk] [blɒts] .
a mass of ink blots .
一个 大量的 的 墨水 印迹 .

即使地毯有些地方已经磨损得光秃秃的，绿色的桌面上也沾满了墨渍。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑ:mtʃeəz] [ænd; ənd] [tu:] [streɪt] - [bækt] [tʃerz] , [ðə; ði]
There were two comfortable armchairs and two straight - backed chairs , the
那里 是 二 舒服的 扶手椅 和 二 直的 - 支持的 椅子 , 这
[ə'fɔ:rmenʃənd; ə'fɔ:rmenʃənd] ['teɪbl] , [tu:] ['bʊk,keɪsɪz] ,
aforementioned table , two bookcases ,
上述 桌子 , 二 书柜 ,

房间里有两把舒适的扶手椅和两把直背椅，前面提到的那张桌子，两个书柜，

[wʌn] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['wɪkər] ['weɪstbæskɪt] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
one on each side of the window , a wicker wastebasket and two or three
一 在 每个 边 的 这 窗户 , 一个 柳条 废纸篓 和 二 或者 三
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

窗户两侧各放着一个柳条垃圾桶和两三幅画。

[ɔ:'lsəʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['wɪndəʊ] [sɪ:t] [hi:pt] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['kʊʃənz] .
Also there was an inviting window seat heaped with faded cushions .
还 那里 曾是 一个 邀请 窗户 座位 堆积如山 和 褪色 靠垫 .

此外，还有一个很舒适的窗边座位，上面堆满了褪色的靠垫。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['kenɪθ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] ['stʌdi] , [si:n] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the whole , Kenneth decided , the study , seen in the soft radiance of the
在 这 所有的 , 肯尼斯 决定 , 这 学习 , 已见 在 这 柔软的 辐射 的 这
['drɒp,lɑɪt] ,
droplight ,
吊灯 ,

总的来说，肯尼斯认为，这幅画作，在吊灯柔和的光芒中呈现出来，

[hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] " ['hoʊmi] " [lʊk] .
had a nice " homey " look .
有 一个 好的 " 温馨 " 看 .

看起来很有“家的感觉”。

[hi:; hi] [krɔ:st] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
He crossed over and examined the bedroom ,
他 交叉 超过 和 检查 这 卧室 ,
他穿过马路，查看了卧室的情况。

['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['feɪdɪd] [braʊn] [ʃə'ni:l] ['kɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
drawing aside the faded brown chenille curtain to let in the light .
绘画 旁边 这 褪色 棕色的 雪尼尔 窗帘 到 让 在 这 光 .
拉开褪色的棕色雪尼尔窗帘，让光线照进来。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] — [tu:] [aɪərn] [bedz] , [tu:] [ʃɪfə'nɪrz] , [tu:] [tʃerz] ,
There wasn't much to see — two iron beds , two chiffoniers , two chairs ,
那里 不是 很多 到 看 — 二 铁 床 , 二 雪纺盒 , 二 椅子 ,
没什么可看的——两张铁床，两个五斗橱，两把椅子。

[ə; eɪ] [trʌŋk] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnɪʃəls] " [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [bi:] . " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:ʃstænd] .
a trunk bearing the initials " J . A . B . " and a washstand .
一个 树干 轴承 这 首字母 " J . 一个 . B . " 和 一个 洗手台 .

一个印有“JAB”字样的箱子和一个洗漱台。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ber] [seɪv] [fɔ:r; fər] [θri:] [rʌgz] ,
The floor was bare save for three rugs ,
这 地面 曾是 裸 节省 为了 三 地毯 ,

地板上空无一物，只有三块地毯。

[wʌŋ] [bi'saɪd] [i:tʃ] [bed][ænd; ənd][wʌŋ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] .
one beside each bed and one in front of the washstand .
一 旁 每个 床 和 一 在 正面 的 这 洗手台 .

每张床边放一个，洗漱台前面放一个。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [waɪt] ['mʌzɪn] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]
The two windows had white muslin curtains and a couple of uninteresting
这 二 视窗 有 白色的 细棉布 窗帘 和 一个 夫妻 的 无聊

['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
pictures hung on the walls .
图片 悬挂 在 这 墙壁 .

两扇窗户上挂着白色薄纱窗帘，墙上挂着几幅平淡无奇的画。

[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][su:t] [keɪs] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]
He dropped the curtain at the door , placed his suit case on a chair and
他 掉落 这 窗帘 在 这 门 , 放置 他的 套装 案件 在 一个 椅子 和

['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
opened it .
打开 它 .

他拉下门口的帘子，把行李箱放在椅子上，然后打开了它。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [dɪs'trɪbjʊ:tɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
For the next few minutes he was busy distributing its contents .
为了 这 下一个 很少 分钟 他 曾是 忙碌的 分发 它是 内容 .

接下来的几分钟里，他忙着分发里面的东西。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd]
To do this it was necessary to light the gas in the bedroom and
到 做 这 它 曾是 必要的 到 光 这 气体 在 这 卧室 和

[æz; əz][aɪ 'ti:] [flerd] [ʌp] ,
as it flared up ,
作为 它 喇叭口 向上 ,

为此，必须点燃卧室里的煤气，随着煤气燃烧起来，

[ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [bæks] [ʌv; əv][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['brʌʃɪz]
its light was reflected from the gleaming backs of a set of silver brushes
它是 光 曾是 反映 从 这 闪闪发光 背部 的 一个 放 的 银 刷子

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪfə'nɪr] .
which he had placed a moment before on the top of the chiffonier .
哪个 他 有 放置 一个 片刻 前 在 这 顶部 的 这 抽屉柜 .

它的光芒反射在他刚才放在梳妆台上的一套银色刷子的闪亮背面。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [aɪd] [ðem; ðəm] ['daʊtfəli] .
He paused for a moment and eyed them doubtfully .
他 暂停 为了 一个 片刻 和 眼睛 他们 怀疑地 .

他停顿了一下，怀疑地打量着他们。

" [dʒi:] !
" **Gee !**
" 吉 !

“哎呀！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðoʊz] [aʊt] .
" **I can't have those out** .
" 我 不能 有 那些 出去 .

“我不能把它们拿出来。”

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [baɪ] [sʌm; səm] ['brʌʃɪz] .
I'll have to buy some brushes .
患病的 有 到 买 一些 刷子 .

我得去买些刷子。

" [hi:; hi] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [su:t] [keɪs] .
" **He gathered them up and tumbled them back into his suit case** .
" 他 聚集 他们 向上 和 翻滚 他们 后退 进入 他的 套装 案件 .

他把它们捡起来，又把它们塞回了手提箱里。

[ˈfaɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [koʊt] [ænd; ənd] [vest] , ['kɑ:lər] [ænd; ənd] ,
Finally , with everything put away , he took off coat and vest , collar and ,
最后 , 和 一切 放 离开 , 他 采取 离开 外套 和 背心 , 衣领 和 ,

最后，把所有东西都收拾好后，他脱下外套、马甲、领子和.....

[kʌfs] , [ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ʌp] .
cuffs , and proceeded to wash up .
袖口 , 和 继续 到 洗 向上 .

解开袖口，然后开始洗手。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] [let] [ju: 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
And while he is doing it let us have a good look at him .
和 尽管 他 是 正在做 它 让 我们 有 一个 好的 看 在 他 .

趁他这么做的时候，让我们好好看看他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] ['oʊldər] .
He was fourteen years of age , but he looked older .
他 曾是 十四 年 的 年龄 , 但 他 看起来 老 .

他只有十四岁，但看起来比实际年龄大。

[nɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ;
Not that he was large for his age ;
不是 那 他 曾是 大的 为了 他的 年龄 ;

倒不是说 he 个子比同龄人高大；

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['ædɪd] [ðæt] ['mɪθɪkl] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] .
it was rather the expression of his face that added that mythical year or so .
它 曾是 相当 这 表达 的 他的 脸 那 额外 那 神话 年 或者 所以 .

真正增添那段传奇色彩的，是他脸上的表情。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [wʌns] [self] - [rɪ'laɪənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] .
He looked at once self - reliant and reserved .
他 看起来 在 一次 自己 - 依赖 和 预订的 .

他看起来既独立又内敛。

[æt; ət] [fɜ:rst] [glæns] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [kən'si:tɪd] ,
At first glance one might have thought him conceited ,
在 第一的 瞥一眼 一 可能 有 想法 他 自负 ,

乍一看，人们可能会觉得他很自负。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
in which case one would have done him an injustice .
在 哪个 案件 一 会 有 完毕 他 一个 不公正 .

那样的话，就对他不公平了。

[ˈkenɪθ] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
Kenneth had traveled a good deal and had seen more of the world
肯尼斯 有 旅行 一个 好的 交易 和 有 已见 更多的 的 这 世界
[ðæn; ðən][hæz; həz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
than has the average boy of his age ,
比 有 这 平均的 男生 的 他的 年龄 ,
肯尼斯去过很多地方，比同龄男孩见过更多的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [left] [ɪts] [ɪmˈpres] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and this had naturally left its impress on his countenance .
和 这 有 自然 左边 它是令人印象深刻 在 他的 面容 .
这自然在他的脸上留下了印记。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˈɑ:nɪstli] [seɪ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhænsəm] ,
I can't honestly say that he was handsome ,
我 不能 诚实地 说 那 他 曾是 英俊的 ,
我不能说他长得帅。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu;; tə] [hɪr] [aɪˈti:] .
and I don't think you will be disappointed to hear it .
和 我 不 思考 你 将要 是 失望的 到 听到 它 .
我想你听到后不会失望的。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][naɪs] , [ˈkwaɪət] [greɪ] [aɪz] , [æn; ən][ˈækwɪlaɪn] [noʊz] ,
But he was good - looking , with nice , quiet gray eyes , an aquiline nose ,
但 他 曾是 好的 - 寻找 , 和 好的 , 安静的 灰色的 眼睛 , 一个 鹰嘴豆 鼻子 ,
但他相貌英俊，有着一双温柔安静的灰色眼睛和鹰钩鼻。

[ə; eɪ] [ˈferli] [brɔ:d] [maʊθ] [hu:z] [smaɪlz] [ment] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈfri:kwənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a fairly broad mouth whose smiles meant more for being infrequent , and a
一个 相当 广阔 嘴 谁 微笑 意思是 更多的 为了 存在 不频繁 , 和 一个
[fɜ:rm] ,
firm ,
公司 ,
一张相当宽阔的嘴，笑容并不常露，而且坚定。

[ˈræðər] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɑ:pjələrlɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu;; tə] , [ænd; ənd][ɪn]
rather pointed chin of the sort which is popularly supposed to , and in
相当 尖 下巴 的 这 种类 哪个 是 广为人知 据称 到 , 和 在
[ˈkenɪθs] [keɪs] [ˈri:əli] [dɪd] ,
Kenneth's case really did ,
肯尼斯的 案件 真的 做过 ,
下巴比较尖，这种形状通常被认为会使人显得尖锐，而肯尼斯的下巴确实如此。

[dɪˈnəʊt] [ˈfɜ:rmnəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
denote firmness of character .
表示 硬度 的 特点 .
表示性格坚定。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈgɪltləs] [ʌv; əv][kɜ:rl] .
His hair was brown and quite guiltless of curl .
他的 头发 曾是 棕色的 和 相当 无罪的 的 卷曲 .
他的头发是棕色的，一点也不卷曲。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd][hi; hi] [ˈkæɪɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbækwərd]
His body was well set up and he carried himself with a little backward
他的 身体 曾是 出色地 放 向上 和 他 携带 他自己 和 一个 小的 落后
[θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [ˈærəgənt] ,
thrust of the head and shoulders which might have seemed arrogant ,
推力 的 这 头 和 肩膀 哪个 可能 有 似乎 傲慢的 ,
他身姿挺拔，头和肩膀略微后仰，这或许显得有些傲慢。

[bʌt; bət] ['wɔznt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stedi] , ['lev(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
but wasn't , any more than was his steady , level manner of looking at
但 不是 , 任何 更多的 比 曾是 他的 稳定的 , 等级 方式 的 寻找 在
[wʌn] .
one .
— .

但事实并非如此，就像他那沉稳、平静的注视方式一样。

[ˈprez(ə)ntli] , ['hævɪŋ] [dɒnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Presently , having donned his clothes once more , he picked up a book from the
目前 , 拥有 穿戴 他的 衣服 一次 更多的 , 他 挑选 向上 一个 书 从 这
[ˈstʌdi] ['teɪbl] ,
study table ,
学习 桌子 ,

他穿好衣服后，从书桌上拿起一本书。

[pʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][set] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ðer'ɪn]
pulled one of the chairs toward the light and set himself comfortably therein
拉 一 的 这 椅子 朝向 这 光 和 放 他自己 舒适地 其中
,
:
,

他把其中一把椅子拉到光线充足的地方，舒服地坐了下来。

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [sɪŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [pædɪd] ['leðər] [ɑːrmz] .
stretching his legs out and letting his elbows sink into the padded leather arms .
伸展 他的 腿 出去 和 出租 他的 肘部 下沉 进入 这 带衬垫 皮革 武器 .

他伸展双腿，让手肘陷进带衬垫的皮革扶手里。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt] [wen] , ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
And so he sat when , after twenty minutes or so ,
和 所以 他 卫星 什么时候 , 后 二十 分钟 或者 所以 ,
于是他坐了下来，大约过了二十分钟，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['pleɪnli] [dɪ'həʊtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,
there were sounds outside the building plainly denoting the arrival of students ,
那里 是 声音 外部 这 建筑 显然 表示 这 到达 的 学生 ,
楼外传来各种声音，显然是学生们到了。

[saʊndz] ['fɑːləʊd] [baɪ][steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˌaʊts] , ['læftər] , ['hæpi] [g'riːtɪŋz] , [ðə; ði]
sounds followed by steps on the stairs , shouts , laughter , happy greetings , the
声音 随后 经过 步骤 在 这 楼梯 , 喊叫 , 笑声 , 快乐的 问候 , 这
['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][bægz] ,
thumping of bags ,
怦 的 包 ,
各种声音，接着是楼梯上的脚步声、喊叫声、笑声、愉快的问候声、以及行李的砰砰声。

[ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] .
the clinking of keys .
这 叮当声 的 钥匙 .

钥匙碰撞的声音。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][sæt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən]
And so he sat when the door of Number 12 was suddenly thrown wide open
和 所以 他 卫星 什么时候 这 门 的 数字 - 曾是 突然 抛掷 宽的 打开
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['merɪ] [feɪs] ,
and a merry face ,
和 一个 欢乐 脸 ,
于是他便坐着，这时12号的门突然被猛地推开，一张笑脸出现在眼前。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəʊld] , [lʊkt] [ə'meɪzɪdli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [haɪ] ,
flushed with the cold , looked amazedly upon him from between the high ,
酡 和 这 寒冷的 , 看起来 令人惊讶地 之上 他 从 之间 这 高的 ,
[ˈjæɡɪ] ,
shaggy ,
毛茸茸 ,

被寒风吹得面色通红，她从高高的、毛茸茸的树丛间惊奇地看着他。

[ʌp'tɜ:rnd] ['kɑ:lər][ʌv; əv][ə; eɪ] [və'lʊ:mɪnəs] [dɑ:rk] [greɪ] [ˈʌlstər] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['vaɪzər][ʌv; əv][ə; eɪ]
upturned collar of a voluminous dark gray ulster and the soft visor of a
翻转 衣领 的 一个 大量的 黑暗的 灰色的 阿尔斯特 和 这 柔软的 遮阳板 的 一个
[ˈreɪkɪʃli] [ˈtɪltɪd] [kæp] .
rakishly tilted cap .
轻佻地 斜 帽 .

一件宽大的深灰色长袍，领子向上翻起；一顶歪戴的棒球帽，帽檐柔软。

[ɪ:]
II
三

二

[ænd; ənd] [waɪl] ['kenɪθ] [lʊkt] [bæk] , [hi; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] .
And while Kenneth looked back , he felt his prejudices melting away .
和 尽管 肯尼斯 看起来 后退 , 他 毛毡 他的 偏见 融化 离开 .
肯尼斯回头望去，感到自己的偏见正在逐渐消融。

[ˈʊrli] [wʌn] ['kudnt] [dɪs'laɪk] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] , ['mɪstʃɪvəs] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ]
Surely one couldn't dislike for very long such a jolly , mischievous - looking youth
一定 一 不能 不喜欢 为了 非常 长的 这样的 一个 快乐的 , 恶作剧 - 寻找 青年
[æz; əz] [ðɪs] !
as this !
作为 这 !

谁能长时间不喜欢这样一个快乐、顽皮的年轻人呢！

[ʌv; əv] ['kenɪθs] [oʊn] [eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nu:kʌmə] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['heviərðən'er] , ['jeləʊ] - ['herd]
Of Kenneth's own age was the newcomer , a little heavier , yellow - haired
的 肯尼斯的 自己的 年龄 曾是 这 新人 , 一个 小的 较重 , 黄色的 - 头发
[ænd; ənd] [blu:] - [aɪd] ,
and blue - eyed ,
和 蓝色的 - 眼睛 ,

与肯尼斯年龄相仿的是新来的那个人，他身材稍胖一些，有着金色的头发和蓝色的眼睛。

[æt; ət][wʌns] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:məd] .
at once impetuous and good - humored .
在 一次 浮躁 和 好的 - 幽默 .
既冲动又幽默。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] - ['hju:mər][wʌz; wəz][na:t] ['greɪtli] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
But at this moment the good - humor was not greatly in evidence .
但 在 这 片刻 这 好的 - 幽默 曾是 不是 非常 在 证据 .
但此时此刻，大家的心情却并不愉快。

[ˈmerɪmənt] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [sər'praɪz] , [sər'praɪz] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kaʊntənəns] .
Merriment gave place to surprise , surprise to resentment on the boy's countenance .
欢乐 给予 地方 到 惊喜 , 惊喜 到 怨恨 在 这 男孩们 面容 .
男孩脸上的笑容从欢笑变成了惊讶，惊讶又变成了怨恨。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

" [hi:; hi] [tʃælɪndʒd] .
" he challenged .
" 他 挑战 .

他提出了挑战。

[ˈkenɪθ] [leɪd][ðə; ði] [bʊk] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [smaɪld] [pəˈlaɪtli] .
Kenneth laid the book face down on his knee and smiled politely .
肯尼斯 铺设 这 书 脸 向下 在 他的 膝盖 和 微笑 礼貌地 .

肯尼斯把书面朝下放在膝盖上，礼貌地笑了笑。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [hi:; hi] [riˈspɒndɪd] .
" he responded .
" 他 回应 .

他回答道。

[ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] [ˈdrægd] [ə; eɪ][bɪg] [vəˈli:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd]
The newcomer dragged a big valise into the room and closed the door behind
这 新人 拖拽 一个 大的 手提箱 进入 这 房间 和 关闭 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

新来的人拖着一个大手提箱走进房间，然后关上了身后的门。

[ˈnevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɔ:f] [ˈkenɪθ] .
never for an instant taking his gaze off Kenneth .
绝不 为了 一个 立即的 采取 他的 目光 离开 肯尼斯 .

他的目光一刻也没有离开过肯尼斯。

[ðən] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[əˈpærəntli] [kənˈklu:dɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [wʌz; wəz][ˈri:əl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
apparently concluding that the figure in the armchair was real flesh and blood
显然 总结 那 这 数字 在 这 扶手椅 曾是 真实的 肉 和 血
[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and not a creature of the imagination ,
和 不是 一个 生物 的 这 想像力 ,

显然，他得出结论，扶手椅上的人物是血肉之躯的真实存在，而不是想象中的人物。

[hi:; hi] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrʌmpld] [mæs] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈjeləʊ]
he tossed his cap to the table , revealing a rumpled mass of golden yellow
他 抛掷 他的 帽 到 这 桌子 , 揭示 一个 皱巴巴的 大量的 的 金的 黄色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

他把帽子扔到桌子上，露出一头蓬乱的金黄色头发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bəˈlɪdʒərəntli] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] .
and looked belligerently at the intruder .
和 看起来 好战地 在 这 入侵者 .

她怒视着入侵者。

" [seɪ] , [ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ru:m] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [əˈnaʊnst] .
" Say , you've got the wrong room , I guess , " he announced .
" 说 , 你已经 得到 这 错误的 房间 , 我 猜测 , " 他 宣布 .

“看来你们走错房间了，”他宣布道。

" [hɪəz] [wɜː] [ðeɪ] [pʊt] [em 'i:] , " ['ænsər] ['kenɪθ] ['ɡreɪvli] .
" **Here's where they put me** , " **answered Kenneth gravely** .
" 这里是 在哪里 他们 放 我 , " 回答 肯尼斯 严重地 .

“他们把我放在这里，”肯尼斯严肃地回答道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)] [rɪ'spɑ:ns] .
" **Well, you can't stay here** , " **was the inhospitable response** .
" 出色地 , 你 不能 停留 这里 , " 曾是 这 不宜居住的 回复 .

“那你不能留在这里，”对方冷漠地回应道。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ru:m] .
" **This is my room** .
" 这 是 我的 房间 .

这是我的房间。

" ['kenɪθ] ['mɪrli] [lʊkt] [rɪ'spektfəli] ['ɪntrəstɪd] .
" **Kenneth merely looked respectfully interested** .
" 肯尼斯 仅仅 看起来 尊敬 感兴趣的 .

肯尼斯只是带着恭敬的兴趣看了看。

[dʒʊʊ] ['bru:stər] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌlstər] , ['fraʊnɪŋ] ['æŋɡrəli] .
Joe Brewster slid out of his ulster, frowning angrily .
乔 布鲁斯特 滑行 出去 的 他的 阿尔斯特 , 皱眉 愤怒地 .

乔·布鲁斯特从他的阿尔斯特外套里滑了出来，怒气冲冲地皱着眉头。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] !
" **You're a new boy, aren't you!**
" 你是 一个 新的 男生 , 不是 你 !

“你是个新来的男孩，对吧！”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ə'baʊt] [æn; ən] [aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [oʊld] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **About an hour and a half old** , " **said Kenneth** .
" 关于 一个 小时 和 一个 一半 老的 , " 说 肯尼斯 .

“大约一个半小时大，”肯尼斯说。

['sʌmhəʊ] [ðə; ði] [rɪ'plɑɪ] [si:md] [tu:; tə] [ə'noʊ] [dʒʊʊ] .
Somehow the reply seemed to annoy Joe .
不知何故 这 回复 似乎 到 烦人 乔 .

不知为何，这个回复似乎惹恼了乔。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʌðər] ['trʌkʃələntli] .
He clenched his hands and stepped toward the other truculently .
他 紧握 他的 双手 和 步 朝向 这 其他 蛮横地 .

他紧握双拳，蛮横地朝对方走去。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['meɪtrən] ; [ʃɪ:l] [faɪnd] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
" **Well, you go and see the matron; she'll find a room for you;**
" 出色地 , 你 去 和 看 这 护士长 ; 壳 寻找 一个 房间 为了 你 ;

“那你去见见舍监吧；她会给你找个房间的；

[ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] , [aɪ] [ɡes] .
there are lots of rooms, I guess .
那里 是 很多 的 房间 , 我 猜测 .

我想，房间应该很多。

['eniweɪ] , [aɪm] [nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['bʌtɪŋ] [ɪn] [hɪr] . "
Anyway, I'm not going to have you butting in here . "
反正 , 我是 不是 去 到 有 你 对冲 在 这里 . "

总之，我不想让你插手这里的事情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['bruːstər] , " [sed] ['kenɪθ] .
" You must be Joseph Brewster , " said Kenneth .
" 你 必须 是 约瑟夫 布鲁斯特 , " 说 肯尼斯 .
"你一定是约瑟夫·布鲁斯特吧,"肯尼斯说。

[ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪ] [graʊld] [ə'sent] .
The other boy growled assent .
这 其他 男生 咆哮 同意 .
另一个男孩低声表示同意。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['bruːstər] ,
" The fact is , Brewster ,
" 这 事实 是 , 布鲁斯特 ,
"事实是, 布鲁斯特,
[ðeɪ] [pʊt][em 'iː][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktər] .
they put me in here with you because you are such a fine character .
他们 放 我 在 这里 和 你 因为 你 是 这样的 一个 美好的 特点 .
他们把我跟你关在这里, 是因为你品行很好。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [wætɪs'neɪm] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
Dr . Whatshisname said you were the pride of the school , or something
博士 . 他叫什么名字 说 你 是 这 自豪 的 这 学校 , 或者 某物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .
那个叫什么名字的博士说你是学校的骄傲, 或者类似的话。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɔːt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʊd] ['benɪfɪt] [em 'iː] .
I guess they thought association with you would benefit me .
我 猜测 他们 想法 协会 和 你 会 益处 我 .
我猜他们认为与你交往对我有好处。

" [dʒoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] .
" Joe gave a roar and a rush .
" 乔 给予 一个 吼 和 一个 匆忙 .
乔咆哮一声, 猛地冲了过去。

[ˈoʊvər] [went] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈoʊvər] [went] ['kenɪθ] , [ˈoʊvər] [went] [dʒoʊ] ,
Over went the armchair , over went Kenneth , over went Joe ,
超过 去 这 扶手椅 , 超过 去 肯尼斯 , 超过 去 乔 ,
扶手椅倒了, 肯尼斯倒了, 乔倒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] ['nʌmbər] - [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and for a minute nothing was heard in Number 12 but the sound of
和 为了 一个 分钟 没有什么 曾是 听到 在 数字 - 但 这 声音 的
['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɜːrdz] ,
panting and gasping and muttered words ,
喘息 和 喘息 和 低声说道 字 ,
一时间, 12号房间里除了喘息声、抽泣声和低语声外, 什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'laidɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] ['bɔːdɪz] [wɪð; wɪθ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['fɜːrntʃər] .
and the colliding of feet and bodies with floor and furniture .
和 这 碰撞 的 脚 和 身体 和 地面 和 家具 .
以及脚和身体与地板和家具碰撞的声音。

[ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
The attack had been somewhat unexpected and as a result , for the first
这 攻击 有 到过 有些 意外 和 作为 一个 结果 , 为了 这 第一的
['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ,
moments of the battle ,
时刻 的 这 战斗 ,
这次袭击有些出乎意料, 因此, 在战斗的最初几分钟,

[ˈkenɪθ] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪnˈɡlɔ:riəs] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [dɔ:ɡ] .
Kenneth occupied the uncomfortable and inglorious position of the under dog .
肯尼斯 占领 这 不舒服 和 不光彩的 位置 的 这 在下面 狗 .
肯尼斯处于弱势且不光彩的境地。

[hi:; hi] [stroʊv] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈplʌnɪmənt] , [əˈvaɪdɪŋ] [əˈfensɪv] [ˈtæktɪks] [ɔ:ltəˈgeðər] .
He strove only to escape punishment , avoiding offensive tactics altogether .
他 努力 仅有的 到 逃脱 惩罚 , 避免 进攻 策略 共 .
他一心只想逃避惩罚，完全避免采取进攻策略。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][wɜ:rk] , [həʊˈevər] , [fɔ:r; fər] [ˈbru:stər] [ˈplʌm(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ,
It was hard work , however , for Brewster pummeled like a good one ,
它 曾是 难的 工作 , 然而 , 为了 布鲁斯特 猛击 喜欢 一个 好的 一 ;
然而，这对布鲁斯特来说可不是件容易的事，他像个狠角色一样遭到了猛烈的攻击。

[hɪz; ɪz] [səˈræfɪk] [feɪs] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [her] [ˈsi:mɪŋ]
his seraphic face aflame with the light of battle and his yellow hair seeming
他的 天使般的 脸 燃烧 和 这 光 的 战斗 和 他的 黄色的 头发 似乎
[tu:; tə][stænd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡouldən] [ˈɔ:rɪˌflæm] .
to stand about his head like a golden oriflamb .
到 站立 关于 他的 头 喜欢 一个 金的 奥瑞弗兰 .
他天使般的面容因战斗而闪耀着光芒，金色的头发仿佛金色的圣焰般在他头顶熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈkenɪθ] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
And while Kenneth hugged his adversary to him ,
和 尽管 肯尼斯 拥抱 他的 对手 到 他 ,
肯尼斯拥抱了他的对手，

[ˈdʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [dʒæbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdʌstriəs] [fɪst] ,
ducking his head away from the incessant jabs of a very industrious fist ,
躲避 他的 头 离开 从 这 不停歇 刺拳 的 一个 非常 勤劳 拳头 ,
他低头躲避着那只勤奋的拳头不停地击打。

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər]
he realized that he had made a mistake in his estimation of his future
他 已实现 那 他 有 制成 一个 错误 在 他的 估算 的 他的 未来
[ˈru:mmert] .
roommate .
室友 .
他意识到自己对未来室友的评估有误。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwart] [ʃɒr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [prəˈvaɪdɪŋ] ,
He was going to like him ; he was quite sure he was ; providing ,
他 曾是 去 到 喜欢 他 ; 他 曾是 相当 当然 他 曾是 ; 提供 ,
他肯定会喜欢他；他非常肯定自己会喜欢他；前提是，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [sed] [ˈru:mmert] [left] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
of course that said roommate left enough of him !
的 课程 那 说 室友 左边 足够的 的 他 !
当然，那位室友已经把他的缺点都解决了！

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsi:ɪŋ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
And then , seeing , or rather feeling his chance ,
和 然后 , 看到 , 或者 相当 感觉 他的 机会 ,
然后，他看到了机会，或者更确切地说，感觉到了机会，

[hi:; hi] [ˈtɒpld] [dʒoʊ] [ˈbru:stər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜ:ɪr; wər]
he toppled Joe Brewster over his shoulder and in a trice the tables were
他 倾覆 乔 布鲁斯特 超过 他的 肩膀 和 在 一个 瞬间 这 表格 是
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 .
他把乔·布鲁斯特扛在肩上，转眼间局势就发生了逆转。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kenɪθ] [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [tɑ:p] ,
Now it was Kenneth who was on top ,
现在 它 曾是 肯尼斯 WHO 曾在 在 顶部 ,
现在肯尼斯占据了上风。

[ænd; ɐnd] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [si:z] ['dʒoʊz] [rɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rm] ,
and it took him but a moment to seize Joe's wrists in a very firm
和 它 采取 他 但 一个 片刻 到 抢占 乔的 手腕 在 一个 非常 公司
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,
他只用了片刻就牢牢抓住了乔的手腕。

[ə; eɪ] [græsp] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['efərts] , [dʒoʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
a grasp which , in spite of all efforts , Joe found it impossible to escape .
一个 抓牢 哪个 , 在 尽管如此 的 全部 努力 , 乔 成立 它 不可能的 到 逃脱 .
尽管乔竭尽全力，却始终无法摆脱这种束缚。

['kenɪθ] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ʌn'i:zɪli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] ,
Kenneth , perched upon his stomach — uneasily , you may be sure ,
肯尼斯 , 栖息 之上 他的 胃 — 不安地 , 你 可能 是 当然 ,
肯尼斯趴在地上——可以肯定的是，他坐得很不稳。

[sɪns] [dʒoʊ] [hi:vɔd] [ænd; ɐnd] [tɔ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] — [ɔ:fərd] [tɜ:rmz] .
since Joe heaved and tossed like a boat in a tempest — offered terms .
自从 乔 喘息 和 抛掷 喜欢 一个 船 在 一个 暴风雨 — 提供 条款 .
乔像暴风雨中的小船一样剧烈摇晃——提出了条件。

" [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
" **Had enough ?**
" 有 足够的 ?
“够了吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [noʊ] , " [graʊld] [dʒoʊ] .
" **No , " growled Joe .**
" 不 , " 咆哮 乔 .
“不,”乔低吼道。

" [ðen] [ju:l] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , " ['ænsər] ['kenɪθ] .
" **Then you'll stay here until you have , " answered Kenneth .**
" 然后 你会 停留 这里 直到 你 有 , " 回答 肯尼斯 .
“那你就待在这里直到你完成为止,”肯尼斯回答道。

" [ju:; jʊ] [ænd; ɐnd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ru:mmeɪts; 'rɒmmeɪts] ,
" **You and I are going to be roommates** ,
" 你 和 我 是 去 到 是 室友 ,
你和我将成为室友，

[soʊ] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ju:st] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] [æz; əz] ['leɪtər] , [eɪ] ?
so we might as well get used to each other now as later , eh ?
所以 我们 可能 作为 出色地 得到 用过的 到 每个 其他 现在 作为 之后 , 嗯 ?
所以，我们最好现在就习惯彼此，免得以后再说，对吧？

[haʊ] ['eni] ['feləʊ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɪŋk] ['eɪndʒl][kæən; kən][ju:z][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ðə; ði] [wei]
How any fellow with a face like a little pink angel can use his fists the way
如何 任何 同伴 和 一个 脸 喜欢 一个 小的 粉色的 天使 能 使用 他的 拳头 这 方式
[ju:; jʊ][kæən; kən] ,
you can ,
你 能 ,

一个长着一张粉嫩小天使脸的家伙，怎么能像你这样用拳头打人呢？

[gets] [em 'i:] !
gets me !
获得 我 !

懂我！

" ['kenɪθ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'si:tɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]
" **Kenneth was almost unseated at this juncture , but managed to hold his**
" 肯尼斯 曾是 几乎 被罢免 在 这 契机 , 但 管理 到 抓住 他的
[plɜːs] .
place .
地方 .

“肯尼斯此时几乎被拉下马，但他设法保住了自己的位置。”

[ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
Panting from the effects of the struggle , he went on :
喘息 从 这 效果 的 这 斗争 , 他 去 在 :

他气喘吁吁，显然是刚才搏斗的后遗症，但他仍然继续说道：

" [si:mz] [tu:; tə][em 'i:]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['rændl] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ju:; jʊ] , ['bru:stər] .
" **Seems to me Dr . Randall must be mistaken in you , Brewster .**
" 似乎 到 我 博士 . 兰德尔 必须 是 错误 在 你 , 布鲁斯特 .

“在我看来，兰德尔医生一定是误解你了，布鲁斯特。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [straɪk] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] .
You don't strike me at all as a model of deportment .
你 不 罢工 我 在 全部 作为 一个 模型 的 仪态 .

你给我的印象完全不像是一个举止得体的典范。

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪvli] ['welkəm] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [eɪ] ?
Seems to me he and you fixed up a pretty lively welcome for me , eh ?
似乎 到 我 他 和 你 固定的 向上 一个 漂亮的 热闹 欢迎 为了 我 , 嗯 ?

看来你和他为我安排了一个相当热闹的欢迎仪式，是吧？

" [ðə; ði]['æŋɡər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒoʊz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
" **The anger faded out of Joe's face and a smile trembled at the corners of**
" 这 愤怒 褪色 出去 的 乔的 脸 和 一个 微笑 颤抖 在 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] .
his mouth .
他的 嘴 .

乔脸上的怒气渐渐消退，嘴角露出一丝颤抖的笑容。

" [let] [em 'i:][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **Let me up , he said quietly .**
" 让 我 向上 , " 他 说 悄悄 .

“放开我，”他轻声说道。

" [br'heɪv] ? " " **Behave ?** " "
" 表现 ? " "

“守规矩？ ”

" [jep] . " " **Yep .** " "
" 是的 . " "

“是的。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **All right** , " **said Kenneth** .
" 全部 正确的 , " 说 肯尼斯 :

“好的,”肯尼斯说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [nɑ:k]
But before he could struggle to his feet there was a peremptory knock
但 前 他 可以 斗争 到 他的 脚 那里 曾是 一个 蛮横 敲
[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
on the door ,
在 这 门 ,

但他还没来得及挣扎着站起来,就听到一阵急促的敲门声。

['fa:lʊəd] ['ɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ə; eɪ][dɑ:rk] -
followed instantly by the appearance of a third person on the scene , a dark -
随后 即刻 经过 这 外貌 的 一个 第三 人 在 这 场景 , 一个 黑暗的 -
[ˈherd] ,
haired ,
头发 ,

紧接着,第三个人出现在现场,他是一位黑发男子,

['sæləʊ] , [tɔ:l] [ju:θ] [ʌv; əv] [fɪfti:n] [hu:] [vju:d] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
sallow , tall youth of fifteen who viewed the scene with surprise .
黄褐色 , 高的 青年 的 十五 WHO 已查看 这 场景 和 惊喜 .

一个面色蜡黄、身材高挑的十五岁少年,惊讶地看着眼前的情景。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What's up ?** " **he asked** .
" 是什么 向上 ? " 他 问 :

“怎么了?”他问道。

['kenɪθ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][dʒɒʊ] .
Kenneth sprang to his feet and gave his hand to Joe .
肯尼斯 弹簧 到 他的 脚 和 给予 他的 手 到 乔 :

肯尼斯猛地站起身,向乔伸出了手。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [spred] [ˌdevə'steɪʃn] .
About them spread devastation .
关于 他们 传播 毁灭 :

它们带来了毁灭性的灾难。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [ˈtæk(ə)], " [ɪk'spleɪnd] ['kenɪθ] ['i:zəli] .
" **I was showing him a new tackle ,** " **explained Kenneth easily** .
" 我 曾是 显示 他 一个 新的 处理 , " 解释 肯尼斯 容易地 :

“我当时在给他展示一种新的擒抱技巧,”肯尼斯轻松地解释道。

[dʒɒʊ] , [ˈsʌmwʌt] [red] [ʌv; əv] [feɪs] , [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] .
Joe , somewhat red of face , shot him a look of gratitude .
乔 , 有些 红色的 的 脸 , 射击 他 一个 看 的 感激 :

乔的脸有点红,感激地看了他一眼。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [ə'raɪv(ə)], " [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [kɪd] ? "
" **Oh ,** " **said the new arrival ,** " **and who the dickens are you , kid ?** "
" 哦 , " 说 这 新的 到达 , " 和 WHO 这 狄更斯 是 你 , 孩子 ? " :

“哦,”新来的人说,“你这小子是谁啊?”

" [maɪ] ['neɪmz] [ˈgɑ:r,wʊd] .
" **My name's Garwood** .
" 我的 名字 加伍德 :

我的名字叫加伍德。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
I just came to - day .
我 只是 来了 到 - 天 .

我今天刚到。

[aɪm][tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bruːstər] . "
I'm to room with Brewster . "
我是 到 房间 和 布鲁斯特 . "

我要和布鲁斯特住一个房间。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][dʒoʊ] .
" Is that right ? " asked the other , turning to Joe .
" 是 那 正确的 ? " 问 这 其他 , 转弯 到 乔 .

“是这样吗？”另一个人转向乔问道。

[dʒoʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Joe nodded .
乔 点头 .

乔点了点头。

" [soʊ][hiː; hi] [sez] , [græft] .
" So he says , Graft .
" 所以 他 说道 , 接枝 .

“所以他说，贪污。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['maɪti] [miːn] , [ðoʊ] .
I think it's mighty mean , though .
我 思考 它是 强大的 意思是 , 尽管 .

我觉得这太卑鄙了。

[ðeɪ] [let][em 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːl] [fɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
They let me have a room to myself all fall , and now ,
他们 让 我 有 一个 房间 到 我 全部 落下 , 和 现在 ,
整个秋季他们都让我独自使用一间房间，现在，

[dʒʌst] [wen] [aɪm] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?
just when I'm getting used to it , what do they do ?
只是 什么时候 我是 获得 用过的 到 它 , 什么 做 他们 做 ?

我刚习惯了，他们又干了什么？

[waɪ] , [ðeɪ] [dʌmp] [ðɪs] [tʃæp] [ɪn] [hɪr] .
Why , they dump this chap in here .
为什么 , 他们 倾倒 这 小伙子 在 这里 .

为什么，他们把这家伙扔到这里来。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ! "
It isn't as though there weren't plenty of other rooms ! "
它 不是 作为 尽管 那里 不是 很多 的 其他 房间 ! "

又不是没有其他房间！

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ? " [æskt] ['græftən] [haɪd] .
" Why don't you kick to the doctor ? " asked Grafton Hyde .
" 为什么 不 你 踢 到 这 医生 ? " 问 格拉夫顿 海德 .

“你为什么不去找医生呢？”格拉夫顿·海德问道。

" [oʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [duː]['eni] [gʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [dʒoʊ] .
" Oh , it wouldn't do any good , I suppose , " said Joe .
" 哦 , 它 不会 做 任何 好的 , 我 认为 , " 说 乔 .

“哦，我想这没什么用。”乔说。

['græftən] [haɪd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [vjuːd] ['kenɪθ] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjəri'aːsəti] .
Grafton Hyde sat down and viewed Kenneth with frank curiosity .
格拉夫顿 海德 卫星 向下 和 已查看 肯尼斯 和 坦率 好奇心 .

格拉夫顿·海德坐了下来，带着坦率的好奇心打量着肯尼斯。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Where are you from ?** " **he demanded** .
" 在哪里 是 你 从 ？ " 他 要求 ；

“你从哪里来？”他问道。

" ['kli:vlənd] , [oʊ'haioʊ] . "
" **Cleveland , Ohio** . "
" 克利夫兰 , 俄亥俄州 . "

“俄亥俄州克利夫兰。”

" ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][dʒɑ:n] ['gɑ:rwʊd] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [mæn] ? "
" **Any relation to John Garwood , the railroad man ?** "
" 任何 关系 到 约翰 加伍德 , 这 铁路 男人 ？ "

“你和铁路工人约翰·加伍德有什么关系吗？”

" [ji:; ji] - [i:z] , [sʌm; səm] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **Ye - es , some ,** " **said Kenneth** .
" 叶 - es , 一些 , " 说 肯尼斯 .

“是的，有一些，”肯尼斯说。

['græftən] [snɔ:tɪd] .
Grafton snorted .
格拉夫顿 哼了一声 .

格拉夫顿哼了一声。

" [hʌ] ! [aɪ] [der] [seɪ] !
" **Huh ! I dare say !**
" 嗯 ! 我 敢 说 !

“哼！我敢说！”

[moʊst] ['evriwʌn] [traɪz][tu:; tə][kleɪm] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .
Most everyone tries to claim relationship with a millionaire .
最多 每个人 尝试 到 宣称 关系 和 一个 百万富翁 .

几乎每个人都试图声称自己与百万富翁有某种关系。

[bet][ju:; jʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'laɪv] ! "
Bet you , he doesn't know you're alive ! "
赌注 你 , 他 不 知道 你是 活 ! "

我敢打赌，他根本不知道你还活着！

" [wel] , " ['ænsər] ['kenɪθ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:z(ə)n] , " ['meɪbi] [nɑ:t] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ]
" **Well ,** " **answered Kenneth with some confusion ,** " **maybe not , but — but I**
" 出色地 , " 回答 肯尼斯 和 一些 困惑 , " 或许 不是 , 但 — 但 我

[θɪŋk] ['hi:z] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ,
think he's related to our family ,
思考 他是 有关的 到 我们的 家庭 ,

“嗯，”肯尼斯有些困惑地回答道，“也许不是，但是——但是我认为他跟我们家有亲戚关系。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
just the same . "
只是 这 相同的 . "

即便如此。

" [ju:; jʊ][du:] , [eɪ] ? " [rɪ'spɒndɪd] ['græftən] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **You do , eh ?** " **responded Grafton sarcastically** .
" 你 做 , 嗯 ？ " 回应 格拉夫顿 讽刺地 .

“你真会啊？”格拉夫顿讽刺地回答道。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][kleɪm] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
" **Well , I wouldn't try very hard to claim relationship if I were you** .
" 出色地 , 我 不会 尝试 非常 难的 到 宣称 关系 如果 我 是 你 .

“嗯，如果我是你，我就不会费尽心思去证明你们的关系。”

[aɪ] [ges] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈfeləʊz] [huː] [wəd]
I guess if the honest truth were known there aren't very many fellows who would
我 猜测 如果 这 诚实的 真相 是 已知 那里 不是 非常 许多 伙伴们 WHO 会
[waːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒɑːn] - [uːz] ,
want to be in John Garwood's shoes ,
想 到 是 在 约翰 - 鞋 ,
我想, 如果大家都知道真相, 应该没多少人愿意承担约翰·加伍德那样的命运。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] . "
for all his money . "
为了 全部 他的 钱 . "
就算他有钱也一样。

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈkenɪθ] .
" **Why ? " asked Kenneth .**
" 为什么 ? " 问 肯尼斯 .
“为什么？”肯尼斯问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhiːz][noʊ] [ɡʊd] .
" **Because he's no good .**
" 因为 他是 不 好的 .
因为他不行。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪːz] [ɪn] [ðæt] [læst] [straɪk] !
Look at the way he treated his employees in that last strike !
看 在 这 方式 他 治疗 他的 雇员 在 那 最后的 罢工 !
看看他在上次罢工中是如何对待员工的！

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈnɪrli] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ! "
Some of 'em nearly starved to death ! "
一些 的 - 呃 几乎 饥饿 到 死亡 ! "
他们中有些人差点饿死！

" [ðæts] [ə; eɪ] — [ðæt] [ˈɪznt] [soʊ] ! " [ˈænsər] [ˈkenɪθ] [ˈhɑːtli] .
" **That's a — that isn't so ! " answered Kenneth hotly .**
" 那就是 一个 — 那 不是 所以 ! " 回答 肯尼斯 热 .
“那——那才不是那样！”肯尼斯激动地回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈnuːzpeɪpər] [laɪz] . "
" **It was all newspaper lies . "**
" 它 曾是 全部 报纸 谎言 . "
“这全是报纸的谎言。”

" [ˈnjuːzpeɪpəz] [dəʊnt][laɪ] , " [sed] [ˈgræftən] [senˈtenʃəsli] .
" **Newspapers don't lie , " said Grafton sententiously .**
" 报纸 不 说谎 , " 说 格拉夫顿 义正辞严地 .
“报纸不会说谎,”格拉夫顿一本正经地说。

" [ðeɪ] [laɪd; liːd] [ðen] , [laɪk] [ˈeniθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **They lied then , like anything , " was the reply .**
" 他们 撒谎了 然后 , 喜欢 任何事物 , " 曾是 这 回复 .
“他们当时撒谎了, 就像他们做任何事一样,”对方回答道。

" [wel] , [ˈevriwʌn] [noʊz] [wʌt] [dʒɑːn] [ˈɡɑːrwʊd] [ɪz] , " [sed] [ˈgræftən] [ˈkɜrləsli] .
" **Well , everyone knows what John Garwood is , " said Grafton carelessly .**
" 出色地 , 每个人 知道 什么 约翰 加伍德 是 , " 说 格拉夫顿 粗心大意 .
“嗯, 大家都知道约翰·加伍德是谁,”格拉夫顿漫不经心地说。

" [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tel] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
" **I've heard my father tell about him time and again .**
" 我已经 听到 我的 父亲 告诉 关于 他 时间 和 再次 .
“我听父亲讲过他很多次。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [him; ɪm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
He used to know him years ago .
他 用过的 到 知道 他 年 前 .

他多年前就认识他了。

" [ˈkenɪθ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪləns] .
Kenneth opened his lips , thought better of it and kept silence .
肯尼斯 打开 他的 嘴唇 , 想法 更好的 的 它 和 保留 沉默 .

肯尼斯张了张嘴，但转念一想还是算了，便保持沉默。

" [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? " [æskt] [ˈgræftən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈswægər] .
Ever hear of my father ? " asked Grafton with a little swagger .
" 曾经 听到 的 我的 父亲 ? " 问 格拉夫顿 和 一个 小的 昂首阔步 .

“你听说过我父亲吗？”格拉夫顿带着几分傲慢问道。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [ˈkenɪθ] .
What's his name ? " asked Kenneth .
" 是什么 他的 姓名 ? " 问 肯尼斯 .

“他叫什么名字？”肯尼斯问道。

" [ˈpiːtər] [haɪd] , " [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɪmˈpɔːrtntli] .
Peter Hyde , " answered the other importantly .
" 彼得 海德 , " 回答 这 其他 重要 .

“彼得·海德，”另一个人郑重地回答道。

" [oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [ɪn] [fɪˈkɑːgoʊ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? "
He's a big politician in Chicago , isn't he ? "
他是 一个 大的 政治家 在 芝加哥 , 不是 他 ? "

他是芝加哥一位很有影响力的政治人物，对吧？

" [noʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈgræftən] [ˈæŋɡrəli] .
No , he isn't ! " replied Grafton angrily .
" 不 , 他 不是 ! " 回复 格拉夫顿 愤怒地 .

“不，他不是！”格拉夫顿愤怒地回答道。

" [ˈhiːz] [ˈpiːtər] [haɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈlʌmbər] [ˈmæɡneɪt] . "
He's Peter Hyde , the lumber magnate . "
" 他是 彼得 海德 , 这 木材 巨头 . "

“他是木材大亨彼得·海德。”

" [oʊ] ! " [sed] [ˈkenɪθ] .
Oh ! " said Kenneth .
" 哦 ! " 说 肯尼斯 .

“哦！”肯尼斯说道。

" [wʌt] — [wɒts] [ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [ˈmæɡnət] ? "
What — what's a lumber magnet ? "
" 什么 — 是什么 一个 木材 磁铁 ? "

“木材磁铁是什么？”

" [ˈmæɡneɪt] , [nɑːt] [ˈmæɡnət] ! " [ɡraʊld] [ˈgræftən] .
Magnate , not magnet ! " growled Grafton .
" 巨头 , 不是 磁铁 ! " 咆哮 格拉夫顿 .

“是巨头，不是磁铁！”格拉夫顿咆哮道。

" [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
It's time you came to school if you don't know English .
" 它是 时间 你 来了 到 学校 如果 你 不 知道 英语 .

“如果你不懂英语，就该来上学了。”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ] ? "
 Where have you been going ? "
 在哪里 有 你 到过 去 ？ "

你都去哪儿了？

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ? "
 " I beg pardon ? "
 " 我 求 赦免 ？ "

你说什么？

" [wʌt] [sku:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] ?
 " What school have you been to ?
 " 什么 学校 有 你 到过 到 ？ "

你上的是哪所学校？

[maɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌmi] ! "
 My , you're a dummy ! "
 我的 , 你是 一个 假的 ！ "

我的天，你真是个笨蛋！

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tu:; tə] [ˈeni] [sku:l] [ðɪs] [jɪr] .
 " I haven't been to any school this year .
 " 我 还没有 到过 到 任何 学校 这 年 。

“我今年没去过任何学校。”

[læst] [jɪr] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [sku:l] [æt; ət] [hoʊm] . "
 Last year I went to the grammar school at home . "
 最后的 年 我 去 到 这 语法 学校 在 家 。

去年我去了家乡的文法学校。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜ:rst] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] , [eɪ] ? "
 " Then this is your first boarding school , eh ? "
 " 然后 这 是 你的 第一的 登机 学校 ， 嗯 ？ "

“那这是你上的第一所寄宿学校吧？”

" [jes] ; [ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
 " Yes ; and I hope I'll like it .
 " 是的 ； 和 我 希望 患病的 喜欢 它 。

“是的；我希望我会喜欢它。”

[ðə; ði] [ˈkætəlbɔ:g] [sed] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [sku:l] .
 The catalogue said it was a very fine school .
 这 目录 说 它 曾是 一个 非常 美好的 学校 。

目录上说这是一所非常好的学校。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈpra:ftɪt][frʌm; frəm][maɪ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] .
 I trust I shall profit from my connection with it .
 我 相信 我 将 利润 从 我的 联系 和 它 。

我相信我将从与它的联系中获益。

" [ˈgræftən] [stɛərd] [biˈwildədli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ˈdʒu:njə-z] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; ɛz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; ɛz]
 " Grafton stared bewilderedly , but the new junior's face was as innocent as
 " 格拉夫顿 凝视 困惑地 , 但 这 新的 初级 脸 曾是 作为 清白的 作为

[ə; eɪ] [ˈtʃerəbz] .
 a cherub's .
 一个 小天使的 。

格拉夫顿茫然地盯着，但这位新来的低年级学生的脸却像小天使一样天真无邪。

[dʒoʊ] [ˈbru:stər] [stɛərd] , [tu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
 Joe Brewster stared , too , for a moment ;
 乔 布鲁斯特 凝视 , 也 , 为了 一个 片刻 ；

乔·布鲁斯特也愣愣地看了一会儿；

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈfli:kəd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then a smile flickered around his mouth and he bent his head ,
然后 一个 微笑 闪烁 大约 他的 嘴 和 他 弯曲 他的 头 ,
然后他嘴角闪过一丝微笑,低下了头。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ˈnʌkl] .
finding interest in a bleeding knuckle .
寻找 兴趣 在 一个 出血 指关节 .
对流血的指关节产生了兴趣。

" [wel] , [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ti:m] , [dʒoʊ] , " [ˈgræftən] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Well , I came over to talk about the team , Joe , " Grafton said after a moment .
" 出色地 , 我 来了 超过 到 讲话 关于 这 团队 , 乔 , " 格拉夫顿 说 后 一个 片刻 .
“嗯,我过来是想和你谈谈球队的事,乔,”格拉夫顿过了一会儿说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈkʌmpəni] . "
" I didn't know you had company . "
" 我 没有 知道 你 有 公司 . "
“我不知道你还有客人。”

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , " [ˈmʌtəd] [dʒoʊ] .
" Didn't know it myself , " muttered Joe .
" 没有 知道 它 我 , " 低声说道 乔 .
“我自己也不知道,”乔嘟囔道。

[ˈkenɪθ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
Kenneth picked up his book again and went back to his reading .
肯尼斯 挑选 向上 他的 书 再次 和 去 后退 到 他的 阅读 .
肯尼斯又拿起书,继续阅读。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪmɜːrst] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
But he was not so deeply immersed but that he caught now and then
但 他 曾是 不是 所以 深 沉浸式 但 那 他 捕捉 现在 和 然后
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
fragments of the conversation ,
片段 的 这 对话 ,
但他并没有完全沉浸其中,只是偶尔能听到一些零星的谈话内容。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðæt] [bəʊθ][dʒoʊ][ænd; ənd] [haɪd] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
from which he gathered that both Joe and Hyde were members of the
从 哪个 他 聚集 那 两个都 乔 和 海德 是 成员 的 这
[ˈloʊər] [haʊs] [ˈbæskɪt] [bɔːl] [tiːm] ,
Lower House Basketball Team ,
降低 房子 篮子 球 团队 ,
由此他得知乔和海德都是下议院篮球队的成员。

[ðæt] [haɪd] [held][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈbɪlətɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈplerər] ,
that Hyde held a very excellent opinion of his own abilities as a player ,
那 海德 握住 一个 非常 出色的 观点 的 他的 自己的 能力 作为 一个 玩家 ,
海德对自己作为球员的能力评价非常高。

[ðæt] [ˈʌpər] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [tiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈloʊər]
that Upper House was going to have a very strong team and that if Lower
那 上 房子 曾是 去 到 有 一个 非常 强的 团队 和 那 如果 降低
[ˈdɪdnt] [ˈfaɪnd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [θroʊ] [goʊlz] [frʌm; frəm] [faʊlz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsɪmz] [kʊd; kəd]
didn't find a fellow who could throw goals from fouls better than Simms could
没有 寻找 一个 同伴 WHO 可以 扔 目标 从 犯规 更好的 比 西姆斯 可以
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
it was all up with them .
它 曾是 全部向上 和 他们 .
上议院将会拥有一支非常强大的队伍,如果下议院找不到一个比西姆斯更擅长罚球得分的球员,那他们就只能听天由命了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkenɪθ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈgen] .
Suddenly Kenneth laid down his book again .
突然 肯尼斯 铺设 向下 他的 书 再次 .

肯尼斯突然又把书放下了。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jə] ['feləʊz] , ['kudnt] [aɪ][traɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [ti:m] ?
" I say , you fellows , couldn't I try for that team ?
" 我 说 , 你 伙伴们 , 不能 我 尝试 为了 那 团队 ?

“我说，伙计们，我能不能试试加入那个队？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jə][kæn; kən][traɪ] , " [læft] ['græftən] .
" Oh , yes , you can try , " laughed Grafton .
" 哦 , 是的 , 你 能 尝试 , " 笑了 格拉夫顿 .

“哦，是的，你可以试试，”格拉夫顿笑着说。

" ['evər] [pleɪ] ['eni] ? "
" Ever play any ? "
" 曾经 玩 任何 ? "

你玩过吗？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" A little .
" 一个 小的 .

“一点。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ti:m] [æt; ət][ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] .
We had a team at the grammar school .
我们 有 一个 团队 在 这 语法 学校 .

我们在小学里有一支队伍。

[aɪ] [pleɪd] [raɪt] [gɑːrd] . "
I played right guard . "
我 玩 正确的 警卫 . "

我打的是右后卫。

" [juː; jə][dɪd] , [eɪ] ?
" You did , eh ?
" 你 做过 , 嗯 ?

“你真的做到了，是吗？ ”

[ðæts] [wer] [aɪ] [pleɪ] , " [sed] ['græftən] .
That's where I play , " said Grafton .
那就是 在哪里 我 玩 , " 说 格拉夫顿 .

“那是我踢球的地方，”格拉夫顿说。

" ['meɪbi] [juːd] [laɪk][maɪ] [pleɪs] ? "
" Maybe you'd like my place ? "
" 或许 你会 喜欢 我的 地方 ? "

“或许你会喜欢我的房子？ ”

" [dəʊnt][juː; jə][wɑːnt][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['kenɪθ] ['ɪnəsntli] .
" Don't you want it ? " asked Kenneth innocently .
" 不 你 想 它 ? " 问 肯尼斯 天真地 .

“你不想吗？ ”肯尼斯天真地问道。

" [dəʊnt][aɪ][wɑːnt][aɪ 'ti:] !
" Don't I want it !
" 不 我 想 它 !

“我难道不想要吗！ ”

[wel] , [ju:l] [hæv; həv][tu;; tə][wɜ:rk] ['prɪti] [hɑ:rd][tu;; tə][get][aɪ 'ti:] ! " **Well , you'll have to work pretty hard to get it ! "** 出色地 , 你会 有 到 工作 漂亮的 难的 到 得到 它 ! "

嗯, 你得非常努力才能得到它!

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['kenɪθ] ['veri] ['sɪmplɪ] . **" I will , " said Kenneth very simply .** " 我 将要 , " 说 肯尼斯 非常 简单地 .

“我会的,”肯尼斯简单地说。

[ˈgræftən][stɛəd] ['daʊtfəli] . **Grafton stared doubtfully .** 格拉夫顿 凝视 怀疑地 .

格拉夫顿疑惑地盯着他。

" ['kændədets] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [tə'mɑ:roʊ] [æftər'nu:n] , " [sed] [dʒoʊ] . **" Candidates are called for four o'clock tomorrow afternoon , " said Joe .** " 候选人 是 称为 为了 四 点钟 明天 下午 , " 说 乔 .

“候选人请于明天下午四点到场,”乔说道。

" [ju:d] ['betər] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . **" You'd better come along .** " 你会 更好的 来 沿着 .

你最好跟我一起来。

[jʊə(r)] ['prɪti] [laɪt] , [bʌt; bət]['dʒɪm]['mɑ:rb(ə)] [wɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ][traɪ][ɔ:l] [raɪt] . " **You're pretty light , but Jim Marble will give you a try all right . "** 你是 漂亮的 光 , 但 吉姆 大理石 将要 给 你 一个 尝试 全部 正确的 . "

你体重很轻, 不过吉姆·马布尔会给你一个机会的。

" [θæŋks] , " ['ænsər] ['kenɪθ] . **" Thanks , " answered Kenneth .** " 谢谢 , " 回答 肯尼斯 .

“谢谢,”肯尼斯回答道。

" [bʌt; bət] [wʊd] ['præktɪs] [bi;; bi] ['laɪkli] [tu;; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌdɪz] ? " **" But would practice be likely to interfere with my studies ? "** " 但 会 实践 是 可能 到 干扰 和 我的 研究 ? "

“但是练习会不会影响我的学习呢? ”

" [seɪ] , [kɪd] , [jʊə(r)] - [ə; eɪ] ['wʌndər] ! " [sniəd] ['græftən] [æz; əz][hi;; hi][ɡɑ:t][ʌp][tu;; tə][ɡoʊ] . **" Say , kid , you're ' a wonder ! " sneered Grafton as he got up to go .** " 说 , 孩子 , 你是 一个 想知道 ! " 冷笑 格拉夫顿 作为 他 得到 向上 到 去 .

“哎哟, 小子, 你真是个奇才!”格拉夫顿一边起身要走, 一边冷笑道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['freʃli] [ɡri:n] [ɪn][maɪ][laɪf] ! **" I never saw anything so freshly green in my life !** " 我 绝不 锯 任何事物 所以 新鲜的 绿色的 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么鲜嫩的绿色!

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [naɪs] [taɪm] [hɪr] [æt; ət] ['hɪltɔ:p] ; [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . **You're going to have a real nice time here at Hilltop ; I can see that .** 你是 去 到 有 一个 真实的 好的 时间 这里 在 山顶 ; 我 能 看 那 .

我看得出来, 你在山顶小屋一定会过得很愉快。

[wel] , [si:] [ju;; jʊ]['leɪtər] , [dʒoʊ] . **Well , see you later , Joe .** 出色地 , 看 你 之后 , 乔 .

好的, 再见, 乔。

[kʌm] [ʌp][tu;; tə] - [naɪt] ; [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [ʃoʊ] [ju;; jʊ][sʌm; səm] [nu:] [s'nəʊʃu:z] [aɪ] [brɔ:t] [bæk] . **Come up to - night ; I want to show you some new snowshoes I brought back .** 来 向上 到 - 夜晚 ; 我 想 到 展示 你 一些 新的 雪鞋 我 带来 后退 .

今晚过来吧, 我想给你看看我带回来的新雪鞋。

[ˌferˈwel] , [ˈgɑːrˌwʊd] .
Farewell , Garwood .
告别 , 加伍德 .

再见了，加伍德。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒts] [jɜː; jər][fɜːrst] [neɪm] ? "
By the way , what's your first name ? "
经过 这 方式 , 是什么 你的 第一的 姓名 ? "

对了，你叫什么名字？

" [ˈkenɪθ] . "
" Kenneth . "
" 肯尼斯 . "

“肯尼斯。”

" [heɪ] ? "
" Hey ? "
" 嘿 ? "

“嘿？ ”

" [ˈkenɪθ] ; [keɪ] , [iː] , [en] , [en] , [iː] — "
" Kenneth ; K , e , n , n , e — "
" 肯尼斯 ; K , e , n , n , e — "

“肯尼斯；K，e，n，n，e——”

" [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] !
" Say , that's a peach !
" 说 , 那就是 一个 桃 !

“瞧，那是个桃子！ ”

" [læft] [ˈgræftən] .
" laughed Grafton .
" 笑了 格拉夫顿 .

格拉夫顿笑了。

" [wel] , [brɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈkenɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒʊʊ] ; [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈpɪktʃər] [bʊks] . "
" Well , bring little Kenneth with you , Joe ; I've got some picture books . "
" 出色地 , 带来 小的 肯尼斯 和 你 , 乔 ; 我已经 得到 一些 图片 图书 . "

“乔，带上小肯尼斯吧；我带了一些图画书。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈdʒuːniər] [ˈɡreɪtˌfəli] .
" Thank you , " said the new junior gratefully .
" 感谢 你 , " 说 这 新的 初级 感激不尽 .

“谢谢，”新来的学弟感激地说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] !
" Oh , don't mention it !
" 哦 , 不 提到 它 !

“哦，别客气！ ”

" [ænd; ænd] [ˈgræftən] [went] [aʊt] [ˈtʃʌklɪŋ] .
" And Grafton went out chuckling .
" 和 格拉夫顿 去 出去 轻笑 .

格拉夫顿笑着离开了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒʊʊ] [ˈbruːstər] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [θrʌst]
As the door closed behind him , Joe Brewster sank into a chair and thrust
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 乔 布鲁斯特 沉没 进入 一个 椅子 和 推力
[aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] ,
out his legs ,
出去 他的 腿 ,

门在他身后关上后，乔·布鲁斯特瘫坐在椅子上，伸直双腿。

[hændz][ɪn] [pɑ:kəts] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt][grɪn] [ˈsləʊli] [ˌoʊvərˈspred][hɪz; ɪz][ænˈdʒelɪk] [ˈkaʊntənəns] .
hands in pockets , while a radiant grin slowly overspread his angelic countenance .
双手 在 口袋 , 尽管 一个 辐射状 咧嘴笑 缓慢地 蔓延 他的 天使般的 面容 .

他双手插兜，脸上慢慢绽放出灿烂的笑容，天使般的脸上浮现出一抹笑容。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈevər] [blʌft] [græft] !
" Well , " he said finally , " you're the first fellow that ever bluffed Graft !
" 出色地 , " 他 说 最后 , " 你是 这 第一的 同伴 那 曾经 虚张声势 接枝 !
" "好吧,"他最后说道, "你是第一个敢于虚张声势欺骗格拉夫特的人! "

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:] !
And the way he took it !
和 这 方式 他 采取 它 !

他的反应真是令人震惊!

" [ˈkenɪθ] [smaɪld] [ˈmɑ:dɪstli] [ˈʌndər] [ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ][rɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈru:mmeɪt] .
" Kenneth smiled modestly under the admiring regard of his roommate .
" 肯尼斯 微笑 谦虚地 在下面 这 钦佩 看待 的 他的 室友 .

在室友钦佩的目光下，肯尼斯谦逊地笑了笑。

" [dʒi:] ! " [kraɪd] [dʒoʊ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" Gee ! " cried Joe , glancing at his watch .
" 吉 ! " 哭 乔 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“哎呀!”乔惊呼一声，瞥了一眼手表。

" [ɪts] [ˈæftər][saɪks] .
" It's after six .
" 它是 后 六 .

现在已经六点多。

[kʌm] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈsʌpər] .
Come on to supper .
来 在 到 晚餐 .

来吃晚饭吧。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [wi:; wi] [ˈhɜ:ri] [ðeɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] .
Maybe if we hurry they'll give you a place at our table .
或许 如果 我们 匆忙 他们会 给 你 一个 地方 在 我们的 桌子 .

如果我们快点，他们或许会给我们安排一个座位。

" [ˈkenɪθ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ʌnd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [nu:] [frend] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" Kenneth picked up his cap and followed his new friend down the stairs .
" 肯尼斯 挑选 向上 他的 帽 和 随后 他的 新的 朋友 向下 这 楼梯 .

肯尼斯捡起帽子，跟着他的新朋友下了楼。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [æskt] :
On the way he asked :
在 这 方式 他 问 :

途中他问道：

" [ɪz] [ðæt] [tʃæp] [haɪd] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
" Is that chap Hyde a particular friend of yours ? "
" 是 那 小伙子 海德 一个 特别的 朋友 的 你的 ? "

“那个叫海德的家伙是你特别要好的朋友吗？”

" [en] - [noʊ] , " [ˈænsər] [dʒoʊ] , " [na:t][ɪɡˈzæktli] .
" N - no , " answered Joe , " not exactly .
" N - 不 , " 回答 乔 , " 不是 确切地 .

“不，不完全是。”乔回答道。

[wɪə(r)] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] [təˈgeðər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] .
We're on the team together , and he isn't such a bad sort .
是 在 这 团队 一起 , 和 他 不是 这样的 一个 坏的 种类 .

我们同属一个团队，他其实人还不错。

[ˈoʊnli] — [ˈhiːz][ðə; ði] [ˈɹɪtɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ! " **Only — he's the richest fellow in school and he can't forget it ! "** 仅有的 — 他是 这 最富有的 同伴 在 学校 和 他 不能 忘记 它 ! "

只是——他是学校里最有钱的人，他怎么也忘不了这一点！

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈkenɪθ] [dɪˈsaɪdɪdli] . **" I don't like him , " said Kenneth decidedly .** " 我 不 喜欢 他 , " 说 肯尼斯 绝对地 .

“我不喜欢他，”肯尼斯斩钉截铁地说。

[ˈhɪltɑːp] [skuːl] [stændz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [ˈvæli] , **Hilltop School stands on the top of a hill overlooking the Connecticut Valley ,** 山顶 学校 站立 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 俯瞰 这 康涅狄格州 谷 ,

山顶学校坐落在俯瞰康涅狄格河谷的山顶上，

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈaɪvɪ] - [dreɪpt] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][wʌn] , [ðə; ði] [nuː] **a cluster of half a dozen ivy - draped buildings of which only one , the new** 一个 簇 的 一半 一个 打 常春藤 - 垂坠的 建筑物 的 哪个 仅有的 一 , 这 新的 [dʒɪmˈneɪziəm] , **gymnasium ,** 健身房 ,

一组六栋爬满常春藤的建筑，其中只有一栋是新建的体育馆。

[lʊks] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] . **looks less than a hundred years old .** 看起来 较少的 比 一个 百 年 老的 .

看起来不到一百年历史。

[ˈsev(ə)nti] - [sɪks] [fiːt] [baɪ] [ˈfɔːrti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bɪlt] [ʌv; əv] [red] [ˈsændstoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːstoʊn] [ˈtrɪmɪŋ] ; **Seventy - six feet by forty it is , built of red sandstone with freestone trimming ;** 七十 - 六 脚 经过 四十 它 是 , 建造 的 红色的 砂岩 和 自由石 修剪 ;

它长76英尺，宽40英尺，由红色砂岩建造，并以砂岩装饰；

[ə; eɪ] [faɪn] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstrʌktʃər] [wɪtʃ] [lendz] [kwɑɪt] [æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈkæmpəs] **a fine , aristocratic - looking structure which lends quite an air to the old campus** 一个 美好的 , 贵族 - 寻找 结构 哪个 借贷 相当 一个 空气 到 这 老的 校园 . : .

一座外观高贵典雅的建筑，为古老的校园增添了别样的风采。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈruːmɪˈrʊmi] [ˈbeɪsbɔːl] [keɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈboʊlɪŋ] [ˈæli] , [ˈlɒkəz] , **In the basement there is a roomy baseball cage , a bowling alley , lockers ,** 在 这 地下室 那里 是 一个 宽敞 棒球 笼 , 一个 保龄球 胡同 , 储物柜 ,

[ænd; ənd][bɑːðz] . **and baths .** 和 浴室 .

地下室里有宽敞的棒球笼、保龄球馆、储物柜和浴室。

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] , [wʌn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈtəːmineɪts] [ɪn][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [stɛrdʒ] , **In the main hall , one end of which terminates in a fair - sized stage ,** 在 这 主要的 大厅 , 一 结尾 的 哪个 终止 在 一个 公平的 - 尺寸 阶段 ,

主厅的一端是一个相当大的舞台，

[ɑːr; ər][dʒɪmˈnæstɪk] [æpəˈrætəs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] . **are gymnastic apparatus of all kinds .** 是 体操 设备 的 全部 种类 .

是各种体操器械。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈkenɪθ] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] . **It was here that Kenneth found himself at four o'clock the next day .** 它 曾是 这里 那 肯尼斯 成立 他自己 在 四 点钟 这 下一个 天 .

第二天下午四点，肯尼斯发现自己身处这里。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['bæskɪt] - [bɔ:ɪ] ['kɑ:stu:m] ,
His trunk had arrived and he had dug out his old basket - ball costume ,
他的 树干 有 到达的 和 他 有 挖 出去 他的 老的 篮子 - 球 戏服 ,
他的行李箱到了, 他翻出了自己以前的篮球服。

[ə; eɪ] [red] ['sli:vləs] [ʒɜ:rt] , [waɪt] [ni:] [pænts] , [ænd; ənd]['kænvəs] [ʃu:z] .
a red sleeveless shirt , white knee pants , and canvas shoes .
一个 红色的 无袖的 衬衫 , 白色的 膝盖 裤子 , 和 帆布 鞋 .
一件红色无袖衬衫, 白色及膝裤, 以及帆布鞋。

[hi:; hi] [wɔ:ɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][sæt] , [ə; eɪ] [laɪð] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
He wore them now as he sat , a lithe , graceful figure , on the edge of
他 穿着 他们 现在 作为 他 卫星 , 一个 轻盈 , 优美 数字 , 在 这 边缘 的
[ðə; ði][sterdʒ] .
the stage .
这 阶段 .
他现在穿着它们, 身姿矫健优雅地坐在舞台边缘。

[ðer; ðər][wɜ:ɪ; wər] ['nɪrli] ['θɜ:rti] ['ʌðər] ['feləʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:ɪ] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] [weɪz]
There were nearly thirty other fellows on the floor amusing themselves in various ways
那里 是 几乎 三十 其他 伙伴们 在 这 地面 有趣 他们自己 在 各种各样的 方式
[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [ə'raɪv] .
while they waited for the captain to arrive .
尽管 他们 等待 为了 这 队长 到 到达 .
地板上还有近三十个其他家伙, 他们一边做着各种事情自娱自乐, 一边等待船长的到来。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kenɪθ] [ɔ:l'redi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ænd; ənd] ['meni]
Several of them Kenneth already knew well enough to speak to and many
一些 的 他们 肯尼斯 已经 知道 出色地 足够的 到 说话 到 和 许多
['ʌðər] [hi:; hi] [nu:] [baɪ] [neɪm] .
others he knew by name .
其他的 他 知道 经过 姓名 .
其中几位肯尼斯已经很熟悉, 能够交谈, 还有很多人他都叫得上名字。

[fɔ:ɪ; fər][dʒɔʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['kenɪθs] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mentər] ,
For Joe had made himself Kenneth's guide and mentor ,
为了 乔 有 制成 他自己 肯尼斯的 指导 和 导师 ,
因为乔已经把自己当成了肯尼斯的向导和导师。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðer; ðər][wɜz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
had shown him all there was to be seen ,
有 所示 他 全部 那里 曾是 到 是 已见 ,
已经向他展示了所有能看到的東西,

[hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ʌðər]
had introduced him to a number of the fellows and pointed out others
有 介绍 他 到 一个 数字 的 这 伙伴们 和 尖 出去 其他的
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nɪʃeɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ['mænəɪz] [ænd; ənd] ['meθədz] .
and had initiated him into many of the school manners and methods .
和 有 启动 他 进入 许多 的 这 学校 礼仪 和 方法 .
曾向他介绍过一些同学, 并指出了其他同学, 还向他传授了许多学校的礼仪和方法。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['kenɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['veriəs] [klæs] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]
This morning Kenneth had made his appearance in various class rooms and
这 早晨 肯尼斯 有 制成 他的 外貌 在 各种各样的 班级 房间 和
[hæd; həd] [met] ['veriəs] ['ti:tʃəɪz] ,
had met various teachers ,
有 遇见 各种各样的 教师 ,
今天上午, 肯尼斯走访了各个教室, 并与多位老师见了面。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˈmɪstər] : [ˈ(h)wɪpl] , [hu:] , [ˈkenɪθ] [dɪ'skʌvəd] , [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
among them Mr . Whipple , who , Kenneth discovered , was instructor in English .
之中 他们 先生 : 惠普尔 , WHO , 肯尼斯 发现 , 曾是 讲师 在 英语 :
其中就包括惠普尔先生, 肯尼斯发现他是一位英语教师。

[ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [lɑ:t][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈɡroʊɪŋ] [tu;; tə][laɪk] [ˈhɪltɔ:p]
The fellows seemed a friendly lot and he was already growing to like Hilltop
这 伙伴们 似乎 一个 友好的 很多 和 他 曾是 已经 生长 到 喜欢 山顶
:
:
:
这些家伙看起来都很友善, 他已经开始喜欢上山顶村了。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ˈkenɪθ] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [mʌt] [ˈɪntrəst] .
Naturally enough , Kenneth found himself the object of much interest .
自然 足够的 , 肯尼斯 成立 他自己 这 目的 的 很多 兴趣 :
不出所料, 肯尼斯成为了众人关注的焦点。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌn][ɪn] [sku:l] .
He was a new boy , the only new one in school .
他 曾是 一个 新的 男生 , 这 仅有的 新的 一 在 学校 :
他是个新来的男生, 是学校里唯一的新生。

[æt; ət] [ˈhɪltɔ:p] [ðə; ðɪ] [æθ'letɪk] [ˈraɪv(ə)li][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [ɪn'tɜ:rn(ə)], [br'twi:n] [ˈdɔ:rmətɔ:ri][ænd; ənd]
At Hilltop the athletic rivalry was principally internal , between dormitory and
在 山顶 这 运动 对抗 曾是 主要 内部的 , 之间 宿舍 和
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] .
dormitory .
宿舍 :

在希尔托普, 体育方面的竞争主要发生在宿舍内部, 即不同宿舍之间。
[tu; tə][bi; bi] [ʊr] [ðə; ðɪ] [ˈbersbɔ:l] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔ:l] [ti:mz] [pleɪd] [ˈʌðər] [sku:lz] ,
To be sure the baseball and football teams played other schools ,
到 是 当然 这 棒球 和 足球 团队 玩 其他 学校 ,
当然, 棒球队和橄榄球队都与其他学校进行了比赛。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ðɪ][ˈkɑ:ntests; kən'tests] [wɪt] [rɔ:t] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊz] [ʌp][tu;; tə][ðə; ðɪ]
but nevertheless the contests which wrought the fellows up to the
但 尽管如此 这 比赛 哪个 锻 这 伙伴们 向上 到 这
[haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziəzəm][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ] [blu:] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈhaʊs]
highest pitch of enthusiasm were those in which the Blue of Upper House
最高 沥青 的 热情 是 那些 在 哪个 这 蓝色的 的 上 房子
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv] [ˈloʊər] [met] [ɪn][ˈbæt(ə)] .
and the Crimson of Lower met in battle .
和 这 赤红 的 降低 遇见 在 战斗 :
但最能让队员们热情高涨的比赛, 还是上议院蓝队与下议院红队交锋的比赛。

[i:tʃ] [ˈdɔ:rmətɔ:ri][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [ˈfʊtbɔ:l] , [ˈbersbɔ:l] , [ˈhɑ:kɪ] , [ˈtenɪs] , [træk] , [ˈbæskɪt] [bɔ:l] ,
Each dormitory had its own football , baseball , hockey , tennis , track , basket ball ,
每个 宿舍 有 它是自己的 足球 , 棒球 , 曲棍球 , 网球 , 追踪 , 篮子 球 ,
[ænd; ənd] [dɪˈbɛtɪŋ] ,
and debating ,
和 辩论 ,
每个宿舍楼都有自己的足球队、棒球队、曲棍球队、网球队、田径队、篮球队和辩论队。

[ti:m] , [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)li][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'tens] .
team , and rivalry was always intense .
团队 , 和 对抗 曾是 总是 激烈的 :
团队之间以及竞争关系一直都很激烈。

[hens] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [ɪn] ['lɒʊər] [haʊs] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [di:] [tu:; tə][bəʊθ]
Hence the arrival of a new boy in Lower House meant a good deal to both
因此 这 到达 的 一个 新的 男生 在 降低 房子 意思是 一个 好的 交易 到 两个都
[kæmps] .
camps .
营地 .

因此，下议院新来的学生对双方阵营都意义重大。

[ænd; ənd][moʊst] ['feləʊz] [laɪkt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] ['kenɪθ] ,
And most fellows liked what they saw of Kenneth ,
和 最多 伙伴们 喜欢 什么 他们 锯 的 肯尼斯 ,
大多数人都很喜欢肯尼斯。

['i:v(ə)n] [waɪl] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['fɒtbɔ:l]
even while regretting that he wasn't old enough and big enough for football
甚至 尽管 后悔 那 他 不是 老的 足够的 和 大的 足够的 为了 足球
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

尽管他很遗憾自己年纪不够大，身材也不够高，不适合踢足球。

['kenɪθ] [bɔ:r] [ðə; ði]['skru:təni] [wɪ'dəʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,
Kenneth bore the scrutiny without embarrassment ,
肯尼斯 钻孔 这 审查 没有 尴尬 ,
肯尼斯坦然接受了审视，毫无尴尬之感。

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [dʒoʊ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði]
but nevertheless he was glad when Joe joined him where he sat on the
但 尽管如此 他 曾是 高兴的 什么时候 乔 加入 他 在哪里 他 卫星 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
edge of the stage .
边缘 的 这 阶段 .

但当乔走到他身边，和他一起坐在舞台边缘时，他还是很高兴。

" ['dʒɪm]['hæznt] [kʌm] [jet] , " [sed] [dʒoʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] - [ænd; ənd] - [blu:] [spɑ:t][ɑ:n]
" **Jim hasn't come yet** , " **said Joe** , **examining a big black** - **and** - **blue spot on**
" 吉姆 还没有 来 然而 , " 说 乔 , 检查 一个 大的 黑色的 - 和 - 蓝色的 点 在
[hɪz; ɪz] [left] [ni:] .
his left knee .
他的 左边 膝盖 .

“吉姆还没来呢，”乔一边说着，一边检查着左膝盖上一大块青紫的伤痕。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['præktɪs] [tə'deɪ] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['ʌpər] [hæz; hæz]
" **I guess there won't be time for much practice today** , **because Upper has**
" 我 猜测 那里 惯于 是 时间 为了 很多 实践 今天 , 因为 上 有
[ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [faɪv] .
the floor at five .
这 地面 在 五 .

“我猜今天没有太多时间练习了，因为上队五点就要下场了。”

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dændi] [ti:m] [ðɪs] [jɪr] ; [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bɪg] ['feləʊz] .
They're going to have a dandy team this year ; a whole bunch of big fellows .
它们是 去 到 有 一个 花花公子 团队 这 年 ; 一个 所有的 束 的 大的 伙伴们 .
他们今年会有一支很棒的队伍；一大群壮汉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['hevi] [ti:m] [jɪr] [br'fɔ:r] [læst]
But they had a big heavy team year before last
但 他们 有 一个 大的 重的 团队 年 前 最后的
但前年他们有一支实力强劲的队伍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [bi:t] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜːrst] [tu:] [geɪmz] . "
and we beat them the first two games . "

和 我们 打 他们 这 第一的 二 游戏 . "

我们赢了他们前两场比赛。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] ['eni] [aʊt'saɪd] [sku:lz] ? "
" Don't you play any outside schools ? "

" 不 你 玩 任何 外部 学校 ? "

“你们不和其他学校比赛吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði]['fæk(ə)lti][wəʊnt] [let][juː 'es] .
" No , the faculty won't let us .

" 不 , 这 学院 惯于 让 我们 .

“不，学院不会允许我们这么做。”

[pɜːrfɪkt] [rɑ:t] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Perfect rot , isn't it ?

完美的 腐烂 , 不是 它 ?

真是完美的腐烂，不是吗？

[ðeɪ] [let][juː 'es] [pleɪ] [aʊt'saɪdər] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['beɪsbɔ:l] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
They let us play outsiders at football and baseball and all that ,

他们 让 我们 玩 局外人 在 足球 和 棒球 和 全部 那 ,

他们让我们在足球、棒球等等运动中扮演局外人的角色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][juː 'es] [teɪk] [ɑ:n][iːv(ə)n][ðə; ði] ['græməɪ] [sku:l] [fɔːr; fər] ['bæskɪt] [bɔ:l] .
but they won't let us take on even the grammar school for basket ball .

但 他们 惯于 让 我们 拿 在 甚至 这 语法 学校 为了 篮子 球 .

但他们甚至不让我们和小学篮球队比赛。

['rændi] [sez] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [tu:] [rʌf] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get]['ɪndʒəd] .
Randy says the game is too rough and we might get injured .

兰迪 说道 这 游戏 是 也 粗糙的 和 我们 可能 得到 受伤 .

兰迪说这个游戏太激烈了，我们可能会受伤。

[baʊ] !
Bough !

树枝 !

买！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔ:lz] ['fʊtbɔ:l] ! "
I'd like to know what he calls football ! "

ID 喜欢 到 知道 什么 他 呼叫 足球 ! "

我想知道他把足球叫做什么！

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klæsɪz] [hɪr] , " [sed] ['kenɪθ] .
" I don't understand about the classes here , " said Kenneth .

" 我 不 理解 关于 这 课程 这里 , " 说 肯尼斯 .

“我不明白这里的课程是怎么回事，”肯尼斯说。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [bɪg] [tʃæp] ['oʊvər][ðer; ðər] [seɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [pleɪ] [brɪkəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] -
" I heard that big chap over there say he couldn't play because he was ' -

" 我 听到 那 大的 小伙子 超过 那里 说 他 不能 玩 因为 他 曾是 -

[əd'vænst] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
advanced ' or something .

先进的 - 或者 某物 .

“我听到那边那个大块头说他不能玩，因为他‘水平很高’之类的。”

[wɒts] [ðæt] ! "
What's that ! "

是什么 那 ! "

那是什么？

" [əd'vænst] ['si:niər] , " ['ænsər] [dʒoʊ] .
" **Advanced senior** , " **answered Joe** .
" 先进的 高级的 , " 回答 乔 .

“高级班,”乔回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pri'pærətɔ:ri] [klæs] , [ðə; ði][dʒu:niər] [klæs] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd]
" **You see , there's the preparatory class , the junior class , the middle class and**
" 你 看 , 有 这 预备 班级 , 这 初级 班级 , 这 中间 班级 和
[ðə; ði] ['si:niər] [klæs] .
the senior class .
这 高级的 班级 .

你看, 有预备班、初级班、中级班和高级班。

[ðen] [ɪf] [ə; eɪ] ['felou] ['wɒnts] [tu:; tə] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Then if a fellow wants to fit for college ,
然后 如果 一个 同伴 想要 到 合身 为了 大学 ,

如果一个人想上大学,

[hi:; hi] [dʌz] [ə'hʌðər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['si:niər] [klæs] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [hɪm; ɪm]
he does another year in the senior class and in order to distinguish him
他 做 其他 年 在 这 高级的 班级 和 在 命令 到 区分 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rθ] - [jɪr] ['felouz] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'vænst] ['si:niər] .
from the fourth - year fellows they call him an advanced senior .
从 这 第四 - 年 伙伴们 他们 称呼 他 一个 先进的 高级的 .

他在高年级再待一年, 为了将他与四年级的研究员区分开来, 他们称他为高级研究员。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] [ɪn] [sku:l] [ðɪs] [jɪr] .
There are five in school this year .
那里 是 五 在 学校 这 年 .

今年学校里有五个这样的学生。

[fæk(ə)lti] [wəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [pleɪ] ['bæskɪt] [bɔ:l] [ɔ:r] ['fɒtbɔ:l] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
Faculty won't let them play basket ball or football because they're supposed
学院 惯于 让 他们 玩 篮子 球 或者 足球 因为 它们是 据称
[tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [bɪɡ][ænd; ənd] [maɪt] [hɜ:rt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] .
to be too big and might hurt some of us little chaps .
到 是 也 大的 和 可能 伤害 一些 的 我们 小的 小伙子们 .

学校不让他们打篮球或踢足球, 因为他们个头太大, 可能会伤到我们这些小家伙。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[hə'loʊ] , [ðeəz; ðəz][dʒɪm] .
Hello , there's Jim .
你好 , 有 吉姆 .

你好, 我是吉姆。

[aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I've got to see him a minute .
我已经 得到 到 看 他 一个 分钟 .

我得见他一会儿。

" [ænd; ənd][dʒoʊ] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði][sterdʒ][ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [ə'krɔ:s][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][bɔɪ][ʌv; əv]
" And Joe slipped off the stage and scurried across to where a boy of
" 和 乔 滑倒了 离开 这 阶段 和 匆匆跑过 穿过 到 在哪里 一个 男生 的
[ə'baʊt] [sɪks'ti:n] ,
about sixteen ,
关于 十六 ,

“然后乔悄悄溜下舞台，跑到一位大约十六岁的男孩身边，
[ə; eɪ][tɔ:l] , [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r]
a tall , athletic - looking youth with reddish - brown hair was crossing the floor
一个 高的 , 运动 - 寻找 青年 和 微红 - 棕色的 头发 曾是 过境 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:l] [ʌndər] [i:tʃ] [ɑ:rm] .
with a ball under each arm .
和 一个 球 在下面 每个 手臂 .
一个身材高挑、体格健壮、有着红棕色头发的年轻人，腋下各夹着一个球，正穿过球场。

[dʒoʊ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sed] [ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [bəʊθ] [wɔ:kt] ['oʊvər]
Joe stopped him and said a few words and presently they both walked over
乔 停止 他 和 说 一个 很少 字 和 目前 他们 两个都 步行 超过
[tu:; tə] [wer] ['kenɪθ] [sæt] .
to where Kenneth sat .
到 在哪里 肯尼斯 卫星 .
乔拦住他，说了几句话，然后两人一起走到肯尼斯坐着的地方。

[dʒoʊ] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['kændɪdət] .
Joe introduced the captain and the new candidate .
乔 介绍 这 队长 和 这 新的 候选人 .
乔介绍了队长和新候选人。

" [dʒoʊ] [sez] [ju:v] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,
" Joe says you've played the game ,
" 乔 说道 你已经 玩 这 游戏 ,
乔说你玩过这个游戏，
[sed] ['dʒɪm] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ʃɒk] [hændz] .
" said Jim inquiringly in a pleasant voice as he shook hands .
" 说 吉姆 询问地 在 一个 令人愉快的 嗓音 作为 他 摇晃 双手 .
吉姆一边握手，一边用和蔼的语气询问道。

['kenɪθ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɔ:d] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [kwɔɪt] ['mɔ:distli] :
Kenneth was somewhat awed by him and replied quite modestly :
肯尼斯 曾是 有些 敬畏 经过 他 和 回复 相当 谦虚地 :
肯尼斯对他有些敬畏，谦虚地回答道：

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['feləʊz] .
" Yes , but I don't suppose I can play with you fellows .
" 是的 , 但 我 不 认为 我 能 玩 和 你 伙伴们 .
“是的，但我恐怕不能和你们一起玩了。”

[sti:l] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] . " Still , I'd like to try . "
仍然 , ID 喜欢 到 尝试 . "
不过，我还是想试试。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .
“这是正确的。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] ['θroʊɪŋ] ['bæskəts] ? " How are you on throwing baskets ? "
如何 是 你 在 投掷 篮子 ? "
你投篮感觉怎么样？

" [wel] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈprɪti] [fer] [ləst] [jɪr] . "

" **Well , I used to be pretty fair last year .** "

" 出色地 , 我 用过的 到 是 漂亮的 公平的 最后的 年 . "

“嗯，我去年表现得还算不错。”

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .

" **Good enough .**

" 好的 足够的 .

足够好了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [θroʊ] [ɡoʊlz] [wel] ,

If you can throw goals well ,

如果 你 能 扔 目标 出色地 ,

如果你投篮命中率高，

[ju:l] [stænd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ti:m] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] .

you'll stand a good show of making the team as a substitute .

你会 站立 一个 好的 展示 的 制作 这 团队 作为 一个 代替 .

你很有可能以替补身份入选球队。

[ju:d] [ˈbetər] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [ʌp] .

You'd better get out there with the others and warm up .

你会 更好的 得到 出去 那里 和 这 其他的 和 温暖的 向上 .

你最好和其他人一起出去热身。

" [aɪˈaɪˈaɪ]

" **III**

" 三、

三

[ˈkenɪθs] [fɜ:rst] [wi:k] [æt; ət] [ˈhɪltɔ:p] [pæst] [ˈbɪzɪli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] .

Kenneth's first week at Hilltop passed busily and happily .

肯尼斯的 第一的 星期 在 山顶 通过了 忙碌地 和 快乐地 .

肯尼斯在希尔托普的第一周过得既忙碌又快乐。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [tɔ:k] [ɑ:n] [ˈdʒoʊz] [pɑ:rt] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈru:mmeɪt] .

There had been no more talk on Joe's part about getting rid of his roommate .

那里 有 到过 不 更多的 讲话 在 乔的 部分 关于 获得 摆脱 的 他的 室友 .

乔再也没有提起过要赶走室友的事。

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [fæst] [ˈfrendz] .

The two had become fast friends .

这 二 有 变得 快速地 朋友们 .

两人很快成了好朋友。

[ˈkenɪθ] [ɡru:] [tu:; tə] [laɪk] [dʒoʊ] [ˈbetər] [ɪ:t] [deɪ] ;

Kenneth grew to like Joe better each day ;

肯尼斯 生长 到 喜欢 乔 更好的 每个 天 ;

肯尼斯一天比一天更喜欢乔了；

[ænd; ɐnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [ɔːŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈʌv; əv]
and it hadn't taken him long to discover that it was because of
和 它 之前没有 已采取 他 长的 到 发现 那 它 曾是 因为 的
[ˈdʒʊʊz] [əˈbɪləti] [tuː; tə][skwɜːrm] [aʊt] [ˈʌv; əv] [skreɪps] [ɔːr][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [dɪˈtek(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] [ˈræðər]
Joe's ability to squirm out of scrapes or to avoid detection altogether rather
乔的 能力 到 蠕动 出去 的 刮伤 或者 到 避免 检测 共 相当
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪrɪˈprʊʊtʃəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈrændl] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]
than to irreproachable conduct that Dr Randall looked upon him as
比 到 无可指摘的 执行 那 博士 : 兰德尔 看起来 之上 他 作为
[ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)][ˈstuːd(ə)nt] .

a model student .
一个 模型 学生 .

他很快就发现，兰德尔博士之所以把乔视为模范学生，不是因为他品行无可指摘，而是因为他能巧妙地摆脱困境或完全避免被发现。

[ˈbæskɪt] - [bɔːl] [ˈpræktɪs] [fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ɐnd] [ˈloʊər] [ˈhaʊs] [tiːmz] [tʊk] [pleɪs] [ˈevri]
Basket - ball practice for both the Upper and Lower House teams took place every
篮子 - 球 实践 为了 两个都 这 上 和 降低 房子 团队 采取 地方 每一个
[wiːk] - [deɪ] [æftərˈnuːn] .
week - day afternoon .
星期 - 天 下午 .

上校队和下校队的篮球训练在每个工作日的下午进行。

[ˈkenɪθ] [hæd; həd] [əːd] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ˈʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz]
Kenneth had erred , if at all , on the side of modesty when speaking of his
肯尼斯 有 犯错 , 如果 在 全部 , 在 这 边 的 谦逊 什么时候 请讲 的 他的
[ˈbæskɪt] - [bɔːl] [əˈbɪləti] .
basket - ball ability .
篮子 - 球 能力 .

肯尼斯在谈到自己的篮球能力时，即便有失偏颇，也绝对是过于谦虚了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiːm] [wer] [ðə; ði] [ˈmembər] - [ˈeɪdʒɪz][ˈævərɪdʒd] [ˈɔːlmoʊst]
he was light in weight for a team where the members ' ages averaged almost
他 曾是 光 在 重量 为了 一个 团队 在哪里 这 成员 - 年龄 平均值 几乎
[ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrɪz] ,
sixteen years ,
十六 年 ,

对于一支队员平均年龄接近十六岁的队伍来说，他的体重算是轻的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn] [spiːd] ,
but he made up for that in speed ,
但 他 制成 向上 为了 那 在 速度 ,

但他速度很快，弥补了这一点。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [æt; ət] [ˈjuːtɪŋ] [ˈbæskəts][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr][frʌm; frəm] [faʊlz] [wʌz; wəz][soʊ] **while his prowess at shooting baskets from the floor or from fouls was so**
尽管 他的 能力 在 射击 篮子 从 这 地面 或者 从 犯规 曾是 所以
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpræktɪs] [geɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɔːl] [ˈloʊər] [haʊs] [wʌz; wəz] **remarkable that after a few practice games had been played all Lower House was**
卓越 那 后 一个 很少 实践 游戏 有 到过 玩 全部 降低 房子 曾是
[dɪˈskʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] **discussing him with eager amazement and Upper House was sitting up and**
讨论 他 和 渴望的 惊愕 和 上 房子 曾是 坐着 向上 和
[ˈteɪkɪŋ] [ˈnoʊtɪs] . **taking notice** .
采取 注意 .

他在投篮（包括罚球和投篮）方面的天赋非常出色，以至于在几场练习赛之后，下议院所有人都对他充满好奇和惊叹地议论纷纷，上议院也开始认真地关注他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ˈkenɪθ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ti:m] [æt; ət] **At the end of the first week Kenneth secured a place on the second team at**
在 这 结尾 的 这 第一的 星期 肯尼斯 安全 一个 地方 在 这 第二 团队 在
[raɪt] [gɑːrd] , **right guard** ,
正确的 警卫 ,

第一周结束时，肯尼斯锁定了二队右后卫的位置。

[ænd; ənd][ˈgræftən] [haɪd] , **and Grafton Hyde** ,
和 格拉夫顿 海德 ,

以及格拉夫顿海德

[huːz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ti:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mɔːr] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] **whose place in a similar position on the first team was his more by reason of**
谁 地方 在 一个 相似的 位置 在 这 第一的 团队 曾是 他的 更多的 经过 原因 的
[hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [ðæn; ðən][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈriːəl] [əˈbɪlətɪ] , **his size and weight than because of real ability** ,
他的 尺寸 和 重量 比 因为 的 真实的 能力 ,

他在一队中占据类似位置，更多是因为他的体型和体重，而不是因为他的真正能力。

[bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk] [hɪz; ɪz][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] . **began to work his hardest** .
开始 到 工作 他的 最难 .

他开始拼命工作。

[ðə; ði][ˈkloʊzər] [ˈkenɪθ] [prest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈgræftənz] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] **The closer Kenneth pressed him for his place the more Grafton's dislike of the**
这 更近 肯尼斯 按下 他 为了 他的 地方 这 更多的 格拉夫顿的 不喜欢 的 这
[ˈjʌŋgər] [bɔɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] . **younger boy became evident** .
年轻 男生 成为 明显 .

肯尼斯越是逼迫格拉夫顿就他的位置，格拉夫顿对这个年轻男孩的厌恶就越发明显。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] **As there was the length of the floor between their positions in the**
作为 那里 曾是 这 长度 的 这 地面 之间 他们的 职位 在 这
[ˈpræktɪs] [geɪmz] [ðə; ði] [tuː;] [hæd; həd] [fjuː] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] " [mɪks][aɪ ˈtiː][ʌp] , **practice games the two had few opportunities to " mix it up** ,
实践 游戏 这 二 有 很少 机会 到 " 混合 它 向上 ,

由于练习赛中两人位置之间的距离较长，他们很少有机会“交手”。

" [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ðeɪ] [ɡɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [təˈɡeðər] [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeɪʒənz]
" **but once or twice they got into a scrimmage together and on those occasions**
" 但 一次 或者 两次 他们 得到 进入 一个 对抗赛 一起 和 在 那些 场合
[ðə; ði][fɜːr] [fluː] .
the fur flew .
这 毛皮 飞翔 .

但他们之间也发生过一两次冲突，每次都打得非常激烈。

[ˈɡræftən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [rʌf] [ˈpleɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈhænd(ə)l] [ˈkenɪθ] [wɪð; wɪθ] [ɡlʌvz]
Grafton was a hard , rough player and he didn't handle Kenneth with gloves
格拉夫顿 曾是 一个 难的 , 粗糙的 玩家 和 他 没有 处理 肯尼斯 和 手套
.
.
.

格拉夫顿是一名强硬粗野的球员，他对待肯尼斯时可没戴手套。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈkenɪθ] [æskt] [noʊ][ˈfeɪvərz][nɔːr] [geɪv] [ˈeni] .
On the other hand , Kenneth asked no favors nor gave any .
在 这 其他 手 , 肯尼斯 问 不 恩惠 也不 给予 任何 .

另一方面，肯尼斯既没有要求别人帮忙，也没有给别人帮忙。

[ˈnæt(ə)rəli] [ˈɡræftənz] [suːˈpɪriər] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] , [ænd; ənd]
Naturally Grafton's superior size and strength gave him the advantage , and
自然 格拉夫顿的 优越的 尺寸 和 力量 给予 他 这 优势 , 和
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] " [mɪks] - [ʌps] ,
after the second of these " mix - ups ,
后 这 第二 的 这些 " 混合 - UPS ,

格拉夫顿体型和力量上的优势自然让他占据了上风，在第二次“混战”之后，

" [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [spekˈteɪtəs] [lʊkt] [ɑːn] [ˈɡliːfəli] [ænd; ənd]
" **during which the other players and the few spectators looked on gleefully and**
" 期间 哪个 这 其他 玩家 和 这 很少 观众 看起来 在 兴高采烈地 和
[ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
the referee blew his whistle until he was purple in the face ,
这 裁判 吹 他的 哨 直到 他 曾是 紫色的 在 这 脸 ,

“期间，其他球员和少数观众兴高采烈地看着，裁判不停地吹哨，直到脸都紫了。”

[ˈkenɪθ] [lɪmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbædli] [bruːzd] [niː] ,
Kenneth limped down to the dressing room with a badly bruised knee ,
肯尼斯 跛行 向下 到 这 敷料 房间 和 一个 糟糕 瘀伤 膝盖 ,

肯尼斯一瘸一拐地走向更衣室，他的膝盖严重淤青。

[ə; eɪ][ˈfæktər] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd]
a factor which kept him out of the game for the next two days and
一个 因素 哪个 保留 他 出去 的 这 游戏 为了 这 下一个 二 天 和
[kɔːzd] [ˈɡræftən] [tuː; tə] [θroʊ] [sɑːrˈkæstɪk] [əˈsaɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [əˈɡenst]
caused Grafton to throw sarcastic asides in the direction of the bench against
导致 格拉夫顿 到 扔 讽刺的 旁白 在 这 方向 的 这 长椅 反对
[wɪtʃ] [ˈkenɪθs] [hiːlz] [biːt] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːnsələt] [tæˈtuː] .
which Kenneth's heels beat a disconsolate tattoo .
哪个 肯尼斯的 高跟鞋 打 一个 沮丧的 纹身 .

这一因素导致他接下来的两天都无法上场比赛，也让格拉夫顿对着替补席冷嘲热讽，肯尼斯的脚后跟沮丧地敲打着替补席。

[fɔːr] [deɪz] [brɪfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌpər] [haʊs] — [ðə; ði] [ˈtʃæmpiənʃɪp] — [ʃiːld] [went]
Four days before the first game with Upper House — the championship shield went
四天 前 这 第一的 游戏 和 上 房子 — 这 锦标赛 盾 去
[tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [ˈwɪnɪŋ] [tuː] [geɪmz] [aʊt][ʌv; əv] [θriː] — [ˈloʊər] [haʊs] [held][æn; ən] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk]
to the team winning two games out of three — Lower House held an enthusiastic
到 这 团队 获胜 二 游戏 出去 的 三 — 降低 房子 握住 一个 热情的
[ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrz] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪst] [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrti]
meeting at which songs and cheers were practiced and at which the forty
会议 在 哪个 歌曲 和 干杯 是 练习 和 在 哪个 这 四十
[ɑːd] [ˈfeləʊz] [ɪn] [əˈtendəns] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ]
odd fellows in attendance pledged themselves for various sums of money to defray
奇怪的 伙伴们 在 出席 承诺 他们自己 为了 各种各样的 总和 的 钱 到 支付
[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [nuː] [ˈsuːts][ænd; ənd] [ˌpærəfərˈneɪliə] [fɔːr; fər][bəʊθ][ðə; ði][ˈbæskɪt] [bɔːl][ænd; ənd] [ˈhɑːkɪ]
the cost of new suits and paraphernalia for both the basket ball and hockey
这 成本 的 新的 西装 和 用具 为了 两个都 这 篮子 球 和 曲棍球
[tiːmz] .
teams .
团队 .

在与上校的第一场比赛前四天——冠军盾牌颁发给三场比赛中赢两场的队伍——下校举行了一次热情洋溢的集会，会上练习了歌曲和欢呼声，出席的四十多名学生承诺捐出不同数额的钱，以支付篮球队和曲棍球队的新服装和装备的费用。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [ɡɪv] ? " [ˈwɪspəd] [ˈkenɪθ] .
" **How much do you give ?** " **whispered Kenneth** .
" 如何 很多 做 你 给 ? " 低声说道 肯尼斯 .
"你捐多少？"肯尼斯低声问道。
" [faɪv] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , " [ˈænsər] [dʒoʊ] , [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" **Five dollars** , " **answered Joe** , **his pencil poised above the little slip of paper** .
" 五 美元 , " 回答 乔 , 他的 铅笔 准备 多于 这 小的 滑 的 纸 .
"五美元,"乔回答道，铅笔悬在小纸条上方。

[ˈkenɪθ] [stɛəd] .
Kenneth stared .
肯尼斯 凝视 .

肯尼斯愣住了。
" [bʌt; bət] — [ˈɪznt] [ðæt][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **But — isn't that a good bit ?** " **he asked incredulously** .
" 但 — 不是 那 一个 好的 少量 ? " 他 问 难以置信地 .
"但是——那不是很棒吗？"他难以置信地问道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [wen] [juː; jʊ][ˈoʊnli][ɡet] [ˈtwenti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈlaʊəns] , " [ˈænsər]
" **It seems so when you only get twenty dollars a month allowance** , " **answered**
" 它 似乎 所以 什么时候 你 仅有的 得到 二十 美元 一个 月 津贴 , " 回答
"当你一个月只有二十美元零花钱的时候，似乎确实如此，"回答道。

[dʒoʊ] [ˈruːfəli] .
Joe ruefully .
乔 懊悔地 .
乔懊恼地说道。

" [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈfeləʊ] [ˈɡɪvz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" **But every fellow gives what he thinks he ought to** , **you know** ;
" 但 每一个 同伴 给予 什么 他 思考 他 应该 到 , 你 知道 ;
"但是每个人都会捐出他认为自己应该捐的钱，你知道的；

[ɡræft][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɡɪvz] [ten][ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ɡɪv]
Graft usually gives ten dollars , **but lots of the fellows can only give**
接枝 通常 给予 十 美元 , 但 很多的 这 伙伴们 能 仅有的 给
格拉夫特通常会给十美元，但很多家伙只能给十美元。

[ˈfɪftɪ] [sents] . "
fifty cents . "
五十 分 . "

五毛钱。

" [aɪ] [si:] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈkenɪθ] .
" **I see** , " **murmured Kenneth** .
" 我 看 , " 低声说道 肯尼斯 .

“我明白了,”肯尼斯低声说道。

" - [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] , [eɪ] ?
" ' **What he thinks he ought to give , eh ?**
" - 什么 他 思考 他 应该 到 给 , 嗯 ?

“他认为自己应该付出什么呢? ”

[ðæts] [ˈiːzi] .
That's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

" [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʌpər] [ænd; ɐnd] [ˈloʊər] [ˈhaʊzɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði]
" **The following afternoon Upper and Lower Houses turned out en masse to see the**
" 这 下列的 下午 上 和 降低 房屋 转向 出去 英文 大众 到 看 这
[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːkɪ] [ˈsɪriːz] [ænd; ɐnd] [stʊd] [ˌæŋk(ə)] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [snəʊ] [waɪl] [ˈʌpər]
first of the hockey series and stood ankle - deep in the new snow while Upper
第一的 的 这 曲棍球 系列 和 站立 踝 - 深的 在 这 新的 雪 尽管 上
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈtraʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈraɪv(ə)] .
proceeded to administer a generous trouncing to her rival .
继续 到 管理 一个 慷慨的 惨败 到 她 竞争对手 .

“第二天下午，上、下两院的学生集体出来观看曲棍球系列赛的第一场比赛，他们站在齐踝深的新雪中，上院的学生则
对对手进行了一场酣畅淋漓的胜利。

" [iːt] - [ɪm] [ʌp] , [ˈʌpər] !
" **Eat ' em up , Upper !**
" 吃 - 呃 向上 , 上 !

“吃掉他们，上层! ”

[iːt] - [ɪm] [ʌp] , [ˈʌpər] !
Eat ' em up , Upper !
吃 - 呃 向上 , 上 !

上层，吃掉他们!

" [ˈɡliːfəli] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈpleɪəz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
" **gleefully shouted the supporters of the blue - stockinged players along the opposite**
" 兴高采烈地 喊叫 这 支持者 的 这 蓝色的 - 有库存 玩家 沿着 这 对面的
[ˈbæriər] .
barrier .
障碍 .

“身穿蓝色长袜的球员们的支持者们在对面的栅栏边欢呼雀跃。”

" [oʊ] , [fərˈɡet] [aɪˈtiː] !
" **Oh , forget it !**
" 哦 , 忘记 它 !

“哦，算了! ”

" [ɡraʊld] [dʒoʊ] ,
" **growled Joe** ,
" 咆哮 乔 ,

“乔低声咆哮道,”

[ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ˈswetər] [ˈhaɪər] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]
pulling the collar of his red sweater higher about his neck and turning a
拉 这 衣领 的 他的 红色的 毛衣 更高 关于 他的 脖子 和 转弯 一个
[dɪsˈɡʌstɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][rɪŋk] .
disgusted back to the rink .
厌恶 后退 到 这 溜冰场 .

他把红色毛衣的领子往上拉了拉，露出脖子，然后厌恶地转过身去看着溜冰场。

" [ðæts] - [tu:; tə][θri:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **That's 14 to 3 , isn't it ?**
" 那就是 - 到 3 , 不是 它 ?

“比分是14比3，对吧？ ”

[wel] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈprɪti] [nɪr] [ˈoʊvər] , [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] !
Well , it must be pretty near over , that's one comfort !
出色地 , 它 必须 是 漂亮的 靠近 超过 , 那就是 一 舒适 !

嗯，看来差不多快结束了，这算是个安慰吧！

[həˈloʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ˈ(h)wɪpl] .
Hello , here comes Whipple .
你好 , 这里 来 惠普尔 .

大家好，惠普尔来了。

[dʒi:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪks] [ˌem ˈi:][ˈtaɪərd] !
Gee , but he makes me tired !
吉 , 但 他 制作 我 疲劳的 !

哎呀，他真让我累！

[ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfelouz] .
Always trying to mix with the fellows .
总是 尝试 到 混合 和 这 伙伴们 .

总是想方设法和男人们打成一片。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌɡli] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I wonder if he was born with that ugly smile of his .
我 想知道 如果 他 曾是 出生 和 那 丑陋的 微笑 的 他的 .

我很好奇他是不是天生就长着那样难看的笑容。

[ˈhi:z] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , " [dʒoʊ] [groʊn] .
He's coming this way , " Joe groaned .
他是 未来 这 方式 , " 乔 呻吟 .

“他正朝这边过来，”乔呻吟道。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] [hoʊps] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ʌv; əv][ɡoʊld]
" **He thinks I'm such a nice little boy and says he hopes my heart is of gold**
" 他 思考 我是 这样的 一个 好的 小的 男生 和 说道 他 希望 我的 心 是 的 金子
[tu:; tə] [mætʃ] [maɪ] [her] !
to match my hair !
到 匹配 我的 头发 !

“他觉得我是一个非常可爱的小男孩，还说他希望我的心像我的头发一样金子般善良！ ”

[ˈwɒdnt] [ðæt] [pi:v] [ju:; jʊ] ? "
Wouldn't that peev you ? "
不会 那 愤怒 你 ? "

那岂不是会让你生气吗？

" [ɑ:] , [ˈbru:stər] , " [ˈɡri:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃoʊldər] ,
" **Ah , Brewster , " greeted Mr . Whipple , laying a hand on the boy's shoulder ,**
" 啊 , 布鲁斯特 , " 问候 先生 : 惠普尔 , 躺下 一个 手 在 这 男孩们 肩膀 ,

“啊，布鲁斯特，”惠普尔先生打招呼道，同时把手放在男孩的肩膀上。

" [haʊ] [goʊz][,aɪ 'ti:] [tə'deɪ] ?
" how goes it today ?
" 如何 去 它 今天 ?

今天过得怎么样？

" [hiː; hi] [ə'kɔːd] ['kenɪθ] [ə; eɪ][kɜːrt][nɑːd] .
" He accorded Kenneth a curt nod .
" 他 同意 肯尼斯 一个 简短 点头 .

他简短地点了点头，示意肯尼斯稍稍点头。

" ['gouɪŋ] [bæd] , " [graʊld] [dʒoʊ] .
" Going bad , growled Joe .
" 去 坏的 , " 咆哮 乔 .

“情况不妙，”乔低声咆哮道。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər]
" Well , well , we must take the bad with the good , said the instructor
" 出色地 , 出色地 , 我们 必须 拿 这 坏的 和 这 好的 , " 说 这 讲师
[ˈswiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“好吧，好吧，我们必须接受好的一面和坏的一面，”老师温和地说。

" [iːv(ə)n] [dɪ'fi:t] [hæz; həz][ɪts] ['les(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Even defeat has its lesson , you know .
" 甚至 击败 有 它是 课 , 你 知道 .

“即使是失败也有其教训，你知道吗？ ”

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" [bʌt; bət] ['kenɪθ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði][rest] .
" But Kenneth didn't hear the rest .
" 但 肯尼斯 没有 听到 这 休息 .

但肯尼斯没有听到后面的话。

[ˈgræftən] [haɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][,ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Grafton Hyde was beside him with a slip of paper in his hand .
格拉夫顿 海德 曾是 旁 他 和 一个 滑 的 纸 在 他的 手 .

格拉夫顿·海德站在他旁边，手里拿着一张纸条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第2/11页

" [sei] , [ˈɡɑːrwɒd] , " [sed] [ˈɡræftən] [ˈlaʊdli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [nɪr] [baɪ]
" **Say** , **Garwood** , " **said** **Grafton** **loudly** **enough** **to** **be** **heard** **by** **the** **audience** **near** **by** .
" 说 , 加伍德 , " 说 格拉夫顿 高声 足够的 到 是 听到 经过 这 观众 靠近 经过 ,
/ ,
/ ,
/ ,

“喂，加伍德，”格拉夫顿大声说道，附近的观众都能听到。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" **I** **wish** **you'd** **tell** **me** **about** **this** .
" 我 希望 你会 告诉 我 关于 这 .

“我希望你能告诉我这件事。”

[ɪts] [jʊr; jər] [səbˈskɪrɪp(ə)n] [slɪp] .
It's **your** **subscription** **slip** .
它是 你的 订阅 滑 .

这是您的订阅单。

[ðɪːz] [ˈfɪɡjərz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd] [tuː] [nɔːt] ,
These **figures** **look** **like** **a** **one** **and** **two** **naughts** ,
这些 数据 看 喜欢 一个 一 和 二 零 ,

这些数字看起来像数字1和02，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ment] [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
but **I** **guess** **you** **meant** **ten** **dollars** **instead** **of** **one** , **didn't** **you** ? "

但我想你指的是十美元而不是一美元，对吧？

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈkenɪθ] [ˈkɑːmli] .
" **No** , " **answered** **Kenneth** **calmly** .
" 不 , " 回答 肯尼斯 平静地 .

“不，”肯尼斯平静地回答道。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdɑːlər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɡræftən] [ɪnˈkredʒələsli] .
But **—** **only** **a** **dollar** ? " **inquired** **Grafton** **incredulously** .
但 — 仅有的 一个 美元 ? " 询问 格拉夫顿 难以置信地 .

“可是——才一美元？”格拉夫顿难以置信地问道。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ˈnɪrəst] [æt; ət][hænd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ɔːr] [dɪˈlaɪtɪŋ]
The **fellows** **nearest** **at** **hand** **who** **had** **been** **either** **watching** **the** **game** **or** **delighting**
这 伙伴们 最近的 在 手 WHO 有 到过 任何一个 观看 这 游戏 或者 令人愉悦
[ɪn][ˈdʒoʊz] [dɪskʌmfɜːtʃɜː] [tɜːrɪnd] [ðer; ðər] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ˈɡræftən][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈdʒuːniər] .
in **Joe's** **discomforture** **turned** **their** **attention** **to** **Grafton** **and** **the** **new** **junior** .
在 乔的 不适 转向 他们的 注意力 到 格拉夫顿 和 这 新的 初级 .

那些原本在观看比赛或幸灾乐祸地看着乔的窘境的家伙们，现在都把注意力转向了格拉夫顿和这位新来的小伙子们。

" [ɪɡˈzæktli] , " [ˈænsər] [ˈkenɪθ] .
" **Exactly** , " **answered** **Kenneth** .
" 确切地 , " 回答 肯尼斯 .

“正是如此，”肯尼斯回答道。

" [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **The figures are perfectly plain , aren't they ?**
" 这 数据 是 完美 清楚的 , 不是 他们 ?

“这些数字非常清楚，不是吗？”

" [ˈgræftən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Grafton shrugged his shoulders and smiled .**
" 格拉夫顿 耸了耸肩 他的 肩膀 和 微笑 .

格拉夫顿耸了耸肩，笑了笑。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , all right , " he said .**
" 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，好吧，”他说。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈdɑ:lər] [si:md] [ˈræðər] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — "
" **Only a dollar seemed rather little , and I wanted to be sure —** "
" 仅有的 一个 美元 似乎 相当 小的 , 和 我 通缉 到 是 当然 — "

“只有一美元似乎太少了，我想确定一下——”

" [ˈdɪdnt] [ˈeniwʌn] [els] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈdɑ:lər] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈkenɪθ] .
" **Didn't anyone else give a dollar ? " demanded Kenneth .**
" 没有 任何人 别的 给 一个 美元 ? " 要求 肯尼斯 .

“难道只有我一个人捐了一块钱吗？”肯尼斯质问道。

" [wi:; wi][dəʊnt] [merk] [ˈpʌblɪk] [ðə; ði] [əˈmaʊnts] [rɪˈsi:vɪd] , " [ˈænsər] [ˈgræftən] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪɡnəti]
" **We don't make public the amounts received , " answered Grafton with much dignity**
" 我们 不 制作 民众 这 金额 已收到 , " 回答 格拉夫顿 和 很多 尊严
.
:
.

“我们不会公开收到的金额，”格拉夫顿很有尊严地回答道。

[ˈkenɪθ] [smaɪld] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
Kenneth smiled sarcastically .
肯尼斯 微笑 讽刺地 .

肯尼斯露出了讽刺的笑容。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What are you doing now ? " he asked .**
" 什么 是 你 正在做 现在 ? " 他 问 .

他问：“你现在在做什么？”

" [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt] — "
" **I merely asked —** "
" 我 仅仅 问 — "

我只是问了——

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] .
" **And I answered .**
" 和 我 回答 .

我回答了。

[ðæts] [ɪˈnʌf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? "
That's enough , isn't it ? "
那就是 足够的 , 不是 它 ? "

够了，不是吗？

" [jes] , [bʌt; bət][let] [em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] [teɪk] [tu:; tə][ˈstɪndʒi] [ˈfeləʊz] [ɪn] [ˈləʊər] [ˈhaʊs] .
" **Yes , but let me tell you that we don't take to stingy fellows in Lower House .**
" 是的 , 但 让 我 告诉 你 那 我们 不 拿 到 小气 伙伴们 在 降低 房子 .

“是的，但我要告诉你，下议院不喜欢吝啬鬼。”

[ju:d] ['betər] [get] [mu:vd] [tu:; tə] ['ʌpər] , [ˈgɑ:r,wəd] ; [ðæts] [wer] [ju:; jə] [brɪb:ŋ] .
You'd better get moved to Upper , Garwood ; that's where you belong .
你会 更好的 得到 已搬 到 上 ; 加伍德 ; 那就是 在哪里 你 属于 .

你最好搬到上加伍德去；那才是你该待的地方。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [kɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][jər; jər] [səb'skrɪp](ə)n
You're a fresh kid , and I guess we don't have to have your subscription
你是 一个 新鲜的 孩子 , 和 我 猜测 我们 不 有 到 有 你的 订阅
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .

你是个新人，我想我们也没必要给你办订阅。

" [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði][slɪp] [ʌp] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [snəʊ] .
" He tore the slip up contemptuously and tossed the pieces to the snow .
" 他 撕裂 这 滑 向上 轻蔑地 和 抛掷 这 件 到 这 雪 .

他轻蔑地撕碎了那张纸条，把碎片扔到雪地里。

[ˈkenɪθ] ['kɒlərd] .
Kenneth colored .
肯尼斯 有色 .

肯尼斯着色。

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jə] [laɪk] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Just as you like , " he answered .
" 只是 作为 你 喜欢 , " 他 回答 .

“如您所愿，”他回答道。

" [aɪ] [səb'skraɪbd] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ˈpra:pər][ænd; ənd] [ju:v] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
" I subscribed what I thought proper and you've refused to accept it .
" 我 已订阅 什么 我 想法 恰当的 和 你已经 拒绝 到 接受 它 .

“我提交了我认为合适的文件，但你们拒绝接受。”

[ju:; jə] ['hævnt] ['wɜ:rid] [em 'i:] .
You haven't worried me .
你 还没有 担心 我 .

你并没有让我担心。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θrɔ:ŋ] [[ʃʊd] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt]
" But a glance over the faces of the little throng showed that public sentiment
" 但 一个 瞥一眼 超过 这 面孔 的 这 小的 人群 显示 那 民众 情绪

[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
was against him .
曾是 反对 他 .

“但只要看看人群中的表情，就能看出公众舆论是反对他的。”

[wel] , [ðæt] ['kʊdnt] [bi:; bi] [helpt] [naʊ] .
Well , that couldn't be helped now .
出色地 , 那 不能 是 帮助 现在 .

唉，现在也没办法了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðə; ði] [geɪm] .
He turned his back and gave his attention to the game .
他 转向 他的 后退 和 给予 他的 注意力 到 这 游戏 .

他转过身，把注意力集中在比赛上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kləʊzd] .
But the incident was not yet closed .
但 这 事件 曾是 不是 然而 关闭 .

但该事件尚未结束。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [smuːð] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ɪts][moʊst] [kənˈsɪliətɔːri] [toʊnz] :
" Mr . Whipple's smooth voice sounded in its most conciliatory tones .

" 先生 . 惠普尔 光滑的 嗓音 听起来 在 它是 最多 和解 音调 .

惠普尔先生柔和的声音听起来充满了和解的语气：

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [jər; jər][dʒenəˈrɑːsəti] , [haɪd] .
" We all know your generosity , Hyde .

" 我们 全部 知道 你的 慷慨 , 海德 .

“我们都知道你的慷慨，海德。”

[let] [juː ˈes] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][nekst] [jɪr] [ˈgɑːrwʊd] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
Let us hope that by next year Garwood will have learned from you the spirit

让 我们 希望 那 经过 下一个 年 加伍德 将要 有 学习 从 你 这 精神

[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] .
of giving .

的 给予 .

希望到明年，加伍德能够从你们身上学到奉献的精神。

" [ˈkenɪθ] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
" Kenneth swung around and faced the instructor .

" 肯尼斯 摇摆 大约 和 面对 这 讲师 .

肯尼斯猛地转身，面对着教练。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] ? "
" May I ask , sir , how much you gave ? "

" 可能 我 问 , 先生 , 如何 很多 你 给予 ? "

先生，请问您捐了多少钱？

" [em ˈiː] ?
" Me ?

" 我 ?

“我？”

[waɪ] — [ɑː] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtiːtʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈkwaɪərd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] —
Why — ah — I think the teachers are not required — I should say expected to —

为什么 — 啊 — 我 思考 这 教师 是 不是 必需的 — 我 应该 说 预期的 到 —

[ɑː] — [kənˈtrɪbjʊːt] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
ah — contribute , " answered Mr . Whipple agitatedly .

啊 — 贡献 , " 回答 先生 . 惠普尔 激动地 .

“为什么——啊——我认为老师们没有义务——应该说没有被期望——啊——做出贡献，”惠普尔先生激动地回答道。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [ɑːnt] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] , " [ˈænsər] [ˈkenɪθ] .
" I guess they aren't forbidden to , " answered Kenneth .

" 我 猜测 他们 不是 禁止 到 , " 回答 肯尼斯 .

“我想他们并没有被禁止这样做，”肯尼斯回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juːv] [gɑːt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][maɪ] [səbˈskɪp](ə)n]
" And I don't believe you've got any right to criticise the size of my subscription

" 和 我 不 相信 你已经 得到 任何 正确的 到 批评 这 尺寸 的 我的 订阅

[ʌnˈtɪl] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [jɔːrˈself] .
until you've given something yourself .

直到 你已经 给定 某物 你自己 .

“在你自己做出贡献之前，我认为你没有权利批评我的订阅规模。”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [smaɪl] [gruː] [ˈtremjələs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈflɪkəd] [aʊt] .
" Mr . Whipple's smile grew tremulous and almost flickered out .

" 先生 . 惠普尔 微笑 生长 颤抖的 和 几乎 闪烁 出去 .

惠普尔先生的笑容变得颤抖，几乎消失了。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ləʊər] [haʊs] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [ænd; ənd]
" **I'm sure that the boys of the Lower House know that I am always ready and**
" 我是 当然 那 这 男孩们 的 这 降低 房子 知道 那 我 是 总是 准备好 和
[i:gər] [tu:; tə] [eɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ,
eager to aid in any way ,
渴望的 到 援助 在 任何 方式 ,
“我相信下议院的各位议员都知道，我随时准备并乐意以任何方式提供帮助。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡri] [dɪɡnəti] ,
" **he replied with angry dignity** ,
" 他 回复 和 生气的 尊严 ,
他带着愤怒的尊严回答道。

" [ɪf] [ðei] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [vju:d] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)]
" **If they will allow me to contribute — " He paused and viewed the circle**
" 如果 他们 将要 允许 我 到 贡献 — " 他 暂停 和 已查看 这 圆圈
[ˈsmɑɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .
“如果他们允许我贡献一份力量——”他停顿了一下，微笑着环顾四周。

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['tɪk(ə)ld] [ɔ:l] [hændz] ['hju:dʒli] .
The idea tickled all hands hugely .
这 主意 挠痒 全部 双手 非常 .
这个想法让所有人都非常兴奋。

" [jes] , [sɜ:r] ! "
" **Yes , sir !** "
" 是的 , 先生 ! "
“是的，先生！”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! "
" **Thank you , sir !** "
" 感谢 你 , 先生 ! "
“谢谢您，先生！”

" [ə'baʊt] [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] , ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] !
" **About five dollars , Mr . Whipple !**
" 关于 五 美元 , 先生 : 惠普尔 !
“大约五美元，惠普尔先生！”

" ['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [smaɪl] [gru:] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .
" **Mr . Whipple's smile grew strained and uneasy** .
" 先生 : 惠普尔 微笑 生长 紧张 和 不安 .
惠普尔先生的笑容变得勉强而不安。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .
He had not expected acceptance of his offer .
他 有 不是 预期的 验收 的 他的 提供 .
他没想到自己的提议会被接受。

" [jes] , [jes] , [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [doʊ'neɪʃənz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt]
" **Yes , yes , perhaps it is best to keep the donations confined to the student**
" 是的 , 是的 , 也许 它 是 最好的 到 保持 这 捐款 受限 到 这 学生
[ˈbɔ:di] ,
body ,
身体 ,
“是的，是的，或许最好还是将捐款限制在学生群体内部。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [pər'hæps][æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] [ju:l] [ə'laʊ] — "
" **Perhaps at another time you'll allow —** "
" 也许 在 其他 时间 你会 允许 — "
" 或许下次你会允许——"

" [raɪt] [naʊ] , [sɜ:r] ! " [kraɪd][dʒoʊ] .
" **Right now , sir ! " cried Joe .**
" 正确的 现在 , 先生 ! " 哭 乔 .
" 马上就来, 先生! "乔喊道。

" [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdɑ:lɜ-z, 'dɔ:lɜ-z] , [sɜ:r] !
" **Give us a couple of dollars , sir !**
" 给 我们 一个 夫妻 的 美元 , 先生 !
" 先生, 请给我们几美元!

" [ðə; ði] [dɪ'mænd] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ˌdisrɪ'gɑ:dɪd] .
" **The demand could not be disregarded .**
" 这 要求 可以 不是 是 被忽视 .
" 这一要求不容忽视。"

[ʃaʊts] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] [ə'rouz][ɑ:n] ['evri] [hænd] .
Shouts of approval arose on every hand .
喊叫 的 赞同 出现 在 每一个 手 .
四面八方都响起了赞许的欢呼声。

[ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,
On the ice ,
在 这 冰 ,
在冰上,

[ˈwa:sən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [haʊs] [ti:m] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn]
Wason of the Upper House team had hurt his knee and time had been
沃森 的 这 上 房子 团队 有 伤害 他的 膝盖 和 时间 有 到过
[kɔ:ld] ;
called ;
称为 ;

上议院代表队的瓦森膝盖受伤, 比赛时间已到;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpleɪɜ-z] [flɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæriər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .
and the waiting players flocked to the barrier to see what was up .
和 这 等待 玩家 成群结队的 到 这 障碍 到 看 什么 曾是 向上 .
等候的球员们纷纷涌向围栏, 想看看发生了什么事。

[ˈmɪstər] . ['(h)wɪpl] [lʊkt] [ˈkwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][ˈgræftən][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ju:θ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]
Mr . Whipple looked questioningly at Grafton and found that youth regarding
先生 . 惠普尔 看起来 质疑地 在 格拉夫顿 和 成立 那 青年 关于
[hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .
him expectantly .
他 满怀期待地 .

惠普尔先生疑惑地看着格拉夫顿, 发现这个年轻人正满怀期待地注视着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈstaɪf(ə)ld][hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [ænd; ənd]
With a sigh which was quickly stifled he drew forth his pocketbook and
和 一个 叹 哪个 曾是 迅速地 窒息 他 画 前进 他的 袖珍书 和
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [tu:] [ˈdɑ:lər] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][roʊl][aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
selected a two dollar note from the little roll it contained .
已选 一个 二 美元 笔记 从 这 小的 卷 它 包含 .

他叹了口气, 但很快又压了下去, 从钱包里掏出一小卷钞票, 从中选出一张两美元的钞票。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈgræftən] [hu:] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [ˈkerləsli] .
He handed it to Grafton who accepted it carelessly .
他 递交 它 到 格拉夫顿 WHO 公认 它 粗心大意 .

他把东西递给了格拉夫顿, 格拉夫顿漫不经心地接了过去。

" [θæŋks] , " [sed] ['græftən] .
" **Thanks** , " **said Grafton** .
" 谢谢 , " 说 格拉夫顿 .

“谢谢，”格拉夫顿说道。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; ei] [rɪ'si:t] , [sɜːr] . "
" **I'll send you a receipt** , **sir** . "
" 患病的 发送 你 一个 收据 , 先生 . "

“先生，我会给您寄收据。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] .
" **Oh , that is not necessary** , " **replied Mr . Whipple** .
" 哦 , 那 是 不是 必要的 , " 回复 先生 . 惠普尔 .

“哦，那没必要，”惠普尔先生回答道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] ['mendɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Now that the thing was past mending he made the best of it .
现在 那 这 事物 曾是 过去的 修补 他 制成 这 最好的 的 它 .

既然事情已经无法挽回，他就只能尽力而为。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] [sə'renəti] .
His smile had returned in all its serenity .
他的 微笑 有 返回 在 全部它是 宁静 .

他的笑容又回来了，带着宁静祥和的神情。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['gɑːr,wʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" **And now , Garwood , he said , as I have complied with your**
" 和 现在 , 加伍德 , " 他 说 , " 作为 我 有 遵命 和 你的
[rɪ'kwaɪəmənt] ,
requirements ,
要求 ,

“现在，加伍德，”他说，“我已经满足了你的要求，

[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] — [ɑː] — [ʌp][tuː; tə] ['hɪltə:p]
allow me to say that your conduct has not been — ah — up to Hilltop
允许 我 到 说 那 你的 执行 有 不是 到过 — 啊 — 向上 到 山顶
['stændərdz] .
standards .
标准 .

请允许我直言，你的行为并没有达到山顶学校的标准。

[let] [em 'iː] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [dʒenə'rɑːsəti] .
Let me suggest that you cultivate generosity .
让 我 建议 那 你 培育 慷慨 .

我建议你培养慷慨的品格。

" ['kenɪθ] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,
" **Kenneth , who had kept his back turned since his last words** ,
" 肯尼斯 , who 有 保留 他的 后退 转向 自从 他的 最后的 字 ,

“肯尼斯从说完最后一句话后就一直背对着我们，

[swʌŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
swung around with an angry retort on his lips .
摇摆 大约 和 一个 生气的 反驳 在 他的 嘴唇 .

他猛地转身，嘴里噙着愤怒的反驳。

[bʌt; bət] ['dʒoʊz][hænd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But Joe's hand pulled him back .
但 乔的 手 拉 他 后退 .

但乔的手把他拉了回来。

" [ʌt] [ʌp] , [tʃʌm] ! " [ˈwɪspəd] [dʒʊʊ] .
" **Shut up , chum !** " **whispered Joe** .
" 关闭 向上 , 密友 ! " 低声说道 乔 .

“闭嘴，伙计！”乔低声说道。

" [let] [hɪm; ɪm][gʊʊ] .
" **Let him go** .
" 让 他 去 .

放他走。

" [ˈkenɪθ] , [ˈswɑ:lʊd] , [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [(h)wɪpl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [nɔ:d] ,
" **Kenneth , swallowed , his anger and Mr . Whipple , with a smiling nod ,**
" 肯尼斯 , 吞咽 , 他的 愤怒 和 先生 : 惠普尔 , 和 一个 微笑 点头 ,
肯尼斯强忍着怒气，惠普尔先生微笑着点了点头。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [məˈlevələnt] [glæns] [æt; ət][dʒʊʊ] , [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
followed by a quick malevolent glance at Joe , turned away from the group of
随后 经过 一个 快的 恶意的 瞥一眼 在 乔 , 转向 离开 从 这 团体 的
[ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
grinning faces .
咧嘴笑 面孔 .

然后他恶狠狠地瞥了乔一眼，转过身去，不再理会那群咧嘴笑着的脸。

[ˈtʃʌklz] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈsnɪkərz] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Chuckles and quiet snickers followed him .
轻笑 和 安静的 士力架 随后 他 .

他身后传来一阵轻笑和窃笑声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈenəmi] .
There was joy in the ranks of the enemy .
那里 曾是 喜悦 在 这 排名 的 这 敌人 .

敌军中一片欢腾。

[ˈoʊnli] [ˈkenɪθ] [ʃʊd] [noʊ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɪnˈstraktərz] [dɪsˈkʌmfɪtər] [fɔ:r; fər][hi:; hi]
Only Kenneth showed no satisfaction over the instructor's discomfiture for he
仅有的 肯尼斯 显示 不 满意 超过 这 教师的 沮丧 为了 他
[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm][ˈpɑ:rtli] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
realized that the latter would hold him partly accountable for it .
已实现 那 这 后者 会 抓住 他 部分 问责制 为了 它 .

只有肯尼斯对老师的尴尬表现得并不满意，因为他意识到老师会因此对他负部分责任。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ðɪ] [geɪm] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sko:r] - [tu:; tə][ˈsevən][ɪn]
Presently , the game having come to an end with the score 18 to 7 in
目前 , 这 游戏 拥有 来 到 一个 结尾 和 这 分数 - 到 7 在
[-] [ˈfeɪvər] ,
Upper's favor ,
上层 偏爱 ,

目前，比赛结束，上队以18比7领先。

[hi:; hi][ænd; ənd][dʒʊʊ] [went] [bæk] [təˈgeðər] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
he and Joe went back together up the hill .
他 和 乔 去 后退 一起 向上 这 爬坡道 .

他和乔一起回到了山上。

" [aɪ] [wɪ] , " [sed] [dʒʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , " [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [meɪd] [ðæt] [fʌs] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
" **I wish , " said Joe , with a frown , " you hadn't made that fuss about the**
" 我 希望 , " 说 乔 , 和 一个 皱眉 , " 你 之前没有 制成 那 大惊小怪 关于 这
[səbˈskɪp(ə)n] .
subscription .
订阅 .

“我希望，”乔皱着眉头说，“你当初没有对订阅这件事大惊小怪。”

[ˈfeloʊz] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈstɪndʒɪ] , [aɪm] [əˈfreɪd] . "
" **Fellows will think you're stingy , I'm afraid .** "
研究员 将要 思考 你是 小气 , 我是 害怕的 . "

恐怕同事们会觉得你小气。

" [wel] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] , " [riˈspɒndɪd] ['kenɪθ] [dɪˈfaɪəntli] .
" **Well , they'll have to think so then ,** " **responded Kenneth defiantly .**
" 出色地 , 他们会 有 到 思考 所以 然后 , " 回应 肯尼斯 公然挑衅 . "

“那他们就只能这么想了,”肯尼斯挑衅地回答道。

" [ˈenihaʊ] , [haɪd] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][em 'iː] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['pʌblɪk] . "
" **Anyhow , Hyde had no business pitching into me about it like that in public .** "
" 无论如何 , 海德 有 不 商业 投球 进入 我 关于 它 喜欢 那 在 民众 . "

“总之, 海德根本不应该在公共场合那样对我指手画脚。”

" [noʊ] , [ðæts] [soʊ] , " [dʒoʊ] [ækˈnɑːlɪdʒd] .
" **No , that's so ,** " **Joe acknowledged .**
" 不 , 那就是 所以 , " 乔 已确认 . "

“没错, 确实如此,”乔承认道。

" [hiː; hi] [ˈhædnt] .
" **He hadn't .**
" 他 之前没有 . "

他没有。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [ɡɑːt][aɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈhɑːrd] .
I guess he's got it in for you good and hard .
我 猜测 他是 得到 它 在 为了 你 好的 和 难的 . "

我猜他肯定对你怀恨在心。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['wɜːrɪd] . "
But don't you be worried . "
但 不 你 是 担心 . "

但你不用担心。

" [aɪm] [nɑːt] , " ['ænsər] ['kenɪθ] .
" **I'm not ,** " **answered Kenneth .**
" 我是 不是 , " 回答 肯尼斯 . "

“我不是,”肯尼斯回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] .
And he didn't look to be .
和 他 没有 看 到 是 . "

但他看起来并不像那样。

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɪm] [ˈmɑːrb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ɡræft] [ɡets] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [jɑːnz]
" **I'm going to see Jim Marble before Graft gets at him with a lot of yarns**
" 我是 去 到 看 吉姆 大理石 前 接枝 获得 在 他 和 一个 很多 的 纱线
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
about you ,
关于 你 , "

“我要在格拉夫特用关于你的各种谣言攻击吉姆·马布尔之前去见他。”

" [dʒoʊ] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Joe continued .**
" 乔 持续 . "

乔继续说道。

" [θæŋks] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **Thanks ,** " **said Kenneth .**
" 谢谢 , " 说 肯尼斯 . "

“谢谢,”肯尼斯说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **I wish you would** .
" 我 希望 你 会 .

我希望能这样做。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ʃʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ti:m] . "
I don't want to lose all show for the team . "
我 不 想 到 失去 全部 展示 为了 这 团队 . "

我不想让球队的形象彻底崩塌。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ][dəʊnt] !
" **You bet you don't** !
" 你 赌注 你 不 !

你肯定不会！

[jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈfaɪnli] , [tuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're getting on finely , too , aren't you ?
你是 获得 在 精细地 , 也 , 不是 你 ?

你也一切都好，对吧？

[aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːrk] [ðʊʊz] [lɔːŋ] [θrʊʊz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I don't see how you work those long throws of yours .
我 不 看 如何 你 工作 那些 长的 投掷 的 你的 .

我看不出你是怎么投出那些远距离球的。

[graɪft] [sez] [ɪts] [dʒʌst][jər; jər] [fuːl] [lʌk] , " [dʒʊʊ] [ˈtʌklɪd] .
Graft says it's just your fool luck , " Joe chuckled .
接枝 说道 它是 只是 你的 傻子 运气 , " 乔 轻笑 .

格拉夫特说这只是你运气不好罢了，"乔轻笑了一声。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈkʌltɪveɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌk] [hɪm'self] !
" **I asked him why he didn't cultivate a little luck himself** !
" 我 问 他 为什么 他 没有 培育 一个 小的 运气 他自己 !

我问他为什么不自己培养一点运气呢！

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbeɪbi][soʊ][faːr] ; - [noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! "
He's been playing like a baby so far ; sloppy's no name for it ! "
他是 到过 玩耍 喜欢 一个 婴儿 所以 远的 ; - 不 姓名 为了 它 ! "

他目前的表现就像个孩子一样；用“马虎”都无法形容！

" [θɪŋk] [ˈmɑːrb(ə)l][ˈnoʊtɪsɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" **Think Marble notices it ?** "
" 思考 大理石 通知 它 ? "

你觉得玛布尔会注意到吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ˈnoʊtɪsɪz][aɪ ˈtiː] !
" **Of course he notices it** !
" 的 课程 他 通知 它 !

他当然会注意到！

[ˈdʒɪm] [ˈdʌznt] [mɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Jim doesn't miss a thing .
吉姆 不 错过 一个 事物 .

吉姆什么事都没错过。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] — [wel] , [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bi:t] ['græftən] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪm]
" **Nothing , only — well , I've made up my mind to beat Grafton out ; and I'm**
" 没有什么 , 仅有的 — 出色地 , 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 打 格拉夫顿 出去 ; 和 我是
['gʊoʊŋ][tuː; tə][duː;][aɪ 'ti:] !
going to do it !
去 到 做 它 !

“没什么，只是——我已经下定决心要打败格拉夫顿；而且我一定会做到！”

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:pər] [glu:m] [ðæn; ðən]['evər][ɪn] ['loʊər] [haʊs] .
" **Two days later there was deeper gloom than ever in Lower House .**
" 二 天 之后 那里 曾是 更深 愁云 比 曾经 在 降低 房子 .
两天后，下议院的气氛比以往任何时候都更加阴郁。

['ʌpər] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] ['bæskɪt] [bɔːl] [geɪm] !
Upper had won the first basket ball game !
上 有 韩元 这 第一的 篮子 球 游戏 !
上队赢得了第一场篮球比赛！

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] , - [tuː; tə][sɪks] , ['dɪdnt] ['ɔːfər] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
And the score , 14 to 6 , didn't offer ground for comfort .
和 这 分数 , - 到 6 , 没有 提供 地面 为了 舒适 .
14比6的比分并不能让人感到安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pouz] [ðæt][ðə; ði][nekst] [geɪm] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər]
There was no good reason to suppose that the next game , coming a week later
那里 曾是 不 好的 原因 到 认为 那 这 下一个 游戏 , 未来 一个 星期 之后
,
!
,

没有充分的理由认为一周后的下一场比赛会怎样。

[wʊd] [rɪ'zʌlt] ['veri] ['dɪfrəntli] .
would result very differently .
会 结果 非常 不同 .

结果会截然不同。

[ɪndɪ'vɪdʒuəli] [θri:] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['pleɪɜːz] [hæd; həd] [dʌn] ['brɪliənt] [wɜːrk] , ['mɑːrb(ə)l]
Individually three at least of the five players had done brilliant work , Marble
单独 三 在 至少 的 这 五 玩家 有 完毕 杰出的 工作 , 大理石
[æt; ət] ['sentər] .
at center .
在 中心 .

五名球员中至少有三名球员个人表现出色，其中马布尔表现尤为突出。

[dʒoʊ][æt; ət] [left] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] ['kɑːliər] [æt; ət] [left] [gɑːrd] ['hævɪŋ] [wʌn] [ə'plɔːz] [taɪm] [ænd; ənd]
Joe at left forward and Collier at left guard having won applause time and
乔 在 左边 向前 和 科利尔 在 左边 警卫 拥有 韩元 掌声 时间 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

乔担任左前锋，科利尔担任左后卫，他们一次又一次地赢得了掌声。

[bʌt; bət] ['ʌpər] [hæd; həd][faːr] [ɪk'seld] [ɪn] [ti:m] [wɜːrk] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'fens] ,
But Upper had far excelled in team work , especially on offense ,
但 上 有 远的 表现出色 在 团队 工作 , 尤其在 罪行 ,
但上队在团队合作方面表现远胜一筹，尤其是在进攻端。

[ænd; ənd] [-] [mʌt] - ['herəldɪd] [spiːd] ['hædnt] [ʃoʊn] [ʌp] .
and Lower's much - heralded speed hadn't shown up .
和 洛厄尔 很多 - 被预言 速度 之前没有 所示 向上 .

而洛厄尔备受瞩目的速度并没有展现出来。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , ['loʊər] [hæd; həd] [dʌn] ['ferli] [wel] ,
On the defense , all things considered , Lower had done fairly well ,
在这 防御 , 全部 事物 经过考虑的 , 降低 有 完毕 相当 出色地 ,
总的来说, 防守方面, 洛厄尔做得相当不错。

[ɔ:l'doʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu;; tə] ['kɑ:liər] [æt; ət] [left] [gɑ:rd] , ['græftən] [haɪd]
although most of the honor belonged to Collier at left guard , Grafton Hyde
虽然 最多 的 这 荣誉 属于 到 科利尔 在 左边 警卫 , 格拉夫顿 海德
['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ,
having played a slow ,
拥有 玩 一个 慢的 ,
虽然大部分荣誉都属于左后卫科利尔, 但格拉夫顿·海德发挥缓慢,

['blʌndərɪŋ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [sɔ:t] [tu;; tə] [sʌbstɪtu:t] ['rʌfnəs] [fɔ:r; fər]
blundering game in which he had apparently sought to substitute roughness for
笨拙 游戏 在 哪个 他 有 显然 寻求 到 代替 粗糙度 为了
['saɪəns] .
science .
科学 .
这是一场拙劣的比赛, 他显然试图用粗暴的方式代替科学。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['græftən] .
More than half of the fouls called on the Red had been made by Grafton .
更多的 比 一半 的 这 犯规 称为 在 这 红色的 有 到过 制成 经过 格拉夫顿 .
红队被判犯规的球员中, 超过一半都是格拉夫顿犯规。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['ʌpər] [hæd; həd][noʊ] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] ['bæskɪt] ['θroʊər] ,
And , even though Upper had no very certain basket thrower ,
和 , 甚至 尽管 上 有 不 非常 肯定 篮子 投掷者 ,
而且, 尽管上队没有一位非常可靠的投篮手,

[stɪl] ['i:; ji] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [jer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [goʊlz] [frʌm; frəm] [faʊlz] .
still she couldn't have helped making a fair share of those goals from fouls .
仍然 她 不能 有 帮助 制作 一个 公平的 分享 的 那些 目标 从 犯规 .
不过, 她也难免会因为犯规而丢掉一些球。

['kenɪθ] ['hædnt] [gɔ:n] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][nɔ:t]
Kenneth hadn't gone on until the last minute of play , and he had not
肯尼斯 之前没有 已消失 在 直到 这 最后的 分钟 的 玩 , 和 他 有 不是
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self] .
distinguished himself .
杰出的 他自己 .
肯尼斯直到比赛最后一分钟才上场, 而且他的表现并不出色。

[ɪn][fækt][hɪz; ɪz][wʌn] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
In fact his one play had been a failure .
在 事实 他的 一 玩 有 到过 一个 失败 .
事实上, 他唯一一次出演的剧作以失败告终。

[hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['græftənz] [pleɪs] [æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd] .
He had taken Grafton's place at right guard .
他 有 已采取 格拉夫顿的 地方 在 正确的 警卫 .
他顶替格拉夫顿担任右后卫。

[kɑ:rl][dʒəʊnz] , [-] [bɪɡ] ['sentər] ,
Carl Jones , Upper's big center ,
卡尔 琼斯 , 上层 大的 中心 ,
卡尔·琼斯, 上高中的大中锋

[ˈstɒʊl] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɫɔːr] [ænd; ənd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [kwɔɪt]
stole the ball in the middle of the floor and succeeded in getting quite
偷窃 这 球 在 这 中间 的 这 地面 和 成功了 在 获得 相当
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] .
away from the field .
离开 从 这 场地 .

在球场中央抢断球，并成功远离球场。

[ˈkenɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [weɪt] [wʌz; wəz]
Kenneth saw the danger and gave chase , but his lack of weight was
肯尼斯 锯 这 危险 和 给予 追赶 , 但 他的 缺少 的 重量 曾是
[əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
against him .
反对 他 .

肯尼斯看到了危险，便追了上去，但他体重不足对他不利。

[dʒəʊnz] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˈkenɪθ] [went]
Jones brushed him aside , almost under the basket , and , while Kenneth went
琼斯 刷过 他 旁边 , 几乎 在下面 这 篮子 , 和 , 尽管 肯尼斯 去
[ˈrɔʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,
rolling over out of bounds ,
滚动 超过 出去 的 界限 ,

琼斯将他推开，几乎就在篮筐下方，而肯尼斯则滚出了界外。

[tɔːst] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡoʊl] .
tossed the easiest sort of a goal .
抛掷 这 最容易 种类 的 一个 目标 .

投进了最简单的球。

[bʌt; bət] [ˈkenɪθs] [læk] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈhɑːrdər]
But Kenneth's lack of success on that occasion caused him to work harder
但 肯尼斯的 缺少 的 成功 在 那 场合 导致 他 到 工作 更难
[ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [ˈpræktɪs] ,
than ever in practice ,
比 曾经 在 实践 ,

但那次失利让肯尼斯在训练中比以往任何时候都更加努力。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] .
and , on the following Thursday the long - expected happened .
和 , 在 这 下列的 周四 这 长的 - 预期的 发生 .

接下来的周四，期待已久的事情发生了。

[ˈgræftən] [haɪd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsekənd] [tiːm] [ænd; ənd] [ˈkenɪθ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [raɪt]
Grafton Hyde went to the second team and Kenneth took his place at right
格拉夫顿 海德 去 到 这 第二 团队 和 肯尼斯 采取 他的 地方 在 正确的
[ɡɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] .
guard on the first .
警卫 在 这 第一的 .

格拉夫顿·海德被下放到二队，肯尼斯则顶替他担任一队的右后卫。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈgræftən] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [,aɪ ˈtiː] [æt; ət] [fɜːrst] .
Grafton could scarcely believe it at first .
格拉夫顿 可以 几乎 相信 它 在 第一的 .

格拉夫顿起初简直不敢相信。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['dʒɪm] ['mɑ:rb(ə)] ['ri:əli] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]

When he discovered that Jim Marble really meant that he was to go to the

什么时候 他 发现 那 吉姆 大理石 真的 意思是 那 他 曾是 到 去 到 这

['sekənd] [ti:m] [hɪz; ɪz] ['æŋgə] [ˈɔ:lməʊst] [gɑ:t] [ðə; ði] ['betə] [ʌ; əv] [hɪm; ɪm] ,

second team his anger almost got the better of him ,

第二 团队 他的 愤怒 几乎 得到 这 更好的 的 他 ,

当他发现吉姆·马布尔的意思真的是要他去二队时，他几乎怒火中烧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæns] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['dʒɪm] [tu:; tə] ['kenɪθ] [held] ['nʌθɪŋ] [ʌ; əv] [ə'fek](ə)n] .

and the glance he turned from Jim to Kenneth held nothing of affection .

和 这 瞥一眼 他 转向 从 吉姆 到 肯尼斯 握住 没有什么 的 感情 .

他从吉姆转向肯尼斯的眼神中没有丝毫感情。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [wɪð; wɪθ]

But he took his place at right guard on the second and , **although with**

但 他 采取 他的 地方 在 正确的 警卫 在 这 第二 和 , 虽然 和

[ɪl] [greɪs] ,

ill grace ,

患病的 优雅 ,

但他在第二局就站上了右后卫的位置，虽然姿势不太好看，

[pleɪd] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [waɪl] ['præktɪs] ['læstɪd] .

played the position while practice lasted .

玩 这 位置 尽管 实践 持续 .

在训练期间，他一直担任这个位置。

['kenɪθ] [tʊk] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

Kenneth took pains to keep away from him ,

肯尼斯 采取 疼痛 到 保持 离开 从 他 ,

肯尼斯竭力远离他。

[sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [trɪks] [hi:; hi] [mɑ:t] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] .

since there was no telling what tricks he might be up to .

自从 那里 曾是 不 讲述 什么 技巧 他 可能 是 向上 到 .

因为谁也说不准他会耍什么花招。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ti:m] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvə] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['mɑ:rb(ə)] [wʌz; wəz]

The first team put it all over the second that day and Jim Marble was

这 第一的 团队 放 它 全部 超过 这 第二 那 天 和 吉姆 大理石 曾是

['smɑɪlɪŋ] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['pleɪɜ-z] ['tʌmblɪd] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə]

smiling when time was called and the panting players tumbled downstairs to

微笑 什么时候 时间 曾是 称为 和 这 喘息 玩家 翻滚 楼下 到

[ðə; ði] ['ʃaʊə-z] .

the showers .

这 淋浴 .

那天，第一队完全压制了第二队，比赛结束时，吉姆·马布尔面带微笑，气喘吁吁的球员们跌跌撞撞地跑下楼去淋浴。

[ɑ:n] ['fraɪdeɪ] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] .

On Friday practice was short .

在 星期五 实践 曾是 短的 .

周五的训练时间很短。

['æftə] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvə] ['kenɪθ] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə] ['loʊə]

After it was over Kenneth stopped at the library on his way back to Lower

后 它 曾是 超过 肯尼斯 停止 在 这 图书馆 在 他的 方式 后退 到 降低

[haʊs] .

House .

房子 .

结束后，肯尼斯在返回下议院的途中顺道去了图书馆。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [hi:; hi] [faʊnd] [dʒoʊ] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [spred]
When he opened the door of Number 12 he found Joe with his books spread
什么时候 他 打开 这 门 的 数字 - 他 成立 乔 和 他的 图书 传播
[aʊt] , ['stadiŋ] .
out , studying .
出去 , 学习 .

当他打开 12 号的门时，发现乔摊开书本正在学习。

" [hə'loʊ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Hello , where have you been ? " asked Joe .
" 你好 , 在哪里 有 你 到过 ? " 问 乔 .

“你好，你去哪儿了？”乔问道。

" [græft] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Graft was in here a minute ago looking for you .
" 接枝 曾是 在 这里 一个 分钟 前 寻找 为了 你 .

“格拉夫特刚才来这里找你。”

[sed] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [br'fɔ:r] ['dɪnər] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ə; eɪ]
Said if you came in before dinner to ask you to go up to his room a
说 如果 你 来了 在 前 晚餐 到 问 你 到 去 向上 到 他的 房间 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

他说如果你在晚餐前进来，他会请你到他房间去一分钟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [dʒoʊ] , ['grɪnɪŋ] ,
Of course , " said Joe , grinning .
的 课程 , " 说 乔 , 咧嘴笑 ,

“当然，”乔笑着说。

" [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [θroʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔ:r] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pɔɪzn] ,
" he may intend to throw you out of the window or give you poison ,
" 他 可能 打算 到 扔 你 出去 的 这 窗户 或者 给 你 毒 ,

“他可能打算把你从窗户扔出去，或者给你下毒。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɔ:kt] ['swi:tli] [ɪ'nʌf] .
but he talked sweetly enough .
但 他 谈话 甜蜜地 足够的 .

但他说话倒是挺和善的。

[stiɪl] , ['meɪbi] [ju:d] ['betər] [steɪ] [ə'weɪ] ; [pər'hæps] ['hi:z] [dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
Still , maybe you'd better stay away ; perhaps he's just looking for a chance to
仍然 , 或许 你会 更好的 停留 离开 ; 也许 他是 只是 寻找 为了 一个 机会 到
['kwɔ:rəl] .
quarrel .
争吵 .

不过，你最好还是离他远点；也许他只是想找个机会跟你吵架。

" ['kenɪθ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Kenneth thought a minute .
" 肯尼斯 想法 一个 分钟 .

肯尼斯想了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he turned toward the door .
然后 他 转向 朝向 这 门 .

然后他转身走向门口。

" ['goʊɪŋ] ? " [æskt] [dʒoʊ] .
" Going ? " asked Joe .
" 去 ? " 问 乔 .

“要走吗？”乔问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [bæk] [baɪ][sɪks] [aɪl] [hed] [ə; eɪ] ['reskju:] ['pɑ:rtɪ] .

" **Well , if you're not back by six I'll head a rescue party .**

" 出色地 , 如果 你是 不是 后退 经过 六 患病的 头 一个 救援 派对 .

“好吧, 如果你六点之前还没回来, 我就带队去营救你。”

" ['græftən] [haid] [rʊmd; ru:md][baɪ] [him'self] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] .

" **Grafton Hyde roomed by himself on the third floor .**

" 格拉夫顿 海德 房间 经过 他自己 在 这 第三 地面 .

格拉夫顿·海德独自住在三楼的房间里。

[hɪz; ɪz] [tu:] [ru:mz; rʊmz] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbəreɪtli]

His two rooms , on the corner of the building , were somewhat elaborately

他的 二 房间 , 在 这 角落 的 这 建筑 , 是 有些 精心

['fɜ:rnɪʃt] ,

furnished ,

提供 ,

他的两间房间位于楼角, 布置得颇为精致。

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['feləʊ] [ɪn] [sku:l] .

as befitted the apartments of " the richest fellow in school .

作为 合适的 这 公寓 的 " 这 最富有的 同伴 在 学校 .

与“学校里最富有的人”的公寓相称。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['tʃʊzn] [ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] [les] [strikt]

" **He had chosen the third floor because he was under surveillance less strict**

" 他 有 选定 这 第三 地面 因为 他 曾是 在下面 监视 较少的 严格的

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] [flɔ:r] [bɔɪz] .

than were the first and second floor boys .

比 是 这 第一的 和 第二 地面 男孩们 .

“他之所以选择三楼, 是因为三楼受到的监视比一楼和二楼的男孩们要宽松一些。”

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['(h)wɪpl] [ænd; ənd] ,

The teacher on the third floor was Mr . Whipple and ,

这 老师 在 这 第三 地面 曾是 先生 . 惠普尔 和 ,

三楼的老师是惠普尔先生,

[æz; əz][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [peɪd]

as his rooms were at the other end of the hall and as he paid

作为 他的 房间 是 在 这 其他 结尾 的 这 大厅 和 作为 他 有薪酬的

['lɪt(ə)] [ə'ten](ə)n] [æt; ət] [best] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒɪz] ,

little attention at best to his charges ,

小的 注意力 在 最好的 到 他的 收费 ,

由于他的房间在走廊的另一头, 而且他对所照看的人也漠不关心,

['græftən] [dɪd] [ə'baʊt] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .

Grafton did about as he pleased .

格拉夫顿 做过 关于 作为 他 高兴 .

格拉夫顿随心所欲。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['trænsəm] [wen] ['kenɪθ] [ri:tʃt]

To - night there was no light shining through the transom when Kenneth reached

到 - 夜晚 那里 曾是 不 光 灼灼 通过 这 横梁 什么时候 肯尼斯 达到

['nʌmbər] - [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['græftən] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Number 21 and he decided that Grafton was out .

数字 - 和 他 决定 那 格拉夫顿 曾是 出去 .

今晚, 当肯尼斯到达 21 号时, 门楣上没有一丝光线, 他决定格拉夫顿出局。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊ] [ænd; ənd][soʊ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
But he would make sure and so knocked at the door .
但 他 会 制作 当然 和 所以 敲门 在 这 门 .

但他还是决定确认一下，于是敲了敲门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
To his surprise he was told to come in .
到 他的 惊喜 他 曾是 讲述 到 来 在 .

令他惊讶的是，他被告知进来。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [tʃɪl] [dræft] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
As he opened the door a chill draft swept by him ,
作为 他 打开 这 门 一个 寒意 草稿 扫荡 经过 他 ,

他打开门时，一股冷风迎面吹来。

[ə; eɪ][dræft][æt; ət][wʌns] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] .
a draft at once redolent of snow and of cigarette smoke .
一个 草稿 在 一次 芬芳的 的 雪 和 的 卷烟 抽烟 .

一阵凉风吹来，既有雪的气息，又有香烟的烟雾。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [kəmˈpli:t] [ˈdɑːrknəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [wʌn][ʌv; əv]
The room was in complete darkness , but a form was outlined against one of
这 房间 曾是 在 完全的 黑暗 , 但 一个 形式 曾是 概述 反对 一 的

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

房间里一片漆黑，但透过其中一扇窗户，可以看到一个模糊的人影。

[ðə; ði] [ˈləʊər] [sæʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [reɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [red] [spɑːrk] [ɡləʊd] [ðer; ðər]
the lower sash of which was fully raised , and a tiny red spark glowed there
这 降低 窗扇 的 哪个 曾是 完全 提高 , 和 一个 微小的红色的 火花 发光 那里

.
:
.

窗户的下半部分完全打开，那里闪烁着一丝红色的火花。

[ˈkenɪθ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Kenneth paused on the threshold .
肯尼斯 暂停 在 这 临界点 .

肯尼斯在门槛上停了下来。

" [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈgræftənz] [vɔɪs] .
" Who is it ? " asked Grafton's voice .
" WHO 是 它 ? " 问 格拉夫顿的 嗓音 .

“是谁？”格拉夫顿的声音问道。

" [ˈɡɑːrˌwɒd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Garwood , " was the reply .
" 加伍德 , " 曾是 这 回复 .

“加伍德，”对方回答道。

" [dʒoʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .
" Joe said you wanted me to look you up .
" 乔 说 你 通缉 我 到 看 你 向上 .

“乔说你想让我去找你。”

" [ðə; ði][spɑːrk] [ˈsʌd(ə)nli] [draːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ˈeɪvɪdəntli] [tɔːst] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
" The spark suddenly dropped out of sight , evidently tossed through the open window
" 这 火花 突然 掉落 出去 的 视线 , 显然 抛掷 通过 这 打开 窗户

.
:
.

“火花突然消失不见，显然是从敞开的窗户里被扔出去的。”

" [oʊ] , " [sed] ['græftən] [wið; wiθ][ə; ei] [treis] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Oh** , " **said Grafton with a trace of embarrassment** .

" 哦 , " 说 格拉夫顿 和 一个 痕迹 的 尴尬 .

“哦，”格拉夫顿带着一丝尴尬说道。

" [ɜ:r; ər] — [weɪt] [ə; ei][ˈmoʊmənt][ænd; ənd]
" **Er — wait a moment and**

" 呃 — 等待 一个 片刻 和

“呃——等一下，

[aɪl] [laɪt] [ʌp] . " **I'll light up** . "

患病的 光 向上 . "

我要点亮它。

" [dəʊnt] ['bə:ðər] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **Don't bother** , " **said Kenneth** .

" 不 打扰 , " 说 肯尼斯 .

“不用费心了，”肯尼斯说。

" [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] [bʌt; bət][ə; ei] ['mɪnɪt] .
" **I can't stay but a minute** .

" 我 不能 停留 但 一个 分钟 .

我只能待一分钟。

[aɪ][dʒʌst] [θɔ:t] **I just thought**

我 只是 想法

我当时就想

[aɪ'd] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] . " **I'd see what you wanted** . "

ID 看 什么 你 通缉 . "

我看看你想要什么。

" [wel] , [ju:l] [faɪnd][ə; ei] [tʃer] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , " [sed] ['græftən] ,
" **Well , you'll find a chair there by the table** , " **said Grafton** ,

" 出色地 , 你会 寻找 一个 椅子 那里 经过 这 桌子 , " 说 格拉夫顿 ,

“嗯，桌子旁边会有一把椅子，”格拉夫顿说。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .
sinking back on the window seat .

下沉 后退 在 这 窗户 座位 .

向后靠在窗边的座位上。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" **Much obliged to you for coming up** .

" 很多 有义务 到 你 为了 未来 向上 .

非常感谢你的到来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['saɪləns] ['dɔrɪŋ] [wɪtʃ] ['kenɪθ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['græftən] [pʊld]
" **There was a silence during which Kenneth found the chair and Grafton pulled**

" 那里 曾是 一个 沉默 期间 哪个 肯尼斯 成立 这 椅子 和 格拉夫顿 拉

[daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
down the window .

向下 这 窗户 .

“一阵沉默之后，肯尼斯找到了椅子，格拉夫顿拉下了窗户。”

[ðen] , **Then** ,

然后 ,

然后，

" [lʊk] [hɪr] , [ˈgɑːr,wʊd] , " [sed] [ˈgræftən] , " [juːv] [gɑːt][maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] ,
" **Look here , Garwood ,** " **said Grafton ,** " **you've got my place on the team ,** ,
" 看 这里 , 加伍德 , " 说 格拉夫顿 , " 你已经 得到 我的 地方 在 这 团队 ,
"听着, 加伍德,"格拉夫顿说, "你在队里的位置已经替我了。"

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [get][aɪ ˈtiː] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [brʻkəz, brʻkɔːz][juː; jʊ][dɪd] .
I don't say you didn't get it fair and square , because you did .
我 不 说 你 没有 得到 它 公平的 和 正方形 , 因为 你 做过 .
我不是说你没通过正当途径获得它, 因为你的确是通过正当途径获得的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
But I want it .
但 我 想 它 .
但我想要它。

[juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [ˈprɪti] [wel]
You know me pretty well
你 知道 我 漂亮的 出色地
你很了解我。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [get] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
and I guess you know I generally get what I want .
和 我 猜测 你 知道 我 一般来说 得到 什么 我 想 .
我想你也知道, 我通常都能如愿以偿。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈdʒoʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [dʒoʊ] ,
You're a pretty good sort , and you're a friend of Joe's , and I like Joe ,
你是 一个 漂亮的 好的 种类 , 和 你是 一个 朋友 的 乔的 , 和 我 喜欢 乔 ,
你人挺好的, 而且你是乔的朋友, 我也很喜欢乔。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪti] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [aɪ]
but I might make it mighty uncomfortable for you if I wanted to , which I
但 我 可能 制作 它 强大的 不舒服 为了 你 如果 我 通缉 到 , 哪个 我
[dəʊnt] .
don't .
不 .
但如果我想的话, 我可以让你感到非常不舒服, 但我并不想这样做。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ˈgɑːr,wʊd] .
I'll tell you what I'll do , Garwood .
患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , 加伍德 .
加伍德, 我告诉你我会怎么做。

[juː; jʊ] [get] [jɔːrself] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [tiːm] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You get yourself back on the second team and I'll make it right with you .
你 得到 你自己 后退 在 这 第二 团队 和 患病的 制作 它 正确的 和 你 .
你只要回到二队, 我就会补偿你。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] — "
If you need a little money — "
如果 你 需要 一个 小的 钱 — "
如果你需要一点钱——

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [ˈkenɪθ] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **Is that all ?** " **asked Kenneth , rising .**
" 是 那 全部 ? " 问 肯尼斯 , 上升 .
"就这些吗? "肯尼斯站起身问道。

" [hoʊld][ɑːn] !
" **Hold on !**
" 抓住 在 !
"坚持, 稍等!

[dəʊnt] [get] ['wæksi] !
Don't get waxy !
不 得到 蜡状的 !

别弄得满身蜡！

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [ɪk'spleɪn] .
Wait till I explain .
等待 直到 我 解释 .

等我解释清楚。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] , [gɑːr,wʊd] .
I'll give you twenty - five dollars , Garwood .
患病的 给 你 二十 - 五 美元 , 加伍德 .

加伍德，我给你二十五美元。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [hʊəl] [lɑːt][wɪð; wɪθ] ['twenti] - [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
You can do a whole lot with twenty - five dollars .
你 能 做 一个 所有的 很多 和 二十 - 五 美元 .

二十五美元能做很多事。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] ['mɑːti] ['dʒenərəs] [ˈɔːfər] .
And that's a mighty generous offer .
和 那就是 一个 强大的 慷慨的 提供 .

这真是个非常慷慨的提议。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
All you've got to do is to play off for a couple of days .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 玩 离开 为了 一个 夫妻 的 天 .

你只需要再打几天球就行了。

[tə'mɑːrəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ʌnd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] .
Tomorrow you could be kind of sick and not able to play .
明天 你 可以 是 种类 的 生病的 和 不是 有能力的 到 玩 .

你明天可能会生病，不能参加比赛。

[nʊʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
No one would think anything about it ,
不 一 会 思考 任何事物 关于 它 ,

谁也不会对此多想。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ] ['wʊdnt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and you can bet I wouldn't breathe a word of it .
和 你 能 赌注 我 不会 呼吸 一个 单词 的 它 .

我绝对不会泄露半个字。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [kæd] ! " [kraɪd] ['kenɪθ] ['hɑːtli] .
" I say you're a confounded cad ! " cried Kenneth hotly .
" 我 说 你是 一个 令人困惑 CAD ! " 哭 肯尼斯 热 .

“我说你是个十足的混蛋！”肯尼斯怒吼道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ?
" Oh , you do , eh ?
" 哦 , 你 做 , 嗯 ?

“哦，你真的有啊？ ”

[aɪ] ['hævnt] [ˈɔːfərd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ! " [sniəd] ['græftən] .
I haven't offered enough , I suppose ! " sneered Grafton .
我 还没有 提供 足够的 , 我 认为 ! " 冷笑 格拉夫顿 .

“看来我给的还不够！”格拉夫顿冷笑道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [wʊd] ['oʊnli] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['dɑ:lər][tu:; tə][ðə; ði] [ti:mz]
" **I might have known that a fellow who would only give a dollar to the teams**
" 我 可能 有 已知 那 一个 同伴 WHO 会 仅有的 给 一个 美元 到 这 团队
[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] ['ba:ɡinə] ！
would be a hard bargainer ！
会 是 一个 难的 讨价还价者 ！

“我早该知道，一个只肯给球队一美元的人，肯定是个精于讨价还价的人！”

[wel] , [aɪm][nɑ:t][ˈstɪndʒi] ； [aɪl] [kɔ:l][,aɪ ˈti:] [ˈθɜ:rti] .
Well , I'm not stingy ; I'll call it thirty .
出色地 , 我是 不是 小气 ； 患病的 称呼 它 三十 。

好吧，我并不吝啬；我就说是三十个吧。

[naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ？ "
Now , what do you say ? "
现在 , 什么 做 你 说 ？ "

现在，你有什么话说？

" [wen] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər] [pleɪs] [bæk] [ɪt] [bi:; bi][baɪ][sʌm; səm] [ˈlðər] [mi:nz] [ðæn; ðən] [ˈbaɪɪŋ] [,aɪ ˈti:] ,
" **When you get your place back it'll be by some other means than buying it ,**
" 什么时候 你 得到 你的 地方 后退 它将 是 经过 一些 其他 方法 比 购买 它 ,
“当你重新拥有你的房子时，不会是通过购买的方式，而是通过其他途径。”

" [sed] [ˈkenɪθ] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **said Kenneth contemptuously .**
" 说 肯尼斯 轻蔑地 。

肯尼斯轻蔑地说。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned toward the door .
他 转向 朝向 这 门 。

他转身走向门口。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] ； [ænd; ənd] —
" **You haven't got enough money to buy everything , you see ; and —**
" 你 还没有 得到 足够的 钱 到 买 一切 , 你 看 ； 和 —
你看，你的钱不够买所有东西；而且——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **There was a sharp knock on the door .**
" 那里 曾是 一个 锋利的 敲 在 这 门 。

“门上传来一阵急促的敲门声。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [ˈwɪspəd] [ˈɡræftən] [ˈhɔ:rsli] , " [aɪl] — [aɪl] —
" **If you say anything about this , " whispered Grafton hoarsely , " I'll — I'll —**
" 如果 你 说 任何事物 关于 这 , " 低声说道 格拉夫顿 沙哑地 , " 患病的 — 患病的 —
“你要是敢把这事说出去，”格拉夫顿沙哑地低语道，“我就——我就——”

[kʌm] [ɪn] ！ "
Come in ! "
来 在 ！ "

进来！ "

" [hu:] [ɪz] [hɪr] ？ " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .
" **Who is here ? " asked Mr . Whipple's voice as the door swung open .**
" WHO 是 这里 ？ " 问 先生 . 惠普尔 嗓音 作为 这 门 摇摆 打开 .

“谁来了？”门被推开时，惠普尔先生的声音传了出来。

" [aɪ] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈɡɑ:r,wʊd] , " [ˈænsər] [ˈɡræftən] .
" **I , sir , and Garwood , " answered Grafton .**
" 我 , 先生 , 和 加伍德 , " 回答 格拉夫顿 .

“我，先生，还有加伍德，”格拉夫顿回答道。

" [ɑ:] ! [ˈgɑ:r,wʊd] !
" **Ah ! Garwood !**
" 啊 ! 加伍德 !

“啊！加伍德！”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] ?
And which one of you , may I ask , has been smoking cigarettes ?
和 哪个 一 的 你 , 可能 我 问 , 有 到过 吸烟 香烟 ?

请问你们当中谁抽烟？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .
" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

" [ˈnoʊbə:di][ɪn] [hɪr] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ˈgræftən] .
" **Nobody in here , sir ,** " **answered Grafton .**
" 无人 在 这里 , 先生 , " 回答 格拉夫顿 .

“先生，这里没有人。”格拉夫顿回答道。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , [haɪd] .
" **That will do , Hyde .**
" 那 将要 做 , 海德 .

“这样就可以了，海德。”

[dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [ˈkoʊldli] .
Don't attempt to shield him , " **said Mr . Whipple coldly .**
不 试图 到 盾 他 , " 说 先生 : 惠普尔 冷冷地 .

“别试图包庇他，”惠普尔先生冷冷地说。

" [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [pli:z] .
" **Light the gas , please .**
" 光 这 气体 , 请 .

请点燃煤气。

" [ˈgræftən] [slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] [ænd; ənd] [grəʊpt] [tə:rd] [wer] [ˈkenɪθ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
" **Grafton slid off the window seat and groped toward where Kenneth was standing**
" 格拉夫顿 滑行 离开 这 窗户 座位 和 摸索 朝向 在哪里 肯尼斯 曾是 常设
.
:
.

格拉夫顿从窗边的座位上滑下来，摸索着肯尼斯站立的方向。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] .
" **Yes , sir ,** " **he said ,** " **as soon as I can find a match .**
" 是的 , 先生 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 我 能 寻找 一个 匹配 .

“是的，先生，”他说，“只要我能找到合适的匹配对象。”

" [hi:; hi] [brʌʃt] [ˈhevɪli] [ə'genst] [ˈkenɪθ] .
" **He brushed heavily against Kenneth .**
" 他 刷过 重度 反对 肯尼斯 .

他狠狠地撞到了肯尼斯。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈgɑ:r,wʊd] .
" **I beg your pardon , Garwood .**
" 我 求 你的 赦免 , 加伍德 .

“请问，加伍德，您说什么？”

[aɪm][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
I'm all turned around .
我是 全部 转向 大约 .

我完全迷失了方向。

[wer] — ?
Where — ?
在哪里 — ?

在哪里-?

[oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
Oh , here they are .
哦 , 这里 他们 是 .

哦，它们在这里。

" [ə; eɪ] [mætʃ] [flɛrd] [ænd; ənd] ['græftən] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['drɒp,laɪt] .
" **A match flared and Grafton lighted the droplight** .
" 一个 匹配 喇叭口 和 格拉夫顿 照明 这 吊灯 .

“一根火柴燃起，格拉夫顿点燃了手电筒。”

[ˈmɪstər] . ['(h)wɪpl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kenɪθ] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [fɪtʃər] .
Mr . Whipple turned to Kenneth , a triumphant smile on his thin features .
先生 . 惠普尔 转向 到 肯尼斯 , 一个 凯 微笑 在 他的 薄的 特征 .

惠普尔先生转向肯尼斯，瘦削的脸上露出了胜利的笑容。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
" **Well , what have you to say ?**
" 出色地 , 什么 有 你 到 说 ?

“那么，你有什么要说的吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ə'baʊt] [wʌt] , [sɜ:r] ! " [ɪn'kwaiəd] ['kenɪθ] .
" **About what , sir ! " inquired Kenneth** .
" 关于 什么 , 先生 ! " 询问 肯尼斯 .

“关于什么事，先生！”肯尼斯问道。

" [ə'baʊt] ['smoʊkɪŋ] .
" **About smoking** .
" 关于 吸烟 .

关于吸烟。

[ju:; jʊ][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , [ðen] . "
You deny it , then . "
你 否定 它 , 然后 . "

那你否认吧。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] !
And what about this !
和 什么 关于 这 !

还有这个呢！

" ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] ['ʊpənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)nɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪɡəret]
" **Mr . Whipple opened his hand and displayed a portion of a cigarette**
" 先生 . 惠普尔 打开 他的 手 和 显示 一个 部分 的 一个 卷烟
[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrd] [end] .
with charred end .
和 烧焦的 结尾 .

“惠普尔先生张开手，展示了一截末端烧焦的香烟。

" [juː; jʊ][fʊd; fəd][bɪz; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)] [wer] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðem; ðəm] , ['gɑːr,wʊd] .
" **You should be more careful where you throw them , Garwood .**
" 你 应该 是 更多的 小心 在哪里 你 扔 他们 , 加伍德 .

“加伍德，你扔东西的时候应该更小心点。”

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] . "
This came from the window just as I was passing below . "
这 来了 从 这 窗户 只是 作为 我 曾是 通过 以下 . "

我正好从楼下经过时，听到窗户里传来这个声音。

" [ɪts] [nɑːt][maɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .
" **It's not mine , " was the answer .**
" 它是 不是 矿 , " 曾是 这 回答 .

“这不是我的，”对方回答道。

" [oʊ] , [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [haɪd] ?
" **Oh , then it was you , Hyde ?**
" 哦 , 然后 它 曾是 你 , 海德 ?

“哦，原来是你，海德？ ”

" ['græftən] [smaɪld] [ænd; ənd] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" **Grafton smiled and shrugged his shoulders .**
" 格拉夫顿 微笑 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格拉夫顿笑了笑，耸了耸肩。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [sɪɡə'rets] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ] — "
" **If you can find any cigarettes in my room , sir , you — "**
" 如果 你 能 寻找 任何 香烟 在 我的 房间 , 先生 , 你 — "

“先生，如果您能在我的房间里找到任何香烟，您——”

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ɪn] [priː'tendɪŋ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌktər] , ['vjuːɪŋ]
What's the use in pretending ? " interrupted the instructor , viewing
是什么 这 使用 在 假装 ? " 中断 这 讲师 , 观看

假装有什么用呢？“老师打断了她的话，边说边看着。

['kenɪθ] ['beɪlfəli] .
Kenneth balefully .
肯尼斯 悲惨地 .

肯尼斯阴沉地说道。

" [aɪ] ['fænsɪ][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sɪɡə'rets] , [eɪ] ,
" **I fancy I know where to look for cigarettes , eh ,**
" 我 想要 我 知道 在哪里 到 看 为了 香烟 , 嗯 ,

“我想我知道哪里能找到香烟，嗯。”

['gɑːr,wʊd] ?
Garwood ?
加伍德 ?

加伍德？

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['emptiŋ] [jɒr; jər] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
You have no objection to emptying your pockets for me ?"
你 有 不 异议 到 清空 你的 口袋 为了 我 ？ "

你不介意为我掏空口袋吗？

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] . "
" None at all , Mr . Whipple . "
" 没有任何 在 全部 , 先生 . 惠普尔 . "

“完全没有，惠普尔先生。”

" [ðen] , [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][duː][soʊ] ?
" Then , may I suggest that you do so ?
" 然后 , 可能 我 建议 那 你 做 所以 ?

那么，我建议您这样做吗？

" ['kenɪθ] [dʌv] ['ɪntuː][wʌn] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]
" Kenneth dove into one pocket and brought out a handkerchief and a small
" 肯尼斯 鸽子 进入 一 口袋 和 带来 出去 一个 手帕 和 一个 小的
[pi:s] [ʌv; əv][ˈpens(ə)l] ,
piece of pencil ,
片 的 铅笔 ,

肯尼斯伸手进口袋，掏出一块手帕和一小段铅笔。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˈðər] [ænd; ənd] —
into the other and —
进入 这 其他 和 —

进入另一个，然后——

" [ɑ:] ! " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] [traɪˈʌmfəntli] .
" Ah ! " said Mr . Whipple triumphantly .
" 啊 ! " 说 先生 . 惠普尔 凯旋而归 .

“啊！”惠普尔先生得意地说。

[ɪn] ['kenɪθs] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [sket] [stræp][ænd; ənd] — [ə; eɪ][bɑ:ks]
In Kenneth's hand lay a piece of folded paper , a skate strap and — a box
在 肯尼斯的 手 躺 一个 片 的 折叠 纸 , 一个 滑冰 带子 和 — 一个 盒子
[ʌv; əv] [sɪgə'rets] !
of cigarettes !
的 香烟 !

肯尼斯的手里拿着一张折叠的纸、一根滑板带，还有——一盒香烟！

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [biˈwɪldədli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He stared at the latter bewilderedly for a moment .
他 凝视 在 这 后者 困惑地 为了 一个 片刻 .

他困惑地盯着后者看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [glɑ:nst] [ˈɑ:rpli] [æt; ət] ['græftən] .
Then he glanced sharply at Grafton .
然后 他 瞥了一眼 尖锐地 在 格拉夫顿 .

然后他锐利地瞥了格拉夫顿一眼。

[ðæt] [juːθ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [kə'mɪzərəɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
That youth regarded him commiseratingly and slowly shook his head .
那 青年 认为 他 同情地 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

那个年轻人同情地看着他，缓缓地摇了摇头。

" [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] , " [sed] ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] .
" I'll take those , if you please , " said Mr . Whipple .
" 患病的 拿 那些 , 如果 你 请 , " 说 先生 . 惠普尔 .

“请把那些给我吧，”惠普尔先生说。

[ˈkenɪθ] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] .
Kenneth handed them over .
肯尼斯 递交 他们 超过 .

肯尼斯把它们交了出去。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmplɪ] .
" I never saw them before , " he said simply .
" 我 绝不 锯 他们 前 , " 他 说 简单地 .

“我以前从没见过它们，”他简单地说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [dʒɪəd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
" Oh , of course not , " jeered the instructor .
" 哦 , 的 课程 不是 , " 嘲笑 这 讲师 .

“哦，当然不是，”教练嘲笑道。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ruːm] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] !
" And the room rank with cigarette smoke !
" 和 这 房间 秩 和 卷烟 抽烟 !

房间里弥漫着浓重的烟味！

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [tɔːl] [ˈstɔːri] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈɡɑːrwʊd] .
That's a pretty tall story , I think , Garwood .
那就是 一个 漂亮的 高的 故事 , 我 思考 , 加伍德 .

我觉得，加伍德，你这故事讲得太离谱了。

[juː; jʊ] [təʊld] [em ˈiː] [wʌnz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡəˈrets] .
You told me once that I would never catch you smoking cigarettes .
你 讲述 我 一次 那 我 会 绝不 抓住 你 吸烟 香烟 .

你曾经告诉我，我永远不会看到你抽烟。

[juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɪˈsteɪkən] .
You see you were a trifle mistaken .
你 看 你 是 一个 琐事 错误 .

你看，你刚才有点误会了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ruːm] . "
You may go to your room . "
你 可能 去 到 你的 房间 . "
"

你可以回房间了。

" [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡəˈrets] , " [ˌprəʊˈtestɪd] [ˈkenɪθ] .
" I wasn't smoking cigarettes , " protested Kenneth .
" 我 不是 吸烟 香烟 , " 抗议 肯尼斯 .

“我没有抽烟，”肯尼斯辩解道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðæt] [bɔːks] [brɪˈfɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" I never saw that box before in my life .
" 我 绝不 锯 那 盒子 前 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过那个盒子。

[ɪf] [haɪd] [wəʊnt] [tel] , [aɪ] [wɪl] .
If Hyde won't tell , I will .
如果 海德 惯于 告诉 , 我 将要 .

如果海德不肯说，我就说。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] —
I came up here and found him —
我 来了 向上 这里 和 成立 他 —

我来到这里就找到了他——

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

[ˈtelɪŋ] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [mi:n] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [ˈwɒdnt]
Telling on another fellow was mean work , and , besides , Mr . Whipple wouldn't
讲述 在 其他 同伴 曾是 意思是 工作 , 和 , 除了 , 先生 . 惠普尔 不会
[br'li:v] [hɪm; ɪm] .
believe him .
相信 他 .

告发别人是件卑鄙的事，而且，惠普尔先生也不会相信他。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [pru:f] [tu:; tə][ɔ:fər] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He had no proof to offer and all the evidence was against him .
他 有 不 证明 到 提供 和 全部 这 证据 曾是 反对 他 .

他拿不出任何证据，而且所有证据都对他不利。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
He turned to the door .
他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθre'hoʊld] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ˈgræftən] .
On the threshold he looked back at Grafton .
在 这 临界点 他 看起来 后退 在 格拉夫顿 .

站在门槛上，他回头望向格拉夫顿。

" [ju:; jʊ] [sni:k] !
" You sneak !
" 你 潜行 !

你这个偷偷摸摸的人！

" [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" he said softly .
" 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [terz] [ˈblaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then , with the angry tears blinding his eyes ,
然后 , 和 这 生气的 眼泪 失明 他的 眼睛 ,

然后，愤怒的泪水模糊了他的双眼，

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə] [ʌn'bɜ:rdn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][dʒoʊ] [ˈbru:stər] .
he hurried down to his room to unburden his heart to Joe Brewster .
他 慌忙 向下 到 他的 房间 到 表白 他的 心 到 乔 布鲁斯特 .

他匆匆下楼回到房间，向乔·布鲁斯特倾诉衷肠。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ˈwaɪldli] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈdæɪŋ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] " [ˈnɒkɪŋ]
Joe was wildly indignant and was all for dashing upstairs and " knocking
乔 曾是 疯狂地 愤怒 和 曾是 全部 为了 帅气 楼上 和 " 敲门

[ðə; ði][spɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][græft] !
the spots out of Graft !
这 地点 出去 的 接枝 !

乔非常愤怒，一心想冲上楼去“把格拉夫特打个稀巴烂！”

" [bʌt; bət] [ˈkenɪθ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] .
" But Kenneth refused his consent to such a procedure .
" 但 肯尼斯 拒绝 他的 同意 到 这样的 一个 程序 .

但肯尼斯拒绝接受这样的手术。

" [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll tell them the truth when they call me up , " he said .**
" 患病的告诉 他们 这 真相 什么时候 他们 称呼 我 向上 , " 他 说 .
" 等他们打电话来的时候, 我会告诉他们实话,"他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ðeɪ] ['ni:dnt] .
" **If they don't believe me they needn't .**
" 如果 他们 不 相信 我 他们 不必 .
" 如果他们不相信我, 那也没关系。”

" [wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] .
" **Well , they didn't .**
" 出色地 , 他们 没有 .
" 好吧, 他们没有。”

['kenɪθ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] ['græftən] [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪd əns] [wʌz; wəz]
Kenneth refused to incriminate Grafton and as all the evidence was
肯尼斯 拒绝 到 定罪 格拉夫顿 和 作为 全部 这 证据 曾是
['strɔ:ŋli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [held] ['ɡɪltɪ] .
strongly against him he was held guilty .
强烈 反对 他 他 曾是 握住 有罪的 .
肯尼斯拒绝指证格拉夫顿, 由于所有证据都对他非常不利, 他被判有罪。

[ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] " [sə'spen](ə)n " [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['kenɪθs] ['perənts] [kʊd; kəd][bi:; bi]
The verdict was " suspension " as soon as Kenneth's parents could be
这 判决 曾是 " 暂停 " 作为 很快 作为 肯尼斯的 父母 可以 是
[kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] .
communicated with .
沟通 和 .
一旦联系上肯尼斯的父母, 判决结果就是“停职”。

['græftən] [dɪ'naɪd] ['hævɪŋ] [smʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kenɪθ] [ænd; ənd][gɔ:t] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lektʃər] [fɔ:r; fər]
Grafton denied having smoked with Kenneth and got off with a lecture for
格拉夫顿 否认 拥有 熏制 和 肯尼斯 和 得到 离开 和 一个 演讲 为了
[pə'mɪtɪŋ] [æn; ən][ɪn'fræk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
permitting an infraction of the rules in his study .
允许 一个 违规行为 的 这 规则 在 他的 学习 .
格拉夫顿否认曾与肯尼斯一起抽烟, 并因允许其书房内发生违反规定的行为而受到训诫。

[dʒoʊ] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd] ['spʌtəd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kenɪθ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['si:kɾəsi]
Joe stormed and sputtered , but as Kenneth had bound him to secrecy
乔 暴风雨 和 溅射 , 但 作为 肯尼斯 有 边界 他 到 保密
[hi:; hi][kʊd; kəd][du:;][noʊ] [mɔ:r] .
he could do no more .
他 可以 做 不 更多的 .
乔又气又恼, 但肯尼斯已经让他保守秘密, 所以他什么也做不了了。

[ðæt] [naɪt] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [met] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['bæskɪt] - [bɔ:l] [geɪm] [ænd; ənd] ['græftən]
That night Upper and Lower met in the second basket - ball game and Grafton
那 夜晚 上 和 降低 遇见 在 这 第二 篮子 - 球 游戏 和 格拉夫顿
[haɪd] [pleɪd] [raɪt] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [ti:m] .
Hyde played right guard on the Lower House team .
海德 玩 正确的 警卫 在 这 降低 房子 团队 .
当晚, 上校队和下校队进行了第二场篮球比赛, 格拉夫顿·海德担任下校队右后卫。

[feɪt] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [bedz] .
Fate was kind to the Beds .
命运 曾是 种类 到 这 床 .
命运眷顾了贝德一家。

[nɑ:ks] , [-] [kræk] [raɪt] [ˈfɔ:rwərd] ,
Knox , Upper's crack right forward ,
诺克斯 , 上层 裂缝 正确的 向前 ,

诺克斯, 上层向前裂缝,

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ləst] [ˈwɪs(ə)l]
was out of the game with a twisted ankle and when the last whistle
曾是 出去 的 这 游戏 和 一个 扭曲 踝 和 什么时候 这 最后的 哨
[blu:;] [ðə; ði] [skɔ:r] [bɔ:rd] [dɪˈklerd] [ˈloʊər] [haʊs] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] - [tu:; tə][naɪn] .
blew the score board declared Lower House the winner by a score of 12 to 9 .
吹 这 分数 木板 声明 降低 房子 这 优胜者 经过 一个 分数 的 - 到 9 .

他因扭伤脚踝而退出了比赛, 当终场哨声响起时, 记分牌宣布下议院以 12 比 9 的比分获胜。

[ænd; ənd] [ˈloʊər] [haʊs] [træmp] [θru:;] [ðə; ði] [snəʊ] , [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæmpəs] ,
And Lower House tramped through the snow , around and around the campus ,
和 降低 房子 践踏 通过 这 雪 , 大约 和 大约 这 校园 ,
而下校区的学生们则在雪地里跋涉, 绕着校园走了一圈又一圈。

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪt] [ˈhɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [tɪrɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈθretnd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti]
and made night hideous with songs and cheers until threatened by the faculty
和 制成 夜晚 可怕 和 歌曲 和 干杯 直到 威胁 经过 这 学院
[wɪð; wɪθ][ˈdaɪər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns][rɪˈtaɪər][tu:; tə][ðər; ðər][ru:mz; rɒmz] .
with dire punishment if they did not at once retire to their rooms .
和 可怕的 惩罚 如果 他们 做过 不是 在 一次 退休 到 他们的 房间 .

他们用歌声和欢呼声吵得夜晚十分难熬, 直到老师威胁说, 如果他们不立即回到自己的房间里, 将会受到严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] [ˈnʌmbər] - [ˈkenɪθ] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈterəbli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
And up in Number 12 Kenneth , feeling terribly out of it all ,
和 向上 在 数字 - 肯尼斯 , 感觉 可怕 出去 的 它 全部 ,
而住在12号的肯尼斯, 感觉自己完全置身事外。

[hɜ:rd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
heard and was glad of the victory .
听到 和 曾是 高兴的 的 这 胜利 .
听到了胜利的消息, 他很高兴。

[ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi] [spent] [ɪn] [ˈpækɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒoʊz] [ˈpli:dɪŋz]
Sunday afternoon he spent in packing his trunk , for , in spite of Joe's pleadings
星期日 下午 他 花费 在 包装 他的 树干 , 为了 , 在 尽管如此 的 乔的 诉状
,
:
,

星期天下午, 他忙着收拾行李箱, 尽管乔苦苦哀求,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈhɪltɔ:p] [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] [səˈspen(ə)n]
he was determined not to return to Hilltop when his term of suspension
他 曾是 决定 不是 到 返回 到 山顶 什么时候 他的 学期 的 暂停
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
was over .
曾是 超过 .

他决心在停职期结束后不再返回希尔托普。

[hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
He expected to hear from his father in the morning ,
他 预期的 到 听到 从 他的 父亲 在 这 早晨 ,
他原本以为早上会接到父亲的电话。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv]
in which case he would take the noon train to New York on the first stage of
在 哪个 案件 他 会 拿 这 中午 火车 到 新的 约克 在 这 第一的 阶段 的
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
his journey .
他的 旅行 .

在这种情况下，他将乘坐中午的火车前往纽约，开始他旅程的第一阶段。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [sæt][ʌp] [leɪt] , [saɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ləst] ['iːvniŋ] [tə'geðər] ,
That night they sat up late , since it was to be their last evening together ,
那 夜晚 他们 卫星 向上 晚的 , 自从 它 曾是 到 是 他们的 最后的 晚上 一起 ,
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
那天晚上他们熬夜到很晚，因为这将是他们在一起的最后一个夜晚。

[ænd; ænd][dʒʊʊ][wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)] .
and Joe was very miserable .
和 乔 曾是 非常 悲惨的 .

乔非常痛苦。

[hiː; hi] ['bɛgd] ['kenɪθ] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['rændl] [ænd; ænd] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd]
He begged Kenneth to go to Dr . Randall and tell just what had
他 乞求 肯尼斯 到 去 到 博士 . 兰德尔 和 告诉 只是 什么 有
[ə'kɜːrd] .
occurred .
发生 .

他恳求肯尼斯去告诉兰德尔医生到底发生了什么事。

[bʌt; bət] ['kenɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Kenneth shook his head .
但 肯尼斯 摇晃 他的 头 .

但肯尼斯摇了摇头。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [brɪ'liːv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He wouldn't believe me if I did , " he said** .
" 他 不会 相信 我 如果 我 做过 , " 他 说 .

“就算我说了，他也不会相信的，”他说。

" [ænd; ænd] , ['enihaʊ] , [wʊts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [waɪl] ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] [hɪr] ?
" **And , anyhow , what's the use of staying while Whipple's here ?**
" 和 , 无论如何 , 是什么 这 使用 的 入住 尽管 惠普尔 这里 ?

“而且，既然惠普尔在这里，待在这里又有什么用呢？”

[hiːd] [get][em 'iː]['faɪərd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
He'd get me fired sooner or later .
他会 得到 我 被解雇 很快 或者 之后 .

他迟早会让我丢掉工作。

[noʊ] , [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][kwɪt] [naʊ] .
No , the best way to do is to quit now .
不 , 这 最好的 方式 到 做 是 到 辞职 现在 .

不，最好的办法就是现在就退出。

[aɪm] ['sɑːri] , [dʒʊʊ] ; [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] , [wəːnt, weənt][wiː; wi]
I'm sorry , Joe ; you and I were getting on together pretty well , weren't we
我是 对不起 , 乔 ; 你 和 我 是 获得 在 一起 漂亮的 出色地 , 不是 我们
? "
? "
? "
? "

对不起，乔；你和我之前相处得挺好的，不是吗？

" [jes] , " ['ænsər] [dʒʊʊ] ['sædli] .
" **Yes , " answered Joe sadly** .
" 是的 , " 回答 乔 令人遗憾的是 .

“是的，”乔悲伤地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [æskt] ['weðə] ['kenɪθ] [rɪ'membə] [ðə; ði]
And then he became reminiscent and asked whether Kenneth remembered the
和 然后 他 成为 令人怀念的 和 问 无论 肯尼斯 记得 这
[wei] [ðeɪ] [kɪkt] [ðə; ði] ['fɜːrniʃjə] [ə'raʊnd] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvniŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['kenɪθ] [hæd; həd]
way they kicked the furniture around that first evening and how Kenneth had
方式 他们 踢 这 家具 大约 那 第一的 晚上 和 如何 肯尼斯 有
[dʒɔʃt] ['græftən] [haɪd] .
joshed Grafton Hyde .
乔希德 格拉夫顿 海德 .

然后他开始回忆往事，问肯尼斯是否还记得那天晚上他们踢翻家具的样子，以及肯尼斯是如何戏弄格拉夫顿·海德的。
[wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [went] [tuː; tə][bed] ['kenɪθ] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] .
When they at last went to bed Kenneth found himself unable to sleep .
什么时候 他们 在 最后的 去 到 床 肯尼斯 成立 他自己 无法 到 睡觉 .
最后他们上床睡觉时，肯尼斯却发现自己无法入睡。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [taʊn] [klɔːk] .
Eleven o'clock struck on the town clock .
十一 点钟 击 在 这 镇 钟 .
镇上的钟敲响了十一点。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['dʒooz]['regjələ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['kenɪθ] , ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
From across the room came Joe's regular breathing and Kenneth , punching his
从 穿过 这 房间 来了 乔的 常规的 呼吸 和 肯尼斯 , 冲孔 他的
['pɪloo] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [ʃeɪp] ,
pillow into a new shape ,
枕头 进入 一个 新的 形状 ,
房间另一头传来乔平稳的呼吸声，还有肯尼斯把枕头捶打成新形状的声音。

[ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] .
envied him .
令人羡慕 他 .
我羡慕他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊə] [bːŋgər][hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['slʌmbə] [keɪm] [tuː; tə]
For a half hour longer he tossed and turned , and then slumber came to
为了 一个 一半 小时 更长 他 抛掷 和 转向 , 和 然后 睡眠 来了 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他又辗转反侧了半个小时，然后便睡着了。

[jet] [soʊ] ['fɪtfəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðæt]
yet so fitfully that he was wide awake and out of bed the instant that that
然而 所以 断断续续地 那 他 曾是 宽的 醒 和 出去 的 床 这 立即的 那 那
[fɜːrst] [[rɪ] [kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪə] !
first shrill cry of " Fire !
第一的 尖锐 哭 的 " 火 !

然而，他却如此不安分，以至于在听到第一声尖锐的“着火了！”的喊声时，他立刻就完全清醒，从床上跳了起来。
" ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" **sounded in the corridor .**
" 听起来 在 这 走廊 .
走廊里传来声音。

[viː]
v
v
v

[ˈkenɪθs] [fɜːrst][ækt][ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈweɪk] [dʒoʊ] ,
Kenneth's first act after hearing the alarm was to awake Joe ,
肯尼斯的 第一的 行为 后 听力 这 警报 曾是 到 醒 乔 ,
听到警报后, 肯尼斯做的第一件事就是叫醒乔。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ɪkˈspiːdiənt] [ʌv; əv] [jæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
This he did by the simple expedient of yanking the bedclothes away from him
这 他 做过 经过 这 简单的 权宜 的 猛拉 这 床上用品 离开 从 他
[ænd; ənd] [jɛlɪŋ] " [ˈfaɪər] !
and yelling " Fire !
和 大喊 " 火 !
他采取的简单办法是一把扯开盖在身上的被子, 大喊“着火了! ”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" **at the top of his lungs** .
" 在 这 顶部 的 他的 肺 :
“他扯着嗓子喊。”

[ðen] , [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃerz] , [hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd]
Then , stumbling over the chairs , he groped his way to the hall door and
然后 , 踉跄 超过 这 椅子 , 他 摸索 他的 方式 到 这 大厅 门 和
[ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] .
opened it :
打开 它 :

然后, 他跌跌撞撞地越过椅子, 摸索着走到大厅门口, 打开了门。
[ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
The corridor was already filled with excitement and confusion .
这 走廊 曾是 已经 已填 和 激动 和 困惑 :
走廊里已经充满了兴奋和混乱的气氛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [erˈtiːn] [bɔɪz] [huː] [rʊmd; ruːmd][ɑːn] [ðæt] [flɔːr] [ˈfʊli] [hæf][wɜːr; wər][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] ,
Of the eighteen boys who roomed on that floor fully half were in evidence ,
的 这 十八 男孩们 WHO 房间 在 那 地面 完全 一半 是 在 证据 ,
住在那一层楼的十八个男生中, 有一半都露面了。

[ˈstændɪŋ] [ˈdeɪzɪdli] [əˈbaʊt] [ɪn][pəˈdʒɑːməz][ɔːr] [naɪt] [ˈʃɑːts] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈjuːsləs] [ˈkwɛstʃənz]
standing dazedly about in pyjamas or night shirts and shouting useless questions
常设 茫然地 关于 在 睡衣 或者 夜晚 衬衫 和 喊叫 无用 问题
[ænd; ənd][əbˈsɜːrd] [ˈænsər] .
and absurd answers .
和 荒诞 答案 :
他们穿着睡衣或睡袍, 茫然地站在那里, 大声喊着无用的问题和荒谬的答案。

[ˈsɪmz] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
Simms , who lived at the far end of the corridor ,
西姆斯 , WHO 居住地 在 这 远的 结尾 的 这 走廊 ,
住在走廊尽头的西姆斯

[ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [ˈtrʌŋk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
emerged from his room dragging a steamer trunk after him .
出现 从 他的 房间 拖拽 一个 汽船 树干 后 他 :
他拖着一个旅行箱从房间里走了出来。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈskæntəli][klæd] [jʊθs] [dæft] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈreskjʊːɪŋ] [ðer; ðər]
Instantly the scantily clad youths dashed into their rooms intent on rescuing their
即刻 这 稀疏地 覆膜 青年 虚线 进入 他们的 房间 意图 在 救援 他们的
[brɪˈbɜːŋɪŋz] .
belongings :
财物 :
衣着单薄的青年们立刻冲进各自的房间, 一心想要抢救自己的财物。

[dʒɔʊ][dʒɔɪnd] [ˈkenɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Joe joined Kenneth at the door .

" 乔 加入 肯尼斯 在 这 门 .

乔在门口和肯尼斯会合。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði][ˈfaɪər] ?
" Where's the fire ?

" 在哪里? 这 火 ?

哪里着火了?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .

" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈkenɪθ] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [smel] [aɪ ˈtiː] .
" I don't know , " answered Kenneth , " but I can smell it .

" 我 不 知道 , " 回答 肯尼斯 , " 但 我 能 闻 它 .

“我不知道,”肯尼斯回答说,“但我能闻到它的味道。”

[get] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn] ; [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] .
Get something on ; I'm going to .

得到 某物 在 ; 我是 去 到 .

穿上衣服吧;我打算穿。

[hæz; həz] [ˈeniwʌn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ˈsɪmz] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]
Has anyone given the alarm ? " he asked , as Simms hurried back toward his

有 任何人 给定 这 警报 ? " 他 问 , 作为 西姆斯 慌忙 后退 朝向 他的

[ˈstʌdi] .
study .

学习 .

“有人拉响警报了吗?”他问道,西姆斯则匆匆跑回了自己的书房。

" [jes] ! [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" Yes ! No ! I don't know !

" 是的 ! 不 ! 我 不 知道 !

“是!不!我不知道!”

[ˈɛvriːθɪŋz] [ɑːn][ˈfaɪər] [ʌpˈsterz] !
Everything's on fire upstairs !

一切都是 在 火 楼上 !

楼上着火了!

[juːd] [ˈbetər] [get][jɜː; jər] [θɪŋz] [aʊt] ! "
You'd better get your things out ! "

你会 更好的 得到 你的 事物 出去 ! "

你最好把东西都搬出去!

" [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] , " [sed] [ˈkenɪθ] .
" Somebody ought to give the alarm , " said Kenneth .

" 某人 应该 到 给 这 警报 , " 说 肯尼斯 .

“应该有人发出警报,”肯尼斯说。

" [huːz] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑːnsən] ?
" Who's seen Mr . Bronson ?

" 谁是 已见 先生 . 布朗森 ?

谁见过布朗森先生?

" [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" But none had time to answer him .

" 但 没有任何 有 时间 到 回答 他 .

但没有人有时间回答他。

[ˈkenɪθ] [skuːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [θʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktərz] [dɔ:r] .
Kenneth scooted down the hall and thumped at the instructor's door .
肯尼斯 滑行 向下 这 大厅 和 猛击 在 这 教师的 门 .
肯尼斯小跑着穿过走廊，砰地一声敲响了老师的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ˈkenɪθ] [ʌnˌserəˈmoʊniəsli] [[ʌvd] [aɪ ˈti:][ˈoʊpən] .
There was no answer and Kenneth unceremoniously shoved it open .
那里 曾是 不 回答 和 肯尼斯 不体面地 推搡 它 打开 .
没有回应，肯尼斯便毫不客气地推开了门。

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] .
The study was in darkness .
这 学习 曾是 在 黑暗 .
书房位于黑暗中。

" [ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:nsən] !
" **Mr . Bronson !**
" 先生 . 布朗森 !
“布朗森先生！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:nsən] !
" **Mr . Bronson !**
" 先生 . 布朗森 !
“布朗森先生！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,
" **There was no reply ,**
" 那里 曾是 不 回复 ,
没有收到回复。

[ænd; ənd] [ˈkenɪθ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ˈveri] [ˈfri:kwəntli] [ˈmɪstər] . [ˈbrɑ:nsən] [spent] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət]
and Kenneth recollected that very frequently Mr . Bronson spent Sunday night at
和 肯尼斯 回忆 那 非常 频繁地 先生 . 布朗森 花费 星期日 夜晚 在
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 .
肯尼斯回忆说，布朗森先生经常在星期天晚上待在他家。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒɔʊ] [ˈθroʊɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈlɔ:ŋɪŋz] [aʊt]
He hurried back to his own room and found Joe throwing their belongings out
他 慌忙 后退 到 他的 自己的 房间 和 成立 乔 投掷 他们的 财物 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
of the windows .
的 这 视窗 .
他匆匆回到自己的房间，发现乔正把他们的东西从窗户扔出去。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [bel] [ɑ:n] [sku:l] [hɔ:l] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [klæŋ] [ˈwaɪldli][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd]
At that moment the bell on School Hall began to clang wildly and a second
在 那 片刻 这 钟 在 学校 大厅 开始 到 铛 疯狂地 和 一个 第二
[ˈæftərwərdz] [ðə; ði][əˈlɑ:rm][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [bel] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
afterwards the alarm was taken up by the fire bell in the village ,
然后 这 警报 曾是 已采取 向上 经过 这 火 钟 在 这 村庄 ,
就在这时，学校礼堂的钟声开始疯狂响起，紧接着，村里的消防钟也响起了警报。

[ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
a mile away .
一个 英里 离开 .
一英里外。

[ˈkenɪθ] [pʊld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃu:z] ,
Kenneth pulled on his trousers and shoes ,
肯尼斯 拉 在 他的 裤子 和 鞋 ,
肯尼斯穿上裤子和鞋子。

[lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊt] [ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:l][ðə; ði][koʊts] [aʊt] [ʌv; əv]
looked for a coat only to find that Joe had thrown all the coats out of
看起来 为了 一个 外套 仅有的 到 寻找 那 乔 有 抛掷 全部 这 外套 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
the windows ,
这 视窗 ,

他想找件外套，却发现乔把所有的外套都从窗户扔出去了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] .
and went back to the corridor .
和 去 后退 到 这 走廊 .

然后他回到了走廊。

[ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪˈti:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈstæɡərɪŋ] [əˈbɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz] ,
All up and down it boys were staggering along with trunks and bags ,
全部向上 和 向下 它 男孩们 是 令人震惊 沿着 和 树干 和 包 ,
到处都是男孩们拖着行李箱和包踉跄而行的身影。

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwestərn] [end][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈvɒlɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [ˈnʌmbər] - [ɪn]
while from the western end the smoke was volleying forth from Number 19 in
尽管 从 这 西 结尾 这 抽烟 曾是 截击 前进 从 数字 - 在
[ɡreɪt] [ˈbɪləʊɪ] [klaʊdz] .
great billowy clouds .
伟大的 波涛汹涌 云 .

而西端，19 号楼冒出滚滚浓烟，形成巨大的云团。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [əˈbʌv] [ˈreɪst] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][su:t] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [smɔ:l] [trʌŋks] ,
From the floor above raced fellows with suit cases and small trunks ,
从 这 地面 多于 比赛 伙伴们 和 套装 案例 和 小的 树干 ,

楼上几个男人拖着行李箱和小旅行箱，从楼上飞奔而下。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
shouting and laughing in the excitement of the moment .
喊叫 和 笑 在 这 激动 的 这 片刻 .

兴奋之余，他们大声喊叫、大笑。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldə] [bɔɪz] , [ˈhæɪsɪ] [baɪ] [neɪm] , [keɪm] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər]
One of the older boys , Harris by name , came galloping upstairs with a fire
一 的 这 老 男孩们 , 哈里斯 经过 姓名 , 来了 疾驰 楼上 和 一个 火
[ɪkˈstɪŋɡwɪʃər] ,
extinguisher ,
灭火器 ,

其中一个年纪较大的男孩，名叫哈里斯，拿着灭火器飞奔上楼。

[ˈfɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpɑ:rtli] [drest] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] .
followed by a crowd of partly dressed fellows from Upper House .
随后 经过 一个 人群 的 部分 穿着 伙伴们 从 上 房子 .

随后是一群衣着不整的上议院议员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [wɪt] [fɪld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [drouv] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd]
But the smoke which filled the end of the corridor drove them back and
但 这 抽烟 哪个 已填 这 结尾 的 这 走廊 驾驶 他们 后退 和
[ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪŋɡwɪər] ['weɪstɪd] [ɪt'self] [ə'ɡenst] [ðə; ði][fæst] ['jelouɪŋ] ['plæstər]
the stream from the extinguisher wasted itself against the fast yellowing plaster
这 溪流 从 这 灭火器 浪费 本身 反对 这 快速地 黄化 石膏
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
of the wall .
的 这 墙 .

但走廊尽头弥漫的浓烟迫使他们后退，灭火器喷出的水流对着迅速泛黄的墙壁灰泥白白浪费掉了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌnɪn'hæbɪtəbl] [ænd; ənd] , ['kɔ:lɪŋ] [dʒoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
The building was rapidly becoming uninhabitable and , calling Joe from the
这 建筑 曾是 快速 成为 不适宜居住的 和 , 呼叫 乔 从 这
[ˈstʌdi] ,
study ,
学习 ,

这栋楼很快就变得不适宜居住了，于是他从书房给乔打了个电话。

[wer] [hi; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu; tə][get][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
where he was vainly trying to get the study table through the casement ,
在哪里 他 曾是 徒劳地 尝试 到 得到 这 学习 桌子 通过 这 窗扇 ,
他当时正徒劳地试图把书桌从窗户里搬出来。

['kenɪθ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
Kenneth made for the stairs .
肯尼斯 制成 为了 这 楼梯 .

肯尼斯走向楼梯。

[ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [ʃoʊn] [red] [ænd; ənd] ['mɜ:ɾki] [θru:] [ðə; ði]
The light at the far end of the corridor shone red and murky through the
这 光 在 这 远的 结尾 的 这 走廊 闪耀 红色的 和 浑浊的 通过 这
[dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
dense clouds of smoke .
稠密 云 的 抽烟 .

走廊尽头的灯光透过浓烟，透出一片昏暗的红色光芒。

" [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] ,
" **All out of the building !** " **cried a voice from below** ,
" 全部 出去 的 这 建筑 ! " 哭 一个 嗓音 从 以下 ,
"所有人撤离大楼！"楼下传来一个声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] ['dʌz(ə)n] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ['stɑ:rtɪd]
and the half dozen adventurous spirits remaining in the second floor corridor started
和 这 一半 打 冒险的 烈酒 其余的 在 这 第二 地面 走廊 开始
[daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
down the stairs .
向下 这 楼梯 .

于是，留在二楼走廊里的那六个胆大妄为的人开始往下走。

" [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæŋ] ? " [æskt] [dʒoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Do you know how it began ?** " **asked Joe of a boy beside him** .
" 做 你 知道 如何 它 开始 ? " 问 乔 的 一个 男生 旁 他 .
"你知道它是怎么开始的吗？"乔问他旁边的一个男孩。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plɑɪ] .
" **Yes** , " **was the reply** .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [kɪŋ] , [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['ri:diŋ] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][hi:; hi][hæz; həz] ,
" **King** , **in** **19** , **was** **reading** **in** **bed** **with** **a** **lamp** **he** **has** ,
" 国王 , 在 - , 曾是 阅读 在 床 和 一个 灯 他 有 ,
"19岁时, 金正躺在床上, 用他自己的一盏灯读书,

[ænd; ənd][hi:; hi][went][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][ʌp'set][aɪ 'ti:] ['sʌmhəʊ] .
and **he** **went** **to** **sleep** **and** **upset** **it** **somehow** .
和 他 去 到 睡觉 和 沮丧的 它 不知何故 .
然后他睡着了, 不知怎么的把它弄坏了。

[hi:; hi][gɑ:t] [bə:nd] , [ðeɪ] [seɪ] . "
He **got** **burned** , **they** **say** . "
他 得到 烧伤 , 他们 说 . "
他们说他被烧伤了。

" [sə:vz] [hɪm; ɪm] [raɪt] , " ['mʌtəd] [sʌm; səm][wʌn] .
" **Serves** **him** **right** , " **muttered** **some** **one** .
" 服务 他 正确的 , " 低声说道 一些 一 .
"活该,"有人低声说道。

[ˈkenɪθ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd]
Kenneth **glanced** **around** **and** **found**
肯尼斯 瞥了一眼 大约 和 成立
肯尼斯环顾四周, 发现

[ˈgræftən] [haɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Grafton **Hyde** **beside** **him** .
格拉夫顿 海德 旁 他 .
格拉夫顿·海德在他旁边。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **Hello** , " **said** **Kenneth** .
" 你好 , " 说 肯尼斯 .
"你好,"肯尼斯说道。

" [hə'loʊ] , " ['ænsər] ['græftən] .
" **Hello** , " **answered** **Grafton** .
" 你好 , " 回答 格拉夫顿 .
"你好,"格拉夫顿回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪv] ['eniθɪŋ] ? "
" **Did** **you** **save** **anything** ? "
" 做过 你 节省 任何事物 ? "
你有没有抢救什么东西?

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['kenɪθ] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes** , **I** **guess** **so** , " **Kenneth** **replied** .
" 是的 , 我 猜测 所以 , " 肯尼斯 回复 .
"是的, 我想是的,"肯尼斯回答道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ?
" **Did** **you** ?
" 做过 你 ?
真的吗?

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ˌæni'mɒsɪtɪ] [wɜ:r; wər] [fər'ga:tŋ] , [waɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ðɪ]
" **For** **the** **moment** **animosities** **were** **forgotten** , **wiped** **out** **of** **existence** **by** **the**
" 为了 这 片刻 敌意 是 被遗忘的 , 擦拭 出去 的 存在 经过 这
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .
"此刻, 仇恨被遗忘, 被灾难抹去了。"

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈgræftən] .
" **Not much** , " **said Grafton** .
" 不是 很多 , " 说 格拉夫顿 :

“不多,”格拉夫顿说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] .
" **But I don't care** .
" 但 我 不 关心 :

但我不在乎。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [maɪ] [trʌŋk] [daʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
I tried to get my trunk down but the smoke was fierce and the end of
我 尝试 到 得到 我的 树干 向下 但 这 抽烟 曾是 凶猛的 和 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] [fleɪmz] .
the building was all in flames .
这 建筑 曾是 全部 在 火焰 :

我试图把行李箱放下来,但是浓烟滚滚,建筑物的尽头已经燃起了熊熊大火。

[soʊ][aɪ] [lɪt] [aʊt] .
So I lit out .
所以 我 点燃 出去 :

于是我溜走了。

" [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
" **The lower hall was crowded with boys** .
" 这 降低 大厅 曾是 挤 和 男孩们 :

楼下的大厅里挤满了男孩。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈrændl] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [gɔ:nt] [ɪn][ə; eɪ] [red] [ˈflaʊərd] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
Dr . Randall , tall and gaunt in a red flowered dressing gown ,
博士 : 兰德尔 , 高的 和 瘦削 在 一个 红色的 开花的 敷料 袍 ,
兰德尔医生身材高挑,面容憔悴,身穿红色碎花睡袍。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and several of the instructors were doing their best to clear the building .
和 一些 的 这 教师 是 正在做 他们的 最好的 到 清除 这 建筑 :

几名教员正在尽力清空大楼。

" [ɔ:l] [aʊt] , [bɔɪz] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **All out , boys ! " called the doctor** .
" 全部 出去 , 男孩们 ! " 称为 这 医生 :

“孩子们,都出局了!”医生喊道。

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [seɪf] [hɪr] [naʊ] !
" **It isn't safe here now** !
" 它 不是 安全的 这里 现在 !

“现在这里不安全!”

[ðə; ði] [ˈfaɪəməŋ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ju:l] [ˈoʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] !
The firemen will be here in a minute and you'll only be in the way !
这 消防员 将要 是 这里 在 一个 分钟 和 你会 仅有的 是 在 这 方式 !

消防员马上就到,你只会碍事!

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jə] [ɔ:l] [tu:; tə] [gʊ][ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] ! "
I want you all to go over to Upper House ! "
我 想 你 全部 到 去 超过 到 上 房子 ! "

我希望你们都去上议院!

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ˈkenɪθ] .
" **Hello ! " said Kenneth** .
" 你好 ! " 说 肯尼斯 :

“你好!”肯尼斯说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][juː; jʊ] , ['dʒæspər] ?
" **What's the matter with you , Jasper ?**
" 是什么 这 事情 和 你 , 碧玉 ?

贾斯珀，你怎么了？

" ['dʒæspər] ['hendriks] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [bɔɪ] [ɪn] [sku:l] , [wʌz; wəz] [kraʊt[t] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['kɔːrnər]
" **Jasper Hendricks , the youngest boy in school , was crouched in a dim corner**
" 碧玉 亨德里克斯 , 这 最小的 男生 在 学校 , 曾是 蹲着 在 一个 暗淡 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
of the hall ,
的 这 大厅 ,

“贾斯珀·亨德里克斯是学校里最小的男孩，他蜷缩在大厅昏暗的角落里。”

['sɒbɪŋ] [ænd; ʌnd] ['feɪkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
sobbing and shaking as though his heart was broken .
啜泣 和 摇晃 作为 尽管 他的 心 曾是 破碎的 .

他哭泣着，浑身颤抖，仿佛心都碎了。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] ['græftən] .
" **What's up ? " asked Grafton .**
" 是什么 向上 ? " 问 格拉夫顿 .

“怎么了？”格拉夫顿问道。

" [dəʊnt] [noʊ] .
" **Don't know .**
" 不 知道 .

不知道。

[hɪəz] [jʌŋ] ['dʒæspər] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌŋ] .
Here's young Jasper crying like a good one .
这里是 年轻的 碧玉 哭泣 喜欢 一个 好的 一 .

这是小贾斯珀哭得像个乖孩子一样。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , ['dʒæspər] ?
What's the trouble , Jasper ?
是什么 这 麻烦 , 碧玉 ?

贾斯珀，出什么事了？

[dɪd][juː; jʊ][get] [hɜːrt] ?
Did you get hurt ?
做过 你 得到 伤害 ?

你受伤了吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pærəntli] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðem; ðəm] .
" **But the boy apparently didn't even hear them .**
" 但 这 男生 显然 没有 甚至 听到 他们 .

但男孩显然根本没听到他们的话。

" [lɔːst] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , ['prɑːbəbli] , " [sə'dʒestɪd] ['græftən] , " [ænd; ʌnd] [fiːlz] [aɪ 'tiː] .
" **Lost his things , probably , " suggested Grafton , " and feels it .**
" 丢失的 他的 事物 , 大概 , " 建议 格拉夫顿 , " 和 感觉 它 .

“他可能丢了东西，”格拉夫顿推测道，“所以感到难过。”

[ˈnevər] [maɪnd] , [kɪd] ?
Never mind , kid ?
绝不 头脑 , 孩子 ?

没关系，孩子？

[juːl] [get][sʌm; səm] [mɔːr] . "
you'll get some more . "
你会 得到 一些 更多的 . "

你还会得到更多。

" [aɪ][wɑ:nt] ['evri] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ！ " [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" **I want every boy out of the building ! " cried the doctor .**
" 我 想 每一个 男生 出去 的 这 建筑 ！ " 哭 这 医生 ；

“我要所有男孩都离开这栋楼！”医生喊道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊʊst] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]
But his voice was almost drowned in the babel of cries and shouts and
但 他的 嗓音 曾是 几乎 溺水 在 这 巴别塔 的 哭泣 和 喊叫 和

[læftər] .
laughter .
笑声 ；

但他的声音几乎被哭喊声、叫喊声和笑声淹没了。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['dʒæspər] , " [sed] ['kenɪθ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Come on , Jasper , " said Kenneth , trying to raise him to his feet .**
" 来 在 , 碧玉 , " 说 肯尼斯 , 尝试 到 增加 他 到 他的 脚 ；

“来吧，贾斯珀，”肯尼斯说着，试图把他扶起来。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] .
" **We've got to get out .**
" 我们已经 得到 到 得到 出去 ；

我们必须离开。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
" **For the first time he caught a glimpse of the boy's face .**
" 为了 这 第一的 时间 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 男孩们 脸 ；

他第一次瞥见了男孩的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] ['strɪkən] .
It was white and drawn and horror stricken .
它 曾是 白色的 和 绘制 和 恐怖 受打击的 ；

它脸色苍白，面容憔悴，惊恐万分。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ？ " [kraɪd] ['kenɪθ] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" **What's the matter ? " cried Kenneth in alarm .**
" 是什么 这 事情 ？ " 哭 肯尼斯 在 警报 ；

“出什么事了？”肯尼斯惊恐地喊道。

[jʌŋ] ['hendrɪks] [lɪps] [mu:vɪd] [bʌt; bət] ['kenɪθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] .
Young Hendrick's lips moved but Kenneth could not distinguish the whispered words .
年轻的 亨德里克 嘴唇 已搬 但 肯尼斯 可以 不是 区分 这 低声说道 字 ；

年轻的亨德里克嘴唇动了动，但肯尼斯听不清他低声说了些什么。

" [eɪ] ？ [wɒts] [ðæt] ？
" **Eh ? What's that ?**
" 嗯 ？ 是什么 那 ？

“咦？那是什么？”

[spi:k] ['laʊdər] ！
Speak louder !
说话 更大声 ！

大声点！

[jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ！
You're all right now !
你是 全部 正确的 现在 ！

你现在没事了！

[dəʊnt][bi:; bi] [skerd] ！
Don't be scared !
不 是 害怕的 ！

别害怕！

[wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" [ænd; ənd] ['kenɪθ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] .
" And Kenneth bent his head as the younger boy clung to him convulsively .
" 和 肯尼斯 弯曲 他的 头 作为 这 年轻 男生 紧紧抓住 到 他 痉挛地 .
“肯尼斯低下头，因为小男孩紧紧地抱着他，浑身抽搐。”

" ['mɪstər] ['(h)wɪpl] !
" Mister Whipple !
" 先生 惠普尔 !

“惠普尔先生！ ”

" ['kenɪθ] ['berli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] .
" Kenneth barely caught the whispered words .
" 肯尼斯 仅仅 捕捉 这 低声说道 字 .
肯尼斯勉强听清了低语声。

" ['mɪstər] . ['(h)wɪpl] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Mr Whipple , " he muttered .
" 先生 . 惠普尔 , " 他 低声说道 .
“惠普尔先生，”他低声说道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
" What does he mean ?
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思？

" [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [lædz] ['bɑ:di] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] -
" He pulled the lad's body around so that he could see his face in the smoke -
" 他 拉 这 小伙子的 身体 大约 所以 那 他 可以 看 他的 脸 在 这 抽烟 -
[dɪmd] [laɪt] .
dimmed light .
调暗 光 .
“他把男孩的身体拉过来，以便在烟雾弥漫的光线下看清他的脸。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['dʒæspər] ?
" What about him , Jasper ?
" 什么 关于 他 , 碧玉 ?

“那他呢，贾斯珀？ ”

[hi:z] [seɪf] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
He's safe , isn't he ?
他是 安全的 , 不是 他 ?

他安全了吧？

" [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʃɒk] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
" The white face shook from side to side .
" 这 白色的 脸 摇晃 从 边 到 边 .
“那张苍白的脸左右摇晃着。”

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? " [kraɪd] ['græftən] .
" What does he say ? " cried Grafton .
" 什么 做 他 说 ? " 哭 格拉夫顿 .

“他说了什么？ ”格拉夫顿喊道。

" ['(h)wɪpl] ?
" Whipple ?
" 惠普尔 ?

“惠普尔？ ”

[ˈɪznt] [hiː; hi] [daʊn] ?
Isn't he down ?
不是 他 向下 ?

他是不是倒下了？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — !
" **He must be — !**
" 他 必须 是 — !

“他一定是——！”

" [ˈkenɪθ] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ˈpeɪlɪŋ] ,
" **Kenneth paused , his own face paling ,**
" 肯尼斯 暂停 , 他的 自己的 脸 苍白 ,

肯尼斯顿了顿，脸色也变得苍白起来。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈfɜːsəmlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn] [smoʊk] [wʌz; wəz]
and looked fearsomely toward the stairs down which the gray - brown smoke was
和 看起来 可怕地 朝向 这 楼梯 向下 哪个 这 灰色的 - 棕色的 抽烟 曾是
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈreɪθlaɪk] .
floating wraithlike .
漂浮的 幽灵般的 .

他惊恐地望向楼梯，灰褐色的烟雾像幽灵般飘了下来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ˈgræftənz] [ænd; ænd][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɔːrər] [rɪˈflektɪd] [ðer; ðər] .
Then his eyes met Grafton's and he read his own horror reflected there .
然后 他的 眼睛 遇见 格拉夫顿的 和 他 读 他的 自己的 恐怖 反映 那里 .

然后，他的目光与格拉夫顿的目光相遇，他从格拉夫顿的目光中看到了自己内心的恐惧。

" [ˈdʒæspɜːz] [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz , ˈhwɪpəlz] , " [sed] [ˈgræftən] [ˈhɔːrsli] .
" **Jasper's room is next to Mr . Whipple's , " said Grafton hoarsely .**
" 碧玉的 房间 是 下一个 到 先生 . 惠普尔 , " 说 格拉夫顿 沙哑地 .

“贾斯珀的房间就在惠普尔先生的隔壁，”格拉夫顿沙哑地说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] !
" **He must have seen something !**
" 他 必须 有 已见 某物 !

他肯定看到了什么！

[ˈdʒæspər] , [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] ?
Jasper , is Mr . Whipple up there now ?
碧玉 , 是 先生 . 惠普尔 向上 那里 现在 ?

贾斯珀，惠普尔先生现在在上面吗？

" [ðə; ði] [lædz] [hed] [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] [ˈwiːkli] .
" **The lad's head nodded weakly .**
" 这 小伙子的 头 点头 弱 .

“男孩虚弱地点了点头。”

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [greɪt] [draɪ][ˈsɒbz] [ðæt] [ʃɒk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Then he broke again into great dry sobs that shook him from head to foot .
然后 他 打破 再次 进入 伟大的 干燥 啜泣 那 摇晃 他 从 头 到 脚 .

然后他又开始剧烈地抽泣起来，抽泣声震得他从头到脚都在颤抖。

[ˈkenɪθ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ˈnɪər]

Kenneth seized him beneath the shoulders and dragged him a few yards nearer
肯尼斯 查获 他 下面 这 肩膀 和 拖拽 他 一个 很少 码 更近

[ðə; ði] [dɔːr] .

the door .
这 门 .

肯尼斯抓住他的肩膀，把他拖了几码远，靠近了门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

There he put him down .
那里 他 放 他 向下 .

他把他放了下来。

" [dəʊnt][kraɪ] , [ˈdʒæspər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈkaɪndli] .

" Don't cry , Jasper , " he whispered kindly .
" 不 哭 , 碧玉 , " 他 低声说道 亲切地 .

“别哭，贾斯珀，”他温柔地低语道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [wiːl] [seɪv] [hɪm; ɪm] !

" It's all right ; we'll save him !
" 它是 全部 正确的 ; 出色地 节省 他 !

“没关系，我们会救他的！ ”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

" For an instant he looked about him .
" 为了 一个 立即的 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周，目光瞬间扫过。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈaʊtwərd] , [prəuˈtest, ˈprəu-] ,

Through the doors the boys were pushing their way outward , protesting ,
通过 这 门 这 男孩们 是 推动 他们的 方式 向外 , 抗议 ,

[ˈlæfɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .

laughing , excitedly .
笑 , 兴奋地 .

男孩们推着门往外走，一边抗议，一边大笑，兴奋不已。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrændl] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Of the faculty Dr . Randall alone was in sight .
的 这 学院 博士 . 兰德尔 独自的 曾是 在 视线 .

在所有教员中，只有兰德尔博士在场。

[wʌn] [ˈʌðər] [ˈɪnstənt] [ˈkenɪθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

One other instant Kenneth hesitated .
一 其他 立即的 肯尼斯 犹豫了一下 .

肯尼斯又犹豫了一瞬间。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] .

Then with a bound he was halfway up the first flight .
然后 和 一个 边界 他 曾是 半 向上 这 第一的 航班 .

然后他一跃而起，就爬到了第一层楼梯的一半。

" [huːz] [ðæt] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" Who's that going up there ? " cried the doctor .
" 谁是 那 去 向上 那里 ? " 哭 这 医生 .

“上面是谁？”医生喊道。

" [hɪr] , [kʌm] [bæk] [ˈɪnstəntli] !

" Here , come back instantly !
" 这里 , 来 后退 即刻 !

“快回来！ ”

" [bʌt; bət] [ˈkenɪθ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] , [ɔ:r] , [ˈhɪrɪŋ] , [peɪd] [noʊ] [hi:d] .
" **But** **Kenneth** **did** **not** **hear** , **or** , **hearing** , **paid** **no** **heed** .
" 但 肯尼斯 做过 不是 听到 , 或者 , 听力 , 有薪酬的 不 注意 .

“但肯尼斯没有听见，或者说，听到了，却不予理会。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] , [ðə; ði][ˈi:v(ə)] - [smelɪŋ] [smoʊk] [θɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **at** **the** **second** **floor** , **the** **evil** - **smelling** **smoke** **thick** **about** **him** ,
他 曾是 在 这 第二 地面 , 这 邪恶的 - 闻起来 抽烟 厚的 关于 他 ,
他当时在二楼，周围弥漫着令人作呕的浓烟。

[ˈblaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
blinding **his** **eyes** **and** **smarting** **his** **throat** .
失明 他的 眼睛 和 刺痛 他的 喉 .

刺痛了他的双眼和喉咙。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlʊrɪd] [glɛr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
Above **him** **was** **a** **strange** **lurid** **glare** **and** **the** **roaring** **of** **the** **flames** .
多于 他 曾是 一个 奇怪的 骇人的 强光 和 这 咆哮 的 这 火焰 .

他头顶上方是诡异的、令人毛骨悚然的光芒，以及熊熊燃烧的火焰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [li:nd] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ]
For **a** **moment** **his** **heart** **failed** **him** **and** **he** **leaned** **weak** **and** **panting**
为了 一个 片刻 他的 心 失败的 他 和 他 倾斜 虚弱的 和 喘息

[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbænɪstər] .
against **the** **banister** .
反对 这 栏杆 .

一时间，他的心脏骤停，虚弱地靠在栏杆上，气喘吁吁。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Then **a** **voice** **sounded** **in** **his** **ears** .
然后 一个 嗓音 听起来 在 他的 耳朵 .

然后，他耳边响起一个声音。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , [ˈɡɑ:r,wʊd] , " [kraɪd] [ˈɡræftən] .
" **It's** **no** **use** , **Garwood** , " **cried** **Grafton** .
" 它是 不 使用 , 加伍德 , " 哭 格拉夫顿 .

“没用的，加伍德，”格拉夫顿喊道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [ʌp] [ðer; ðər] . "
" **We** **can't** **get** **up** **there** . "
" 我们 不能 得到 向上 那里 . "

“我们上不去。”

" [wi:l] [traɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" **We'll** **try** , " **was** **the** **answer** .
" 出色地 尝试 , " 曾是 这 回答 .

“我们会试试。”对方回答道。

[ˈbendɪŋ] [loʊ] , [hɪz; ɪz] [sli:v] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈkenɪθ] [rʌʃt] [ðə; ði][nekst] [flaɪt] .
Bending **low** , **his** **sleeve** **over** **his** **mouth** , **Kenneth** **rushed** **the** **next** **flight** .
弯曲 低的 , 他的 袖子 超过 他的 嘴 , 肯尼斯 匆忙 这 下一个 航班 .

肯尼斯弯下腰，用袖子捂住嘴，冲上了下一班飞机。

[ˈɡræftən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Grafton **was** **at** **his** **heels** .
格拉夫顿 曾是 在 他的 高跟鞋 .

格拉夫顿紧随其后。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][tɑ:p] [ˈkɛnɪθ] [kraʊʔtʃ] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][læst] [step][ænd; ənd] [skwɪntɪd] [ˈpeɪnfəli] [daʊn]
At the top Kenneth crouched against the last step and squinted painfully down
在 这 顶部 肯尼斯 蹲着 反对 这 最后的 步 和 眯着眼 痛苦地 向下
[ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdʒ:r] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] .
the corridor in the direction of Mr . Whipple's room and the flames .
这 走廊 在 这 方向 的 先生 : 惠普尔 房间 和 这 火焰 :
肯尼斯蹲在最后一级台阶上，痛苦地眯起眼睛，沿着走廊向下望去，朝着惠普尔先生的房间和火焰的方向望去。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [ˈstaɪflɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɡreɪt] [red] [weɪvz] .
The heat was stifling and the smoke rolled toward them in great red waves .
这 热 曾是 令人窒息 和 这 抽烟 滚动 朝向 他们 在 伟大的 红色的 波浪 :
天气闷热难耐，滚滚浓烟如红色的波浪般向他们袭来。
[ˈɡræftən] , [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈkɔ:fɪŋ] , [kraʊʔtʃ] [æʔ; əʔ] [ˈkɛnɪθs] [saɪd] .
Grafton , choking , coughing , crouched at Kenneth's side .
格拉夫顿 , 窒息 , 咳嗽 , 蹲着 在 肯尼斯的 边 :
格拉夫顿喘着粗气，咳嗽着，蹲在肯尼斯身边。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" **We can't reach him , " he muttered .**
" 我们 不能 抵达 他 , " 他 低声说道 :
“我们联系不上他,”他低声说道。
[ðə; ði][ˈfaɪər][hæz; həz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" **The fire has cut him off .**
" 这 火 有 切 他 离开 :
“大火切断了他的与外界的联系。”

" [aɪ ˈti:] [si:md] [tru:] .
" **It seemed true .**
" 它 似乎 真的 :
“这似乎是真的。”
[ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ru:m] [wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ði][fa:r] [end][ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd]
Mr . Whipple's room was at the far end and between his door and
先生 : 惠普尔 房间 曾是 在 这 远的 结尾 和 之间 他的 门 和
[ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈraɪətɪŋ] [ˈwaɪldli] ,
the stairway the flames were rioting wildly ,
这 楼梯 这 火焰 是 骚乱 疯狂地 ,
惠普尔先生的房间在最里面，他的房门和楼梯之间火势熊熊燃烧。

[ˈlɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈwʊdwɜ:rk] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪðz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈplæstər]
licking up the woodwork and playing over the lathes from which the plaster
舔舐 向上 这 木工 和 玩耍 超过 这 车床 从 哪个 这 石膏
[wʌz; wəz] [ˈkrʌmbliŋ] [əˈweɪ] .
was crumbling away .
曾是 摇摇欲坠 离开 :
舔舐着木制品，在石膏剥落的木条上玩耍。

[ˈkɛnɪθs] [hɑ:rt] [sæŋk][ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
Kenneth's heart sank and for an instant he thought he was going to
肯尼斯的 心 沉没 和 为了 一个 立即的 他 想法 他 曾是 去 到
[feɪnt] .
faint .
头晕的 :
肯尼斯的心猛地一沉，那一瞬间他觉得自己快要晕倒了。

[ˈevriθɪŋ] [gru:] [blæk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsetld] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt]
Everything grew black before him and his head settled down on his outstretched
一切 生长 黑色的 前 他 和 他的 头 定居 向下 在 他的 伸展
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

他眼前的一切都变得漆黑一片，头枕在了伸出的手臂上。

[ðen] [ˈgræftən] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜːrnd] .
Then Grafton was shaking him by the shoulder and his senses returned .
然后 格拉夫顿 曾是 摇晃 他 经过 这 肩膀 和 他的 感官 返回 .
然后格拉夫顿摇晃他的肩膀，他才恢复了意识。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come on** !
" 来 在 !

“快点！”

" [kraɪd] [ˈgræftən] .
" **cried Grafton** .
" 哭 格拉夫顿 .

“格拉夫顿喊道。”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] !
" **Let's get out of this while we can** !
" 我们来吧 得到 出去 的 这 尽管 我们 能 !

“趁现在还能脱身，我们赶紧离开吧！”

[wi:l] [biː; bi] [bəːnd] [əˈlaɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
We'll be burned alive in a minute !
出色地 是 烧伤 活 在 一个 分钟 !

我们马上就要被活活烧死了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌgd] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [ˈkɛnɪθs] [ɑːrm] .
" **There was panic in his voice and he tugged nervously at Kenneth's arm** .
" 那里 曾是 恐慌 在 他的 嗓音 和 他 拉扯 紧张地 在 肯尼斯的 手臂 .

“他的声音里充满了恐慌，他紧张地拉了拉肯尼斯的胳膊。”

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈplæstər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈθɜːrti]
At that moment a great expanse of plaster fell from the ceiling some thirty
在 那 片刻 一个 伟大的 广阔 的 石膏 跌倒 从 这 天花板 一些 三十
[fi:t] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [gleəd] [ˈlʊrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
feet away and the flames glared luridly through the corridor ,
脚 离开 和 这 火焰 怒目而视 令人毛骨悚然地 通过 这 走廊 ,
就在这时，一大块石膏从三十英尺外的天花板上掉落下来，火焰在走廊里发出耀眼的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第3/11页

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .
" making everything for a brief moment as light as day .
制作 一切 为了 一个 简短的 片刻 作为 光 作为 天 .
让一切都在短暂的瞬间变得像白天一样轻松。

[frʌm; frəm] [bɪˈlɒʊ] [keɪm] [kɔːlz] , [bʌt; bət] [ˈkenɪθ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðəm; ðəm] .
" From below came calls , but Kenneth did not hear them .
从 以下 来了 呼叫 , 但 肯尼斯 做过 不是 听到 他们 .
楼下传来呼喊声，但肯尼斯没有听到。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !
“看！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsiːzɪŋ] [ˈgræftənz] [ɑːrm] .
" he cried , seizing Grafton's arm .
" 他 哭 , 抓住 格拉夫顿的 手臂 .
他喊道，同时抓住格拉夫顿的胳膊。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] !
" On the floor !
" 在 这 地面 !
“倒在地上！”

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
" Do you see ? "
做 你 看 ? "
你看到了吗？

" [jes] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈgræftən] .
" Yes , " shouted Grafton .
" 是的 , " 喊叫 格拉夫顿 .
“没错！”格拉夫顿喊道。

" [ɪts] [ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] !
" It's Mr . Whipple !
" 它是 先生 . 惠普尔 !
“是惠普尔先生！”

[kæn; kən][wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] ? "
" Can we get him ? "
能 我们 得到 他 ? "
我们能找到他吗？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɑːm] [rɪˈplaɪ] .
" I'm going to try , " was the calm reply .
" 我是 去 到 尝试 , " 曾是 这 冷静的 回复 .
“我会试试的。”他平静地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" Will you come with me ?
" 将要 你 来 和 我 ?
你愿意跟我一起去吗？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] , [ˈskwɪntɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [ɪn]
" **For a moment the two boys looked into each other's eyes , squinting painfully in**
" 为了 一个 片刻 这 二 男孩们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 眯眼 痛苦地 在
[ðə; ði][ˈækɪd] [smoʊk] .
the acrid smoke .
这 辛辣 抽烟 .

“两个男孩眯着眼睛，在刺鼻的烟雾中痛苦地对视了一会儿。”

[ðə; ði] [fleɪmz] [ˈkrækld] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
The flames crackled and roared in their ears .
这 火焰 噼啪作响 和 咆哮 在 他们的 耳朵 .

火焰在他们耳边噼啪作响，轰鸣作响。

[ðə; ði] [streɪnd] , [ˈterər] - [ˈstri:kən] [lʊk] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈgræftənz] [feɪs] .
The strained , terror - stricken look passed from Grafton's face .
这 紧张 , 恐怖 - 受打击的 看 通过了 从 格拉夫顿的 脸 .

格拉夫顿脸上闪过一丝紧张、惊恐的神色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
His eyes lighted and he even smiled a little .
他的 眼睛 照明 和 他 甚至 微笑 一个 小的 .

他的眼睛亮了起来，甚至还微微一笑。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **Come on , " he said simply .**
" 来 在 , " 他 说 简单地 .

“走吧，”他简单地说。

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

" [ˈkenɪθ] [liːnd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈspɪndlz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
" **Kenneth leaned down so that his face was against the spindles and took a**
" 肯尼斯 倾斜 向下 所以 那 他的 脸 曾是 反对 这 纺锤 和 采取 一个
[diːp] [breθ] .
deep breath .
深的 气息 .

肯尼斯俯下身，脸贴着纺锤，深吸了一口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈklɪərə] [er] [ˌəˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ,
There was a current of clearer air arising from the well and ,
那里 曾是 一个 当前的 的 更清晰 空气 产生 从 这 出色地 和 ,

一股较为清澈的气流从井里升起，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [smɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪˈliːf] .
although it smarted in his lungs , it gave him relief .
虽然 它 聪明 在 他的 肺 , 它 给予 他 宽慰 .

虽然肺部有些刺痛，但却让他感到轻松。

[ˈgræftən] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
Grafton followed his example .
格拉夫顿 随后 他的 例子 .

格拉夫顿效仿了他的做法。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðeɪ]
Then , for they realized that there was no time to lose , with one accord they
然后 , 为了 他们 已实现 那 那里 曾是 不 时间 到 失去 , 和 一 符合 他们
[rʌʃt] ,
rushed ,
匆忙 ,

然后，他们意识到时间紧迫，便齐心协力地冲了过去。

[ˈstuːpɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] .
stooping , down the corridor into the face of the flames .
弯腰 , 向下 这 走廊 进入 这 脸 的 这 火焰 :

弯下腰, 沿着走廊走向火焰。

[ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] [leɪ] [stretʃt] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wen]
Mr . Whipple lay stretched face downward on the floor where he had fallen when
先生 . 惠普尔 躺 拉伸 脸 向下 在 这 地面 在哪里 他 有 倒下 什么时候
[oʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] ,
overcome by the smoke and ,
克服 经过 这 抽烟 和 ,

惠普尔先生脸朝下躺在地板上, 他因吸入浓烟而倒下。

[æz; əz] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] , [hɪz; ɪz] [ˈterər] .
as is more than likely , his terror .
作为 是 更多的 比 可能 , 他的 恐怖 :

很可能, 这是他的恐惧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wʌn] [hænd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsætʃəl] .
He was in his night clothes and one hand grasped a small satchel .
他 曾是 在 他的 夜晚 衣服 和 一 手 抓住 一个 小的 书包 :

他穿着睡衣, 一只手抓着一个 小挎包。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [əˈfaɪr] [ˈskersli] [ə; eɪ] [jɑːrd] [əˈweɪ] .
Behind him the floor was afire scarcely a yard away .
在后面 他 这 地面 曾是 着火 几乎 一个 院子 离开 :

他身后不到一码远的地面已经燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [ˈθɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [siːmd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˌjɑːdz] [tuː; tə]
The thirty feet from the stairs to where he lay seemed as many yards to
这 三十 脚 从 这 楼梯 到 在哪里 他 躺 似乎 作为 许多 码 到

[ðə; ði] [ˈresˌkjuːɜːz] ,
the rescuers ,
这 救援人员 ,

从楼梯到他躺着的地方, 三十英尺的距离对救援人员来说感觉就像是数码远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [gruː] [ˈfɪrsər] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
and the heat grew fiercer at every step .
和 这 热 生长 更凶猛 在 每一个 步 :

每走一步, 热浪就更加猛烈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ɡoʊl] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,
But they gained the goal , fighting for breath ,
但 他们 获得 这 目标 , 斗争 为了 气息 ,

但他们最终还是取得了胜利, 期间呼吸都十分困难。

[ˈbendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈɒŋˌslɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd] [siːzd]
bending their heads against the savage onslaughts of the flames , and seized
弯曲 他们的 头部 反对 这 野蛮的 猛攻 的 这 火焰 , 和 查获

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌktərz] [ɑːrmz] .
the instructor's arms .
这 教师的 武器 :

他们低头抵挡着熊熊烈焰, 抓住教官的手臂。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] .
Whether he was alive there was no time to ascertain .
无论 他 曾是 活 那里 曾是 不 时间 到 探明 :

来不及确定他是否还活着。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˈnʌθɪŋ][seɪv][tuː; tə][straɪv][tuː; tə][dræŋ][hɪm; ɪm][tɔːrd][ðə; ði][ˈsterweɪ]

There	was	time	for	nothing	save	to	strive	to	drag	him	toward	the	stairway
那里	曾是	时间	为了	没有什么	节省	到	努力	到	拖	他	朝向	这	楼梯

·
·
·

除了拼命把他拖向楼梯之外，别无他事可做。

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪtli][kloʊzɪd][aɪz][ˌfrʌm; frəm][wɪtʃ][ðə; ði][ˈsmɑːrtɪŋ][terz][roʊld][daʊn][ðer; ðær][ˈfeɪsɪz][ˌwɪθ; wɪθ]

With	tightly	closed	eyes	,	from	which	the	smarting	tears	rolled	down	their	faces	,
和	紧紧	关闭	眼睛	,	从	哪个	这	刺痛	眼泪	滚动	向下	他们的	面孔	,

他们紧闭双眼，刺痛的泪水从眼眶滚落脸颊。

[ænd; ənd][ˈsɒbɪŋ][breθs][ðeɪ][ˈstrʌɡld][bæk]

and	sobbing	breaths	,	they	struggled	back	.
和	啜泣	呼吸	,	他们	挣扎	后退	.

他们一边抽泣着喘息，一边挣扎着往后退。

[bʌt; bət][ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][hɑːrd][ˈɡoʊɪŋ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtrebli][hɑːrd][rɪˈtʃːrɪŋ]

But	if	it	had	been	hard	going	it	was	trebly	hard	returning	.
但	如果	它	有	到过	难的	去	它	曾是	三重奏	难的	返回	.

但如果说去程很艰难，那么回程则难上加难。

[ðə; ði][ɪnˈstrʌktər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][nɔːr][ə; eɪ][ˈhevi][wʌn]

The	instructor	was	not	a	large	man	nor	a	heavy	one	,
这	讲师	曾是	不是	一个	大的	男人	也不	一个	重的	一	,

这位老师身材不高大，也不胖。

[bʌt; bət][naʊ][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][weɪ][tʌnz]

but	now	he	seemed	to	weigh	tons	.
但	现在	他	似乎	到	称重	吨	.

但现在他看起来重得像有几吨。

[ðer; ðær][fiːt][slɪpt][ɑːn][ðə; ði][ˈplæstər]-[ˈsprɪŋkld][ˈbɔːrdz][ænd; ənd][ðer; ðær][ˈhɑːrts][ˈhæmərd][ɪn]

Their	feet	slipped	on	the	plaster	-	sprinkled	boards	and	their	hearts	hammered	in
他们的	脚	滑倒了	在	这	石膏	-	撒上	板	和	他们的	心	锤击	在

[ðer; ðær][θroʊt]

their	throats	.
他们的	喉咙	.

他们的脚在撒满石膏的木板上打滑，心脏怦怦直跳。

[ten][fiːt][ðeɪ][meɪd];[ænd; ənd][ðen][æz; əz][ðoʊ][ˈæŋɡri][æt; ət][ˈbiːɪŋ][dɪˈpraɪvd][ʌv; əv][ðer; ðær]

Ten	feet	they	made	;	and	then	,	as	though	angry	at	being	deprived	of	their
十	脚	他们	制成	;	和	然后	,	作为	尽管	生气的	在	存在	被剥夺的	的	他们的

[preɪ]

prey	,
猎物	,

它们走了十步；然后，仿佛因为猎物被夺走而愤怒似的，

[ðə; ði][ˈfleɪmz][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][rɔːr][θruː][ðə; ði][ˈmeltɪŋ][pɑːrtɪ(ə)n][ə; eɪ][fjuː][fiːt]

the	flames	burst	with	a	sudden	roar	through	the	melting	partition	a	few	feet
这	火焰	爆裂	和	一个	突然	吼	通过	这	融化	分割	一个	很少	脚

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][stroʊv][tuː; tə][ˈkɑːŋkər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːrtɪŋ][breθ]

behind	them	and	strove	to	conquer	them	with	a	scorching	breath	.
在后面	他们	和	努力	到	征服	他们	和	一个	灼热	气息	.

火焰突然咆哮着冲破他们身后几英尺处融化的隔板，用灼热的气息试图吞噬他们。

[ˈkenɪθ] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈlʌndər] [ɪts] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [ˈgræftən] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv]
Kenneth staggered to his knees under its fury and Grafton gave a cry of
肯尼斯 交错 到 他的 膝盖 在下面 它是 愤怒 和 格拉夫顿 给予 一个 哭 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
anguish and despair .
痛苦 和 绝望 .

肯尼斯被它的狂怒震得跪倒在地，格拉夫顿发出痛苦绝望的哭喊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪəri] [weɪv] [riˈsiːdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈdespərətli] [ɑːn] ,
But the fiery wave receded and they struggled desperately on ,
但 这 火热 海浪 消退 和 他们 挣扎 绝望地 在 ,
但火浪退去后，他们拼死挣扎着继续前进。

[ˈfaɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] .
fighting now for their own lives as well as for that of the instructor .
斗争 现在 为了 他们的 自己的 生活 作为 出色地 作为 为了 那 的 这 讲师 .

现在他们不仅要为自己的生命而战，也要为教官的生命而战。

[ten] [fiːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [pæst] .
Ten feet more and the worst was passed .
十 脚 更多的 和 这 最差 曾是 通过了 .
再往前走十英尺，最糟糕的路段就过去了。

[ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
A frenzied rush for the stairway and safety was in sight .
一个 丧心病狂 匆忙 为了 这 楼梯 和 安全 曾是 在 视线 .
人们疯狂地冲向楼梯，安全就在眼前。

[hæf] [ˈfɔːlɪŋ] , [hæf] [ˈstʌmblɪŋ] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [æt; ət]
Half falling , half stumbling , they went down the first few steps to the landing at
一半 坠落 , 一半 踉跄 , 他们 去 向下 这 第一的 很少 步骤 到 这 降落 在
[ðə; ði] [tɜːrn] ,
the turn ,
这 转动 ,

他们跌跌撞撞地走下台阶，来到拐角处的平台。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ˈɪnɜːrt] [ˈbɑːdi] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈbɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
Mr . Whipple's inert body thumping along between them .
先生 . 惠普尔 惰性 身体 怦 沿着 之间 他们 .
惠普尔先生僵硬的身躯在他们之间缓缓地跳动着。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪsɪz] [held] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] ,
There , with faces held close to the boards ,
那里 , 和 面孔 握住 关闭 到 这 板 ,
在那里，脸紧贴着木板，

[ðeɪ] [leɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smoʊk] - [ˈpɔɪznd] [er] , [wɪtʃ] , [ˈæftər] [wʌt]
they lay drinking in grateful breaths of the smoke - poisoned air , which , after what
他们 躺 喝 在 感激的 呼吸 的 这 抽烟 - 中毒 空气 , 哪个 , 后 什么
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈheɪlɪŋ] ,
they had been inhaling ,
他们 有 到过 吸入 ,

他们躺在那里，感激地呼吸着被烟雾污染的空气，在吸入了那么多东西之后，这空气对他们来说简直是福音。

[wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] .
was fresh and sweet .
曾是 新鲜的 和 甜的 .
口感清新甜美。

[ðen] , [ə'blʌv] [ðə; ði] ['bu:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [hɔ:rs] , ['æŋkʃəs]
Then , above the booming of the fire , voices reached them , hoarse , anxious
然后 , 多于 这 蓬勃发展 的 这 火 , 声音 达到 他们 , 嘶哑 , 焦虑的
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

随后, 在熊熊燃烧的火焰声之上, 传来沙哑而焦虑的声音。

[ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪz] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ɹɪdɔ:r]
and white faces peered up at them through the smoke from the corridor
和 白色的 面孔 窥视 向上 在 他们 通过 这 抽烟 从 这 走廊
[br'loʊ] .
below ,
以下 .

走廊下方的烟雾中, 几张白脸正抬头看着他们。

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [kɔ:ld] ['kenɪθ] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['oʊnli]
" All right ! " called Kenneth , but , to his surprise , his words were only
" 全部 正确的 ! " 称为 肯尼斯 , 但 , 到 他的 惊喜 , 他的 字 是 仅有的
[hɔ:rs] ['hwɪspəz] .
hoarse whispers .
嘶哑 低语 .

“好了! ”肯尼斯喊道, 但令他惊讶的是, 他的声音却只能发出沙哑的低语。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi] [si:zd] ['mɪstər] . ['wɪpəlz, 'hwɪpəlz][ɑ:rm][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][ɡoʊ]
Struggling to his knees , he seized Mr . Whipple's arm and strove to go
挣扎 到 他的 膝盖 , 他 查获 先生 : 惠普尔 手臂 和 努力 到 去
[ɑ:n] .
on .
在 .

他挣扎着跪了起来, 抓住惠普尔先生的胳膊, 努力继续前进。

[bʌt; bət] ['græftən] [ɔ:fərd] [noʊ] [ə'sɪstəns] .
But Grafton offered no assistance .
但 格拉夫顿 提供 不 协助 .

但格拉夫顿没有提供任何帮助。

[hi:; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
He lay motionless where he had thrown himself on the landing .
他 躺 静止不动 在哪里 他 有 抛掷 他自己 在 这 降落 .

他一动不动地躺在楼梯平台上, 刚才他就是那样扑倒在地的。

" [kʌm] [ɑ:n] ! " [krəʊkt] ['kenɪθ] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] .
" Come on ! " croaked Kenneth impatiently , and tugged at his double burden .
" 来 在 ! " 呱呱叫 肯尼斯 不耐烦地 , 和 拉扯 在 他的 双倍的 负担 .
"快点! ”肯尼斯不耐烦地嘶哑着嗓子说, 一边拽着他背上的双层行李。

[ðen] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [went] ['sʌd(ə)nli] [ʌʊt][ænd; ənd][hi:; hi] [səb'saɪdɪd] ['ɪmplɪ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Then the crimson light went suddenly out and he subsided limply against the
然后 这 赤红 光 去 突然 出去 和 他 平静下来 软弱无力 反对 这
['bænɪstəz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['res,kju:ə-z] [dæft] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
banisters just as the rescuers dashed up to them .
栏杆 只是 作为 这 救援人员 虚线 向上 到 他们 .

然后, 那道猩红色的灯光突然熄灭了, 他无力地靠在栏杆上, 救援人员也立刻冲了上来。

[wen] ['kenɪθ] [kerm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kæɪrɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
When Kenneth came to a few minutes later he was being carried across the
什么时候 肯尼斯 来了 到 一个 很少 分钟 之后 他 曾是 存在 携带 穿过 这
['kæmpəs] .
campus .
校园 .

几分钟后, 肯尼斯醒来时发现自己正被人抬着穿过校园。

[ˈnɪr] [æt; ət][hænd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈendʒɪn] [θrɒbd] [ænd; ənd] [rɔ:rd] , [ˈsendɪŋ] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][ˈspa:rkz]
Near at hand a fire engine throbbed and roared , sending showers of sparks
靠近 在 手 一个 火 引擎 悸动 和 咆哮 , 发送 淋浴 的 火花
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈdɑ:rkənəs] .
into the winter darkness .
进入 这 冬天 黑暗 .

不远处，一辆消防车轰鸣着，火花四溅，划破冬日的黑暗。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red] [ɡler] [θru:] [b:ŋ] [ˈmu:vɪŋ] [ˈʃæ,douz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡræs] .
Behind him a red glare threw long moving shadows across the grass .
在后面 他 一个 红色的 强光 扔 长的 移动 阴影 穿过 这 草 .

他身后一道红光在草地上投下长长的移动影子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊts] [ænd; ənd] [kəˈmændz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪslɪŋ] .
In his ears were shouts and commands and a shrill whistling .
在 他的 耳朵 是 喊叫 和 命令 和 一个 尖锐 吹口哨 .

他耳边充斥着叫喊声、命令声和刺耳的哨声。

[ðen] [hi:; hi] [b:st] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [əˈgen] .
Then he lost consciousness again .
然后 他 丢失的 意识 再次 .

然后他又失去了意识。

[ˈvaɪ, ˈvi:]
VI
六年级

六年级

[ˈkenɪθ] [leɪ] [ɪn][bed][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈrændəlz] [sper] [ˈtʃeɪmbər] .
Kenneth lay in bed in Dr . Randall's spare chamber .
肯尼斯 躺 在 床 在 博士 . 兰德尔的 空闲的 房间 .

肯尼斯躺在兰德尔医生客房的床上。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ˈbændɪdʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [klɔ:θ] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] .
His left hand was bandaged and a wet cloth lay across his closed eyes .
他的 左边 手 曾是 包扎 和 一个 湿的 布 躺 穿过 他的 关闭 眼睛 .

他的左手缠着绷带，一块湿布盖在他的紧闭的双眼上。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊə-d] [ˈfeɪd] [ˈbɪləʊd] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
A window was open and the lowered shade billowed softly up and down ,
一个 窗户 曾是 打开 和 这 降低 阴影 波涛汹涌 轻轻 向上 和 向下 ,

窗户开着，放下的窗帘轻轻地上下飘动。

[ˈletɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m] [kwɪk] [ˈsplæfɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] .
letting into the darkened room quick splashes of sunlight .
出租 进入 这 变暗 房间 快的 水花 的 阳光 .

让几缕阳光快速地洒进昏暗的房间。

[frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [snəʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .
From without came the cheerful patter of melting snow upon the sill .
从 没有 来了 这 快乐 语调 的 融化 雪 之上 这 窗台 .

窗外传来积雪融化在窗台上清脆悦耳的沙沙声。

[ˈkenɪθ] [hæd; həd][hænd; həd][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] — [haʊ] [b:ŋ] [əˈɡoʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ,
Kenneth had had his breakfast — how long ago he could not say ,
肯尼斯 有 有 他的 早餐 — 如何 长的 前 他 可以 不是 说 ,

肯尼斯已经吃过早餐了——至于多久之前吃的，他记不清了。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [sɪns] [ðen] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [nu:z] ;
since he had slept since then — and had learned all the exciting news ;
自从 他 有 睡着了 自从 然后 — 和 有 学习 全部 这 激动人心 消息 ;

因为他从那以后就一直睡着了——并且已经得知了所有激动人心的消息；

[ðæt] ['loʊər] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['bædli] [bə:nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ri'perɪŋ]
that Lower House was so badly burned that there was no question of repairing
那 降低 房子 曾是 所以 糟糕 烧伤 那 那里 曾是 不 问题 的 维修
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

下议院被烧毁得非常严重，根本无法修复；

[ðæt] ['mɪstər] . [(h)wɪpl] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] - , [ˈsɪriəsli]
that Mr . Whipple had been sent to the hospital at Lynnminster , seriously
那 先生 . 惠普尔 有 到过 发送 到 这 医院 在 - , 严重地
[bʌt; bət][nɑ:t] ['deɪndʒərəsli] [hɜ:rt] ;
but not dangerously hurt ;
但 不是 危险地 伤害 ;

惠普尔先生已被送往林明斯特医院，伤势严重但无生命危险；

[ðæt] ['græftən] [haɪd] [hæd; həd] [ri'si:vɪ] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n]
that Grafton Hyde had received no damage and was about this forenoon
那 格拉夫顿 海德 有 已收到 不 损害 和 曾是 关于 这 午前
[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] ;
wearing a strangely blank expression due to the loss of his eyebrows ;
穿着 一个 奇怪的 空白的 表达 到期的 到 这 损失 的 他的 眉毛 ;

格拉夫顿·海德毫发无损，今天上午因为失去了眉毛，脸上露出一种奇怪的茫然表情；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] , [tu:; tə] [hu:z] [dɪsɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
and that King , to whose disregard of the rules the fire had been due ,
和 那 国王 , 到 谁 漠视 的 这 规则 这 火 有 到过 到期的 ,
[hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
而那位国王，正是由于他无视规则才导致了这场火灾，

[hæd; həd] , ['pri:vɪəs] ['ru:məz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑ:rmd] .
had , previous rumors to the contrary , escaped unharmed .
有 , 以前的 谣言 到 这 相反 , 逃脱 毫发无损 .

与之前的传言相反，他毫发无损地逃脱了。

['kenɪθs] [ɪn'fɔ:rmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sku:l] ['dɑ:ktər] ,
Kenneth's informant had been the school doctor ,
肯尼斯的 线人 有 到过 这 学校 医生 ,
[hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
肯尼斯的线人是学校的医生。

[hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ɪm'pɑ:tɪd] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] ['kenɪθs] [ɪndʒəɪz][wɜ:r; wər] ['traɪflɪŋ] ,
who had also imparted the information that Kenneth's injuries were trifling ,
WHO 有 还 传授 这 信息 那 肯尼斯的 受伤 是 琐事 ,
[hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
他还透露，肯尼斯的伤势微不足道。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɔ:rtʃt] ['fɪŋgəɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['bædli] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] ,
a couple of scorched fingers and a pair of badly inflamed eyes ,
一个 夫妻 的 烧焦的 手指 和 一个 一对 的 糟糕 发炎的 眼睛 ,
[hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
几根手指被烧伤，眼睛严重发炎。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌnevərðə'les] [hi:; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][bed] ,
but that nevertheless he would kindly spend the day in bed ,
但 那 尽管如此 他 会 亲切地 花费 这 天 在 床 ,
[hæd; həd] [bɪn] [du:] ,
但他还是会乖乖地在床上躺一天。

" [æz; əz] ['hɪroʊz] [ɑ:r; ər] [skɜ:s] [ði:z] [deɪz] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [lʊkt] ['æftər] [wen] [faʊnd]
" **as heroes are scarce these days and must be well looked after when found**
" 作为 英雄 是 稀少 这些 天 和 必须 是 出色地 看起来 后 什么时候 成立
.
:
.

“如今英雄稀少，一旦发现英雄，就必须好好照顾他们。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['kenɪθ] [pi:kt] ['i:gərli] [aʊt]
" **There came a soft tapping at the door and Kenneth peeked eagerly out**
" 那里 来了 一个 柔软的 窃听 在 这 门 和 肯尼斯 偷看 急切地 出去
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bəndɪdʒ] [æz; əz] ['græftən] [haɪd] ['entərd] [ænd; ənd] ['tɪp,təʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
from under the bandage as Grafton Hyde entered and tiptoed across the floor .
从 在下面 这 绷带 作为 格拉夫顿 海德 进入 和 踮着脚尖 穿过 这 地面 .
“这时，门上传来轻轻的敲门声，肯尼斯急切地从绷带下探出头来，只见格拉夫顿·海德走了进来，踮着脚尖走过地板。

['kenɪθ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [grɪnd] ; [ðen] [hi:; hi] [tʃʌklɪd] ;
Kenneth looked for a moment and grinned ; then he chuckled ;
肯尼斯 看起来 为了 一个 片刻 和 咧嘴一笑 ; 然后 他 轻笑 ;
肯尼斯看了看，咧嘴一笑，然后轻笑起来；

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['læftər] [ʌnrɪ'streɪnd]
then he threw an arm across his face and gave way to laughter unrestrained
然后 他 扔 一个 手臂 穿过 他的 脸 和 给予 方式 到 笑声 不受约束的
.
:
.

然后他用胳膊捂住脸，放声大笑起来。

['græftən] [læft] , [tu:] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['ru:fəli] .
Grafton laughed , too , though somewhat ruefully .
格拉夫顿 笑了 , 也 , 尽管 有些 懊悔地 .

格拉夫顿也笑了，不过笑中带着一丝苦涩。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] ?
" **Don't I look like a fool ?**
" 不 我 看 喜欢 一个 傻子 ?

“我看起来像个傻瓜吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

['kenɪθ] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
Kenneth regained his composure with a gasp .
肯尼斯 恢复 他的 镇定 和 一个 喘气 .

肯尼斯倒吸一口凉气，恢复了镇定。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] , " [hi:; hi] [sed] [kən'treɪtli] , " [bʌt; bət] — "
" **I — I didn't mean to be rude , " he said contritely , " but — "**
" 我 — 我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , " 他 说 懊悔地 , " 但 — "
“我.....我不是故意要无礼的,”他懊悔地说,“但是——”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " ['ænsər] ['græftən] .
" **Oh , I don't mind , " answered Grafton .**
" 哦 , 我 不 头脑 , " 回答 格拉夫顿 .

“哦，我不介意,”格拉夫顿回答道。

" [br'saɪdz] , [aɪl] [bet] [jʊə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
" **Besides , I'll bet you're the same way . "**
" 除了 , 患病的 赌注 你是 这 相同的 方式 . "

“而且，我敢打赌你也一样。”

" [em 'i:] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

" ['kenɪθ] ['lʊkt] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] ['kwɛstʃənɪŋli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" **Kenneth looked startled and passed a finger questioninglly across his eyebrows .**
" 肯尼斯 看起来 惊慌 和 通过了 一个 手指 质疑地 穿过 他的 眉毛 .
肯尼斯看起来很吃惊，疑惑地用手指划了划眉毛。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] !
" **There's nothing here !**
" 有 没有什么 这里 !
这里什么也没有！

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

[ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
Off came the bandage .
离开 来了 这 绷带 .
绷带被取了下来。

" [haʊ] [du:][aɪ] [lʊk] ?
" **How do I look ?**
" 如何 做 我 看 ?
我看起来怎么样？

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['græftənz] [lɪps] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **A smile started at Grafton's lips and slowly overspread his face .**
" 一个 微笑 开始 在 格拉夫顿的 嘴唇 和 缓慢地 蔓延 他的 脸 .
格拉夫顿的嘴角浮现出一丝微笑，并慢慢地蔓延开来。

['kenɪθ] [smaɪld] [bæk] .
Kenneth smiled back .
肯尼斯 微笑 后退 .
肯尼斯回以微笑。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [fri:ks] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .
" **We must be a pair of freaks , " he said , chuckling .**
" 我们 必须 是 一个 一对 的 怪胎 , " 他 说 , 轻笑 .
“我们一定是两个怪胎，”他笑着说。

" [du:] [ðeɪ] ['evər] [grəʊ] [bæk] [ə'gen] ? "
" **Do they ever grow back again ? "**
" 做 他们 曾经 生长 后退 再次 ? "
它们还会再长出来吗？

" [jes] , [ɪn][noʊ] [taɪm] , " ['ænsər] ['græftən] .
" **Yes , in no time , " answered Grafton .**
" 是的 , 在 不 时间 , " 回答 格拉夫顿 .
“是的，很快就能实现，”格拉夫顿回答道。

" [br'saɪdz] ,
" **Besides ,**
" 除了 ,
“除了，

[dʒoʊ] [sez] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ˈoʊvər]
Joe says that all you have to do is to take a pencil and rub it over
乔 说道 那 全部 你 有 到 做 是 到 拿 一个 铅笔 和 擦 它 超过
[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] .
and no one can tell .
和 不 一 能 告诉 .
乔说，你只需要用铅笔擦一下，就没人能看出来了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] .
" **I'm going to try it** .
" 我 是 去 到 尝 试 它 .

我打算试一试。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈkɔːʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" **He sat down cautiously on the edge of the bed** .
" 他 卫 星 向 下 谨 慎 地 在 这 边 缘 的 这 床 .

他小心翼翼地坐在床边。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] !
" **How are you feeling !**
" 如 何 是 你 感 觉 !

你感觉怎么样？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全 部 正 确 的 .

“好的。

[kaɪnd][ʌv; əv][ˈtaɪərd] , [ðoʊ] .
Kind of tired , though .
种 类 的 疲 劳 的 , 尽 管 .

有点累了。

[haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "
How about you ? "
如 何 关 于 你 ? "

你呢？ "

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美 好 的 .

“美好的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [juː] [straɪp] .
" **There was a silence during which he played nervously with a shoe strap** .
" 那 里 曾 是 一 个 沉 默 期 间 哪 个 他 玩 紧 张 地 和 一 个 鞋 带 子 .

“一阵沉默之后，他焦躁地摆弄着鞋带。”

[æt; ət][læst] :
At last :
在 最 后 的 :

终于：

" [aɪ] [seɪ] , [ˈɡɑːr,wʊd] , " [hiː; hi] [bləːtid] , " [ɪts] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I say , Garwood , he blurted , it's — it's all right about — about that , you know** .
" 我 说 , 加 伍 德 , " 他 脱 口 而 出 , " 它 是 — 它 是 全 部 正 确 的 关 于 — 关 于 那 , 你 知 道 .

“我说，加伍德，”他脱口而出，“这——这事儿没关系，你知道的。”

[aɪ][toʊld] [ˈprezɪdənt] [ˈrændl] . "
I told President Randall . "
我 讲 述 总 统 兰 德 尔 . "

我告诉了兰德尔总统。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] , " [ˈmʌtəd] [ˈkenɪθ] .
" **You needn't have ,** " **muttered Kenneth** .
" 你 不 必 有 , " 低 声 说 道 肯 尼 斯 .

“你本来不必这样，”肯尼斯低声说道。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] !
" **I wanted to** !
" 我 通缉 到 !

“我本来想的！ ”

[ænd; ɐnd][aɪm] [ˈsɑːri] .
And I'm sorry .
和 我是 对不起 .

我很抱歉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsniːki] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .
It was a sneaky thing that I did to you .
它 曾是 一个 狡猾的 事物 那 我 做过 到 你 .

我偷偷地对你做了件坏事。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] ; [aɪ][dəʊnt] [naʊ] . " **I — I don't know why I cared so much about staying on the team ; I don't now** . "
我 — 我 不 知道 为什么 我 关心 所以 很多 关于 入住 在 这 团队 ; 我 不 现在 . "

我.....我不知道我当时为什么那么在意留在队里；我现在也不知道了。

" [dɪd][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] ? "
" **Did he — was he mad about it ?** "
" 做过 他 — 曾是 他 疯狂的 关于 它 ? "

“他.....他为此生气了吗？ ”

" [ˈwɒznt] [hiː; hi] !
" **Wasn't he** !
" 不是 他 !

“难道不是他吗！ ”

[aɪ][,eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi] [səˈspendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I am to be suspended for a month . "
我 是 到 是 暂停 为了 一个 月 . "

我将被停职一个月。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [sed] [ˈkenɪθ] [ˈɑːnɪstli] .
" **I'm sorry , I said Kenneth honestly** .
" 我是 对不起 , " 说 肯尼斯 诚实地 .

“对不起,”肯尼斯诚实地说。

" [,aɪ ˈtiː] — [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] . "
" **It — it was decent of you to tell** . "
" 它 — 它 曾是 体面的 的 你 到 告诉 . "

“你告诉我这件事，真是太好了。”

" [ˈdiːsnt] [ˈnʌθɪŋ] !
" **Decent nothing** !
" 体面的 没有什么 !

“一无是处！ ”

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [ɑːn][,em ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
It was decent of you not to blow on me the other day .
它 曾是 体面的 的 你 不是 到 吹 在 我 这 其他 天 .

那天你没朝我吹气，真是太好了。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
Why didn't you ?
为什么 没有 你 ?

你为什么不呢？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkjəriəsli] .
" **he asked curiously** .
" 他 问 奇怪的是 .

他好奇地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['ænsər] ['kenɪθ] [ɪm'bəɪrəstli] .
" **Oh , I don't know , " answered Kenneth embarrassedly .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 回答 肯尼斯 尴尬地 .

“哦，我不知道，”肯尼斯尴尬地回答道。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **I — I didn't like to , I suppose .**
" 我 — 我 没有 喜欢 到 , 我 认为 .

“我——我大概是不喜欢吧。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " **When are you going ?** "
什么时候 是 你 去 ? "

你什么时候走？

" [ðɪs] [æftər'nuːn] .
" **This afternoon .**
" 这 下午 .

今天下午。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
That's why I came to see you now ,
那就是 为什么 我 来了 到 看 你 现在 ,

这就是我今天来看你的原因。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
I wanted to — to tell you that I was sorry about it and see if you
我 通缉 到 — 到 告诉 你 那 我 曾是 对不起 关于 它 和 看 如果 你
[ˈwɒdnt] [biː; bi] [frendz] . "
wouldn't be friends . "
不会 是 朋友们 . "

我想告诉你我很抱歉，也想看看你是否愿意和我做朋友。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['kenɪθ] .
" **That's all right , " said Kenneth .**
" 那就是 全部 正确的 , " 说 肯尼斯 .

“没关系，”肯尼斯说。

" [aɪ] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] .
" **I — I'm glad you came .**
" 我 — 我是 高兴的 你 来了 .

“我.....我很高兴你来了。”

" [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['oʊldər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪkən] [hændz] .
" **Had they been older they would have shaken hands .**
" 有 他们 到过 老 他们 会 有 摇晃 双手 .

如果他们年纪更大一些，他们就会握手了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['mɪrli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən]
As it was they merely avoided looking at each other and maintained an
作为 它 曾是 他们 仅仅 避免 寻找 在 每个 其他 和 维持 一个
[ɪm'bəɪrəst] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
embarrassed silence for a moment .
尴尬的 沉默 为了 一个 片刻 .

他们只是避免对视，尴尬地沉默了一会儿。

[aɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It amounted to the same thing .
它 金额 到 这 相同的 事物 .

结果是一样的。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
The silence was broken by a knock on the door .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 一个 敲 在 这 门 上 .
寂静被敲门声打破。

" [kʌm] ! " [kɔ:ld] ['kenɪθ] .
" Come ! " called Kenneth .
" 来 ! " 称为 肯尼斯 .
" 过来！ "肯尼斯喊道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , " [sed] [dʒoʊ] [ˈgeɪli] [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði]
" Look at the heroes having a convention , " said Joe gayly as he crossed the
" 看 在 这 英雄 拥有 一个 习俗 , " 说 乔 同性恋地 作为 他 交叉 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .
"瞧瞧这些英雄们在开大会呢！ "乔一边兴高采烈地穿过大厅一边说道。

" [ðə; ði] [sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪndʒd] [kæts] !
" The Society of the Singed Cats !
" 这 社会 的 这 已签名 猫 !
" 烧焦猫协会！ "

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈfi:lɪŋ] , [tʃʌm] ? "
Well , how are you feeling , chum ? "
出色地 , 如何 是 你 感觉 , 密友 ? "
嘿，哥们儿，你感觉怎么样？

" [faɪn] [ænd; ənd][ˈdændɪ] , " ['ænsər] ['kenɪθ] .
" Fine and dandy , " answered Kenneth .
" 美好的 和 花花公子 , " 回答 肯尼斯 .
"很好很好，"肯尼斯回答道。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !
" 好的！

" 好的！
[seɪ] , [wi:; wi][hæd; həd][lɔ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [læst] [naɪt] !
Say , we had lots of fun last night !
说 , 我们 有 很多 的 乐趣 最后的 夜晚 !
昨晚我们玩得很开心！

[ðeɪ] [bʌŋkt] [ju: 'es][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ]
They bunked us in with the Upper House fellows , and maybe there wasn't a
他们 上下铺 我们 在 和 这 上 房子 伙伴们 , 和 或许 那里 不是 一个
[ˈsɜ:rkəs] !
circus !
马戏团 !
他们把我们和上议院议员们安排在同一间宿舍里，也许根本没有马戏团！

[ˈevri] [taɪm] [wi:; wi] [si:] [kɪŋ] [wi:; wi][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ɪts] [hɔ:t] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
Every time we see King we ask him if it's hot enough for him !
每一个 时间 我们 看 国王 我们 问 他 如果它是 热的 足够的 为了 他 !
每次见到King，我们都会问他天气够不够热！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][pə'dʒɑ:məz] [laɪk] [ðə; ði][ˈærəbz] — [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi]
I wouldn't be surprised if he folded his pyjamas like the Arabs — that's all he
我 不会 是 惊讶 如果 他 折叠 他的 睡衣 喜欢 这 阿拉伯人 — 那就是 全部 他
[seɪvd] ,
saved ,
已保存 ,
如果他像阿拉伯人那样叠睡衣，我一点也不会感到惊讶——那是他唯一省下来的钱。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][ˈsaɪləntli] [stoʊl] [əˈweɪ] .
you know — and as silently stole away .
你 知道 — 和 作为 默默 偷窃 离开 .

你知道——然后悄悄地溜走了。

[wi:v] [ʃʊr] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈwɜ:rid] !
We've sure got him worried !
我们已经 当然 得到 他 担心 !

我们肯定把他吓坏了!

" [hiː; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwairɪŋ.li] [frʌm; frəm] ['kenɪθ] [tuː; tə][ˈgræftən] .
" **He paused and looked inquiringly from Kenneth to Grafton .**
" 他 暂停 和 看起来 询问地 从 肯尼斯 到 格拉夫顿 .
他停顿了一下，疑惑地看着肯尼斯，又看看格拉夫顿。

" [dɪd] [græft] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Did Graft tell you ?**
" 做过 接枝 告诉 你 ?

“格拉夫特告诉过你吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

['kenɪθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Kenneth nodded .
肯尼斯 点头 .

肯尼斯点了点头。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **I always told you he wasn't a bad sort , didn't I ?**
" 我 总是 讲述 你 他 不是 一个 坏的 种类 , 没有 我 ?

“我一直都跟你说过他不是个坏人，对吧？ ”

[dəunt][juː; jʊ] [ker] , [græft] ; [wi:l] [ki:p] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
Don't you care , Graft ; we'll keep a place warm for you ,
不 你 关心 , 接枝 ; 出色地 保持 一个 地方 温暖的 为了 你 ,
格拉夫特，你不在乎吗？我们会为你留个温暖的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] [veɪˈkeɪ(ə)n] .
and a month is just a nice vacation .
和 一个 月 是 只是 一个 好的 假期 .

一个月的时间正好可以算作一个不错的假期。

[ˈwɒdnt] [maɪnd][aɪ ˈtiː][maɪˈself] !
Wouldn't mind it myself !
不会 头脑 它 我 !

我自己倒是不介意!

[seɪ] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][fɪt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˈsætɜ-diːz, 'sætɜ-deɪz] [geɪm] , ['kenɪθ] ? "
Say , are you going to be fit to play in Saturday's game , Kenneth ? "
说 , 是 你 去 到 是 合身 到 玩 在 星期六的 游戏 , 肯尼斯 ? "

肯尼斯，你周六能上场比赛吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɪl] [ðeɪ] [let][em ˈiː] ? "
Will they let me ? "
将要 他们 让 我 ? "

他们会让我这么做吗？

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ] [naʊ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
They haven't anything against you now , have they ?
他们 还没有 任何事物 反对 你 现在 , 有 他们 ?

他们现在对你没有敌意，对吧？

[haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][ˈblesɪd; blest] [aɪz] ? "
How about your blessed eyes ? "
如何 关于 你的 蒙福 眼睛 ? "

你那双迷人的眼睛怎么样？

" [oʊ] , [ðeɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
" **Oh , they'll be all right , I guess .**
" 哦 , 他们会 是 全部 正确的 , 我 猜测 .

“哦，我想他们应该没事的。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — [græft][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] . "
But I wish — Graft was going to play . "
但 我 希望 — 接枝 曾是 去 到 玩 . "

但我希望——格拉夫特能上场。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , " [dɪˈklerd] [ðæt] [ju:θ] ['staʊtli] .
" **Oh , I don't care , " declared that youth stoutly .**
" 哦 , 我 不 关心 , " 声明 那 青年 坚定地 .

“哦，我不在乎，”那个年轻人坚定地宣称。

" [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [fɪts] , ['kenɪθ] .
" **Go in and give ' em fits , Kenneth .**
" 去 在 和 给 - 呃 适合 , 肯尼斯 .

“进去好好教训他们一顿，肯尼斯。”

[ænd; ənd] — [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['feləʊz] [maɪt] [raɪt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd]
And — one of you fellows might write me about the game , " he added
和 — 一 的 你 伙伴们 可能 写 我 关于 这 游戏 , " 他 额外
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“而且——你们当中或许有人会给我写信谈谈这场比赛，”他怅然地补充道。

" [wi:l] [du:][aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒoʊ] .
" **We'll do it , " said Joe .**
" 出色地 做 它 , " 说 乔 .

“我们会做到的，”乔说。

" [wi:l] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][send][ˈdaɪəgræmz][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **We'll write a full account and send diagrams of the broken heads of the**
" 出色地 写 一个 满的 帐户 和 发送 图表 的 这 破碎的 头部 的 这
[ˈʌpəz] .
Uppers .
上衣 .

“我们将撰写一份完整的报告，并附上上层阶级被打碎的头颅的图表。”

['oʊnli] [θɪŋ] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['soʊbərlɪ] ,
Only thing I'm afraid of , " he added soberly ,
仅有的 事物 我是 害怕的 的 , " 他 额外 清醒地 ,

“我唯一害怕的就是这个，”他严肃地补充道。

" [ɪz] [ðæt] [naʊ] [ðæt] ['kenɪθ] ['hæznt] ['eni] ['aɪ,braʊz] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] !
" **is that now that Kenneth hasn't any eyebrows they may take his head for the ball !**
" 是 那 现在 那 肯尼斯 还没有 任何 眉毛 他们 可能 拿 他的 头 为了 这 球 !

“现在肯尼斯没有眉毛了，他们可能会把他的头当球踢！”

" ['kenɪθ] [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][fɪt][æz; əz]['evər] ,
" **Kenneth was up the next day feeling as fit as ever ,**
" 肯尼斯 曾是 向上 这 下一个 天 感觉 作为 合身 作为 曾经 ,

“肯尼斯第二天就起床了，感觉身体状态一如既往地好。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bæskɪtbɔːl] ['præktɪs] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [tuː; tə]
but when the subject of returning to basketball practice was broached to
但 什么时候 这 主题 的 返回 到 篮球 实践 曾是 已提出 到
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

但当向医生提及恢复篮球训练的事宜时，

['kenɪθ] [met][wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Kenneth met with disappointment .
肯尼斯 遇见 和 失望 .

肯尼斯感到失望。

" [aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmlɪ] .
" **I can't allow it , " said the doctor kindly but firmly .**
" 我 不能 允许 它 , " 说 这 医生 亲切地 但 牢牢 .

“我不能允许，”医生和蔼而坚定地说。

" [aɪm] ['saːrɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)][rɪ'spɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **I'm sorry , but you know we're responsible for you while you're here , my boy ,**
" 我是 对不起 , 但 你 知道 是 负责任的 为了 你 尽管 你是 这里 , 我的 男生 ,

“对不起，孩子，你知道你在这里的时候，我们有责任照顾你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
and I think you'd better keep away from violent exercise for a week or two .
和 我 思考 你会 更好的 保持 离开 从 暴力 锻炼 为了 一个 星期 或者 二 .

我认为你最好在一两周内避免剧烈运动。

[noʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['bæskɪt] [bɔːl] [ðɪs] [jɪr] .
No , no more basket ball this year .
不 , 不 更多的 篮子 球 这 年 .

不，今年不再有篮球比赛了。

" [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [brɔːt] [gluːm] [tuː; tə] ['loʊər] [haʊs] , [ɔːr] , [æz; əz] ['ʌpər] [fə'siːjəsli] [kɔːld]
" **The verdict brought gloom to Lower House , or , as Upper facetiously called**
" 这 判决 带来 愁云 到 降低 房子 , 或者 , 作为 上 戏谑地 称为
[ðem; ðəm] [naʊ] , [ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌnz] .
them now , the Homeless Ones .
他们 现在 , 这 无家可归者 一个 .

“这一判决给下议院带来了阴霾，或者，正如上议院现在戏称他们为‘无家可归者’一样。”

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['græftən] [gɔːn] [ænd; ənd] ['kenɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['tiːmz] [plaɪt] [wʌz; wəz]
For with Grafton gone and Kenneth out of the game the team's plight was
为了 和 格拉夫顿 已消失 和 肯尼斯 出去 的 这 游戏 这 团队的 困境 曾是
['despəreɪt] .
desperate .
绝望的 .

格拉夫顿离队，肯尼斯也退出了比赛，球队的处境岌岌可危。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
But there was no help for it ,
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,

但对此却无能为力。

[ænd; ənd][soʊ][ˈdʒɪm][ˈmɑːrb(ə)l] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ti:m] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [maɪt]
and so Jim Marble went to work to patch up the team as best he might
和 所以 吉姆 大理石 去 到 工作 到 修补 向上 这 团队 作为 最好的 他 可能
，
，
，

于是，吉姆·马布尔开始尽其所能地修补球队。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈsɪmz] [bæk] [æt; ət] [ɡɑːrd] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [naɪlz] , [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtu:t] , [æt; ət] [raɪt] [ˈfɔːrwərd] .
putting Simms back at guard and placing Niles , a substitute , at right forward .
推杆 西姆斯 后退 在 警卫 和 放置 奈尔斯 , 一个 代替 , 在 正确的 向前 .

让西姆斯回到后卫位置，让替补球员奈尔斯担任右前锋。

[ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [werˈevər] [speɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
The Homeless Ones were quartered wherever space could be found for them .
这 无家可归者 一个 是 四分 无论 空间 可以 是 成立 为了 他们 .

无家可归者被安置在任何能找到地方的地方。

[dʒoʊ][ænd; ənd] [ˈkenɪθ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [təˈgeðər] [əˈgen] [ɪn] [æn; ən]
Joe and Kenneth were so fortunate as to get together again in an
乔 和 肯尼斯 是 所以 幸运 作为 到 得到 一起 再次 在 一个
[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
improvised bedroom ,
即兴发挥 卧室 ,

乔和肯尼斯真是太幸运了，他们竟然能在临时搭建的卧室里再次相聚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈjuːzd] [ˌresɪˈteɪ(ə)n] [ru:m] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [sku:l] [hɔːl]
which had previously been a disused recitation room , at the top of School Hall
哪个 有 之前 到过 一个 废弃的 背诵 房间 , 在 这 顶部 的 学校 大厅
.
.
.

它以前是学校礼堂顶楼的一间废弃的朗诵室。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [haʊs] [ˈrezɪdənts] [hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˈfekts] [ænd; ənd]
Most of the Lower House residents had saved their principal effects and
最多 的 这 降低 房子 居民 有 已保存 他们的 主要的 效果 和
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːst] [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌriːɪmˈbɜːst] [baɪ] [ðə; ði] [sku:l] .
those who had lost their clothing were reimbursed by the school .
那些 WHO 有 丢失的 他们的 衣服 是 已报销 经过 这 学校 .

下议院的大部分居民都保住了他们的主要物品，而那些丢失了衣物的人则得到了学校的补偿。

[ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [tuː] [əˈnaʊnsments] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [wɜːr; wər] [meɪd] .
Friday morning two announcements of much interest were made .
星期五 早晨 二 公告 的 很多 兴趣 是 制成 .

周五上午发布了两项备受关注的公告。

" [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [nekst] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , " [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmembər] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
" On Monday next , " said the doctor , " we receive a new member into the
" 在 周一 下一个 , " 说 这 医生 , " 我们 收到 一个 新的 成员 进入 这
[ˈfæk(ə)lti] ,
Faculty ,
学院 ,

“下周一，”医生说，“我们学院将迎来一位新成员。”

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈhaʊəl] [fer] .
Mr . George Howell Fair .
先生 . 乔治 豪厄尔 公平的 .

乔治·豪厄尔先生

[ˈmɪstər] . [fer] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [ˈprɪnstən] ,
Mr . Fair , who is a graduate of Princeton ,
先生 . 公平的 , WHO 是 一个 毕业 的 普林斯顿 ,

费尔先生毕业于普林斯顿大学,

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [left] [ˈveɪkənt][baɪ][ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈ(h)wɪpl] ,
will take the place left vacant by the resignation of Mr . Whipple ,
将要 拿 这 地方 左边 空缺 经过 这 辞职 的 先生 . 惠普尔 ,

将接替惠普尔先生辞职后留下的空缺。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈfɔ:rtənətli] [ˈɪndʒərd][ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][dɪˈzæstər] .
who was so unfortunately injured in the recent disaster .
WHO 曾是 所以 很遗憾 受伤 在 这 最近的 灾难 .

他在最近的灾难中不幸受伤。

[ˈmɪstər] . [fer] [wɪl] [teɪk] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz][wɜ:rk] [wer] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [left] [ɔ:f] .
Mr . Fair will take up Mr . Whipple's work where that gentleman left off .
先生 . 公平的 将要 拿 向上 先生 . 惠普尔 工作 在哪里 那 绅士 左边 离开 .

费尔先生将接手惠普尔先生未竟的工作。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r] [θru:ˈaʊt] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmə:məz] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] .
" **There was a stir throughout chapel , and murmurs of satisfaction .**
" 那里 曾是 一个 搅拌 自始至终 教堂 , 和 低语 的 满意 .

教堂里一片哗然，响起了一片满意的低语声。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [pɪkt] [ʌp] [əˈnʌðər] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [klɪrd]
The doctor picked up another slip of paper , cast his eyes over it and cleared
这 医生 挑选 向上 其他 滑 的 纸 , 投掷 他的 眼睛 超过 它 和 已清除

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

医生拿起另一张纸条，扫了一眼，清了清嗓子。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:rn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You will also be pleased to learn , " he said ,**
" 你 将要 还 是 高兴 到 学习 , " 他 说 ,

“你也会很高兴地得知，”他说。

" [ðæt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ʌv; əv][ˌtrɪbjʊˈleɪ](ə)n] [ˈdʒenərəs] [ˈfrendz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
" **that in our time of tribulation generous friends have come to our**
" 那 在 我们的 时间 的 苦难 慷慨的 朋友们 有 来 到 我们的

[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

“在我们遭遇困境时，慷慨的朋友们伸出了援手。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɜ:st] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪldɪŋz] ,
We have lost one of our buildings ,
我们 有 丢失的 一 的 我们的 建筑物 ,

我们失去了一栋建筑物。

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][fa:r]
but money has already been provided for the erection of a new and far
但 钱 有 已经 到过 假如 为了 这 勃起 的 一个 新的 和 远的

[mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)l][wʌn] .
more suitable one .
更多的 合适的 一 .

但是，已经拨款建造一座新的、更合适的建筑物。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['gɑ:r,wʊd] , [ʌv; əv] ['kli:vlənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pi:tər]
I have received from Mr . John Garwood , of Cleveland , and Mr . Peter
我 有 已收到 从 先生 : 约翰 加伍德 , 的 克利夫兰 , 和 先生 : 彼得
[el] . [haɪd] , [ʌv; əv][ɪ'kɑ:goʊ] ,
L . Hyde , of Chicago ,
L : 海德 , 的 芝加哥 ,

我收到了来自克利夫兰的约翰·加伍德先生和芝加哥的彼得·L·海德先生的来信，

[ə; eɪ][dræft][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [r'ekʃn]
a draft for the sum of one hundred thousand dollars for the erection
一个 草稿 为了 这 和 的 一 百 千 美元 为了 这 勃起
[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dɔ:rmætɔ:ri] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['stu:d(ə)nt]['bɔ:di] .
of a large dormitory capable of housing the entire student body .
的 一个 大的 宿舍 有能力的 的 住房 这 全部的 学生 身体 :
一份总额为十万美元的草案，用于建造一座能够容纳全体学生的大型宿舍。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ɡɪft] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ɪ'speʃəli] , ['sɪŋɡjələrli] [ə'prəʊpriət] ,
The generous gift seems to me especially , singularly appropriate ,
这 慷慨的 礼物 似乎 到 我 尤其 , 单独地 合适的 ,
在我看来，这份慷慨的礼物显得格外恰当。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['stju:dnts] [hu:] ['ri:s(ə)ntli][soʊ]
coming as it does from the fathers of those two students who recently so
未来 作为 它 做 从 这 父亲们 的 那些 二 学生 WHO 最近 所以
['breɪvli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðəm'selvz] .
bravely distinguished themselves .
勇敢地 杰出的 他们自己 :
因为这封信出自那两位最近英勇表现、脱颖而出的学生的父亲之口。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [ɔ:'lredi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['dɔ:rmætɔ:ri]
With this thought in mind the Faculty has already decided that the new dormitory
和 这 想法 在 头脑 这 学院 有 已经 决定 那 这 新的 宿舍
[wen] [kəm'pli:tɪd] [jæl; jəl][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] ['gɑ:r,wʊd] - [haɪd] [hɔ:l] .
when completed shall be known as Garwood - Hyde Hall .
什么时候 完全的 将 是 已知 作为 加伍德 - 海德 大厅 :
考虑到这一点，学院已经决定，新宿舍建成后将命名为加伍德·海德楼。

" [wel] , ['kenɪθs] ['si:krət][wʌz; wəz][aʊt] !
" **Well , Kenneth's secret was out !**
" 出色地 , 肯尼斯的 秘密 曾是 出去 !
“好吧，肯尼斯的秘密暴露了！ ”

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [held][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['haɪər] [ɪ'sti:m] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]
I hope and believe that his fellows held him in no higher esteem because they
我 希望 和 相信 那 他的 伙伴们 握住 他 在 不 更高 尊重 因为 他们
[faʊnd] [aʊt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri:z] ['welθi:əst] [men] .
found out that he was the son of one of the country's wealthiest men .
成立 出去 那 他 曾是 这 儿子 的 一 的 这 该国的 最富有的 男人 :
我希望并相信，他的同伴们不会因为发现他是该国最富有的人之一的儿子就对他另眼相看。

[bʌt; bət] [tru:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['vaɪələnt]
But true it is that for the next few days he was the object of violent
但 真的 它 是 那 为了 这 下一个 很少 天 他 曾是 这 目的 的 暴力
[ɪntrəst] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
interest not altogether unmixed with awe .
兴趣 不是 共 未混合的 和 敬畏 :
但可以肯定的是，在接下来的几天里，他成为了人们强烈关注的对象，这种关注中也夹杂着敬畏之情。

[bʌt; bət][dʒoʊ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,
But Joe had to have everything explained ,
但 乔 有 到 有 一切 解释 ,
但乔事事都需要人解释清楚。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [mi:nz] [tu:; tə][ðæt] [rɪ'zʌlt] ['kenɪθ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['letər] [wɪt]
and as the shortest means to that result Kenneth produced a letter which
和 作为 这 最短 方法 到 那 结果 肯尼斯 生产 一个 信 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fa:ðər][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][dʒoʊ]
he had received from his father the day before and gave it to Joe
他 有 已收到 从 他的 父亲 这 天 前 和 给予 它 到 乔
[tu:; tə] [ri:d] .
to read .
到 读 .

为了尽快达到这个目的，肯尼斯拿出了他前一天收到的父亲的一封信，递给乔阅读。
[ˈoʊnli] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['ɪntrəst] [ju: 'es] , [haʊ'evər] .
Only portions of it interest us , however .
仅有的 部分 的 它 兴趣 我们 , 然而 .
但我们只对其中的一部分感兴趣。

" [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnt] " ([ræn][ðə; ði] ['letər]) " [sez] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [sə'steɪnd]
" The newspaper account " (ran the letter) " says that neither of you sustained
" 这 报纸 帐户 " (跑 这 信) " 说道 那 两者都不 的 你 持续
[ˈsɪriəs] [ɪndʒəɪrɪz] .
serious injuries .
严肃的 受伤 .
报纸报道（刊登了这封信）称，“你们两人都没有受到严重伤害。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
I trust that it is so .
我 相信 那 它 是 所以 .
我相信事实如此。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] ['sætɪsfai][maɪ'self][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ,
But I think I had better satisfy myself on that point ,
但 我 思考 我 有 更好的 满足 我 在 那 观点 ,
但我认为我最好还是自己去弄清楚这一点。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [nekst] .
and so you may look for me at the school on Saturday next .
和 所以 你 可能 看 为了 我 在 这 学校 在 周六 下一个 .
所以下周六你可以在学校找到我。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ,
Your mother is anxious to have you come home ,
你的 母亲 是 焦虑的 到 有 你 来 家 ,
你妈妈很盼着你回家。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] ['pɒlɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fesər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['ɪznt]
but I tell her that a little thing like pulling a professor out of the fire isn't
但 我 告诉 她 那 一个 小的 事物 喜欢 拉 一个 教授 出去 的 这 火 不是
['laɪkli] [tu:; tə][fi:z, feɪz][ə; eɪ] ['gɑ:r,wʊd] !
likely to feaze a Garwood !
可能 到 费泽 一个 加伍德 !
但我告诉她，像把教授从火中救出来这样的小事，不太可能吓到加伍德！

" [naʊ] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" Now , another thing .
" 现在 , 其他 事物 .
“现在，还有一件事。”

[juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈhɪltɔːp] [wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər]
You recollect that when you decided to go to Hilltop we talked it over
你 追忆 那 什么时候 你 决定 到 去 到 山顶 我们 谈话 它 超过
[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kiːp] [dɑːrk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] [sʌn] .
and thought it best to keep dark the fact that you were my son .
和 想法 它 最好的 到 保持 黑暗的 这 事实 那 你 是 我的 儿子 .
你还记得，当你决定去山顶镇的时候，我们商量过，觉得最好不要让别人知道你是我的儿子。

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmerɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
You wanted to stand on your own merits , and I wanted you to .
你 通缉 到 站立 在 你的 自己的 优点 , 和 我 通缉 你 到 .
你想凭借自身实力脱颖而出，我也希望如此。
[ðen] , [tuː] , [wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [ˈhaɪdz] [bɔɪ] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn]
Then , too , we feared that Hyde's boy , because of the misunderstanding between
然后 , 也 , 我们 害怕 那 海德的 男生 , 因为 的 这 误解 之间
[ˈpiːtər] [haɪd] [ænd; ənd] [maɪˈself] ,
Peter Hyde and myself ,
彼得 海德 和 我 ,
此外，由于彼得·海德和我之间的误会，我们也担心海德的儿子

[maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
might try to make it uncomfortable for you .
可能 尝试 到 制作 它 不舒服 为了 你 .
可能会让你感到不舒服。
[ðæt] [əˈlɑːrm] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡraʊndləs] ,
That alarm seems now to have been groundless ,
那 警报 似乎 现在 到 有 到过 无根据的 ,
现在看来，那次恐慌似乎是毫无根据的。

[sɪns] [ˈʊrli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] —
since surely a boy who could do what he did — and join you in doing it —
自从 一定 一个 男生 WHO 可以 做 什么 他 做过 — 和 加入 你 在 正在做 它 —
[ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pɪk] [ɑːn] [əˈnʌðər] .
wouldn't be likely to pick on another .
不会 是 可能 到 挑选 在 其他 .
一个男孩如果能做到他所做的事——并且和你一起做——肯定不会欺负另一个男孩。

[bʌt; bət] [ðæts] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .
But that's of no consequence now , as it happens .
但 那就是 的 不 结果 现在 , 作为 它 发生 .
但现在这一切都无关紧要了。
" [kwɑɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [aɪ] [met] [ˈpiːtər] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
" Quite by accident I met Peter here the day after the papers published the story of
" 相当 经过 事故 我 遇见 彼得 这里 这 天 后 这 文件 已发布 这 故事 的
[jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [stʌnt] .
your little stunt .
你的 小的 特技 .

“我碰巧在报纸刊登了你那次小恶作剧的第二天在这里遇到了彼得。”
[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtɪk(ə)ld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] -
Well , he was so tickled about it that we shook hands and had a '
出色地 , 他 曾是 所以 挠痒 关于 它 那 我们 摇晃 双手 和 有 一个 -
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,
touching reconciliation ,
接触 和解 ,
他对此非常高兴，我们握手言和，进行了一次“感人的和解”。

- [kwaɪt] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] .
' quite like what you see in the plays .
- 相当 喜欢 什么 你 看 在 这 演出 .

就像你在戏剧里看到的那样。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] - [ðoʊz] ['wɜːrθləs] [kɪdz] - [ʌv; əv][ʼaʊərz][ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['endɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
We talked about ' those worthless kids ' of ours and it ended up with his
我们 谈话 关于 - 那些 毫无价值 孩子们 - 的 我们的 和 它 结束 向上 和 他的
['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
coming home to dinner with me .
未来 家 到 晚餐 和 我 .

我们聊起了我们“那些没用的孩子”，最后他回家和我一起吃了顿饭。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪv] [ə; eɪ] [prə'fesɜːz] [laɪf] ;
So you see you did more than save a professor's life ;
所以 你 看 你 做过 更多的 比 节省 一个 教授们 生活 ;
所以你看，你做的不仅仅是救了一位教授的命；

[juː; jʊ] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [rɪ'huːəl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['frendʃɪp] .
you brought about a renewal of an old friendship .
你 带来 关于 一个 续期 的 一个 老的 友谊 .
你促成了一段旧友谊的重续。

[æftər] ['dɪnər] [wiː; wi][gɔːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [aɪ 'tiː][ʼoʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kɒd; kəd][duː]
After dinner we got to talking it over and decided the least we could do
后 晚餐 我们 得到 到 说 它 超过 和 决定 这 至少 我们 可以 做
[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] ['bɪldɪŋ] .
was to replace that building .
曾是 到 代替 那 建筑 .

晚饭后我们开始讨论这件事，并决定我们至少可以做的就是重建那栋建筑。

[soʊ] [aɪv] [sent][jʊr; jər][ʼprɪnsəp(ə)] [ə; eɪ][dræft][baɪ] [ðɪs] [meɪl] [waɪt] [wɪl] ['kʌvər] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ]
So I've sent your principal a draft by this mail which will cover the cost of a
所以 我已经 发送 你的 主要的 一个 草稿 经过 这 邮件 哪个 将要 覆盖 这 成本 的 一个
[gʊd] [nuː] [hɔːl] .
good new hall .
好的 新的 大厅 .

所以我通过这封邮件向你们校长发送了一份汇票，这笔钱将用于建造一个崭新的礼堂。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [hæf][ænd; ənd] ['piːtɜːz] ['gɪvɪŋ] [hæf] .
I'm giving half and Peter's giving half .
我是 给予 一半 和 彼得的 给予 一半 .
我出一半，彼得出一半。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] [haɪd] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] ,
I hope you and young Hyde will be good friends ,
我 希望 你 和 年轻的 海德 将要 是 好的 朋友们 ,
我希望你和年轻的海德能成为好朋友。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] .
just as his father and I are going to be hereafter .
只是 作为 他的 父亲 和 我 是 去 到 是 此后 .
就像我和他父亲将来也会成为那样。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][em 'iː] ['sætərdeɪ] . "
You may expect me Saturday . "
你 可能 预计 我 周六 . "
我周六可能会来。

" [naʊ] , " [kraɪd][dʒoʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪniʃt] ['riːdɪŋ] , " [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd]
" **Now** , " **cried Joe triumphantly when he had finished reading** , " **now I understand**
" 现在 , " 哭 乔 凯旋而归 什么时候 他 有 完成的 阅读 , " 现在 我 理解
[ə'baʊt] [ðoʊz] ['brʌʃɪz] ！ "
about those brushes ！ "
关于 那些 刷子 ！ "

“现在,”乔读完后得意地喊道,“我现在明白那些刷子是怎么回事了!”

" [wʌt] ['brʌʃɪz] ? " [æskt] ['kenɪθ] .
" **What brushes ?** " **asked Kenneth** .
" 什么 刷子 ? " 问 肯尼斯 .

“什么刷子?”肯尼斯问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aɪ] [θruː] [jɔr; jər][suːt] [keɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **Why** , **the night of the fire I threw your suit case out of the window** ,
" 为什么 , 这 夜晚 的 这 火 我 扔 你的 套装 案件 出去 的 这 窗户 ,
“为什么? 那天晚上发生火灾时,我把你的行李箱从窗户扔了出去。”

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] ,
and when I went down to get it ,
和 什么时候 我 去 向下 到 得到 它 ,

当我下去拿的时候,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bʌst] ['oʊpən][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swel] ['sɪlvər] - [bækt] [θɪŋz] .
it had bust open and was full of swell silver - backed things .
它 有 摔碎 打开 和 曾是 满的 的 膨胀 银 - 支持的 事物 .

它裂开了,里面装满了背部呈银色的漂亮生物。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ'd][gɔːt][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] [bæg] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt] .
I thought at first I'd got some one else's bag , **but I found I hadn't** .
我 想法 在 第一的 ID 得到 一些 一 其他人的 包 , 但 我 成立 我 之前没有 .

我一开始以为我拿的是别人的包,但后来发现并不是。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['wʌndə-d] [waɪ] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd] [ðoʊz] ['brʌʃɪz] [aʊt] . "
And I wondered why you hadn't had those brushes out . "
和 我 想知道 为什么 你 之前没有 有 那些 刷子 出去 . "

我当时就在想,你为什么没把那些刷子拿出来呢。

" [oʊ] , " [læft] ['kenɪθ] , " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['ɡɪdi] !
" **Oh** , " **laughed Kenneth** , " **I thought they looked a bit too giddy** !
" 哦 , " 笑了 肯尼斯 , " 我 想法 他们 看起来 一个 少量 也 头晕 !

“哦,”肯尼斯笑着说,“我觉得他们看起来有点太兴奋了!”

" [viː; aɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .
It was Saturday night and the gymnasium was crowded .
它 曾是 周六 夜晚 和 这 健身房 曾是 挤 .

那是星期六晚上,体育馆里人很多。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɑːnərd] [gest]
The Faculty was there to a man , **and with them** , **the honored guest**
这 学院 曾是 那里 到 一个 男人 , 和 和 他们 , 这 荣幸 客人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
of the evening ,
的 这 晚上 ,

全体教职工到场,与他们一同出席的还有当晚的贵宾。

[sæt][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈɡɑ:r,wəd] ,
sat Mr . John Garwood ,
卫星 先生 : 约翰 加伍德 ,

约翰·加伍德先生坐在那里，

[ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [mɔ:r] [ˈb:f(ə)n]
trying hard to make out what all the fuss was about and looking more often
尝试 难的 到 制作 出去 什么 全部 这 大惊小怪 曾是 关于 和 寻找 更多的 经常
[tɔ:rd] [ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ðæn; ðən] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈpleɪz-z] .
toward a bench at the side of the hall than toward the struggling players .
朝向 一个 长椅 在 这 边 的 这 大厅 比 朝向 这 挣扎 玩家 .

他努力想弄明白大家都在吵什么，但他的目光更多地投向大厅一侧的长椅，而不是那些正在苦苦挣扎的球员。

[ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [red] - [ʒ:rt] [ˈpleɪz-z] , [sæt] [ˈkenɪθ] .
On the bench , one of several red - shirted players , sat Kenneth .
在 这 长椅 , 一 的 一些 红色的 - 衬衫 玩家 , 卫星 肯尼斯 .

替补席上坐着几名身穿红色球衣的球员，其中就有肯尼斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈbɪdn] [tu:; tə] [ˈentər][ðə; ði] [geɪm] ,
He was forbidden to enter the game ,
他 曾是 禁止 到 进入 这 游戏 ,

他被禁止参加比赛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd]
but there was nothing to prevent his wearing his uniform once more and
但 那里 曾是 没有什么 到 防止 他的 穿着 他的 制服 一次 更多的 和
[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtju:ts] .
sitting with the substitutes .
坐着 和 这 替代品 .

但没有任何规定阻止他再次穿上球衣，和替补队员一起坐在场上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [sʌbz] .
But the fellows with him were not all subs .
但 这 伙伴们 和 他 是 不是 全部 替补 .

但和他在一起的人并不全是替补。

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈsɪmz] , [ˈwɪrɪ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
One was Simms , weary and panting ,
一 曾是 西姆斯 , 厌倦 和 喘息 ,

其中一人是西姆斯，他疲惫不堪，气喘吁吁。

[ˈnɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈæŋk(ə)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪfɔ:r] [hæd; həd][pʊt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
nursing a twisted ankle which a moment before had put him out of the
护理 一个 扭曲 踝 哪个 一个 片刻 前 有 放 他 出去 的 这
[geɪm] .
game .
游戏 .

他扭伤了脚踝，刚才正是这个伤势让他退出了比赛。

[ænd; ənd] [ˈʌpər] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [tu:] ,
And Upper House had suffered , too ,
和 上 房子 有 遭受 , 也 ,

上议院也受到了影响。

[fɔ:r; fər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [kɑ:rl][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][frʌm; frəm]
for across the floor Carl Jones was viewing the last of the contest from
为了 穿过 这 地面 卡尔 琼斯 曾是 观看 这 最后的 的 这 竞赛 从
[ðə; ði] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [ˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [laɪn] .
the inglorious vantage of the side line .
这 不光彩的 优势 的 这 边 线 .

场对面，卡尔·琼斯正站在场边，以极其不光彩的视角观看比赛的最后阶段。

[ʌpər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈhɔːrsli] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈdɔːɡɪdli] .
Upper and Lower were still shouting hoarsely and singing doggedly .
上 和 降低 是 仍然 喊叫 沙哑地 和 歌唱 顽强地 .

上层和下层仍然嘶哑地喊叫着，执拗地唱着歌。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈskɔːrbɔːrd] [ðə; ði][ˈledʒənd][ræn] :
On the scoreboard the legend ran :
在 这 记分牌 这 传奇 跑 :

记分牌上显示着：

[ʌpər] [haʊs] - — [ˈloʊər] [haʊs] - .
Upper House 11 — Lower House 11 .
上 房子 - — 降低 房子 - .

上议院 11—下议院 11。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [ˈevri] [ˈfeləʊz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] !
No wonder every fellow's heart was in his throat !
不 想知道 每一个 同伴们 心 曾是 在 他的 喉 !

难怪大家都提心吊胆！

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːntest][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst] [ˈslɑːʒɪ] [blʌd] .
It had been a contest to stir the most sluggish blood .
它 有 到过 一个 竞赛 到 搅拌 这 最多 迟缓 血 .

这是一场看谁能最有效地激发血液的比赛。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈgræftən] [ænd; ənd] [ˈkenɪθ] , [ˈloʊər] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][hɑːrd]
In spite of the absence of Grafton and Kenneth , Lower had played a hard
在 尽管如此 的 这 缺席 的 格拉夫顿 和 肯尼斯 , 降低 有 玩 一个 难的
, [fæst] [geɪm] ,
, **fast game** ,
, 快速地 游戏 ,

尽管格拉夫顿和肯尼斯缺阵，洛厄尔仍然打了一场节奏快、强度高的比赛。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pər] [sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪz] [æt; ət][ɡoʊl] [wʊd] [hæv; həv]
and had she made a decent per cent of her tries at goal would have
和 有 她 制成 一个 体面的 每 中心 的 她 尝试 在 目标 会 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈwɪnər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
been the winner at this moment .
到过 这 优胜者 在 这 片刻 .

如果她的射门命中率能达到正常水平，那么此刻她就已经是赢家了。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][ˈmɑːrb(ə)][hæd; həd] [mɪst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ɡoʊl][frʌm; frəm] [faʊl] , [ænd; ənd] [ˈkɑːliər] , [huː]
But Jim Marble had missed almost every goal from foul , and Collier , who
但 吉姆 大理石 有 错过 几乎 每一个 目标 从 犯规 , 和 科利尔 , who
[hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
had tried his hand ,
有 尝试 他的 手 ,

但吉姆·马布尔几乎错失了所有罚球机会，而科利尔也尝试过罚球，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈskɜːsli] [mɔːr] [səkˈsesf(ə)] .
had been scarcely more successful .
有 到过 几乎 更多的 成功的 .

也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][taɪd][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] [əˈɡɔːn] [sɪns] [ðə; ði]
And now the score was tied and it seemed ages ago since the
和 现在 这 分数 曾是 系 和 它 似乎 年龄 曾经 自从 这
[ˈtaɪmkiːpəz] [hæd; həd] [əˈhaʊnst] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [pleɪ] .
timekeepers had announced one minute to play .
计时员 有 宣布 一 分钟 到 玩 .

现在比分打平了，感觉好像过了很久很久，计时员才宣布比赛还剩一分钟。

[ðə; ði][bɔːl] [ˈhɒvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [pæst] [frʌm; frəm][said][tuː; tə][said] .
The ball hovered in the middle of the floor , passed from side to side .
这 球 悬停 在 这 中间 的 这 地面 , 通过了 从 边 到 边 .
球悬停在地板中央, 左右传递。

[ðen] [ˈhɜːd] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [sɪˈkjɔrd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ʃaʊt] [tuː; tə][nɑːks] , [sped] ,
Then Hurd of Upper secured it , and , with a shout to Knox , sped ,
然后 赫德的 上 安全 它 , 和 , 和 一个 喊 到 诺克斯 , 加速 ,
然后上赫德控制住了它, 并向诺克斯喊了一声, 迅速出发了。

[ˈdrɪblɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði][said] [laɪn] .
dribbling , down the side line .
运球 , 向下 这 边 线 .
沿着边线运球。

[bʌt; bət][ə; ei] [red] - [ʒɜːrt] [juːθ] [spræŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə]
But a red - shirted youth sprang in front of him and the two went to
但 一个 红色的 - 衬衫 青年 弹簧 在 正面 的 他 和 这 二 去 到
[ðə; ði] [flɔːr] [təˈgeðər] ,
the floor together ,
这 地面 一起 ,
但一名身穿红色衬衫的青年突然跳到他面前, 两人一起倒在了地上。

[waɪl] [ðə; ði][bɔːl] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈredi] [hændz][ʌv; əv][ˈdʒɪm][ˈmɑːrb(ə)l] .
while the ball bounded into the ready hands of Jim Marble .
尽管 这 球 有界 进入 这 准备好 双手 的 吉姆 大理石 .
球弹进了吉姆·马布尔早已准备好的手中。

" [oʊ] , [gʊd] [wɜːrk] , [dʒoʊ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈkenɪθ] ,
" **Oh , good work , Joe !** " **shouted Kenneth ,**
" 哦 , 好的 工作 , 乔 ! " 喊叫 肯尼斯 ,
“哦, 干得好, 乔!”肯尼斯喊道。

[æz; əz][dʒoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [daɪvd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] .
as Joe sprang to his feet and dived again into the play .
作为 乔 弹簧 到 他的 脚 和 潜水 再次 进入 这 玩 .
乔猛地站起身, 再次投入到比赛中。

[ˈdʒɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [t̪ˈænsɪz] ,
Jim , taking long and desperate chances ,
吉姆 , 采取 长的 和 绝望的 机会 ,
吉姆, 冒着巨大而绝望的风险,

[traɪd] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm] [nɪr][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [mɪst] [baɪ][ə; ei]
tried for a basket from near the center of the floor and missed by a
尝试 为了 一个 篮子 从 靠近 这 中心 的 这 地面 和 错过 经过 一个
[ber] [sɪks] [ɪntʃɪz] .
bare six inches .
裸 六 英寸 .
他尝试在球场中央附近投篮, 结果只差了六英寸就进篮了。

[ə; ei] [groʊn] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈpɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] , [waɪl] [ˈʌpər] [haʊs] [said] [ɪts]
A groan went up from the supporters of the Red , while Upper House sighed its
一个 呻吟 去 向上 从 这 支持者 的 这 红色的 , 尽管 上 房子 叹了口气 它是
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .
红方支持者发出了一声叹息, 而上议院则松了一口气。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][mɪks] - [ʌp] [ˈʌndər] [-] [goʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [ˈrɪld] .
Then there was a mix - up under Upper's goal and the whistle shrilled .
然后 那里 曾是 一个 混合 - 向上 在下面 上层 目标 和 这 哨 尖锐的 .
然后上队球门前出现了一次混乱, 哨声响起。

" ['dʌb(ə)] [faʊl] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˌrefəˈri:] .
" **Double foul !** " **called the referee** .
" 双倍的 犯规 ! " 称为 这 裁判 .

“双重犯规！”裁判喊道。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstiːlnəs] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɔ:l] .
A sudden stillness fell over the hall .
一个 突然 寂静 跌倒 超过 这 大厅 .

大厅里突然一片寂静。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
Not a few of the players sank to the floor where they stood ,
不是 一个 很少 的 这 玩家 沉没 到 这 地面 在哪里 他们 站立 ,
不少球员瘫倒在地，跌坐在他们原本站立的地方。

[waɪl] [nɑ:ks] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn] .
while Knox picked up the ball and advanced to the line .
尽管 诺克斯 挑选 向上 这 球 和 先进的 到 这 线 .

诺克斯捡起球，向罚球线推进。

[ˈkenɪθ] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Kenneth , watching with his heart in his throat ,
肯尼斯 , 观看 和 他的 心 在 他的 喉 ,

肯尼斯屏住呼吸，心都提到了嗓子眼。

[hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɪm][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈbendɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][reɪl][ɪn][ˌkɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n]
had a vague impression of Jim Marble bending across the rail in consultation
有 一个 模糊的 印象 的 吉姆 大理石 弯曲 穿过 这 轨 在 咨询

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] .
with one of the Faculty .
和 一 的 这 学院 .

隐约看到吉姆·马布尔弯腰越过栏杆，与一位教员商议。

[ðen] [ðə; ði][bɔ:l] [rouz] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ˈhɑ:ksɪz][hændz] ,
Then the ball rose gently from Knox's hands ,
然后 这 球 玫瑰 轻轻地 从 诺克斯 双手 ,

然后，球从诺克斯手中缓缓升起。

[ɑ:rtɪt] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [skwer] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæskɪt] .
arched in its flight and came down square on the rim of the basket .
拱形 在 它是 航班 和 来了 向下 正方形 在 这 轮缘 的 这 篮子 .

它在飞行中划出一道弧线，然后稳稳地落在篮筐边缘。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪˈti:] [pɔɪzd] [ðer; ðər] [waɪl] [ˈhɑ:rts] [stʊd] [sti:l] .
For a moment it poised there while hearts stood still .
为了 一个 片刻 它 准备 那里 尽管 心 站立 仍然 .

它静静地伫立在那里，那一刻，人们的心都屏住了呼吸。

[ðen] [aɪˈti:] [ˈtɒpld] [ˈdʒentli][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Then it toppled gently over the side to the floor .
然后 它 倾覆 轻轻地 超过 这 边 到 这 地面 .

然后它轻轻地从旁边翻落到地板上。

[nɑ:ks][hæd; həd] [mɪst] !
Knox had missed !
诺克斯 有 错过 !

诺克斯失手了！

[ˈloʊər] [haʊs] [set] [ʌp][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈkɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
Lower House set up a frantic chorus of triumph .
降低 房子 放 向上 一个 疯狂的 合唱 的 胜利 .

下议院爆发出一阵狂热的胜利欢呼声。

[ɪf] ['oʊnli][ˈmɑ:rb(ə)] [ɔ:r] [ˈkɑ:lɪər] [kəd; kəd] [sək'si:d] [wer] [nɑ:ks][hæd; həd] [feɪld] ！
If only Marble or Collier could succeed where Knox had failed ！
如果 仅有的 大理石 或者 科利尔 可以 成功 在哪里 诺克斯 有 失败的 ！

如果马布尔或科利尔能够成功，而诺克斯却失败了就好了！

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈdʒɪm][nɔ:r][ðə; ði] [left] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ] , [aɪ 'ti:] [si:md] .
But neither Jim nor the left guard was going to try , it seemed .
但 两者都不 吉姆 也不 这 左边 警卫 曾是 去 到 尝试 , 它 似乎 .

但吉姆和左边的守卫似乎都不打算尝试。

[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [redz] [bentʃ] [ə; eɪ] [laɪð] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [ˈpi:lɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['swetər] ,
For over at the Red's bench a lithe form was peeling off his sweater ,

为了 超过 在 这 红色的 长椅 一个 轻盈 形式 曾是 剥落 离开 他的 毛衣 ,

在红队替补席那边，一个身形矫健的身影正在脱掉毛衣。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][kraɪ] [swept] [ðə; ði] [hɔ:l] :
and in a moment the cry swept the hall :

和 在 一个 片刻 这 哭 扫荡 这 大厅 :

刹那间，一声喊叫响彻整个大厅：

" - ['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] ！
" Garwood's going to throw ！
" - 去 到 扔 ！

“加伍德要扔球了！ ”

[ˈgɑ:r,wəd] ！
Garwood ！
加伍德 ！

加伍德！

[ˈgɑ:r,wəd] ！ "
Garwood ！ "
加伍德 ！ "

加伍德！

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " ['dʒɪm][hæd; həd] ['wɪspəd] .
" It's all right , " Jim had whispered .
" 它是 全部 正确的 , " 吉姆 有 低声说道 .

“没关系，”吉姆低声说道。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði][dɔ:k] .
" I asked the doc .
" 我 问 这 文档 .

我问了医生。

[du:][jɔr; jər] [best] .
Do your best .
做 你的 最好的 .

尽你所能。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:][wi:; wi][wɪn] , [ˈgɑ:r,wəd] ！
If you make it we win , Garwood ！
如果 你 制作 它 我们 赢 , 加伍德 ！

加伍德，你若成功，我们就赢了！

" ['kenɪθ] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [fɑ:r][frʌm; frəm][kɑ:m] , [wɔ:kt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ænd] [pɪkt] [ʌp]
" Kenneth , his pulses far from calm , walked out on the floor and picked up
" 肯尼斯 , 他的 脉冲 远的 从 冷静的 , 步行 出去 在 这 地面 和 挑选 向上
[ðə; ði] [bɔ:l] .
the ball .
这 球 .

肯尼斯心跳加速，走到场上捡起了球。

[ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstiːlnəs] [siːmd] [əˈpɔːlɪŋ] .
The shouting died away and the sudden stillness seemed appalling .
这 喊叫 死亡 离开 和 这 突然 寂静 似乎 令人震惊 .

喊叫声渐渐消失，突如其来的寂静令人感到不安。

[hiː; hi][toʊd][ðə; ði] [blæk] [striːk] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈmeɪərd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]
He toed the black streak across the boards and measured the distance to the
他 脚趾 这 黑色的 条纹 穿过 这 板 和 测量 这 距离 到 这
[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

他用脚尖沿着篮板上的黑色条纹，测量了到篮筐的距离。

[ðen] , [hɪz; ɪz][legz] [əstˈrædl] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈslaɪtli] [bent] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][bɔːl] [wʌns] — [twais]
Then , his legs astraddle , his knees slightly bent , he swung the ball once — twice
然后 , 他的 腿 跨骑 , 他的 膝盖 轻微地 弯曲 , 他 摇摆 这 球 一次 — 两次
—
—
—

然后，他双腿分开，膝盖微微弯曲，挥动球一两次——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [səˈspens] , [ænd; ənd] [ðen] —
There was a moment of suspense , and then —
那里 曾是 一个 片刻 的 悬念 , 和 然后 —
—
—
一阵紧张的气氛之后——

[ðen] [ˌpændəˈmoʊniəm] [broʊk] [luːs] !
Then pandemonium broke loose !
然后 混乱 打破 松动的 !

然后，现场一片混乱！

[ðə; ði][bɔːl] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌnˈhiːdɪd] ,
The ball dropped to the floor unheeded ,
这 球 掉落 到 这 地面 无人理会 ,

球无人理会地掉落在地上。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ˌaɪˈtiː][ðə; ði] [ˈtætəd] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [sweɪ] [wer] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd]
but above it the tattered meshes of the netting swayed where it had
但 多于 它 这 破烂 网格 的 这 网 摇摆 在哪里 它 有
[strʌk] [ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ] [θruː] !
struck them going through !
击 他们 去 通过 !

但是，在它上方，破烂的网眼在它撞击他们穿过的地方摇曳不定！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kliːnɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] ,
It was the cleanest kind of a basket ,
它 曾是 这 最干净 种类 的 一个 篮子 ,

这是最干净的那种篮子。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [fɔːr; fər] [ˈloʊər] [ˈhaʊs] !
and it won the game and the series and the Shield for Lower House !
和 它 韩元 这 游戏 和 这 系列 和 这 盾 为了 降低 房子 !

它赢得了比赛、系列赛以及下议院的盾牌！

[ˈkenɪθ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈfeləʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pɜːrtɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər]
Kenneth , fighting off the howling fellows who would have perched him on their
肯尼斯 , 斗争 离开 这 嚎叫 伙伴们 WHO 会 有 栖息 他 在 他们的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

肯尼斯奋力击退那些想要把他扛到肩上的嚎叫的家伙们。

[kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [əˈmju:zd] [feɪs] , [ænd; ənd] [broʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
caught a glimpse of his father's amused face , and broke for the stairway .
捕捉 一个 一瞥 的 他的 父亲的 觉得好笑 脸 , 和 打破 为了 这 楼梯 .
他瞥见父亲脸上带着笑意的表情, 便冲向楼梯。

[ðə; ði] [ˈpru:vɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒeri]
THE PROVING OF JERRY
这 证明 的 杰瑞
杰瑞的证明
" [aɪm] [ˈɔ:flɪ] [ˈsɑ:ri] , " [sed] [ned] [ˈgeɪnɜ:] [ˈɜ:rnɪstli] , " [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ]
" I'm awfully sorry , " said Ned Gaynor earnestly , " but it isn't as though you
" 我是 非常 对不起 , " 说 内德 盖诺 切实 , " 但 它 不是 作为 尽管 你
[hæd; həd] [bɪn] [ˈblækbɔ:ld] ,
had been blackballed ,
有 到过 被列入黑名单 ,
“我深感抱歉,”内德·盖诺诚恳地说, “但这并不意味着你被列入了黑名单。”

[ˈdʒeri] . " **Jerry** . "
杰瑞 . "
杰瑞。
" [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [aɪˈti:] [meɪks] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] [ˈhʌtən] [dɪsˈkɑ:nsələtli] .
" I don't see what difference it makes , " replied Gerald Hutton disconsolately .
" 我 不 看 什么 不同之处 它 制作 , " 回复 杰拉尔德 赫顿 沮丧地 .
“我不明白这有什么区别,”杰拉尔德·赫顿沮丧地回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [get] [ˈteɪkən][ɪn] , [du:] [aɪ] ? "
" I don't get taken in , do I ? "
" 我 不 得到 已采取 在 , 做 我 ? "
“我不会上当受骗, 对吧? ”
" [noʊ] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [ˈfelouz] [neɪm] [ɪz] - [poʊˈspoʊnd] - [hi:; hi][kæn; kən][traɪ] [əˈgen] [ˈeni] [taɪm] .
" No , but when a fellow's name is ' postponed ' he can try again any time .
" 不 , 但 什么时候 一个 同伴们 姓名 是 - 推迟 - 他 能 尝试 再次 任何 时间 .
“不, 但是当一个人的名字被‘推迟’时, 他可以随时再次尝试。”

[ɪf] [ˈhi:z] [ˈblækbɔ:ld] , [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈɡɔ:nər] [ʌnˈtɪl] [nekst] [jɪr] . "
If he's blackballed , he's a goner until next year . "
如果 他是 被列入黑名单 , 他是 一个 倒霉蛋 直到 下一个 年 . "
如果他被列入黑名单, 那他明年之前就没戏了。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][oʊld] [laɪˈsi:əm] , [ˈenihaʊ] ,
" Oh , well , I don't want to join the old Lyceum , anyhow ,
" 哦 , 出色地 , 我 不 想 到 加入 这 老的 利塞姆 , 无论如何 ,
“哦, 好吧, 反正我也不想加入老学院。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [ˈru:mmeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" said his roommate with a scowl .
" 说 他的 室友 和 一个 皱眉头 .
“他的室友皱着眉头说道。”

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] , " [rɪˈspɒndɪd] [ned] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
" Yes , you do , " responded Ned , " and I want you to .
" 是的 , 你 做 , " 回应 内德 , " 和 我 想 你 到 .
“是的, 你应该这样做,”内德回答说, “而且我希望你这样做。”

[ænd; ɐnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [jɜː; jər] [neɪm] [ʌp] [əˈɡen] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]
And I'm going to bring your name up again just as soon as I think there's
和 我是 去 到 带来 你的 姓名 向上 再次 只是 作为 很快 作为 我 思考 有
[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ] [ɪˈlektɪd] . "
a chance of getting you elected . "
一个 机会 的 获得 你 当选 . "
一旦我认为你有机会当选，我就会再次提名你。

" [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [ˈdʒeri] [ˈduːbiəsli] .
" When will that be ? " asked Jerry dubiously .
" 什么时候 将要 那 是 ? " 问 杰瑞 可疑地 .
“那会是什么时候呢？”杰瑞疑惑地问道。

[ned] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
Ned hesitated .
内德 犹豫了一下 .
内德犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt][dʒʌst] [noʊ] , [ˈdʒeri] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfaɪnəli] .
" I don't just know , Jerry , " he answered finally .
" 我 不 只是 知道 , 杰瑞 , " 他 回答 最后 .
“我不知道，杰瑞，”他最后回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] ; [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][səˈsaɪəti][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [æt; ət]
" You see , it's like this ; the Lyceum is the only society we have here at
" 你 看 , 它是 喜欢 这 ; 这 利塞姆 是 这 仅有的 社会 我们 有 这里 在
[ˈwɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯洛普 ,
“你看，情况是这样的；文理学院是我们温斯洛普大学唯一的社团，

[ænd; ɐnd] [ɪts] [smɔːl] , [ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] [ˈmembər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and it's small , only thirty members , you know ,
和 它是 小的 , 仅有的 三十 成员 , 你 知道 ,
而且规模很小，只有三十名成员，你知道的。

[waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊvər][ˈsev(ə)nti] [ˈfelouz] [ɪn] [skuːl] [ðɪs] [jɪr] .
while there are over seventy fellows in school this year .
尽管 那里 是 超过 七十 伙伴们 在 学校 这 年 .
今年学校里有七十多名学生。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [tʃæps] [huː] [waːnt][tuː; tə][get] [ɪn] .
So of course there are lots of chaps who want to get in .
所以 的 课程 那里 是 很多 的 小伙子们 WHO 想 到 得到 在 .
所以当然有很多小伙子想加入。

[ænd; ɐnd] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [səˈlektɪŋ] [ˈmembər] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [ˈnætʃ(ə)rəli] [traɪz] [tuː; tə][get]
And when it comes to selecting members the society naturally tries to get
和 什么时候 它 来 到 选择 成员 这 社会 自然 尝试 到 得到
[ðə; ði] [best] . "
the best . "
这 最好的 . "

在遴选会员方面，协会自然会力求招揽最优秀的人才。
" [wɪtʃ] [miːnz] [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , " [sed] [ˈdʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrɪn] .
" Which means I'm not one of the best , " said Jerry with a grin .
" 哪个 方法 我是 不是 一 的 这 最好的 , " 说 杰瑞 和 一个 咧嘴笑 .
“也就是说，我不是最优秀的人之一，”杰瑞笑着说。

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈruːmmeɪt] .
" No , it doesn't , " replied his roommate .
" 不 , 它 不 , " 回复 他的 室友 .
“不，不是这样的，”他的室友回答道。

" [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['veri] [wel] [noʊn] [jet] ; [ju:; jʊ] ['hævnt] [pru:vd] [jɔ:r'self] . "

" **It just means that you aren't very well known yet ; you haven't proved yourself .** "

" 它 只是 方法 那 你 不是 非常 出色地 已知 然而 ; 你 还没有 已证实 你自己 . "

" "这只是意味着你还不太出名；你还没有证明自己。"

" [ʌks] ！

" **Shucks ！**

" 呸 ！

" "哎呀！"

[aɪv] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] [sku:l] ['oʊpənd] [ɪn] [sep'tembər] ,

I've been here ever since school opened in September ,

我已经 到过 这里 曾经 自从 学校 打开 在 九月 ,

自从九月份开学以来，我就一直在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['feləʊ] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] . "

and I know almost every fellow here to speak to . "

和 我 知道 几乎 每一个 同伴 这里 到 说话 到 . "

而且我几乎认识这里的每一个人，可以跟他们聊天。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [ned] .

" **Well , but that isn't quite what I mean ,** " **replied Ned .**

" 出色地 , 但 那 不是 相当 什么 我 意思是 , " 回复 内德 .

" "嗯，但我的意思并不是那样，"内德回答道。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [pru:vd] [jɔ:r'self] . "

" **You — you haven't proved yourself .** "

" 你 — 你 还没有 已证实 你自己 . "

" "你——你还没有证明自己。"

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - [pru:vd] [maɪ'self] - ? " [æskt] ['dʒeri] .

" **What do you mean by ' proved myself ' ?** " **asked Jerry .**

" 什么 做 你 意思是 经过 - 已证实 我 - ? " 问 杰瑞 .

杰瑞问道：“你说的‘证明自己’是什么意思？”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

" **Well , you haven't done anything to — to show what you are .**

" 出色地 , 你 还没有 完毕 任何事物 到 — 到 展示 什么 你 是 .

" "嗯，你还没有做任何事来证明你是什么样的人。"

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] — "

I can't explain very well , but — "

我 不能 解释 非常 出色地 , 但 — "

我不太会解释，但是——"

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ?

" **What the dickens do you want me to do ?**

" 什么 这 狄更斯 做 你 想 我 到 做 ?

你到底想让我做什么？

[bɜ:rn] [daʊn] [ə'kædəmi] [hɔ:l] [ɔ:r] [tʃʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['dʒeri]

Burn down Academy Hall or chuck one of the Faculty in the river ? " **inquired Jerry**

烧伤 向下 学院 大厅 或者 查克 一 的 这 学院 在 这 河 ? " 询问 杰瑞

[sɑ:r'kæstɪkli] .

sarcastically .

讽刺地 .

" "烧毁学院大楼还是把一个教员扔进河里？"杰瑞讽刺地问道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " ['ænsər] [ned] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪntli] .

" **Oh , you know what I mean ,** " **answered Ned a trifle impatiently .**

" 哦 , 你 知道 什么 我 意思是 , " 回答 内德 一个 琐事 不耐烦地 .

" "哦，你知道我的意思，"内德有些不耐烦地回答道。

" [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] ,
" **Sooner or later a fellow does something worth while** ,
" 俄克拉荷马或者 之后 一个 同伴 做 某物 值得 尽管 ,
“人总有一天会做出有价值的事情，

[laɪk] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskɑːləʃɪp] [ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔːl] [tiːm] .
like getting a scholarship or making the Eleven or the Baseball Team .
喜欢 获得 一个 奖学金 或者 制作 这 十一 或者 这 棒球 团队 .
比如获得奖学金，或者入选校队或棒球队。

[ðen] [ˈhiːz] [pruːvd] [hɪmˈself] .
Then he's proved himself .
然后 他是 已证实 他自己 .
这样他就证明了自己的实力。

[juːv] [bɪn] [hɪr] [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jɑːn] [ˈhævnt] [meɪd] [jɔːrˈself]
You've been here only half a year , and , of course , you haven't made yourself
你已经 到过 这里 仅有的 一半 一个 年 , 和 , 的 课程 , 远 还没有 制成 你自己
[noʊn] . "
known . "
已知 . "

你才来半年，当然，你还没给人留下什么印象呢。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒeri] [dɪsˈkɑːnsələtli] .
" **I've done my best , " replied Jerry disconsolately** .
" 我已经 完毕 我的 最好的 , " 回复 杰瑞 沮丧地 .

“我已经尽力了，”杰瑞沮丧地回答道。

" [aɪ] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [tiːm] ,
" **I worked like a slave for two weeks trying to get on the Football Team** ,
" 我 工作 喜欢 一个 奴隶 为了 二 周 尝试 到 得到 在 这 足球 团队 ,
“我像奴隶一样工作了两个星期，努力想加入足球队。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [maɪ] [nek] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [sket] [wel] [ˈhʌf]
and I almost broke my neck learning to skate well enough
和 我 几乎 打破 我的 脖子 学习 到 滑冰 出色地 足够的
我差点因为学滑冰而摔断脖子。

[soʊ][aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːki] [tiːm] . "
so I'd have a show for the Hockey Team . "
所以 ID 有 一个 展示 为了 这 曲棍球 团队 . "
这样我就可以给冰球队表演了。

" [ˈmeɪbi] [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [naɪn] , " [sed] [ned] [ˈhoʊpfəli] .
" **Maybe you'll make the Nine , " said Ned hopefully** .
" 或许 你会 制作 这 九 , " 说 内德 希望 .
“也许你能成为九人组的一员，”内德满怀希望地说。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [laɪˈsiːəm] . "
" **I guess if you do that there won't be any trouble about the Lyceum** . "
" 我 猜测 如果 你 做 那 那里 惯于 是 任何 麻烦 关于 这 利塞姆 . "
“我想如果你那样做，关于学院的事情就不会有任何问题了。”

" [aɪl] [ˈnevər] [get][ɑːn][ðə; ði] [naɪn] [waɪl] [ɜːrb] [welt,wel][ɪz] [ˈkæptɪn] ,
" **I'll never get on the Nine while Herb Welch is captain** ,
" 患病的 绝不 得到 在 这 九 尽管 草本植物 韦尔奇 是 队长 ,
“只要赫伯·韦尔奇还是队长，我就永远不可能上九号位。”

" [sed] [ˈdʒeri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **said Jerry with a shake of his head** .
" 说 杰瑞 和 一个 摇 的 他的 头 .
杰瑞摇了摇头说道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [mʌt] . "

" He doesn't care for me much . "

" 他 不 关心 为了 我 很多 . "

“他不太在乎我。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [soʊ] , " ['ænsər] [ned] ['θɔ:tfəli] .

" Well , I guess that's so , " answered Ned thoughtfully .

" 出色地 , 我 猜测 那就是 所以 , " 回答 内德 深思熟虑 .

“嗯，我想也是。”内德若有所思地回答道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈdʒeri] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɜ:rb] [hu:] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][jər; jər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

" The fact is , Jerry , it was Herb who objected to your election to the

" 这 事实 是 , 杰瑞 , 它 曾是 草本植物 WHO 反对 到 你的 选举 到 这

[laɪˈsi:əm] . "

Lyceum . "

利塞姆 . "

“事实上，杰瑞，是赫伯反对你当选为学院院士。”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌt] , " ['dʒeri] [rɪˈplaɪd] ['draɪli] .

" I guessed as much , " Jerry replied dryly .

" 我 猜对了 作为 很多 , " 杰瑞 回复 干巴巴地 .

“我猜也是，”杰瑞冷冷地回答道。

" [aɪ] [nu:] ['hi:d] [ki:p] [em 'i:][aʊt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

" I knew he'd keep me out if he could .

" 我 知道 他会 保持 我 出去 如果 他 可以 .

“我知道如果可以的话，他一定会阻止我。”

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [em 'i:][ɔ:f][ðə; ði] [naɪn] . "

Just as he will keep me off the Nine . "

只是 作为 他 将要 保持 我 离开 这 九 . "

就像他会阻止我加入九号部队一样。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ɜ:rb] ['ɪznt] [ðæt] [bæd] .

" Oh , come now , Herb isn't that bad .

" 哦 , 来 现在 , 草本植物 不是 那 坏的 .

“哦，别这样，赫伯没那么糟糕。”

[ˈhi:z] [sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbɔ:si] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [streɪt] , [ˈdʒeri] .

He's sort of rough and bossy , but he's straight , Jerry .

他是 种类 的 粗糙的 和 专横跋扈 , 但 他是 直的 , 杰瑞 .

杰瑞，他有点粗鲁，有点霸道，但他是个正直的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['di:snt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

He was very decent at the election .

他 曾是 非常 体面的 在 这 选举 .

他在选举中表现得非常得体。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [sed] — "

He simply said — "

他 简单地 说 — "

他只是简单地说——

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sed] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['dʒeri] [ˈpi:vɪʃli] .

" I don't want to hear what he said , " interrupted Jerry peevishly .

" 我 不 想 到 听到 什么 他 说 , " 中断 杰瑞 恼怒地 .

“我不想听他说了什么，”杰瑞不耐烦地打断道。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ][bɪg] ['bʊli] .

" He's a big bully .

" 他是 一个 大的 欺负 .

“他是个大恶霸。”

[ˈhiːz] [ˈheɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [ˈsɪns] [aɪ] [ˌɪntəˈfɪəd] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʌkɪŋ] [jʌŋ] [ˈɡɔːrdn] .
He's hated me ever since I interfered the time he was ducking young Gordon .
他是 憎恨 我 曾经 自从 我 干扰 这 时间 他 曾是 躲避 年轻的 戈登 .
自从我插手他躲避小戈登的那件事后，他就一直恨我。

[ˈɡɔːrdn] [ˈkʊdnt] [ˈswɪm] ,
Gordon couldn't swim ,
戈登 不能 游泳 ,
戈登不会游泳。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [skerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [blɔːk] [ʌv; əv]
and he was so scared that his face was as white as that block of
和 他 曾是 所以 害怕的 那 他的 脸 曾是 作为 白色的 作为 那 堵塞 的
[ˈpeɪpər] . "
paper . "
纸 . "

他吓坏了，脸色像那张纸一样惨白。
" [wel] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈtʃiːki] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɑːfəməːr] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bː] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **Well , it was pretty cheeky for a Sophomore to lay down the law to a**
" 出色地 , 它 曾是 漂亮的 厚脸皮 为了 一个 大二学生 到 躺 向下 这 法律 到 一个
“嗯，一个大二学生居然敢对一个大三学生立规矩，这未免也太厚脸皮了吧。”

[ˈsiːniər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ned] .
Senior , you know , " said Ned .
高级的 , 你 知道 , " 说 内德 .
“老兄，你知道的，”内德说道。

" [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [miːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsiːniər] [tuː; tə] [heɪz] [ə; eɪ] [ˈfreʃmən] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː]
" **And it was pretty mean of a Senior to haze a Freshman , wasn't it**
" 和 它 曾是 漂亮的 意思是 的 一个 高级的 到 阴霾 一个 大一新生 , 不是 它
?
?
?"
“高年级学生欺负新生，这行为相当卑鄙，不是吗？ ”

" [ˈdʒeri] [diˈmɑːndɪd] .
" **Jerry demanded .**
" 杰瑞 要求 .
杰瑞要求道。

" [ˈenihaʊ] , [aɪ] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [fʌŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
" **Anyhow , I spoiled his fun for him .** "
" 无论如何 , 我 被宠坏了 他的 乐趣 为了 他 . "
“总之，我破坏了他的乐趣。”

" [ænd; ænd] [ɡɑːt] [ˈdʌkt] [jɔːrself] , " [læft] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **And got ducked yourself , " laughed the other .**
" 和 得到 躲闪 你自己 , " 笑了 这 其他 .
“结果你自己也被坑了，”另一个人笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
" **That was all right .**
" 那 曾是 全部 正确的 .
“那还不错。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈswɪm] [ænd; ænd] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd] .
I could swim and wasn't afraid .
我 可以 游泳 和 不是 害怕的 .
我会游泳，而且不害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [jʌŋ] ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] .
I was better able to take it than young Gordon was .
我 曾是 更好的 有能力的 到 拿 它 比 年轻的 戈登 曾是 .

我比年轻的戈登更能承受这一切。

[ˈevər] [sɪns] [ðen] [welt,wel][hæz; həz][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Ever since then Welch has had it in for me .
曾经 自从 然后 韦尔奇 有 有 它 在 为了 我 .

从那以后，韦尔奇就一直对我怀恨在心。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ˈhi:d] [let][em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪ'si:əm]
I dare say that if I went and licked his boots he'd let me into the Lyceum
我 敢 说 那 如果 我 去 和 舔过 他的 靴子 他会 让 我 进入 这 利塞姆
[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fer] [ʃʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪn] ,
and give me a fair show for the Nine ,
和 给 我 一个 公平的 展示 为了 这 九 ,

我敢说，如果我去舔他的靴子，他就会让我进戏剧学院，并为九位观众奉献一场精彩的演出。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
but I'm not going to do it .
但 我是 不是 去 到 做 它 .

但我不会这么做。

[aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['beɪsbɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:m] ,
I can play baseball , and I'd like to make the team ,
我 能 玩 棒球 , 和 ID 喜欢 到 制作 这 团队 ,

我会打棒球，我想加入球队。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][maɪ] ['təʊdi:ɪŋ] [tu:; tə][welt,wel] , [waɪ] , [aɪl] [steɪ] [ɔ:f] , [ðæts] [ɔ:l] . "
but if it depends on my toadying to Welch , why , I'll stay off , that's all . "
但 如果 它 取决于 在 我的 谄媚 到 韦尔奇 , 为什么 , 患病的 停留 离开 , 那就是 全部 . "

但如果这取决于我是否愿意向韦尔奇阿谀奉承，那我就不去了，就这么简单。

" [ʊ] , [kʌm] [nəʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ned] .
" Oh , come now , it isn't as bad as that , " responded Ned .
" 哦 , 来 现在 , 它 不是 作为 坏的 作为 那 , " 回应 内德 .

“哦，别这样，没那么糟糕，”内德回答道。

" [dəunt][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] .
" Don't you bother .
" 不 你 打扰 .

“别费劲了。”

[aɪl] [get][ju:; jʊ] [ɪ'lektɪd] [brɪ'fɔ:r] [klæs] [deɪ] , [ˈdʒeri] .
I'll get you elected before Class Day , Jerry .
患病的 得到 你 当选 前 班级 天 , 杰瑞 .

杰瑞，我会在毕业典礼前帮你当选的。

[græb][jɔ:r; jər] [skeɪts] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] . "
Grab your skates and come on down to the river . "
抓住 你的 冰鞋 和 来 在 向下 到 这 河 . "

穿上溜冰鞋，一起来河边吧。

" [skeɪts] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈdʒeri] .
" Skates ! " exclaimed Jerry .
" 冰鞋 ! " 惊呼 杰瑞 .

“溜冰鞋！”杰瑞惊呼道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [sket] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Why , you can't skate to - day .
" 为什么 , 你 不能 滑冰 到 - 天 .

“为什么你今天不能滑冰？”

[ðə; ði][aɪs][ɪz][ɔ:l] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
The ice is all breaking up .
这 冰 是全部 打破 向上 .

冰层正在融化。

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧！

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] ['wɪndəʊ] [ðə; ði]['rɪvə] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
" From the dormitory window the river was visible for a quarter of a
" 从 这 宿舍 窗户 这 河 曾是 可见的 为了 一个 四分之一 的 一个
[maɪl][æz; əz][aɪ 'ti:] [kɜ:rvd] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [bɪ'twi:n] ['wɪnθrəp] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][ðə; ði]
mile as it curved slowly to the south between Winthrop Academy and the
英里 作为 它 弯曲 缓慢地 到 这 南 之间 温斯洛普 学院 和 这
[taʊn] [brɪdʒ] .
town bridge .
镇 桥 .

从宿舍的窗户望出去，可以看到河流在温斯洛普学院和镇桥之间缓缓向南弯曲，绵延四分之一英里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] ['februəri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ðə; ði]['mɜ:rkjəri] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ə'raʊnd]
It was late February , and for two days the mercury had lingered around
它 曾是 晚的 二月 , 和 为了 二 天 这 汞 有 徘徊不去 大约
['fɪfti] [dɪ'gri:z] .
fifty degrees .
五十 学位 .

当时已是二月下旬，气温连续两天徘徊在五十度左右。

[ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɔ:r] [ðə; ði][aɪs] [stɪl] [held] ,
Along the nearest shore the ice still held ,
沿着 这 最近的 支撑 这 冰 仍然 握住 ,

最近的岸边，冰层依然存在。

[bʌt; bət][ɪn] [mɪd'stri:m] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [baɪ][ðə; ði][pɪ:tər'bɜ:roʊ][saɪd][ðə; ði]['rɪvə] , ['swʊʊlən][baɪ] ['meltɪŋ]
but in midstream and across by the Peterboro side the river , swollen by melting
但 在 中游 和 穿过 经过 这 彼得伯勒 边 这 河 , 肿 经过 融化
[snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,
snow and ice ,
雪 和 冰 ,

但在河中央和彼得伯勒一侧，由于冰雪融化，河水暴涨。

[fləʊd] [ɪn][ə; eɪ]['tɜ:rbɪd] , [aɪs] - [stru:n] ['tɔ:rənt] .
flowed in a turbid , ice - strewn torrent .
流动 在 一个 混浊 , 冰 - 散落的 激流 .

湍急的水流浑浊不堪，夹杂着冰块。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [nu:n] [ðə; ði][sʌŋ] [hæd; həd] [fəʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] ,
For a while at noon the sun had shone , but now , at four o'clock ,
为了 一个 尽管 在 中午 这 太阳 有 闪耀 , 但 现在 , 在 四 点钟 ,

正午时分，太阳还照耀着大地，但现在，到了四点钟，

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [er] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ]
the clouds had gathered and the moist air coming in at the open window
这 云 有 聚集 和 这 潮湿 空气 未来 在 在 这 打开 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [sə'dʒestɪd] [reɪn] .
of the room suggested rain .
的 这 房间 建议 雨 .

云层聚集，从房间敞开的窗户吹进来的潮湿空气预示着要下雨了。

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪs] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [bəŋk] , " [ˈænsər] [ned] [ˈtʃɪrfəli] ,
" There's plenty of ice along this bank , " answered Ned cheerfully ,
" 有 很多 的 冰 沿着 这 银行 , " 回答 内德 愉快地 ,
"这条河岸边有很多冰,"内德兴高采烈地回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][ləst] [tʃæns] [aɪl] [get][tuː; tə] [sket] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]
" and as it may be the last chance I'll get to skate I'm going to make
" 和 作为 它 可能 是 这 最后的 机会 患病的 得到 到 滑冰 我是 去 到 制作
[ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
the most of it .
这 最多 的 它 .

"这可能是我最后一次滑冰的机会了，所以我一定要好好把握。"
[aɪ] [ˈpraːmɪst] [tɑːm] [ˈθəːbə] [ænd; ənd] [ɜːrb] [weltʃ,wel][aɪˈd] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət] [fɔːr] .
I promised Tom Thurber and Herb Welch I'd meet them at four .
我 承诺 汤姆 瑟伯 和 草本植物 韦尔奇 ID 见面 他们 在 四 .
我答应汤姆·瑟伯和赫伯·韦尔奇四点钟和他们见面。

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
I must get a move on .
我 必须 得到 一个 移动 在 .
我得抓紧时间了。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] .
" He closed the book before him and arose from the study table .
" 他 关闭 这 书 前 他 和 出现 从 这 学习 桌子 .
他合上面前的书，从书桌前站了起来。

" [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ˈdʒeri] .
" You'd better come along , Jerry .
" 你会 更好的 来 沿着 , 杰瑞 .
“杰瑞，你最好跟我来。”

" [bʌt; bət][ˈdʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" But Jerry shook his head ,
" 但 杰瑞 摇晃 他的 头 ,
但杰瑞摇了摇头，

[ˈsterɪŋ] [ˈmuːdɪli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈdrɪri] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [wet] [ˈkæmpəs][ænd; ənd] [ˈslʌʃi] [roʊd] .
staring moodily out over the dreary prospect of wet campus and slushy road .
凝视 情绪低落 出去 超过 这 凄凉 前景 的 湿的 校园 和 冰沙 路 .
他忧郁地凝视着窗外，只见湿漉漉的校园和泥泞的道路，一片凄凉。

[ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ʌv; əv][piːtərˈbɜːroʊ] [leɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] ,
A mile away the little town of Peterboro lay straggling along the river ,
一个 英里 离开 这 小的 镇 的 彼得伯勒 躺 零散的 沿着 这 河 ,
一英里外，彼得伯勒小镇沿着河岸零星散落着。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ɪts] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈfæktriz; ˈfæktərɪz] [ˈspaʊtɪŋ] [θɪk] [blæk] [smʊk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
the chimneys of its three or four factories spouting thick black smoke into the
这 烟囱 的 它是 三 或者 四 工厂 喷水 厚的 黑色的 抽烟 进入 这
[ˈhevi] [er] .
heavy air .
重的 空气 .
它三四家工厂的烟囱向闷热的空气中喷出浓浓的黑烟。

[ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Jerry was disappointed .
杰瑞 曾是 失望的 .
杰瑞很失望。

[,aɪˈti:] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [win] [ɪˈlek(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪˈsi:əm] , [ænd; ənd] ,
It meant a good deal to win election to the Lyceum , and ,
它 意思是 一个 好的 交易 到 赢 选举 到 这 利塞姆 , 和 ,
当选为学院院士意义重大, 而且,

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ned] ,
in spite of what he had told Ned ,
在 尽管如此 的 什么 他 有 讲述 内德 ,
尽管他曾对奈德说过那样的话,

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [əˈb:ŋ] [ˌentərteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪˈti:] , [weltʃ,welʃ]
he had all along entertained a sneaking idea that he would make it , Welch
他 有 全部 沿着 娱乐 一个 鬼鬼祟祟 主意 那 他 会 制作 它 , 韦尔奇
[ɔ:r] [noʊ] [weltʃ,welʃ] .
or no Welch .
或者 不 韦尔奇 .

他一直暗暗认为自己会成功, 不管有没有威尔士人。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ned] [ˈkudnt] [hæv; həv] [gɑ:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [ˈri:əl] [hɑ:rd]
He wondered whether Ned couldn't have got him in if he had tried real hard
他 想知道 无论 内德 不能 有 得到 他 在 如果 他 有 尝试 真实的 难的
.
:
.

他心想, 如果内德真的努力的话, 是不是就进不去呢。

[ned] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [gʊd] [frendz] ,
Ned and he were very good friends ,
内德 和 他 是 非常 好的 朋友们 ,
他和内德是很好的朋友。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʊmd; ru:md] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði]
even though they had never met until they had been roomed together in the
甚至 尽管 他们 有 绝不 遇见 直到 他们 有 到过 房间 一起 在 这
[fɔ:l] ,
fall ,
落下 ,

尽管他们直到秋季被安排住在一起之前从未见过面,

[bʌt; bət] [ˈdʒeri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [sti:l] ,
but Jerry was a new boy still ,
但 杰瑞 曾是 一个 新的 男生 仍然 ,
但杰瑞当时还是个新来的孩子。

[waɪl] [ned] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒu:niər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊn] [ɜ:rb] [weltʃ,welʃ] [θri:] [ˈjɪrz] .
while Ned was a Junior and had known Herb Welch three years .
尽管 内德 曾是 一个 初级 和 有 已知 草本植物 韦尔奇 三 年 .
当时 Ned 还是个大三学生, 并且认识 Herb Welch 三年了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ned] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [əˈfend] [weltʃ,welʃ] .
" I suppose , " he thought , " Ned didn't want to offend Welch .
" 我 认为 , " 他 想法 , " 内德 没有 想 到 得罪 韦尔奇 .
“我想,”他心想, “内德是不想得罪韦尔奇。”

[mʌtʃ] [hi:; hi] [ˈkerz] [ˈweðər] [aɪm] [ɪˈlektɪd] [ɔ:r] [nɑ:t] ! "
Much he cares whether I'm elected or not ! "
很多 他 关心 无论 我是 当选 或者 不是 ! "
他根本不在乎我是否当选!

" [ˈkʌmɪŋ] ? " [æskt] [ned] , [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Coming ? " asked Ned , pausing at the door .
" 未来 ? " 问 内德 , 暂停 在 这 门 .
“来吗?”内德问道, 同时在门口停了下来。

[ˈdʒeri] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jerry shook his head .
杰瑞 摇晃 他的 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
" **No , I guess not** .
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɔ:k] [ˈoʊvər][tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
I think I'll walk over to town and get some things . "

我想我会走到镇上去买些东西。

" [wel] , [baɪ] [em ˈi:] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [blu:] [bʊks] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ned] [ˈi:gərli] .
" **Well , buy me half a dozen blue books , will you ?** " **asked Ned eagerly** .
" 出色地 , 买 我 一半 一个 打 蓝色的 图书 , 将要 你 ? " 问 内德 急切地 .

“好啊，帮我买六本蓝皮书，好吗？”内德急切地问道。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ][kɔɪn] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd][ˈdʒeri] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈdeftli] [ænd; ənd] [dra:pt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:]
He tossed a coin across and Jerry caught it deftly and dropped it into

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .

his pocket with a nod .
他的 口袋 和 一个 点头 .

他扔出一枚硬币，杰瑞灵巧地接住，点点头，把它放进口袋里。

[ned] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ˈklætɜ:ɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .
Ned slammed the door behind him and went clattering downstairs .
内德 猛烈抨击 这 门 在后面 他 和 去 咋咋咋咋 楼下 .

内德砰地一声关上门，哐当一声跑下楼去。

[ˈdʒeri] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɪˈmɜ:rdʒ] [bɪˈloʊ] ,
Jerry watched him emerge below ,
杰瑞 观看 他 出现 以下 ,

杰瑞看着他从下面冒了出来，

[dʒʌmp][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈrɪvjələt] [ˈfloʊɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
jump a miniature rivulet flowing beside the board walk and disappear around the

[ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔ:rmətɔ:ri] .

corner of the dormitory .
角落 的 这 宿舍 .

跳过木板路旁的小溪，消失在宿舍楼的拐角处。

[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈswetər] , [pʊt][hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
Then he got into his sweater , put his cap on , and in turn descended the

[sterz] .

stairs .
楼梯 .

然后他穿上毛衣，戴上帽子，下了楼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtwenti] - [ˈmɪnɪts] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
It was a good twenty - minutes walk to the village .
它 曾是 一个 好的 二十 - 分钟 走 到 这 村庄 .

步行到村子大约需要二十分钟。

[baɪ] ['ki:pɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
By keeping along the river path to the bridge he might have saved something in
经过 保持 沿着 这 河 小路 到 这 桥 他 可能 有 已保存 某物 在
[taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ,
time and distance ,
时间 和 距离 ,
如果他沿着河边小路走到桥边,或许可以节省时间和路程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ] [wʌz; wəz][ʼæŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn] [slʌʃ] [ænd; ənd] [mʌd] , [waɪl] [ðə; ði] [roʊd] ,
but the river path was ankle - deep in slush and mud , while the road ,
但 这 河 小路 曾是 踝 - 深的 在 泥浆 和 泥 , 尽管 这 路 ,
但河边的小路泥泞不堪,没过了脚踝,而公路,
[ɔ:l'dʊʊ] [ɫɔ:ŋgər] , [geɪv] ['fɜ:mər] ['fɒθhəʊld] .
although longer , gave firmer foothold .
虽然 更长 , 给予 更坚固 立足点 .
虽然更长,但提供了更稳固的立足点。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['wɔ:tər]
When he reached the old wooden bridge he paused and watched the water
什么时候 他 达到 这 老的 木制的 桥 他 暂停 和 观看 这 水
['rʌʃɪŋ] ['ʌndər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊn] [pɪləs] .
rushing under between the stone pillars .
匆忙 在下面 之间 这 石头 柱子 .
当他走到那座古老的木桥时,他停下来,看着河水在石柱间奔流而下。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [stri:m] [soʊ] [haɪ] .
He had never seen the stream so high .
他 有 绝不 已见 这 溪流 所以 高的 .
他从未见过河水水位这么高。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'pɪrd] ['skersli] [eɪt] [fi:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
The surface appeared scarcely eight feet beneath the floor of the bridge .
这 表面 出现 几乎 八 脚 下面 这 地面 的 这 桥 .
水面似乎距离桥面只有不到八英尺。

[hju:dʒ] [keɪks] [ʌv; əv] [aɪs] , ['broʊkən] [lu:s] [ʌp'stri:m] , [went] ['terɪŋ] [baɪ] ,
Huge cakes of ice , broken loose upstream , went tearing by ,
巨大的 蛋糕 的 冰 , 破碎的 松动的 上游 , 去 撕裂 经过 ,
上游崩裂的大块冰块呼啸而过,

[ˈgraɪndɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] [ʼʌðər] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rlɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rn] [stoʊnz] .
grinding against each other and hurling themselves at the worn stones .
研磨 反对 每个 其他 和 投掷 他们自己 在 这 磨损 石头 .
它们互相摩擦,并向磨损的石头猛冲。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [aɪs] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And between the fragments of ice the surface was almost covered with a
和 之间 这 片段 的 冰 这 表面 曾是 几乎 涵盖 和 一个
['leɪər] [ʌv; əv] [slʌʃ] .
layer of slush .
层 的 泥浆 .
冰块碎片之间,冰面几乎完全被一层冰泥覆盖。

['dʒeri] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] ['hɔ:rsɪz] ,
Jerry flattened himself against the wooden railing while a team of sweating horses ,
杰瑞 扁平的 他自己 反对 这 木制的 栏杆 尽管 一个 团队 的 出汗 马匹 ,
杰瑞紧贴着木制栏杆,而一群汗流浹背的马匹.....

['tʌŋɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [loʊd][ʌv; əv] [heɪ] , [went] [kri:kɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .
tugging a great load of hay , went creaking by him .
拉扯 一个 伟大的 加载 的 干草 , 去 嘎吱作响 经过 他 .
一辆拖着一大车干草的车嘎吱嘎吱地从他身边经过。

[ðen] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [,aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][,ʌv; əv][ðə; ði]
Then he followed it across and turned to the right at the end of the
然后 他 随后 它 穿过 和 转向 到 这 正确的 在 这 结尾 的 这
[brɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [,ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
bridge into the main street of the town .
桥 进入 这 主要的 街道 的 这 镇 .
然后他沿着桥走了过去，在桥的尽头向右转，进入了镇上的主街。

[hɪz; ɪz]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
His purchases didn't take him long , and soon he was back at the
他的 购买 没有 拿 他 长的 , 和 很快 他 曾是 后退 在 这
[brɪdʒ] [ə'gen] .
bridge again .
桥 再次 .
他很快就买好了东西，不久后又回到了桥边。

[,ʌp'stri:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'kædəmi] [saɪd][,ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['skeɪtərz] .
Upstream , on the Academy side of the river , he could see the skaters .
上游 , 在 这 学院 边 的 这 河 , 他 可以 看 这 滑冰者 .
在河的上游，也就是学院那一侧，他可以看到滑冰者。

[ə'pærəntli] [hæf][ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:z] [ðɪs] [læst] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn]
Apparently half the school had decided to seize this last chance for indulging in
显然 一半 这 学校 有 决定 到 抢占 这 最后的 机会 为了 沉溺于 在
[ðə; ði][spɔ:rt] ,
the sport ,
这 运动 ,
显然，学校里有一半的学生决定抓住这最后的机会参与这项运动。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [stri:p][,ʌv; əv][aɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['fɪɡjərz]
for the long and narrow strip of ice remaining was quite black with figures
为了 这 长的 和 狭窄的 条 的 冰 其余的 曾是 相当 黑色的 和 数据
.
:
.
剩下的那条狭长的冰面已经变得漆黑一片，上面布满了人影。

[æt; ət][ðə; ði][end][,ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['dʒeri] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['rɪvər] [pæθ] ,
At the end of the bridge Jerry decided to take the river path ,
在 这 结尾 的 这 桥 杰瑞 决定 到 拿 这 河 小路 ,
走到桥的尽头，杰瑞决定走河边的小路。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
for a glance at his shoes and stockings convinced him that it was
为了 一个 瞥一眼 在 他的 鞋 和 长筒袜 确信 他 那 它 曾是
[noʊ][lɔ:ŋgər] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðəm; ðəm] ;
no longer necessary to consider them ;
不 更长 必要的 到 考虑 他们 ;
他瞥了一眼自己的鞋袜，便确信无需再考虑它们了；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [æz; əz] [wet][ænd; ənd] ['mʌdi] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm]
they were already as wet and muddy as it was possible for them
他们 是 已经 作为 湿的 和 浑 作为 它 曾是 可能的 为了 他们
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .
他们身上已经湿透了，沾满了泥浆，达到了极致。

[hi:; hi] [felt] ['ræðər] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['æftər][hɪz; ɪz][træmp] ,
He felt rather more cheerful after his tramp ,
他 毛毡 相当 更多的 快乐 后 他的 流浪汉 ,
徒步旅行之后，他感觉心情好多了。

[ænd; ənd][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [hi;; hi] [wʊd] [rʌn] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
and told himself that if there was time he would run up to the room ,
和 讲述 他自己 那 如果 那里 曾是 时间 他 会 跑步 向上 到 这 房间 ,
他告诉自己, 如果时间允许, 他就要跑上楼去房间。

[li:v] [hɪz; ɪz][pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] , [get][hɪz; ɪz] [skeɪts] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .
leave his purchases , get his skates , and join the group on the ice .
离开 他的 购买 , 得到 他的 冰鞋 , 和 加入 这 团体 在 这 冰 .
他放下买的东西, 穿上冰鞋, 加入到冰上的队伍中。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kædəmɪ]
By the time he had covered half the distance between bridge and Academy
经过 这 时间 他 有 涵盖 一半 这 距离 之间 桥 和 学院
[hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skeɪtərz] .
he could distinguish several of the skaters .
他 可以 区分 一些 的 这 滑冰者 .
当他滑到桥边和学院之间一半的路程时, 他已经能分辨出几个滑冰者了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɔ:ris] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blu:] ['swetər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ['feləʊ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv]
There was Morris , with his blue sweater , and the tall fellow was , of
那里 曾是 莫里斯 , 和 他的 蓝色的 毛衣 , 和 这 高的 同伴 曾是 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,
莫里斯穿着蓝色毛衣, 那个高个子当然也在那里。

[dʒɪm] ['kenədi] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɜ:rn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɔ:rdn] ; ['gɔ:rdn] , ['i:v(ə)n] [ɪf]
Jim Kennedy ; and there was Burns , and young Gordon ; Gordon , even if
吉姆 肯尼迪 ; 和 那里 曾是 烧伤 , 和 年轻的 戈登 ; 戈登 , 甚至 如果
[hi;; hi] ['kudnt] [swɪm] ,
he couldn't swim ,
他 不能 游泳 ,
吉姆·肯尼迪; 还有伯恩斯, 以及年轻的戈登; 戈登, 即使他不会游泳,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dændi] ['skeɪtər] .
was a dandy skater .
曾是 一个 花花公子 滑冰者 .
他是个很棒的滑冰运动员。

" ['oʊnli] , " [θɔ:t] ['dʒeri] ,
" **Only** , " **thought Jerry** ,
" 仅有的 , " 想法 杰瑞 ,
“只是,”杰瑞心想,
" [ɪf] [hi;; hi][gɔ:t][ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ][bæd] ['aʊtlʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **if he got into the river it would be a bad outlook for him** .
" 如果 他 得到 进入 这 河 它 会 是 一个 坏的 前景 为了 他 .
“如果他掉进河里, 那他的处境就不妙了。”

" [hi;; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [fʊl] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [brɪ'haɪnd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **He had left the bridge a full quarter of a mile behind when a sudden**
" 他 有 左边 这 桥 一个 满的 四分之一 的 一个 英里 在后面 什么时候 一个 突然
[kə'mʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['skeɪtərz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
commotion among the skaters attracted his attention .
骚动 之中 这 滑冰者 吸引 他的 注意力 .
“他离开桥面足足有四分之一英里远, 这时滑冰者们突然的骚动引起了他的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:ri:ɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [stɔ:pt] .
There was a scurrying together and the skating stopped .
那里 曾是 一个 匆匆忙忙 一起 和 这 溜冰 停止 .
一阵慌乱中, 滑冰停止了。

[ˈdʒeri] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ɪnˈtentli] ,
Jerry paused and watched intently ,
杰瑞 暂停 和 观看 专注地 ,

杰瑞停顿了一下，目不转睛地看着。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz]
but for a moment saw nothing to account for the actions of the fellows .
但 为了 一个 片刻 锯 没有什么 到 帐户 为了 这 行动 的 这 伙伴们 .
.
.
.

但一时之间，我找不到任何理由来解释这些人的行为。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪnd] [ʌp] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:ps] .
They were lined up along the edge of the ice in little groups .
他们 是 衬里 向上 沿着 这 边缘 的 这 冰 在 小的 团体 .

他们三三两两地沿着冰面边缘排成一排。

[ðen] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [skeɪtɪd] [ˈfræntɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði][bəŋk] .
Then several of them turned and skated frantically toward the bank .
然后 一些 的 他们 转向 和 滑冰 疯狂地 朝向 这 银行 .

然后，其中几个人转身疯狂地滑向河岸。

[ˈdʒeri:z] [fɜ:rst] [θɔ:t] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
Jerry's first thought now was that some one had fallen into the water ,
杰瑞的 第一的 想法 现在 曾是 那 一些 一 有 倒下 进入 这 水 ,

杰瑞当时的第一反应是有人掉进水里了。

[ðæt] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ,
that the ice had given way ,
那 这 冰 有 给定 方式 ,

冰层已经破裂。

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:][ɪn][ɪts][ˈprez(ə)nt][hæf] - [ˈrɑ:t(ə)n] [steɪt] ,
as it was quite likely to do in its present half - rotten state ,
作为 它 曾是 相当 可能 到 做 在 它是 展示 一半 - 烂 状态 ,

就像它现在这种半腐烂的状态很可能造成的一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈɡɔrdənz] [slaɪt] [ˈfɪɡjər] .
and he looked anxiously for young Gordon's slight figure .
和 他 看起来 焦虑地 为了 年轻的 戈登的 轻微 数字 .

他焦急地寻找着年轻的戈登瘦弱的身影。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [si:] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ˈlɪt(ə)l] ,
He couldn't see him , **but that signified little** ,
他 不能 看 他 , 但 那 表示 小的 ,

他看不见他，但这无关紧要。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [pækt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .
since the fellows were packed together and the light was failing .
自从 这 伙伴们 是 包装 一起 和 这 光 曾是 失败 .

因为大家都挤在一起，而且天色渐暗。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [ɪnˈstənt] [ˈdʒeri] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sərˈmaɪz] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
But in another instant Jerry saw that his surmise was wrong .
但 在 其他 立即的 杰瑞 锯 那 他的 推测 曾是 错误的 .

但就在下一刻，杰瑞意识到他的猜测是错误的。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪɡjər] [keɪm] [ˈɪntu:] [vju:] ,
For suddenly a single figure came into view ,
为了 突然 一个 单身的 数字 来了 进入 看法 ,

突然，一个身影出现在视野中，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hʌdlɪd] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ə; eɪ] [fʊl] ['fɪfti] [fi:t] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
a figure huddled on hands and knees a full fifty feet away from his
一个 数字 蜷缩着 在 双手 和 膝盖 一个 满的 五十 脚 离开 从 他的
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

一个身影蜷缩在离同伴足足五十英尺远的地方，四肢着地。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒeri] ['kʊdnɪt] [ʌndər'stænd] .
For an instant Jerry couldn't understand .
为了 一个 立即的 杰瑞 不能 理解 .

杰瑞一时没反应过来。

[ðen] [ðə; ði] ['hʌdlɪd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [swept] ['fa:rðər] [ə'veɪ] [tʊ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [ænd; ənd]
Then the huddled figure was swept farther away toward the opposite shore and
然后 这 蜷缩着 数字 曾是 扫荡 更远 离开 朝向 这 对面的 支撑 和
[ə; eɪ] [klɪr] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['æŋgrɪ] ['rɪvər] [ʃʊd] [br'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .
a clear expanse of angry river showed between it and those on the ice .
一个 清除 广阔 的 生气的 河 显示 之间 它 和 那些 在 这 冰 .

然后，蜷缩的身影被冲向更远的对岸，在它和冰面上的人们之间，出现了一片清晰的湍急河面。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:][fa:r] , [ðə; ði][aɪs][hæd; həd]['brʊkən] [ə'veɪ] ,
One of the fellows had ventured too far , the ice had broken away ,
一 的 这 伙伴们 有 冒险 也 远的 , 这 冰 有 破碎的 离开 ,
其中一人走得太远，冰层破裂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] !
and now he was being borne swiftly down the stream !
和 现在 他 曾是 存在 出生 迅速地 向下 这 溪流 !

现在他正被溪流迅速冲走！

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
Already the current had swept him away from all hope of assistance from
已经 这 当前的 有 扫荡 他 离开 从 全部 希望 的 协助 从
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

水流已经将他冲走，使他彻底失去了同伴们的帮助。

[fɔ:r; fər][ʌp] [ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] [ræn] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][pi:tər'bɜ:roʊ] [ʃɔ:r] .
for up there the channel ran close to the Peterboro shore .
为了 向上 那里 这 渠道 跑 关闭 到 这 彼得伯勒 支撑 .

因为那里的航道靠近彼得伯勒海岸。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][aɪs][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [klʌŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] [lɑ:rdʒ] ,
The fragment of ice to which he clung seemed to be fairly large ,
这 分段 的 冰 到 哪个 他 紧紧抓住 似乎 到 是 相当 大的 ,

他抓住的那块冰块似乎相当大。

[pər'hæps] [ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ][hæf] [ðæt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
perhaps ten feet long by half that in width ,
也许 十 脚 长的 经过 一半 那 在 宽度 ,

或许长十英尺，宽是长一半，

[bʌt; bət]['dʒeri] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'brʊkən][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['veri]
but Jerry knew that the chance of its remaining unbroken for long was very
但 杰瑞 知道 那 这 机会 的 它是 其余的 未破 为了 长的 曾是 非常
[slɪm] .
slim .
苗条的 .

但杰瑞知道，它能长时间保持完整无缺的可能性非常渺茫。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɛləʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bəʊt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]
If the fellows had gone for a boat they might have saved themselves the effort ,
如果 这 伙伴们 有 已消失 为了 一个 船 他们 可能 有 已保存 他们自己 这 努力 ,

如果他们当时选择乘船，或许就能省去这些麻烦了。

[fɔ:r; fər][nəʊ] [bəʊt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['si:ðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['brʊʊkən][aɪs] .
for no boat could be managed in that seething mass of broken ice .
为了 不 船 可以 是 管理 在 那 沸腾 大量的 的 破碎的 冰 .

因为在那片翻腾的碎冰堆中，任何船只都无法航行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔɪt] [æz; əz] ['ju:sləs] ,
And a rope would be quite as useless ,
和 一个 绳索 会 是 相当 作为 无用 ,

而绳子也同样毫无用处。

[sɪns] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ]
since the current would keep the boy along the farther shore and no one on earth
自从 这 当前的 会 保持 这 男生 沿着 这 更远 支撑 和 不 一 在 地球
[kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv][roʊp] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] .
could throw a coil of rope half the distance .
可以 扔 一个 线圈 的 绳索 一半 这 距离 .

因为水流会将男孩带到对岸，而世界上没有人能把绳子扔到半个岸边。

['dʒeri][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['brʊʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
Jerry had already broken into a run ,
杰瑞 有 已经 破碎的 进入 一个 跑步 ,

杰瑞已经开始奔跑了，

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
but now he pulled himself up and glanced behind him toward the bridge .
但 现在 他 拉 他自己 向上 和 瞥了一眼 在后面 他 朝向 这 桥 .

但现在他站起身来，回头望向桥的方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第4/11页

[hi:; hi][kɒd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [mɔ:; r] [ju:; z] [ʌp] [ðer; ðər][ðæn; ðən][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['felooz] [gru:; pt]
He could be of no more use up there than were the fellows grouped
他 可以 是 的 不 更多的 使用 向上 那里 比 是 这 伙伴们 分组
['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ais] .
helplessly at the edge of the ice .
无助地 在 这 边缘 的 这 冰 .

他待在上面也帮不上什么忙，就像那些无助地聚集在冰面边缘的家伙一样。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['reskju:d] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌdaʊn'stri:m] ['sʌmwer] ,
If the boy was to be rescued it must be downstream somewhere ,
如果 这 男生 曾是 到 是 获救 它 必须 是 下游 某处 ,
如果要救这个男孩，那他肯定在下游的某个地方。

[ˈɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv][ais] [hʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]
always supposing the cake of ice hung together and that he managed to retain
总是 假如 这 蛋糕 的 冰 悬挂 一起 和 那 他 管理 到 保持
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
his place on it .
他的 地方 在 它 .

他始终认为那块冰块不会散架，而且他还能保住自己在上面的位置。

[ˈdʒeri] [θɔ:t] ['ræpɪdli][wɪð; wɪθ][fæst] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
Jerry thought rapidly with fast - beating heart .
杰瑞 想法 快速 和 快速地 - 殴打 心 .
杰瑞心跳加速，思维飞速运转。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ais][hæd; həd] ['kʌvəd] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [wer] ['dʒeri] [stʊd] ,
Already the boy on the ice had covered half the distance to where Jerry stood ,
已经 这 男生 在 这 冰 有 涵盖 一半 这 距离 到 在哪里 杰瑞 站立 ,
冰上的男孩已经滑行了到杰瑞所在位置一半的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felooz] [ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['æksɪdɪnt][hæd; həd] ['hæpənd] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
and the fellows up there where the accident had happened were leaving the
和 这 伙伴们 向上 那里 在哪里 这 事故 有 发生 是 离开 这
[ais] ,
ice ,
冰 ,
事故发生地点附近的那些人当时正在离开冰面。

['fræntɪkli] ['fri:ɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [skerts] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
frantically freeing themselves from their skates and running down the path .
疯狂地 释放 他们自己 从 他们的 冰鞋 和 跑步 向下 这 小路 .
他们慌忙地脱下溜冰鞋，沿着小路奔跑。

[ˈdʒeri] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
Jerry turned and ran back the way he had come .
杰瑞 转向 和 跑 后退 这 方式 他 有 来 .
杰瑞转身沿着来时的路跑了回去。

[ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜ:rst][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] !
If he could reach the bridge first there might be a chance !
如果 他 可以 抵达 这 桥 第一的 那里 可能 是 一个 机会 !
如果他能先到达桥边，或许还有一线生机！

[hɪz; ɪz] [fɪ:t] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [slʌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sləʊ] ['ɡoʊɪŋ]
His feet slipped in the ice and slush of the path and it was slow going
他的 脚 滑倒了 在 这 冰 和 泥浆 的 这 小路 和 它 曾是 慢的 去
.
:
.

他的脚在冰雪覆盖的小路上打滑，行进速度很慢。

[wʌns] [hi:; hi] [fel] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [wet] [ænd; ənd]
Once he fell flat on his face , but was up again in a twinkling , wet and
一次 他 跌倒 平坦的 在 他的 脸 , 但 曾是 向上 再次 在 一个 闪烁 , 湿的 和
[bru:zd] .
bruised .
瘀伤 .

他曾脸朝下摔倒在地，但转眼间就又爬了起来，虽然浑身湿透，伤痕累累。

[ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ,
A glance over his shoulder told him that the pitching ,
一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 讲述 他 那 这 投球 ,
他回头瞥了一眼，发现投手.....

[ˈwɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][slæg][ʌv; əv][aɪs][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhju:mən][ˈbɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
whirling slag of ice with its human burden was gaining on him .
旋转 矿渣 的 冰 和 它是 人类 负担 曾是 获得 在 他 .
裹挟着人类的旋转冰渣正向他逼近。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [brɪˈfɔ:r] !
If only he had started before !
如果 仅有的 他 有 开始 前 !
如果他早点开始就好了!

[hi:; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[bʌt; bət][hi:; hi][ræn][ɑ:n] , [ˈslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ,
But he ran on , sliding and tripping ,
但 他 跑 在 , 滑动 和 绊倒 ,
但他继续跑着，一路滑倒绊倒。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] ['ægəˌnaɪzdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
his breath coming hard and his heart pounding agonizedly against his ribs .
他的 气息 未来 难的 和 他的 心 猛击 痛苦地 反对 他的 肋骨 .
他呼吸急促，心脏剧烈地撞击着肋骨。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ðər; ðər] [naʊ] ;
He was almost there now ;
他 曾是 几乎 那里 现在 ;
他现在几乎就要到了;

['oʊnli] [ə'hʌðər] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dʒ][ɔ:r][soʊ] [rɪ'meɪnd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
only another hundred yards or so remained between him and the end of the
仅有的 其他 百 码 或者 所以 剩余 之间 他 和 这 结尾 的 这
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他离桥的尽头只剩下大约一百码的距离了。

[hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] .
He prayed for strength to keep on as he glanced again over his shoulder .
他 祈祷 为了 力量 到 保持 在 作为 他 瞥了一眼 再次 超过 他的 肩膀 .
他一边祈祷自己有力量继续前进，一边再次回头望了一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [θroun] [him'self] [feɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ˈdʒeri] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The boy had thrown himself face down on the ice and Jerry saw with a
这 男生 有 抛掷 他自己 脸 向下 在 这 冰 和 杰瑞 锯 和 一个
[ˈsɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][saɪz] .
sinking heart that already the cake had diminished in size .
下沉 心 那 已经 这 蛋糕 有 减少 在 尺寸 .
男孩脸朝下扑倒在冰面上，杰瑞心头一沉，看到蛋糕的体积已经缩小了很多。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [pɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ˈpi:sɪz]
If it struck one of the stone pillars of the bridge it would go to pieces
如果 它 击 一 的 这 石头 柱子 的 这 桥 它 会 去 到 件
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
without a doubt ,
没有 一个 怀疑 ;
如果它撞到桥上的石柱，毫无疑问会解体。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] ['swɪmə] [tu:; tə][ˈbæt(ə)]
and it would be a hard task for the strongest swimmer to battle
和 它 会 是 一个 难的 任务 为了 这 最强 游泳运动员 到 战斗
[hɪz; ɪz] [wei] [klɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] ['kɜ:rənt] .
his way clear of that rushing current .
他的 方式 清除 的 那 匆忙 当前的 .
即使是最强壮的游泳运动员，也很难从湍急的水流中挣脱出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈɔ:lmʊst] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒeri] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ə'pɑ:n]
With his breath almost failing him , Jerry reached the bridge and ran out upon
和 他的 气息 几乎 失败 他 , 杰瑞 达到 这 桥 和 跑 出去 之上
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] .
He was none too soon .
他 曾是 没有任何 也 很快 .
他来得正是时候。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] ['fræɡmənt] [stɪl] [held] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈdɪpt]
Close to the farther shore the jagged fragment still held together as it dipped
关闭 到 这 更远 支撑 这 锯齿状 分段 仍然 握住 一起 作为 它 浸入
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ,
and turned ,
和 转向 ,
靠近对岸时，那块破碎的岩石在倾斜和转弯的过程中仍然保持完整。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [aɪs][ænd; ənd] [ˈɡraɪndɪŋ] [brɪ'twi:n] [ɪts]
glancing from the jutting points of the shore ice and grinding between its
瞥了一眼 从 这 突出 积分 的 这 支撑 冰 和 研磨 之间 它是
[ˈfelʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ɡri:n] ['tɔ:rənt] .
fellows in the ugly green torrent .
伙伴们 在 这 丑陋的 绿色的 激流 .
从海岸冰块突出的尖端掠过，在丑陋的绿色洪流中与同伴们摩擦。

[feɪs] [daʊn] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [lɪmp] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'θroun] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Face down lay the boy , limp , his hands outthrown beside him .
脸 向下 躺 这 男生 , 跛行 , 他的 双手 被淘汰 旁 他 .
男孩面朝下躺着，四肢瘫软，双手无力地垂在身侧。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [rʌft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] , [swɪft] [ænd; ənd]
Under the bridge the river rushed with a loud rushing sound , swift and
在下面 这 桥 这 河 匆忙 和 一个 大声 匆忙 声音 , 迅速 和
[rɪˈlentləs] .
relentless .
狠 .

桥下河水奔腾咆哮，湍急无情。

[ˈdʒeri] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [spæn] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [wʌz; wəz]
Jerry ran with aching limbs to the third span , toward which the current was
杰瑞 跑 和 疼痛 四肢 到 这 第三 跨度 , 朝向 哪个 这 当前的 曾是
[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] ,
bearing the helpless ,
轴承 这 无助 ,

杰瑞拖着酸痛的四肢跑到第三座桥墩，那里正被水流裹挟着无助的人们奔向那里。

[ˈhʌdlɪd] [ˈfɪgjər] .
huddled figure .
蜷缩着 数字 .

蜷缩的身影。

[ɪn] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [left] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeri] [ˈnoʊtɪd] [tuː] [θɪŋz] .
In the brief moment of time left him Jerry noted two things .
在 这 简短的 片刻 的 时间 左边 他 杰瑞 著名的 二 事物 .

在剩下的短暂时间里，杰瑞注意到了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [laɪn] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ]
One was that those in the van of the stragglng line hurrying toward him along
一 曾是 那 那些 在 这 货车 的 这 零散的 线 匆忙 朝向 他 沿着
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [pæθ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt] .
the river path were but a couple of hundred yards distant .
这 河 小路 是 但 一个 夫妻 的 百 码 遥远 .

其中一个原因是，沿着河边小路匆匆向他走来的那支稀疏队伍的最前面的人，距离他只有几百码远。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈdʌlli] .
The other was that his left shoulder was aching dully .
这 其他 曾是 那 他的 左边 肩膀 曾是 疼痛 沉闷地 .

另一个症状是他的左肩隐隐作痛。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hæv; həv] [strʌk] [ɑːn] [aɪˈtiː] [wen] [hiː; hi] [fel] .
He must , he thought , have struck on it when he fell .
他 必须 , 他 想法 , 有 击 在 它 什么时候 他 跌倒 .

他心想，自己摔倒的时候一定是撞到了它。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːrm] [ˈswiːpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
Then his gaze was on the motionless form sweeping toward him ,
然后 他的 目光 曾是 在 这 静止不动 形式 扫荡 朝向 他 ,

然后，他的目光落在了朝他袭来的那道静止的身影上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [reɪl] , [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and he was leaning over the wooden rail , his hands at his mouth .
和 他 曾是 倾斜 超过 这 木制的 轨 , 他的 双手 在 他的 嘴 .

他倚在木栏杆上，双手捂着嘴。

" [stænd] [ʌp] !
" **Stand up !**
" 站立 向上 !

“起来！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .
" **he cried with all his might** .
" 他 哭 和 全部 他的 可能 .

他放声痛哭。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [ˈmu:vmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .
But there was no answering movement from the boy .
但 那里 曾是 不 回答 移动 从 这 男生 :

但男孩没有任何回应的动作。

[ˈdʒeri:z] [hɑ:rt] [sæŋk] , [bʌt; bət][wʌns] [mɔ:ɹ] [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈpʊtɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə]
Jerry's heart sank , but once more he shouted , putting , as it seemed to
杰瑞的 心 沉没 , 但 一次 更多的 他 喊叫 , 推杆 , 作为 它 似乎 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰瑞的心沉了下去，但他还是再次喊了起来，在他看来，这.....

[ˈevri] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [breθ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][kɔ:l] :
every remaining bit of breath into his call :
每一个 其余的 少量 的 气息 进入 他的 称呼 :

他将最后一丝气息都倾注到电话里：

" [stænd] [ʌp][ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] !
" Stand up and I'll save you !
" 站立 向上 和 患病的 节省 你 !

“站起来，我来救你！ ”

" [ðə; ði] [hed] [reɪzɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [geɪzɪd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈnæroʊɪŋ]
" The head raised and a white face gazed up at him as the narrowing
" 这 头 提高 和 一个 白色的 脸 凝视 向上 在 他 作为 这 收窄
[ˈkɜ:rənt] [si:zɪd] [ðə; ði][aɪs] [ˈfrægmənt] .
current seized the ice fragment .
当前的 查获 这 冰 分段 .

“冰块被一股暗流吞噬，冰块抬起，一张白皙的脸庞凝视着他。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [ˈdʒeri] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] - [ˈstrɪkən] [aɪz] [ʌv; əv]
With a gasp of surprise Jerry looked down into the horror - stricken eyes of
和 一个 喘气 的 惊喜 杰瑞 看起来 向下 进入 这 恐怖 - 受打击的 眼睛 的
[ˈhɜ:rbərt] [weltʃ,welʃ] !
Herbert Welch !
赫伯特 韦尔奇 !

杰瑞惊愕地倒吸一口气，低头看向赫伯特·韦尔奇惊恐万分的双眼！

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Then he had thrown himself down on the floor of the bridge ,
然后 他 有 抛掷 他自己 向下 在 这 地面 的 这 桥 ,

然后他便扑倒在桥面上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
his head and shoulders over the water .
他的 头 和 肩膀 超过 这 水 .

他的头和肩膀露出水面。

" [stænd] [ʌp] !
" Stand up !
" 站立 向上 !

“起来！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] .
" he called again .
" 他 称为 再次 .

他又打来了电话。

[ænd; ənd][weltʃ,welʃ] [ˈstægərd] [ˈwi:kli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ðə; ði][aɪs] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [ˈtɪltɪŋ]
And **Welch** **staggered** **weakly** **to** **his** **knees** **,** **the** **ice** **beneath** **him** **tilting**
和 韦尔奇 交错 弱 到 他的 膝盖 , 这 冰 下面 他 倾斜
[ˈperələsli] .
perilously .
危险地 .

韦尔奇踉跄着跪了下来，他身下的冰面危险地倾斜着。

[ˈdʒeriːz][hændz] [stretʃt] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] .
Jerry's hands stretched down over the rushing water .
杰瑞的 双手 拉伸 向下 超过 这 匆忙 水 .
杰瑞的手伸到湍急的水流上方。

" [kætʃ] [hoʊld] !
" **Catch hold** !
" 抓住 抓住 !
“抓住！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][weltʃ,welʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]
A momentary return of hope and courage came to Welch , and as his
一个 瞬间 返回 的 希望 和 勇气 来了 到 韦尔奇 , 和 作为 他的
[ˈtretʃərəs] [kraːft] [ʃɑːt] ,
treacherous craft shot ,
奸诈 工艺 射击 ,
韦尔奇心中燃起了一丝希望和勇气，就在他驾驶着那艘危险的小艇发射升空之际，

[ˈkrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡraɪndɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
crushing and grinding , into the maelstrom , he found his feet for a moment
压碎 和 研磨 , 进入 这 漩涡 , 他 成立 他的 脚 为了 一个 片刻
,
.
,
在混乱和碾压中，他短暂地站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [æt; ət][ðə; ði]
and threw his arms above his head , his fingers clutching hungrily at the
和 扔 他的 武器 多于 他的 头 , 他的 手指 紧握 饥饿地 在 这
[ˈempti] [ər] .
empty air .
空的 空气 .
他高举双臂，手指贪婪地抓着空荡荡的空气。

[ðen] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ˈfrægmənt] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [left] - [hænd] [ˈpɪlər] [ænd; ənd][hiː; hi]
Then a corner of the ice fragment struck against the left - hand pillar and he
然后 一个 角落 的 这 冰 分段 击 反对 这 左边 - 手 支柱 和 他
[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] .
lost his balance .
丢失的 他的 平衡 .
然后，冰块的一角撞到了左侧的柱子上，他失去了平衡。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] [ˈmoʊmənt][ˈdʒeriːz] [left] [hænd][hæd; həd] [ɡrɑːspt] [wʌn][ʌv; əv] [ˈweltʃɪz] [ˈrɪsts] ,
But in that brief moment Jerry's left hand had grasped one of Welch's wrists ,
但 在 那 简短的 片刻 杰瑞的 左边 手 有 抓住 一 的 威尔奇 手腕 ,
但就在那短暂的一瞬间，杰瑞的左手抓住了韦尔奇的一只手腕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lætər] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , ['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd]
and now the latter hung between bridge and water , swinging slowly and
和 现在 这 后者 悬挂 之间 桥 和 水 , 摇摆 缓慢地 和
['ɪmpli] .
limply .
软弱无力 .

现在, 后者悬挂在桥和水之间, 缓慢而无力地摇摆着。

[ðən] ['dʒeri:z] [raɪt] [hænd] [faʊnd] [ə; eɪ][hoʊld] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][left] ,
Then Jerry's right hand found a hold below his left ,
然后 杰瑞的 正确的 手 成立 一个 抓住 以下 他的 左边 ,
然后杰瑞的右手找到了左手下方的一个支撑点,

[ænd; ənd][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [preɪɪŋ] ,
and he set his teeth and closed his eyes , praying ,
和 他 放 他的 牙齿 和 关闭 他的 眼睛 , 祈祷 ,
他咬紧牙关, 闭上眼睛, 开始祈祷。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [pæθ] , [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] .
as he had done before on the river path , for strength and endurance .
作为 他 有 完毕 前 在 这 河 小路 , 为了 力量 和 耐力 .
就像他以前在河边小路上做的那样, 为了增强体力和耐力。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
The strain was terrible .
这 拉紧 曾是 糟糕的 .
压力非常大。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [ðer; ðər] ['maɪtɪli] .
He felt the blood rushing to his head and throbbing there mightily .
他 毛毡 这 血 匆忙 到 他的 头 和 悸动 那里 非常 .
他感到血液涌上头部, 剧烈地跳动着。

[hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [hɜ:rt] [wɜ:rs] ['evri] ['moʊmənt] .
His left shoulder hurt worse every moment .
他的 左边 肩膀 伤害 更糟 每一个 片刻 .
他的左肩每时每刻都在加剧疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔ:ŋgər] .
But he could hold on a moment longer .
但 他 可以 抓住 在 一个 片刻 更长 .
但他还能再坚持一会儿。

['ʊrli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .
Surely the others would be here in just a second .
一定 这 其他的 会 是 这里 在 只是 一个 第二 .
其他人肯定马上就到。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [kraɪz] ,
He thought he heard cries ,
他 想法 他 听到 哭泣 ,
他好像听到了哭声,

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [aɪ'ti:]
but the roar of the water beneath and the throbbing in his head made it
但 这 吼 的 这 水 下面 和 这 悸动 在 他的 头 制成 它
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
uncertain .
不确定 .
但脚下水流的轰鸣声和头部剧烈的疼痛让他感到不安。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Then he heard a voice .
然后 他 听到 一个 嗓音 .

然后他听到一个声音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrb] [weltʃ,welʃ] ['spiːkɪŋ] .
It was Herb Welch speaking .
它 曾是 草本植物 韦尔奇 请讲 .

说话的是赫伯·韦尔奇。

" [let] [em 'iː][goʊ] , [ˈhʌtən] , " [sed] [weltʃ,welʃ]['kwaiətli] .
" Let me go , Hutton , " said Welch quietly .
" 让 我 去 , 赫顿 , " 说 韦尔奇 悄悄 .

“放开我，赫顿，”韦尔奇轻声说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld][em 'iː] [hɪr] .
" You can't hold me here .
" 你 不能 抓住 我 这里 .

你不能把我留在这里。

" [ˈdʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreʃər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪˈvɪr] .
" Jerry tried to answer , but the pressure against his chest was too severe .
" 杰瑞 尝试 到 回答 , 但 这 压力 反对 他的 胸部 曾是 也 严重 .

杰瑞试图回答，但胸口的压力太大了。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][bɪˈgæn][tuː; tə] [slɪp] [frʌm; frəm] [ˈweltʃɪz] [rɪst] ; [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ˈwʊdnt] [hoʊld] ;
His left hand began to slip from Welch's wrist ; the fingers wouldn't hold ;
他的 左边 手 开始 到 滑 从 威尔奇 手腕 ; 这 手指 不会 抓住 ;

他的左手开始从韦尔奇的手腕上滑落；手指抓不住了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnʌmnəs] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [ˈʃoʊldər] .
there was a strange numbness from hand to shoulder .
那里 曾是 一个 奇怪的 麻木 从 手 到 肩膀 .

从手到肩膀都出现了一种奇怪的麻木感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [groʊn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈtaɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][klæsp] [əˈgen] .
With a smothered groan he tried to tighten his clasp again .
和 一个 窒息 呻吟 他 尝试 到 拧紧 他的 搭扣 再次 .

他压抑着呻吟，试图再次系紧搭扣。

[ðen] [help] [keɪm] .
Then help came .
然后 帮助 来了 .

然后救援来了。

[ˈiːɡər] [hændz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ænd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Eager hands took his burden , and he felt himself being pulled back from the
渴望的 双手 采取 他的 负担 , 和 他 毛毡 他自己 存在 拉 后退 从 这
[edʒ] .
edge .
边缘 .

一双渴望的手接过了他的重担，他感到自己被从悬崖边拉了回来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [wʌns][ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈsɔːmbər] [ˈtwɑɪlaɪt] [skaɪ][ænd; ænd] [ˈnedz]
He glanced up once and had a glimpse of somber twilight sky and Ned's
他 瞥了一眼 向上 一次 和 有 一个 一瞥 的 忧郁 暮 天空 和 内德的

[braʊn] [aɪz]
brown eyes
棕色的 眼睛

他抬头瞥了一眼，看到了阴沉的暮色和奈德的棕色眼睛.....

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət]
When he opened his eyes again he was lying on a couch in a cottage at
什么时候 他 打开 他的 眼睛 再次 他 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 一个 小屋 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
the edge of the village .
这 边缘 的 这 村庄 .

当他再次睁开眼睛时，他发现自己躺在村边小屋的沙发上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wʌn][wʌz; wəz] ['nedz] .
There were several figures about him , and one was Ned's .
那里 是 一些 数据 关于 他 , 和 一 曾是 内德的 .

他周围有几个人物，其中一个是内德的。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə][raɪz] ,
He smiled and tried to rise ,
他 微笑 和 尝试 到 上升 ,

他笑了笑，试图站起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [leɪ] [bæk] [ə'gen] [ænd; ænd] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd]
but was glad to lay back again and look curiously at his bandaged
但 曾是 高兴的 到 躺 后退 再次 和 看 奇怪的是 在 他的 包扎
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

但很高兴能再次躺下，好奇地看着自己缠着绷带的肩膀。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['bʌstɪd] ['kɑ:lərbəʊn] , " [sed] [ned] .
" It's only a busted collarbone , " said Ned .
" 它是 仅有的 一个 被捕 锁骨 , " 说 内德 .

“只是锁骨骨折而已，”内德说。

" ['dɑ:ktər] [sez] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] .
" Doctor says it will be all right in two or three weeks .
" 医生 说道 它 将要 是 全部 正确的 在 二 或者 三 周 .

医生说两三周后就会好起来。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We're going to take you back in a minute .
是 去 到 拿 你 后退 在 一个 分钟 .

我们马上带你回到过去。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . "
The carriage is coming now . "
这 运输 是 未来 现在 . "

马车来了。

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] ['dʒeri] ['draʊzɪli] .
" That's nice , " said Jerry drowsily .
" 那就是 好的 , " 说 杰瑞 昏昏欲睡地 .

“那真不错，”杰瑞昏昏欲睡地说。

" ['haʊz] [welt[,wel]] ? "
" How's Welch ? "
" 怎么样 韦尔奇 ? "

韦尔奇怎么样了？

" [nɑ:t] [hɜ:rt][ə; eɪ][bɪt] .
" Not hurt a bit .
" 不是 伤害 一个 少量 .

“一点也不疼。”

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] .
He walked home .
他 步行 家 .

他步行回家了。

[ænd; ənd] [sei] , [ˈdʒeri] , " [ned] [went] [ɑːn] , [ˈdraːpiŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [its] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] **And say , Jerry , " Ned went on , dropping his voice , " it's all right about the**
和 说 , 杰瑞 , " 内德 去 在 , 下降 他的 嗓音 , " 它是全部 正确的 关于 这
[laɪˈsiːəm] .
Lyceum .
利塞姆 .

“杰瑞,”内德压低声音继续说道,“关于莱西姆的事情,一切都会好起来的。”

[ɜːrb] [sez] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [neɪm] [ʌp] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
Herb says he's going to bring your name up himself at the next meeting .
草本植物 说道 他是 去 到 带来 你的 姓名 向上 他自己 在 这 下一个 会议 .
赫布说他会在下次会议上亲自提到你的名字。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - [deɪ] , [oʊld] [tʃʌm] !
You — you proved yourself to - day , old chum !
你 — 你 已证实 你自己 到 - 天 , 老的 密友 !
你——你今天证明了自己,老伙计!

" - , [ðə; ði] [bənd]
" McTURKLE , THE BAND
" - , 这 乐队

“McTURKLE, 乐队

[wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɑːrd] [lʌk] [æt; ət] [ˈhɑːrvərd] [ɔːl] [ðæt] [fɔːl] .
We had had hard luck at Harvard all that fall .
我们 有 有 难的 运气 在 哈佛大学 全部 那 落下 .
那年秋天我们在哈佛的运气一直很差。

[fɜːrst] [ˈfɪni] , [ˈaʊər; ɑːr] - - [paʊnd] [left] [ɡɑːrd] , [ˈdɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪndiən]
First Phinney , our 208 - pound left guard , dislocated his shoulder in the Indian
第一的 菲尼 , 我们的 - - 磅 左边 警卫 , 脱臼 他的 肩膀 在 这 印度
[geɪm] ; [ðen] [hɑːb] , [fʊl] [bæk] ,
game ; then Hobb , full back ,
游戏 ; 然后 霍布 , 满的 后退 ,
首先,我们体重208磅的左后卫菲尼在与印第安人的比赛中肩膀脱臼;然后是后卫霍布,

[ɡɑːt] [ə; eɪ] [swɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ;
got a swat on the head that sent him to the Infirmary for two weeks ;
得到 一个 扑打 在 这 头 那 发送 他 到 这 医务室 为了 二 周 ;
他头部挨了一巴掌,在医务室住了两周;

[ðen] [dʒəʊnz] , [ˈaʊər; ɑːr] [best] [hæf] , [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [leg] .
then Jones , our best half , hurt his leg .
然后 琼斯 , 我们的 最好的 一半 , 伤害 他的 腿 .

然后,我们队里最好的半场球员琼斯腿受伤了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈtrʌblz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈsmɔːlər] [wʌnz] [brˈsaɪdz]
Those were the principal troubles , but there were lots of smaller ones besides
那些 是 这 主要的 麻烦 , 但 那里 是 很多 的 较小的 一个 除了
.
:
.

这些是主要问题,但除此之外还有许多小问题。

[ˈevri] [ti:m] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkeɪmbɹɪdʒ] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juːˈes] ; [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [bi:t] [juːˈes]
Every team that came to Cambridge did something to us ; if they didn't beat us
每一个 团队 那 来了 到 剑桥 做过 某物 到 我们 ; 如果 他们 没有 打 我们
[ðeɪ] [sko:rd] ;
they scored ;
他们 得分 ;

每一支来剑桥比赛的球队都对我们有所作为；即使他们没有击败我们，他们也取得了进球；

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [sko:r] [ðeɪ] [leɪd] [ʌp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][men][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
if they didn't score they laid up one or two of our men just to show that there
如果 他们 没有 分数 他们 铺设 向上 一 或者 二 的 我们的 男人 只是 到 展示 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rd] [ˈfi:lɪŋ] .
was no hard feeling .
曾是 不 难的 感觉 .

即使他们没有进球，他们也会故意放倒我们一两个人，以示友好。

[ðen] [pen] [rʌbd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][juːˈes] [ɡʊd] [ænd; ənd][hɑ:rd] — [wɪtʃ] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [wei] [aɪˈtiː]
Then Penn rubbed it into us good and hard — which wasn't the way it
然后 宾夕法尼亚 摩擦 它 进入 我们 好的 和 难的 — 哪个 不是 这 方式 它
[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] — [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [brɪˈɡæən] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n]
was written — and about half the college began writing letters to the Crimson
曾是 书面 — 和 关于 一半 这 大学 开始 写作 信件 到 这 赤红

.
:
:
然后宾夕法尼亚大学狠狠地羞辱了我们——虽然事情并非如报道所说——大约有一半的大学生开始给《哈佛深红报》写信。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [lʊk] [wɜ:rs] , [jeɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ti:m] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn]
To make matters look worse , Yale had the best team she had had in
到 制作 事情 看 更糟 , 耶鲁大学 有 这 最好的 团队 她 有 有 在
[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ;
several years ;
一些 年 ;

更糟糕的是，耶鲁大学拥有她近几年来最好的团队；

[ɪn][fækt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈɡɔːrdn] [braʊn] [ægrɪˈgeɪʃn] .
in fact , since the Gordon Browne aggregation .
在 事实 , 自从 这 戈登 布朗 聚合 .

事实上，自从戈登·布朗集团成立以来。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn][ɪn][wʌn] [ˈhʌndrəd] .
And our chance of winning from her was about one in one hundred .
和 我们的 机会 的 获胜 从 她 曾是 关于 一 在 一 百 .

我们从她那里赢的几率大约只有百分之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdæfi] [lɑ:t] [ðæt] [fɔ:l] ,
But we were a daffy lot that fall ,
但 我们 是 一个 达菲 很多 那 落下 ,

但那年秋天我们真是一群傻瓜。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [feɪt] [smoʊt] [juːˈes][wiː; wi] [ɡrɪnd] [ˈhɑ:rdər][ænd; ənd] [hɪtʃt] [ʌp][ðə; ði]
and every time fate smote us we grinned harder and hitched up the
和 每一个 时间 命运 猛击 我们 我们 咧嘴一笑 更难 和 搭便车 向上 这
[ɪnˈθuːziæzəm] [əˈhʌðər] [peg] .
enthusiasm another peg .
热情 其他 钉子 .

每当命运打击我们，我们反而笑得更灿烂，热情也更加高涨。

[wiː; wi] [əˈplɔːd] [ðæt] [mɔːr] [ˈwaɪldli] .
We applauded that more wildly .
我们 鼓掌 那 更多的 疯狂地 .

我们为此鼓掌更加热烈。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [gɑːt][ʌp] , [brʌʃt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Then the captain of the Nine got up , brushed the perspiration from his
然后 这 队长 的 这 九 得到 向上 , 刷过 这 汗 从 他的
[ˈmɑːrb(ə)] [braʊ] ,
marble brow ,
大理石 眉头 ,

然后，九人团团长站起身来，拂去额头上的汗珠。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] .
and started the singing .
和 开始 这 歌唱 .

然后就开始唱歌。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][bənd] , [ɪˈlev(ə)n] [strɔːŋ] , [gɑːt] [təˈgeðər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈprɪti]
The University Band , eleven strong , got together after a fashion and we pretty
这 大学 乐队 , 十一 强的 , 得到 一起 后 一个 时尚 和 我们 漂亮的
[nɪr] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ruːf] .
near lifted the roof .
靠近 抬起 这 屋顶 .

大学乐队由十一人组成，他们勉强聚在一起，我们几乎把屋顶掀翻了。

[ˈæftər] [ðæt] [wiː; wi] [tɪrɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [kept] [ɑːn]
After that we cheered and sung some more and the enthusiasm kept on
后 那 我们 欢呼 和 唱 一些 更多的 和 这 热情 保留 在
[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ʌp] .
bubbling up .
冒泡 向上 .

之后我们又欢呼歌唱了一会儿，热情持续高涨。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌjeld] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] :
Finally , a lot of us in the back of the room yelled in unison :
最后 , 一个 很多 的 我们 在 这 后退 的 这 房间 大喊 在 齐声 :

最后，我们这些坐在房间后排的人齐声喊道：

" [wiː; wi] — [wɑːnt] — [əˈnʌðər] — [ˈmiːtɪŋ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] - [naɪt] ! "
" **We — want — another — meeting — to - morrow - night !** "
" 我们 — 想 — 其他 — 会议 — 到 - 明天 - 夜晚 ! "
" 我们——想——明天晚上——再——开一次会！ "

" [soʊ] - [duː] - [wiː; wi] ! " [ˌjeld] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **So - do - we !** " **yelled the others .**
" 所以 - 做 - 我们 ! " 大喊 这 其他的 .

“我们也是！”其他人喊道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [ðæt] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈliːdər] [təʊld][juː ˈes][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
And we kept that up until the leader told us we could have it .
和 我们 保留 那 向上 直到 这 领导者 讲述 我们 我们 可以 有 它 .

我们一直坚持这样做，直到领导告诉我们可以拥有它为止。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] " [fer] [ˈhɑːrvərd] " — [ɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
And presently we stood up and sang " Fair Harvard " — or as much as
和 目前 我们 站立 向上 和 唱 " 公平的 哈佛大学 " — 或者 作为 很多 作为
[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] .
we knew of it — and broke up .
我们 知道 的 它 — 和 打破 向上 .

于是我们站起来唱起了《美丽的哈佛》——或者说，唱出了我们所知道的那些歌——然后就散开了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈnəʊtɪs] [wɪtʃ] [sed] [ðæt][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]
In the morning the Crimson contained a notice which said that there would be no
在这 早晨 这 赤红 包含 一个 注意 哪个 说 那 那里 会 是 不
[ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
meeting that night .
会议 那 夜晚 .

早上,《深红报》刊登了一则通知,称当晚将不举行会议。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [brˈli:v] [aɪˈti:] , [brˈkæz, brˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡri:d] [əˈpɑ:n] .
But we didn't believe it , because the meeting had been agreed upon .
但 我们 没有 相信 它 , 因为 这 会议 有 到过 同意 之上 .
但我们并不相信,因为会面已经约定好了。

[æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈdɪdnt] .
At least , a good many of us didn't .
在 至少 , 一个 好的 许多 的 我们 没有 .
至少,我们当中很多人都没有。

[sʌm; səm][dɪd] , [ðəʊ] , [aɪ] [ges] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [eɪt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈwɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl]
Some did , though , I guess , for at eight the room wasn't more than half full
一些 做过 , 尽管 , 我 猜测 , 为了 在 八 这 房间 不是 更多的 比 一半 满的
.
.
.

不过,我想有些人确实来了,因为到了八点,房间里还没坐满一半。

[wi:; wi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] .
We sat there and waited a while and did a little singing and cheering .
我们 卫星 那里 和 等待 一个 尽管 和 做过 一个 小的 歌唱 和 欢呼 .
我们坐在那里等了一会儿,唱了会儿歌,欢呼了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɡə:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætɆ:rm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [ˈdɪdnt] [ˈʃʊ]
But no one got on the platform to talk to us , and the band didn't show
但 不 一 得到 在 这 平台 到 讲话 到 我们 , 和 这 乐队 没有 展示
[ʌp] .
up .
向上 .

但是没有人上台和我们交谈,乐队也没有出现。

[soʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][naɪn][wi:; wi] [ˈməʊzi:d] [ˌaʊtˈsaɪd] .
So about a quarter to nine we moseyed outside .
所以 关于 一个 四分之一 到 九 我们 悠闲地 外部 .
于是,大约九点四十五分,我们慢悠悠地走到了外面。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈθu:ziæzəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [aɪˈti:] [ɔ:f] .
But we were still full of enthusiasm , and we wanted to work it off .
但 我们 是 仍然 满的 的 热情 , 和 我们 通缉 到 工作 它 离开 .
但我们仍然热情高涨,想要通过工作来消耗掉这些热量。

[soʊ][wi:; wi] [stʊd] [əˈraʊnd] , [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ju:ˈes] ,
So we stood around , about eight hundred of us ,
所以 我们 站立 大约 , 关于 八 百 的 我们 ,
于是我们大约八百人站在那里,

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈwɔ:ntɪd] [ðə; ði][bænd] .
and informed the world at large that we wanted the band .
和 知情的 这 世界 在 大的 那 我们 通缉 这 乐队 .
并向全世界宣布,我们想要这支乐队。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] .
No one seemed to care .
不 一 似乎 到 关心 .
似乎没有人关心。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [gɑ:t] [bɪgə(r)] ,
But , of course , every minute the crowd got bigger ,
但 , 的 课程 , 每一个 分钟 这 人群 得到 大 ,
当然, 每一分钟人群都在增加。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][get] [aʊt] [ænd; ənd] [jel] [ˈsʌmθɪŋ] .
just as it always will if you get out and yell something .
只是 作为 它 总是 将要 如果 你 得到 出去 和 叫喊 某物 .
如果你下车大喊大叫, 结果总是会一样。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][wi:; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə][du:] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][bənd] ,
After a bit we decided to do without the band ,
后 一个 少量 我们 决定 到 做 没有 这 乐队 ,
过了一会儿, 我们决定不请乐队了。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [fɔ:rmd] [ɪn] [ˈfɔ:z] [ænd; ənd] [ˈmɑ:tɪt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] , [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
and so we formed in fours and marched over to the yard , singing and
和 所以 我们 形成 在 四 和 行军 超过 到 这 院子 , 歌唱 和
[ˈtʃɪrɪŋ] [laɪk] [mæd] .
cheering like mad .
欢呼 喜欢 疯狂的 .
于是我们四人一组, 一边唱歌一边疯狂地欢呼, 列队走向院子。

[ˈæftər] [wi:d] [ˈmɑ:tɪt] [əˈraʊnd] [twɑɪs] [wi:; wi][hæd; həd] [diˈpɒpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] .
After we'd marched around twice we had depopulated the buildings .
后 我们会 行军 大约 两次 我们 有 人口减少 这 建筑物 .
我们绕着建筑物走了两圈后, 就把里面的人都清空了。

[ˈfeləʊz] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] , [jeld] [ɪnθu:zɪˈæstɪkli] ,
Fellows put their heads out of windows , had a look , yelled enthusiastically ,
研究员 放 他们的 头部 出去 的 视窗 , 有 一个 看 , 大喊 踊跃 ,
[tɜ:rnd] [ðə; ði][gæs][ʌp] [haɪ] ,
turned the gas up high ,
转向 这 气体 向上 高的 ,
伙计们把头伸出窗外, 看了看, 兴奋地大喊大叫, 把煤气开到最大。

[ænd; ənd] [ˈtʌmblɪd] [daʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][laɪn] .
and tumbled downstairs and into line .
和 翻滚 楼下 和 进入 线 .
然后跌跌撞撞地跑下楼, 排成一列。

[baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst][naɪn][wi:; wi][hæd; həd] [ˈi:zəli] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði] [prəˈse(ə)n] .
By a quarter past nine we had easily two thousand fellows in the procession .
经过 一个 四分之一 过去的 九 我们 有 容易地 二 千 伙伴们 在 这 游行 .
到九点一刻, 游行队伍中已经有两千多人了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][get] [ðæt] [ˈmeni] [təˈgeðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmpli] [hæz; həz][tu:; tə] [ˈhæpən] .
And when you get that many together something simply has to happen .
和 什么时候 你 得到 那 许多 一起 某物 简单地 有 到 发生 .
当这么多人聚集在一起时, 必然会发生一些事情。

" [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] , " [sed] [bʌd] , " [ɪz][ə; eɪ][bənd] . "
" **What we need , " said Bud , " is a band . "**
" 什么 我们 需要 , " 说 芽 , " 是 一个 乐队 . "
“我们需要的是一支乐队,”巴德说。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [wʌn] , " [ˈænsər] [ˈwɪθi] .
" **But we can't get one , " answered Withey .**
" 但 我们 不能 得到 一 , " 回答 威瑟 .
“但我们买不到,”威西回答道。

" [ðen] [lets] [get][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bənd] . "
" **Then let's get part of a band .** "
" 然后 我们来吧 得到 部分 的 一个 乐队 . "

“那我们就加入一个乐队吧。”

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" - , " ['ænsər] [bʌd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **McTurtle , answered Bud , with a grin .**
" - , " 回答 芽 , 和 一个 咧嘴笑 .

“麦克图克尔,”巴德笑着回答道。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ! " [wi:; wi] [jeld] .
" **A - a - aye ! " we yelled .**
" 一个 - 一个 - 是的 ! " 我们 大喊 .

“啊——！ ”我们喊道。

" - !
" **McTurtle !**
" - !

“麦克特克尔！

[wi:; wi][wɑ:nt] - !
We want McTurtle !
我们 想 - !

我们想要麦克图克尔！

" [soʊ][wi:; wi] [left] [ðə; ði] [gæŋ] [jelɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd]
" **So we left the gang yelling themselves hoarse in front of the university and**
" 所以 我们 左边 这 帮派 大喊 他们自己 嘶哑 在 正面 的 这 大学 和
[sku:tɪd] ['oʊvər][tu:; tə][aʊər; ɑ:r] ['dɔ:rmətɔ:ri] .
scooted over to our dormitory .
滑行 超过 到 我们的 宿舍 .

于是，我们留下那群人在大学门口大声叫喊到嗓子都哑了，然后赶紧溜回了宿舍。

- [wʌz; wəz][ɪn] .
McTurtle was in .
- 曾是 在 .

麦克图克尔在场。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪ:n] [dra:p] [laɪt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][wɑ:n] [gləʊ]
He was sitting at his table with a green drop light casting a wan glow
他 曾是 坐着 在 他的 桌子 和 一个 绿色的 降低 光 铸件 一个 万 辉光
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [fɪtʃər] .
over his classic features .
超过 他的 经典的 特征 .

他坐在桌旁，一盏绿色的吊灯在他俊朗的脸上投下黯淡的光芒。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [bʊks] ,
The table was piled high with all sorts of books ,
这 桌子 曾是 堆积 高的 和 全部 排序 的 图书 ,

桌子上堆满了各种各样的书籍。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [hɪr] - [wi:lz] [goʊ] [raʊnd] .
and you could just hear McTurtle's wheels go round .
和 你 可以 只是 听到 - 车轮 去 圆形的 .

你仿佛能听到麦克图克尔的车轮转动的声音。

[wen] [wi:: wi] [wɔ:kt] [ɪn][hi:: hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][baɪ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz]
When we walked in he slipped the glasses from his nose by wriggling his
什么时候 我们 步行 在 他 滑倒了 这 眼镜 从 他的 鼻子 经过 扭动 他的
[ˈaɪ, braʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [æt; ət][ju: ˈes] [ˈblɪŋkɪŋ] .
eyebrows and turned around and looked at us blinking .
眉毛 和 转向 大约 和 看起来 在 我们 眨眼 .

我们走进来的时候，他抖了抖眉毛，把眼镜从鼻子上取了下来，转过身来眨着眼睛看着我们。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈdʒi:niəs] .
McTurkle was a funny genius .
- 曾是 一个 有趣的 天才 .

麦克图克尔是个幽默的天才。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [fəˈlevər] [ˈgraɪndɪŋ] .
He was forever grinding .
他 曾是 永远 研磨 .

他一直都在努力奋斗。

[wen] [hi:: hi] [ˈwɔznt] [ˈgraɪndɪŋ] [hi:: hi][wʌz; wəz] [ˈkɔ:zɪŋ] [streɪndʒ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [saʊndz] [tu:: tə] [ˈeməneɪt]
When he wasn't grinding he was causing strange , painful sounds to emanate
什么时候 他 不是 研磨 他 曾是 导致 奇怪的 , 痛苦 声音 到 发出
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] .
from his room .
从 他的 房间 .

当他不磨蹭的时候，他的房间里就会发出奇怪、痛苦的声音。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪ] [wi:: wi][hæd; həd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [saʊndz] .
For a good while we had puzzled over those sounds .
为了 一个 好的 尽管 我们 有 困惑 超过 那些 声音 .

很长一段时间以来，我们都对那些声音感到困惑不已。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [wʌn] [ˈfeɪtfl] [naɪt] , [wi:: wi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑ:n] - [ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
Then , finally , one fateful night , we had descended upon McTurkle in force and
然后 , 最后 , 一 命运的 夜晚 , 我们 有 下降 之上 - 在 力量 和
[ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .
learned the truth .
学习 这 真相 .

最后，在一个命运攸关的夜晚，我们倾巢而出，攻入了麦克图克尔的住所，并得知了真相。

- [pərˈfɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn] .
McTurkle performed on the French horn .
- 执行 在 这 法语 喇叭 .

麦克图克尔演奏的是法国号。

[ə; eɪ] [frentʃ] [hɔ:rn][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [wu:nd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] -
A French horn is an instrument which is wound up in a knot like a morning -
一个 法语 喇叭 是 一个 乐器 哪个 是 伤口 向上 在 一个 结 喜欢 一个 早晨 -
[ˈɡlɔ:ri] [vaɪn] ,
glory vine ,
荣耀 藤 ,

法国号是一种像牵牛花藤蔓一样缠绕成结的乐器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ɔ:l] [bɔ:ld] [ʌp]
and the notes have such a hard time getting out that they get all balled up
和 这 笔记 有 这样的 一个 难的 时间 获得 出去 那 他们 得到 全部 球状 向上
[ænd; ənd] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈhevər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæftərwərdz] .
and confused and are never the same afterwards .
和 使困惑 和 是 绝不 这 相同的 然后 .

纸条很难散开，结果都揉成一团，乱成一团，再也回不到原来的样子了。

[aɪm][nɑ:tɪ][ˈmjuzɪk(ə)] , [ænd; ənd][dəʊnt] [priˈtend] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I'm not musical , and don't pretend to be ,
我是 不是 音乐 , 和 不 假装 到 是 ,
我没有音乐天赋, 也从不假装自己有。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ə; eɪ][hæt][ðæt][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
but I'll bet a hat that the man who invented the French horn was the same
但 患病的 赌注 一个 帽子 那 这 男人 WHO 发明 这 法语 喇叭 曾是 这 相同的
[tʃæp] [hu:] [ɪnˈventɪd] [frentʃ] [və:bz] .
chap who invented French verbs .
小伙子 WHO 发明 法语 动词 .
但我敢打赌, 发明法国号的人和发明法语动词的人是同一个人。

[wel] , [wi:; wi] [meɪd] - [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləm] [oʊθ] [ˈnevər][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
Well , we made McTurkle take a solemn oath never to practice after seven o'clock
出色地 , 我们 制成 - 拿 一个 庄严 誓言 绝不 到 实践 后 七 点钟
,
.
,
我们让麦克图克尔郑重发誓, 永远不在七点以后执业。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [saʊndz]
because it was simply impossible to remember anything with those sounds
因为 它 曾是 简单地 不可能的 到 记住 任何事物 和 那些 声音
[ˈsɒbɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈentri] .
sobbing along the entry .
啜泣 沿着 这 入口 .
因为入口处传来阵阵啜泣声, 让人根本无法记住任何事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪtəli] [ə,pɑ:ləˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪst] [æt; ət][wʌns] .
He was frightfully apologetic and promised at once .
他 曾是 可怕地 道歉的 和 承诺 在 一次 .
他连忙道歉, 并立即作出了承诺。

[wen] [wi:; wi] [went] [ɪn] [bʌd] [wɪŋkt] [æt; ət][ju: ˈes][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
When we went in Bud winked at us to leave the negotiations in his hands .
什么时候 我们 去 在 芽 眨眼 在 我们 到 离开 这 谈判 在 他的 双手 .
我们进去的时候, 巴德朝我们眨了眨眼, 示意我们把谈判交给他。

[wi:; wi][dɪd][soʊ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈsemɪsɜ:rk(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɡreɪv] .
We did so , drawing up in a semicircle behind him and looking very grave .
我们 做过 所以 , 绘画 向上 在 一个 半圆 在后面 他 和 寻找 非常 严重 .
我们照做了, 在他身后围成半圆形, 神情十分严肃。

" - , " [sed] [bʌd] , " [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:ˈnɪvɜ:rsəti] .
" **McTurkle , " said Bud , " we have come to you on behalf of the university .**
" - , " 说 芽 , " 我们 有 来 到 你 在 代表 的 这 大学 .
“麦克图克尔,”巴德说, “我们是代表大学来找你的。”

" - [blɪŋkt] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [skerd] .
" **McTurkle blinked harder than ever and looked a bit scared .**
" - 眨眼 更难 比 曾经 和 看起来 一个 少量 害怕的 .
麦克图克尔眨了眨眼, 比以往任何时候都更加用力, 看起来有点害怕。

" [aʊt] [ðer; ðər] " — [bʌd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — " [aʊt] [ðer; ðər][ˈaʊər; ɑ:r]
" **Out there " — Bud waved his hand toward the window — " out there our**
" 出去 那里 " — 芽 挥手 他的 手 朝向 这 窗户 — " 出去 那里 我们的
[ˈkɑ:lɪdʒ] — [jɔ:; jər] [ˈkɑ:lɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [wi:; wi][ɔ:l] [ʌv] [əˈweɪts] [ju:; jʊ] .
college — your college — the college we all love awaits you .
大学 — 你的 大学 — 这 大学 我们 全部 爱 等待 你 .
“外面”——巴德朝窗外挥了挥手——“外面, 我们的大学——你的大学——我们都热爱的大学在等着你。

" - [gɑ:spt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
" **McTurkle** **gasped** **and** **tried** **to** **find** **his** **glasses** ,
" - 倒吸一口气 和 尝试 到 寻找 他的 眼镜 ,
麦克图克尔倒吸一口凉气，试图找到自己的眼镜。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [kɔ:rd]
which **were** **hanging** **over** **the** **back** **of** **his** **chair** **at** **the** **end** **of** **a** **black** **cord**
哪个 是 绞刑 超过 这 后退 的 他的 椅子 在 这 结尾 的 一个 黑色的 绳索
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
which **he** **wore** **around** **his** **neck** .
哪个 他 穿着 大约 他的 脖子 .
它们挂在他椅子的靠背上，用一根黑色绳子系着，绳子的末端连着他脖子上的饰品。

" - , " [kən'tɪnju:d] [bʌd] , ['tensli] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]
" **McTurkle** , " **continued** **Bud** , **tensely** , " **as** **you** **know** , **we** **are** **on** **the** **eve** **of**
" - , " 持续 芽 , 紧张地 , " 作为 你 知道 , 我们 是 在 这 前夕 的
[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:nflɪkt] .
a **great** **conflict** .
一个 伟大的 冲突 .
“麦克图克尔,”巴德紧张地继续说道,“如你所知,我们正处于一场大冲突的前夜。”

[tə'mɑ:roʊ] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [æθ'letɪk] [jʌŋ] ['mænhʊd] [dʌz] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔ:ni]
Tomorrow **the** **pick** **of** **our** **athletic** **young** **manhood** **does** **battle** **with** **the** **brawny**
明天 这 挑选 的 我们的 运动 年轻的 男子气概 做 战斗 和 这 强壮的
[hɔ:rd] [ʌv; əv] [jeɪl] .
horde **of** **Yale** .
部落 的 耶鲁大学 .
明天, 我们最优秀的年轻运动员将与耶鲁大学的壮汉们展开较量。

[dɪ'fi:t] [lu:mz] ['ɑ:mɪnəs] [ə'bʌv] — [ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Defeat **looms** **ominous** **above** — **upon** **the** **horizon** ,
击败 织布机 不祥的 多于 — 之上 这 地平线 ,
失败的阴影笼罩着大地——就在地平线上, 令人不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['hɑ:rvərd] [ɜ'aɪzɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [flæps]
but **the** **unconquerable** **spirit** **of** **Harvard** **arises** **triumphant** **and** — **er** — **flaps**
但 这 不可征服的 精神 的 哈佛大学 出现 凯 和 — 呃 — 襟翼
[ɪts] ['fleɪmɪŋ] ['pɪnjənz] ! "
its flaming pinions ! "
它是 炽盛 小齿轮 ! "
但是哈佛大学那不可战胜的精神凯旋而归, ——呃——它展翅高飞, 怒吼着!

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['wɪθi] .
" **A** - **a** - **aye** ! " **murmured** **Withey** .
" 一个 - 一个 - 是的 ! " 低声说道 威瑟 .
“啊——”威西低声说道。

- [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [li:n] [noʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [bʌd]
McTurkle **found** **his** **glasses** , **fixed** **them** **on** **his** **lean** **nose** , **and** **regarded** **Bud**
- 成立 他的 眼镜 , 固定的 他们 在 他的 倾斜 鼻子 , 和 认为 芽
[wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][ə'la:rm] .
with **genuine** **alarm** .
和 真的 警报 .
麦克图克尔找到了眼镜, 戴在自己瘦削的鼻梁上, 一脸真正的惊恐地看着巴德。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][du:][wi:; wi] [ək'nɑ:ɪdʒ] [dɪ'fi:t] , [sɜ:r] !
" **Not** **for** **a** **moment** **do** **we** **acknowledge** **defeat** , **sir** !
" 不是 为了 一个 片刻 做 我们 承认 击败 , 先生 !
“我们绝不承认失败, 先生! ”

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɔ:l] [ʌv; əv]

Not until the pall of
不是 直到 这 灵柩 的

直到阴霾笼罩

[i:vnɪŋ] [ˈsetlɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtræmpld] [fi:lɪd] [ʌv; əv]l'bæt(ə)l][æɪ; ʃəl][wi:; wi][ə'bændən] [hoʊp] .
evening settles over the trampled field of battle shall we abandon hope .
晚上 定居点 超过 这 践踏 场地 的 战斗 将 我们 放弃 希望 .

夜幕降临在满目疮痍的战场上，我们是否该放弃希望？

[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][stændz][fɜ:rm][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ˈlɔɪəl] [ˈwɒrɪrɪz] .
The university stands firm and undismayed behind her loyal warriors .
这 大学 站立 公司 和 毫不气馁 在后面 她 忠诚 战士 .

大学坚定不移地站在她忠诚的战士们身后，毫不动摇。

[ˈlɪs(ə)n] , - — - , [aɪ] [mi:n] !
Listen , McTurkey — McTurkle , I mean !
听 , - — - , 我 意思是 !

听着，麦克图基——我是说麦克图克尔！

" [bʌd] [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] [ɪm'pɪriəsli] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ˈlɪsnd] ,
" Bud held up a hand imperiously and we all listened ,
" 芽 握住 向上 一个 手 专横跋扈 和 我们 全部 听着 ,

“巴德傲慢地举起一只手，我们都听从了他的指示。”

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn]
McTurkle with his mouth wide open and his near - sighted eyes fixed in
- 和 他的 嘴 宽的 打开 和 他的 靠近 - 目击者 眼睛 固定的 在

[ˌfæsnɪneɪ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈspi:kəz] [feɪs] .
fascination upon the speaker's face .
魅力 之上 这 演讲者的 脸 .

麦克图克尔张着嘴，近视的眼睛着迷地盯着演讲者的脸。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ɪm'peɪ(ə)nt] [weɪl] [frʌm; frəm] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [θroʊt] :
From outside came a long , impatient wail from two thousand throats :
从 外部 来了 一个 长的 , 不耐烦 哀号 从 二 千 喉咙 :

外面传来两千人一阵漫长而急促的哀嚎：

" [wi:; wi] - [wɑ:nt] - [tu:; tə] - [goʊ] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - [ˈsteɪdiəm] ! "
" We - want - to - go - to - the - Stadium ! "
" 我们 - 想 - 到 - 去 - 到 - 这 - 体育场 ! "

“我们想去体育场！ ”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , - ! " [dɪ'mɑ:ndɪd] [bʌd] , [ˈstɜ:rnli] .
" What of that , McTurkle ! " demanded Bud , sternly .
" 什么 的 那 , - ! " 要求 芽 , 严厉地 .

“那又怎样，麦克图克尔！ ”巴德严厉地问道。

" [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈhɑ:rverd] [spi:ks] !
" The spirit of Harvard speaks !
" 这 精神 的 哈佛大学 说话 !

“哈佛精神在说话！ ”

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi][led] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:ti]
Her sons demand to be led to the scene of the conflict that with mighty
她 儿子们 要求 到 是 引领 到 这 场景 的 这 冲突 那 和 强大的

[ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ] — [ɜ:r; ər] — [ˈkɑ:nsɪkreɪt] [ðə; ði] [fi:lɪd] [tu:; tə] [ˈvɪktəri] ! "
voices they may — er — consecrate the field to victory ! "
声音 他们 可能 — 呃 — 供奉 这 场地 到 胜利 ! "

她的儿子们要求被带到战场上，用洪亮的声音——呃——为胜利献上祝福！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] ? " [ˈstæməd] [ðə; ði] [deɪzd]
" **But — but — what is it you wish me to do ?** " **stammered the dazed**
" 但 — 但 — 什么 是 它 你 希望 我 到 做 ? " 结结巴巴 这 茫然
- , [ˈvɪzəbli] [əˈfektɪd] .
McTurkle , visibly affected .
- , 明显地 做作的 .

“可是——可是——你想让我做什么？”神情恍惚的麦克图克尔结结巴巴地说，显然受到了很大的影响。

" [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] ! " ['θʌndəd] [bʌd] .
" **To lead them !** " **thundered Bud .**
" 到 带领 他们 ! " 雷鸣 芽 .

“带领他们！”巴德怒吼道。

" [li:d] [ðem; ðəm] ? " [kraɪd] - .
" **Lead them ?** " **cried McTurkle .**
" 带领 他们 ? " 哭 - .

“带领他们？”麦克图克尔喊道。

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[em 'i:] ?
Me ?
我 ?

我？

[em 'i:] — [ɑ:] — [li:d] ? "
Me — ah — lead ? " "
我 — 啊 — 带领 ? "

我——啊——领导？

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！”

[ju:; jʊ] , - !
You , McTurkle !
你 , - !

你，麦克图克尔！

[ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] [frentʃ] [hɔ:rn] ! "
You , with your French horn ! "
你 , 和 你的 法语 喇叭 ! "

你，拿着你的法国号！

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] [aɪ 'ti:] ? "
" **You — you want me to play it ?** "
" 你 — 你 想 我 到 玩 它 ? "

“你——你想让我弹奏它？”

" [wi:; wi] [du:] .
" **We do .**
" 我们 做 .

我们有。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [kɔ:lɪz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
The college calls for you .
这 大学 呼叫 为了 你 .

大学在召唤你。

[jɔːr; jər][ˈduːti] , - , [jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfeləʊz] , [ˈsʌmənz] [juː; jʊ] .
Your duty , McTurkle , your duty to that college , to your fellows , summons you .
你的 责任 , - , 你的 责任 到 那 大学 , 到 你的 伙伴们 , 传票 你 .

麦克图克尔, 你的职责, 你对那所学院、对你的同学们的职责, 召唤着你。

[ˈlɪs(ə)n] , - , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv] [ˈduːti] [ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm] !
Listen , McTurkle , to the voice of Duty and Patriotism !
听 , - , 到 这 嗓音 的 责任 和 爱国主义 !

麦克图克尔, 听听责任和爱国主义的声音吧!

" [əˈpærəntli] - [ˈmæənər] [ʌ; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] .
" Apparently McTurkle's manner of listening was to hold his mouth open .
" 显然 - 方式 的 聆听 曾是 到 抓住 他的 嘴 打开 .

“显然, 麦克图克尔的聆听方式是张着嘴。”

[hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] [naʊ] , [waɪd] [ˈoʊpən] .
He held it open now , wide open .
他 握住 它 打开 现在 , 宽的 打开 .

他现在把门敞开着, 完全敞开着。

[ˈɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Also his eyes .
还 他的 眼睛 .

还有他的眼睛。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] :
At last he said :
在 最后的 他 说 :

最后他说道:

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ʌ; əv] [ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈɛrz] . "
" But — but — I'm afraid I don't know any of the — ah — the college airs . "
" 但 — 但 — 我是 害怕的 我 不 知道 任何 的 这 — 啊 — 这 大学 播出 . "

“但是——但是——恐怕我对——啊——大学广播节目一无所知。”

" [wʌt] [ʌ; əv] [ðæt] !
" What of that !
" 什么 的 那 !

那又怎样!

[aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər] [ˈliːdərʃɪp] [wiː; wi] [wɑːnt] ; [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [streɪnz] [ʌ; əv] [jɔːr; jər] [ˈdʌlsɪt]
It is your leadership we want ; that and the inspiring strains of your dulcet
它 是 你的 领导 我们 想 ; 那 和 这 鼓舞人心 菌株 的 你的 甜美

[hɔːrn] .
horn .
喇叭 .

我们想要的是您的领导; 还有您那令人振奋的甜美号角声。

[pleɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , - , [ˈoʊnli] [pleɪ] .
Play what you will , McTurkle , only play .
玩 什么 你 将要 , - , 仅有的 玩 .

麦克图克尔, 你想玩什么就玩什么, 只要玩就行。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tiːm] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] !
Remember that the success of the team may depend upon you !
记住 那 这 成功 的 这 团队 可能 依赖 之上 你 !

记住, 团队的成功可能取决于你!

[ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ 'tiː][ɪz]['ʌvər; ɑːr]['duːti][ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [[oʊ] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt][ðə; ði]
That to - night it is our duty and pleasure to show the team that the
那 到 - 夜晚 它 是 我们的 责任 和 乐趣 到 展示 这 团队 那 这
[hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] ,
whole college is behind them ,
所有的 大学 是 在后面 他们 ,
今晚, 我们有责任也有荣幸向球队表明, 全校师生都支持他们。

[iːgər] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ɪn][ɪts] [sə'pɔːrt] !
eager and loyal in its support !
渴望的 和 忠诚 在 它是 支持 !
热情而忠诚地支持!

" [ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['evər] ['waːntɪd] - [tuː; tə]
" Never before in three years of college life had any one ever wanted McTurkle to
" 绝不 前 在 三 年 的 大学 生活 有 任何 一 曾经 通缉 - 到
[duː] ['eniθɪŋ] .
do anything .
做 任何事物 .
“在麦克图克尔三年的大学生活中, 从来没有人希望他做任何事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [juːnɪ'vɜːrsəti] [di'mɑːndɪd] [hɪz; ɪz][eɪd] , [hɪz; ɪz]
And now the knowledge that the whole university demanded his aid , his
和 现在 这 知识 那 这 所有的 大学 要求 他的 援助 , 他的
[ˈliːdərʃɪp] ,
leadership ,
领导 ,
现在他知道, 整个大学都需要他的帮助和领导。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] - .
was too much for McTurkle .
曾是 也 很多 为了 - .
麦克图克尔对此感到难以承受。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] ; [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ə; eɪ] [ɡriːk] ['leksɪkəːn] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
His face glowed ; he leaped to his feet ; a Greek lexicon crashed to the
他的 脸 发光 ; 他 跳跃 到 他的 脚 ; 一个 希腊语 词汇 崩溃了 到 这
[floːr] ;
floor ;
地面 ;
他脸色红润, 猛地站起身来, 一本希腊语词典摔落在地。

- [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .
McTurkle was transformed .
- 曾是 转变 .
麦克图克尔彻底变了。

" [aɪl] [ɡoʊ] !
" I'll go !
" 患病的 去 !
我去!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [sɪm'plɪsəti] .
" he said , with majestic simplicity .
" 他 说 , 和 雄伟 简单 .
“他用一种庄严而简洁的语气说道。”

[wiː; wi] [tʃɪrd] .
We cheered .
我们 欢呼 .
我们欢呼起来。

" ['fɛləʊz] ！
" **Fellows** ！
" 研究员 ！

“伙计们！

" [ænd; ənd] [wen] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'baʊt] [ju: 'es][hi:; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [drə'mætɪkli]
" **And when silence had fallen about us he swept his hand dramatically**
" 和 什么时候 沉默 有 倒下 关于 我们 他 扫荡 他的 手 戏剧性地
[tɔ:rd]
toward
朝向

“当周围一片寂静时，他戏剧性地挥了挥手，朝.....方向。”

- .
McTurkle .
- .

麦克图克尔。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði][bənd] ！ "
" **Gentlemen** , " **he cried** , " **the band** ！ "
" 先生们 , " 他 哭 , " 这 乐队 ！ "

“先生们,”他喊道, “乐队！ ”

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ！
" **A - a - a - aye** ！
" 一个 - 一个 - 一个 - 是的 ！

“啊啊啊！

" [ðeɪ] [tʃɪrd] .
" **they cheered** .
" 他们 欢呼 .

他们欢呼起来。

" [bənd] ！ [bənd] ！ "
" **Band** ！ **band** ！ "
" 乐队 ！ 乐队 ！ "

“乐队！ 乐队！ ”

" ['wɛrɪz, 'hweɪz][ðə; ði][bənd] ？ " [kɔ:ld] [ðoʊz] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] ,
" **Where's the band** ？ " **called those further down the line** ,
" 在哪里？ 这 乐队 ？ " 称为 那些 更远 向下 这 线 ,

“乐队在哪儿？ ”后面的人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] ['trævlɪd] [fæst] [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm][fɑ:r] [daʊn] [baɪ] ['θeɪɪz] [keɪm] [waɪld] ['pi:ənz] [ʌv; əv]
and the news traveled fast until from far down by Thayer came wild paeans of
和 这 消息 旅行 快速地 直到 从 远的 向下 经过 泰耶 来了 荒野 颂歌 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

消息迅速传开，远在泰耶尔一带都传来了欢呼雀跃的赞歌。

" [hwɛəd] [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:] ？
" **Where'd they get it** ？
" 在哪里？ 他们 得到 它 ？

他们从哪里弄来的？

... [wɛr] [ɪz][aɪ 'ti:] ？ ...
... **Where is it** ？ ...
... 在哪里 是 它 ？ ...

... 它在哪里？ ...

[wiː, wi][wɑːnt] - [ɑːn] ['soʊldʒɜːz]
We want ' On Soldier's
我们 想 - 在 士兵的

我们想要“关于士兵”

[fiːld] - ！ ...
Field ' ！ ...
场地 - ！ ...

场地! ...

[wiː, wi][wɑːnt] - ['veri,tæs] - ！ ...
We want ' Veritas ' ！ ...
我们 想 - 真理 - ！ ...

我们想要“真理”!

[straɪk] [ʌp] ！
Strike up ！
罢工 向上 ！

奏乐！

[muːv] [ɑːn] , [ðer; ðər] ！ ...
Move on , there ！ ...
移动 在 , 那里 ！ ...

继续前进！

- [reɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bənd] ！ ...
' Ray for the band ！ ...
- 射线 为了 这 乐队 ！ ...

“雷加入乐队吧!

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ！
A - a - a - aye ！
一个 - 一个 - 一个 - 是的 ！

啊啊啊啊！

[bənd] ！ [bənd] ！
Band ！ band ！
乐队 ！ 乐队 ！

乐队！ 乐队！

" [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wiː, wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ɐnd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [fer]
" Up at the head of the line we were all laughing and shouting for fair
" 向上 在 这 头 的 这 线 我们 是 全部 笑 和 喊叫 为了 公平的
.
:
.

“在队伍的最前面，我们都在欢笑，都在喊着要公平。”

- , ['biːmɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,
McTurkle , beaming delightedly through his glasses ,
- , 光芒四射 欣喜地 通过 他的 眼镜 ,

麦克图克尔透过眼镜露出欣喜的笑容。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [bæk] [ɪn'spɪrɪŋli] [ænd; ɐnd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plæd] ['dʒækɪt] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
his head held back inspiritingly and the folds of his plaid jacket waving in the
他的 头 握住 后退 令人振奋地 和 这 折叠 的 他的 格子图案 夹克 挥手 在 这
[noʊ'vembər] [wind] ,
November wind ,
十一月 风 ,

他昂首挺胸，精神抖擞，格子呢外套的褶皱在十一月的风中飘扬。

[pleɪst] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
placed the French horn to his lips ,
放置 这 法语 喇叭 到 他的 嘴唇 ,

他把法国号放到嘴唇上，

[tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːti] [breθ] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [muːvd] [fɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] "
took a mighty breath and — the procession moved forward to the strains of "
采取 一个 强大的 气息 和 — 这 游行 已搬 向前 到 这 菌株 的 "
['æni] ['lɔː(ɪ)ri] !
Annie Laurie !
安妮 劳里 !

深吸一口气——游行队伍伴着《安妮·劳瑞！》的旋律向前进。

" [naʊ] ,
" **Now** ,
" 现在 ,

“现在，

[aɪv] [hɜːrd] [sɪns] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔːrn][hæz; hæz][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [fɔːr] ['ɒktɪvz]
I've heard since then that the French horn has a compass of only four octaves
我已经 听到 自从 然后 那 这 法语 喇叭 有 一个 罗盘 的 仅有的 四 八度音阶
[ænd; ənd][ɪz] ['prɪnsəpli] ['juːsf(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] ['ædʒʌŋkt] ;
and is principally useful as an orchestral adjunct ;
和 是 主要 有用 作为 一个 管弦乐 附件 ;

我后来听说，法国号的音域只有四个八度，主要用作管弦乐队的辅助乐器；

[ðæt] , [ɪn] [ɔːrt] , [ɪts] [ə'biləti] [ɪz] [lɪmɪtɪd] [ænd; ənd][ɪts] [juːz][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊləʊ] [ɪnstrəmənt] [slaɪt] .
that , in short , its ability is limited and its use as a solo instrument slight .
那 , 在 短的 , 它是 能力 是 有限的 和 它是 使用 作为 一个 独奏 乐器 轻微 .

总之，它的能力有限，作为独奏乐器的用途也微乎其微。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sed] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrn] ;
All I can say is that the person who said that doesn't know a French horn ;
全部 我 能 说 是 那 这 人 WHO 说 那 不 知道 一个 法语 喇叭 ;

我只能说，说这话的人根本不懂法国号；

['eniweɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] - [frentʃ] [hɔːrn] .
anyway , he doesn't know McTurkle's French horn .
反正 , 他 不 知道 - 法语 喇叭 .

总之，他不知道麦克特克尔的法国号。

[fɔːr] ['ɒktɪvz] [biː; bi] [bləʊd] !
Four octaves be blowed !
四 八度音阶 是 吹 !

吹奏四个八度！

- [went] [fɔːr'tiːn] , [ɔːr] [aɪl] [iːt] [maɪ][hæt] !
McTurkle went fourteen , or I'll eat my hat !
- 去 十四 , 或者患病的 吃 我的 帽子 !

麦克特克尔得十四岁，否则我就把帽子吃掉！

[waɪ] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [θruː] [ɪts][ˈpeɪsɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] !
Why , the way he put that thing through its paces was a caution !
为什么 , 这 方式 他 放 那 事物 通过 它是 步幅 曾是 一个 警告 !

他测试那东西的方式简直就是个警示！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] — [ɜːr; ər] — [ˌveəri:'eɪjənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ! — [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
And as for — er — variations and such ! — well , you ought to
和 作为 为了 — 呃 — 变体 和 这样的 ! — 出色地 , 你 应该 到
[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
have heard him ,
有 听到 他 ,

至于——呃——各种变奏之类的！——嗯，你应该听听他怎么说。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] ！
that's all I've got to say !
那就是 全部我已经 得到 到 说 ！

这就是我要说的全部内容！

[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] [wi:; wi] [tɜ:rnd] , [θru:] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [daʊn] ['bɔɪlstən] [stri:t] .
Out into the avenue we turned , through the Square and down Boylston Street .
出去 进入 这 大街 我们 转向 , 通过 这 正方形 和 向下 博伊尔斯顿 街道 .
我们转身来到大道上, 穿过广场, 沿着博伊尔斯顿街往下走。

[ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:rz][wɜ:r; wər] [held] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,
The line was so long that the cars were held up for ten minutes ,
这 线 曾是 所以 长的 那 这 汽车 是 握住 向上 为了 十 分钟 ,
队伍太长, 导致车辆堵塞了十分钟。

[ænd; ənd] [bʌd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sɜ:rkliŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] .
and Bud was for circling back and holding them up ten minutes more .
和 芽 曾是 为了 盘旋 后退 和 保持 他们 向上 十 分钟 更多的 .
而巴德则打算折返回来, 再拖延他们十分钟。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] - , [θɪn] , [ɡɔ:nt] , [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] ,
And all the while McTurkle , thin , gaunt , but impressive ,
和 全部 这 尽管 - , 薄的 , 瘦削 , 但 感人的 ,
与此同时, 麦克图克尔虽然瘦削憔悴, 但却令人印象深刻。

['mɑ:tɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] ['stɑ:rtliŋli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪnsɪŋ]
marched at the head and informed us startlingly and with convincing
行军 在 这 头 和 知情的 我们 令人震惊地 和 和 令人信服的
[ˈemfəˈsɪs] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['bɑ:ni] ['æni] ['lɔ:(r)i] ['hi:d] [leɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [di:] .
emphasis that for Bonnie Annie Laurie he'd lay him down and dee .
强调 那 为了 邦妮 安妮 劳里 他会 躺 他 向下 和 迪 .
他走在队伍的最前面, 语气令人震惊, 语气却又令人信服地强调, 为了邦妮·安妮·劳瑞, 他愿意献出自己的生命。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd] [hə:ld] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [noʊ'vembər]
And we took up the refrain , and hurled it back to the gray November
和 我们 采取 向上 这 避免 , 和 投掷 它 后退 到 这 灰色的 十一月
[skaɪ] .
sky .
天空 .

于是我们唱起了这首副歌, 把它抛向了十一月灰蒙蒙的天空。

['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , " [hɑ:rd] [lʌk] [fɔ:r; fər] [pɔr] [oʊld][i:'laɪ] ,
Further along they were singing , " Hard luck for poor old Eli ,
更远 沿着 他们 是 歌唱 , " 难的 运气 为了 贫穷的 老的 伊莱 ,
再往前走, 他们唱道: “可怜的老伊莱真倒霉,

" [ænd; ənd] [stiɪl] ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and still further down the line they were informing the dark front of the**
" 和 仍然 更远 向下 这 线 他们 是 通知 这 黑暗的 正面 的 这
[poʊst] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [set] [ɪn][ˈkrɪmz(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'fɔ:r] .
post office that the sun would set in Crimson as the sun had set before .
邮政 办公室 那 这 太阳 会 放 在 赤红 作为 这 太阳 有 放 前 .
“而且, 他们还在告诉邮局阴暗的门面, 太阳会像以前一样, 以深红色落下。

[ænd; ənd] [wei] , [wei] [bæk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪrɪŋ] [laɪk] [sæm] [hɪl] .
And way , way back they were cheering like Sam Hill .
和 方式 , 方式 后退 他们 是 欢呼 喜欢 山姆 爬坡道 .
很久很久以前, 他们就像萨姆·希尔一样欢呼雀跃。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [naɪt] ！
Oh , that was a glorious night !
哦 , 那 曾是 一个 辉煌 夜晚 ！
哦, 那真是一个美好的夜晚！

[tɔ:k] [ə'baʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] ！
Talk about enthusiasm ！
讲话 关于 热情 ！

真是热情满满！

[wi:; wi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ænd; ənd][tu:; tə][bɜ:rn] .
We had it and to burn .
我们 有 它 和 到 烧伤 。

我们曾经拥有它，而且可以尽情燃烧。

[wi:; wi][ɪg'zu:did][aɪ 'ti:][æt; ət] ['evri] [step] .
We exuded it at every step .
我们 渗出物 它 在 每一个 步 。

我们每一步都散发着这种气息。

[ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
Enthusiasm was a drug on the market .
热情 曾是 一个 药品 在 这 市场 。

热情曾是市场上的一种毒品。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [geɪv] ['æni] ['lɔ:(r)i] [hɜ:r; həɹ]['faɪn(ə)l] [deθ] [blɒs] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd]
Down by the river McTurkle gave Annie Laurie her final death blow and started
向下 经过 这 河 - 给予 安妮 劳里 她 最终的 死亡 吹 和 开始

[ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['oʊvərtʃər] [tu:; tə] " ['mɑ:rθə] .
in on the overture to " Martha .
在 在 这 序曲 到 " 玛莎 。

在河边，麦克图克尔给了安妮·劳瑞致命一击，并开始演奏《玛莎》的序曲。

" [ðæt] ['kærid] [ju: 'es][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['lɑ:kər] ['bɪldɪŋ] ,
" That carried us as far as the Locker Building ,
" 那 携带 我们 作为 远的 作为 这 储物柜 建筑 ,

“那条路把我们带到了储物柜大楼那里，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n][tu:; tə]['soʊldʒərz] - [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and we marched on to Soldiers ' Field to the inspiring strains of a
和 我们 行军 在 到 士兵 - 场地 到 这 鼓舞人心 菌株 的 一个

[sɪ'lek(ə)n] [frʌm; frəm] " [trɑ:vi:'ɑ:tə] .
selection from " Traviata .
选择 从 " 茶花女 。

我们伴着《茶花女》选段中振奋人心的旋律，向士兵球场进发。

" - [toʊld][em 'i:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æftərwərdz] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .
" McTurkle told me what they were afterwards ; that's how I know .
" - 讲述 我 什么 他们 是 然后 ; 那就是 如何 我 知道 。

“麦克特克尔后来告诉我那些是什么；我就是这样知道的。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['grɪdaɪərn][wi:; wi] ['mɑ:tʃt] [wʌns] ,
Around the gridiron we marched once ,
大约 这 烤架 我们 行军 一次 ,

我们绕着橄榄球场行进过一次，

[ðə; ði][bənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] " [trɑ:vi:'ɑ:tə] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊz] ['sɪŋɪŋ] [wət'evər] [pli:zd]
the band still clinging to " Traviata " and the fellows singing whatever pleased
这 乐队 仍然 依恋 到 " 茶花女 " 和 这 伙伴们 歌唱 任何 高兴

[ðem; ðəm] , ['dʒen(ə)rəli] " [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .
them , generally " Up the Street .
他们 , 一般来说 " 向上 这 街道 。

乐队仍然坚持演奏《茶花女》，而成员们则唱着他们喜欢的任何歌曲，通常是《Up the Street》。

" [ðen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] , [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [dæns] ！
" Then we had a snake dance , a wonder of a snake dance ！
" 然后 我们 有 一个 蛇 舞蹈 , 一个 想知道 的 一个 蛇 舞蹈 ！

然后我们表演了蛇舞，真是精彩绝伦的蛇舞！

[ðə; ði][bənd][gɑ:t][ɔ:st][ɪn][ðə; ði] [ʃʌf(ə)] ,
The band got lost in the shuffle ,
这 乐队 得到 丢失的 在 这 洗牌 ,

乐队被淹没在人群中了。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑ:n][wi:; wi] [fəʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [səˈri:n] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
but later on we found him standing serene and undismayed under the shadow
但 之后 在 我们 成立 他 常设 安详 和 毫不气馁 在下面 这 阴影
[ʌ; əv][ðə; ði][west][stænd] [ˈspaʊtɪŋ] " [ɔ:ld] [læn] [saɪn] " [tɪl] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [si:] .
of the west stand spouting " Auld Lang Syne " till you couldn't see .
的 这 西方 站立 喷水 " 奥尔德 朗 同步 " 直到 你 不能 看 .

但后来我们发现他平静而无畏地站在西看台的阴影下，高唱着《友谊地久天长》，直到你看不见为止。

[ðen] [bʌd] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsteɪdiəm][ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][sʌm; səm]
Then Bud climbed up on to the edge of the Stadium and we did some
然后 芽 攀登 向上 在 到 这 边缘 的 这 体育场 和 我们 做过 一些
[mɔ:r] [ˈtʃɪrɪŋ] ,
more cheering ,
更多的 欢呼 ,

然后巴德爬上了体育场的边缘，我们又欢呼了一阵。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] " [ə; eɪ][ˈregjələr] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bənd] " [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hɪt]
and when he called for " a regular cheer for the band " the way we hit
和 什么时候 他 称为 为了 " 一个 常规的 欢呼 为了 这 乐队 " 这 方式 我们 打
[aɪˈti:] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:(ə)n] .
it up was a caution .
它 向上 曾是 一个 警告 .

当他号召大家“为乐队欢呼”时，我们的反应却是一种警告。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [bʌd] [led][ju:ˈes][ˈoʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] " [ku:p] ,
Back in the Square , Bud led us over in front of the " Coop ,
后退 在 这 正方形 , 芽 引领 我们 超过 在 正面 的 这 " 合作社 ,
回到广场上，巴德领着我们走到“合作社”前面，
" [ˈmeɪnli] , [aɪ] [ges] , [soʊ][wi:; wi] [wʊd] [sta:p][ðə; ði][kɑ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" mainly , I guess , so we would stop the cars for a while .
" 主要 , 我 猜测 , 所以 我们 会 停止 这 汽车 为了 一个 尽管 .

“主要原因可能是，我们会暂时停车休息。”

[wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðen] ,
We had some more cheering then ,
我们 有 一些 更多的 欢呼 然后 ,
然后我们又听到了一些欢呼声。

[ænd; ənd] [ðen] [bʌd] [li:pt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] " [spi:tʃ] [baɪ] - !
and then Bud leaped up on the steps and announced " Speech by McTurkle !
和 然后 芽 跳跃 向上 在 这 步骤 和 宣布 " 演讲 经过 - !
然后巴德跳上台阶，宣布“麦克图克尔演讲！”

" [ˈnoʊbə:di] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [fju:][ʌ; əv][ju:ˈes] [nu:] [hu:] - [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [tʃɪrd]
" Nobody except a few of us knew who McTurkle was , but everyone cheered
" 无人 除了 一个 很少 的 我们 知道 WHO - 曾是 , 但 每个人 欢呼
[ˈɡlɔ:riəsli] .
gloriously .
辉煌地 .

“除了我们几个之外，没有人知道麦克图克尔是谁，但每个人都热烈欢呼。”

[wi:; wi] [kənˈdʌktɪd] - [ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [ʌp][ðə; ði][steps] ,
We conducted McTurkle gently but firmly up the steps ,
我们 实施 - 轻轻地 但 牢牢 向上 这 步骤 ,
我们轻柔而坚定地搀扶着麦克图克尔走上台阶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [went] [ˈkreɪzi] .
and when the crowd got a good look at him they simply went crazy .
和 什么时候 这 人群 得到 一个 好的 看 在 他 他们 简单地 去 疯狂的 .
当人群看清他的真面目时，他们简直疯狂了。

- [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [əˈfektɪd] .
McTurtle was deeply affected .
- 曾是 深 做作的 .

麦克图克尔深受影响。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊd] .
So was the crowd .
所以 曾是 这 人群 .

观众们也是如此。

" [spi:tʃ] ! [spi:tʃ] !
" **Speech ! speech !**
" 演讲 ! 演讲 !

“演讲！ 演讲！ ”

" [ðeɪ] [jeld] .
" **they yelled .**
" 他们 大喊 .

他们大喊。

" [ɛs,piːˈi:] - [i:] - [i:tʃ] !
" **Spe - e - eech !**
" 特殊 - e - 埃奇 !

“Spe-e-eech!

" - , [ɪmˈbærəst] [bʌt; bət] [kəˈreɪdʒəs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ]
" **McTurtle , embarrassed but courageous , his voice faint and tremulous with**
" - , 尴尬的 但 勇敢 , 他的 嗓音 头晕的 和 颤抖的 和
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [spoʊk] .
emotion , spoke .
情感 , 辐 .

麦克图克尔感到尴尬但又鼓起勇气，声音微弱而颤抖，激动地开口说道。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" **Gentlemen , " he began .**
" 先生们 , " 他 开始 .

“先生们，”他开口说道。

" [əˈpɔ:lədʒaɪz] ! ...
" **Apologize ! ...**
" 道歉 ! ...

“道歉！ ...

[teɪk] [aɪ ˈti:] [bæk] ! ...
Take it back ! ...
拿 它 后退 ! ...

把它收回去！

[hu:] [ɪz][hiː; hi] ? ...
Who is he ? ...
WHO 是 他 ? ...

他是谁？

[ɪts] [ðə; ði][bənd] !
It's the band !
它是 这 乐队 !

是乐队！

... - [rei] [fɔːr; fər][ðə; ði][bənd] ! ...
... ' **Ray for the band !** ...
... - 射线 为了 这 乐队 ！ ...

.....雷加入乐队！.....

[gʊʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 ！

继续！

[seɪ] [aɪ 'tiː] ! "
Say it ! "
说 它 ！ "

说出来！

" [ˈfelʊʊz] , " [ˈpraːmptɪd] [bʌd] .
" **Fellows** , " **prompted Bud** .
" 研究员 , " 提示 芽 .

“伙计们,”巴德催促道。

" [ˈfelʊʊz] , " [rɪˈpiːtɪd] - .
" **Fellows** , " **repeated McTurkle** .
" 研究员 , " 重复 - .

“伙计们,”麦克图克尔重复道。

[ˈdefnɪŋ] [əˈplɔːz] .
Deafening applause .
震耳欲聋 掌声 .

震耳欲聋的掌声。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] — [ɑː] — [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]
" **I wish to thank you for this — ah — this flattering evidence of — shall I say**
" 我 希望 到 感谢 你 为了 这 — 啊 — 这 奉承 证据 的 — 将 我 说
[ɪˈstiːm] ? "
esteem ? "
尊重 ? "

“我想感谢您给予我的这份——啊——这份令人受宠若惊的——该说是敬重吗？”

" [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [hɜːrts] [juː; jʊ] , [oʊld][mæn] , " [sʌm; səm][wʌn] [ədˈvaɪzd] .
" **Don't say it if it hurts you , old man ,** " **some one advised** .
" 不 说 它 如果 它 疼痛 你 , 老的 男人 , " 一些 一 建议 .

“老人家，如果说出来会伤到自己，就别说了。”有人劝道。

" [wɒts] [hiː; hi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [əˈnʌðər] .
" **What's he talking about ?** " **asked another** .
" 是什么 他 说 关于 ? " 问 其他 .

“他在说什么？”另一个人问道。

" [aɪ] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː] , " [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə]
" **I appreciate the honor you have done me ,** " **continued McTurkle , warming to**
" 我 欣赏 这 荣誉 你 有 完毕 我 , " 持续 - , 变暖 到
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

“我很感激你们给予我的这份荣誉,”麦克图克尔继续说道，语气中带着一丝热情。

" [ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈplezər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈplezər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
" **And it has been a pleasure , a great pleasure , as well as a**
" 和 它 有 到过 一个 乐趣 , 一个 伟大的 乐趣 , 作为 出色地 作为 一个
[ˈprɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

“这对我来说是一种乐趣，一种莫大的乐趣，也是一种荣幸。”

[tuː; tə] [li:d] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] — [ɑː] — ['eksərsaɪz] . " **to lead you this evening in your interesting — ah — exercises .** "

到 带领 你 这 晚上 在 你的 有趣的 — 啊 — 练习 . "

今晚将带领大家进行一些有趣的——啊——练习。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ！ " [jeld] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] . **" A - a - a - aye ! " yelled the audience .** "

一个 - 一个 - 一个 - 是的 ！ " 大喊 这 观众 .

“啊——耶！”观众们喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] - , " [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , **" There is to be , I understand , " said McTurkle , " a game to - tomorrow ,** "

" 那里 是 到 是 , 我 理解 , " 说 - , " 一个 游戏 到 - 明天 ,

“据我所知,”麦克图克尔说,“明天有一场比赛。”

[ə; eɪ][ˈkɑːntest] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] — [ɑː] — [jeɪ] . **a contest between this college and — ah — Yale .** "

一个 竞赛 之间 这 大学 和 — 啊 — 耶鲁大学 .

这是这所大学和——啊——耶鲁大学之间的一场比赛。

" ['læftər] [ænd; ənd] ['defɪnɪŋ] [ə'plɔːz] . **" Laughter and deafening applause .** "

" 笑声 和 震耳欲聋 掌声 .

笑声和震耳欲聋的掌声。

" [waɪl] [læk] [ʌv; əv] [ɑːpər'tuːnəti] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] **" While lack of opportunity has kept me from a personal participation in** "

" 尽管 缺少 的 机会 有 保留 我 从 一个 个人的 参与 在 [jʊr; jər] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːrts] , **your games and sports ,** "

你的 游戏 和 运动的 ,

“虽然由于缺乏机会,我无法亲自参与你们的比赛和体育活动,

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . **yet I am heartily in sympathy with them .** "

然而 我 是 衷心地 在 同情 和 他们 .

但我衷心同情他们。

['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['benɪfɪt] . **Physical exercise is , I am convinced , of great benefit .** "

身体的 锻炼 是 , 我 是 确信 , 的 伟大的 益处 .

我深信,体育锻炼对身体大有裨益。

[ɪn][kən'kluːz(ə)n] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ɪn][tə'mɑːroʊz, tuː'mɑːroʊz] [geɪm] [ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] — " **In conclusion let me say that I trust that in tomorrow's game of baseball — " "** "

在 结论 让 我 说 那 我 相信 那 在 明天 游戏 的 棒球 — " "

最后,我想说,我相信在明天的棒球比赛中——"

" ['fʊtbɔːl] , [juː; jʊ] [bleɪmd] [fuːl] ！ **" Football , you blamed fool !** "

" 足球 , 你 被指责 傻子 ！

“足球,你这个该死的傻瓜！”

" ['wɪspəd] [bʌd] , ['hɔːrsli] . **" whispered Bud , hoarsely .** "

" 低声说道 芽 , 沙哑地 .

“巴德低声说道,声音沙哑。”

" [ɑ:] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['fʊtbɔ:l] — [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɪl] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]
" **Ah — I should say football — the mantle of victory will fall upon the shoulders**
" 啊 — 我 应该 说 足球 — 这 地幔 的 胜利 将要 落下 之上 这 肩膀
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] — [ɑ:] — [reprɪ'zentətɪv] .
of our — ah — representatives .
的 我们的 — 啊 — 代表 .
“啊——我应该说足球——胜利的重任将落在我们——啊——代表们的肩上。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .
“谢谢。”

" - [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] .
" **McTurkle bowed with gentle dignity .**
" - 鞠躬 和 温和的 尊严 .
“麦克图克尔温文尔雅地鞠了一躬。”

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [tʃæp] [br'loʊ] .
" **What's his name ? " cried a chap below .**
" 是什么 他的 姓名 ? " 哭 一个 小伙子 以下 .
“他叫什么名字？”楼下有人喊道。

" - , " ['ænsər] [bʌd] .
" **McTurkle , " answered Bud .**
" - , " 回答 芽 .
“麦克图克尔,”巴德回答道。

" [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ? "
" **Wha - a - at ? "**
" 世界卫生大会 - 一个 - 在 ? "
“什么？”

" - ! "
" **McTurkle ! "**
" - ! "
“麦克图克尔！”

" [tʃɪr] [fɔ:r; fər] - ! " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃənər] .
" **Cheer for McTurkey ! " demanded the questioner .**
" 欢呼 为了 - ! " 要求 这 提问者 .
“为麦火鸡欢呼！”提问者喊道。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [aɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] .
" **A - a - aye ! " cried the throng .**
" 一个 - 一个 - 是的 ! " 哭 这 人群 .
“啊——！”人群喊道。

[bʌd] [li:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [step] .
Bud leaped to the top step .
芽 跳跃 到 这 顶部 步 .
“巴德跳上了最高一级台阶。”

" [ˈregjələr] [tʃɪr] , [ˈfeləʊz] , [fɔ:r; fər] - !
" **Regular cheer , fellows , for McTurkle !**
" 常规的 欢呼 , 伙伴们 , 为了 - !
“伙计们，为麦克图克尔欢呼吧！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
“他哭了。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [keɪm] .
" And it came .
" 和 它 来了 .

它来了。

" [ˈhɑ:r] - [vɑ:rd] !
" Har - vard !
" 哈尔 - 瓦尔德 !

“哈佛！ ”

[ˈhɑ:r] - [vɑ:rd] !
Har - vard !
哈尔 - 瓦尔德 !

哈佛！

[ˈhɑ:r] - [vɑ:rd] !
Har - vard !
哈尔 - 瓦尔德 !

哈佛！

[ra:] , [ra:] , [ra:] !
Rah , rah , rah !
拉 , 拉 , 拉 !

啦啦啦！

[ra:] , [ra:] , [ra:] !
Rah , rah , rah !
拉 , 拉 , 拉 !

啦啦啦！

[ra:] , [ra:] , [ra:] !
Rah , rah , rah !
拉 , 拉 , 拉 !

啦啦啦！

[ðə; ði] ['tʒ:rki] !
The Turkey !
这 火鸡 !

火鸡！

[ðə; ði] ['tʒ:rki] !
The Turkey !
这 火鸡 !

火鸡！

[ðə; ði] ['tʒ:rki] !
The Turkey !
这 火鸡 !

火鸡！

" [ðen] [wi:: wi] [went] [hoʊm] .
" Then we went home .
" 然后 我们 去 家 .

然后我们就回家了。

[aɪ] [sə'pouz] [ðɪs] ['ɪznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['klaɪmæks] ;
I suppose this isn't much of a story , especially as there is no climax ;
我 认为 这 不是 很多 的 一个 故事 , 尤其 作为 那里 是 不 高潮 ;
我想这算不上什么故事，尤其是没有高潮；

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tuː; tə] [biː; bi][sʌm; səm][sɔ:rt]
and I've taken enough English to know that there ought to be some sort
和 我已经 已采取 足够的 英语 到 知道 那 那里 应该 到 是 一些 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ]['klaɪmæks] ['sʌmwər] .
of a climax somewhere .
的 一个 高潮 某处 .

我学过一些英语，知道故事里应该有个高潮。

[ˈmeɪbi] , [ðoʊ] , [wʌt] ['hæpənd] [nekst] [deɪ] [wɪl] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][wʌn] .
Maybe , though , what happened next day will serve for one .
或许 , 尽管 , 什么 发生 下一个 天 将要 服务 为了 一 .

不过，或许第二天发生的事情可以给一个人提供一些参考。

[aɪ][gɑ:t] [hæfweɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [maɪ] ['tɪkɪt] ,
I got halfway over to the field and found I had forgotten my ticket ,
我 得到 半 超过 到 这 场地 和 成立 我 有 被遗忘的 我的 票 ,
我走到球场一半才发现我忘了带票。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and had to go back to the room for it .
和 有 到 去 后退 到 这 房间 为了 它 .

然后他不得不回到房间去拿。

- [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r][ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðoʊz] [ˈɔ:f(ə)] [saʊndz] .
McTurkle's door was ajar and through it came those awful sounds .
- 门 曾是 半开 和 通过 它 来了 那些 可怕 声音 .

麦克图克尔的门半开着，那些可怕的声音就是从门里传出来的。

[aɪ] [kɪkt] [aɪ 'ti:][ˈoʊpən][ænd; ənd] [stʌk] [maɪ] [hed] [ɪn] .
I kicked it open and stuck my head in .
我 踢 它 打开 和 卡住 我的 头 在 .

我一脚踹开门，把头伸了进去。

" [hə'loʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Hello , " I said .
" 你好 , " 我 说 .

“你好,”我说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
" Do you know what time it is ?
" 做 你 知道 什么 时间 它 是 ?

你知道现在几点了吗？

[ju:l] [biː; bi] [leɪt] .
You'll be late .
你会 是 晚的 .

你会迟到的。

" - [tʊk] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['maʊθpi:s]
" McTurkle took the French horn from his face and wiped the mouthpiece
" - 采取 这 法语 喇叭 从 他的 脸 和 擦拭 这 喉舌
[ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪk] ['hæŋkətʃɪf] .
gently with a silk handkerchief .
轻轻地 和 一个 丝绸 手帕 .

麦克图克尔从脸上拿开法国号，用丝绸手帕轻轻擦拭了号嘴。

" [leɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Late ? " he asked .
" 晚的 ? " 他 问 .

“迟到了吗？”他问道。

" [jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [germ] .
" **Yes , for the game .**
" 是的 , 为了 这 游戏 .

“是的，为了比赛。”

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ?
You're going , of course , McTurkle ?
你是 去 , 的 课程 , - ?

你当然要去，麦克图克尔？

" [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['bi:mɪŋ] ['æfəbli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" **He shook his head , beaming affably through his glasses .**
" 他 摇晃 他的 头 , 光芒四射 和蔼可亲 通过 他的 眼镜 .

他摇了摇头，透过眼镜露出和蔼的笑容。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə] [ə'tend] [ðə; ði] — [ɑ:] — [germ] .
" **No , no , I'm not going to attend the — ah — game .**
" 不 , 不 , 我是 不是 去 到 出席 这 — 啊 — 游戏 .

“不，不，我不会去看——啊——比赛。”

" [hi; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bʊk] - ['kʌvəd] ['teɪbl] .
" **He waved a hand toward the book - covered table .**
" 他 挥手 一个 手 朝向 这 书 - 涵盖 桌子 .

他朝堆满书的桌子挥了挥手。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] [kwat] ['bɪzi] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [kwat] ['bɪzi] .
" **I shall be quite busy this afternoon , quite busy .**
" 我 将 是 相当 忙碌的 这 下午 , 相当 忙碌的 .

“我今天下午会很忙，非常忙。”

[bʌt; bət][ju; jʊ][hæv; həv][maɪ] — [maɪ] [best] [wɪʃɪz] .
But you have my — my best wishes .
但 你 有 我的 — 我的 最好的 愿望 .

但我衷心祝你一切顺利。

[meɪ] [ðə; ði] — [ɑ:] — [ðə; ði]['mænt(ə)][ʌv; əv] ['vɪktəri] [fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] —
May the — ah — the mantle of victory fall upon the shoulders —
可能 这 — 啊 — 这 地幔 的 胜利 落下 之上 这 肩膀 —

愿胜利的重担——啊——落在他们的肩上——

" [wel] , [wi; wi][gɑ:t] [likt] [ðæt] [deɪ] .
" **Well , we got licked that day .**
" 出色地 , 我们 得到 舔过 那 天 .

“那天我们输得很惨。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['ɑ:nɪst] [naʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] - [fɔ:lt] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
But , say , honest now , it wasn't McTurkle's fault , was it ?
但 , 说 , 诚实的 现在 , 它 不是 - 过错 , 曾是 它 ?

但是，说实话，这并不是麦克图克尔的错，对吧？

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] " ['kɜ:rlɪ] "
THE TRIUMPH OF " CURLY "
这 胜利 的 " 卷曲 "

“卷毛”的胜利

" ['kɜ:rlɪ] " [sæt][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪn][hændz] , ['elbəʊz] [ɑ:n] [desk] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ʌn'si:ɪŋli] [ɑ:n]
" **Curly " sat with head in hands , elbows on desk , and eyes fixed unseeingly on**
" 卷曲 " 卫星 和 头 在 双手 , 肘部 在 桌子 , 和 眼睛 固定的 不经意间 在

[ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .
the half - opened door .
这 一半 - 打开 门 .

“卷毛”双手抱头，双肘撑在桌子上，目光呆滞地盯着半开的门。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sʌnlait] [meɪd] ['ɡoʊldən] [ʃɑ:fts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti] [si:ts] .
The afternoon sunlight made golden shafts across the rows of empty seats .
这 下午 阳光 制成 金的 轴 穿过 这 行 的 空的 座位 .

午后的阳光在空荡荡的座位上投下金色的光柱。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlait] [keɪm] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
The windows were open , and with the sunlight came the songs of birds ,
这 视窗 是 打开 , 和 和 这 阳光 来了 这 歌曲 的 鸟类 ,
窗户开着, 阳光照进来, 鸟儿也唱起了歌。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['rætlɪŋ] [tʃɪr] .
the incessant hum of insects , and occasionally a quick , rattling cheer .
这 不停歇 哼 的 昆虫 , 和 偶尔 一个 快的 , 嘎嘎作响 欢呼 .

昆虫不停地嗡嗡叫着, 偶尔还会传来一阵快速的、嘎嘎作响的欢呼声。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ʌndər][ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [blu:] [skaɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ,
On the playground , under the bluest of blue skies , with a fresh ,
在 这 操场 , 在下面 这 最蓝的 的 蓝色的 天空 , 和 一个 新鲜的 ,

在操场上, 在湛蓝的天空下, 带着清新的气息,

['kloʊvər] - ['pɜ:rfju:md] [bri:z] ['fæniŋ] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] [braʊz] ,
clover - perfumed breeze fanning their dripping brows ,
三叶草 - 香 微风 扇形 他们的 滴落 眉毛 ,

带着三叶草香气的微风拂过他们湿漉漉的额头,

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['wɪlərdz] [sku:l] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]
the boys of Willard's School were playing the third and deciding game of
这 男孩们 的 威拉德的 学校 是 玩耍 这 第三 和 决定 游戏 的

['beɪsbɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪn][ʌv; əv] ['dɜ:rəm] [ə'kædəmi] .
baseball with the nine of Durham Academy .
棒球 和 这 九 的 达勒姆 学院 .

威拉德学校的男生们正在与达勒姆学院的九名男生进行棒球比赛的第三场也是决定性的一场比赛。

[bʌt; bət] ['kɜ:rlɪ] ['ni:ðər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [nɔ:r][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntest] .
But Curly neither heard the cheering nor had thought for the contest .
但 卷曲 两者都不 听到 这 欢呼 也不 有 想法 为了 这 竞赛 .

但柯利既没听到欢呼声, 也没想过要参加比赛。

['kɜ:rlɪz] ['ri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz]['aɪzək] ['nu:tən] [stoʊn] .
Curly's real name was Isaac Newton Stone .
柯利的 真实的 姓名 曾是 艾萨克 牛顿 石头 .

Curly的真名叫艾萨克·牛顿·斯通。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] " [ə; eɪ] . [em] . " [dɪ'ɡri:ɪ] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [dʒu:n][æt; ət][ə; eɪ] ['westərn]
He had taken the " A . M . " degree the preceding June at a Western
他 有 已采取 这 " 一个 . M . " 程度 这 前 六月 在 一个 西

[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
university ,
大学 ,

他于前一年六月在西方一所大学获得了“硕士”学位。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [lɪst][ʌv; əv] [ðəʊz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
and had entered his name in the long list of those wishing to be
和 有 进入 他的 姓名 在 这 长的 列表 的 那些 祝 到 是

['ti:tʃərz] .
teachers .
教师 .

并将自己的名字列入了想成为教师的长长的名单中。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌməɹ] [hæd; həd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][hoʊp][hæd; həd] [weɪnd] .
As the summer had advanced his hope had waned .
作为 这 夏天 有 先进的 他的 希望 有 减弱 .

随着盛夏的深入, 他的希望也渐渐消退了。

[sep'tembər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] .
September found him without a position .
九月 成立 他 没有 一个 位置 .
九月份他失业了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈwɪntər] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'la:səfi] [hi:; hi] [kəd; kəd]
During the fall and early winter he waited with what philosophy he could
期间 这 落下 和 早期的 冬天 他 等待 和 什么 哲学 他 可以
[ˈsʌmən] ,
summon ,
召唤 ,
在秋季和初冬时节，他带着自己所能想到的一切哲学思想等待着。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ˈdɔ:ɡɪdli] , [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ˈvju:] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi: 'ertʃ] . [di:] .
and had studied doggedly , having in view the attainment of a Ph . D .
和 有 研究 顽强地 , 拥有 在 看法 这 素养 的 一个 菲尔 . D .
他刻苦学习，立志获得博士学位。

[ðen] , [ɪn] [ˈfebruəri] ,
Then , in February ,
然后 , 在 二月 ,
然后，在二月份，

[æn; ən] [ʌnfɔ:rsi:n] [ˈveɪkənsɪ] [æt; ət] [ˈwɪlərdz] [sku:l] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz]
an unforeseen vacancy at Willard's School had given him his place as
一个 意外 空缺 在 威拉德的 学校 有 给定 他 他的 地方 作为
[ɪn'strʌktər] [ɪn] [ɡri:k] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rmən] .
instructor in Greek and German .
讲师 在 希腊语 和 德语 .
威拉德学校的一个意外空缺让他获得了担任希腊语和德语教师的职位。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəp(ə)] [æt; ət] [ˈwɪlərdz] [tu:; tə] [heɪz] [nu:] [ˈti:tʃərz] .
It is a matter of principle at Willard's to haze new teachers .
它 是 一个 事情 的 原则 在 威拉德的 到 阴霾 新的 教师 .
在威拉德学校，对新教师进行“考验”是一项原则性做法。

[noʊ] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪzək] [ˈnu:tən] [stoʊn] , [ə; eɪ] . [em] .
No exception was made in the case of Isaac Newton Stone , A . M .
不 例外 曾是 制成 在 这 案件 的 艾萨克 牛顿 石头 , 一个 . M .
艾萨克·牛顿·斯通（AM）的案例也不例外。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət] [lɒkt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] .
He was twenty - three years old , but looked several years younger .
他 曾是 二十 - 三 年 老的 , 但 看起来 一些 年 年轻 .
他23岁，但看起来比实际年龄小好几岁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈwaɪəri] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [blu:] [aɪz] ,
He was small , slight and wiry , with pale blue eyes ,
他 曾是 小的 , 轻微 和 细长的 , 和 苍白 蓝色的 眼睛 ,
他身材矮小瘦弱，体格精干，有一双浅蓝色的眼睛。

[ə; eɪ] [tɪp] - [ˈtɪltɪd] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
a tip - tilted nose and a fresh pink - and - white complexion .
一个 提示 - 斜 鼻子 和 一个 新鲜的 粉色的 - 和 - 白色的 肤色 .
鼻子微微上翘，肤色粉白透亮。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [ʃeɪd] [brɪ'twi:n] [braʊn] [ænd; ənd] [sænd] - ['kʌlər] ,
His hair was of an indeterminate shade between brown and sand - color ,
他的 头发 曾是 的 一个 不定 阴影 之间 棕色的 和 沙 - 颜色 ,
他的头发颜色介于棕色和沙色之间，难以分辨。

[ænd; ʌnd][ˌaɪˈtiː] [kɜːrld] ['kloʊslɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][ˈberbiːz] .

and it curled closely over his head like a baby's .
和 它 卷曲 密切 超过 他的 头 喜欢 一个 婴儿的 .

它像婴儿的头发一样紧紧地卷曲在他的头上。

[θriː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈædvent][æt; ət] [ˈwɪlərdz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [juːnɪˈvɜːrsəli] [noʊn] [æz; əz]

Three days after his advent at Willard's he had become universally known as .
三 天 后 他的 来临 在 威拉德的 他 有 变得 普遍地 已知 作为

[ˈkɜːrli] .

Curly .

卷曲 .

他来到威拉德家三天后，就人尽皆知他叫“卷毛”。

[ˈfɔːrmər] [ˈtiːtʃərz] [æt; ət] [ˈwɪlərdz] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɪriəns] [tuː; tə] [ɡaɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˈtɒləreɪtɪd]

Former teachers at Willard's , with experience to guide them , had tolerated .
以前的 教师 在 威拉德的 , 和 经验 到 指导 他们 , 有 容忍

[ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [ˈpraːses] ,

the hazing process ,

这 欺凌 过程 ,

威拉德学校的前任教师们，凭借着丰富的经验指导他们，容忍了这种欺凌过程。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] .

if not with enjoyment , at least with apparent good humor .

如果 不是 和 享受 , 在 至少 和 明显 好的 幽默 .

即使不感到快乐，至少表面上也很有幽默感。

[bʌt; bət] [ˈkɜːrli] , [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] , [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [ɪnˈdeɪndʒərd] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti]

But Curly , a novice , thought he saw his authority endangered , his dignity .
但 卷曲 , 一个 新手 , 想法 他 锯 他的 权威 濒危 , 他的 尊严

[əˈseɪld] .

assailed .

遭受攻击 .

但新手柯利却觉得自己的权威受到了威胁，尊严受到了侵犯。

[ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [faɪv] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [əˈpɑːn][prəʊˈbeɪf(ə)n][ɪn][ɪɡˈzæktli]

The ringleaders in the affair , five in number , were placed upon probation in exactly .
这 头目 在 这 事务 , 五 在 数字 , 是 放置 之上 缓刑 在 确切地

[tuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

two seconds .

二 秒 .

这起事件的五名主谋在短短两秒钟内就被判处缓刑。

[ðə; ði] [klæs] [ɡɑːspt] .

The class gasped .

这 班级 倒吸一口气 .

全班同学都倒吸了一口凉气。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] .

Such a thing had never happened before .

这样的 一个 事物 有 绝不 发生 前 .

这种事以前从未发生过。

[ðə; ði] [ˈheɪzɪŋ] [daɪd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] , [ænd; ʌnd] [ˈkɜːrli] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

The hazing died a violent death , and Curly sprang into sudden fame as a .
这 欺凌 死亡 一个 暴力 死亡 , 和 卷曲 弹簧 进入 突然 名声 作为 一个

[ˈtaɪrənt] .

tyrant .

暴君 .

这种欺凌行为最终被残酷地废除，而柯利则一夜之间以暴君的身份声名鹊起。

[ðə; ði][rʊʃl][ʌv; əv][ˈaɪərən] - [hi:lɪd] ['despə:tɪ][wʌz; wəz] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ['su:tɪd] [tu;; tə] ['kɜ:rlɪ] [ɔ:r] [dɪ'zaird] [baɪ]
The role of iron - heeled despot was least of all suited to Curly or desired by
这 角色 的 铁 - 高跟鞋 暴君 曾是 至少 的 全部 适合 到 卷曲 或者 想要的 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

铁腕暴君的角色对柯利来说最合适，也是他最不愿扮演的角色。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [kən'tɪnju:] [aɪ 'ti:] .
but having momentarily adopted it , he had to continue it .
但 拥有 片刻 已采用 它 , 他 有 到 继续 它 .

但他既然暂时接受了这种做法，就不得不继续下去。

[hi;; hi] [derd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌmoʊmənt] ; [ɪn'tɪmɪ'deɪʃn]
He dared not take the frown from his face for a moment ; intimidation
他 敢于 不是 拿 这 皱眉 从 他的 脸 为了 一个 片刻 ; 恐吓
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kɔ:rs] .
was his only course .
曾是 他的 仅有的 课程 .

他一刻也不敢放松眉头，恐吓是他唯一的办法。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [vju:d] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [dɪs,sætɪs'fækʃn] .
Meanwhile the faculty viewed events with dissatisfaction .
同时 这 学院 已查看 活动 和 不满 .

与此同时，教职员对事态发展表示不满。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] ['kɜ:rlɪz] ['pʌnɪʃmənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌp'held] .
Once or twice Curly's punishments were not upheld .
一次 或者 两次 柯利的 惩罚 是 不是 维持 .

Curly的惩罚曾有一两次没有得到维持。

[ɪn] [meɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ən'les] [hi;; hi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ]
In May he was informed that unless he could maintain discipline without such
在 可能 他 曾是 知情的 那 除非 他 可以 维持 纪律 没有 这样的
[sɪ'verəti] [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [wʊd] [bi;; bi] [fɔ:rst] [tu;; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]
severity the faculty would be forced to the painful necessity of asking his
严重性 这 学院 会 是 强制 到 这 痛苦 必要性 的 问 他的
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
resignation .
辞职 .

五月份他被告知，除非他能在不采取如此严厉措施的情况下维持纪律，否则学院将被迫做出痛苦的决定，要求他辞职。

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪk'spleɪnd] ['kaɪndli] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]
His election , the principal explained kindly , had been in the nature of an
他的 选举 , 这 主要的 解释 亲切地 , 有 到过 在 这 自然 的 一个
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

校长和蔼地解释说，他的当选带有实验性质。

[ænd; ænd] [ʌnsək'sesfl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔ:rs]
and unsuccessful experiments must of course
和 不成功 实验 必须 的 课程
[bi;; bi] ['tɜ:mɪnətɪd] .
be terminated .
是 终止 .

当然，不成功的实验必须终止。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .
The experiment was unsuccessful .
这 实验 曾是 不成功 .

实验失败了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [klæs] [deɪ] [wʌz; wəz]

It was June now , and class day was

它 曾是 六月 现在 , 和 班级 天 曾是

现在是六月，上课日是.....

[bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [ˈdɪstənt] .

but two weeks distant .

但 二 周 遥远 .

但还有两周时间。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['trʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [klæs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,

This morning there had been trouble in the German class , and as a result ,

这 早晨 那里 有 到过 麻烦 在 这 德语 班级 , 和 作为 一个 结果 ,

今天上午德语课上出了点问题，结果.....

[tuː] ['stjuːdnts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][prəʊˈbeɪʃ(ə)n] .

two students had been placed on probation .

二 学生 有 到过 放置 在 缓刑 .

两名学生被留校察看。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈrɒdʒəz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] ['pɪtʃər] [ɪn] [skuːl] ,

The fact that one of them , Rogers , was the best pitcher in school ,

这 事实 那 一 的 他们 , 罗杰斯 , 曾是 这 最好的 投手 在 学校 ,

其中一人，罗杰斯，是学校里最好的投手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [miːn] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv]

and that the loss of his services would in all likelihood mean the defeat of

和 那 这 损失 的 他的 服务 会 在 全部 可能性 意思是 这 击败 的

[ˈwɪlərdz] [naɪn][ɪn] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [geɪm] [wʌz; wəz][moust] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .

Willard's nine in this decisive game was most unfortunate .

威拉德的 九 在 这 决定性 游戏 曾是 最多 不幸 .

失去他的服务很可能导致威拉德的九人队在这场决定性的比赛中落败，这实在令人遗憾。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˈrɒdʒəz] [hæd; həd] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [feɪld] [tuː; tə]

To be sure , Rogers had merited his punishment , but the school failed to

到 是 当然 , 罗杰斯 有 值得 他的 惩罚 , 但 这 学校 失败的 到

[kənˈsɪdə] [ðæt] ,

consider that ,

考虑 那 ,

诚然，罗杰斯罪有应得，但学校却没有考虑到这一点。

[ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ræn] [haɪ] .

and indignation ran high .

和 愤慨 跑 高的 .

民众义愤填膺。

['kɜːrli] [hɪmˈself] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [klæs] [ruːm] , [əkˈnɑːlɪdʒd] ['feɪljər] [æt; ət][læst] .

Curly himself , seated in the silent class room , acknowledged failure at last .

卷曲 他自己 , 坐着 在 这 沉默的 班级 房间 , 已确认 失败 在 最后的 .

坐在寂静的教室里，柯利本人最终承认了失败。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He looked at his watch .

他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz]['kwɔːrtər][pæst] [θriː] .

It was quarter past three .

它 曾是 四分之一 过去的 三 .

当时是三点一刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [druː] [ˈpeɪpər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪpt] [pen][ɪn][ɪŋk][ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə]
With a sigh he drew paper toward him , dipped pen in ink and began to
和 一个 叹 他 画 纸 朝向 他 , 浸入 笔 在 墨水 和 开始 到
[raɪt] .
write .
写 .

他叹了口气，拉过纸笔，蘸了蘸墨水，开始写字。

[ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [briːf] , [jet] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [ten] [ˈmɪnɪts] .
The letter was brief , yet it took him nearly ten minutes .
这 信 曾是 简短的 , 然而 它 采取 他 几乎 十 分钟 .
信很短，但他却花了将近十分钟才写完。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈlækɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnətʃər] , [hiː; hi] [rɪːd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
When at last it was finished , lacking only the signature , he read it over .
什么时候 在 最后的 它 曾是 完成的 , 缺乏 仅有的 这 签名 , 他 读 它 超过 .
当一切终于完成，只差签名时，他通读了一遍。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət][ekspləˈneɪ(ə)n][ɔːr] [ɪkˈstenʃuːeɪʃən] ,
He had made no attempt at explanation or extenuation ,
他 有 制成 不 试图 在 解释 或者 减轻 ,
他没有试图做出任何解释或辩解。

[bʌt; bət][hæd; həd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][ˈfæk(ə)lti][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] , [rɪɡˈretɪd]
but had thanked the faculty for their kindness and patience , regretted
但 有 谢谢 这 学院 为了 他们的 仁慈 和 耐心 , 后悔
[ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
their disappointment ,
他们的 失望 ,
但他感谢了教职员工的友善和耐心，并对他们的失望表示遗憾。

[ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
and begged them to accept his resignation .
和 乞求 他们 到 接受 他的 辞职 .
他恳求他们接受他的辞呈。

[hiː; hi] [səbˈskraɪbd] [hɪmˈself] " [rɪˈspektfəli] [jɔːrɪz] , [ˈaɪzək] [ˈnuːtən] [stoʊn] ,
He subscribed himself " Respectfully yours , Isaac Newton Stone ,
他 已订阅 他自己 " 尊敬 你的 , 艾萨克 牛顿 石头 ,
他署名“此致敬礼，艾萨克·牛顿·斯通”，

" [siːld] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] .
" sealed the letter and addressed it to the principal .
" 密封 这 信 和 已解决 它 到 这 主要的 .
封好信后，他把信寄给了校长。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
This done , he gathered his books , took up his hat and stepped from the
这 完毕 , 他 聚集 他的 图书 , 采取 向上 他的 帽子 和 步 从 这
[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .
做完这一切，他收拾好书本，拿起帽子，走下了站台。

[ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈekəʊɪŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃt] , [pərˈspair] [feɪs] [piəd]
Footsteps sounded in the echoing corridor , and a flushed , perspiring face peered
脚步声 听起来 在 这 回声 走廊 , 和 一个 酡 , 出汗 脸 窥视
[ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .
回荡的走廊里传来脚步声，一张面色潮红、汗涔涔的脸探进房间。

[ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [aɪ] .

Then a boy of sixteen hurried up the aisle .
然后 一个 男生 的 十六 慌忙 向上 这 走道 .

然后，一个十六岁的男孩匆匆走上过道。

" ['mɪstər] . [stoʊn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [wɪl] [ju:; jə] [help] [ju: 'es] ?

" Mr . Stone , sir , " he cried , " will you help us ?
" 先生 . 石头 , 先生 , " 他 哭 , " 将要 你 帮助 我们 ?

“斯通先生,”他喊道,“您能帮帮我们吗? ”

[ɪts] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['ɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:rz] [eɪt] [tu:; tə][sɪks][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r]

It's the beginning of the sixth inning , and the score's eight to six in our
它是 这 开始 的 这 第六 局 , 和 这 得分 八 到 六 在 我们的

[ʼfeɪvər] .

favor .
偏爱 .

现在是第六局开始，比分我们以八比六领先。

[ðeɪv] [nɑ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] ['eniwʌn] [els] .

They've knocked Willings out of the box , sir , and we haven't anyone else .
他们有 敲门 意愿 出去 的 这 盒子 , 先生 , 和 我们 还没有 任何人 别的 .

先生，他们已经把威灵斯淘汰出局了，而我们没有其他人了。

- ['kʌz(ə)n] [sez] [ju:; jə][kæn; kən] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf]

Apthorpe's cousin says you can pitch , and — and we want to know if
- 表哥 说道 你 能 沥青 , 和 — 和 我们 想 到 知道 如果

[ju:; jə][wəʊnt] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

you won't play for us ,
你 惯于 玩 为了 我们 ,

阿普索普的表弟说你会投球，而且——我们想知道你是否愿意为我们效力，

[sɜ:r] ?

sir ?
先生 ?

先生？

" [hi:; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][fɔ:r; fər] [breθ] .

" He ended with a gasp for breath .
" 他 结束 和 一个 喘气 为了 气息 .

他最后喘着粗气。

" [bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] ! "

" But — I don't quite understand ! "
" 但 — 我 不 相当 理解 ! "

“但是——我不太明白！ ”

" [waɪ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [held] - [ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [sɪks] [rʌnz] .

" Why , sir , we held ' em down until the fifth , and then they made six runs .
" 为什么 , 先生 , 我们 握住 - 呃 向下 直到 这 第五 , 和 然后 他们 制成 六 跑步 .

“先生，我们一直压制着他们到第五局，然后他们得了六分。”

['meɪbi] [ðeɪv] [skɔ:rd] [sʌm; səm] [mɔ:r] .

Maybe they've scored some more .
或许 他们有 得分 一些 更多的 .

或许他们又进了一些球。

[ɪf] [ju:; jə][kʊd; kəd][ʼoʊnli] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] ! "

If you could only come right away ! "
如果 你 可以 仅有的 来 正确的 离开 ! "

如果你能马上过来就好了！

" [bʌt; bət] [hu:] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪtʃ] , ['tɜ:rnər] ? "

" **But who said I could pitch , Turner ?** "

" 但 who 说 我 可以 沥青 , 车工 ? "

" 但谁说我会投球了, 特纳? "

" [tɑ:m] - ['kʌz(ə)n] , [sɜ:r] ; ['hi:z] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] . "

" **Tom Apthorpe's cousin , sir ; he's down for Sunday .** "

" 汤姆 - 表哥 , 先生 ; 他是 向下 为了 星期日 . "

" 先生, 他是汤姆·阿普索普的表弟; 他周日会来。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] ? "

" **But how did he know ?** "

" 但 如何 做过 他 知道 ? "

" 但他怎么会知道呢?

" [waɪ] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] — "

" **Why , sir , he knew you at college , and —** "

" 为什么 , 先生 , 他 知道 你 在 大学 , 和 — "

" 先生, 他大学时就认识您, 而且——"

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

" **What's his name ?** "

" 是什么 他的 姓名 ? "

" 他叫什么名字? "

" ['hæɪɪs] , [sɜ:r] .

" **Harris , sir .**

" 哈里斯 , 先生 .

" 哈里斯先生。

[hi:; hi] [sed] — "

" **He said —** "

" 他 说 — "

" 他说——

" [dʒæk] ['hæɪɪs] !

" **Jack Harris !**

" 杰克 哈里斯 !

" 杰克·哈里斯!

" [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌktərz] [aɪz] ['laɪtɪd] .

" **The instructor's eyes lighted .**

" 这 教师的 眼睛 照明 .

" 老师的眼睛亮了起来。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] .

" **He tossed the books on the desk .**

" 他 抛掷 这 图书 在 这 桌子 .

" 他把书扔到桌子上。

" [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [li:v] [ðɪs] [noʊt] [æt; ət]

" **Run back and tell them I'll come as soon as I leave this note at**

" 跑步 后退 和 告诉 他们 患病的 来 作为 很快 作为 我 离开 这 笔记 在

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlərdz] .

" **Dr . Willard's .**

" 博士 . 威拉德的 .

" 回去告诉他们, 我把这张纸条留在威拉德医生那里后就马上过来。"

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] .

" **There came a cheer from the playground .**

" 那里 来了 一个 欢呼 从 这 操场 .

" 操场上传来一阵欢呼声。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪləd] [tʃɪr] .
It was not a Willard cheer .
它 曾是 不是 一个 威拉德 欢呼 .

这不是威拉德式的欢呼。

[ˈtɜːrnər] [ˈlɪsnd] [dɪsˈmeɪd] .
Turner listened dismayed .
车工 听着 沮丧 .

特纳听后感到十分沮丧。

" [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
" Couldn't you come now , sir ? " he begged .
" 不能 你 来 现在 , 先生 ? " 他 乞求 .

“先生，您现在不能来吗？”他恳求道。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
" It may be too late .
" 它 可能 是 也 晚的 .

可能已经太晚了。

[ðeə(r)] [ˈbætɪŋ] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] .
They're batting like anything .
它们是 击球 喜欢 任何事物 .

他们的击球状态简直棒极了。

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][noʊt] [ˈæftərwərdz] , [sɜːr] ! "
Couldn't you leave the note afterwards , sir ! "
不能 你 离开 这 笔记 然后 , 先生 ! "

先生，您不能事后再留下纸条吗？

" [wel] , [meɪ] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ˈkɜːrli] .
" Well , may be I could , " said Curly .
" 出色地 , 可能 是 我 可以 , " 说 卷曲 .

“嗯，也许我可以，”柯利说。

[hiː; hi] [drɑːpt] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
He dropped it into his pocket , put on his hat and strode down the aisle .
他 掉落 它 进入 他的 口袋 , 放 在 他的 帽子 和 大步走 向下 这 走道 .

他把帽子扔进口袋，戴上帽子，大步走下过道。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈtɜːrnər] !
" Come on , Turner !
" 来 在 , 车工 !

“加油，特纳！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɛlmz] ,
Along the terrace of the playground , under the elms ,
沿着 这 阳台 的 这 操场 , 在下面 这 榆树 ,

沿着游乐场的露台，在榆树下，

[wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ðə; ði][ˈspekˈteɪtəs] — [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [skuːlz] [ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈfrendz] .
were gathered the spectators — the boys of both schools and their friends .
是 聚集 这 观众 — 这 男孩们 的 两个都 学校 和 他们的 朋友们 .

围观的有两所学校的男生和他们的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] , [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ˈfɜːrst] [ˈbeɪs] ,
At the foot of the terrace , just back of first base ,
在 这 脚 的 这 阳台 , 只是 后退 的 第一的 根据 ,

在露台底部，就在第一垒后方，

[ə; eɪ] [straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] [ˈwɔːdɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [prəˈfesəz]
a striped awning **warded off the sunlight** **from a little group of professors**
一个 有条纹的 棚 监护 离开 这 阳光 从 一个 小的 团体 的 教授们
[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] .
and their families .
和 他们的 家庭 .

条纹遮阳篷为一小群教授及其家人挡住了阳光。

[ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [bluː] - [ˈstɒkɪŋd] [ˈpleɪɜːz] [ʌv; əv] [ˈwɪlərdz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
On the field the blue - stockinged players of Willard's were scattered about ,
在 这 场地 这 蓝色的 - 有库存 玩家 的 威拉德的 是 疏散 关于 ,
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

在三垒后面的长椅上，一排身穿达勒姆学院红色队服的男孩正等待着轮到自己击球。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ˈkɜːrli] [sɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒːst] [ðə; ði] [ˈterəs] .
This much Curly saw as he crossed the terrace .
这 很多 卷曲 锯 作为 他 交叉 这 阳台 .
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

柯利穿过露台时，看到了这一切。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [mæn] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl]
Then a tall , broad - shouldered man came toward him with a pleasant smile
然后 一个 高的 , 广阔 - 肩部 男人 来了 朝向 他 和 一个 令人愉快的 微笑
[ænd; ʌnd] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
and outstretched hand .
和 伸展 手 .

这时，一个身材高大、肩膀宽阔的男人面带和蔼的微笑，向他伸出了手。

[ˈkɜːrli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈhæɪs] , [ænd; ʌnd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Curly recognized Harris , and sprang down the steps to meet him .
卷曲 认可 哈里斯 , 和 弹簧 向下 这 步骤 到 见面 他 .
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

柯利认出了哈里斯，便跳下台阶迎接他。

[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈkweɪntəns] , [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ]
At college they had been hardly more than acquaintances , yet to - day they
在 大学 他们 有 到过 几乎 更多的 比 熟人 , 然而 到 - 天 他们
[met] [ɔːlmoʊst] [laɪk] [fæst] [frendz] .
met almost like fast friends .
遇见 几乎 喜欢 快速地 朋友们 .

在大学里，他们充其量只是点头之交，但今天见面后，他们却像好朋友一样亲密无间。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [stoʊn] , " [sed] [ˈhæɪs] .
" **I never thought to find you in this part of the world , Stone , " said Harris** .
" 我 绝不 想法 到 寻找 你 在 这 部分 的 这 世界 , 石头 , " 说 哈里斯 .
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

“我从没想过会在世界的这个地方遇到你，斯通，”哈里斯说。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
" **I'm awfully glad to see you again** .
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 .
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

“我非常高兴再次见到你。”

[jʊə(r)] [ˈbædli] [ˈniːdɪd] .
You're badly needed .
你是 糟糕 需要 .
[ænd; ʌnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd] [θɜːrd] [beɪs] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ˈdɜːrəm]
and on a bench behind third base a row of boys wearing the red of Durham
和 在 一个 长椅 在后面 第三 根据 一个 排 的 男孩们 穿着 这 红色的 的 达勒姆
[əˈkædəmi] [əˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɜːrnz] [æt; ət] [bæt] .
Academy awaited their turns at bat .
学院 等待中 他们的 转弯 在 蝙蝠 .

你来帮忙真是太重要了。

[tɑ:m] - , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [wʌz; wəz] [biˈweɪlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [pɪtʃ]
Tom Apthorpe , my cousin , was bewailing the fact that he hadn't anyone to pitch
汤姆 - , 我的 表哥 , 曾是 哀叹 这 事实 那 他 之前没有 任何人 到 沥青
.
:
.

我的表弟汤姆·阿普索普正在哀叹自己没有投手可以投球。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˈdɜ:rəm] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜ:; hər] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɑ:n][fɜ:rst] [beɪs] ,
I saw that Durham was playing her professor of mathematics on first base ,
我 锯 那 达勒姆 曾是 玩耍 她 教授 的 数学 在 第一的 根据 ,
我看到杜伦把她的数学教授耍得团团转，胜负已定。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] -
and asked him if there wasn't anyone in the faculty who could take Willings's
和 问 他 如果 那里 不是 任何人 在 这 学院 WHO 可以 拿 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他问他，学院里是否有人可以代替 Willings 的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第5/11页

[ɪz] [ju:st] [ʌp] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] .

Willings is used up , as you can see .
意愿 是 用过的 向上 , 作为 你 能 看 .

如你所见, Willings已经用完了。

[tɔ:m] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ən'les] " — ['hæris] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [grɪnd] — " [ən'les] [aɪ'ti:]
Tom said there was no one unless " — Harris paused and grinned — " unless it
汤姆 说 那里 曾是 不 一 除非 " — 哈里斯 暂停 和 咧嘴一笑 — " 除非 它

[wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪ] .
was **Curly .**
曾是 卷曲 .

汤姆说, 除非——哈里斯停顿了一下, 咧嘴一笑——“除非是柯利, 否则不会有其他人。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɔ:r][nɑ:t] .
He didn't know whether you could play or not .
他 没有 知道 无论 你 可以 玩 或者 不是 .

他不知道你会不会玩。

[ɪn'kwaɪəriz] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ðæt] - ['kɜ:rlɪ] - [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌðər] [ðæen; ðən] [nu:t] [stoʊn]
Inquiries elicited the astounding fact that ' Curly ' was none other than Newt Stone
查询 引发的 这 惊人 事实 那 - 卷曲 - 曾是 没有任何 其他 比 蛩蛩 石头
,
,
,

调查揭示了一个令人震惊的事实, “卷毛”的扮演者竟然是纽特·斯通。

['pɪtʃər] [ænd; ənd][stɑ:r][ˈbætsmən][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [klæs] [naɪn] .
pitcher and star batsman on our old class nine .
投手 和 星星 击球手 在 我们的 老的 班级 九 .

我们老九年级的投手兼明星击球手。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd][get][ju:; jʊ][aʊt] .
I told him to hurry up and get you out .
我 讲述 他 到 匆忙 向上 和 得到 你 出去 .

我叫他赶紧把你弄出去。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [stoʊn] ,
And so , for goodness ' sake , Stone ,
和 所以 , 为了 善良 - 清酒 , 石头 ,

所以, 看在上帝的份上, 斯通,

[get][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][bɔ:ks][ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['dɜ:rəm] !
get into the box and strike out some of those boys from Durham !
得到 进入 这 盒子 和 罢工 出去 一些 的 那些 男孩们 从 达勒姆 !

上场打击, 把达勒姆的那些小伙子们三振出局!

[ðə; ðɪ] [skɔ:rz] [eɪt] [tu:; tə] [eɪt] [naʊ] ,
The score's eight to eight now ,
这 得分 八 到 八 现在 ,

现在比分是八比八。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðæt] [mæn][ɑ:n] ['sekənd] [ɪn] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [geɪm]
and if they get that man on second in they'll have a good grip on the game
和 如果 他们 得到 那 男人 在 第二 在 他们会 有 一个 好的 紧握 在 这 游戏

[ænd; ʌnd] ['tʃæmpiənʃɪp] . "
and championship . "
和 锦标赛 . "

如果他们能让那个人上到二垒，他们就能很好地掌控比赛和总冠军了。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] , " [ɔbdʒɪktɪd] ['kɜ:rlɪ] .
" I'm afraid I'm all out of practice , " objected Curly .
" 我是 害怕的 我是 全部 出去 的 实践 , " 反对 卷曲 .

“恐怕我已经完全生疏了，”柯利反对道。

" [aɪ] ['hævnt] ['hændəld][ə; eɪ][bɔ:l][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [aɪ] [du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
" I haven't handled a ball for two years , but I'll do what I can .
" 我 还没有 处理 一个 球 为了 二 年 , 但 患病的 做 什么 我 能 .

“我已经两年没碰过球了，但我会尽我所能。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] [raʊnd] [tu;; tə][maɪ] [ru:m] ['æftəwərdz] [ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] ,
I wish you'd come round to my room afterwards and have a talk ,
我 希望 你会 来 圆形的 到 我的 房间 然后 和 有 一个 讲话 ,

我希望你之后能来我房间和我聊聊。

[ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu;; tə][du:] .
if you've nothing better to do .
如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 .

如果你没什么更好的事可做的話。

" [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] , [ænd; ʌnd] - , [hu:] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd]
" Time had been called , and Apthorpe , who was both captain and
" 时间 有 到过 称为 , 和 - , WHO 曾是 两个都 队长 和

['kætʃər; 'ketʃər] , [ræn] [ə'krɔ:s] [tu;; tə][ðem; ðəm] .
catcher , ran across to them :
捕手 , 跑 穿过 到 他们 .

“比赛时间到了，身兼队长和捕手的阿普索普跑向他们。

" [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , ['mɪstər] . [stoʊn] , " [hi; hi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" It's good of you , Mr . Stone , " he said , wiping the perspiration from his
" 它是 好的 的 你 , 先生 . 石头 , " 他 说 , 擦拭 这 汗 从 他的

[feɪs] .
face .
脸 .

“你真是太好了，斯通先生，”他一边说着，一边擦了擦脸上的汗。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi;; wi] ['felouz] [hæv; həv] [mʌt] [raɪt] [tu;; tə][æsk][ju;; jʊ][tu;; tə] [help] [ju: 'es] [aʊt] ,
" I don't think we fellows have much right to ask you to help us out ,
" 我 不 思考 我们 伙伴们 有 很多 正确的 到 问 你 到 帮助 我们 出去 ,

“我觉得我们这些人没什么资格请你帮忙。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [du:][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] , [sɜ:r] , ['evriwʌn] [wɪl] [bi;; bi] ['maɪti] [glæd] . "
but if you'll do it for the school , sir , everyone will be mighty glad . "
但 如果 你会 做 它 为了 这 学校 , 先生 , 每个人 将要 是 强大的 高兴的 . "

但如果您能为了学校这么做，先生，大家都会非常高兴的。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] !
" For the school !
" 为了 这 学校 !

为了学校！

" [ˈkɜːrli] [ˈwʌndəʒd] [ˈræðə] [ˈbɪtərli] [wʌt] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]
" **Curly** **wondered** **rather** **bitterly** **what** **the** **school** **had** **done** **for** **him** **that** **he**
" 卷曲 想知道 相当 苦涩地 什么 这 学校 有 完毕 为了 他 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈreskjʊː] .
should **come** **to** **her** **rescue** .
应该 来 到 她 救援 .
“柯利心里很不是滋味，他很想知道学校到底为他做了什么，才让他来救她。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] :
But **he** **only** **answered** **gravely** :
但 他 仅有的 回答 严重地 :
但他只是严肃地回答：

" [aɪ] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , - .
" **I'll** **do** **what** **I** **can** , **Apthorpe** :
" 患病的 做 什么 我 能 , - .
“我会尽我所能，阿普索普。”

" [hiː; hi] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][belt] .
" **He** **threw** **aside** **his** **coat** **and** **waistcoat** **and** **tightened** **his** **belt** .
" 他 扔 旁边 他的 外套 和 马甲 和 收紧 他的 腰带 :
他扔掉外套和背心，系紧了腰带。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði][bɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
Then **he** **walked** **across** **the** **diamond** **and** **picked** **the** **ball** **from** **the** **ground** .
然后 他 步行 穿过 这 钻石 和 挑选 这 球 从 这 地面 .
然后他穿过球场，从地上捡起了球。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [bæŋk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [flæg] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
On **the** **terrace** **bank** **a** **boy** **armed** **with** **a** **blue** **and** **white** **flag** **jumped** **to**
在 这 阳台 银行 一个 男生 武装 和 一个 蓝色的 和 白色的 旗帜 跳了起来 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his **feet** ,
他的 脚 ,
在露台边，一个手持蓝白相间旗帜的男孩跳了起来。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈklæpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [əˈbʌv] ,
and **amidst** **a** **ripple** **of** **clapping** **from** **the** **audience** **above** ,
和 在.....之中 一个 波纹 的 鼓掌 从 这 观众 多于 ,
在上方观众席一阵阵掌声中，

[kɔːld] [fɔːr; fər] " [θriː] [taɪmz] [θriː] [fɔːr; fər][kɜːrl] — [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [stoʊn] !
called **for** " **three** **times** **three** **for** **Curl** **—** **for** **Mr** . **Stone** !
称为 为了 " 三 时代 三 为了 卷曲 — 为了 先生 : 石头 !
喊道：“为柯尔三倍三倍——为斯通先生！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪr] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrti] .
" **There** **was** **a** **burst** **of** **laughter** , **but** **the** **cheer** **that** **followed** **was** **hearty** .
" 那里 曾是 一个 爆裂 的 笑声 , 但 这 欢呼 那 随后 曾是 爽朗 .
“一阵哄笑之后，随之而来的是热烈的欢呼声。”

[ðə; ði][ˈbætsmən] [stept] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːks][ænd; ənd] [ˈkɜːrli] [dɪˈlɪvəd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔːlz]
The **batsman** **stepped** **out** **of** **the** **box** **and** **Curly** **delivered** **half** **a** **dozen** **balls**
这 击球手 步 出去 的 这 盒子 和 卷曲 发表 一半 一个 打 球
[tuː; tə] - [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] .
to **Apthorpe** **to** **get** **his** **hand** **in** .
到 - 到 得到 他的 手 在 .
击球手走出击球区，柯利向阿普索普投了六个球，让他适应击球节奏。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [met] [ænd; ənd] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] ['sɪgnəlz] , [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] [kɔ:ld] , " [pleɪ] **Then the two met and agreed on a few simple signals , the umpire called , " Play** 然后 这 二 遇见 和 同意 在 一个 很少 简单的 信号 , 这 裁判 称为 , " 玩 ! ! !

然后两人碰面，商定了一些简单的信号，裁判喊道：“开始！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] [ə'gen] . **" and the game went on again .** " 和 这 游戏 去 在 再次 .

于是比赛又继续进行。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz] [eɪt] [tu;; tə] [eɪt] ; **It was the first half of the sixth inning ; the score was eight to eight ;** 它 曾是 这 第一的 一半 的 这 第六 局 ; 这 分数 曾是 八 到 八 ;

当时是第六局上半场；比分是八比八；

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [aʊt] , [ə; eɪ] ['rʌnər] [ɑ:n] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['dɜ:rəmz] [left] ['fi:ldər] [æt; ət] **there was one man out , a runner on second , and Durham's left fielder at bat .** 那里 曾是 一 男人 出去 , 一个 跑步者 在 第二 , 和 达勒姆的 左边 外野手 在 蝙蝠 .

一人出局，二垒有跑垒员，杜伦队的左外野手正在击球。

['kɜ:rlɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fi:ld] , [glɑ:nst] ['kerləsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌnər] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sent] **Curly looked over the field , glanced carelessly at the runner , turned , and sent** 卷曲 看起来 超过 这 场地 , 瞥了一眼 粗心大意 在 这 跑步者 , 转向 , 和 发送 [ə; eɪ] [swɪft] , **a swift ,** 一个 迅速 ,

柯利环顾四周，漫不经心地瞥了一眼跑者，然后转身，迅速地.....

[streɪt] [bɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪt] . **straight ball over the plate .** 直的 球 超过 这 盘子 .

直球越过本垒板。

['dɜ:rəmz] ['pleɪəz] [wɜ:r; wər] ['i:gər] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [ðæt] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætsmən] [meɪd] [ə; eɪ] **Durham's players were eager for just that sort , and the batsman made a** 达勒姆的 玩家 是 渴望的 为了 只是 那 种类 , 和 这 击球手 制成 一个 [b:ŋ] , **long ,** 长的 ,

达勒姆队的球员们正渴望这样的机会，而击球手也打出了一个长打，

[kli:n] [hɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['aʊtfi:ld] [brɪtwi:n] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['sekənd] . **clean hit into the outfield between first and second .** 干净的 打 进入 这 外野 之间 第一的 和 第二 .

干净利落地击出一记外野安打，球落在了一垒和二垒之间的外野区域。

[wen] [ðə; ði] [nu:] ['pɪtʃər] [gɑ:t] [ðə; ði] [bɔ:l] [ə'gen] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] ['sekənd] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu;; tə] [θɜ:rd] , **When the new pitcher got the ball again the man on second had gone to third ,** 什么时候 这 新的 投手 得到 这 球 再次 这 男人 在 第二 有 已消失 到 第三 ,

当新投手再次接到球时，二垒上的跑者已经跑到了三垒。

[ænd; ənd] ['dɜ:rəmz] [left] ['fi:ldər] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [fɜ:rst] . **and Durham's left fielder was jumping about on first .** 和 达勒姆的 左边 外野手 曾是 跳 关于 在 第一的 .

杜伦队的左外野手在垒上蹦来蹦去。

[ˈdɜːrəmz] [nekst][mæn][ʌp][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈkætʃər; ˈketʃər] .

Durham's next man up was her catcher .
达勒姆的 下一个 男人 向上 曾是 她 捕手 .

杜伦的下一个上场球员是她的捕手。

[ˈkɜːrli] [stroʊv] [tuː; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [bæk]
Curly strove to wipe out the intervening two years and to imagine himself back
卷曲 努力 到 擦拭 出去 这 介入 二 年 和 到 想象 他自己 后退

[æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
at college ,
在 大学 ,

Curly努力想要抹去这两年的空白，想象自己回到大学校园。

[pɪtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [geɪm] .
pitching for his class in the final championship game .
投球 为了 他的 班级 在 这 最终的 锦标赛 游戏 .

在决赛中代表班级投球。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] - [baʊnd] , [ænd; ənd] [kriːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaːkɪt] [ˈevri] [taɪm]
his arm was stiff and muscle - bound , and creaked in the socket every time
他的 手臂 曾是 僵硬的 和 肌肉 - 边界 , 和 嘎吱作响 在 这 插座 每一个 时间

[hiː; hi] [θruː] .
he threw .
他 扔 .

他的手臂僵硬，肌肉紧绷，每次投掷时关节都会发出嘎吱声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [pɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pæst] [bɔːl][baɪ]
There was a wild pitch that was just saved from being a passed ball by
那里 曾是 一个 荒野 沥青 那 曾是 只是 已保存 从 存在 一个 通过了 球 经过

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [stɔːp][ʌv; əv] - ;
a brilliant stop of Apthorpe's ;
一个 杰出的 停止 的 - ;

阿普索普精彩的扑救才避免了一次失误球；

[ðen] [ðə; ði][ˈbætsmən] [hɪt][æn; ən] [ˈɪnfiːld] [flaɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [aʊt] .
then the batsman hit an infield fly and was caught out .
然后 这 击球手 打 一个 内场 飞 和 曾是 捕捉 出去 .

然后击球手击出内场高飞球，被接杀出局。

" [tuː] [gɔːn] , [ˈfelouz] ! " [ˈaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Two gone , fellows ! " shouted the captain .
" 二 已消失 , 伙伴们 ! " 喊叫 这 队长 .

“走了两个，伙计们！”船长喊道。

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [ɑːn][fɜːrst] [tʊk] [ˈsekənd] [ˌʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɜːrəm] [ˈkoʊtʃɪz] [ˌjeld]
The runner on first took second unmolested , and the Durham coaches yelled
这 跑步者 在 第一的 采取 第二 未受干扰 , 和 这 达勒姆 教练 大喊

[ðəmˈselvz] [hɔːrs] .
themselves hoarse .
他们自己 嘶哑 .

一垒上的选手顺利升至二垒，杜伦队的教练们喊得嗓子都哑了。

[bʌt; bət] [ˈkɜːrli] [wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈrætlɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,
But Curly was not to be rattled in that way ; and besides ,
但 卷曲 曾是 不是 到 是 摇晃 在 那 方式 ; 和 除了 ,

但柯利并没有因此而慌乱；而且，

[ðə; ði] ['stɪfnəs] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
the stiffness was wearing out of his arm .
这 刚性 曾是 穿着 出去 的 他的 手臂 .

他手臂的僵硬感渐渐消失了。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði][bɔ:l] .
He set his lips together and pitched the ball .
他 放 他的 嘴唇 一起 和 投球 这 球 .

他抿紧嘴唇，投出了球。

" [straɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ʌmpaɪər] .
" **Strike ! " cried the umpire** .
" 罢工 ! " 哭 这 裁判 .

“好球！”裁判喊道。

[ˈwɪlərdz] [tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] .
Willard's cheered vociferously .
威拉德的 欢呼 大声地 .

威拉德的球迷们爆发出热烈的欢呼声。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][bɔ:l] .
Then came a ball .
然后 来了 一个 球 .

然后，一个球出现了。

[ðen] [ə'nʌðər] [straɪk] .
Then another strike .
然后 其他 罢工 .

然后又是一次打击。

[ðen] [ðə; ði] ['bætər] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] , ['kə:viŋ] [bɔ:l] — [ænd; ənd]
Then the batter swung with all his might at a slow , curving ball — and
然后 这 连击 摇摆 和 全部 他的 可能 在 一个 慢的 , 弯曲 球 — 和
[mɪst] [aɪ 'ti:] .
missed it .
错过 它 .

然后，击球手使出全力挥棒击打一个缓慢的弧线球——结果却落空了。

" [straɪkə-z] [aʊt] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] .
" **Striker's out ! " called the umpire** .
" 前锋的 出去 ! " 称为 这 裁判 .

“击球手出局！”裁判喊道。

[ˈwɪlərdz] [roʊz][æz; əz][wʌŋ][mæn][ænd; ənd] [tʃɪrd] [tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ] .
Willard's rose as one man and cheered to the echo .
威拉德的 玫瑰 作为 — 男人 和 欢呼 到 这 回声 .

威拉德像一个人一样站了起来，欢呼声回荡在人群中。

[ɪn][ðə; ði] [tent] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsɪeɪts; ə'soʊʃɪeɪts][fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['dɪgnəti] [fɔ:r; fər]
In the tent the principal and his associates forgot their dignity for
在 这 帐篷 这 主要的 和 他的 同事 忘了 他们的 尊严 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

在帐篷里，校长和他的同伴们一时忘记了尊严。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðer; ðər] [ʌʊts] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'kleɪm] .
and added their shouts to the general acclaim .
和 额外 他们的 喊叫 到 这 一般的 欢呼 .

他们的欢呼声也加入了到大家的喝彩声中。

[ðə; ði] [nu:] [ˈpɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] , [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bent]] .

The new pitcher , his eyes sparkling , retired to the bench .
这 新的 投手 , 他的 眼睛 闪闪发光 , 退休 到 这 长椅 .

新上场的投手，双眼闪闪发光，回到了替补席。

[ðə; ði] [ˈfiːldəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃɑːt] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] [təːrd]

The fielders , as they joined him , shot curious and admiring glances toward

这 外野手 , 作为 他们 加入 他 , 射击 好奇的 和 钦佩 眼神 朝向

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

守场员们走到他跟前时，都好奇地、钦佩地看着他。

[ˈhæɪrɪs] [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bent]] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][oʊld]

Harris leaned over the bench and talked with him about the incidents of old

哈里斯 倾斜 超过 这 长椅 和 谈话 和 他 关于 这 事件 的 老的

[ˈkɑːlɪdʒ] [geɪmz] .
college games .
大学 游戏 .

哈里斯俯身越过长椅，和他谈起了以前大学比赛中发生的一些事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [nɪr] [baɪ] [ˈlɪsnd] ,

And the boys near by listened ,
和 这 男孩们 靠近 经过 听着 ,

附近的男孩们都听见了。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːrli] - [ˈherd] [ɪnˈstrʌktər] [ɡruː] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈɪntuː][æən; ən] [æθˈletɪk] [ˈhɪroʊ] .

while the curly - haired instructor grew before their eyes into an athletic hero .
尽管 这 卷曲 - 头发 讲师 生长 前 他们的 眼睛 进入 一个 运动 英雄 .

而那位卷发教练在他们眼前成长为一名体育英雄。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [ˈɪnɪŋ] [ˈendɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] .

The last of the sixth inning ended without a score .
这 最后的 的 这 第六 局 结束 没有 一个 分数 .

第六局最后一局以0比0结束。

[ˈprɪti] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [wʊd] [meɪk] [teɪm]

Pretty as it was to watch , the first of the seventh would make tame

漂亮的 作为 它 曾是 到 手表 , 这 第一的 的 这 第七 会 制作 驯服

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history .
历史 .

虽然场面赏心悦目，但第七场比赛的第一场却未能载入史册。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrəm] [ˈpleɪər] [rɪːtʃt] [fɜːrst] [bers] .

Not a Durham player reached first base .
不是 一个 达勒姆 玩家 达到 第一的 根据 .

没有一名达勒姆队的球员上到过一垒。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [strʌk] [aʊt] .

One — two — three was the way they struck out .
— — 二 — 三 曾是 这 方式 他们 击 出去 .

一、二、三，他们就被三振出局了。

[ˈkɜːrlɪz] [ɑːrm] [wɜːrkt] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [wel] - [ˈluːbrɪkeɪtɪd; ˈluːbrəkeɪtɪd] [piːs] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ,

Curly's arm worked now like a well - lubricated piece of machinery ,
柯利的 手臂 工作 现在 喜欢 一个 出色地 - 润滑的 片 的 机械 ,

柯利的胳膊现在像一台润滑良好的机器一样运转自如。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtʃʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrvz] [ænd; ənd][draːps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [wɪð; wɪθ][ˈveriŋ; ˈværiŋ]

and the outshoots and incurves and drops which he sent with varying

和 这 分支 和 内弯 和 滴 哪个 他 发送 和 变化

[spiːd] [ɪntuː] - [hændz] [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n]

speed into Apthorpe's hands puzzled the enemy to distraction

速度 进入 - 双手 困惑 这 敌人 到 分心

他以不同的速度向外射出、向内弯曲和下坠的球，这些球落入阿普索普手中，令敌人困惑不已，心神不宁。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ]

Nor was the second half of the inning much more exciting

也不 曾是 这 第二 一半 的 这 局 很多 更多的 激动人心

下半局比赛也并没有精彩多少。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [pʊt][ə; eɪ][flaɪ] [wer] [ðə; ði] [ˈdɜːrəm] [raɪt] [ˈfiːldər] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]

To be sure, Apthorpe put a fly where the Durham right fielder could not reach

到 是 当然 , - 放 一个 飞 在哪里 这 达勒姆 正确的 外野手 可以 不是 抵达

[aɪˈtiː] ,

it ,

它 ,

可以肯定的是，阿普索普把球打到了杜伦队右外野手够不到的地方。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt][tuː; tə][fɜːrst] [bers] , [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ədˈvænst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [niːt] [ˈsækrɪfaɪs]

and so got to first base, and Riding advanced him by a neat sacrifice

和 所以 得到 到 第一的 根据 , 和 骑术 先进的 他 经过 一个 整洁的 牺牲 ;

于是他上到了一垒，莱丁用一次漂亮的牺牲触击推进了他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tjæns] [tuː; tə] [skoːr]

but he had no chance to score

但 他 有 不 机会 到 分数

但他没有得分机会。

[ˈdɜːrəmz] [best] [ˈhɪtər] [wʌz; wəz][ˈmænsfiːld] , [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] , [huː] [pleɪd] [fɜːrst] [bers]

Durham's best hitter was Mansfield, the instructor, who played first base

达勒姆的 最好的 击球手 曾是 曼斯菲尔德 , 这 讲师 , WHO 玩 第一的 根据

杜伦最好的击球手是教练曼斯菲尔德，他担任一垒手。

[dʒʌst] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈbeɪsbɔːl] [ænd; ənd] [ˈfʊtbɔːl] [ˈpleɪɜːz]

Just when or how the peculiar custom of recruiting baseball and football players

只是 什么时候或者 如何 这 奇特 风俗 的 招聘 棒球 和 足球 玩家

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][əˈrɪdʒɪnertɪd][æt; ət] [ˈwɪlərdz] [ænd; ənd] [ˈdɜːrəm] [ɪz][nɑːt] [noʊn]

from the faculty originated at Willard's and Durham is not known

从 这 学院 起源于 在 威拉德的 和 达勒姆 是 不是 已知

威拉德学院和达勒姆学院究竟何时以及如何开始从教职工中招募棒球和橄榄球运动员这种特殊习俗，目前尚不清楚；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ðæt] [iːtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [wenˈevər]

but it was a privilege that each enjoyed and made use of whenever

但 它 曾是 一个 特权 那 每个 享受 和 制成 使用 的 每当

[ˈpɑːsəb(ə)]

possible

可能的

但这是每个人都珍惜并尽可能利用的特权。

[ðɪs] [jɪr] , [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈwɪlərdz] [tiːm] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌnˈtɪl][tuː; tə] - [deɪ]

This year, for almost the first time, Willard's team had been, until to - day,

这 年 , 为了 几乎 这 第一的 时间 , 威拉德的 团队 有 到过 , 直到 到 - 天 ,

[kəmˈpoʊzd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ˈstjuːdnts]

composed entirely of students

由 完全 的 学生

今年，威尔德的团队几乎是有史以来第一次完全由学生组成，直到今天为止。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ˈmænsfi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdɜ:rəm] [ɔ:l] [sprɪŋ] ,
On the other hand , Mansfield had been playing with Durham all spring .
在这 其他 手 , 曼斯菲尔德 有 到过 玩耍 和 达勒姆 全部 春天 ,
另一方面, 曼斯菲尔德整个春天都在和达勒姆队一起比赛。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈfi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [du:] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
and to his excellent fielding and hitting was largely due the fact that she
和 到 他的 出色的 守备 和 击中 曾是 很大程度上到期的 这 事实 那 她
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [geɪmz] .
had won the second of the three games .
有 韩元 这 第二 的 这 三 游戏 .
而他出色的守备和击球表现很大程度上要归功于她赢得了三场比赛中的第二场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ˈɪnɪŋ] , [wen] [hi:; hi]
He was a player of much experience , and in the eighth inning , when he
他 曾是 一个 玩家 的 很多 经验 , 和 在 这 第八 局 , 什么时候 他
[keɪm] [tu:; tə][bəʊt] ,
came to bat ,
来了 到 蝙蝠 ,
他是一位经验丰富的球员, 在第八局他上场击球时,

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θri:] - [beɪs] [hɪt] .
he made a three - base hit .
他 制成 一个 三 - 根据 打 .
他击出了一支三垒安打。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [na:t] [ʌv; əv] [ˈrɪ:kt] [ˈdʒɔɪfəli] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər] [ˈtʃeri] - [ænd; ənd] -
The little knot of Durhamites shrieked joyfully and waved their cherry - and -
这 小的 结 的 达勒姆人 尖叫 欣喜地 和 挥手 他们的 樱桃 - 和 -
[waɪt] [ˈbænərz] .
white banners .
白色的 横幅 .
这群来自达勒姆的小团体欢呼雀跃, 挥舞着樱桃红和白色的旗帜。

[ˈkɜ:rlɪ] [feɪst] [ðə; ði][nekst][ˈbætsmən] , [traɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [dra:p] ,
Curly faced the next batsman , tried him with a " drop ,
卷曲 面对 这 下一个 击球手 , 尝试 他 和 一个 " 降低 ,
柯利面对下一位击球手, 尝试用“放短球”来试探他。
" [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpra:mptli] [strʌk] [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][hɪt] ,
" **at which he promptly struck and failed to hit ,**
" 在 哪个 他 及时 击 和 失败的 到 打 ,
他随即出手, 但没有击中。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈmænsfi:ld] [ɑ:n][θɜ:rd] .
and then gave his attention to Mansfield on third .
和 然后 给予 他的 注意力 到 曼斯菲尔德 在 第三 .
然后, 他将注意力转向了三垒上的曼斯菲尔德。
[ˈkɜ:rlɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [əˈɡen] .
Curly watched him out of the corner of his eye and pitched again .
卷曲 观看 他 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 和 投球 再次 .
柯利用眼角余光瞥了他一眼, 然后再次投球。

[ðə; ði][ˈʌmpaɪər] [kɔ:ld] [əˈnʌðər] [straɪk] .
The umpire called another strike .
这 裁判 称为 其他 罢工 .
裁判判罚又是一个好球。
- [θru:] [bæk] [ðə; ði][bɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] ; [ˈkɜ:rlɪ] [dra:pt] [aɪˈti:] , [rɪˈkʌvərd] [aɪˈti:] ,
Apthorpe threw back the ball to the pitcher ; Curly dropped it , recovered it ,
- 扔 后退 这 球 到 这 投手 ; 卷曲 掉落 它 , 恢复 它 ,
阿普索普把球扔回给投手; 柯利没接住, 又捡了起来。

[ænd; ənd] [θru:] ['swɪftli] [tu:; tə][θɜ:rd] [beɪs] .
and threw swiftly to third base .
和 扔 迅速地 到 第三 根据 .

然后迅速传球到三垒。

[lɑ:rdʒ] ['ba:dɪz] [mu:v] ['sləʊli] .
Large bodies move slowly .
大的 身体 移动 缓慢地 .

大型物体移动缓慢。

['mænsfi:ld][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] .
Mansfield was caught a yard from the base .
曼斯菲尔德 曾是 捕捉 一个 院子 从 这 根据 .

曼斯菲尔德在距离垒包一码处被接杀。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][ɪn] [ə'grɪn] , [waɪl] ['wɪlərdz] [tʃɪrd] [ɪk'stætɪkli] .
He retired in chagrin , while Willard's cheered ecstatically .
他 退休 在 懊恼 , 尽管 威拉德的 欢呼 欣喜若狂 .

他懊恼地退役了，而威拉德的球迷则欣喜若狂地欢呼。

[ðen] [ðə; ði]['bætsmən] [strʌk] [ʌt][ɑ:n][ə; eɪ] [sləʊ] [dra:p] [bɔ:l] .
Then the batsman struck out on a slow drop ball .
然后 这 击球手 击 出去 在 一个 慢的 降低 球 .

然后，击球手被一个慢速下坠球三振出局。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['li:ʒərlɪ] [hɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌt][æt; ət][fɜ:rst] .
The third man made a leisurely hit and was thrown out at first .
这 第三 男人 制成 一个 悠闲 打 和 曾是 抛掷 出去 在 第一的 .

第三名球员轻松地击出一垒，结果被罚出局。

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][nekst][hæf] ['ɪnɪŋ] ['kɜ:rlɪ] [held][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪɜ:z] - [bentʃ] .
During the next half inning Curlly held his court on the players ' bench .
期间 这 下一个 一半 局 卷曲 握住 他的 法庭 在 这 玩家 - 长椅 .

在接下来的半局比赛中，柯利在球员替补席上指挥比赛。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] [tɪ'mɪdətɪ] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [vɔɪs] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm] .
Little by little timidity wore away , and the boys gave voice to their enthusiasm .
小的 经过 小的 胆怯 穿着 离开 , 和 这 男孩们 给予 嗓音 到 他们的 热情 .

渐渐地，羞怯消退了，男孩们开始表达他们的热情。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔ:l] ['pleɪər] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
They wished they had known he was such a ball player early in the spring .
他们 希望 他们 有 已知 他 曾是 这样的 一个 球 玩家 早期的 在 这 春天 .

他们真希望早点知道他是个这么厉害的棒球运动员。

[nekst] [jɪr] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] , [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t] ?
Next year he would play on the team , would he not ?
下一个 年 他 会 玩 在 这 团队 , 会 他 不是 ?

明年他就能上队了，对吧？

['kɜ:rlɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [saɪd] .
Curlly remembered the letter in his pocket and sighed .
卷曲 记得 这 信 在 他的 口袋 和 叹了口气 .

柯利想起口袋里的那封信，叹了口气。

[ə'gen] ['wɪlərdz] [feɪld] [tu:; tə][get][ə; eɪ][mæn]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪt] ,
Again Willard's failed to get a man over the plate ,
再次 威拉德的 失败的 到 得到 一个 男人 超过 这 盘子 ,

威拉德再次未能将跑者送上本垒。

[ɔ:l'dʒʊ] [æt; ət][wʌn] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪər] [ɑ:n][θɜ:rd] .
although at one time there was a player on third .
虽然 在 一 时间 那里 曾是 一个 玩家 在 第三 .

虽然一度有一名球员站上了三垒。

[ðə; ði][nainθ] [ˈInɪŋ] [brɪ'gæŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [stɪl] [ert] [tu:; tə] [ert] .

第九局开始时，双方比分仍为8比8。

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] [sə'dʒestɪd] [ten] ['ɪnɪŋz] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['fɔ:rmər] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n]

[ˈkɑːntests; kənˈtests] .

观众们建议打十局，并开始回忆以前那些旷日持久的比赛。

[ˈkɜːrli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [æz; əz] [ˈhæəri] [pʊt] [aɪ ˈtiː] .

正如哈里斯所说，柯利找到了自己的节奏。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ʒ:rt] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ; [hɪz; ɪz] [ju:z] [wɜ:r; wər] [greɪ]

[ænd; ɐnd] [skʌft] ;

他的白衬衫沾满了战场上的尘土；他的鞋子是灰色的，而且磨损严重；

[hɪz; ɪz] ['kɜ:li] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər][dæmp][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz]

[wɜ:r; wər] [braɪt] ,

他卷曲的头发湿漉漉地贴在额头上；但他蓝色的眼睛却明亮有神。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:, hi] [pɔɪzd] [ðə; ði][bɔ:l][In] [er] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [θrou] ,

当他把球举过头顶，保持身体平衡准备投掷时，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʊkt] [rɪˈdɪkjələs] .

他看起来不再那么滑稽了。

[ˈhæəriS] , [əbˈzæviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ˈrendərd] [ʌnˈgrʌdʒɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n] .

哈里斯坐在替补席上观察着他，毫不掩饰地表达了钦佩之情。

" [gʊd] [oʊld] - [nu:t] - [stoʊn] !

“好样的，‘纽特’·斯通！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

他低声说道。

" [its] [ðə; ði][!It(ə)] [tʃæps] , [ˈæftər][ɔ:!] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] !

“毕竟，胆子小的才是最勇敢的！”

" [bʌt; bət] [plʌk] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ʃʌtɪŋ] ['dɜ:rəm] [aʊt][ɪn] [ðæt]
" **But** **pluck** **alone** **would** **not** **have** **succeeded** **in shutting** **Durham** **out in that**
" 但 采摘 独自的 会 不是 有 成功了 在 关闭 达勒姆 出去 在 那
[ˈɪnɪŋ] .
inning .
局 .

“但单凭勇气是无法在那一局中完全击败杜伦队的。”

[ˈsaɪəns] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ['kɜ:rlɪ] [hæd; həd] .
Science **was** **necessary** , **and** **science** **Curly** **had** .
科学 曾是 必要的 , 和 科学 卷曲 有 .

科学是必要的，而柯利拥有科学知识。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][oʊld] [næk] [ʌv; əv] " ['saɪzɪŋ] [ʌp] " [ðə; ði]['bætsmən] .
He **had** **not forgotten** **the** **old** **knack** **of** " **sizing up** " **the** **batsman** .
他 有 不是 被遗忘的 这 老的 诀窍 的 " 浆纱 向上 " 这 击球手 .

他并没有忘记自己“判断”击球手的旧诀窍。

[hi:; hi] [faʊnd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] .
He **found** , **in fact** , **that** **he** **had** **forgotten** **nothing** .
他 成立 , 在 事实 , 那 他 有 被遗忘的 没有什么 .

事实上，他发现自己什么都没忘记。

['dɜ:rəm] [meɪd] [ðə; ði] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ]
Durham **made** **the** **supreme** **effort** **of** **the** **contest** **in that** **first** **half** **of** **the** **ninth**
达勒姆 制成 这 最高 努力 的 这 竞赛 在 那 第一的 一半 的 这 第九
[ˈɪnɪŋ] .
inning .
局 .

杜伦在第九局上半场做出了全场最大的努力。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ləst] [tjæns] [tu:; tə] [skɔ:r] .
It **might** **be** **the** **last** **chance** **to** **score** .
它 可能 是 这 最后的 机会 到 分数 .

这可能是得分的最后机会了。

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [strʌk] [aʊt][æz; əz] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd]
The **first** **man** **struck** **out** **as** **ingloriously** **as** **his** **predecessors** ; **but** **the** **second**
这 第一的 男人 击 出去 作为 不光彩地 作为 他的 前任 ; 但 这 第二
[ˈbætsmən] ,
batsman ,
击球手 ,

第一个击球手出局的方式和前几位一样狼狈不堪；但第二个击球手，

[æftər] ['nɒkɪŋ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [faʊlz] , [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [bʌnt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [beɪs] .
after **knocking** **innumerable** **fouls** , **made** **a** **slow** **bunt** **and** **reached** **his** **base** .
后 敲门 无数 犯规 , 制成 一个 慢的 短打 和 达到 他的 根据 .

在击出无数次界外球后，他慢速触击上垒。

[æt; ət] [ðæt] ['dɜ:rəmz] [sə'pɔ:rtərz] [faʊnd] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɪrz] [roʊz] [wʌnz]
At **that** **Durham's** **supporters** **found** **encouragement** , **and** **her** **cheers** **rose** **once**
在 那 达勒姆的 支持者 成立 鼓励 , 和 她 干杯 玫瑰 一次
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

这时，杜伦的支持者们受到了鼓舞，欢呼声再次响起。

[ðen] [feɪt] [θru:] [ə; eɪ][sɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['wɛɪɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛri] [ænd; ənd] [waɪt] .
Then **fate** **threw** **a** **sop** **to** **the** **wearers** **of** **the** **cherry** **and** **white** .
然后 命运 扔 一个 肥皂 到 这 穿着者 的 这 樱桃 和 白色的 .

然后命运给了那些穿着樱桃红和白色衣服的人一个惊喜。

[ðə; ði][θɜ:rd][mæn][ʌp][wʌz; wəz] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] ['gli:fəli]
The third man up was struck on the elbow with the ball , and trotted gleefully
这 第三 男人 向上 曾是 击 在 这 弯头 和 这 球 , 和 小跑 兴高采烈地
[tu:; tə][fɜ:rst] ,
to first ,
到 第一的 ,

第三名上场的球员被球击中了肘部，但他兴高采烈地跑向一垒。

[ðə; ði] ['pleɪər] [ə'hed] ['gouɪŋ][tu:; tə] ['sekənd] .
the player ahead going to second .
这 玩家 前方 去 到 第二 .

前面的球员升至二垒。

[bʌt; bæt] ['kɜ:rlɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['rʌnər] [ɑ:n][fɜ:rst] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['bætsmən] [strʌk] [aʊt] .
But Curly caught the runner on first napping , and the next batsman struck out .
但 卷曲 捕捉 这 跑步者 在 第一的 打盹 , 和 这 下一个 击球手 击 出去 .

但柯利抓住了跑垒员的疏忽，让下一位击球手被三振出局。

[ðə; ði] [blu:] - ['stɔkɪŋd] ['pleɪɜ:z] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .
The blue - stockinged players came in from the field .
这 蓝色的 - 有库存 玩家 来了 在 从 这 场地 .

穿着蓝色长袜的球员们从球场上走了进来。

" [stoʊn] [æt; ət][bæt] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði]['skɔ:rər] .
" **Stone at bat ! " called the scorer .**
" 石头 在 蝙蝠 ! " 称为 这 得分手 .

“斯通上场击球！”记分员喊道。

" [braʊn] [ɑ:n] [dek] ! "
" **Brown on deck ! "**
" 棕色的 在 甲板 ! "

“布朗上甲板了！ ”

" [ə; eɪ] [rʌn] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] - , ['i:gərli] .
" **A run would do it , sir , " said Apthorpe , eagerly .**
" 一个 跑步 会 做 它 , 先生 , " 说 - , 急切地 .

“跑一趟就能搞定，先生，”阿普索普急切地说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊm] [rʌnz] , [nu:t] , " [læft] ['hærɪs] .
" **One of those old - fashioned home runs , Newt , " laughed Harris .**
" 一 的 那些 老的 - 造型 家 跑步 , 螻蛄 , " 笑了 哈里斯 .

“纽特，这是那种老式的全垒打啊，”哈里斯笑着说。

['kɜ:rlɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
Curly walked to the plate , and stood there ,
卷曲 步行 到 这 盘子 , 和 站立 那里 ,

柯利走到本垒板前，站在那里。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][bæt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [dɪ'skreɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
swinging the bat back of his shoulder in a way that suggested discretion to the
摇摆 这 蝙蝠 后退 的 他的 肩膀 在 一个 方式 那 建议 审慎 到 这
['wɪrɪd] ['dɜ:rəm] ['pɪtʃər] .
wearied Durham pitcher .
疲惫 达勒姆 投手 .

他把球棒甩到肩膀后面，这种动作让疲惫的杜伦投手觉得他很谨慎。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [keɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər] " ['mɪstər] . [stoʊn] .
From the bank came encouraging cheers for " Mr . Stone .
从 这 银行 来了 鼓励 干杯 为了 " 先生 . 石头 .

银行里传来对“斯通先生”的鼓励欢呼声。

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈɔːfər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] , [wɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] .
" **He made no offer at the first ball , which was out of reach .**
" 他 制成 不 提供 在 这 第一的 球 , 哪个 曾是 出去 的 抵达 .
“第一球他没有出手, 因为球太远, 他够不着。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [straɪk] .
Then came a strike .
然后 来了 一个 罢工 .
然后就爆发了罢工。

[ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['fɪdʒɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] ; [ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈkwaɪət] .
The spectators fidgeted in their seats ; the field was almost quiet .
这 观众 坐立不安 在 他们的 座位 ; 这 场地 曾是 几乎 安静的 .
观众们在座位上坐立不安; 球场上几乎鸦雀无声。

[ðen] [bæt][ænd; ənd][bɔːl] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] , [ænd; ənd] ['kɜːrli] [sped] [tɔːrd] [fɜːrst] .
Then bat and ball met with a sharp crack , and Curly sped toward first .
然后 蝙蝠 和 球 遇见 和 一个 锋利的 裂缝 , 和 卷曲 加速 朝向 第一的 .
然后球棒和球猛地相撞, 发出清脆的响声, 柯利飞快地冲向一垒。

[ə'krɔːs] [ðæt] [beɪs] [hi:; hi][sped] , [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [kɜːrv] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sekənd] .
Across that base he sped , swung in a quick curve , and made for second .
穿过 那 根据 他 加速 , 摇摆 在 一个 快的 曲线 , 和 制成 为了 第二 .
他飞奔过垒包, 快速挥出一记弧线球, 冲向二垒。

[ðə; ði] ['sentər] [fi:ldər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ɪn] .
The center fielder had picked up the ball and was about to throw it in .
这 中心 外野手 有 挑选 向上 这 球 和 曾是 关于 到 扔 它 在 .
中外野手捡起了球, 正准备传回本垒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [tjæns] , [bʌt; bət] [wen] ['kɜːrli] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['æftər][hɪz; ɪz]
It was a narrow chance , but when Curly scrambled to his feet after his
它 曾是 一个 狭窄的 机会 , 但 什么时候 卷曲 打乱 到 他的 脚 后 他的
[slaid] ,
slide ,
滑动 ,
机会稍纵即逝, 但当柯利滑倒后挣扎着站起来时,

[ðə; ði][ˈʌmpaɪər] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd] .
the umpire dropped his hand .
这 裁判 掉落 他的 手 .

裁判放下了手。

['kɜːrli] [wʌz; wəz] [seɪf] .
Curly was safe .
卷曲 曾是 安全的 .

柯利安全了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ə'bɔːn] [ðə; ði] [beɪs] [laɪn] [keɪm] [laʊd] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['wɪlərdz] .
From the bank and along the base line came loud cheers for Willard's .
从 这 银行 和 沿着 这 根据 线 来了 大声 干杯 为了 威拉德的 .
从岸边和底线传来对威拉德的热烈欢呼声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['bætsmən] [strʌk] [aʊt] ['mɪzrəbli] .
But the following batsman struck out miserably .
但 这 下列的 击球手 击 出去 惨痛地 .
但接下来的击球手却惨遭三振出局。

[ðə; ði][nekst] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['sækɹɪfajs] , [ænd; ənd][nɑ:tɪ]['oʊnli] [went] [aʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu; ; tə]
The next attempted a sacrifice , and not only went out himself , but failed to
这 下一个 尝试过 一个 牺牲 , 和 不是 仅有的 去 出去 他自己 , 但 失败的 到
[æd'væns] [ðə; ði] ['ɾɒnər] .
advance the runner .
进步 这 跑步者 .

接下来，有人尝试献祭，结果自己不仅被献祭出去，而且也没能让奔跑者前进。

[ðən] ['kɜ:ɾli] , ['si:ɪŋ] [noʊ][help] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] , [əd'vænst] [hɪm'self] ,
Then Curly , seeing no help forthcoming , advanced himself ,
然后 卷曲 , 看到 不 帮助 即将推出 , 先进的 他自己 ,

然后，柯利见无人帮忙，便主动上前帮忙。

['sta:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [[ɑ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtʃɜ-z] [ɑ:ɾm][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [seɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd]
starting like a shot with the pitcher's arm and rising safe from a cloud
开始 喜欢 一个 射击 和 这 投手 手臂 和 上升 安全的 从 一个 云
[ʌv; əv] [dʌst] [æt; ət][θɜ:ɾd] .
of dust at third .
的 灰尘 在 第三 .

像投手投球一样迅速出手，然后从三垒扬起的尘土中安全升起。

- [went] [tu; ; tə][bæt] , ['wɪɾi] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:ɾmɪnd] .
Apthorpe went to bat , weary but determined .
- 去 到 蝙蝠 , 厌倦 但 决定 .

阿普索普上场击球，虽然疲惫但意志坚定。

['kɜ:ɾli] , [ɑ:n][θɜ:ɾd] , [[ɑ:t] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ] ['ʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evɾi] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Curly , on third , shot back and forth like a shuttle with every motion of the
卷曲 , 在 第三 , 射击 后退 和 前进 喜欢 一个 穿梭 和 每一个 运动 的 这
['pɪtʃɜ-z] [ɑ:ɾm] .
pitcher's arm .
投手 手臂 .

柯利在三垒，随着投手手臂的每一次挥动，像梭子鱼一样来回奔跑。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [bɔ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , - [θɔ:t] [hi; ; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
With two balls in his favor , Apthorpe thought he saw his chance ,
和 二 球 在 他的 偏爱 , - 想法 他 锯 他的 机会 ,

阿普索普认为，自己有两个球的优势，机会来了。

[ænd; ənd] [strʌk] ['swɪftli] [æt; ət][æn; ən] ['aʊtʃʊt] .
and struck swiftly at an outshoot .
和 击 迅速地 在 一个 射出 .

并迅速反击了一次突袭。

[ðə; ði] [ɾɪ'zʌlt] — [hi; ; hi] [swʌŋ] [θɾu:] ['emptɪ] [er] — [ə'pɪɾd] [tu; ; tə] [ʌn'nɜ:ɾv] [hɪm; ɪm] .
The result — he swung through empty air — appeared to unnerve him .
这 结果 — 他 摇摆 通过 空的 空气 — 出现 到 令人不安 他 .

结果——他挥空了——似乎让他感到不安。

[hi; ; hi] [strʌk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][nekst][bɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪst] .
He struck again at the next ball , and again missed .
他 击 再次 在 这 下一个 球 , 和 再次 错过 .

他再次击打下一个球，但又一次失手了。

[bʌt; bət][hi; ; hi] [faʊnd] [ðə; ði][nekst][bɔ:l] , [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ 'ti:] [swɪft] [ænd; ənd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]
But he found the next ball , and drove it swift and straight at the
但 他 成立 这 下一个 球 , 和 驾驶 它 迅速 和 直的 在 这
['pɪtʃər] .
pitcher .
投手 .

但他找到了下一个球，并迅速而笔直地将其击向投手。

[ˈkɜːrli] [wʌz; wəz] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [wen] [bɔːl] [met] [bæt] .

Curly was ten feet from the base when ball met bat .
卷曲 曾是 十 脚 从 这 根据 什么时候 球 遇见 蝙蝠 .

当球击中球棒时，柯利距离垒包还有十英尺。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [pɔɪzd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɔːr][tuː; tə] [ˈskʌt(ə)l] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər]
He stopped , poised to go on or to scuttle back , and saw the pitcher
他 停止 , 准备 到 去 在 或者 到 偷偷溜走 后退 , 和 锯 这 投手
[əˈtempt] [ðə; ði] [kæt] ,
attempt the catch ,
试图 这 抓住 ,

他停了下来，犹豫着是继续前进还是迅速返回，这时他看到投手试图接球。

[dra:p][ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [red] - [ha:t] [ˈsɪndər] , [ænd; ənd] [stu:p] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
drop the ball as if it were a red - hot cinder , and stoop for it .
降低 这 球 作为 如果 它 是 一个 红色的 - 热的 煤渣 , 和 哈腰 为了 它 .

像捡到滚烫的煤渣一样把它扔在地上，然后弯腰去捡。

[ðen] [ˈkɜːrli] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Then Curly settled his chin on his breast ,
然后 卷曲 定居 他的 下巴 在 他的 胸部 ,
然后，柯利把下巴搁在胸口上。

[wɜːrkt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ˈpɪstənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [ˈdraɪvɪŋ] [[ɑːfts] , [ænd; ənd] [fluː] [əˈlɔːŋ]
worked his arms like pistons and his legs like driving shafts , and flew along
工作 他的 武器 喜欢 活塞 和 他的 腿 喜欢 驾驶 轴 , 和 飞翔 沿着
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

他像活塞一样挥动双臂，像驱动轴一样蹬腿，沿着线路飞驰而去。

[brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [sˈkʌtld] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈrɪl] , [ˈjuːsləs] [wɜːrdz] .
Beside him scuttled a coach , shouting shrill , useless words .
旁 他 沉没 一个 教练 , 喊叫 尖锐 , 无用 字 .

他旁边一辆马车疾驰而过，车上喊着刺耳的、毫无意义的话。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [kraɪz] , [kəˈmændz] , [enˈtriːtiːz] , [kənˈfjuːzd] , [ˈmiːnɪŋləs] .
All about him were cries , commands , entreaties , confused , meaningless .
全部 关于 他 是 哭泣 , 命令 , 恳求 , 使困惑 , 无意义的 .

他周围全是哭喊声、命令声、恳求声，混乱而毫无意义。

[ten] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [hiː; hi] [bɔːntʃt] [hɪmˈself] [θruː] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]
Ten feet from the plate he launched himself through space , with arms
十 脚 从 这 盘子 他 发射 他自己 通过 空间 , 和 武器
[aʊtˈstretʃt] .
outstretched .
伸展 .

他从本垒板前十英尺处纵身跃入空中，双臂伸展。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] .
The dust was in his eyes and nostrils .
这 灰尘 曾是 在 他的 眼睛 和 鼻孔 .

灰尘进了他的眼睛和鼻孔。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .
He felt a corner of the plate .
他 毛毡 一个 角落 的 这 盘子 .

他摸到了盘子的一角。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [seim] [ˈɪnstənt̃] [hiː; hi] [h̃ɜːrd̃] [ð̃ə; ð̃i] [θ̃ʌd̃] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i][bɔːl] [əˈɡenst̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈkæ,tʃ̃ɜːz] [ɡlʌv]
At the same instant he heard the thud of the ball against the catcher's glove
在 这 相同的 立即的 他 听到 这 砰的一声 的 这 球 反对 这 捕手的 手套
[ˌoʊvərˈhed] ,
overhead ,
开销 ,

就在同一时刻，他听到了球击中头顶捕手手套的闷响。

[ð̃ə; ð̃i] [swɪʃ] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [daʊn] - [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] — —
the swish of the down - swinging arm , and — —
这 嗖嗖 的 这 向下 - 摇摆 手臂 , 和 — —

手臂向下挥动时的嗖嗖声，以及——

" [seɪf] [æt; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [plert̃] ! " [kraɪd̃][ð̃ə; ð̃i][ˈʌmpaɪər] .
" Safe at the plate ! " cried the umpire .
" 安全的 在 这 盘子 ! " 哭 这 裁判 .

“安全上垒！”裁判喊道。

[æ̃t; ət̃] [ˈsekənd̃] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i][bæg] , [ˈdʒɔɪfəli] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i]
At second Apthorpe was sitting on the bag , joyfully kicking his heels into the
在 第二 - 曾是 坐着 在 这 包 , 欣喜地 踢 他的 高跟鞋 进入 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

一秒钟后，阿普索普坐在沙袋上，高兴地用脚后跟踢着地面。

[ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [bent̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈskɔːrər] [meɪd̃] [bɪɡ] , [ˈtremblɪŋ] [ˈdɑːts][ɑːn][ð̃ə; ð̃i][peɪdʒ] .
On the bench the scorer made big , trembling dots on the page .
在 这 长椅 这 得分手 制成 大的 , 发抖 点 在 这 页 .

替补席上的记分员在纸上画着大大的、颤抖的点。

[ˈevriwɛr] [ˌpændəˈmoʊniəm] [ˈreɪnd̃] .
Everywhere pandemonium reigned .
到处 混乱 统治 .

到处一片混乱。

[ð̃ə; ð̃i] [hoʊm] [naɪn] [hæd; həd] [wʌn] [ɡeɪm] [ænd; ənd] [ˈtʃæmpiənʃɪp] .
The home nine had won game and championship .
这 家 九 有 韩元 游戏 和 锦标赛 .

主队赢得了比赛和冠军。

[ˈkɜːrli] [dʒʌmpt̃] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt̃] , [ˈdʌstɪd̃] [hɪz; ɪz] [bɪˈdræg(ə)ld̃] [kloʊðz̃] , [ænd; ənd] [wɔːkt̃] [ˈɪntuː][ð̃ə; ð̃i]
Curly jumped to his feet , dusted his bedraggled clothes , and walked into the
卷曲 跳了起来 到 他的 脚 , 掸去灰尘 他的 邋遢的 衣服 , 和 步行 进入 这
[ɑːrmz̃][ʌv; əv] [ˈhæɪs̃] .
arms of Harris .
武器 的 哈里斯 .

柯利跳了起来，拍了拍身上凌乱的衣服，然后投入了哈里斯的怀抱。

" [ð̃ə; ð̃i] [best̃] [stiːl̃] [juː; jʊ] [ˈevər] [meɪd̃] ! " [kraɪd̃] [ˈhæɪs̃] , [ˈθʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [bæk̃] .
" The best steal you ever made ! " cried Harris , thumping him on the back .
" 这 最好的 偷 你 曾经 制成 ! " 哭 哈里斯 , 怦 他 在 这 后退 .

“你这辈子偷得最漂亮的一次！”哈里斯喊道，一边拍着他的背。

[æz; əz][hiː; hi] [went̃] [tuː; tə][ð̃ə; ð̃i] [bent̃] [hiː; hi] [h̃ɜːrd̃] [æ̃n; ə̃n] [ɪkˈsaɪtɪd̃] [ænd; ənd] [pərˈspaɪr̃] [juːθ̃]
As he went to the bench he heard an excited and perspiring youth
作为 他 去 到 这 长椅 他 听到 一个 兴奋的 和 出汗 青年
[ɪkˈskleɪm̃] [ˈpraʊdli] ,
exclaim proudly ,
惊叹 自豪地 ,

他走到长椅边时，听到一个兴奋又满头大汗的年轻人自豪地喊道：

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɡri:k] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
" I have him in Greek , you know !
" 我 有 他 在 希腊语 , 你 知道 !

“你知道，我懂他的希腊语！ ”

" [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈkɒlərd] [ˈbænərz] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rəm] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈflɒntɪŋ] [ˈbreɪvli]
" Two minutes later the cherry - colored banners of Durham departed , flaunting bravely
" 二 分钟 之后 这 樱桃 - 有色 横幅 的 达勒姆 已离开 , 炫耀 勇敢地
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪˈfi:t] .
in the face of defeat .
在 这 脸 的 击败 .

两分钟后，达勒姆的樱桃红色旗帜飘扬而去，在失败面前依然勇敢地炫耀着。

[ˈwɪlərdz] [dɑ:nst] [əˈkrɔ:s][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
Willard's danced across the terrace , shouting and singing .
威拉德的 跳舞 穿过 这 阳台 , 喊叫 和 歌唱 .

威拉德在露台上载歌载舞。

[ɪn][ðər; ðər] [pəˈzeʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [bɔ:l] ,
In their possession was a soiled and battered ball ,
在 他们的 拥有 曾是 一个 脏的 和 伤痕累累 球 ,

他们手里拿着一个又脏又破的球。

[wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈskraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] " [naɪn][tu:; tə][eɪt] ,
which on the morrow would be inscribed with the figures " 9 to 8 ,
哪个 在 这 明天 会 是 铭文 和 这 数据 " 9 到 8 ,

第二天，上面就会刻上数字“9到8”，

" [ænd; ənd] [ˈpraʊdli] [səˈspendɪd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtroʊfi] [ru:m] .
" and proudly suspended behind a glass case in the trophy room .
" 和 自豪地 暂停 在后面 一个 玻璃 案件 在 这 杯 房间 .

“并被骄傲地悬挂在奖杯陈列室的玻璃柜后面。”

[ˈkɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ˈhæɪrɪs] [sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [ˈstʌdi] .
Curly and Harris sat together in the former's study .
卷曲 和 哈里斯 卫星 一起 在 这 前任的 学习 .

柯利和哈里斯并肩坐在柯利的书房里。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Supper was over .
晚餐 曾是 超过 .

晚餐结束了。

[ˈkɜ:rlɪ] [held][ə; eɪ] [si:lɪd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər]
Curly held a sealed and addressed letter in his hands , which he turned over
卷曲 握住 一个 密封 和 已解决 信 在 他的 双手 , 哪个 他 转向 超过

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .
and over undecidedly .
和 超过 犹豫不决 .

柯利手里拿着一封封好并写好地址的信，他犹豫地翻来覆去地看了好几遍。

" [ðen] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]
" Then — if you were in my place — under the circumstances — you — you
" 然后 — 如果 你 是 在 我的 地方 — 在下面 这 情况 — 你 — 你

[ˈwʊdnt] [hænd] [ðɪs] [ɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] .
wouldn't hand this in ? " he asked .
不会 手 这 在 ? " 他 问 .

“那么——如果你处在我的位置——在这种情况下——你——你不会交出这个吗？”他问道。

" [let] [em ˈi:][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [pli:z] , " [sed] [ˈhæɪrɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
" Let me have it , please , " said Harris , with decision .
" 让 我 有 它 , 请 , " 说 哈里斯 , 和 决定 .

“请把它给我吧，”哈里斯果断地说。

[hiː; hi]	[tɔːr]	[ðə; ði]	[ˈletər]	[əˈkrɒs]	,	[ænd; ənd]	[tɔːst]	[ðə; ði]	[ˈpiːsɪz]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[weɪst]	[ˈbəskɪt]	.					
He	tore	the	letter	across	,	and	tossed	the	pieces	into	the	waste	basket	.					
他	撕裂	这	信	穿过	,	和	抛掷	这	件	进入	这	浪费	篮子	.					
他把信撕碎，然后把碎片扔进了垃圾桶。																			
"	[ðæts]	[ðə; ði]	[ˈoʊnli]	[θɪŋ]	[tuː;	tə]	[duː]	[wɪð;	wɪθ]	[ðæt]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.				
"	That's	the	only	thing	to	do	with	that	,	"	he	said	.						
"	那就是	这	仅有的	事物	到	做	和	那	,	"	他	说	.						
“这是唯一能解决这件事的方法,”他说。																			
[ænd;	ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[səkˈsesf(ə)l]	[tuː]	[ˈjɪrz]	[ʌv;	əv]	[ˈtiːtɪŋ]	[sɪns]	[ðen]	[ˈkɜːrli]	[hæz;	həz]	[kʌm]	[tuː;	tə]	[fiːl]	
And	in	the	successful	two	years	of	teaching	since	then	Curly	has	come	to	feel					
和	在	这	成功的	二	年	的	教学	自从	然后	卷曲	有	来	到	感觉					
[ðæt]	[ˈhærɪs]	[wʌz;	wəz]	[kwɑɪt]	[raɪt]	.													
that	Harris	was	quite	right	.														
那	哈里斯	曾是	相当	正确的	.														
此后两年成功的教学生涯中，柯利逐渐觉得哈里斯的说法完全正确。																			
[ˈpætsɪ]	PATSY	帕特西																	
帕齐																			
[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz;	ɪz]	[fɜːrst]	[əˈpɪərəns]	[wʌn]	[æftərˈnuːn]	[ə;	eɪ]	[wiːk]	[ɔːr]	[soʊ]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[fɔːl]	[ˈhændɪkæp]			
He	made	his	first	appearance	one	afternoon	a	week	or	so	before	the	Fall	Handicap					
他	制成	他的	第一的	外貌	一	下午	一个	星期	或者	所以	前	这	落下	让分					
[ˈmiːtɪŋ]	Meeting	.																	
会议	.																		
在秋季让分赛前一周左右的一个下午，他首次亮相。																			
[ˈmoʊʒər]	, - , [ˈeɪliən]	, - ,	Mosher	, Fosgill	, Alien	, Ronimus	,												
莫舍尔	, - ,	外星人	, - ,																
莫舍尔、福斯吉尔、外星人、罗尼姆斯																			
[ænd;	ənd]	[ˈsevrəl]	[məːr]	[ʌv;	əv]	[juː	ˈes][wɜːr;	wər]	[daʊn]	[æt;	ət]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv;	əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	[ˈpʊtɪŋ]	[ðə; ði]
and	several	more	of	us	were	down	at	the	end	of	the	field	putting	the					
和	一些	更多的	的	我们	是	向下	在	这	结尾	的	这	场地	推杆	这					
[ʃɑːt]	.shot.																		
射击	.																		
还有几个人站在场地尽头练习投篮。																			
- ,	[huː]	[wʌz;	wəz]	[skrætʃ]	[mäen]	[ðæt]	[jɪr]	,Fosgill,	who	was	scratch	man	that	year	,				
- ,	WHO	曾是	划痕	男人	那	年	,												
那一年，福斯吉尔是球队的替补球员。																			

[hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ˈfɔ:rti] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌ:t] [hæd; həd] [ˈtrɪklɪd] [əˈweɪ] [tɔ:rd]
had just done an even forty feet and the shot had trickled away toward
 有 只是 完毕 一个 甚至 四十 脚 和 这 射击 有 涓涓细流 离开 朝向
 [ðə; ði][ˈsɪndər] [pæθ] .
the cinder path .
 这 煤渣 小路 .

刚刚跑了整整四十英尺，子弹就缓缓飘向了煤渣小路。

[ˌwerəˈpɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɪt] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [əˈpɪəd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] ,
Whereupon a small bit of humanity appeared from somewhere ,
 于是 一个 小的 少量 的 人类 出现 从 某处 ,

这时，不知从何处冒出了一小撮人性，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sɪks'ti:n] [pəʊndz] [ʌv; əv] [li:d] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
picked up the sixteen pounds of lead with much difficulty ,
挑选 向上 这 十六 磅 的 带领 和 很多 困难 ,
他费了九牛二虎之力才把那十六磅重的铅块捡起来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
and staggered back to the circle with it .
和 交错 后退 到 这 圆圈 和 它 .
然后踉跄着带着它回到了圆圈里。

" [hə'loʊ] , [kɪd] , " [sed] - ; " [ðæts] ['prɪti] ['hevi] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " **Hello , kid , " said Fosgill ; " that's pretty heavy for you , isn't it ? "**
" 你好 , 孩子 , " 说 - ; " 那就是 漂亮的 重的 为了 你 , 不是 它 ? "
“你好，孩子，”福斯吉尔说，“这对你来说挺重的，是不是？”

" [nɔ:] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [su:'pɜ:rb] [rɪ'plaɪ] ; " [ðæt] [eɪnt] ['nɑ:θɪn] - !
" Naw , " was the superb reply ; " that ain't nothin ' !
" 不 , " 曾是 这 高超 回复 ; " 那 不是 什么也没有 - !
“不，”他精彩地回答道；“那算什么！”

" [wi:; wi] [læft] ,
" We laughed ,
" 我们 笑了 ,
我们笑了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [grɪnd] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [wei] [ðæt] [wʌn]
and the youngster grinned around at us in a companionable way that won
和 这 青少年 咧嘴一笑 大约 在 我们 在 一个 友善的 方式 那 韩元
[ju: 'es] [ɑ:n] [ðə; ði] [spɑ:t] .
us on the spot .
我们 在 这 点 .
这个年轻人朝我们咧嘴一笑，用一种友好的方式赢得了我们的好感。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? " [æskt] - .
" What's your name ? " asked Ronimus .
" 是什么 你的 姓名 ? " 问 - .
“你叫什么名字？”罗尼姆斯问道。

" ['pætsɪ] . " **" Patsy** . "
" 帕齐 . "
“帕特西。”

" ['pætsɪ] [wʌt] ? " **" Patsy what ? "**
" 帕齐 什么 ? "
“帕特西怎么了？”

" [bɜ:rn] . " **" Burns** . "
" 烧伤 . "
“伯恩斯。”

" [haʊ] [oʊld] [ɑ:r; ər] [ju:; jə] ? " **" How old are you ? "**
" 如何 老的 是 你 ? "
“你今年多大？”

" - ['li:vən] . " **" ' Leven** . "
" - 莱文 . "
“莱文。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɑ:nt] [jɑ:n] ? "
" **You're a Frenchman , aren't you ?** "
" 你是 一个 法国人 , 不是 远 ? "

“你是法国人，对吧？”

" [nɔ:] . "
" **Naw** . "
" 不 . "

“不。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ? "
" **You're not ?** "
" 你是 不是 ? "

“你不？”

" - [prɪ'tendɪd] [ɪn'tens] [sə'praɪz] . "
" **Ronimus pretended intense surprise** . "
" - 假装 激烈的 惊喜 . "

罗尼姆斯假装非常惊讶。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , ['pætsɪ] ? " [sed] ['moʊʒə] . "
" **He's a Dutchman , aren't you , Patsy ?** " **said Mosher** . "
" 他是 一个 荷兰人 , 不是 你 , 帕齐 ? " 说 莫舍尔 . "

“他是荷兰人，对吧，帕齐？”莫舍尔说。

" [nɔ:] . "
" **Naw** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðen] ? "
" **What are you then ?** "
" 什么 是 你 然后 ? "

那你究竟是什么人？

" ['mʌkər] , " ['ænsər] ['pætsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] . "
" **Mucker ,** " **answered Patsy with a grin** . "
" 穆克 , " 回答 帕齐 和 一个 咧嘴笑 . "

“笨蛋，”帕齐笑着回答道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ænd][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['æftərwərdz] ['pætsɪ] ['ɑ:nəd] [ju: 'es]
For the rest of that day and for many days afterwards Patsy honored us
为了 这 休息 的 那 天 和 为了 许多 天 然后 帕齐 荣幸 我们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
with his presence .
和 他的 在场 .

在当天剩余的时间里以及之后的许多天里，帕齐都经常来探望我们，这让我们感到非常荣幸。

['æftər] [i:tʃ] [pʊt] [hi:; hi]['æmb(ə)] [fɔ:rθ] ,
After each put he ambled forth ,
后 每个 放 他 漫步 前进 ,

每次投篮后，他都慢悠悠地往前走。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['met(ə)] [bɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)] [hændz] ,
lifted the metal ball from the ground with two dirty little hands ,
抬起 这 金属 球 从 这 地面 和 二 肮脏的 小的 双手 ,

用两只脏兮兮的小手把地上的金属球捡了起来。

[ˈsnʌɡəld] [aɪˈti:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] [bæk] [wɪð; wɪθ]
snuggled it against the front of his dirty little shirt , and labored back with
依偎着 它 反对 这 正面 的 他的 肮脏的 小的 衬衫 , 和 辛勤劳作 后退 和
[aɪˈti:] .
it :
它 :

他把它紧紧地贴在脏兮兮的小衬衫前面，费力地往后挪了挪。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ˈpætsi][hæd; həd] [brɪˈklʌm] [əˈfɪ(ə)l] [ˈhelpər] .
At the end of the week Patsy had become official helper .
在 这 结尾 的 这 星期 帕齐 有 变得 官方的 帮手 .

一周结束时，帕特西正式成为了一名助手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [wɪsp] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ə; eɪ] [stɑːrvd] , [ˈslendər] [elf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was a diminutive wisp of humanity , a starved , slender elf with a
他 曾是 一个 小字 烟雾 的 人类 , 一个 饥饿 , 苗条 精灵 和 一个
[ˈfrekld] [feɪs] ,
freckled face ,
雀斑 脸 ,

他身材矮小，像一缕人烟，是一个饥饿瘦弱、脸上长满雀斑的精灵。

[ˈwɪznd] [ænd; ənd] [pi:kt] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .
wizened and peaked , which at times looked a thousand years old .
干瘪 和 巅峰 , 哪个 在 时代 看起来 一个 千 年 老的 .

饱经风霜，树干高耸，有时看起来像有千年历史。

[aɪˈti:] [riˈmaɪndɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][eɪdʒd]
It reminded you of the face of one of those preternaturally aged
它 提醒 你 的 这 脸 的 一 的 那些 超自然地 老年人
[ˈmʌŋkɪz] [ðæt] [sɪt] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,
monkeys that sit motionless in a dark corner of the cage ,
猴子 那 坐 静止不动 在 一个 黑暗的 角落 的 这 笼 ,

它让你想起那些异常衰老的猴子的脸，它们一动不动地坐在笼子黑暗的角落里。

[əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈsentʃəɪrɪz] .
oppressed with the sins and sorrows of a hundred centuries .
受压迫者 和 这 罪孽 和 悲伤 的 一个 百 几个世纪 :

承受着百年来的罪孽和悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈti:] [ˈmʌsnt] [biː; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈpætsi][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈpesɪmɪst] [ɔːr]
And yet it mustn't be supposed that Patsy was either a pessimist or
和 然而 它 不得 是 据称 那 帕齐 曾是 任何一个 一个 悲观主义者 或者
[ə; eɪ] [ˈmɪsənθroʊp] .
a misanthrope .
一个 厌世者 :

然而，我们不能就此认为帕齐是悲观主义者或厌世者。

[ˈpæt,ʃɪz] [greɪ] [ˈaɪrɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd][ˈspɑːrk(ə)l] [ˈmerəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪrɪʃ] [maʊθ]
Patsy's gray Irish eye could sparkle merrily and his thin little Irish mouth
帕特西的 灰色的 爱尔兰 眼睛 可以 火花 兴高采烈地 和 他的 薄的 小的 爱尔兰 嘴
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈsmɑːl] .
usually wore a whimsical smile .
通常 穿着 一个 异想天开 微笑 :

帕齐那双灰色的爱尔兰眼睛会闪闪发光，他那瘦小的爱尔兰嘴巴上总是挂着一丝顽皮的微笑。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd]
It was as though he realized that life was but a hollow mockery and
它 曾是 作为 尽管 他 已实现 那 生活 曾是 但 一个 空洞的 嘲讽 和
[jet] [hæd; həd] [ˈbreɪvli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ˈʌðərwaɪz] ,
yet had bravely resolved to pretend otherwise ,
然而 有 勇敢地 已解决 到 假装 否则 ,

仿佛他意识到人生不过是一场空洞的闹剧，却又勇敢地决心假装并非如此。

[ðæt] [wiː; wi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [maɪt] [stiːl] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃerɪʃt] [ɪˈluːʒnz] .
that we , young and innocent , might still preserve our cherished illusions .
那 我们 , 年轻的 和 清白的 , 可能 仍然 保存 我们的 珍爱 幻觉 .

愿我们这些年轻天真的人，还能保留我们珍视的幻想。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpætsi] .
We made a good deal of Patsy .
我们 制成 一个 好的 交易 的 帕齐 .

我们把帕特西骗了不少钱。

[wiː; wi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] ,
We pretended that he was very ,
我们 假装 那 他 曾是 非常 ,

我们假装他非常，

[ˈveri] [oʊld] [ænd; ənd] [səˈfɪstɪkətɪd] — [nɔːt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] — [ænd; ənd] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
very old and sophisticated — not a difficult task — and deferred to his
非常 老的 和 复杂的 — 不是 一个 难的 任务 — 和 延期 到 他的

[ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ɔːl] [əˈkeɪʒənz] .
judgment on all occasions .
判断 在 全部 场合 .

他年纪很大，见多识广——这并不难——并且在任何情况下都尊重他的判断。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpætsi] [ˈnevər] [bɪˈkeɪm] " [freʃ] .
But in spite of this Patsy never became " fresh .
但 在 尽管如此 的 这 帕齐 绝不 成为 " 新鲜的 .

尽管如此，帕齐始终没有变得“新鲜”。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [ˈspiːdəli] [bɪˈɡæn] [ˈkɔːlɪŋ] - " [bʊl] ,
" To be sure , he speedily began calling Fosgill " Bull ,
" 到 是 当然 , 他 迅速地 开始 呼叫 - " 公牛 ,

“可以肯定的是，他很快就开始称福斯吉尔为‘公牛’，

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪsɪˈspekt] ; [ˈevriwʌn] [kɔːld] [ðə; ði] [bɪɡ]
" but I don't think he meant the slightest disrespect ; everyone called the big
" 但 我 不 思考 他 意思是 这 丝毫 不尊重 ; 每个人 称为 这 大的
[ˈfeləʊ] " [bʊl] ,
fellow " Bull ,
同伴 " 公牛 ,

但我认为他并没有丝毫不敬的意思；大家都叫那个大块头“公牛”，

" [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɔɪt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ˈpætsi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
" and it is quite possible that Patsy believed it to be a title of honor .
" 和 它 是 相当 可能的 那 帕齐 相信 它 到 是 一个 标题 的 荣誉 .

“而且帕齐很可能认为这是一个荣誉称号。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] - .
He was attentive to all of us , but his heart was Fosgill's .
他 曾是 细心 到 全部 的 我们 , 但 他的 心 曾是 - .

他关心我们所有人，但他的心却属于福斯吉尔。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ˈbɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ˈæftər] [ˈdresɪŋ]
He used to wait outside the Locker Building until we came out after dressing
他 用过的 到 等待 外部 这 储物柜 建筑 直到 我们 来了 出去 后 敷料

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [bɪˈsaɪd] - [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [skwer] .
and then walk beside Fosgill until he reached the Square .
和 然后 走 旁 - 直到 他 达到 这 正方形 .

他过去常常在更衣室外等我们穿好衣服出来，然后陪着福斯吉尔走到广场。

[ðen] [ˈpætsi] [wʊd] [seɪ] :
Then Patsy would say :
然后 帕齐 会 说 :

然后帕特西会说：

" [gʊd] [naɪt] , [bʊl] .
" **Good night , Bull .**
" 好的 夜晚 , 公牛 .

“晚安，公牛。”

" [ænd; ənd] - [wʊd] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] :
" **And Fosgill would answer gravely :**
" 和 - 会 回答 严重地 :

福斯吉尔会严肃地回答：

" [gʊd] [naɪt] , [ˈpætsi] .
" **Good night , Patsy .**
" 好的 夜晚 , 帕齐 .

“晚安，帕齐。”

" [ænd; ənd] [ˈpætsi] [wʊd] [dɪsəˈpɪr] .
" **And Patsy would disappear .**
" 和 帕齐 会 消失 :

“然后帕特西就消失了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhændɪkæps][wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs]
But the evening of the Handicaps we took him back to the boarding house
但 这 晚上 的 这 障碍 我们 采取 他 后退 到 这 登机 房子
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

但比赛当晚，我们把他带回了寄宿公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [brˈsaɪd] - [ænd; ənd] [eɪt] [ˈrævənəsli] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [pleɪst] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
and he sat beside Fosgill and ate ravenously of everything placed before him
和 他 卫星 旁 - 和 吃 贪婪地 的 一切 放置 前 他
.
:
.

他坐在福斯吉尔旁边，狼吞虎咽地吃光了摆在他面前的所有食物。

[wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈpætˌsɪz] [laɪf] [ˈstoːri] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
We learned Patsy's life story that evening .
我们 学习 帕特西的 生活 故事 那 晚上 .

那天晚上，我们了解了帕特西的生平故事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] — [ˈdʒen(ə)rəli] .
He went to school — generally .
他 去 到 学校 — 一般来说 .

他通常都会去上学。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈbraɪən] .
He lived with Brian .
他 居住地 和 布莱恩 .

他和布莱恩住在一起。

[ˈbraɪən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [eɪˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [ˈbraɪən]
Brian was his brother , eighteen years old , and a man of business ; Brian
布莱恩 曾是 他的 兄弟 , 十八 年 老的 , 和 一个 男人 的 商业 ; 布莱恩
[droʊv] [fɔːr; fər] [ˈkɑːnəs] ,
drove for Connors ,
驾驶 为了 康纳斯 ,

布莱恩是他的弟弟，十八岁，是个商人；布莱恩为康纳斯开车。

[ðə; ði] [ˈtiːmstər] .
the teamster .
这 卡车司机 .

卡车司机。

[ˈpætsi] [ˈwɒznt] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,
Patsy wasn't sure that he had ever had a mother ,
帕齐 不是 当然 那 他 有 曾经 有 一个 母亲 ,
帕齐不确定他是否曾经有过母亲。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
but he was absolutely certain about his father .
但 他 曾是 绝对地 肯定 关于 他的 父亲 .
但他对自己的父亲绝对确信无疑。

[hiː; hi] [stiːl] [hæd; həd][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [brʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
He still had vivid recollections of the night they broke down the door and
他 仍然 有 生动 回忆 的 这 夜晚 他们 打破 向下 这 门 和
[pʊt][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ɑːn] [ˈfɑːðər] [ˈæftər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer]
put the handcuffs on father after father had laid out the lieutenant with a chair
放 这 手铐 在 父亲 后 父亲 有 铺设 出去 这 中尉 和 一个 椅子
.
:
.
他仍然清晰地记得那天晚上，他们破门而入，在父亲用椅子击倒中尉后，给父亲戴上了手铐。

[ˈpætsi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [dʌn] ,
Patsy didn't know just what father had done ,
帕齐 没有 知道 只是 什么 父亲 有 完毕 ,
帕齐并不知道父亲究竟做了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ʌv; əv]
but he had an idea it was something regarding the disappearance of
但 他 有 一个 主意 它 曾是 某物 关于 这 消失 的
[ˈnuːmərəs] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [ʃɑːp] .
numerous suits of clothes from a tailor's shop .
很多的 西装 的 衣服 从 一个 裁缝 店铺 .
但他隐约觉得这与裁缝店里大量西装失踪有关。

[ˈpætsi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [hɪmˈself] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][stɔːp] [skuːl]
Patsy was going into business himself just as soon as they let him stop school
帕齐 曾是 去 进入 商业 他自己 只是 作为 很快 作为 他们 让 他 停止 学校
;
:
;
;
帕齐一辍学就立刻开始自己做生意了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˈpepərz] .
he was going to sell papers .
他 曾是 去 到 卖 文件 .
他打算去卖报纸。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [wiːn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,
He had tried several times to wean himself from education ,
他 有 尝试 一些 时代 到 断奶 他自己 从 教育 ,
他曾多次尝试放弃学业。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [heɪld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .
but each time they haled him back to the schoolhouse .
但 每个 时间 他们 被洗礼 他 后退 到 这 校舍 .
但每次他们都把他拖回学校。

[ˈpætsi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [rɔːŋ] .
Patsy thought the thing was terribly wrong .
帕齐 想法 这 事物 曾是 可怕 错误的 .
帕齐觉得这件事非常不对劲。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [fi:ld] [wi;; wi] [sɔ:] [ˈpætsi][ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
When the snow covered the field we saw Patsy only occasionally .

什么时候 这 雪 涵盖 这 场地 我们 锯 帕齐 仅有的 偶尔 .
当雪覆盖田野时，我们只能偶尔见到帕齐。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wi;; wi][gɔ:t][tu;; tə][wɜ:rk] [ˈɜ:rlɪ] .
In the spring we got to work early .

在 这 春天 我们 得到 到 工作 早期的 .
春天的时候我们很早就开始工作了。

[wi;; wi] [biˈli:vð] [wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfoʊ] [tu;; tə][wɪn][ðə; ði][ˈdu:əl] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
We believed we had a good show to win the Dual that year and a
我们 相信 我们 有 一个 好的 展示 到 赢 这 双重的 那 年 和 一个
[ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərkəˈli:dʒiət] .
fighting chance at the Intercollegiate .

斗争 机会 在 这 校际比赛 .
我们相信我们有能力赢得那年的双人赛，并且有机会赢得校际赛。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sprints] [ænd; ənd] [ˈdɪstənsɪz] , [fer] [æt; ət][ðə; ði][dʒʌmps][ænd; ənd]
We were strong on the sprints and distances , fair at the jumps and
我们 是 强的 在 这 短跑 和 距离 , 公平的 在 这 跳跃 和
[ˈhɜ:rd(ə)lɪz] ,
hurdles ,

障碍 ,
我们在短跑和长跑项目上表现出色，在跳跃和跨栏项目上表现尚可。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [weɪts] .
and rather weak at the weights .

和 相当 虚弱的 在 这 重量 .
举重能力较弱。

[wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:t] [pʊt] , [bʌt; bət] [ðæts] [əˈbaʊt] [ɔ:l] .
We had a good man in Fosgill at the shot put , but that's about all .

我们 有 一个 好的 男人 在 - 在 这 射击 放 , 但 那就是 关于 全部 .
我们队里有个叫福斯吉尔的铅球好手，但也就仅此而已了。

[əˈbɔ:ŋ] [ɪn] [meɪ] [wi;; wi][hæd; həd][aɪ ˈti:] [doʊpt] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [wi;; wi][kʊd; kəd][get][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:t] [pʊt]
Along in May we had it doped out that if we could get first in the shot put

沿着 在 可能 我们 有 它 掺杂 出去 那 如果 我们 可以 得到 第一的 在 这 射击 放

[wi;; wi][kʊd; kəd][wɪn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] .
we could win out by a point or two .

我们 可以 赢 出去 经过 一个 观点 或者 二 .
早在五月份，我们就计划好，如果我们能在铅球比赛中拿到第一名，我们就能以一两分的优势获胜。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpəʊnənt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]
But there wasn't anything certain about it , for our opponent was strong

但 那里 不是 任何事物 肯定 关于 它 , 为了 我们的 对手 曾是 强的

[ɑ:n][ˈsekənd] ,
on second ,

在 第二 ,

但比赛结果并不确定，因为我们的对手二垒防守很强。

[nɪr] - " [ˈsekənd] , " [ænd; ənd][θɜ:rd] - [pleɪs] [men] .
near - " second , " and third - place men .

靠近 - " 第二 , " 和 第三 - 地方 男人 .
接近第二名和第三名的男子组。

[ˈpætsi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [deɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ˈoʊldər]
Patsy appeared with the first warm day , looking thinner and littler and older
帕齐 出现 和 这 第一的 温暖的 天 , 寻找 更薄 和 小 和 老
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

帕特西在第一个温暖的日子里出现了，看起来比以往任何时候都更瘦小、更老了。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈmænɪdʒər][wɒz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [teɪp] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
That first day the assistant manager was holding the tape for us ,
那 第一的 天 这 助手 经理 曾是 保持 这 磁带 为了 我们 ,
第一天，助理经理帮我们拿着胶带。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑːt] [ænd; ənd] [tɔːs] [,aɪ ˈtiː] [bæk] .
and it occurred to him to pick up the shot and toss it back .
和 它 发生 到 他 到 挑选 向上 这 射击 和 折腾 它 后退 .
他突然想到，不如把球捡起来扔回去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][wʌns] .
But he did it only once .
但 他 做过 它 仅有的 一次 .
但他只做过一次。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˈpætsi][wɒz; wəz] [əstˈrædl̩] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪksˈtiːn] - [paʊnd] [lʌmp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
The next time Patsy was astraddle of that sixteen - pound lump and was
这 下一个 时间 帕齐 曾是 跨骑 的 那 十六 - 磅 块 和 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈmænɪdʒər] [ˈstɜːrnli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
looking the assistant manager sternly in the eye .
寻找 这 助手 经理 严厉地 在 这 眼睛 .
下一次，帕特西跨坐在那16磅重的物体上，严厉地盯着助理经理的眼睛。

" [aɪm][ˈdɔɪɪn] - [ðɪs] , " [sed] [ˈpætsi] .
" I'm doin ' this , " said Patsy .
" 我是 做 - 这 , " 说 帕齐 .
“我来做这件事，”帕齐说。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɪˈspjuːtɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] .
After that he did it and no one disputed his right .
后 那 他 做过 它 和 不 一 争议 他的 正确的 .
在那之后，他这么做了，也没有人质疑他的权利。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈfeləʊz] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][eɪt] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] .
When the gates were closed and fellows had to show their H . A . A .
什么时候 这 大门 是 关闭 和 伙伴们 有 到 展示 他们的 H : 一个 : 一个 :
[ˈtɪkɪts] [tuː; tə][get][ɪn] ,
tickets to get in ,
门票 到 得到 在 ,

当大门关闭，会员们必须出示他们的HAA门票才能进入时，

[ˈpætsi][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] .
Patsy was admitted without question .
帕齐 曾是 承认 没有 问题 .
帕特西毫无异议地被接纳了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈjʌŋstəz] [fɔːr; fər][maɪlz] [əˈraʊnd] [wɜːr; wər] [ˈgluːɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]
When all the other youngsters for miles around were gluing their faces to the
什么时候全部 这 其他 年轻人 为了 英里 大约 是 胶合 他们的 面孔 到 这
[ˈaɪərn] [fens] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪsbɔːl] [geɪmz] ,
iron fence watching the baseball games ,
铁 栅栏 观看 这 棒球 游戏 ,
当方圆几英里内的其他孩子都目不转睛地盯着铁栅栏观看棒球比赛时，

[ˈpæt.sɪz] [əˈliːdʒəns] [ˈnevər] [ˈfɔːltəd] .
Patsy's allegiance never faltered .
帕特西的 忠诚 绝不 犹豫不决 .

帕齐的忠诚从未动摇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [əˈraʊnd] - , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðæt] [ˈhɪrəʊ][wɪð; wɪθ] [ˈwəːʃɪpɪŋ] [geɪz] .
He was somewhere around Fosgill , regarding that hero with worshiping gaze .
他 曾是 某处 大约 - , 关于 那 英雄 和 敬拜 目光 .

他当时就在福斯吉尔附近，用崇拜的目光注视着那位英雄。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [meɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ˈpætsi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
It was in May , I think , that Patsy made his Great Resolution .
它 曾是 在 可能 , 我 思考 , 那 帕齐 制成 他的 伟大的 解决 .

我想，帕齐是在五月份下定决心的。

[hiː; hi][kənˈfaɪdɪd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ˈbɪldɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
He confided it to us on the steps of the Locker Building when we were
他 坦白 它 到 我们 在 这 步骤 的 这 储物柜 建筑 什么时候 我们 是
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
waiting for one of the crowd .
等待 为了 一 的 这 人群 .

在储物柜大楼的台阶上，我们等着人群中的某个人时，他向我们透露了这件事。

" [aɪv] [dɪˈsaɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][ɡooʃ][ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ˈpætsi] .
" I've decided not to go into business , " said Patsy .
" 我已经 决定 不是 到 去 进入 商业 , " 说 帕齐 .

“我决定不做生意了，”帕齐说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] [ˈbɪli] [ˈælən] .
" What are you going to do ? " asked Billy Allen .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 比利 艾伦 .

“你打算怎么办？”比利·艾伦问道。

" [aɪm][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpætsi] [ˈiːzəli] .
" I'm going to college , " replied Patsy easily .
" 我是 去 到 大学 , " 回复 帕齐 容易地 .

“我要上大学，”帕齐轻松地回答道。

" [aɪm][ˈɡooɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ˈpʌtər] . "
" I'm goin ' to be a shot putter . "
" 我是 去 - 到 是 一个 射击 推杆 . "

“我要成为一名铅球运动员。”

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [kɪd] ! " [sed] [ˈbɪli] .
" Good for you , kid ! " said Billy .
" 好的 为了 你 , 孩子 ! " 说 比利 .

“好样的，孩子！”比利说。

" [wʌt] [ˈkɑːlɪdʒ] [juː; jʊ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] ?
" What college you going to ?
" 什么 大学 你 去 到 ?

你要去哪所大学？

" [ˈbɪli] [wɪŋkt] [æt; ət][juː ˈes][ænd; ænd][wiː; wi] [wɑːtft] [ˈiːɡərli] [waɪl] [ˈpæt.sɪz] [ˈkaʊntənəns] [tʊk] [ɑːn]
" Billy winked at us and we watched eagerly while Patsy's countenance took on
" 比利 眨眼 在 我们 和 我们 观看 急切地 尽管 帕特西的 面容 采取 在
[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɔːftɪ] [kənˈtempt] .
its expression of lofty contempt .
它是 表达 的 高远 鄙视 .

“比利朝我们眨了眨眼，我们兴致勃勃地看着帕齐脸上露出了高傲的轻蔑表情。

" [hʌ] ! " [sed] [ˈpætsi] .
" **Huh ! " said Patsy .**
" 嗯 ! " 说 帕齐 .

“啊！”帕齐说道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈeləkwənt] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [kənˈsaɪnd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ðæn; ðən]
That was all , but that eloquent monosyllable consigned all other colleges than
那 曾是 全部 , 但 那 雄辩 单音节 寄售 全部 其他 大学 比
[ˈaʊərz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈneðər,moust] [ˈri:dʒənz] .
ours to the nethermost regions .
我们的 到 这 最下层 地区 .

仅此而已，但这句精辟的单音节词却将除我们学院以外的所有其他学院都贬为最底层。

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [sku:l] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈpætsi] , " [sed] [aɪ] ,
" **But you'll have to go to school a long time , Patsy , " said I ,**
" 但 你会 有 到 去 到 学校 一个 长的 时间 , 帕齐 , " 说 我 ,
“但是帕齐，你得上学很长时间，”我说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə][ɡet][ˈɪntu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] . "
" **if you expect to get into college . "**
" 如果 你 预计 到 得到 进入 大学 . "
“如果你想上大学的话。”

" [jep] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yep , I know .**
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。”

[ɪts] [tʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [ɡes] [aɪ][kæn; kən][du:] [aɪ ˈti:] .
It's tough , but I guess I can do it .
它是 艰难的 , 但 我 猜测 我 能 做 它 .
虽然很难，但我想我能做到。

[wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Was — was it hard for you ?
曾是 — 曾是 它 难的 为了 你 ?
对你来说很难吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] .
" **I was forced to acknowledge that it had been .**
" 我 曾是 强制 到 承认 那 它 有 到过 .
“我不得不承认事实的确如此。”

" [æn; ən] - [ju:; jʊ] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ˈpʌtər] , [i:ðər] , " [sed] [ˈpætsi] [rɪˈflektɪvli] .
" **An ' you ain't much of a shot putter , either , " said Patsy reflectively .**
" 一个 - 你 不是 很多 的 一个 射击 推杆 , 任何一个 , " 说 帕齐 反思地 .
“而且你的铅球水平也不怎么样，”帕齐若有所思地说。

- [hæd; həd] [dʌn] [ˈfɔ:rtɪ] - [tu:] ,
Fosgill had done forty - two ,
- 有 完毕 四十 - 二 ,

福斯吉尔一共做了四十二次，

[eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈfi:lɪŋ] [ˈprɪti] [ˈhoʊpf(ə)l][ænd; ənd]
eight and a half that afternoon and we were feeling pretty hopeful and
八 和 一个 一半 那 下午 和 我们 是 感觉 漂亮的 充满希望 和
[ɡʊd] - [ˈneɪtərd] [ˌæftər] [ˈdɪnər] .
good - natured after dinner .
好的 - 自然 后 晚餐 .
那天下午八点半，晚饭后我们心情愉快，充满希望。

[sʌm; səm] , [wʌn] ['menʃ(ə)nd] ['pætsi] , [ænd; ənd] ['moʊʒə] [spoʊk] [ʌp] :
Some , one mentioned Patsy , and Mosher spoke up :
 一些 , 一 提及 帕齐 , 和 莫舍尔 辐 向上 :

有人提到了帕齐，莫舍尔也开口说话了：

" [seɪ] , [ˈfeləʊz] , [lets] [si:] [ðæt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kʌs] [dʌz] [get][ˈɪntu:] ['kɑ:lɪdʒ] .
Say , fellows , let's see that that little cuss does get into college .
 " 说 , 伙伴们 , 我们来吧 看 那 那 小的 坏话 做 得到 进入 大学 .
 “伙计们，咱们看看那个小混蛋能不能考上大学。”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? " **What do you say ?** "
 什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [aɪl] [goʊ][ju:; jʊ] ! **I'll go you !**
 " 患病的 去 你 !

“我去你那儿！ ”

" [kraɪd] - . **cried Fosgill .**
 " 哭 - .

“福斯吉尔喊道。”

" ['hi:z] [æn; ən] [ɔ:l] - [raɪt] [kɪd] , [ɪz] ['pætsi] , **He's an all -right kid , is Patsy ,**
 " 他是 一个 全部 - 正确的 孩子 , 是 帕齐 ,

“他是个很不错的孩子，帕齐，”

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] . **and he deserves something better than spending his life on the streets .**
 和 他 值得 某物 更好的 比 开支 他的 生活 在 这 街道 .

他值得拥有比流落街头更好的生活。

[wi:l] [ə'dɑ:pt][hɪm; ɪm] . " **We'll adopt him .** "
 出色地 采纳 他 . "

我们将收养他。

" [ʃʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['æləŋ] . **Sure thing , " said Allen .**
 " 当然 事物 , " 说 艾伦 .

“当然可以，”艾伦说。

" [bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] . **But we'll have our hands full .**
 " 但 出色地 有 我们的 双手 满的 .

但我们会忙得不可开交。

[ænd; ənd] [wɒts] [tu:; tə] ['hæpən] [wen] [wi:; wi] [li:v] ['kɑ:lɪdʒ] ? " **And what's to happen when we leave college ?** "
 和 是什么 到 发生 什么时候 我们 离开 大学 ? "

那我们大学毕业后该怎么办？

" [wi:l] [get][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['brʌðər] ['braɪən] **We'll get some one to look after him We'll have a talk with Brother Brian**
 " 出色地 得到 一些 一 到 看 后 他 出色地 有 一个 讲话 和 兄弟 布莱恩
 [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . **about it .**
 关于 它 .

“我们会找人照顾他。我们会和布莱恩兄弟谈谈这件事。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , [bʊl] , [ɪ'mædʒɪn] ['pætsi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:t] !
But , say , Bull , imagine Patsy putting the shot !
但 , 说 , 公牛 , 想象 帕齐 推杆 这 射击 !

但是，比如说，布尔，想象一下帕特西投篮的场景！

" [wi:; wi] [læft] [æt; ət] [ðæt] — [wɪtʃ] [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] ['pætsi] [hæd; həd] [bɪn]
" We laughed at that — which we wouldn't have done if Patsy had been
" 我们 笑了 在 那 — 哪个 我们 不会 有 完毕 如果 帕齐 有 到过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我们当时都笑了——如果帕齐在场，我们肯定不会笑的。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [hi:; hi] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [æt; ət] [æθ'letɪks] , " [sed] [aɪ] ,
" Well , I guess he won't make much of a show at athletics , " said I ,
" 出色地 , 我 猜测 他 惯于 制作 很多 的 一个 展示 在 竞技 , " 说 我 ,
“嗯，我猜他在田径方面不会有什么作为，”我说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [stri:t] [wi:l] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] .
" but if we keep him off the streets we'll be doing a whole lot .
" 但 如果 我们 保持 他 离开 这 街道 出色地 是 正在做 一个 所有的 很多 .
“但如果我们能让他远离街头，我们就做了很多事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] ['pætsi] .
And I like Patsy .
和 我 喜欢 帕齐 .

我喜欢帕特西。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [dɪd] .
" We all did .
" 我们 全部 做过 .

我们都这么做了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɪŋ] [mæpt] [aʊt] .
And before we left the table that night we had the thing mapped out .
和 前 我们 左边 这 桌子 那 夜晚 我们 有 这 事物 已映射 出去 .
那天晚上我们离开餐桌前，就已经把事情计划好了。

['pætsi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [keəd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] .
Patsy was to be cared for and looked after .
帕齐 曾是 到 是 关心 为了 和 看起来 后 .

帕特西需要有人照顾和照料。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['græməɹ] [sku:l] , [goʊ] [tu:; tə] ['lætn] [sku:l] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]
He was to finish grammar school , go to Latin school , and then to
他 曾是 到 结束 语法 学校 , 去 到 拉丁 学校 , 和 然后 到
['hɑ:rverd] .
Harvard .
哈佛大学 .

他原本应该先完成小学学业，然后去拉丁语学校，最后去哈佛大学。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʌndz] [wer] [ðeid] [du:] [gʊd] .
And there were to be funds where they'd do good .
和 那里 是 到 是 资金 在哪里 他们会 做 好的 .

而且还有一些资金应该用于行善。

[jes] , [wi:; wi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɪkst] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['pætsi]
Yes , we had it all fixed up for Patsy
是的 , 我们 有 它 全部 固定的 向上 为了 帕齐

是的，我们已经为帕齐安排好了一切。

[ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [plænd] [ɪf] ['pætsi] ['hædnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [spɔɪld]
and we'd have done it just as planned if Patsy hadn't gone and spoiled
和 我们会 有 完毕 它 只是 作为 计划 如果 帕齐 之前没有 已消失 和 被宠坏了
[aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

如果不是帕特西破坏了一切，我们本来会按计划完成的。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [laɪk] [ðɪs] :
And it happened like this :
和 它 发生 喜欢 这 :

事情经过是这样的：

[wen] [ðə; ði] ['du:əl] [mi:t] [keɪm] [ə'lɔ:n] [ɪn] [dʒu:n] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu;; tə] [ðə; ði] [gʊd] .
When the Dual Meet came along in June we were all to the good .
什么时候 这 双重的 见面 来了 沿着 在 六月 我们 是 全部 到 这 好的 .

六月份的双人对抗赛来临时，我们一切都很顺利。

[wi;; wi] ['kʊdnt] [si:] [haʊ] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [tu;; tə] [lu:z] [fɜ:rst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ,
We couldn't see how we were to lose first in anything except the quarter ,
我们 不能 看 如何 我们 是 到 失去 第一的 在 任何事物 除了 这 四分之一 ,

除了季度冠军之外，我们实在想不出还有什么理由让我们输掉第一名。

[ðə; ði] [haɪ] ['hɜ:rd(ə)lɪz] , [ðə; ði] ['hæməɹ] [θruʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔ:d] [dʒʌmp] .
the high hurdles , the hammer throw and the broad jump .
这 高的 障碍 , 这 锤 扔 和 这 广阔 跳 .

跨栏、链球和跳远。

[ænd; ənd] [wi;; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [ɪn] [saɪt] [tu;; tə] [meɪk] [gʊd] .
And we had enough seconds and thirds in sight to make good .
和 我们 有 足够的 秒 和 三分之一 在 视线 到 制作 好的 .

我们还有足够多的第二和第三机会来弥补。

[ɪf] [bʊl] - [kʊd; kəd] [bi:t] ['tænəɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:t] [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] .
If Bull Fosgill could beat Tanner with the shot we were it .
如果 公牛 - 可以 打 皮匠 和 这 射击 我们 是 它 .

如果布尔·福斯吉尔能用那一枪击败坦纳，那我们就是赢家。

[ðætɪs] [ðə; ði] [wei] [wi;; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [saɪzd] [ʌp] ,
That's the way we had the situation sized up ,
那就是 这 方式 我们 有 这 情况 尺寸 向上 ,

我们就是这样评估形势的。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [θɪŋz] [dəʊnt] ['hæpən] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] ; [ðeɪ] ['seldəm] [du:][ɪn] [æθ'letɪks] .
but of course things don't happen just as expected ; they seldom do in athletics .
但 的 课程 事物 不 发生 只是 作为 预期的 ; 他们 很少 做 在 竞技 .

当然，事情并非总能如预期般发展；在体育运动中，这种情况很少发生。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə:sts] [wi;; wi] [hæd; həd] [kleɪmd] [went] ['glɪməɪŋ]
Some of the firsts we had claimed went glimmering
一些 的 这 第一 我们 有 声称 去 微光

我们曾声称的一些第一名，如今已黯然失色。

[ænd; ənd] [wi;; wi] [tʊk] [ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [wɛr] [wi;; wi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] .
and we took in seconds and thirds where we hadn't expected them .
和 我们 采取 在 秒 和 三分之一 在哪里 我们 之前没有 预期的 他们 .

我们还意外地吃了第二份、第三份。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [wi;; wi] [hæd; həd] ['fɪgjəd] [aɪ 'ti:] ,
But the final result was just about what we had figured it ,
但 这 最终的 结果 曾是 只是 关于 什么 我们 有 想 它 ,

但最终结果和我们预想的差不多。

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [tɔ:rd] [faɪv] [ə'klɒk, əv-] [ðə; ði] [mi:t] [di'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊtkʌm] [ʌv; əv][wʌn] [ɪ'vent] ,
and along toward five o'clock the meet depended on the outcome of one event ,
和 沿着 朝向 五 点钟 这 见面 取决于 在 这 结果 的 一 事件 ,
临近五点钟, 比赛的胜负取决于一项比赛的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɹɑ:t] [pʊt] .
and that event was the shot put .
和 那 事件 曾是 这 射击 放 .
那项比赛项目是铅球。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðei] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['fʌsɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][pəʊl] [vɔ:lt] ,
To be sure , they were still fussing with the pole vault ,
到 是 当然 , 他们 是 仍然 唠叨 和 这 极 金库 ,
可以肯定的是, 他们还在摆弄撑杆跳高器材。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ʼsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][fɜ:rst][ænd; ənd][θɜ:rd] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] [ˈdɪskaʊnt]
but we were certain of first and third places and so could discount
但 我们 是 肯定 的 第一的 和 第三 地方 和 所以 可以 折扣
[ðæt] .
that .
那 .
但我们确信能获得第一名和第三名, 所以可以忽略这一点。

[baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ˈkwɔ:lɪfaɪ][wið; wiθ][ə; eɪ][pʊt] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rtɪ]
By some freak of fortune I had managed to qualify with a put of thirty
经过 一些 怪物 的 财富 我 有 管理 到 资格 和 一个 放 的 三十
- [eɪt] ,
- **eight** ,
- 八 ,
出于某种奇特的运气, 我竟然以38杆的推杆成绩获得了参赛资格。

[wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
one and a half .
一 和 一个 一半 .

一又二分之一。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['faɪnəlz] , - , [ˈtænər] [ænd; ənd][ˈbɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were four of us in the finals , Fosgill , Tanner and Burt of the
那里 是 四 的 我们 在 这 决赛 , - , 皮匠 和 伯特的 这
[ˈenəmi] ,
enemy ,
敌人 ,
决赛中我们四个人, 敌方的福斯吉尔、坦纳和伯特。

[ænd; ənd][aɪ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈpætsi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtroʊdʒən] .
and I . Of course Patsy was there , and he worked like a Trojan .
和 我 . 的 课程 帕齐 曾是 那里 , 和 他 工作 喜欢 一个 特洛伊木马 .
还有我。当然, 帕齐也在, 他工作起来非常卖力。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] , [ðəʊ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [went] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [greɪn] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fetʃ]
You could see , though , that it went against the grain with him to fetch
你 可以 看 , 尽管 , 那 它 去 反对 这 粮食 和 他 到 拿来
[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpəʊnənts] ;
for our opponents ;
为了 我们的 对手 ;
但从他身上可以看出, 为对手跑腿是违背他本性的事情;

[ˈpætsi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪˈmi:v(ə)] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Patsy had a good deal of the primeval left in him .
帕齐 有 一个 好的 交易 的 这 原始 左边 在 他 .
帕齐身上还保留着很多原始的本能。

[ænd; ənd] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] .
And it's safe to say that no one there was more interested .

和 它是 安全的 到 说 那 不 一 那里 曾是 更多的 感兴趣的 .

可以肯定地说，在场没有人比他更感兴趣。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] - [wʊd] [wɪn] ,
I don't think he doubted for a moment that Fosgill would win ,

我 不 思考 他 怀疑 为了 一个 片刻 那 - 会 赢 ,

我认为他从未怀疑过福斯吉尔会赢。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ][hiː; hi] [θɔːt] [em 'iː] ['prɪti] ['tʃiːki] [fɔːr; fər][ə'spaɪərɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
and I fancy he thought me pretty cheeky for aspiring so far as the final

和 我 想要 他 想法 我 漂亮的 厚脸皮 为了 有抱负的 所以 远的 作为 这 最终的

[raʊnd] .
round .

圆形的 .

我猜他觉得我胆子挺大的，居然敢一路杀到最后一轮。

- [wʌz; wəz] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [wʌn] , [ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['tænər] [hæd; həd] [dʌn] [θriː]
Fosgill was ahead with forty - one , ten and a half , Tanner had done three

- 曾是 前方 和 四十 - 一 , 十 和 一个 一半 , 皮匠 有 完毕 三

[ɪntʃɪz] ['ʌndər] [ðæt] ,
inches under that ,

英寸 在下面 那 ,

福斯吉尔领先41.5英寸，坦纳比他少了3英寸。

[ænd; ənd] ['bɜːt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'biːŋ] [fɔːr; fər][θɜːrd] [pleɪs] , ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] ['θɜːrti] -
and Burt and I were fighting along for third place , doing around thirty -

和 伯特 和 我 是 斗争 沿着 为了 第三 地方 , 正在做 大约 三十 -

[eɪt] , [sɪks] .
eight , six .

八 , 六 .

我和伯特正在争夺第三名，成绩分别是三十八分和六分。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [kloʊz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] .
It was pretty close work , and even the officials were excited .

它 曾是 漂亮的 关闭 工作 , 和 甚至 这 官员 是 兴奋的 .

这是一场势均力敌的较量，就连官员们都感到兴奋。

[wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [raʊnd] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] .
We had finished one round when the accident occurred .

我们 有 完成的 一 圆形的 什么时候 这 事故 发生 .

事故发生时，我们刚完成一轮比赛。

['tænər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)] .
Tanner was in the circle .

皮匠 曾是 在 这 圆圈 .

坦纳当时也在圈内。

- [wʌz; wəz] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] ['pætsɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'haɪnd]
Fosgill was down near the end of the tape and Patsy was close behind

- 曾是 向下 靠近 这 结尾 的 这 磁带 和 帕齐 曾是 关闭 在后面

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

福斯吉尔倒在了录像带的末尾，帕齐紧随其后。

[ˈtænər] [hɑ:pt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ˈəʊvəstept] — [ˈfaʊlɪŋ] [ðə; ði][pʊt] — [ænd; ənd][sent][ðə; ði]
Tanner **hopped** **across** **the** **circle** , **overstepped** — **fouling** **the** **put** — **and** **sent** **the**
皮匠 跳跃 穿过 这 圆圈 , 越界 — 污垢 这 放 — 和 发送 这
[ʃɑ:t] [əˈwei] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtændʒənt] .
shot **away** **at** **a** **tangent** .
射击 离开 在 一个 切线 .

坦纳跳过圆圈，踩线过头——犯规了——然后把球切线打了出去。

- [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪzərər] [ænd; ənd][ˈnevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz]
Fosgill **had** **turned** **his** **head** **to** **speak** **to** **the** **measurer** **and** **never** **saw** **his**
- 有 转向 他的 头 到 说话 到 这 测量员 和 绝不 锯 他的
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

福斯吉尔转头和测量员说话，却丝毫没有察觉到危险。

[ˈtænər] [let] [aʊt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈekəʊd] [aɪ ˈti:] .
Tanner **let** **out** **a** **shout** **of** **warning** , **and** **others** **echoed** **it** .
皮匠 让 出去 一个 喊 的 警告 , 和 其他的 回声 它 .

坦纳发出了一声警告的喊声，其他人也跟着喊了起来。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpætsi] [hu:] [ˈæktɪd] .
But **it** **was** **Patsy** **who** **acted** .
但 它 曾是 帕齐 who 行动 .

但真正采取行动的是帕齐。

[hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkætəpʌlt] [æt; ət] - [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ]
He **threw** **himself** **like** **a** **little** **catapult** **at** **Fosgill** **and** **sent** **him** **staggering**
他 扔 他自己 喜欢 一个 小的 弹射 在 - 和 发送 他 令人震惊

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] .
across **the** **turf** .
穿过 这 草皮 .

他像个小弹弓一样猛地扑向福斯吉尔，把他打得踉跄着穿过草坪。

[ðen] [ˈpætsi][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:t] [went] [daʊn] [təˈgeðər] .
Then **Patsy** **and** **the** **shot** **went** **down** **together** .
然后 帕齐 和 这 射击 去 向下 一起 .

然后，帕特西和那颗子弹一起倒下了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈbi:stli] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈnæsti] .
It **was** **all** **beastly** **sudden** **and** **nasty** .
它 曾是 全部 兽 突然 和 可恶的 .

这一切都来得太突然、太可怕了。

[wen] [wi:; wi] [bent] [ˈoʊvər] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgri:nɪʃ] - [waɪt] [ænd; ənd]
When **we** **bent** **over** **that** **poor** **little** **kid** **he** **was** **sort** **of** **greenish** - **white** **and**
什么时候 我们 弯曲 超过 那 贫穷的 小的 孩子 他 曾是 种类 的 绿绿色 - 白色的 和
[aɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈfreklz] [stʊd] [aʊt] .
I'll **never** **forget** **the** **way** **his** **freckles** **stood** **out** .
患病的 绝不 忘记 这 方式 他的 雀斑 站立 出去 .

当我们弯腰查看那个可怜的小男孩时，他的脸色有点发绿发白，我永远不会忘记他脸上的雀斑是多么显眼。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈpæt,sɪz] [wi:k] [ˈlɪt(ə)l] [boʊnz] [hæd; həd]
The **shot** **had** **struck** **him** **on** **the** **breast** **and** **Patsy's** **weak** **little** **bones** **had**
这 射击 有 击 他 在 这 胸部 和 帕特西的 虚弱的 小的 骨头 有

[dʒʌst] [kraʃt] [ɪn] .
just **crushed** **in** .
只是 碎 在 .

子弹击中了他的胸部，帕齐脆弱的小骨头瞬间被压碎了。

[wel] , [wi:: wi][dɪd][ɔ:l][wi:: wi][kʊd; kəd] ;
Well , we did all we could ;
出色地 , 我们 做过 全部 我们 可以 ;

我们已经尽力了；

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [rʌft] [hɪm; ɪm][tu:: tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
put him in a carriage at the gate and rushed him to the hospital .
放 他 在 一个 运输 在 这 门 和 匆忙 他 到 这 医院 .

把他抬上马车，送到医院。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] ,
He was still breathing ,
他 曾是 仍然 呼吸 ,

他还有呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [hi:: hi]['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [fɑ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [i:vnɪŋ] .
but the doctor said he never knew anything after the shot struck him — not until evening .
但 这 医生 说 他 绝不 知道 任何事物 后 这 射击 击 他 — 不是 直到 晚上 .

但医生说，他中枪后什么都不知道——直到晚上才知道。

[wel] , [wi:: wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fraɪtəli] [kʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tænər] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
Well , we were all frightfully cut up , and Tanner sat down on the ground
出色地 , 我们 是 全部 可怕地 切 向上 , 和 皮匠 卫星 向下 在 这 地面
[ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
and nearly fainted .
和 几乎 昏厥 .

我们都被划得伤痕累累，坦纳坐在地上差点晕倒。

- [kept] ['seɪŋ] " [pʊr] ['lɪt(ə)l][pætsɪ] !
Fosgill kept saying " Poor little Patsy !
- 保留 说 " 贫穷的 小的 帕齐 ！

福斯吉尔不停地说：“可怜的小帕齐！ ”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd] !
Poor little kid !
贫穷的 小的 孩子 ！

可怜的小孩！

" [hæf] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜ:rkɪl] .
" half aloud and walking around in circles .
" 一半 大声 和 步行 大约 在 界 .

“半自言自语，原地转圈。”

[hi:: hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:: tə][gʊv][tu:: tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He wanted to go to the hospital with him ,
他 通缉 到 去 到 这 医院 和 他 ,

他想和他一起去医院。

[bʌt; bət][wi:: wi][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:: hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][wi:: wi] [i:tʃ] [stɪl] [hæd; həd] [tu:]
but we told him he could do no good , and we each still had two
但 我们 讲述 他 他 可以 做 不 好的 , 和 我们 每个 仍然 有 二
[pʊts] .
puts .
放置 .

但我们告诉他，他这样做毫无益处，而且我们每个人还有两次下注机会。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [wiː; wi][ɡɑːt][ˈʌvər; ɑːr] [nɜːrv] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] ,
After a while we got our nerve back after a fashion , and went on , but ,
后 一个 尽管 我们 得到 我们的 神经 后退 后 一个 时尚 , 和 去 在 , 但 ,
[ˈθʌndər] !
thunder !
雷 !

过了一会儿，我们勉强恢复了勇气，继续前进，但是，打雷了！

[nɔːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hæŋ] .
not one of us was worth a hang .
不是 一 的 我们 曾是 值得 一个 悬挂 .

我们当中没有一个人值得被吊死。

[aɪ][dɪd] [ˈθɜːrti] - [sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] , [ˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [θɜːrd] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] .
I did thirty - six and thirty - seven , eleven , and won third place at that .
我 做过 三十 - 六 和 三十 - 七 , 十一 , 和 韩元 第三 地方 在 那 .

我做了36个、37个、11个，获得了第三名。

[ˈniːðər] - [nɔːr] [ˈtænər] [ˈiːkwəld] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈrekərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rˈvent] [went] [tuː; tə] [bʊl]
Neither Fosgill nor Tanner equaled his first records and the event went to Bull
两者都不 - 也不 皮匠 等于 他的 第一的 记录 和 这 事件 去 到 公牛
[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [wʌn] ,
at the ridiculous figures of forty - one ,
在 这 荒谬的 数据 的 四十 - 一 ,

福斯吉尔和坦纳都没能追平他之前的纪录，最终布尔以41分的惊人成绩赢得了比赛。

[ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
ten and a half .
十 和 一个 一半 .

十点半。

[wiː; wi][ɡɑːt][ðə; ði] [miːt] [baɪ] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [pɔɪnts] .
We got the meet by four and a half points .
我们 得到 这 见面 经过 四 和 一个 一半 积分 .

我们以四分半的优势赢得了比赛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][sɪks][əˈklɒk, əv-] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
It was almost six o'clock by that time ,
它 曾是 几乎 六 点钟 经过 那 时间 ,

那时已经快六点了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [θriː] [ˈʌðər] [paɪld] [ˈɪntuː] [ˈeɪliənz] [ˈɔːtoʊ][ænd; ənd] [ˈreɪst] [ʌp]
and Fosgill and I and three others piled into Alien's auto and raced up
和 - 和 我 和 三 其他的 堆积 进入 外星人的 汽车 和 比赛 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] .
to the hospital .
到 这 医院 .

于是，我和福斯吉尔以及另外三人挤进艾利恩的车里，飞速赶往医院。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [ˈpætsi] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bed] .
They had just taken Patsy off the operating table and put him to bed .
他们 有 只是 已采取 帕齐 离开 这 操作 桌子 和 放 他 到 床 .

他们刚把帕特西从手术台上抬下来，让他躺在床上。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈtoʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [[oʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
The doctor told us that the examination showed that there was nothing to
这 医生 讲述 我们 那 这 考试 显示 那 那里 曾是 没有什么 到
[biː; bi] [dʌn] ;
be done ;
是 完毕 ;

医生告诉我们，检查结果显示没有什么可做的；

[ðə; ði] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu;; tə][stɑ:p][wɜ:rk] ['eni] ['moʊmənt] .
the heart had been injured and was liable to stop work any moment .
这 心 有 到过 受伤 和 曾是 容易 到 停止 工作 任何 片刻 .

心脏已经受伤，随时可能停止跳动。

- [gɑ:t][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu;; tə] ['prɑ:mɪs] [tu;; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] [ɪf] ['pætsi] [ʃoʊd]
Fosgill got the doctor to promise to call him up on the ' phone if Patsy showed
- 得到 这 医生 到 承诺 到 称呼 他 向上 在 这 - 电话 如果 帕齐 显示
['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .
any signs of consciousness .
任何 标志 的 意识 .

福斯吉尔让医生承诺，如果帕齐出现任何意识恢复的迹象，就打电话给他。

[ænd; ənd][hi;; hi][left] ['ɔ:rdərz] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] .
And he left orders that everything possible was to be done .
和 他 左边 订单 那 一切 可能的 曾是 到 是 完毕 .

他留下命令，要求尽一切可能去做。

['tænər] [hæd; həd] ['bɛgd] [ju: 'es][tu;; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [peɪ] ['evriθɪŋ] ,
Tanner had begged us to look after the kid and let him pay everything ,
皮匠 有 乞求 我们 到 看 后 这 孩子 和 让 他 支付 一切 ,
[tænər] [hæd; həd] ['bɛgd] [ju: 'es][tu;; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [peɪ] ['evriθɪŋ] ,
坦纳恳求我们照顾这个孩子，并让他支付所有费用。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi;; wi] ['prɑ:mɪst] , [wi;; wi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ; ['pætsi] [wʌz; wəz]
but though we promised , we hadn't any idea of doing it ; Patsy was
但 尽管 我们 承诺 , 我们 之前没有 任何 主意 的 正在做 它 ; 帕齐 曾是
[bʌt; bət] [ðoʊ] [wi;; wi] ['prɑ:mɪst] , [wi;; wi] ['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ; ['pætsi] [wʌz; wəz]
our kid .
我们的 孩子 .

虽然我们答应了，但我们根本不知道该怎么去做；帕齐是我们的孩子。

[wi;; wi] [went] [bæk] [tu;; tə] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] , [bʌt; bət][wi;; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [lɑ:t] .
We went back to training table , but we were a low - spirited lot .
我们 去 后退 到 训练 桌子 , 但 我们 是 一个 低的 - 精神抖擞 很多 .
[wi;; wi] [went] [bæk] [tu;; tə] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] , [bʌt; bət][wi;; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [lɑ:t] .
我们回到训练桌旁，但我们士气低落。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
And just when we were finishing dinner the call came from the hospital .
和 只是 什么时候 我们 是 精加工 晚餐 这 称呼 来了 从 这 医院 .
[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['dɪnər] [ðə; ði][kɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
我们刚吃完晚饭，就接到了医院打来的电话。

[wi;; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['reko:d; rɪ'kɔ:d][trɪp][ɪn] ['bɪli:z] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [wen] [wi;; wi] ['tɪp,təʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]
We made a record trip in Billy's machine and when we tiptoed into the
我们 制成 一个 记录 旅行 在 比利 机器 和 什么时候 我们 踮着脚尖 进入 这
['æksɪdənt][wɔ:rd][ðə; ði] [nɜ:rs] [smɑɪld] [æt; ət][ju: 'es] .
accident ward the nurse smiled at us .
事故 病房 这 护士 微笑 在 我们 .

我们乘坐比利的机器完成了一次破纪录的旅行，当我们蹑手蹑脚地走进急诊室时，护士对我们笑了。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['pætsi] .
And so did Patsy .
和 所以 做过 帕齐 .

帕齐也是如此。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪsp][æz; əz][hi;; hi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bedkloʊðz]
He was a pathetic - looking little wisp as he lay there with the bedclothes
他 曾是 一个 可怜的 - 寻找 小的 烟雾 作为 他 躺 那里 和 这 床上用品
['lɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɔ:di] ,
lifted away from his body ,
抬起 离开 从 他的 身体 ,
[hɪz; ɪz] ['bɔ:di] ,
他躺在那里，被子掀开了，看起来就像一缕可怜的小烟柱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smɑɪld] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
但 他 微笑 和 已搬 他的 头 一个 少量 在 这 枕头 .

但他笑了笑，在枕头上微微挪了挪头。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːl]
Fosgill sat down at the head of the cot and leaned over , his mouth all
- 卫星 向下 在 这 头 的 这 婴儿床 和 倾斜 超过 , 他的 嘴 全部
[əˈtrembl] .
atremble .
- 颤抖 .

福斯吉尔坐在床头，俯身向前，嘴唇颤抖。

" [hə'loʊ] , [bʊl] ! " ['wɪspəd] ['pætsi] .
" **Hello , Bull !** " **whispered Patsy** .
" 你好 , 公牛 ! " 低声说道 帕齐 .

“你好，布尔！”帕齐低声说道。

" [hə'loʊ] , ['pætsi] ! " ['ænsər] - , ['traɪŋ] [tuː; tə] [smɑɪl] .
" **Hello , Patsy !** " **answered Fosgill , trying to smile** .
" 你好 , 帕齐 ! " 回答 - , 尝试 到 微笑 .

“你好，帕齐！”福斯吉尔回答道，努力挤出一个笑容。

" [dɪd][juː; jʊ] — [bi:t] [hɪm; ɪm] ? "
" **Did you — beat him ?** "
" 做过 你 — 打 他 ? "

“你.....打败他了吗？ ”

" [jes] , ['pætsi] . "
" **Yes , Patsy** . "
" 是的 , 帕齐 . "

“是的，帕齐。”

" [aɪ] [nuː] — [juː; jʊ] [wʊd] .
" **I knew — you would** .
" 我 知道 — 你 会 .

“我就知道你会的。”

[aɪ][toʊld] — [hɪm; ɪm][soʊ] .
I told — him so .
我 讲述 — 他 所以 .

我告诉过他了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː] : " [dɪd][juː; jʊ] — [bi:t] — [ðæt] — [ˈlðər] [tʃæp] ?
" **He glanced at me : Did you — beat — that — other chap ?**
" 他 瞥了一眼 在 我 : " 做过 你 — 打 — 那 — 其他 小伙子 ?

他瞥了我一眼：“你——打败——那个——家伙了吗？ ”

" [aɪ][ˈnɑːdəd , 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['pætsi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] .
" **I nodded and Patsy looked at me with a new respect** .
" 我 点头 和 帕齐 看起来 在 我 和 一个 新的 尊重 .

我点了点头，帕齐用一种新的敬意看着我。

" [gʊd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Good — for you , he whispered** .
" 好的 — 为了 你 , " 他 低声说道 .

“太好了——对你来说，”他低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [dʌz] [aɪ 'tiː][hɜːrt] [mʌtʃ] , ['pætsi] ? " [æskt] - .
" **Are you — does it hurt much , Patsy ?** " **asked Fosgill** .
" 是 你 — 做 它 伤害 很多 , 帕齐 ? " 问 - .

“帕齐，你——你很疼吗？”福斯吉尔问道。

" [noʊ] , [nɑ:t] [mʌt]] . "

" **No** , **not much** . "

" 不 , 不是 很多 . "

“不，不多。”

" [ðæts] [gʊd] .

" **That's good** .

" 那就是 好的 .

“那挺好的。”

[wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

We'll have you out before long .

出色地 有 你 出去 前 长的 .

我们很快就会把你放出去。

" ['pætsi] [grɪnd] .

" **Patsy grinned** .

" 帕齐 咧嘴一笑 .

帕齐咧嘴一笑。

" [ʃʌt] [ʌp] !

" **Shut up** !

" 关闭 向上 !

“住口！”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

" **he whispered** .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [fu:l] [em 'i:] , [bʊl] .

" **You can't — fool me , Bull** .

" 你 不能 — 傻子 我 , 公牛 .

“你骗不了我，公牛。”

[aɪm] — [ə; eɪ][ˈɡɔ:nər] .

I'm — a goner .

我是 — 一个 倒霉蛋 .

我完了。

" - ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ʌnd] ['pæt,sɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

" **Fosgill muttered something and Patsy's eyes brightened** .

" - 低声说道 某物 和 帕特西的 眼睛 明亮 .

福斯吉尔低声说了些什么，帕齐的眼睛亮了起来。

" [bʊl] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [du:][ju:; jʊ] — [θɪŋk] [aɪ] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] — [laɪk] — ['ʌðər]

" **Bull , " he whispered , " do you — think I — had a mother — like — other**

" 公牛 , " 他 低声说道 , " 做 你 — 思考 我 — 有 一个 母亲 — 喜欢 — 其他

[kɪdz] ? " **kids ?** " 孩子们 ? "

“布尔，”他低声说，“你——认为我——像——其他孩子一样——有个母亲吗？”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , ['pætsi] . "

" **I know you did , Patsy** . "

" 我 知道 你 做过 , 帕齐 . "

“我知道你做到了，帕齐。”

" [ðæts] [gʊd] , " [saɪd] [ðə; ðɪ][kɪd] ['hæpɪli] .

" **That's good , " sighed the kid happily** .

" 那就是 好的 , " 叹了口气 这 孩子 快乐地 .

“那太好了，”孩子高兴地叹了口气。

" [aɪ] [ges] — [meɪ] [biː; bi] — [aɪ] [siː] [hɜːr; həɹ] — [wer] — [aɪm] ['ɡɔɪn] - . "

" **I guess — may be — I'll see her — where — I'm goin ' . "**

" 我 猜测 — 可能 是 — 患病的 看 — 她 — 在哪里 — 我是 去 - . "

“我想——也许——我会在——我要去的地方——见到她。”

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ˈpætsi] , " ['mʌtəd] - ,

" **You saved my life , Patsy , " muttered Fosgill ,**

" 你 已保存 我的 生活 , 帕齐 , " 低声说道 - ,

“帕齐，你救了我的命，”福斯吉尔低声说道。

" [ænd; ʌnd][ðer; ðəɹ] ['ɪznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] .

" **and there isn't a thing I can do for you .**

" 和 那里 不是 一个 事物 我 能 做 为了 你 .

“我什么都帮不了你。”

[aɪ] [wiʃ] —

I wish —

我 希望 —

我希望——

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [jeɪm] , [kɪd] ! "

oh , it's a shame , kid ! "

哦 , 它是 一个 耻辱 , 孩子 ! "

哦，真可惜，孩子！

" [hʌ] ! [aɪm][ɡlæd] — [bʊl] .

" **Huh ! I'm glad — Bull .**

" 嗯 ! 我是 高兴的 — 公牛 .

“哼！我很高兴——公牛。”

[aɪ'd] — - [ə; eɪ] - [dʌŋ] [moʊst] ['eniθɪŋ] — [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , [bʊl] .

I'd — ' a ' done most anything — for you , Bull .

ID — - 一个 - 完毕 最多 任何事物 — 为了 你 , 公牛 .

我愿意为你做任何事，公牛。

[juːv] [bɪn] [ɡʊd] — [tuː; tə][em 'iː] ; ['soʊz] [ðə; ði] — ['ʌðər] .

You've been good — to me ; so's the — others .

你已经 到过 好的 — 到 我 ; 所以也是 这 — 其他的 .

你对我很好；其他人也一样。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪəli] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" **He closed his eyes wearily for a moment .**

" 他 关闭 他的 眼睛 疲劳 为了 一个 片刻 .

他疲惫地闭上眼睛片刻。

[ðen] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] , " [aɪ][kʊd; kəd] — [hæv; həv] ['lɜːrɪd] — [tuː; tə] [pʊt]

Then , " Do you think , " he asked slowly , " I could — have learned — to put

然后 , " 做 你 思考 , " 他 问 缓慢地 , " 我 可以 — 有 学习 — 到 放

— [ðə; ði] [ʃɑːt] , [bʊl] — [sʌm; səm] [deɪ] ? "

— the shot , Bull — some day ? "

— 这 射击 , 公牛 — 一些 天 ? "

然后，他缓缓问道：“你认为，我有一天能学会——能把——那一枪打出去吗，公牛？”

" [jes] , " ['ænsər] - ['stɜːrdɪli] .

" **Yes , " answered Fosgill sturdily .**

" 是的 , " 回答 - 坚固地 .

“是的，”福斯吉尔坚定地回答道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːt] ['pʌtər] , [ˈpætsi] .

" **You had the making of a great shot putter , Patsy .**

" 你 有 这 制作 的 一个 伟大的 射击 推杆 , 帕齐 .

“帕齐，你具备成为一名优秀铅球运动员的潜质。”

[ju:d] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [aɪl] [bet] ! "
You'd have made a record for yourself , I'll bet ! "
你会 有 制成 一个 记录 为了 你自己 , 患病的 赌注 ! "
我敢打赌, 你肯定能创造一项个人纪录!

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [ˈkɪdɪn] - — [em 'i:] , [bʊl] ? "
" Are you — kiddin ' — me , Bull ? "
" 是 你 — 开玩笑 - — 我 , 公牛 ? "
“你是在开玩笑吗, 布尔? ”

" [noʊ] , [ˈpætsi] .
" No , Patsy .
" 不 , 帕齐 .

“不, 帕齐。”

[aɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
I'll leave it to the others .
患病的 离开 它 到 这 其他的 .

剩下的就交给其他人吧。

[ˈɪznt] [aɪ 'ti:][soʊ] , [ˈfeləʊz] ?
Isn't it so , fellows ?
不是 它 所以 , 伙伴们 ?

难道不是吗, 伙计们?

" [wɪz; wi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˈvi:əməntli] ,
" We nodded vehemently ,
" 我们 点头 强烈地 ,

我们用力地点头,

[ænd; ænd][ˈpætsi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [ˈkɑ:ntent][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [feɪs]
and Patsy closed his eyes with a smile of ineffable content on his little face
和 帕齐 关闭 他的 眼睛 和 一个 微笑 的 难以言喻的 内容 在 他的 小的 脸
.
:
.

帕齐闭上眼睛, 小脸上带着难以言喻的满足笑容。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [aɪz] [ˈflɪkəd] [ˈoʊpən] [ə'gen] .
Presently the eyes flickered open again .
目前 这 眼睛 闪烁 打开 再次 .

这时, 他的眼睛又睁开了。

" [ˈenihaʊ] , " [hi:; hi] [sed] [kwaɪt] [ˈstrɔ:ŋli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [er]
" Anyhow , " he said quite strongly and with an approach to his old air
" 无论如何 , " 他 说 相当 强烈 和 和 一个 方法 到 他的 老的 空气
[ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
of self - importance ,
的 自己 - 重要性 ,

“总之,”他语气强硬地说, 带着一股老派的自负劲儿。

" [ˈenihaʊ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌn] — [fɔ:r; fər][ˈhɑ:rvəd] — [tu:; tə] - [deɪ] .
" anyhow — I guess I won — for Harvard — to - day .
" 无论如何 — 我 猜测 我 韩元 — 为了 哈佛大学 — 到 - 天 .

“总之——我想我今天为哈佛赢了。”

[hʌ] ? "
Huh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] , ['pætsɪ] , " ['ænsər] .
" **Yes** , **you** **did** , **Patsy** , " **answered Fosgill** .
" 是的 , 你 做过 , 帕齐 , " 回答 .
" 是的, 你做到了, 帕齐,"福斯吉尔回答道。

" [wi:v] [gɑ:t][ju:; jʊ][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] .
" **We've got you to thank for it , dear little kid** .
" 我们已经 得到 你 到 感谢 为了 它 , 亲爱的 小的 孩子 .
"这都得感谢你, 亲爱的小家伙。"

" ['pætsɪ] [smaɪld] .
" **Patsy smiled** .
" 帕齐 微笑 .
帕特西笑了。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

" [gʊd] - [baɪ] — [bʊl] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] ['sɔ:ftli] .
" **Good - by — Bull , " he said very softly** .
" 好的 - 经过 — 公牛 , " 他 说 非常 轻轻 .
"再见, 公牛,"他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
His eyes half closed .
他的 眼睛 一半 关闭 .
他双眼半闭着。

[wi:; wi] ['wertɪd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['moʊmənts] [krept] [baɪ] , [bʌt; bət]['pætsɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [ə'gen] .
We waited in silence while the moments crept by , but Patsy didn't speak again .
我们 等待 在 沉默 尽管 这 时刻 悄悄地爬经过 , 但 帕齐 没有 说话 再次 .
我们默默地等待着, 时间一分一秒地过去, 但帕齐再也没有说话。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [ə'saɪnmənt]
HIS FIRST ASSIGNMENT
他的 第一的 任务
他的第一个任务

[tɑ:m] ['kɒlɪnz] [ri:d] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [də'rektəri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] :
Tom Collins read again the inscription on the directory at the foot of the stairs :
汤姆 柯林斯 读 再次 这 题词 在 这 目录 在 这 脚 的 这 楼梯 :
汤姆·柯林斯再次读了一遍楼梯脚下指示牌上的铭文:

[ru:m] - ['sɪti] ['editər][ænd; ænd] [ri'pɔ:təz]
Room 36 City Editor and Reporters
房间 - 城市 编辑 和 记者
36号房间 城市编辑和记者

[glɑ:nst] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [ə'gen] [dru:] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [frʌm; frəm]
glanced again toward the elevator , again drew his letter of introduction from
瞥了一眼 再次 朝向 这 电梯 , 再次 画 他的 信 的 介绍 从
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
他再次瞥了一眼电梯, 又一次从口袋里掏出介绍信。

[ænd; ænd] — [ə'gen] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
and — again retreated to the doorway .
和 — 再次 撤退 到 这 门口 .
然后——再次退回到门口。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

Once more his heart had failed him .
一次 更多的 他的 心 有 失败的 他 :

他的心脏再次停止了跳动。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən]
The result of the impending interview with the city editor of the Washington
这 结果 的 这 即将到来的 面试 和 这 城市 编辑 的 这 华盛顿

[iːvniŋ] [wɜːrld] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [aɪ 'tiː] .
Evening World meant so much to him that he feared to meet it .
晚上 世界 意思是 所以 很多 到 他 那 他 害怕 到 见面 它 :

即将与《华盛顿晚报》城市版编辑的采访结果对他来说意义重大，以至于他害怕面对采访结果。

[ə'nʌðər] ['feɪljər] [ænd; ənd] — [wʌt] ?
Another failure and — what ?
其他 失败 和 — 什么 ?

又一次失败，然后呢？

[fʊrli] [nɑːt][stɑːr'veɪ(ə)n] .
Surely not starvation .
一定 不是 饥饿 :

肯定不是饿死的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , ['nɔːrməli] ['helθi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
To a youth of nineteen , normally healthy and hopeful , the idea of
到 一个 青年 的 十九 , 通常情况下 健康 和 充满希望 , 这 主意 的

[stɑːr'veɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] ,
starvation in a great city ,
饥饿 在 一个 伟大的 城市 ,

对于一个19岁、通常健康且充满希望的年轻人来说，在一个大城市里遭遇饥饿的想法，

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [siːmz] [prɪ'pɑːstərəs] .
surrounded by thousands of human beings , seems preposterous .
包围 经过 数千 的 人类 生物 , 似乎 荒谬 :

身处成千上万的人之中，这似乎很荒谬。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] [hiː; hi] [wʊd]
And yet when the few coins yet remaining in his pocket were gone he would
和 然而 什么时候 这 很少 硬币 然而 其余的 在 他的 口袋 是 已消失 他 会

[biː; bi] [æbsə'luːtli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ;
be absolutely at the end of his resources ;
是 绝对地 在 这 结尾 的 他的 资源 ;

然而，当他口袋里剩下的几枚硬币也花光时，他就彻底身无分文了；

[ən'les] — [ən'les] ['fɔːrtʃən] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .
unless — unless fortune favored him in the next few minutes .
除非 — 除非 财富 受青睐 他 在 这 下一个 很少 分钟 :

除非——除非接下来的几分钟里运气眷顾他。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [dɪs'hɑːrtɪnɪŋ] [rɪ'zʌltz] ; ['evri]
He had tried every newspaper office in the city with disheartening results ; every
他 有 尝试 每一个 报纸 办公室 在 这 城市 和 令人沮丧 结果 ; 每一个

['ɑːfɪs] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] .
office save this one .
办公室 节省 这 一 :

他几乎跑遍了城里所有的报社，结果都令人沮丧；唯独没有跑到这家报社。

[hiː; hi] ['riːrɪd] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][held] ,
He reread , perhaps for the twentieth time , the letter he held ,
他 重读 , 也许 为了 这 第二十 时间 , 这 信 他 握住 ,

他重新读了一遍手中的信，这或许是第二十遍了。

[ðen] [pleɪst] [ˌaɪˈtiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
then placed it back in its envelope with a sigh .
然后 放置 它 后退 在 它是 信封 和 一个 叹 .
然后叹了口气，把它放回信封里。

[ðə; ði][wɜːrɪdʒ] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈempti] [ænd; ənd] [pərˈfʌŋktəri] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈpeɪpər]
The words sounded so empty and perfunctory , the World was such a big paper
这 字 听起来 所以 空的 和 敷衍了事 , 这 世界 曾是 这样的 一个 大的 纸
,
.
,
.
这些话听起来如此空洞敷衍，世界就像一张巨大的纸。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪɡnərəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .
his own ignorance was so great , and — and he was discouraged .
他的 自己的 无知 曾是 所以 伟大的 , 和 — 和 他 曾是 灰心 .
他自己的无知如此之深，以至于——他感到很沮丧。

[haʊˈevər] —
However —
然而 —
然而-

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈletər] [bæk] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [dʒæmɪd] [hɪz; ɪz][kæp] [ˈrezələːtli] [ˈɑːntə][hɪz; ɪz]
He thrust the letter back into his pocket , jammed his cap resolutely onto his
他 推力 这 信 后退 进入 他的 口袋 , 卡住 他的 帽 坚决地 到 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
他把信塞回口袋，然后果断地把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [stroʊd] [dɪˈtɜːrmɪndli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .
and strode determinedly to the elevator .
和 大步走 坚定地 到 这 电梯 .
然后坚定地大步走向电梯。

" [ˈsɪti] [ˈeditər] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈɡrʌfli] .
" **City editor ,** " **he announced gruffly .**
" 城市 编辑 , " 他 宣布 粗声粗气地 .
“城市版编辑,”他粗声粗气地宣布。

[ruːm] - [siːmd] [ˈeɪkəs] [bɪɡ][tuː; tə][tɑːm][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Room 36 seemed acres big to Tom as he closed the door behind him .
房间 - 似乎 英亩 大的 到 汤姆 作为 他 关闭 这 门 在后面 他 .
汤姆关上身后的门，36号房间在他眼里显得格外大。

[sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] [jʊθs] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
Some dozen men and youths occupied the apartments and to the nearest
一些 打 男人 和 青年 占领 这 公寓 和 到 这 最近的
[ʌv; əv] [ðiːz] [tɑːm] [əˈplaɪd] .
of these Tom applied .
的 这些 汤姆 应用 .
公寓里住着十几名男子和青年，汤姆向其中离他最近的一间公寓提出了申请。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][ˈtɑːmz][eɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ]
He was not much over Tom's age and was busily engaged in cutting a
他 曾是 不是 很多 超过 汤姆的 年龄 和 曾是 忙碌地 已订婚的 在 切割 一个
[ˈnuːzpeɪpər] [ɪntuː] [ʃredz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [lɑːrɪdʒ] [ʃɪrz] .
newspaper into shreds with a pair of extraordinarily large shears .
报纸 进入 碎屑 和 一个 一对 的 非常 大的 剪 .
他的年纪和汤姆相差无几，正忙着用一把特大号剪刀把报纸剪成碎片。

[wen] [ɪntəˈrʌptɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkerləsli] [bʌt; bət] [gʊd] [ˈneɪtʃədli] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
When interrupted he looked up carelessly but good naturedly and pointed to
什么时候 中断 他 看起来 向上 粗心大意 但 好的 自然地 和 尖 到
[ə; eɪ][fɑːr][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a far corner of the room .
一个 远的 角落 的 这 房间 .

被打断时，他漫不经心但又和蔼地抬起头，指着房间的远角。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ed] ; [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglæsɪz] .

" That's the city ed ; the fellow with the glasses .

" 那就是 这 城市 编辑 ; 这 同伴 和 这 眼镜 .

“那就是城市编辑；那个戴眼镜的家伙。”

" [tɑːm] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

" Tom thanked him and went on .

" 汤姆 谢谢 他 和 去 在 .

汤姆向他道谢后继续前行。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

The man with the glasses took no notice of his approach but continued his

这 男人 和 这 眼镜 采取 不 注意 的 他的 方法 但 持续 他的

[ˈraɪtɪŋ] ,

writing ,

写作 ,

戴眼镜的男人没有注意到他的靠近，继续写着字。

[ˈpʌfɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [ˈbraɪər][paɪp] .

puffing the while on a very black briar pipe .

抽气 这 尽管 在 一个 非常 黑色的 荆棘 管道 .

他一边抽着烟，一边用一根漆黑的石楠木烟斗吸着烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [ænd; ənd]

He was apparently about thirty - five years of age , had a fierce and

他 曾是 显然 关于 三十 - 五 年 的 年龄 , 有 一个 凶猛的 和

[ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,

bristling mustache ,

竖起的 胡子 ,

他看起来大约三十五岁，留着浓密而醒目的胡须。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] [vɪnˈdɪktɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ˈpeɪpər][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and rushed his pencil vindictively across the copy paper as though he were

和 匆忙 他的 铅笔 怀有报复心理 穿过 这 复制 纸 作为 尽管 他 是

[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] [ˈenəmi] .

writing the death sentence of his worst enemy .

写作 这 死亡 句子 的 他的 最差 敌人 .

他带着报复的意味，飞快地用铅笔在复印纸上写下他最痛恨的敌人的死刑判决书。

" [wel] ?

" Well ?

" 出色地 ?

“出色地？”

" [tɑːm] [ˈstɑːrtɪd] .

" Tom started .

" 汤姆 开始 .

汤姆开始了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]['tɑ:mz] [hɑ:rt] [sæŋk]
The voice was as savage as the man's appearance , and Tom's heart sank
这 嗓音 曾是 作为 野蛮的 作为 这 男人的 外貌 , 和 汤姆的 心 沉没
[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] .
within him :
之内 他 :

那声音和那人的外表一样凶狠，汤姆的心顿时沉了下去。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ðə; ði] ['ɛdɪtə-z] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd]
" **The editor's forehead was a mass of wrinkles and his eyes glared**
" 这 编辑的 前额 曾是 一个 大量的 的 皱纹 和 他的 眼睛 怒目而视
['θretnɪŋli] [frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
threateningly from behind his glasses .
威胁地 从 在后面 他的 眼镜 :

“编辑的额头布满了皱纹，透过眼镜，他的眼睛恶狠狠地瞪着人。”

[tɑ:m] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
Tom found his voice and laid the letter on the desk .
汤姆 成立 他的 嗓音 和 铺设 这 信 在 这 桌子 :

汤姆找回了自己的声音，把信放在桌子上。

" [həmf] , " [sed] [ðə; ði] ['ɛdɪtər] .
" **Humph , " said the editor .**
" 哼 , " 说 这 编辑 :

“哼,”编辑说道。

[hɪ; hi] [rɪ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
He read the short message and tossed it aside .
他 读 这 短的 信息 和 抛掷 它 旁边 :

他读了那条短信，然后把它扔到一边。

" ['evər] [dʌn] ['nu:zpeɪpər] [wɜ:rk] ? " [hi; hi] [æskt] .
" **Ever done newspaper work ? " he asked .**
" 曾经 完毕 报纸 工作 ? " 他 问 :

他问：“你以前做过报社工作吗？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [tɑ:m] [rɪ'plaɪd] .
" **No , sir , " Tom replied .**
" 不 , 先生 , " 汤姆 回复 :

“不，先生,”汤姆回答道。

" [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [fɔ:r; fər] ? " " **Then what do you want to begin for ?** " "
" 然后 什么 做 你 想 到 开始 为了 ? " "

“那么你想从哪里开始呢？ ”

" [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . "
" **To make a living .** " "
" 到 制作 一个 活的 : " "

“为了谋生。”

" [oʊ] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ɛdɪtər] , " [θɔ:t] [pər'hæps][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [pres] .
" **Oh , " sneered the editor , " thought perhaps you wanted to elevate the press .** "
" 哦 , " 冷笑 这 编辑 , " 想法 也许 你 通缉 到 提升 这 按 :

“哦,”编辑冷笑道，“我还以为你想提升新闻界的地位呢。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "

You're a college graduate , of course ? "

你是 一个 大学 毕业 , 的 课程 ? "

你当然是大学毕业生吧？

" [aɪ] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðen] .

" I went to college for a year and a half , sir ; I had to leave then . "

" 我 去 到 大学 为了 一个 年 和 一个 一半 , 先生 ; 我 有 到 离开 然后 . "

“先生，我上了一年半大学；然后我就不得不离开了。”

" [ðə; ðɪ] ['ɛdɪtɜ:z] [fɛrs] ['braɪtnɪd] .

" The editor's face brightened . "

" 这 编辑的 脸 明亮 . "

编辑的脸色亮了起来。

" [dɪd] [ðeɪ] [θroʊ] [ju:; jʊ] [aʊt] ? "

" Did they throw you out ? "

" 做过 他们 扔 你 出去 ? "

“他们把你赶出去了吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [left] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

" No , I — I had no money left ; my father died very suddenly , and — and "

" 不 , 我 — 我 有 不 钱 左边 ; 我的 父亲 死亡 非常 突然 , 和 — 和

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] . "

so I had to leave . "

所以 我 有 到 离开 . "

“不，我——我身无分文；我父亲去世得很突然，所以我不得不离开。”

" [tu:] [bæd] ; [ɪf] [ju:d] [bɪn] ['faɪərd][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][hoʊp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" Too bad ; if you'd been fired there might have been some hope for you . "

" 也 坏的 ; 如果 你会 到过 被解雇 那里 可能 有 到过 一些 希望 为了 你 . "

“太可惜了；如果你是解雇的，或许还有一线生机。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第6/11页

" [tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈsʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn]
" **Tom tried to detect a smile somewhere on the frowning face ; there was none**
" 汤姆 尝试 到 探测 一个 微笑 某处 在 这 皱眉 脸 ; 那里 曾是 没有任何
.
.
.

汤姆试图从那张紧闭的脸上找到一丝笑容；然而，什么也没有。

" [soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈnu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ? "
" **So you think you can do newspaper reporting , do you ?** "
" 所以 你 思考 你 能 做 报纸 报道 , 做 你 ? "
" 所以你觉得自己能做新闻记者，是吗？ "

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][du:] !
" **Of course you do !**
" 的 课程 你 做 !

当然你会这么做！

[aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [bɔɪ] [jet] [ðæt] [ˈwɔznt] [plʌm] [fɜr] [hi:; hi][kʊd; kəd][sta:rt] [raɪt] [ɪn][ɑ:n]
I never found a college boy yet that wasn't plumb sure he could start right in on
我 绝不 成立 一个 大学 男生 然而 那 不是 垂直 当然 他 可以 开始 正确的 在 在
[fɪfti:n] [ˈmɪnɪts] - [ˈnoʊtɪs][ænd; ənd] [bi:t] [ˈhɔ:rəs] [ˈgri:li] [ɔ:r][oʊld][mæn][ˈdeɪnə] .
fifteen minutes ' notice and beat Horace Greeley or old man Dana .
十五 分钟 - 注意 和 打 贺拉斯 格里利 或者 老的 男人 达娜 .
我还没见过哪个大学生不自信能在接到通知后十五分钟内立刻上场，打败霍勒斯·格里利或者老达纳。

[ɪts] [soʊ] [ˈi:zi] ! "
It's so easy ! "
它是 所以 简单的 ! "

太简单了！

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [ˈænsər] [tɑ:m] ,
" **I don't think that ,** " **answered Tom ,**
" 我 不 思考 那 , " 回答 汤姆 ,

“我不这么认为，”汤姆回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] — [ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
" **but I think I could do reporting — after a day or two .**
" 但 我 思考 我 可以 做 报道 — 后 一个 天 或者 二 .

“但我认为过一两天我就可以做报道了。”

[aɪm] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] ,
I'm ignorant as to the exact duties of a reporter , but I can learn ,
我是 无知 作为 到 这 精确的 职责 的 一个 记者 , 但 我 能 学习 ,
我对记者的具体职责并不了解，但我可以学习。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
and I can write English . "
和 我 能 写 英语 . "

而且我会写英文。

" [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['lðə] [ri'pɔ:təz] [kɑ:nt] ?
" **But can you find out what other reporters can't ?**
" 但 能 你 寻找 出去 什么 其他 记者 不能 ?

“但是你能查到其他记者查不到的信息吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['ɪntəvju:] [ðə; ði][ləst] [nu:] ['senətə] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt]
Can you interview the last new senator in town and make him tell you what
能 你 面试 这 最后的 新的 参议员 在 镇 和 制作 他 告诉 你 什么
[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['sæləri] ?
he wouldn't have printed for a year's salary ?
他 不会 有 打印 为了 一个 年 薪水 ?

你能采访一下镇上最后一位新上任的参议员，让他告诉你，即使给他一年的薪水，他也不会印些什么吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ?
Can you do that ?
能 你 做 那 ?

你能做到吗？

" [tɑ:m][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðəz] ['dʒaɪbz]
" **Tom hesitated ; but he was gaining courage , and the other's gibes**
" 汤姆 犹豫了一下 ; 但 他 曾是 获得 勇气 , 和 这 其他的 嘲讽
[wɜ:r; wər] ['sləʊli] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
were slowly arousing his resentment .
是 缓慢地 唤起 他的 怨恨 .

汤姆犹豫了一下；但他越来越有勇气，对方的嘲讽也慢慢激起了他的怨恨。

" [ɪf] [ðəʊz] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['lðə] ['feləʊz] , [aɪ][kæn; kən][du:] [ðəm; ðəm] . "
" **If those things can be done by other fellows , I can do them .** "
" 如果 那些 事物 能 是 完毕 经过 其他 伙伴们 , 我 能 做 他们 . "

“如果其他人能做到这些事，我也能做到。”

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t] ['kɔ:nfɪdəns] , " [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ðə; ði] ['edɪtə] , ['grʌdʒɪŋli] .
" **Well , you've got confidence , " acknowledged the editor , grudgingly .**
" 出色地 , 你已经 得到 信心 , " 已确认 这 编辑 , 勉强 .

“嗯，你很有自信，”编辑不情愿地承认道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][dəʊnt] [breɪk] [nu:] [men][ɪn] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
" **But we don't break new men in here on the World ;**
" 但 我们 不 休息 新的 男人 在 这里 在 这 世界 ;

但是，我们不会在这里（指《世界》杂志上）培养新人；

[wi:; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmwə] [els] , [ðen] [wi:; wi] [ɔ:fər] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['betə]
we wait until they have learned somewhere else , then we offer them a better
我们 等待 直到 他们 有 学习 某处 别的 , 然后 我们 提供 他们 一个 更好的
[ˈsæləri] ;
salary ;
薪水 ;

我们等到他们在其他地方学到一些东西之后，再给他们提供更高的薪水；

[ðəʊz] [ɑ:r; ər][ˈaʊə; ɑ:r] ['meθədz] .
those are our methods .
那些 是 我们的 方法 .

这就是我们的方法。

[ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɔ:r][ðə; ði][stɑ:r] , [ɔ:r] ['sʌmwə] ,
You go to work on the Despatch or the Star , or somewhere ,
你 去 到 工作 在 这 调度 或者 这 星星 , 或者 某处 ,

你去《信使报》或《星报》或其他地方工作，

[ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz] [gʊd] [wɜ:rk][æz; əz] [θri:][ɔ:r] [fɔ:r] [men]
and when you prove that you can do as good work as three or four men
和 什么时候 你 证明 那 你 能 做 作为 好的 工作 作为 三 或者 四 男人
[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [stɑ:f] [ju:l] [hɪr] [frəm; frəm][ju: 'es] .
on our staff you'll hear from us .
在 我们的 职员 你会 听到 从 我们 :

当你证明自己能像我们三四个男员工一样出色地完成工作时，我们会联系你。

" [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ʼpens(ə)] .
" The city editor went back to his pencil .
" 这 城市 编辑 去 后退 到 他的 铅笔 :

城市编辑又拿起铅笔继续写字。

[ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
Plainly the interview was at an end .
显然 这 面试 曾是 在 一个 结尾 :

显然，采访已经结束了。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
Tom turned away .
汤姆 转向 离开 :

汤姆转过身去。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Good day , sir , " he muttered .
" 好的 天 , 先生 , " 他 低声说道 :

“先生，您好。”他低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsi:kɪŋ] [ˈrefju:dʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]
There was a lump in his throat and his hand , seeking refuge in his pocket
那里 曾是 一个 块 在 他的 喉 和 他的 手 , 寻求 避难所 在 他的 口袋
,
:
,

他喉咙哽咽，手不由自主地插进口袋里。

[kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n] [kɔɪnz] .
closed on the half dozen coins .
关闭 在 这 一半 打 硬币 :

六枚硬币全部售罄。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] [feɪst] [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [əˈgen] .
He turned suddenly and faced the city editor again .
他 转向 突然 和 面对 这 城市 编辑 再次 :

他突然转身，再次面对着城市编辑。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [ˈdɔ:ɡɪdli] ,
" Look here , " he said doggedly ,
" 看 这里 , " 他 说 顽强地 ,

“看这里，”他固执地说。

" [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ˈbetər] [ˈtri:tmənt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .
" I've got a right to better treatment than you have given me .
" 我已经 得到 一个 正确的 到 更好的 治疗 比 你 有 给定 我 :

“我有权得到比你给予我的更好的待遇。”

[aɪ] [ˈhændɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [weɪt] ,
I handed you a letter of introduction that ought to have a little weight ,
我 递交 你 一个 信 的 介绍 那 应该 到 有 一个 小的 重量 ,

我递给你一封介绍信，应该有点分量。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæznt] , [aɪ ˈti:] [ɪnˈtaɪtlz] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˈkɑ:mən] [ˈkɜ:rtəsi]
and — and even if it hasn't , it entitles me to common courtesy
和 — 和 甚至 如果 它 还没有 , 它 有权 我 到 常见的 礼貌
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
from you .
从 你 .

即使没有发生这种情况，我也理应得到你基本的礼貌。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈbegər] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][ɑ:mz] .
I'm not a beggar asking for alms .
我是 不是 一个 乞丐 问 为了 施舍 .

我不是乞丐，不是为了乞讨而来的。

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][jʊr; jər] [wɜ:rk] [ˈdi:sntli] .
All I want is a chance to show that I can do your work decently .
全部 我 想 是 一个 机会 到 展示 那 我 能 做 你的 工作 体面地 .

我只想要一个机会，证明我能胜任你的工作。

[aɪ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n][æsk] [ˈeni] [peɪ] , [aɪ] — [aɪ] —
I don't even ask any pay , I — I —
我 不 甚至 问 任何 支付 , 我 — 我 —

我甚至不要求任何报酬，我——我——

" [ˈtɑ:mz] [wɜ:rdz] [daɪd] [əˈweɪ] .
" Tom's words died away .
" 汤姆的 字 死亡 离开 .

汤姆的声音渐渐消失。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?
After all , what was the use ?
后 全部 , 什么 曾是 这 使用 ?

毕竟，这有什么用呢？

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ænd; ɐnd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈbenɪfɪt] [geɪnd] [frʌm; frəm]
He had his answer and there could be no benefit gained from
他 有 他的 回答 和 那里 可以 是 不 益处 获得 从
[prəlɒŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
prolonging the interview .
延长 这 面试 .

他已经有了答案，继续采访没有任何好处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈeditər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] [naʊ] .
But the city editor was looking at him curiously now .
但 这 城市 编辑 曾是 寻找 在 他 奇怪的是 现在 .

但现在，城市版编辑正好奇地看着他。

" [hɪr] , [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [ænd; ɐnd] [wen] [tɑ:m] [əˈgen] [feɪst] [hɪm; ɪm] :
" Here , hold on there , " he commanded , and when Tom again faced him :
" 这里 , 抓住 在 那里 , " 他 命令 , 和 什么时候 汤姆 再次 面对 他 :

“抓紧了,”他命令道，然后汤姆再次面对着他：

" [ɪf] [ju:d] [brɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:riə] [ɔ:r][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈgeɪbriəl] [ju:d]
" If you'd brought me a letter from Queen Victoria or the Angel Gabriel you'd
" 如果 你会 带来 我 一个 信 从 女王 维多利亚 或者 这 天使 加布里埃尔 你会
[hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtri:tmənt] .
have gotten the same treatment .
有 获得 这 相同的 治疗 .

“如果你给我带来的是维多利亚女王或天使加百列的来信，你也会得到同样的待遇。”

[aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ten] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ;
I talk to an average of ten men like you every day of my life ;
我 讲话 到 一个 平均的 的 十 男人 喜欢 你 每一个 天 的 我的 生活 ;

我一生中平均每天会和十个像你这样的男人交谈；

[jʌŋ] [tjæps] [hu:] [dəunt] [nʊʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['nu:z,peɪpəz] [rʌn] [fɔ:r; fər] ; [hu:] [dəunt] [ker] , ['i:ðər] .
young chaps who don't know what a newspaper's run for ; who don't care , either .
年轻的 小伙子们 WHO 不 知道 什么 一个 报纸的 跑步 为了 ; WHO 不 关心 ; 任何一个 .
那些不知道报纸是做什么的年轻人；他们也不在乎。

[ðeɪ] [θɪŋk] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ɔ:r] ['editɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
They think reporting or editing is a nice easy way to make a living ,
他们 思考 报道 或者 编辑 是 一个 好的 简单的 方式 到 制作 一个 活的 ;
他们认为新闻报道或编辑工作是轻松愉快的谋生方式。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] .
and so they come here expecting to fall into a position .
和 所以 他们 来 这里 期待 到 落下 进入 一个 位置 .
所以他们来到这里，希望能够获得某种职位。

[ðeɪ] [dəunt][get][,aɪ 'ti:] .
They don't get it .
他们 不 得到 它 .
他们不明白。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ʃoʊz] [sens] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
But when a fellow shows sense I give him a chance .
但 什么时候 一个 同伴 演出 感觉 我 给 他 一个 机会 .
但如果一个人表现得明智，我会给他一个机会。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] .
And I'll give you one .
和 患病的 给 你 一 .
我会给你一个。

[hoʊld][ɑ:n] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][tɑ:m] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,
Hold on , " he continued as Tom opened his mouth to thank him ,
抓住 在 , " 他 持续 作为 汤姆 打开 他的 嘴 到 感谢 他 ,
“等等,”汤姆刚要开口道谢，他就继续说道。

" [aɪm][nɑ:t] [ɔ:fəɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ; [aɪm][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fer] [di:l] .
" I'm not offering you a place ; I'm not even giving you a fair deal .
" 我是 不是 提供 你 一个 地方 ; 我是 不是 甚至 给予 你 一个 公平的 交易 .
“我没有给你提供住处；我甚至没有给你公平的待遇。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kɑ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔ:r] , ['skaʊlɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] .
" He paused and took a card from a drawer , scowling more than ever .
" 他 暂停 和 采取 一个 卡片 从 一个 抽屉 , 皱眉 更多的 比 曾经 .
他停顿了一下，从抽屉里拿出一张卡片，眉头皱得更紧了。

" [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd][send][,aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['senətər] [ɔ:gəst] [æt; ət][ðə; ði][hoʊtel]
" Write your name there and send it up to Senator August at the Hotel
" 写 你的 姓名 那里 和 发送 它 向上 到 参议员 八月 在 这 酒店
[ˈtɒrəns] .
Torrence .
托伦斯 .

“把你的名字写在那里，然后寄给住在托伦斯酒店的奥古斯特参议员。”

[ɪf] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ] , ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['kɑ:nfərəns] ;
If he sees you , interview him on the decision of last night's conference ;
如果 他 看到 你 , 面试 他 在 这 决定 的 最后的 夜晚 会议 ;
如果他见到你，就昨晚会议的决定采访他；

[faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [nɑ:mɪ'ni:] .
find out whether they agreed on a nominee .
寻找 出去 无论 他们 同意 在 一个 提名人 .
查明他们是否就提名人选达成一致。

[juː; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ?
You read the papers ?
你 读 这 文件 ？

你读报纸吗？

[ðen] [ju:l] [noʊ] [wʌt] [wiə(r)] ['æftər] .
Then you'll know what we're after .
然后 你会 知道 什么 是 后 。

这样你就会明白我们想要什么了。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [tʃæns] , [dʒʌst][ə; ei] [ber] ['fɑ:ɪŋ] [tʃæns] ; [duː][juː; jʊ][wɑ:nt][,ai 'ti:] ?
Now there's your chance , just a bare fighting chance ; do you want it ?
现在 有 你的 机会 , 只是 一个 裸 斗争 机会 ; 做 你 想 它 ？

现在机会来了，虽然只是一线生机；你想要吗？

" [ðə; ði][kɑ:rd] [held] [ðə; ði]['sɪŋ(ə)] [laɪn] " [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['i:vniŋ] [wɜ:rld] .
" The card held the single line " For The Washington Evening World .
" 这 卡片 握住 这 单身的 线 " 为了 这 华盛顿 晚上 世界 。

卡片上只有一行字：“致《华盛顿晚报》”。

" [tɑ:m] [pʊt] [,ai 'ti:][ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" Tom put it in his pocket .
" 汤姆 放 它 在 他的 口袋 。

汤姆把它放进口袋里。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['despəɾət] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [,ai 'ti:] .
" I know how desperate the chance is , sir , and I'll take it .
" 我 知道 如何 绝望的 这 机会 是 , 先生 , 和 患病的 拿 它 。

“我知道机会多么难得，先生，我会抓住这个机会。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
And — and thank you . "
和 — 和 感谢 你 。

还有——还有，谢谢。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 。

“好的。

[ænd; ənd] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði] [ləst] [ɪ'dɪʃn] [goʊz] [tuː; tə] [pres] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , " [hiː; hi]
And remember that the last edition goes to press at five o'clock , " he
和 记住 那 这 最后的 版 去 到 按 在 五 点钟 , " 他

[ˈædɪd] ['grɪmli] .
added grimly .
额外 阴沉地 。

“记住，最后一期将于五点钟付印，”他神情严肃地补充道。

[æz; əz][tɑ:m] [pæst] [aʊt] [ðə; ði] [ju:θ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['nju:z,peɪpəz]
As Tom passed out the youth by the railing had stopped cutting up newspapers
作为 汤姆 通过了 出去 这 青年 经过 这 栏杆 有 停止 切割 向上 报纸

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][,ai 'ti:] .
and was writing as though his very life depended upon it .
和 曾是 写作 作为 尽管 他的 非常 生活 取决于 之上 它 。

汤姆昏过去的时候，栏杆旁的那个年轻人已经停止剪报纸，开始拼命地写字，仿佛他的生命都取决于此。

[wen] [hiː; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [stri:t] [tɑ:m] [rɪ'membə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði]
When he reached the street Tom remembered that he might have used the
什么时候 他 达到 这 街道 汤姆 记得 那 他 可能 有 用过的 这

[ˈelɪveɪtə] .
elevator .
电梯 。

走到街上时，汤姆突然想起他本可以坐电梯。

" [ˈsenətər] [ˈɔːgəst] [left] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ] ,
" **Senator August left ten minutes ago** ,
" 参议员 八月 左边 十 分钟 前 ,
“奥古斯特参议员十分钟前离开了。”

" [sed] [ðə; ði][hoʊˈtel][klɜːrk] [ˈæfəbli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈskrɪp](ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd]
" **said the hotel clerk affably as he caught sight of the inscription on the card**
" 说 这 酒店 职员 和蔼可亲 作为 他 捕捉 视线 的 这 题词 在 这 卡片
[wɪtʃ] [tɑːm] [ˈkɒlɪnz] [held] .
which Tom Collins held .
哪个 汤姆 柯林斯 握住 .
“酒店前台看到汤姆·柯林斯手中卡片上的题词，和蔼地说道。”

" [ə; eɪ] [nuː] [rɪˈpɔːrtər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **A new reporter** , " **he added to himself** .
" 一个 新的 记者 , " 他 额外 到 他自己 .
“一位新记者，”他自言自语道。

" [left] ? " [ˈekəʊd] [tɑːm][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **Left ? " echoed Tom in dismay** .
" 左边 ? " 回声 汤姆 在 沮丧 .
“左边？”汤姆沮丧地重复道。

" [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? "
" **Where has he gone ?** "
" 在哪里 有 他 已消失 ? "
他去哪儿了？

" [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **New York** , **I think** .
" 新的 约克 , 我 思考 .
我想应该是纽约。

[went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːpəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][tuːˈtuː] . - .
Went to the depot for the 2 . 20 .
去 到 这 仓库 为了 这 2 . - .
去车站拿了2.20。

" [tɑːm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
" **Tom glanced at the clock** .
" 汤姆 瞥了一眼 在 这 钟 .
汤姆瞥了一眼时钟。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kɑːr] .
Another moment and he was boarding a passing car .
其他 片刻 和 他 曾是 登机 一个 通过 车 .
又过了一会儿，他就登上了一辆路过的汽车。

[hiː; hi][hæd; həd][sɪks] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][tuːˈtuː] . - .
He had six minutes to catch the 2 . 20 .
他 有 六 分钟 到 抓住 这 2 . - .
他有六分钟时间赶上2点20分。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [wɜːr; wər] [slɪm] .
His chances of success were slim .
他的 机会 的 成功 是 苗条的 .
他成功的机会渺茫。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [θɔːt] [tɑːm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [fər'lɔːrn]
For that matter , thought Tom , the whole undertaking was the merest forlorn
为了 那 事情 , 想法 汤姆 , 这 所有的 承诺 曾是 这 最 绝望
[hoʊp] ;
hope ;
希望 ;

汤姆心想,就此而言,整个计划只不过是徒劳无功的希望罢了;

[nɔːt][iːv(ə)n][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tjæns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [kɔːld] [aɪ 'tiː] .
not even the fighting chance that the city editor of the World had called it .
不是 甚至 这 斗争 机会 那 这 城市 编辑 的 这 世界 有 称为 它 .

甚至连《世界报》城市版编辑所说的那点儿反击的机会都没有。

[fɔːr; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['senətər] [ˈɔːgəst] [ænd; ənd][gɔːt] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
For supposing that he found Senator August and got speech with him ,
为了 假如 那 他 成立 参议员 八月 和 得到 演讲 和 他 ,

假设他找到了奥古斯特参议员并与他进行了交谈,

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [tjæp] [laɪk] [tɑːm] [wʌt] [ðə; ði] [best]
was it likely that he would tell an inexperienced chap like Tom what the best
曾是 它 可能 那 他 会 告诉 一个 缺乏经验 小伙子 喜欢 汤姆 什么 这 最好的
[rɪ'pɔːtəz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɜːrm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
reporters in Washington had failed to worm out of him ?
记者 在 华盛顿 有 失败的 到 蠕虫 出去 的 他 ?

他有可能告诉像汤姆这样缺乏经验的小伙子一些连华盛顿最优秀的记者都没能从他嘴里套出什么话来的事情吗?

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsɪ]
The Democratic National Convention to nominate a candidate for the presidency
这 民主 国家的 习俗 到 提名 一个 候选人 为了 这 总统职位

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'weɪ] .
was but a month away .
曾是 但 一个 月 离开 .

距离民主党全国代表大会提名总统候选人仅剩一个月时间。

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] ['iːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ['tɒrəns] , ['senətər] [ˈɔːgəst] ,
On the preceding evening , in a little room in the Hotel Torrence , Senator August ,
在 这 前 晚上 , 在 一个 小的 房间 在 这 酒店 托伦斯 , 参议员 八月 ,

前一天晚上,在托伦斯酒店的一个小房间里,参议员奥古斯特

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ænd; ənd] ['senətər] ['gʊd mən] ,
representing the sentiment of the Eastern democracy , and Senator Goodman ,
代表 这 情绪 的 这 东 民主 , 和 参议员 古德曼 ,

代表东部民主国家意愿的古德曼参议员

[pə'zesɪŋ] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['paːrtɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west] ,
possessing full power to act for his party in the great West ,
拥有 满的 力量 到 行为 为了 他的 派对 在 这 伟大的 西方 ,

拥有在西部大都会地区代表其党派行事的全部权力,

[hæd; həd] [met] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [nɑːmɪ'niː] .
had met to decide on a Democratic nominee .
有 遇见 到 决定 在 一个 民主 提名人 .

他们曾会面商讨民主党候选人人选。

[dɪ'senʃn] ['θretnd] .
Dissension threatened .
纠纷 威胁 .

异议威胁迫在眉睫。

[ðə; ði] [iːst] ['feɪvəd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdəɾət] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɜːrənsɪ] [rɪ'fɔːrm] ;
The East favored a man of moderate views on the subject of currency reform ;
这 东方 受青睐 一个 男人 的 缓和 浏览 在 这 主题 的 货币 改革 ;

东方更倾向于在货币改革问题上持温和观点的人;

[ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [stʊd] [ju'hæniməs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the West and the greater portion of the South stood unanimous for a
这 西方 和 这 更大的 部分的 这 南 站立 一致 为了 一个
[pɑ:lə'tɪ(ə)n] [hu:z] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['klɑmɪŋ] ['bæt(ə)l] [wʊd] ['presɪdʒ] [ðə; ði][moʊst][ˈrædɪk(ə)l][ʌv; əv]
politician whose success in the coming battle would presage the most radical of
政治家 谁 成功 在 这 未来 战斗 会 预示 这 最多 激进的 的
['mezəɜz] .
measures .
措施 .

西部和南部的大部分地区一致支持一位政治家，他在即将到来的战斗中取得的胜利预示着最激进的措施。

[ˈfaɪn(ə)l] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['deməkræts] [ʌv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ment] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvɪktəri]
Final disagreement between the Democrats of East and West meant certain victory
最终的 分歧 之间 这 民主党人 的 东方 和 西方 意思是 肯定 胜利
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑ:rtɪ] .
for the Republican Party .
为了 这 共和党人 派对 .

东西部民主党人之间的最终分歧意味着共和党必胜。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] : [hæv; həv][ðə; ði] ['lɪdər] [ə'gri:d] [ɑ:n][ə; eɪ]
And to - day all the country was asking : Have the leaders agreed on a
和 到 - 天 全部 这 国家 曾是 问 : 有 这 领导人 同意 在 一个
[nɑ:mɪ'ni:] ;
nominee ;
提名人 ;

今天，全国都在问：领导人是否已经就提名人选达成一致？

[ɪf] [soʊ] , [wɪtʃ] [wʌn] ?
if so , which one ?
如果 所以 , 哪个 一 ?

如果是，是哪一个？

['senətər] - , [æz; əz] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu: , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['spi:dɪŋ] [bæk]
Senator Groodman , as uncommunicative as a statue , was already speeding back
参议员 - , 作为 不善交际的 作为 一个 雕像 , 曾是 已经 超速 后退
[tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [west] ;
to the far West ;
到 这 远的 西方 ;

格鲁德曼参议员沉默寡言，像一座雕像，已经飞速赶回遥远的西部；

[ænd; ənd] ['senətər] [ˈɔ:gəst] , [ˈi:kwəli] ['saɪlənt] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
and Senator August , equally silent , was on his way home .
和 参议员 八月 , 同样地 沉默的 , 曾是 在 他的 方式 家 .

而同样沉默不语的奥古斯特参议员则正在回家的路上。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [wɜ:r; wər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪn][ðər; ðər] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ;
The newspapers were hysterical in their demands for information ;
这 报纸 是 歇斯底里的 在 他们的 需求 为了 信息 ;

报纸歇斯底里地要求提供信息；

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['waɪəz, 'waɪrɪz][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɔ:rn] ['mesɪdʒ] ['æftər] ['mesɪdʒ]
all day the wires leading to Washington had borne message after message
全部 天 这 电线 领导 到 华盛顿 有 出生 信息 后 信息
[ɪm'plɔ:rɪŋ] [nu:z] ,
imploring news ,
恳求 消息 ,

一整天，通往华盛顿的电报不断传递着恳求得到消息的信息。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['beɪsləs] ['ru:məz] [hæd; həd][sped] [bæk] .
but only baseless rumors had sped back .
但 仅有的 无根据的 谣言 有 加速 后退 .

但只有毫无根据的谣言迅速传播开来。

[ænd; ənd][tɑ:m] ['kɒlɪnz] , ['nɒʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
And Tom Collins , knowing all this , realized the hopelessness of his task .
和 汤姆 柯林斯 , 会心 全部 这 , 已实现 这 绝望 的 他的 任务 .
汤姆·柯林斯明白这一切, 也意识到自己任务的徒劳无功。

[æ:t; ət][ðə; ði]['di:poo][hi:; hi] [left] [ðə; ði][kɑ:r][æ:t; ət][ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
At the depot he left the car at a jump and dashed into the station .
在 这 仓库 他 左边 这 车 在 一个 跳 和 虚线 进入 这 车站 .
在车站, 他一跃而下, 跳下车, 冲进了车站。

[ə; eɪ] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [træk] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fed] .
A train on the further track was already crawling from the shed .
一个 火车 在 这 更远 追踪 曾是 已经 爬行 从 这 棚 .
远处轨道上的一列火车已经缓缓驶出车库。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ɪn'kwaɪərɪz] .
There was no time for inquiries .
那里 曾是 不 时间 为了 查询 .
没有时间进行询问。

[hi:; hi][ræn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:ntə][ðə; ði]['plætfo:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] .
He ran for it and swung himself onto the platform of the Pullman .
他 跑 为了 它 和 摇摆 他自己 到 这 平台 的 这 普尔曼 .
他拔腿就跑, 纵身跃上了普尔曼列车的站台。

[ə; eɪ] ['pɒtər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [dɔ:r] .
A porter was just closing the vestibule door .
一个 搬运工 曾是 只是 结束 这 前厅 门 .
一名门房正在关门厅的门。

" [ɪz] ['senətər] ['ɔ:gəst] [ɑ:n] [bɔ:rd] ? " [gɑ:spt] [tɑ:m] .
" Is Senator August on board ? " gasped Tom .
" 是 参议员 八月 在 木板 ? " 倒吸一口气 汤姆 .
“奥古斯特参议员同意了吗?”汤姆喘着气问道。

[ðə; ði] ['pɒtər] ['dɪdnt] [nɒʊ] .
The porter didn't know .
这 搬运工 没有 知道 .
搬运工并不知道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'fɔrd] [tɑ:m] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k]
But he assured Tom that that was the train for New York
但 他 保证 汤姆 那 那 曾是 这 火车 为了 新的 约克
但他向汤姆保证, 那是开往纽约的火车。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði] ['pʊlmən] .
and so the latter entered the Pullman .
和 所以 这 后者 进入 这 普尔曼 .
于是, 后者便进入了普尔曼车厢。

[ðə; ði][kɑ:r] [held] ['sev(ə)n] [men] [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] .
The car held seven men and an elderly lady .
这 车 握住 七 男人 和 一个 老年 女士 .
车内有七名男子和一位老妇人。

['tɑ:mz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['senətər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [fra:k] [kouʔt] ,
Tom's idea of a senator was a big man dressed in a black frock coat ,
汤姆的 主意 的 一个 参议员 曾是 一个 大的 男人 穿着 在 一个 黑色的 连衣裙 外套 ,
汤姆心目中的参议员是一位身穿黑色礼服的大个子男人。

[ə; eɪ] [blæk] [strɪŋ] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [sɪlk] [hæt] .
a black string tie and a tall silk hat .
一个 黑色的 细绳 领带 和 一个 高的 丝绸 帽子 .
一条黑色细绳领带和一顶高高的丝绸帽子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ə'taɪərd][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][tɑ:m] [pɔ:zd] [æt; ət][ə; eɪ]
But there was no one in sight attired in such fashion and Tom paused at a
但 那里 曾是 不 一 在 视线 穿着 在 这样的 时尚 和 汤姆 暂停 在 一个
[bɔ:s] .
loss .
损失 .

但周围并没有人穿着这样的服装，汤姆一时不知所措，停下了脚步。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃæns] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [hæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
Perhaps it was chance that led him halfway down the aisle and caused him
也许 它 曾是 机会 那 引领 他 半 向下 这 走道 和 导致 他
[tu:; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ,
to question a military ,
到 问题 一个 军队 ,

或许是偶然，让他走到了过道中间，并让他开始质疑军队。

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ]['kwaɪət][su:t][ʌv; əv] [greɪ] [twi:dz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [di:p]
middle - aged gentleman who wore a quiet suit of gray tweeds and was deep
中间 - 老年人 绅士 WHO 穿着 一个 安静的 套装 的 灰色的 粗花呢 和 曾是 深的
[ɪn][ə; eɪ] ['mæɡəzi:n] .
in a magazine .
在 一个 杂志 .

一位中年绅士，身穿一套素雅的灰色粗花呢西装，正埋头阅读杂志。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈfru:d] [bʌt; bət]['kaɪndli] , [ɔ:l'bi:ɪt][aɪ 'ti:] [fraʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]
The face that looked up was shrewd but kindly , albeit it frowned a little at
这 脸 那 看起来 向上 曾是 精明 但 亲切地 , 尽管 它 皱眉 一个 小的 在
[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] .
the interruption .
这 中断 .

抬起头来的那张脸既精明又和蔼，尽管对被打断略微皱了皱眉。

" [aɪ][eɪ 'em] ['senətər] [ˈɔ:gəst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .
" **I am Senator August , " was the unexpected reply** .
" 我 是 参议员 八月 , " 曾是 这 意外 回复 .

“我是奥古斯特参议员，”这个回答出乎意料。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɑ:m] ['blæŋkli] .
" **Oh ! " exclaimed Tom blankly** .
" 哦 ! " 惊呼 汤姆 茫然地 .

“哦！”汤姆茫然地惊呼道。

[ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [və'li:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
Then he pushed aside a small valise on the opposite seat and took its place .
然后 他 推动 旁边 一个 小的 手提箱 在 这 对面的 座位 和 采取 它是 地方 .

然后他把对面座位上的一个小手提箱推到一边，坐了下来。

[ðə; ði] [fraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['senətɜ:z] [feɪs] [gru:] .
The frown on the senator's face grew .
这 皱眉 在 这 参议员的 脸 生长 .

参议员脸上的眉头皱得更紧了。

" [rɪ'pɔ:rtər] ?
" **Reporter ?**
" 记者 ?

“记者？”

" [hi:; hi] [æskt] [lə'kɔ:nɪkli] .
" **he asked laconically** .
" 他 问 简洁地 .

他简洁地问道。

" [jes] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" **Yes** , " **answered Tom** .
" 是的 , " **回答** **汤姆** .

“是的,”汤姆回答道。

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wa:ʃɪŋtən] [wɜ:rld] .
" **I'm from the Washington World** .
" 我是 从 这 华盛顿 世界 .

“我来自《华盛顿世界报》。”

[aɪ][dʒʌst] [mɪst] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
I just missed you at the hotel so I took the liberty of following you to the
我 只是 错过 你 在 这 酒店 所以 我 采取 这 自由 的 下列的 你 到 这
[treɪn] .
train .
火车 .

我在酒店错过了你，所以冒昧地跟着你去了火车站。

" [tɑ:m] [θɔ:t] [ðæt] ['saʊndɪd] ['prɪti] [wel] [ænd; ɐnd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ 'ti:]
" **Tom thought that sounded pretty well and paused to see what impression it**
" 汤姆 想法 那 听起来 漂亮的 出色地 和 暂停 到 看 什么 印象 它
[hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .
had created .
有 创建 .

汤姆觉得这话听起来不错，便停下来看看这话给人留下了怎样的印象。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
The result was disappointing .
这 结果 曾是 令人失望 .

结果令人失望。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] ['kəʊldli] .
" **Well ? " asked the senator coldly** .
" 出色地 ? " 问 这 参议员 冷冷地 .

“怎么样? ”参议员冷冷地问道。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [dɪ'sɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [æt; ət][ləst] ['naɪts]
" **The World would like to know what decision was reached at last night's**
" 这 世界 会 喜欢 到 知道 什么 决定 曾是 达到 在 最后的 夜晚
['kɑ:nfərəns] , ['senətər] . " **conference , senator** . " **会议 , 参议员** . "

“参议员，全世界都想知道昨晚的会议达成了什么决定。”

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['senətər] ['draɪli] .
" **I don't doubt it , " answered the senator dryly** .
" 我 不 怀疑 它 , " 回答 这 参议员 干巴巴地 .

“我对此毫不怀疑,”参议员冷冷地回答道。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,
" **Look here , " he continued with asperity** ,
" 看 这里 , " 他 持续 和 粗糙度 ,

“听着,”他语气严厉地继续说道。

" [aɪv] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [tu:] ['dʌz(ə)n] [rɪ'pɔ:təz] [ænd; ɐnd] [kɒrɪs'pɒndənts]
" **I've refused to talk to at least two dozen reporters and correspondents**
" 我已经 拒绝 到 讲话 到 在 至少 二 打 记者 和 通讯员
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“今天我至少拒绝与二十几位记者和通讯员交谈。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['kɑ:nfərəns] [wɪl] [bi;; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] [baɪ] ['senətər] ['gʊdmən]
The results of last night's conference will be made public by Senator Goodman
这 结果 的 最后的 夜晚 会议 将要 是 制成 民众 经过 参议员 古德曼
[ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ;
and myself at the proper time and place ;
和 我 在 这 恰当的 时间 和 地方 ;
昨晚会议的结果将由古德曼参议员和我本人在适当的时间和地点公布;

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] .
and not until then .
和 不是 直到 然后 .

在此之前不会发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ] . "
And that is all that I can tell you ."
和 那 是全部 那 我 能 告诉 你 . "

我只能告诉你这些了。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn][tɑ:m] .
" **But — " began Tom .**
" 但 — " 开始 汤姆 .

“但是——”汤姆开口道。

" [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [pli:z] ; [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "
" **Understand me , please ; I will say nothing more on the subject .**"
" 理解 我 , 请 ; 我 将要 说 没有什么 更多的 在 这 主题 . "

请理解，我不会再就此事发表任何评论。

" [wɪl] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm][aɪ'di:ə][æz; əz][tu;; tə] [wen] [ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] [wɪl] [bi;; bi] ?
" **Will you give me some idea as to when the proper time will be ?**
" 将要 你 给 我 一些 主意 作为 到 什么时候 这 恰当的 时间 将要 是 ?

“您能告诉我一下合适的时机是什么时候吗？”

" [æskt] [tɑ:m] [rɪ'spektfəli] .
" **asked Tom respectfully .**
" 问 汤姆 尊敬 .

“汤姆恭敬地问道。”

" [nʊʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ['i:ðər] .
" **No , I can't do that either .**
" 不 , 我 不能 做 那 任何一个 .

“不，我也做不到。”

[pər'hæps][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [pər'hæps][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] . "
Perhaps to - tomorrow ; perhaps not for several days ."
也许 到 - 明天 ; 也许 不是 为了 一些 天 . "

或许明天就能实现；或许要过几天才能实现。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə] [nu:] [jɔ:k] , [sɜ:r] ? "
" **Are you going to New York , sir ?**"
" 是 你 去 到 新的 约克 , 先生 ? "

“先生，您要去纽约吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ˌmæsətʃu:sɪts] . "
" **I am on my way to my home in Massachusetts .**"
" 我 是 在 我的 方式 到 我的 家 在 马萨诸塞州 . "

“我正在回马萨诸塞州的家的路上。”

" [θæŋk] [ju;; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [əˈkʌmpəniŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ?
Have you any objection to my accompanying you on the same train ?
有 你 任何 异议 到 我的 随同 你 在 这 相同的 火车 ?
你介意我陪你乘坐同一列火车吗?

" [ˈsenətər] [ˈɔːgəst] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" Senator August opened his eyes a little .
" 参议员 八月 打开 他的 眼睛 一个 小的 .
“奥古斯特参议员稍微睁开了眼睛。”

" [ɪz] [ðæt] [ˈnesəsəri] ?
" Is that necessary ?
" 是 那 必要的 ?
有必要吗?

[ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsoʊsiɪtɪd] [pres] [ænd; ənd] , [ənˈles] [aɪ][eɪˈem]
The announcement will be made to the Associated Press and , unless I am
这 公告 将要 是 制成 到 这 联系 按 和 , 除非 我 是
[mɪˈsteɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,
公告将通过美联社发布，而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
the World is a member of it . "
这 世界 是 一个 成员 的 它 . "
世界也是其中的一员。

" [ˈveri] [truː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnfərəns]
" Very true , sir , but I was assigned to get the result of the conference
" 非常 真的 , 先生 , 但 我 曾是 分配 到 得到 这 结果 的 这 会议
[ænd; ənd]
and
和
“确实如此，先生，但我被指派去获取会议结果，

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
I've got to do it — that is , if I can . "
我已经 得到 到 做 它 — 那 是 , 如果 我 能 . "
我必须这么做——如果我能做到的话。

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtrævliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][emˈiː]
" Very well , I have no objection to your traveling on the same train with me
" 非常 出色地 , 我 有 不 异议 到 你的 旅行 在 这 相同的 火车 和 我
,
/
,
“好的，我不反对你和我乘坐同一列火车。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [ˈbəːðər] [emˈiː] .
just as long as you don't bother me .
只是 作为 长的 作为 你 不 打扰 我 .
只要你不打扰我。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? "
Will that do ? "
将要 那 做 ? "
这样可以吗?

" [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Yes , sir , thank you .
" 是的 , 先生 , 感谢 你 .
“是的，先生，谢谢您。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [juː; jʊ] . "

I am sorry that I have troubled you .

我 是 对不起 那 我 有 麻烦 你 . "

很抱歉给您添麻烦了。

" [jʊə(r)] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" You're what ? " asked the other .

" 你是 什么 ? " 问 这 其他 .

“你是什么？”对方问道。

" [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrʌbld] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" Sorry to have troubled you , sir . "

" 对不起 到 有 麻烦 你 , 先生 . "

“很抱歉给您添麻烦了，先生。”

" [eɪtʃ 'em] ; [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] .

" Hm ; you're the first one to - day that has expressed such a feeling .

" 嗯 ; 你是 这 第一的 一 到 - 天 那 有 表达 这样的 一个 感觉 .

嗯，你是今天第一个表达这种感受的人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [nuː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "

You must be new at the business .

你 必须 是 新的 在 这 商业 . "

你一定是刚入行吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ˈænsər] [tɑːm] .

" I am , " answered Tom .

" 我 是 , " 回答 汤姆 .

“是的，”汤姆回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ˈoʊnli][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

" I've been a reporter only half an hour .

" 我已经 到过 一个 记者 仅有的 一半 一个 小时 .

“我当记者才半个小时。”

[ɪn][fækt][aɪm][nɔːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][æt; ət][ɔːl] . "

In fact I'm not certain that I am one at all .

在 事实 我是 不是 肯定 那 我 是 一 在 全部 . "

事实上，我甚至不确定自己是不是其中之一。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈsenətər] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæɡəziːn] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]

" How's that ? " asked the senator , turning his magazine face down on the seat

" 怎么样 那 ? " 问 这 参议员 , 转弯 他的 杂志 脸 向下 在 这 座位

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside him .

旁 他 .

“怎么样？”参议员问道，同时将杂志翻过来，放在身旁的座位上。

[ænd; ænd][tɑːm][təʊld][hɪm; ɪm] .

And Tom told him .

和 汤姆 讲述 他 .

汤姆告诉了他。

[təʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] ,

Told about his three weeks of dreary search for a position ,

讲述 关于 他的 三 周 的 凄凉 搜索 为了 一个 位置 ,

得知他经历了三周令人沮丧的求职过程后，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɜːrld] ,

of his interview with the city editor of the Evening World ,

的 他的 面试 和 这 城市 编辑 的 这 晚上 世界 ,

他接受《晚间世界报》城市版编辑采访时说：

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][fər'ɒ:rn][hoʊp][ə'pɑ:n][wɪt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈentərd] .
and of the forlorn hope upon which he was entered .
和 的 这 绝望 希望 之上 哪个 他 曾是 进入 :

以及他怀着的渺茫希望。

[ænd; ʌnd][wen][hi:; hi][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] , [ˈsenətər][ˈɔ:gəst][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]
And when he had finished his story , Senator August was no longer
和 什么时候 他 有 完成的 他的 故事 , 参议员 八月 曾是 不 更长
[ˈfraʊnɪŋ] ;
frowning ;
皱眉 ;

当他讲完故事后，奥古斯特参议员不再皱眉了；

[ðə; ði][ˈbɔɪz][teɪl][hæd; həd][ˈɪntrəstɪd][hɪm; ɪm] .
the boy's tale had interested him .
这 男孩们 故事 有 感兴趣的 他 :

男孩的故事引起了他的兴趣。

" [wel] , [hi:; hi][dɪd][pʊt][ju:; jʊ][ʌp][ə'genst][ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] ;
" Well , he did put you up against a hard task ;
" 出色地 , 他 做过 放 你 向上 反对 一个 难的 任务 ;

“嗯，他确实给你布置了一个艰巨的任务；

[ˈdʌznt][si:m][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][kwaɪt][fer] .
doesn't seem to me to have been quite fair .
不 似乎 到 我 到 有 到过 相当 公平的 .

我觉得这不太公平。

[hi:; hi][nu:] [ðæt][ˈevri][rɪ'pɔ:rtər][hæd; həd][feɪld][ænd; ʌnd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊn][ðæt]
He knew that every reporter had failed and he must have known that
他 知道 那 每一个 记者 有 失败的 和 他 必须 有 已知 那
[ju:; jʊ][wʊd][feɪl][æz; əz][wel] .
you would fail as well .
你 会 失败 作为 出色地 .

他知道每个记者都失败了，他也一定知道你也会失败。

[si:mz][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][ˈmɪrli][ə; eɪ][ni:t][wei][ʌv; əv][ˈgetɪŋ][rɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Seems to have been merely a neat way of getting rid of you .
似乎 到 有 到过 仅仅 一个 整洁的 方式 的 获得 摆脱 的 你 :

似乎只是摆脱你的一种巧妙方法而已。

[wʌt][du:][ju:; jʊ][θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" [tɑ:m][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Tom hesitated a moment .
" 汤姆 犹豫了一下 一个 片刻 :

汤姆犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt][θɪŋk][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ðæt] .
" I don't think it was quite that .
" 我 不 思考 它 曾是 相当 那 :

“我不认为事情就是这样。”

[ænd; ʌnd] , [ˈenihaʊ] , [aɪ][nu:] [wʌt][aɪ][wʌz; wəz][ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fer][ɪ'nʌf] ,
And , anyhow , I knew what I was doing , and so it was fair enough ,
和 , 无论如何 , 我 知道 什么 我 曾是 正在做 , 和 所以 它 曾是 公平的 足够的 ,
[aɪ][ges] . "
I guess . "
我 猜测 . "

反正我知道自己在做什么，所以我觉得也无可厚非。

" [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sək'ses] ? "

" But surely you had no idea of success ? "
" 但 一定 你 有 不 主意 的 成功 ? "

“但你肯定没有意识到成功是什么滋味吧？”

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv] , " [ˈænsər] [tɑ:m] [ˈhezə,teɪtɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dɪd] .

" I ought not to have , " answered Tom hesitatingly , " but I'm afraid I did .
" 我 应该 不是 到 有 , " 回答 汤姆 犹豫地 , " 但 我是 害怕的 我 做过 .

“我不应该那样做,”汤姆犹豫地回答,“但我恐怕我还是那样做了。”

" [ðə; ði] [ˈsenətər] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

" The senator looked out of the window and was silent for a moment

" 这 参议员 看起来 出去 的 这 窗户 和 曾是 沉默的 为了 一个 片刻

[waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spres] [sped][ɑ:n] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnlaɪt] .

while the express sped on through the afternoon sunlight .
尽管 这 表达 加速 在 通过 这 下午 阳光 .

“参议员望着窗外, 沉默了一会儿, 看着快车在午后的阳光下飞驰而去。”

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [tɑ:m] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .

When he turned his face toward Tom again he was smiling .
什么时候 他 转向 他的 脸 朝向 汤姆 再次 他 曾是 微笑 .

当他再次转过脸看向汤姆时, 脸上带着微笑。

" [wel] , [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [plʌk] , [maɪ] [læd] ,

" Well , you appear to have pluck , my lad ,
" 出色地 , 你 出现 到 有 采摘 , 我的 小伙子 ,

“嗯, 看来你挺有胆量的, 孩子。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][lænd][juː; jʊ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][end][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs]

and that is pretty certain to land you somewhere in the end even if you miss
和 那 是 漂亮的 肯定 到 土地 你 某处 在 这 结尾 甚至 如果 你 错过

[aɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] .

it this time .
它 这 时间 .

即使这次你错过了, 最终也肯定能得到一些回报。

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈstrɔɪŋ] [jʊr; jər] [tʃæns]

I'm very sorry that I am obliged to be the means of destroying your chance
我是 非常 对不起 那 我 是 有义务 到 是 这 方法 的 摧毁 你的 机会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ;

with the World ;
和 这 世界 ;

我很抱歉, 我不得不成为摧毁你走向世界的机会的罪魁祸首;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ] — — "

but I have no choice in the matter , I — — "
但 我 有 不 选择 在 这 事情 , 我 — — "

但我别无选择, 我——”

" [ˈtɪkɪts] , [pliːz] .

" Tickets , please .
" 门票 , 请 .

请出示票。

" [blæŋk] [dɪs'meɪ] [oʊvər'spred] [ˈtɑːmz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

" Blank dismay overspread Tom's countenance as he looked up at the conductor .
" 空白的 沮丧 蔓延 汤姆的 面容 作为 他 看起来 向上 在 这 导体 .

“汤姆抬头看着指挥, 脸上露出茫然的沮丧表情。”

" [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] . "

" I — I haven't any . "
" 我 — 我 还没有 任何 . "

“我.....我没有。”

" [wer] [du:] [ju:, jʊ] [wɑ:nt] [tu:, tə] [gʊʊ] ?
" **Where do you want to go ?**
" 在哪里 做 你 想 到 去 ?

你想去哪里？

" [tɑ:m] [pʊt] [hɪz, ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz, ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l] [hɪz, ɪz] ['mʌni] ; [les] [ðæn; ðən]
" **Tom put his hand into his pocket and brought out all his money ; less than**
" 汤姆 放 他的 手 进入 他的 口袋 和 带来 出去 全部 他的 钱 ; 较少的 比
[tu:] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
two dollars .
二 美元 .

汤姆把手伸进口袋，掏出他所有的钱；不到两美元。

[hi:, hi] [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:, tə] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .
" **He held it out to the gaze of the conductor** .
" 他 握住 它 出去 到 这 目光 的 这 导体 .

他把那东西举到指挥面前。

" [haʊ] [fɑ:r] [kæn; kən] [aɪ] [gʊʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? " [hi:, hi] [æskt] .
" **How far can I go for that ? " he asked** .
" 如何 远的 能 我 去 为了 那 ? " 他 问 .

“为了这个我能做到什么程度？”他问道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:, jʊ] [hæv; həv] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .
" **Is that all you have ? " asked the senator** .
" 是 那 全部 你 有 ? " 问 这 参议员 .

“你就只有这些吗？”参议员问道。

[tɑ:m] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Tom nodded .
汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] [kən'dʌktər] ; [wi:l] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] ; [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] ['leɪtər] , [wɪl] [ju:, jʊ] ?
" **All right conductor ; we'll arrange this ; come around again later , will you ?**
" 全部 正确的 导体 ; 出色地 安排 这 ; 来 大约 再次 之后 , 将要 你 ?

“好的，指挥；我们会安排的；你过会儿再过来，好吗？”

" [ðə; ði] [kən'dʌktər] [went] [ɑ:n] .
" **The conductor went on** .
" 这 导体 去 在 .

指挥继续说道。

[tɑ:m] [stɛəd] ['helpləsli] [æt; ət] [hɪz, ɪz] [fju:] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['senətər] ['ɔ:gəst] [lʊkt] ['smɑɪlɪŋli] [æt; ət]
Tom stared helplessly at his few coins and Senator August looked smilingly at
汤姆 凝视 无助地 在 他的 很少 硬币 和 参议员 八月 看起来 微笑着 在
[tɑ:m] .
Tom .
汤姆 .

汤姆无助地盯着他仅有的几枚硬币，而奥古斯特参议员则面带微笑地看着汤姆。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['fɑ:lʊɪŋ] [em 'i:] [hoʊm] ? " [hi:, hi] [æskt] .
" **How about following me home ? " he asked** .
" 如何 关于 下列的 我 家 ? " 他 问 .

“要不要跟我回家？”他问道。

" [aɪ] — [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] , " ['stæməd] [tɑ:m] .
" **I — I'd forgotten , " stammered Tom** .
" 我 — ID 被遗忘的 , " 结结巴巴 汤姆 .

“我.....我忘了，”汤姆结结巴巴地说。

" [wel] , ['nevər][maɪnd] .
" **Well , never mind** .
" 出色地 , 绝不 头脑 .

“好吧，没关系。”

[aɪl] [loʊn][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][fɜːrst][stɑ:p][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['waːʃɪŋtən] .
I'll loan you enough to reach the first stop and to return to Washington .
患病的 贷款 你 足够的 到 抵达 这 第一的 停止 和 到 返回 到 华盛顿 .

我会借给你足够的钱，让你到达第一站并返回华盛顿。

['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][tɑːm][brɪ'gæn][ə; eɪ] [wi:k] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Nonsense , " he continued , as Tom began a weak objection ,
废话 , " 他 持续 , 作为 汤姆 开始 一个 虚弱的 异议 ,

“胡说，”他继续说道，汤姆刚开始勉强反驳。

" [aɪ] ['hævnt] [ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'peɪ] [aɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
" **I haven't offered to give it to you ; you may repay it some day** .
" 我 还没有 提供 到 给 它 到 你 ; 你 可能 偿还 它 一些 天 .

“我并没有主动提出要给你；你或许有一天会还的。”

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .
" **He pressed a bill into the boy's hand** .
" 他 按下 一个 账单 进入 这 男孩们 手 .

他把一张钞票塞进男孩手里。

" [æt; ət] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][treɪn] [bæk] [brɪ'fɔːr] [bɔːŋ] , [aɪ] [ges] .
" **At Blankville Junction you can get a train back before long , I guess** .
" 在 布兰克维尔 交汇处 你 能 得到 一个 火车 后退 前 长的 , 我 猜测 .

“我想，在布兰克维尔枢纽站很快就能坐火车回去了。”

['nevər] [maɪnd] [ðæt] [koʊld] - ['blʌdɪd] ['editər][ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ; [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [ə'gen] ;
Never mind that cold - blooded editor on the World ; try the other papers again ;
绝不 头脑 那 寒冷的 - 血腥 编辑 在 这 世界 ; 尝试 这 其他 文件 再次 ;

别理会《世界报》上那个冷血的编辑；再试试其他报纸吧；

[ki:p] [æt; ət][aɪ 'tiː] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [peɪz] [ɪn][ðə; ði][end] .
keep at it ; that's what I did ; and it pays in the end .
保持 在 它 ; 那就是 什么 我 做过 ; 和 它 支付 在 这 结尾 .

坚持下去；我就是这么做的；最终会有回报的。

[hə'loʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['stɑ:pɪŋ] [hɪr] ?
Hello , are we stopping here ?
你好 , 是 我们 停止 这里 ?

你好，我们到此为止吗？

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ]
" **The train had slowed down and now it paused for an instant beside a**
" 这 火车 有 减速 向下 和 现在 它 暂停 为了 一个 立即的 旁 一个

['lɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .
little box of a station .
小的 盒子 的 一个 车站 .

“火车减速了，现在它在一个像盒子一样小的车站旁停了一会儿。”

[ðen] [aɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [mæn] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Then it started on again and a train man appeared at the far end of the
然后 它 开始 在 再次 和 一个 火车 男人 出现 在 这 远的 结尾 的 这

[kɑːr] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʌf] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
car holding a buff envelope in his hand .
车 保持 一个 增幅 信封 在 他的 手 .

然后火车又开始行驶，一名列车员出现在车厢的另一端，手里拿着一个米黄色的信封。

" ['senətər] ['ɔ:gəst] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:r] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Senator August in this car ? " he asked .**
" 参议员 八月 在 这 车 ? " 他 问 .

他问道：“奥古斯特参议员在这辆车里吗？ ”

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'sɪpiənt] , [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] -
The telegram was delivered and its recipient , excusing himself to the sad -
这 电报 曾是 发表 和 它是 接受者 , 借口 他自己 到 这 伤心 -
[ˈhɑrtɪd] [ju:θ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [si:t] ,
hearted youth on the opposite seat ,
心地 青年 在 这 对面的 座位 ,

电报已送达，收件人向对面座位上那位悲伤的年轻人告辞。

[ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents] [ˈhɜ:rɪdli] .
read the contents hurriedly .
读 这 内容 匆匆 .

匆匆阅读内容。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ˈkwɪrli] [æt; ət][tɑ:m] ,
Then he glanced queerly at Tom ,
然后 他 瞥了一眼 奇怪地 在 汤姆 ,

然后他神情古怪地瞥了汤姆一眼，

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smaɪl] [stoʊl] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['mʌstæf; mə'stæf] .
while a little smile stole out from under the ends of his grizzled mustache .
尽管 一个 小的 微笑 偷窃 出去 从 在下面 这 结束 的 他的 斑白 胡子 .

一丝微笑从他灰白的胡须下偷偷溜了出来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlʌki] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are lucky , " he said .**
" 你 是 幸运的 , " 他 说 .

“你很幸运,”他说。

[tɑ:m] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senətər] [θrʌst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
Tom looked a question , and the senator thrust the message into his hands .
汤姆 看起来 一个 问题 , 和 这 参议员 推力 这 信息 进入 他的 双手 .

汤姆看了看问题，参议员便把信塞到他手里。

" [ri:d] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ ˈti:][ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈsekrəteri] [ɪn] [ˈwa:ʃɪŋtən] .
" **Read that , " he said ; " it is from my secretary in Washington .**
" 读 那 , " 他 说 ; " 它 是 从 我的 秘书 在 华盛顿 .

“看看这个,”他说,“这是我在华盛顿的秘书发来的。”

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [ˈbʌt(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli]
" **He pressed the electric button between the windows and waited impatiently**
" 他 按下 这 电的 按钮 之间 这 视窗 和 等待 不耐烦地
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɒtər] .
for the porter .
为了 这 搬运工 .

他按下窗户之间的电按钮，焦急地等待着门房。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ʃi:t] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ˈrɪrɪd] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] ,
Tom was staring hard at the yellow sheet before him ; he reread it slowly ,
汤姆 曾是 凝视 难的 在 这 黄色的 床单 前 他 ; 他 重读 它 缓慢地 ,

汤姆目不转睛地盯着面前的黄色纸张；他慢慢地又读了一遍。

[ˈkerfəli] , [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
carefully , that there might be no mistake .
小心 , 那 那里 可能 是 不 错误 .

仔细检查，以免出错。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfɑ:lʊʊz] :
It was as follows :
它 曾是 作为 跟随 :

内容如下:

" [ˈsenətər] [ˈhærisn] [em] . [ˈɔ:gəst] ,
" Senator Harrison M . August ,
" 参议员 哈里森 M : 八月 ,

“参议员哈里森·M·奥古斯特,

" [ɑ:n] [treɪn] - , [ˈweɪvəli] , [emˈdi:] .
" On train 36 , Waverly , Md .
" 在 火车 - , 韦弗利 , 马里兰州 :

“在 36 号列车上, 马里兰州韦弗利。”

" [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈtelɪgræm] [dʒʌst] [rɪˈsi:vd] : - [rɪˈkɑ:ɡʊʊ] , [ert] ,
" Following telegram just received : ' Chicago , 8 ,
" 下列的 电报 只是 已收到 : - 芝加哥 , 8 ,

刚刚收到以下电报: ‘芝加哥, 8,

[wʌn] . - [pi:] . [em] . [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈlɜ:rnɪd] [rɪˈlaɪəb(ə)] [sɔ:rs] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈmæənədʒɜ:z, ˈmæənɪdʒɜ:z] [ˈju:zɪŋ]
1 . 45 P . M . Have just learned reliable source Republican managers using
1 . - P . M . 有 只是 学习 可靠的 来源 共和党人 经理 使用
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsaɪləns] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈkɑ:nfərəns] [tu:; tə] [ædˈvæns] [ˈdʌb(ə)lju:] [ˈkændɪdəsi] [ɪn] [ˈmɪd(ə)] [west]
our silence regarding conference to advance W's candidacy in Middle West
我们的 沉默 关于 会议 到 进步 的 候选资格 在 中间 西方
[ænd; ænd] [hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [əˈɡri:d] [ɑ:n] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [ˈkændɪdət] .
and have published report that we have agreed on compromise candidate .
和 有 已发布 报告 那 我们 有 同意 在 妥协 候选人 :

下午 1:45 刚刚从可靠消息来源得知, 共和党管理人员利用我们对会议的沉默, 在中西部推进 W 的候选资格, 并发布报
告称我们已经就妥协候选人达成一致。

[ɪf] [rɪˈpɔ:rt] [ɡʊʊz] [ʌndɪˈnaɪd] [ˈmeni] [vʊʊts] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈaɪər] [ænd; ænd] [wɪsˈkɑ:nsɪn] .
If report goes undenied many votes will be lost , especially in Iowa and Wisconsin .
如果 报告 去 无可否认 许多 投票 将要 是 丢失的, 尤其 在 爱荷华州 和 威斯康星州 :
如果这份报告不被否认, 将会失去很多选票, 尤其是在爱荷华州和威斯康星州。

[ədˈvaɪz] [ɪˈmi:diət] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsteɪtmənt] [tu:; tə] [pres] .
Advise immediate publication of our statement to press .
建议 即时 发布 的 我们的 陈述 到 按 :

建议立即向媒体发布我们的声明。

[ˈænsər] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] , [rɪˈkɑ:ɡʊʊ] .
Answer Auditorium , Chicago .
回答 礼堂 , 芝加哥 :

芝加哥问答礼堂。

[ˈɡʊd mən] . -
Goodman . '
古德曼 : -

古德曼。

[hæv; həv] [ədˈvaɪzɪd] [ˈɡʊd mən] [ʌv; əv] [drɪˈleɪ] [ɪn] [rɪˈtɪŋ] [ju:; jʊ] .
Have advised Goodman of delay in reaching you .
有 建议 古德曼 的 延迟 在 到达 你 :

已告知古德曼先生因联系延迟而无法联系到您。

" [ˈbɪlɪŋz] . "
" Billings . "
" 比林斯 : "

“比林斯。”

" [du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] ? " [æskt] ['senətər] [ˈɔ:gəst] .
" **Do you understand what that means ?** " **asked Senator August** .
" 做 你 理解 什么 那 方法 ? " 问 参议员 八月 .

“你明白这意味着什么吗？”奥古斯特参议员问道。

[tɑ:m][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑ:d] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ə'staʊndɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
Tom could only nod ; he was too astounded to speak .
汤姆 可以 仅有的 点头 ; 他 曾是 也 震惊 到 说话 .

汤姆只能点头，他震惊得说不出话来。

[ðə; ði] ['senətər] ['hændɪd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɒtər] .
The senator handed a message to the porter .
这 参议员 递交 一个 信息 到 这 搬运工 .

参议员把一张纸条递给了门卫。

" [get] [ðæt] [ɔ:f][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃ] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [rɪ'si:t] [fɔ:r; fər]
" **Get that off as soon as we reach Baltimore and bring me a receipt for**
" 得到 那 离开 作为 很快 作为 我们 抵达 巴尔的摩 和 带来 我 一个 收据 为了
[aɪ 'ti:] .

it :
它 :

“我们一到巴尔的摩就把那件衣服脱下来，然后给我一张收据。”

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][tɑ:m][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][pæd][ʌv; əv] ['westərn] ['ju:niən] ['mesɪdʒ]
" **Then he turned again to Tom and thrust the pad of Western Union message**
" 然后 他 转向 再次 到 汤姆 和 推力 这 软垫 的 西 联盟 信息

[blæŋks] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
blanks toward him :
空白 朝向 他 :

然后他又转过身来，把西联汇款空白汇票本塞到汤姆面前。

" [wi:; wi] [ri:tʃ] ['dʒʌŋk(ə)n][ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] .
" **We reach Blankville Junction in eight minutes** .
" 我们 抵达 布兰克维尔 交汇处 在 八 分钟 .

“我们八分钟后到达布兰克维尔枢纽站。”

[raɪt] [wʌt] [aɪ] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
Write what I dictate to you as fast as you can .
写 什么 我 听写 到 你 作为 快速地 作为 你 能 .

尽快把我口述的内容写下来。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['pɔ:rthænd] ?
You know shorthand ?
你 知道 速记 ?

你会速记吗？

[ɔ:l][ðə; ði] ['betər] .
All the better .
全部 这 更好的 .

那就更好了。

" [ðə; ði] ['senətər] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The senator leaned back and closed his eyes for a moment** .
" 这 参议员 倾斜 后退 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

这位参议员向后靠去，闭上眼睛片刻。

[ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [spi:k] , [ˈræpɪdli] [bʌt; bət] [dɪ'strɪŋktli] , [ænd; ənd][ˈtɑ:mz][ˈpens(ə)] [flu:] ['oʊvər]
Then he began to speak , rapidly but distinctly , and Tom's pencil flew over
然后 他 开始 到 说话 , 快速 但 明显地 , 和 汤姆的 铅笔 飞翔 超过

[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
the pages ,
这 页面 ,

然后他开始说话，语速很快但很清晰，汤姆的铅笔在纸上飞快地划过。

[waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [sped][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] .
while the train sped on toward the junction .
尽管 这 火车 加速 在 朝向 这 交汇处 :

火车继续疾驰向岔道口。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [kla:k] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][faɪv] [wen] [tɑ:m]
The hands of the office clock pointed to twenty minutes after five when Tom
这 双手 的 这 办公室 钟 尖 到 二十 分钟 后 五 什么时候 汤姆
[ri:tʃt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈbɪldɪŋ] .
reached the World building .
达到 这 世界 建筑 :

汤姆到达世界大厦时，办公室时钟的指针指向五点二十分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhezɪtənsɪ] [naʊ] ; [hi:; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid]
There was no hesitancy now ; he pushed open the little gate and hurried
那里 曾是 不 犹豫 现在 ; 他 推动 打开 这 小的 门 和 慌忙
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈedɪtər] ,
toward the city editor ,
朝向 这 城市 编辑 ,

他现在毫不犹豫，推开小门，匆匆走向城市编辑。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbʌndlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]
who had already placed his hat on his head and was bundling up some
WHO 有 已经 放置 他的 帽子 在 他的 头 和 曾是 捆绑 向上 一些
[ˈpepərz] [tu:; tə] [ˈkæri] [hoʊm] .
papers to carry home .
文件 到 携带 家 :

他已经戴上了帽子，正在把一些文件打包带回家。

[hi:; hi] [met] [ˈtɑ:mz] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
He met Tom's advance with a frown .
他 遇见 汤姆的 进步 和 一个 皱眉 :

他皱着眉头迎向汤姆的靠近。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈkoʊldli] .
" **Well ?** " **he asked coldly .**
" 出色地 ? " 他 问 冷冷地 :

“怎么样? ”他冷冷地问道。

[fɔ:r; fər] [ˈænsər] [tɑ:m] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkɑ:pi] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
For answer Tom placed a little package of copy before him .
为了 回答 汤姆 放置 一个 小的 包裹 的 复制 前 他 :

为了得到答案，汤姆在他面前放了一小包文件。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么?

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 :

他质问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][rɪˈplaɪ][fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði]
But there was no necessity for reply for he was already reading the
但 那里 曾是 不 必要性 为了 回复 为了 他 曾是 已经 阅读 这
[ʃi:ts] .
sheets .
纸张 :

但无需回答，因为他已经开始阅读文件了。

[ˌhæfweɪ] [θruː] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [tuːb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Halfway through he paused and lifted a tube to his mouth .
半 通过 他 暂停 和 抬起 一个 管子 到 他的 嘴 .

走到一半，他停了下来，把一根管子举到嘴边。

" [braʊn] ?
" Brown ?
" 棕色的 ?

“棕色的？”

[seɪ] , [dʒoʊ] , [get] [ə; eɪ] [pleɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈekstrə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] ;
Say , Joe , get a plate ready for an extra in a hurry ;
说 , 乔 , 得到 一个 盘子 准备好 为了 一个 额外的 在 一个 匆忙 ;

乔，快准备一份额外的餐盘；

[əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [stʌf] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [ʌp] .
about half a column of stuff going right up .
关于 一半 一个 柱子 的 东西 去 正确的 向上 .

大约半列的东西直直地向上堆。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
" Then he turned again to his reading .
" 然后 他 转向 再次 到 他的 阅读 .

然后他又埋头读书了。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
At the end he gathered the copy together and placed it on his desk .
在 这 结尾 他 聚集 这 复制 一起 和 放置 它 在 他的 桌子 .

最后，他把复印件整理好，放在桌子上。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ? "
" Where'd you get this ? "
" 在哪里？ 你 得到 这 ？ "

“你从哪儿弄来的？”

" [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪkˈspres] . "
" On the New York express . "
" 在 这 新的 约克 表达 . "

“乘坐纽约快车。”

" [wʌt] [ˈsteɪʃ(ə)n] ? "
" What station ? "
" 什么 车站 ？ "

“哪个车站？”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .
" I left the train at Blankville Junction .
" 我 左边 这 火车 在 布兰克维尔 交汇处 .

我在布兰克维尔枢纽站下了火车。

" [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈedɪtər] [ˈdeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [blæk] [ˈpens(ə)l] ,
" The city editor dated the copy with a big black pencil ,
" 这 城市 编辑 日期 这 复制 和 一个 大的 黑色的 铅笔 ,

城市版编辑用一支粗黑铅笔在稿件上标注了日期，

[ræn] [θriː] [stroʊks] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃiːt] ,
ran three strokes the length of each sheet ,
跑 三 笔画 这 长度 的 每个 床单 ,

在每张纸的长度方向上画三笔，

[ˈrʊt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [hed] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θɹʌst] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz]
wrote a very long and startling head over it and thrust it into the hands
写道 一个 非常 长的 和 令人震惊 头 超过 它 和 推力 它 进入 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [bɔɪ] .
of a waiting boy .
的 一个 等待 男生 .

他在上面写了一段很长很惊人的文字，然后把它塞到一个等候的男孩手里。

" [ˈkɑːpi] - [ˈkʌtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Copy - cutter , " he said .**
" 复制 - 刀具 , " 他 说 .

“抄袭者,”他说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sped] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈeditər] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] .
And as the boy sped off the editor turned to Tom .
和 作为 这 男生 加速 离开 这 编辑 转向 到 汤姆 .

男孩飞快地离开后，编辑转向汤姆。

" [ˈhaʊd] [juː; jʊ][duː][,aɪ ˈtiː] ?
" **How'd you do it ?**
" 怎么做到的 你 做 它 ?

“你是怎么做到的？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈfraʊnɪŋ] [trəˈmendəsli] .
" **he asked , frowning tremendously .**
" 他 问 , 皱眉 非常 .

“他皱着眉头问道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈeditɜːz] [fraʊnz] [noʊ][ˌɔːŋgər] [strʌk] [ˈterər] [ˈɪntuː][ˈtɑːmz] [hɑːrt] ,
But the city editor's frowns no longer struck terror into Tom's heart ,
但 这 城市 编辑的 皱眉 不 更长 击 恐怖 进入 汤姆的 心 ,
但是，城市编辑的眉头再也不会让汤姆感到恐惧了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈbriːfli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [pʌft] [ˈræpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
and he told the story briefly , while his hearer puffed rapidly at his pipe .
和 他 讲述 这 故事 简要地 , 尽管 他的 听者 膨胀的 快速 在 他的 管道 .
他简短地讲述了这个故事，而他的听众则快速地抽着烟斗。

[ˈoʊnli] [wʌnz] [wəz; wəz][hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
Only once was he interrupted .
仅有的 一次 曾是 他 中断 .

他只被打断过一次。

" [hoʊld][aːn][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeditər] .
" **Hold on there , " said the editor .**
" 抓住 在 那里 , " 说 这 编辑 .

“稍等一下,”编辑说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [nɑːt] [ɡɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
" **Are you certain he said he'd not give out the statement again until he reached**
" 是 你 肯定 他 说 他会 不是 给 出去 这 陈述 再次 直到 他 达到
[nuː] [jɔːk] ? "
New York ? "
新的 约克 ? "

“你确定他说过在抵达纽约之前不会再次发表声明吗？”

" [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Quite certain , " was the reply .**
" 相当 肯定 , " 曾是 这 回复 .

“非常肯定,”对方回答道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈzembliŋ] [ˈpleʒər] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɛdɪtəz] [feɪs] .
Something almost resembling pleasure appeared on the city editor's face .
某物 几乎 类似 乐趣 出现 在 这 城市 编辑的 脸 .

城市编辑脸上似乎露出了愉悦的神色。

" [ˈhiːl] [nɑːt][get][ðər; ðər][ʌnˈtɪl][eɪt] . - ; [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpepərz] .
" He'll not get there until 8 . 30 ; too late for the evening papers .
" 地狱 不是 得到 那里 直到 8 . - ; 也 晚的 为了 这 晚上 文件 .
“他要到 8 点 30 分才能到；那时已经赶不上晚报了。”

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
The biggest beat of the year , by George !
这 最大 打 的 这 年 , 经过 乔治 !
乔治，这是年度最棒的节拍！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
" For a moment the glasses and the frown were lost in a cloud of
" 为了 一个 片刻 这 眼镜 和 这 皱眉 是 丢失的 在 一个 云 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .
“一时间，眼镜和皱起的眉头都消失在了烟雾之中。”

[ðen] " [ɡoʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
Then " Go on , " he commanded .
然后 " 去 在 , " 他 命令 .
然后他命令道：“继续。”

[tɑːm] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
Tom finished his story in a few words ;
汤姆 完成的 他的 故事 在 一个 很少 字 ;
汤姆用寥寥数语结束了他的故事；

[təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɔːlˈredi] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,
told how he had found a train already waiting at the junction ,
讲述 如何 他 有 成立 一个 火车 已经 等待 在 这 交汇处 ,
他讲述了自己如何发现一列火车已经在枢纽站等候。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkɑːpi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] ;
how he had written out his copy on the way back to Washington ;
如何 他 有 书面 出去 他的 复制 在 这 方式 后退 到 华盛顿 ;
他是如何把自己的副本写在回华盛顿的路上的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] [dʒʌst] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and how , had it not been for a long delay just outside the city ,
和 如何 , 有 它 不是 到过 为了 一个 长的 延迟 只是 外部 这 城市 ,
如果不是因为城外长时间的延误，事情本该如此顺利。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈregjələɪr] [ɪˈdɪʃn] .
he would have reached the office in time for the regular edition .
他 会 有 达到 这 办公室 在 时间 为了 这 常规的 版 .
他本可以及时赶到办公室，赶上正常版的印刷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈkɑːmenˈdeɪʃn] .
And when he had finished he waited for a word of commendation .
和 什么时候 他 有 完成的 他 等待 为了 一个 单词 的 表彰 .
他讲完后，就等着得到一句表扬的话。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ɪn'sted] , [ðə; ði] ['sɪti] ['editər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did][hɪz; ɪz] [hed] [wʌns][ɔ:r] [twais] , [ˈθɔ:tfəli] , [ˈfraʊnɪŋli] ,
Instead , the city editor nodded his head once or twice , thoughtfully , frowningly ,
反而 , 这 城市 编辑 点头 他的 头 一次 或者 两次 , 深思熟虑 , 皱着眉头 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

相反, 这位城市编辑若有所思地点了点头, 皱着眉头说:

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weit] [ə'raʊnd] ['eni] [ɔ:ŋgər] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" **Well , you needn't wait around any longer ; there's nothing else to be done .**
" 出色地 , 你 不必 等待 大约 任何 更长 ; 有 没有什么 别的 到 是 完毕 .
"好了, 你不用再等了; 已经没有什么其他办法了。"

" [tɑ:m] [ə'rouz] , [ˈlʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Tom arose , looking blankly at the speaker .**
" 汤姆 出现 , 寻找 茫然地 在 这 扬声器 .
汤姆站起身, 茫然地看着演讲者。

[hæd; həd][hi:; hi] [feɪld] ['æftər][ɔ:l] !
Had he failed after all !
有 他 失败的 后 全部 !
他最终还是失败了!

[ˈfɔrli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ?
Surely he was not being turned away ?
一定 他 曾是 不是 存在 转向 离开 ?
他肯定不会被拒之门外吧?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] ['editɜ:z] [nekst][wɜ:rdz] [di'speld] [ɔ:l] [daʊt] .
But the city editor's next words dispelled all doubt .
但 这 城市 编辑的 下一个 字 驱散 全部 怀疑 .
但城市编辑接下来的话打消了所有疑虑。

" [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk][ɑ:n] [ðɪs] ['peɪpər][æt; ət] [eit] [ə'klɒk, əu-] , ['mɪstər] . ['kɒlɪnz] ;
" **We go to work on this paper at eight o'clock , Mr . Collins ;**
" 我们 去 到 工作 在 这 纸 在 八 点钟 , 先生 : 柯林斯 ;
"柯林斯先生, 我们八点钟开始写这篇论文;

[ænd; ənd][baɪ] [eit] [aɪ] [mi:n] [eit] , [ænd; ənd][nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [pæst] .
and by eight I mean eight , and not ten minutes past .
和 经过 八 我 意思是 八 , 和 不是 十 分钟 过去的 .
我说的八点就是八点, 不是八点过十分钟。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['eni] [mæn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [hu:] ['kændɑ:t] [bi:; bi][prɑ:mpt] .
I can't have any man working for me who cannot be prompt .
我 不能 有 任何 男人 在职的 为了 我 WHO 不能 是 迅速的 .
我不能雇用任何不能准时上班的人。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?
你明白吗?

" [æz; əz][tɑ:m] [ˈklætərd] [ˈhæpɪli] [ˌdaʊnˈsterz] [ə; eɪ] [di:p] [rɪˌvɜ:rbəˈreɪʃn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
" **As Tom clattered happily downstairs a deep reverberation that shook the building**
" 作为 汤姆 咣嗒咣嗒地 快乐地 楼下 一个 深的 混响 那 摇晃 这 建筑
[frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] [ˈba:təm] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈpresəz, ˈpresɪz][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ˈprɪntɪŋ] [ðə; ði]
from top to bottom told him that the presses were already printing the
从 顶部 到 底部 讲述 他 那 这 出版社 是 已经 印刷 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əˈsainmənt] .
result of his first assignment .
结果 的 他的 第一的 任务 .

“汤姆兴高采烈地跑下楼时，一阵震耳欲聋的回响从楼顶一直传到楼底，这告诉他印刷机已经开始印刷他的第一个任务的成果了。

[ˈpembərtənz] [flu:k]
PEMBERTON'S FLUKE
彭伯顿的 吸虫

彭伯顿的侥幸

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [jeɪl] [ænd; ənd] [ˈprɪnstən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbætlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
For an hour and a half Yale and Princeton had been battling on the
为了 一个 小时 和 一个 一半 耶鲁大学 和 普林斯顿 有 到过 战斗 在 这
[ˈgrɪdaɪərən] ;
gridiron ;
烤架 ;

耶鲁大学和普林斯顿大学在橄榄球场上激战了一个半小时；

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [laɪnz][hæd; həd] [ədˈvænst] [ænd; ənd]
for an hour and a half the struggling lines had advanced and
为了 一个 小时 和 一个 一半 这 挣扎 线条 有 先进的 和
[rɪˈtri:tɪd] [frʌm; frəm][ɡoʊl] [laɪn][tu:; tə][ɡoʊl] [laɪn] ;
retreated from goal line to goal line ;
撤退 从 目标 线 到 目标 线 ;

在一个半小时的时间里，双方球员在球门线之间来回拉锯；

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blu:]
for an hour and a half the ball had gone arching up against the blue
为了 一个 小时 和 一个 一半 这 球 有 已消失 拱形 向上 反对 这 蓝色的
[noʊˈvembər][skaɪ] ,
November sky ,
十一月 天空 ,

一个半小时里，球在十一月湛蓝的天空下划出一道弧线。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
had been carried in short ,
有 到过 携带 在 短的 ,

被简短地带走了

[ˈdespəɾət] [plʌndʒz] [ɔ:r] [ˈbrɪliənt] [rʌnz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtræmpld] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv]
desperate plunges or brilliant runs to and fro over the trampled white lines of
绝望的 暴跌 或者 杰出的 跑步 到 和 弗 超过 这 践踏 白色的 线条 的
[jeɪl] [fi:ld] ;
Yale Field ;
耶鲁大学 场地 ;

在耶鲁球场被践踏过的白色界线上，奋力冲刺或精彩奔跑；

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜ:sənz] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]
for an hour and a half twenty - five thousand persons had watched the
为了 一个 小时 和 一个 一半 二十 - 五 千 人 有 观看 这
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][wɪð; wɪθ][fæst] - [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] ,
varying fortunes of the contest with fast - beating hearts ,
变化 财富 的 这 竞赛 和 快速地 - 殴打 心 ,

在一个半小时的时间里，两万五千人心跳加速地观看了比赛的跌宕起伏。

[hæd; həd] [weɪvd] [ðer; ðər][flægz] , [sæŋ] [ðer; ðər] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [tʃɪrz] ; [ænd; ənd]
had waved their flags , sang their songs and shouted their cheers ; and
有 挥手 他们的 旗帜 , 唱 他们的 歌曲 和 喊叫 他们的 干杯 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ;

他们曾挥舞旗帜，高唱歌曲，欢呼呐喊；而现在，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [hæf] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tɔ:rd] [ɪts] [kloʊz] , [ðə; ði] [sko:r] [bɔ:rd] [sti:l] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] : "
with the last half drawing toward its close , the score board still proclaimed : "
和 这 最后的 一半 绘画 朝向 它是 关闭 , 这 分数 木板 仍然 宣布 : "
[jeɪl] , - ; [əˈpəʊnənts] , - .
Yale , 0 ; Opponents , 0 .
耶鲁大学 , - ; 对手 , - .

下半场比赛即将结束时，比分牌仍然显示：“耶鲁，0；对手，0。

" [ˈpembɜːtən] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:ntest] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ˈbreθləsli] [soʊ][æt; ət][ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət]
" Pemberton had found the contest exciting , breathlessly so at moments , but
" 彭伯顿 有 成立 这 竞赛 激动人心 , 气喘吁吁 所以 在 时刻 , 但
[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
disappointing .
令人失望 .

彭伯顿觉得这场比赛很刺激，有时甚至令人屏息，但也很令人失望。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfreɪmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈvɑ:rsəti] [ˈsʌbstɪtu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwi:ks] [ˈstændɪŋ] ,
Being a freshman , as well as a ' varsity substitute of a week's standing ,
存在 一个 大一新生 , 作为 出色地 作为 一个 - 大学 代替 的 一个 本周 常设 ,
[ˈstændɪŋ] .
作为一名大一新生，同时也是一名“一周的校队替补队员”，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensi] [ˌpetriˈɑ:tɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] [geɪm] [wʌz; wəz]
he was intensely patriotic , and the thought of a tie game was
他 曾是 强烈地 爱国 , 和 这 想法 的 一个 领带 游戏 曾是
[ʌnˈberəb(ə)] ;
unbearable ;
难以忍受 ;

他爱国心极强，一想到比赛打成平局就无法忍受；

[tu:; tə][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ə; eɪ][taɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɜ:rtʃuəli] [ə; eɪ] [dɪˈfi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:]
to a youth of his enthusiasm a tie was virtually a defeat for the Blue
到 一个 青年 的 他的 热情 一个 领带 曾是 几乎 一个 击败 为了 这 蓝色的
;
;
;
;

对于他这样充满热情的年轻人来说，平局对蓝队来说几乎等同于失败；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈfi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtrædzɪk] , [ɪnkənˈsi:vəbl] !
and a defeat for the Blue was something tragic , inconceivable !
和 一个 击败 为了 这 蓝色的 曾是 某物 悲惨 , 不可思议 ！

对于蓝军来说，失败是一件悲惨的事情，简直难以置信！

[ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsændi] - [ˈherd] , [blu:] - [aɪd] , [raʊnd] - [feɪst] [tʃæp] [ʌv; əv] [eɪˈti:n] ; [ɪn]
Pemberton was a sandy - haired , blue - eyed , round - faced chap of eighteen ; in
彭伯顿 曾是 一个 沙 - 头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 圆形的 - 面对 小伙子 的 十八 ; 在
[haɪt] , [faɪv] [fi:t] [naɪn] ;
height , five feet nine ;
高度 , 五 脚 九 ;

彭伯顿是一位十八岁的年轻人，有着沙金色的头发、蓝色的眼睛和圆脸；身高五英尺九英寸；

[ɪn] [weɪt] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [eɪt] ; ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] ['hevi] , [bʌt; bət] [ˈspiːdi] **in weight , one hundred and sixty - eight ; neither large nor heavy , but speedy** 在 重量 , 一 百 和 六十 - 八 ; 两者都不 大的 也不 重的 , 但 迅速 [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , **as they make them** , 作为 他们 制作 他们 ; 重量为一百六十八; 既不大也不重, 但速度很快。

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [nəːvs] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈhæɪtɪkl] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv] **a bundle of nerves , endowed with a fanatical enthusiasm and a kind of** 一个 捆 的 神经 , 捐赠 和 一个 狂热的 热情 和 一个 种类 的 [ˈbrɪliənt] , **brilliant** , 杰出的 , 一个神经质的人, 充满狂热的热情和某种才华横溢的天赋,

[ˈdæʃɪŋ] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [wɪnz] [wer] [ˈlɑːrdʒər] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪlz] . **dashing recklessness that often wins where larger courage fails** . 帅气 鲁莽 那 经常 胜利 在哪里 更大的 勇气 失败 . 鲁莽冲动, 往往能在更大的勇气失效时取得胜利。

[æt; ət][ˈeksɪtər][hiː; hi] [ˈhædnt] [ɡɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈfʊtbɔːl] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [jɪr] ; **At Exeter he hadn't gone in for football until his senior year** ; 在 埃克塞特 他 之前没有 已消失 在 为了 足球 直到 他的 高级的 年 ; 在埃克塞特大学, 他直到大四才开始踢足球;

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dəˈrektər] [ˈkudnt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpembərtənz] [ˈvjuːpɔɪnt] ; [ˈfɪzɪk(ə)l] **the Physical Director couldn't see the thing from Pemberton's viewpoint ; physical** 这 身体的 导演 不能 看 这 事物 从 彭伯顿的 观点 ; 身体的 [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ɑːr; ər] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] [soʊlz] ; **directors are narrow - minded souls** ; 导演 是 狭窄的 - 有思想 灵魂 ; 体能教练无法从彭伯顿的角度看待问题; 体能教练都是心胸狭隘的人;

[ˈpembɜːtən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ˈeni] [deɪ] . **Pemberton will tell you so any day** . 彭伯顿 将要 告诉 你 所以 任何 天 . 彭伯顿随时都会告诉你这一点。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [bɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , **With three years of lost time to make up** , 和 三 年 的 丢失的 时间 到 制作 向上 , 需要弥补失去的三年时间,

[ˈpembɜːtən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ˈɪntuː] [ˈfʊtbɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [hiː; hi] **Pemberton had put his whole mind into football with the result that he** 彭伯顿 有 放 他的 所有的 头脑 进入 足球 和 这 结果 那 他 [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [ʃɔːrt] , **had made the team in time to play for five short** , 有 制成 这 团队 在 时间 到 玩 为了 五 短的 , 彭伯顿全身心投入到足球中, 结果及时入选了球队, 得以参加五场比赛。

[mæd] [ˈmɪnɪts] [əˈɡenst] [ˈæn,dəʊvə] . **mad minutes against Andover** . 疯狂的 分钟 反对 安多弗 . 对阵安多弗的疯狂时刻。

[ðɪs] [fɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['freɪmən] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm]
This fall he had distinguished himself on the Freshmen Eleven , and the game
这 落下 他 有 杰出的 他自己 在 这 大一新生 十一 , 和 这 游戏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:r.vəd] ['jʌŋstəz] ,
with the Harvard youngsters ,
和 这 哈佛大学 年轻人 ,
今年秋季, 他在新生队中表现出色, 并在与哈佛年轻球员的比赛中脱颖而出。

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] [jeɪl] , [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [meɪd] [ðə; ði]
if it hadn't resulted in a victory for Yale , had , at least , made the
如果 它 之前没有 结果 在 一个 胜利 为了 耶鲁大学 , 有 , 在 至少 , 制成 这
[ˌrepju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pembətən] ,
reputation of Pemberton ,
名声 的 彭伯顿 ,
即使这场比赛没有为耶鲁大学带来胜利, 至少也为彭伯顿赢得了声誉。

[left] [hæf] [bæk] .
left half back .
左边 一半 后退 .
左后卫。

[ɪn] [ðæt] ['sʌmwat] [wʌn] - ['saɪdɪd][ˈkɑ:ntest][hi:; hi][hæd; həd] [ʃʊn] [sʌtʃ] [dæʃ] [ænd; ənd] [plʌk] ,
In that somewhat one - sided contest he had shown such dash and pluck ,
在 那 有些 一 - 侧面 竞赛 他 有 所示 这样的 短跑 和 采摘 ,
在那场实力悬殊的比赛中, 他展现出了如此的勇气和胆识。

[hæd; həd] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] ['krɪmsənz] [laɪn] ,
had eeled himself through the Crimson's line ,
有 鳗鱼 他自己 通过 这 深红色的 线 ,
他已经穿过了深红军团的防线,

[ɔ:r] [ʌ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:k] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['endz][soʊ] ['fri:kwəntli] [ðæt] [hi:; hi]
or shot like a small streak of lightning around the ends so frequently that he
或者 射击 喜欢 一个 小的 条纹 的 闪电 大约 这 结束 所以 频繁地 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [bentʃ] .
had been called to the ' varsity bench .
有 到过 称为 到 这 - 大学 长椅 .
或者像一道闪电般在球场两端频繁出手, 以至于他被叫到校队替补席上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] - ['vɑ:rsəti] [bentʃ] , [wʌn] , [ænd; ənd] [kwɔ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [wʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n]
And on the ' varsity bench , one , and quite the smallest one , of a long
和 在 这 - 大学 长椅 , 一 , 和 相当 这 最小 一 , 的 一个 长的
[laɪn][ʌv; əv] ['sʌbstɪtju:ts] ,
line of substitutes ,
线 的 替代品 ,
在大学替补席上, 有一长串替补球员, 其中只有一个, 而且是最小的一个。

[hi:; hi][hæd; həd][sæt] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnstən] [geɪm] ,
he had sat since the beginning of the Princeton game ,
他 有 卫星 自从 这 开始 的 这 普林斯顿 游戏 ,
从普林斯顿比赛一开始他就一直坐在那里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['steɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [blu:] .
with an excellent chance of staying there until the whistle blew .
和 一个 出色的 机会 的 入住 那里 直到 这 哨 吹 .
很有可能一直待到哨声响起。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ɪnæk'tɪvəti][wɪð; wɪθ] ['ɡreɪsflnəs] .
He wasn't a fellow to accept inactivity with gracefulness .
他 不是 一个 同伴 到 接受 不活动 和 优美 .
他不是那种能优雅地接受无所事事的人。

[ðæt] " [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rv] [hu:] ['oʊnli][stænd][ænd; ənd][weɪt] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ək'sept]
That " they also serve who only stand and wait , " he was willing to accept
那 " 他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 , " 他 曾是 愿意的 到 接受
[æz; əz] [tru:] ;
as true ;
作为 真的 ;

他愿意接受“即使只是站着等待，他们也同样在服役”这一说法；

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hi:; hi] ['hæŋkəd] [fɔ:r; fər] ;
but that wasn't the kind of serving he hankered for ;
但 那 不是 这 种类 的 服务 他 渴望 为了 ;

但这并非他所渴望的那种服务；

['pembərtənz] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['ju:sfɪnəs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] — [ænd; ənd]
Pemberton's ideal of usefulness was getting busy and doing things — and
彭伯顿的 理想的 的 用处 曾是 获得 忙碌的 和 正在做 事物 — 和
['du:ɪŋ] [ðem; ðəm][hɑ:rd] .
doing them hard .
正在做 他们 难的 .

彭伯顿认为，有用之事就是忙起来做事——而且要努力去做。

[ɑ:n] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ['raɪv(ə)]['bændz][wɜ:r; wər] [bleərɪŋ] [aʊt] [tu:] - [steps] ,
On opposite sides of the field rival bands were blaring out two - steps ,
在 对面的 侧面 的 这 场地 竞争对手 乐队 是 刺耳的 出去 二 - 步骤 ,

场地两侧的乐队都在演奏着二步舞曲，气氛十分紧张。

[ðə; ði] [streɪnz] ['li:kɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [ðə; ði] [di:p] , ['θʌndərɪŋ] [tʃɪrz] .
the strains leaking now and then through the deep , thundering cheers .
这 菌株 泄漏 现在 和 然后 通过 这 深的 , 雷鸣 干杯 .

偶尔，高亢的欢呼声中会透出些许紧张的情绪。

[daʊn] [ɑ:n] ['jeɪlz] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] - [jɑ:rd] [laɪn] ['prɪnstən] [wʌz; wəz] ['hæməɪŋ] [æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd]
Down on Yale's thirty - five - yard line Princeton was hammering at right guard
向下 在 耶鲁大学的 三十 - 五 - 院子 线 普林斯顿 曾是 锤击 在 正确的 警卫

[fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] [geɪnz] ,
for short gains ,
为了 短的 收益 ,

在耶鲁大学35码线附近，普林斯顿大学不断从右侧护锋位置发起短距离进攻。

['edʒɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði][goʊl] ,
edging nearer and nearer the goal ,
边缘 更近 和 更近 这 目标 ,

越来越接近目标，

[ænd; ənd][θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪk'spektəntli] [ɑ:n] ['prɪnstənz] [left] [hæf]
and thousands of eyes fixed themselves expectantly on Princeton's left half
和 数千 的 眼睛 固定的 他们自己 满怀期待地 在 普林斯顿的 左边 一半

[bæk] ,
back ,
后退 ,

成千上万双眼睛满怀期待地注视着普林斯顿大学的左后卫。

['dredɪŋ] [ɔ:r] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:l] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪk] .
dreading or hoping to see him fall back for a kick .
恐惧 或者 希望 到 看 他 落下 后退 为了 一个 踢 .

害怕或希望看到他摔倒，然后被踢一脚。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rtɪ] [jɑ:dz] ['jeɪlz] [laɪn] [breɪst] [ænd; ənd][held] .
On the thirty yards Yale's line braced and held .
在 这 三十 码 耶鲁大学的 线 支撑 和 握住 .

在三十码线处，耶鲁大学的防线稳住了阵脚。

[ˈprɪnstən] [traɪd] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ˌɒtˈsaɪd] [ʌv; əv] [left] [ˈtæk(ə)] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [jɑːrd] .

Princeton tried a run outside of left tackle and got a yard .
普林斯顿 尝试 一个 跑步 外部 的 左边 处理 和 得到 一个 院子 .

普林斯顿尝试从左侧进攻锋线外侧发起冲球，推进了一码。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɡoʊl] .

The ball was directly in front of goal .
这 球 曾是 直接地 在 正面 的 目标 .

球就在球门正前方。

" [ˈstɜːdʒɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌb] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [traɪ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ɑːn]

" Sturgis is a dub if he doesn't try it now , " said the big fellow on
" 斯特吉斯 是 一个 配音 如果 他 不 尝试 它 现在 , " 说 这 大的 同伴 在

“如果他现在不去试试，斯特吉斯摩托车节就完了，”那个大块头说道。

[ˈpembərtənɪz] [left] .

Pemberton's left .
彭伯顿的 左边 .

彭伯顿左边。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [jɑːrd] [laɪn] , [kʊd; kəd] [hiː; hi] ? " [æskt]

" But he couldn't do it from the forty - yard line , could he ? " asked
" 但 他 不能 做 它 从 这 四十 - 院子 线 , 可以 他 ? " 问

“但他不可能从四十码线就做到这一点，对吧？ ”

[ˈpembɜːtən] .

Pemberton .
彭伯顿 .

彭伯顿。

" [sɜːrtʃ] [em ˈiː] ;

" Search me ;
" 搜索 我 ;

“搜查我；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] [soʊ] [fɑːr] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊl]

but from what he's done so far to - day I guess he could kick a goal
但 从 什么 他是 完毕 所以 远的 到 - 天 我 猜测 他 可以 踢 一个 目标

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .

from the other end of the field .
从 这 其他 结尾 的 这 场地 .

但就他今天的表现来看，我觉得他就算从球场的另一端也能踢进一个球。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , [ðoʊ] ; [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [raɪt] [ɡɑːrd] [əˈɡen] .

Nothing doing , though ; they're trying right guard again .
没有什么 正在做 , 尽管 ; 它们是 尝试 正确的 警卫 再次 .

然而，什么也没发生；他们又在尝试右后卫战术。

[ðer; ðər] [ɡoʊz] [ˈkraːkɜː] .

There goes Crocker .
那里 去 克罗克 .

克罗克走了。

" [ˈjeɪlz] [laɪn] [ɡeɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪnstən] [ˈtæk(ə)] [fel] [θruː] [fɔːr; fər] [tuː]

" Yale's line gave at the center and a Princeton tackle fell through for two
" 耶鲁大学的 线 给予 在 这 中心 和 一个 普林斯顿 处理 跌倒 通过 为了 二

[jaːdz] .

yards .
码 .

“耶鲁的防线在中路崩溃，普林斯顿的一次擒抱导致他推进了两码。”

[ðə; ði] ['prɪnstən] [tʃɪrɪz] [ræŋ] [aʊt] [ri:'dʌbəld] [ɪn] [ɪntensəti] , [[ɑ:rp] , [en'tri:tɪŋ] ,
The Princeton cheers rang out redoubled in intensity , sharp , entreating ,
这 普林斯顿 干杯 响铃 出去 加倍 在 强度 , 锋利的 , 恳求 ,
普林斯顿的欢呼声更加响亮、尖锐、恳切, 而且更加强烈。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'faɪənt]['sloʊgən][ʌv; əv] [jeɪl] .
only to be met with the defiant slogan of Yale .
仅有的 到 是 遇见 和 这 桀骜不驯 口号 的 耶鲁大学 .
却只看到耶鲁大学那句充满挑衅意味的口号。

[ˈpembɜːtən] [ˈʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [ˈska:d] [braʊn] [ˈleðər] [ʃu:z] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd] [na:d] [ˈhɑ:rdər][æt; ət]
Pemberton shuffled his scarred brown leather shoes uneasily and gnawed harder at
彭伯顿 洗牌 他的 疤痕 棕色的 皮革 鞋 不安地 和 被啃咬 更难 在
[hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] .
his knuckles .
他的 指关节 .

彭伯顿不安地挪动着他那双伤痕累累的棕色皮鞋, 更加用力地啃咬着自己的指关节。

[ˈprɪnstən] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ˈdespəɾətli] , [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [jɑ:rd] [laɪn] .
Princeton was playing desperately , fighting for the twenty - yard line .
普林斯顿 曾是 玩耍 绝望地 , 斗争 为了 这 二十 - 院子 线 .
普林斯顿队拼尽全力, 力图将球推进到对方20码线。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ləkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtændəm][æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][ˈɪntu:][ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət]
A play that looked like a tandem at right guard resolved itself into a plunge at
一个 玩 那 看起来 喜欢 一个 串联 在 正确的 警卫 已解决 本身 进入 一个 暴跌 在
[left] [ˈtæk(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ðəm; ðəm][ðer; ðər] [ˈdɪstəns] .
left tackle and gave them their distance .
左边 处理 和 给予 他们 他们的 距离 .

原本看起来像是右侧护锋的双人配合, 结果却变成了左侧截锋的突袭, 从而拉开了距离。

[ðə; ði] [jeɪl] [stændz] [held] [ˈsterɪŋ] , [ˈtrʌblɪd] [ˈfeɪsɪz] .
The Yale stands held staring , troubled faces .
这 耶鲁大学 站立 握住 凝视 , 麻烦 面孔 .
耶鲁大学的学生们面带茫然、忧虑的神情。

[ðə; ði] ['prɪnstən] [stændz][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] , [ˈsweɪɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ;
The Princeton stands were on their feet , shouting , waving , swaying excitedly ;
这 普林斯顿 站立 是 在 他们的 脚 , 喊叫 , 挥手 , 摇晃 兴奋地 ;
普林斯顿的观众席上, 人们站起身来, 欢呼雀跃, 挥舞着手臂, 激动地摇摆着;

[sko:r] [kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈseɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ; [ˌpændə'moʊniəm] [ˈreɪnd] [ˈoʊvər]
score cards were sailing and fluttering through the air ; pandemonium reigned over
分数 牌 是 帆船 和 飘动 通过 这 空气 ; 混乱 统治 超过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

记分卡在空中飞舞; 那边一片混乱。

[ˈpembɜːtən] [skauld] [ˈfɪrslɪ] [əˈkrɔ:s] .
Pemberton scowled fiercely across .
彭伯顿 皱着眉头 激烈地 穿过 .
彭伯顿恶狠狠地瞪着对面。

[hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [ˈneɪbər] [ˈhwaɪsld] [ə; eɪ] [tu:n] [ˈsɔ:ftli] .
His left - hand neighbor whistled a tune softly .
他的 左边 - 手 邻居 吹口哨 一个 调 轻轻 .
他左边的邻居轻轻地吹着口哨。

[ˈprɪnstən] [paɪld][hɜ:r; hər] [bæks] [θru:] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][jɑ:rd] .
Princeton piled her backs through again for a yard .
普林斯顿 堆积 她 背部 通过 再次 为了 一个 院子 .
普林斯顿再次将她的后背压了过去, 推进了一码。

" [oʊ] , ['θʌndə] ! " ['mʌtəd] ['pembɜːtən] .
" **Oh , thunder !** " **muttered Pemberton** .
" 哦 , 雷 ! " 低声说道 彭伯顿 .
“哦，打雷了！”彭伯顿低声说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .
The other nodded sympathetically .
这 其他 点头 同情地 .
另一个人同情地点了点头。

" [hɪəz] [wer] [oʊld][ˈnɑːsəʊ; 'næ,sɔː] [skɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here's where Old Nassau scores** , " **he said** .
" 这里是 在哪里 老的 拿骚 得分 , " 他 说 .
“这就是老拿骚的优势所在，”他说。

[ə; eɪ][ləst] ['despəɾət] [plʌndʒ] ['kæɾɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blæk] ['oʊvər]
A last desperate plunge carried the little army of the Orange and Black over
一个 最后的 绝望的 暴跌 携带 这 小的 军队 的 这 橙子 和 黑色的 超过
[ðə; ði] ['kʌvətɪd] [mɑːrk] .
the coveted mark .
这 令人垂涎的 标记 .
橙黑军团孤注一掷，奋力冲刺，最终越过了梦寐以求的里程碑。

[ðə; ði] [left] [hæf] [wɔːkt] [bæk] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz] , [en'triːtiːz] , [kə'mændz] ;
The left half walked back ; there were cries , entreaties , commands ;
这 左边 一半 步行 后退 ; 那里 是 哭泣 , 恳求 , 命令 ;
左半边的人往后退；有喊叫声、恳求声、命令声；

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] ['saɪləns] [ʌv; əv] [sə'spens] ;
the cheering died away and gave place to the intense silence of suspense ;
这 欢呼 死亡 离开 和 给予 地方 到 这 激烈的 沉默 的 悬念 ;
欢呼声渐渐消失，取而代之的是令人窒息的紧张寂静；

['pembɜːtən] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['prɪnstən] ['kwɔːrtər] ['bæks] ['sɪgnəlz] [kwɑɪt] ['pleɪnli] .
Pemberton could hear the little Princeton quarter back's signals quite plainly .
彭伯顿 可以 听到 这 小的 普林斯顿 四分之一 背部 信号 相当 显然 .
彭伯顿能很清楚地听到普林斯顿大学那位身材矮小的四分卫的信号。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][bɔːl] [sped] [bæk] ,
Then , after a moment of breathless delay , the ball sped back ,
然后 , 后 一个 片刻 的 喘不过气 延迟 , 这 球 加速 后退 ,
随后，经过短暂的令人窒息的停顿，球飞速反弹回来。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [brest] [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [left] [hæf] ,
was caught breast high by the left half ,
曾是 捕捉 胸部 高的 经过 这 左边 一半 ,
被左半边夹住了胸部以上的位置，

[wʌz; wəz] [draːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ɑːt] ['fɔːrwəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɒt] , [ænd; ənd] [went]
was dropped on the instant and shot forward from his foot , and went
曾是 掉落 在 这 立即的 和 射击 向前 从 他的 脚 , 和 去
['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][goʊl] .
rising toward the goal .
上升 朝向 这 目标 .
瞬间被踢出，从脚下向前弹起，朝着球门飞去。

[ðə; ði] [jeɪl] ['fɔːrwərdz] [broʊk] [θruː] , ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌp'stretʃt] [hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]
The Yale forwards broke through , leaping with upstretched hands into the path of
这 耶鲁大学 前进 打破 通过 , 跳跃 和 伸展 双手 进入 这 小路 的
[ðə; ði][bɔːl] ,
the ball ,
这 球 ,
耶鲁大学的前锋们突破防线，高举双臂跃起，挡在球的运行路线上。

[ˈjet] [ˈhevər] [ˈri:tɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .
yet never reaching it .
然而 绝不 到达 它 .

然而，我却始终未能抵达那里。

[ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈraɪðɪŋ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈbɑːdɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz]
The field was a confusion of writhing , struggling bodies , but the ball was
这 场地 曾是 一个 困惑 的 扭动 , 挣扎 身体 , 但 这 球 曾是
[ˈseɪlɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [truː] ,
sailing straight and true ,
帆船 直的 和 真的 ,

场上到处是扭动挣扎的身躯，一片混乱，但球却飞得笔直精准。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈleɪzɪli][ɑːn][ɪts] [ˈʃɔːrtər] [ˈæksɪs] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [krɔːs] [bɑːr] .
turning lazily on its shorter axis , over the cross bar .
转弯 懒洋洋 在 它是 较短 轴 , 超过 这 又 酒吧 .

懒洋洋地绕着短轴转动，越过横杆。

[ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hæts][wɜːr; wər][ɪn] [flaɪt] ,
Over on the Princeton side of the field hats were in flight ,
超过 在 这 普林斯顿 边 的 这 场地 帽子 是 在 航班 ,

在普林斯顿队那边，帽子在空中乱飞。

[ˈslaɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp]
slicing up and down and back and forth across the face of the long slope
切片 向上 和 向下 和 后退 和 前进 穿过 这 脸 的 这 长的 坡
[ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] ;
of yellow and black ;
的 黄色的 和 黑色的 ;

在黄黑相间的长斜坡上上下下左右地切割；

[ˈflægz][wɜːr; wər][ˈdʒaɪˌreɪtɪŋ][ˈkreɪzɪli] ; [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [siːts] [ænd; ənd] [ˈbæriər] [wʌz; wəz] [fɪld]
flags were gyrating crazily ; the space between seats and barrier was filled
旗帜 是 旋转 疯狂地 ; 这 空间 之间 座位 和 障碍 曾是 已填

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːpɪŋ] ,
with a leaping ,
和 一个 跳跃 ,

旗帜疯狂地挥舞着；座位和栏杆之间的空隙挤满了跳跃的人群，

[ˈhaʊlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [kræʃt] [ænd; ənd] [ˈhɜːtlɪd]
howling mass of humanity , and all the while the cheers crashed and hurtled
嚎叫 大量的 的 人类 , 和 全部 这 尽管 这 干杯 崩溃了 和 猛烈撞击
[θruː] [ðə; ði] [er] .
through the air .
通过 这 空气 .

人群发出震耳欲聋的嚎叫，欢呼声此起彼伏，响彻云霄。

[wel] , [ˈprɪnstən] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˈfɔːr; fər] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈpembəˌtən] [ˈɡrʌdʒɪŋli]
Well , Princeton had something to cheer for ; even Pemberton grudgingly
出色地 , 普林斯顿 有 某物 到 欢呼 为了 ; 甚至 彭伯顿 勉强

[əˈknaːlɪdʒd] [ðæt] .
acknowledged that .
已确认 那 .

嗯，普林斯顿大学确实有值得庆祝的事情；就连彭伯顿也勉强承认这一点。

" [hæv; həv][wiː; wi][taɪm] [tuː; tə] [skɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] [dɪˈspɑːndəntli] .
" **Have we time to score ?** " **he asked despondently .**
" 有 我们 时间 到 分数 ? " 他 问 沮丧地 .

“我们还有时间得分吗？”他沮丧地问道。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tɜ:rnd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [blu:] - ['stɒkɪŋd] [legz] .
His neighbor turned , stretching out his long , blue - stockinged legs .
他的 邻居 转向 , 伸展 出去 他的 长的 , 蓝色的 - 有库存 腿 .
他的邻居转过身, 伸展开穿着蓝色长袜的长腿。

" [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['mɪnɪts] [left] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" There's about five or six minutes left , I guess , " he answered .
" 有 关于 五 或者 六 分钟 左边 , 我 猜测 , " 他 回答 .
“我想大概还有五六分钟吧,”他回答道。

" [wi:v] [gɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [skɔ:r] , [bʌt; bət] [wɪl] [wi:; wi] ?
" We've got time to score , but will we ?
" 我们已经 得到 时间 到 分数 , 但 将要 我们 ?
“我们还有时间得分, 但我们能得分吗? ”

" [ˈpɛmbɜːtən] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] .
" Pemberton didn't think they would .
" 彭伯顿 没有 思考 他们 会 .
彭伯顿认为他们不会这么做。

[laɪf] [si:md] [ˈveri] [ˈkru:əl][dʒʌst] [ðen] .
Life seemed very cruel just then .
生活 似乎 非常 残忍的 只是 然后 .
那时生活似乎非常残酷。

" [hə'loʊ] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " ['webstɜːz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] !
" Hello , " continued the other , " Webster's coming out !
" 你好 , " 持续 这 其他 , " 韦氏词典 未来 出去 !
“你好,”另一个人继续说道, “韦伯斯特要出来了! ”

[aɪ] [ges] [hɪəz] [wer] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][tɑ:m] [gets] [ə; eɪ] [wæk] [æt; ət][oʊld][ˈnɑ:səʊ; ˈnæ.sɔ:] — ['meɪbi] .
I guess here's where your Uncle Tom gets a whack at Old Nassau — maybe .
我 猜测 这里是 在哪里 你的 叔叔 汤姆 获得 一个 猛击 在 老的 拿骚 — 或许 .
我想, 这就是你那汤姆叔叔对老拿骚进行一番抨击的地方——也许吧。

" [hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [hed] [kəʊtʃ] [ə'lɜ:rtli] .
" He sat up and watched the head coach alertly .
" 他 卫星 向上 和 观看 这 头 教练 警觉地 .
他坐起身, 警觉地看着主教练。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈpɛmbɜːtən] [wʌz; wəz] ['pi:lɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['swetər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The next moment Pemberton was peeling off his sweater for him .
这 下一个 片刻 彭伯顿 曾是 剥落 离开 他的 毛衣 为了 他 .
下一刻, 彭伯顿就帮他脱掉了毛衣。

['prɪnstən] [ræn] ['jeɪlz] [kɪk] - [ɔ:f] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈfɔ:rti] [ʃa:dz] .
Princeton ran Yale's kick - off back to her forty yards .
普林斯顿 跑 耶鲁大学的 踢 - 离开 后退 到 她 四十 码 .
普林斯顿将耶鲁的开球回攻到了她自己的40码线。

[ðə; ði] ['blu:z] [raɪt] [gɑ:rd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] , [waɪt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈskrɪmɪdʒ] .
The Blue's right guard was taken out , white and wretched , after the first scrimmage .
这 蓝色的 正确的 警卫 曾是 已采取 出去 , 白色的 和 可怜 , 后 这 第一的 对抗赛 .
第一次对抗赛后, 蓝队的右后卫被换下, 脸色苍白, 狼狈不堪。

['prɪnstən] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['bætərɪŋ] [ə'gen] , ['kɑ:ntent] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['oʊnli] [sə'fɪ(ə)nt]
Princeton started at her battering again , content now to make only sufficient
 普林斯顿 开始 在 她 殴打 再次 , 内容 现在 到 制作 仅有的 充足的
 [geɪnz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][bɔ:l] .
gains to keep the ball .
 收益 到 保持 这 球 .

普林斯顿再次开始进攻，但现在她只满足于取得足够的进展来保住球权。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə][geɪn][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [daʊn] [ə; eɪ]['kænvəs][klæd] [stri:k] [brʊk]
But with a yard to gain on the third down a canvas clad streak broke
 但 和 一个 院子 到 获得 在 这 第三 向下 一个 帆布 覆膜 条纹 打破
 [θru:] [ænd; ænd] [neɪld] [hɜ:r; həɪ]['tæk(ə)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn] .
through and nailed her tackle behind the line .
 通过 和 钉子 她 处理 在后面 这 线 .

但在第三档进攻还剩一码时，一名身穿帆布服的球员突破防线，在球门线后方完成了一次漂亮的擒抱。

['pembɜːtən] , ['ʌʊtɪŋ] [ɪk'stætɪkli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [stri:k] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] ['neɪbə] ,
Pemberton , **shouting** **ecstatically** , **saw that the streak** **was** **his** **erstwhile** **neighbor** ,
 彭伯顿 , 喊叫 欣喜若狂 , 锯 那 这 条纹 曾是 他的 昔日 邻居 ,
 [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .
and **was** **proud** **of** **the** **acquaintance** .
 和 曾是 自豪的 的 这 熟人 .

彭伯顿欣喜若狂地大喊，发现那道条纹是他以前的邻居，并为拥有这样的熟人而感到自豪。

[ðen] [jeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:l] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [pə'zeʃn] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [weɪk] [θɪŋz] [ʌp] .
Then Yale , with the ball once more in possession , started to wake things up .
 然后 耶鲁大学 , 和 这 球 一次 更多的 在 拥有 , 开始 到 唤醒 事物 向上 .

然后耶鲁大学再次获得球权，开始活跃起来。

[pæst][ðə; ði] ['fɔ:rti] [ja:dz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [went] ,
Past the forty yards again she went ,
 过去的 这 四十 码 再次 她 去 .

她又跑过了四十码，

[ˈθrəʊɪŋ] [ˈtækəlz] [ænd; ənd] [fʊl] [bæk] [æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaɪɡəz] [laɪn] [fɔːr; fər] [fɔːrt] [geɪnz] ,
throwing tackles and full back at every point in the Tiger's line for short gains ,
投掷 铲球 和 满的 后退 在 每一个 观点 在 这 老虎的 线 为了 短的 收益 ,
在老虎队的防线上，每次进攻都采用擒抱和全卫战术，以求短距离推进。

[ænd; ənd] [ˈfʊɪŋ] [noʊ] [ˈprefrəns] .

and showing no preference .
和 显示 不 偏爱 .

并且没有表现出任何偏好。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] [sed] ,
But , all said ,
但 , 全部 说 ,

但总而言之

但忍而告之，
 [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sləʊ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skoːr] [bɔːrd] [əˈnaʊnsɪŋ] [faɪv]
it was slow work and unpromising with the score board announcing five
 它 曾是 慢的 工作 和 不乐观 和 这 分数 木板 宣布 五
 [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] .
minutes to play .
 分钟 到 玩 .

[ðə; ði] [jeɪl] [sə'pɔ:rtərz] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
The Yale supporters , however , found cause for rejoicing ,
 这 耶鲁大学 支持者 , 然而 , 成立 原因 为了 欢欣鼓舞 ,
 然而, 耶鲁大学的支持者们却找到了值得庆贺的理由。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] ['glɔ:riəsli] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [lɔ:st] [fɔ:r]
and cheered gloriously until there was a fumble and the Blue lost four
 和 欢呼 辉煌地 直到 那里 曾是 一个 摸索 和 这 蓝色的 丢失的 四
 [jɑ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] .
yards on the recovery .
 码 在 这 恢复 .

欢呼声震耳欲聋，直到一次掉球，蓝队在抢回球权的过程中损失了四码。

[tʰaɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtreɪnərz] [ænd; ʌnd][ˈwɔːtər] [ˈkæriərz] [trɒtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
Time was called and the trainers and water carriers trotted on the field .
 时间 曾是 称为 和 这 教练 和 水 承运人 小跑 在 这 场地 .

比赛时间到了，教练和送水员们小跑着进入场地。

[ðə; ði] [hed] [kooʃ] [ænd; ʌnd][æn; ən] [əˈsɪstənt] [keɪm] [təːrd] [ðə; ði] [bentʃ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] ,
The head coach and an assistant came toward the bench , talking earnestly ,
 这 头 教练 和 一个 助手 来了 朝向 这 长椅 , 说 切实 ,

主教练和一名助理教练走向替补席，认真地交谈着。

[ðə; ði] ['fɔ:rməz] [[ɑ:rp] [aɪz] [dɑ:tiŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['sɜ:rtʃɪŋli] .
the former's sharp eyes darting hither and thither searchingly .
 这 前任的 锋利的 眼睛 飞镖 这里 和 那里 仔细地 .
 前者锐利的目光四处搜寻。

[ˈpembɜːtən] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Pemberton **watched** , **with** **his** **heart** **fluttering** **up** **into** **his** **throat** .
 彭伯顿 观看 , 和 他的 心 飘动 向上 进入 他的 喉 .

彭伯顿看着这一切，心跳都快要跳到喉咙里了。

[ðə; ði] [hed] ['kəʊtʃɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [pæst] [ɑ:n][ʌp][ðə; ði][laɪn] ,
The head coach's gaze fixed itself upon him , passed on up the line ,
这 头 教练的 目光 固定的 本身 之上 他 , 通过了 在 向上 这 线 ,
 主教练的目光落在他身上, 然后沿着队伍向上移动。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪd] .
came back to him and stayed .
 来了 后退 到 他 和 入住 .
 她回到他身边，留了下来。

['pembɜːtən] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Pemberton dropped his eyes .
 彭伯顿 掉落 他的 眼睛 .

彭伯顿垂下了眼帘。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːznt] [gʊd] [fɔːrm] [tuː; tə] [stər] [feɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
It isn't good form to stare Fate in the face .
它 不是 好的 形式 到 盯 命运 在 这 脸 .

直面命运并非明智之举。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [ɔ:r] [æŋ; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ? "

Was	it	a	second	later	or	an	age	that	his	name	was	called	?	"
曾是	它	一个	第二	之后	或者	一个	年龄	那	他的	姓名	曾是	称为	?	"

是过了一秒，还是过了很久，才有人叫到他的名字？

" [gəʊ][ɪn][æt; ət][left][hæf] ; [tel] ['heɪkər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
 " Go in at left half ; tell Haker to come out .
 " 去 在 在 左边 一半 ; 告诉 黑客 到 来 出去 .
 "从左半场进入；告诉哈克出来。"

[ænd; ʌnd] — [ɜ:r; ər] — [ˈpembɜːtən] , [hiəz] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [gʊd] [tjæns] [tuː; tə] [foʊ] [wʌt] [juː; jʊ]
And — er — Pemberton , here's a pretty good chance to show what you
和 — 呃 — 彭伯顿 , 这里是 一个 漂亮的 好的 机会 到 展示 什么 你
[kæn; kən][duː] .
can do .
能 做 .

呃，彭伯顿，这是个很好的机会，可以展现一下你的能力。

" [ˈpembɜːtən] [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈdʒɜːrzi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd] " [iː] " [ænd; ʌnd] [ˈreɪst] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" **Pemberton peeled off his white jersey with the faded " E " and raced into the**
" 彭伯顿 去皮 离开 他的 白色的 球衣 和 这 褪色 " E " 和 比赛 进入 这
[fiːld] .
field .
场地 .

彭伯顿脱下印有褪色“E”字样的白色球衣，冲进了球场。

[ˈheɪkər] [lʊkt] [daʊn] [ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [suːˈpɪriər] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks]
Haker looked down uncomprehendingly at him from the superior height of six
黑客 看起来 向下 不解地 在 他 从 这 优越的 高度 的 六
[fiːt] [wen] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
feet when he delivered his message .
脚 什么时候 他 发表 他的 信息 .

哈克从他六英尺高的身高俯视着他，一脸茫然地传达着他的信息。

[ˈpembɜːtən] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] .
Pemberton repeated it .
彭伯顿 重复 它 .

彭伯顿重复了这句话。

[ˈheɪkər] [ʌvd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd] , [ˈmʌmblɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [wɜːrdz] [θruː] [ˈswʊʊlən] [lɪps] .
Haker shoved him aside , mumbling impatient words through swollen lips .
黑客 推搡 他 旁边 , 喃喃自语 不耐烦 字 通过 肿 嘴唇 .

哈克一把将他推到一边，肿胀的嘴唇间不耐烦地嘟囔着什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [hed] [koʊtʃ] [ˈbekəniŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd] [laɪn]
It was only when he saw the head coach beckoning him from the side line
它 曾是 仅有的什么时候 他 锯 这 头 教练 招手 他 从 这 边 线
[ðæt] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪmˈself] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə] [ˈpembɜːtən] :
that he yielded and took himself off with a parting insult to Pemberton :
那 他 产生 和 采取 他自己 离开 和 一个 离别 侮辱 到 彭伯顿 :

直到他看到主教练在场边向他招手，他才作罢，临走前还侮辱了彭伯顿一番：

" [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] .
" **All right , Kid .**
" 全部 正确的 , 孩子 .

“好的，孩子。”

" [ˈpembərtənz] [aɪz] [bleɪzd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] .
" **Pemberton's eyes blazed and his fists clenched .**
" 彭伯顿的 眼睛 燃烧的 和 他的 拳头 紧握 .

彭伯顿双眼怒火中烧，双拳紧握。

[kɪd] !
Kid !
孩子 !

孩子！

[wel] , [ˈhiːd] [foʊ] [ˈheɪkər][ænd; ʌnd] [ˈevriwʌn] [els] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] !
Well , he'd show Haker and everyone else whether he was a kid !
出色地 , 他会 展示 黑客 和 每个人 别的 无论 他 曾是 一个 孩子 !

他要让哈克和其他人看看他是不是个孩子！

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skɔːr] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
Then he looked at the score board with sinking heart .
然后 他 看起来 在 这 分数 木板 和 下沉 心 .
然后，他心情沉重地看向记分牌。

[ˈoʊnli] [fɔːr] ['mɪnɪts] [left] !
Only four minutes left !
仅有的 四 分钟 左边 !
只剩四分钟了！

[fɔːr] ['mɪnɪts] !
Four minutes !
四 分钟 !
四分钟！

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] ; [æftər][ɔːl] , [fɔːr] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti]
But he took heart ; after all , four minutes was two hundred and forty
但 他 采取 心 ; 后 全部 , 四 分钟 曾是 二 百 和 四十
seconds ,
秒 ,
但他振作起来；毕竟，四分钟是两百四十秒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeid] [ˈoʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɔːl] !
and if they'd only give him the ball !
和 如果 他们会 仅有的 给 他 这 球 !
如果他们肯把球给他就好了！

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][fɔːr] : - [wʌn] - [faɪv] !
He had run a mile in 4 : 34 1 - 5 !
他 有 跑步 一个 英里 在 4 : - 1 - 5 !
他跑一英里用时 4 分 34 秒 1-5！

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɜːz] ['stæɡərd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .
Suddenly the whistle blew and the players staggered to their places .
突然 这 哨 吹 和 这 玩家 交错 到 他们的 地方 .
突然哨声响起，球员们踉跄着回到各自的位置。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sekənd] [daʊn] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [naɪn] [ˌjaːdz] [tuː; tə][geɪn] .
It was second down now , with nine yards to gain .
它 曾是 第二 向下 现在 , 和 九 码 到 获得 .
现在是第二次进攻，还剩9码要推进。

[ðə; ði][ˈtændəm] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ˈpɛmbətən] [reɪndʒd] [hɪm'self] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][bɪɡ]
The tandem formed on the left , and Pemberton ranged himself behind the big
这 串联 形成 在 这 左边 , 和 彭伯顿 范围 他自己 在后面 这 大的
tackle disapprovingly .
处理 不赞同地 .
左侧形成了一个双人组合，彭伯顿不满地站在那个大个子截锋身后。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [daʊn] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət]
Where was the use , he asked himself , of wasting a down by plunging at
在哪里 曾是 这 使用 , 他 问 他自己 , 的 浪费 一个 向下 经过 骤降 在
the line ?
这 线 ?
他心想，浪费一次下坡机会去猛冲线有什么用呢？

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɔːl] ?
What had they put him in there for if not to take the ball ?
什么 有 他们 放 他 在 那里 为了 如果 不是 到 拿 这 球 ?
如果不是为了接球，那他们把他派上场是为了什么？

[ðen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
Then the signal came and the next moment he was in the maelstrom .
然后 这 信号 来了 和 这 下一个 片刻 他 曾是 在 这 漩涡 .

然后信号来了，下一刻他就身处漩涡之中。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ['lɪftɪd] , [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][jɑːrd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['prɪnstən]
When the dust of battle lifted , the ball was just one yard nearer the Princeton
什么时候 这 灰尘 的 战斗 抬起 , 这 球 曾是 只是 一 院子 更近 这 普林斯顿
[goʊl] .
goal .
目标 .

当战斗的尘埃落定，球距离普林斯顿的球门只近了一码。

['prɪnstən] [ɪk'spektɪd] [jeɪl] [tu;; tə] [kɪk] ,
Princeton expected Yale to kick ,
普林斯顿 预期的 耶鲁大学 到 踢 ,

普林斯顿大学预料到耶鲁大学会踢出一脚，

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [eɪt] [jɑːdz] ['wɑːntɪd] ,
for it was the third down and there was still eight yards wanted ,
为了 它 曾是 这 第三 向下 和 那里 曾是 仍然 八 码 通缉 ,

因为这是第三次进攻，还需要推进8码。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['prɪnstən] [raɪt] [hæf] [trɒtɪd] ['tentətɪvli] [tu;; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] .
and so the Princeton right half trotted tentatively to join the quarter .
和 所以 这 普林斯顿 正确的 一半 小跑 姑且 到 加入 这 四分之一 .

于是，普林斯顿右半场试探性地小跑着加入了四分之一的队伍。

[jeɪl] [pleɪst] [ə; eɪ]['tæk(ə)l] , [fʊl] [bæk] [ænd; ənd] [left] [hæf][br'haɪnd][hɜːr; hər]['tæk(ə)l] [gɑːrd] [hoʊl][ɑːn]
Yale placed a tackle , full back and left half behind her tackle guard hole on
耶鲁大学 放置 一个 处理 , 满的 后退 和 左边 一半 在后面 她 处理 警卫 洞 在
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

耶鲁在左侧防守锋线空档后方布置了一名进攻截锋、一名后卫和一名左半卫。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hæf] [fel] [bæk] [ə'baʊt] [sɪks] [jɑːdz] [tu;; tə][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [br'haɪnd] ['kwɔːrtər] .
Her right half fell back about six yards to a position behind quarter .
她 正确的 一半 跌倒 后退 关于 六 码 到 一个 位置 在后面 四分之一 .

她的右半身向后退了大约六码，落到了四分卫后方的位置。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [miːn] [ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr][ə; eɪ]['tændəm] , [ɔːr][ə; eɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [left] [end] ;
It might mean a kick or a tandem , or a run around left end ;
它 可能 意思是 一个 踢 或者 一个 串联 , 或者 一个 跑步 大约 左边 结尾 ;

这可能意味着踢球、双人配合，或者绕到左侧跑动；

['prɪnstənz] [raɪt] [hæf]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ænd; ənd] [edʒd] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [laɪn] .
Princeton's right half hesitated and edged back toward his line .
普林斯顿的 正确的 一半 犹豫了一下 和 边缘 后退 朝向 他的 线 .

普林斯顿的右半场球员犹豫了一下，向自己的防线退了回去。

['pembɜːtən] , ['pʌz(ə)ld] , [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
Pemberton , puzzled , awaited the signal .
彭伯顿 , 困惑 , 等待中 这 信号 .

彭伯顿一脸困惑，等待着信号。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hi;; hi] [pleɪst] [soʊ][fɑːr] [ə'wei] [frʌm; frəm]
Of course the ball was his , but why was he placed so far away from
的 课程 这 球 曾是 他的 , 但 为什么 曾是 他 放置 所以 远的 离开 从
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

球当然是他的，但为什么他要站在离球那么远的地方呢？

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪ] [frʌm; frəm][dʒʌst] [ðɪs] [fɔːrˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wið; wɪθ][wʌz; wəz]
The only play from just this formation that he was acquainted with was
这 仅有的 玩 从 只是 这 形成 那 他 曾是 熟人 和 曾是
[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ɪnˈɡlɔːrɪəs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪntərˈfɪərəns] .
one in which he merely performed the inglorious part of interference .
一 在 哪个 他 仅仅 执行 这 不光彩的 部分 的 干涉 .
他唯一熟悉的这种阵型下的战术，就是他仅仅扮演了干扰这一卑微的角色。

[haʊˈevər] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ðoʊ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [hiː; hi]
However , maybe the quarter knew his business , though deep down in his soul he
然而 , 或许 这 四分之一 知道 他的 商业 , 尽管 深的 向下 在 他的 灵魂 他
[ˈdaʊtɪd] [aɪˈtiː] .
doubted it .
怀疑 它 .
然而，也许那家伙知道他的生意，尽管他内心深处对此表示怀疑。

[naʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,
Now , for an understanding of the remarkable events which followed ,
现在 , 为了 一个 理解 的 这 卓越 活动 哪个 随后 ,
为了理解随后发生的非凡事件，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈdər] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [ˈkwɔːrtər] [bæk]
it is necessary to take the reader into the confidence of the Yale quarter back
它 是 必要的 到 拿 这 读者 进入 这 信心 的 这 耶鲁大学 四分之一 后退
.
:
.
有必要让读者对这位耶鲁大学四分卫充满信心。

[dɪˈspɑɪt] [ˈpembərtənz] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [hiː; hi] [rɪˈæli] [dɪd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
Despite Pemberton's misgivings he really did know his business ,
尽管 彭伯顿的 疑虑 他 真的 做过 知道 他的 商业 ,
尽管彭伯顿心存疑虑，但他确实很懂行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈpɪɡskɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaɪɡəːz] [ɡoʊl] [laɪn][ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] ,
which was to get that pigskin over the Tiger's goal line in the next four minutes ,
哪个 曾是 到 得到 那 猪皮 超过 这 老虎的 目标 线 在 这 下一个 四 分钟 ,
那就是在接下来的四分钟内把橄榄球带过老虎队的球门线。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪsk][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
taking any risk to do it .
采取 任何 风险 到 做 它 .
冒任何风险去做这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] .
And the present play was a risk .
和 这 展示 玩 曾是 一个 风险 .
而目前的这场演出是一场冒险。

[æz; əz] [plænd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [æt; ət][ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
As planned it was this : at the snapping of the ball the head of the
作为 计划 它 曾是 这 : 在 这 啪啪 的 这 球 这 头 的 这
[ˈtændəm] ,
tandem ,
串联 ,
事情按计划进行：球拍击球瞬间，串联车的头部，

[ðə; ði][ˈtæk(ə)l] ,
the tackle ,
这 处理 ,
这次擒抱，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][laɪn] [brɪtwiːn] [ˈtæk(ə)l][ænd; ənd] [gɑːrd] [æz; əz] [ðoʊ]
was to plunge straight through the line between tackle and guard as though
曾是 到 暴跌 直的 通过 这 线 之间 处理 和 警卫 作为 尽管
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈtæk] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ;
leading a direct attack at that point ;
领导 一个 直接的 攻击 在 那 观点 ;

就像发起直接进攻一样，径直穿过进攻锋线和防守锋线之间的空档；

[fʊl] [bæk] [ænd; ənd] [left] [hæf][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [brɪfɔːr] [riːtɪŋ] [ðə; ði]
full back and left half were to turn sharply to the left before reaching the
满的 后退 和 左边 一半 是 到 转动 尖锐地 到 这 左边 前 到达 这
[laɪn][ænd; ənd] [klɪr] [aʊt][ə; eɪ][hoʊl] [brɪtwiːn] [end][ænd; ənd][ˈtæk(ə)l] ;
line and clear out a hole between end and tackle ;
线 和 清除 出去 一个 洞 之间 结尾 和 处理 ;

后卫和左中场球员在到达球门线前要猛地向左转，在端锋和截锋之间开辟出一个空档；

[raɪt] [hæf] [bæk] , [ˈstændɪŋ] [wel] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] ,
right half back , standing well behind the quarter ,
正确的 一半 后退 , 常设 出色地 在后面 这 四分之一 ,

右后卫，站在四分卫后方较远的位置，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [tɔːs] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪntərˈfɪrəns] ;
was to receive the ball on a toss and follow the interference ;
曾是 到 收到 这 球 在 一个 折腾 和 跟随 这 干涉 ;

接球后进行拦截；

[ˈkwɔːrtər][wʌz; wəz][tuː; tə][stɔːp] [ˈtæklər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ;
quarter was to stop tacklers coming around the right end of his line ;
四分之一 曾是 到 停止 防守队员 未来 大约 这 正确的 结尾 的 他的 线 ;

四分之一的职责是阻止防守队员绕过他防线的右侧；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [əˈpærəntli] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈjeɪlz] [laɪn] ,
in short , it was a play apparently aimed at the left center of Yale's line ,
在 短的 , 它 曾是 一个 玩 显然 旨在 在 这 左边 中心 的 耶鲁大学的 线 ,

简而言之，这显然是一次针对耶鲁大学防线左中路的进攻。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈgoʊɪŋ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [left] [end] .
but in reality going through at the left end .
但 在 现实 去 通过 在 这 左边 结尾 .

但实际上是从左侧入口进入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jeɪl] [ˈkwɔːrtər][hæd; həd] [ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpembɜːtən] .
But the Yale quarter had reckoned without Pemberton .
但 这 耶鲁大学 四分之一 有 估计 没有 彭伯顿 .

但耶鲁大学的学区却低估了彭伯顿。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbjʊːtɪfli] .
The play started beautifully .
这 玩 开始 非常漂亮 .

演出开场很精彩。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [snæpt] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈkwɔːrtɜːz] [ˈweɪtɪŋ] [hændz] , [ˈtæk(ə)l] [plʌndʒd] [ˈmædli] [əˈhed]
The ball was snapped back into quarter's waiting hands , tackle plunged madly ahead
这 球 曾是 啪啪 后退 进入 季度 等待 双手 , 处理 暴跌 疯狂地 前方
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪnstənz] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] ,
into the Princeton's defenses ,
进入 这 普林斯顿的 防御 ,

球被迅速传回四分卫手中，防守队员疯狂地冲向普林斯顿的防线。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
the quarter swung around back to the line , ready for the toss to the right
这 四分之一 摇摆 大约 后退 到 这 线 , 准备好 为了 这 折腾 到 这 正确的
[hæf] ,
half ,
一半 ,

球棒转回边线，准备向右半区抛球。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz] ,
who was on his toes ,
WHO 曾是 在 他的 脚趾 ,

他时刻保持警惕，

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [dæʃ] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][hoʊl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrn][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
waiting to dash across to where the hole was being torn open for him .
等待 到 短跑 穿过 到 在哪里 这 洞 曾是 存在 撕裂 打开 为了 他 .

等着冲到正在为他撕开的洞口。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [went] [rɔːŋ] !
And then something went wrong !
和 然后 某物 去 错误的 !

然后就出问题了！

[ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [sped] [əˈkrɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [end][ʌ; əv][ðə; ði][laɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈkwɔːrtər][ænd; ənd] [raɪt]
A figure sped across toward the right end of the line between quarter and right
一个 数字 加速 穿过 朝向 这 正确的 结尾 的 这 线 之间 四分之一 和 正确的
[hæf][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [left] [ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [hændz] .
half just as the ball left the former's hands .
一半 只是 作为 这 球 左边 这 前任的 双手 .

就在球离开球员双手的那一刻，一个身影迅速冲向了四分之一区和右半区之间那条线的右侧末端。

[ðə; ði][bɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] , [dɪd] [ˈpembɜːtən] .
The ball disappeared from sight ; and so , in a measure , did Pemberton .
这 球 消失 从 视线 ; 和 所以 , 在 一个 措施 , 做过 彭伯顿 .

球消失在视线之外；某种程度上，彭伯顿也消失了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [breɪn] [hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [ðə; ði] - [ˈvɑːrsəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪmən] [ˈsɪɡnəlz] .
His excited brain had confused the ' varsity with the freshman signals .
他的 兴奋的 脑 有 使困惑 这 - 大学 和 这 大一新生 信号 .

他兴奋的大脑把“大学校队”的信号和新生队的信号混淆了。

[ˈstaːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌpəˈzɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][bɔːl] ,
Starting on the supposition that he was to receive the ball ,
开始 在 这 假设 那 他 曾是 到 收到 这 球 ,

假设他将接球，

[ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]
the numbers had somehow conveyed to him the idea that the play was
这 数字 有 不知何故 传递 到 他 这 主意 那 这 玩 曾是
[əˈraʊnd] [raɪt] [end] .
around right end .
大约 正确的 结尾 .

这些数字似乎向他传达了一个信息：比赛的焦点在右端。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪkli] [ʌnprəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪntərˈfɪərəns] [dɪd][nɑːt]
The fact that he was to be practically unprovided with interference did not
这 事实 那 他 曾是 到 是 几乎 未提供 和 干涉 做过 不是
[ˈbɔːðər] [hɪm; ɪm] ;
bother him ;
打扰 他 ;

他几乎不会受到任何干扰，但这并没有让他感到困扰；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðə; ði] [ˈmætər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv]
if he had had time to consider the matter he would probably have
如果 他 有 有 时间 到 考虑 这 事情 他 会 大概 有
[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪm; ɪm][baɪ]
decided that they knew his ability and were not going to insult him by
决定 那 他们 知道 他的 能力 和 是 不是 去 到 侮辱 他 经过
[ˈɔːfərɪŋ] [əˈsɪstəns] .
offering assistance .
提供 协助 .

如果他有时间仔细考虑一下，他可能会认为他们了解他的能力，不会通过提供帮助来侮辱他。

[bʌt; bət] [ˈpembətən] [ˈwɒznt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [ˈoʊvər][ˈdiːteɪlz] .
But Pemberton wasn't one to be worried over details .
但 彭伯顿 不是 一 到 是 担心 超过 细节 .

但彭伯顿并不是那种会为细节担忧的人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃdaʊn] , [ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [ɡeɪn] .
What was wanted was a touchdown , or , failing that , a good long gain .
什么 曾是 通缉 曾是 一个 接地 , 或者 , 失败 那 , 一个 好的 长的 获得 .

球队的目标是达阵，或者，如果达阵失败，也要争取一次长距离推进。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [fiːld] [ˈplʌndʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] ,
So , with the rest of the back field plunging toward the left ,
所以 , 和 这 休息 的 这 后退 场地 骤降 朝向 这 左边 ,
[ˈpembətən] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] .
Pemberton started on his own hook toward the right .
彭伯顿 开始 在 他的 自己的 钩 朝向 这 正确的 .
[ˈpembətən] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] .
Pemberton started on his own hook toward the right .
彭伯顿 开始 在 他的 自己的 钩 朝向 这 正确的 .

彭伯顿开始向右侧勾球。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] [tɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] [soʊ][ɪɡˈzæktli] ;
He was glad the quarter tossed the ball so exactly ;
他 曾是 高兴的 这 四分之一 抛掷 这 球 所以 确切地 ;
[ˈhɪɡhaɪ] [fɔːrtɪ] [kwɔːrtər] [tɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] [soʊ][ɪɡˈzæktli] ;
He was glad the quarter tossed the ball so exactly ;
他 曾是 高兴的 这 四分之一 抛掷 这 球 所以 确切地 ;

他很高兴四分卫把球投得如此精准；

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .
otherwise he would have had to slow down .
否则 他 会 有 有 到 慢的 向下 .

否则他就不得不放慢速度了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [swept]
As it was he was going like an express train by the time he swept
作为 它 曾是 他 曾是 去 喜欢 一个 表达 火车 经过 这 时间 他 扫荡
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪnstən] [laɪn] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [end] .
around the Princeton line outside of end .
大约 这 普林斯顿 线 外部 的 结尾 .

当他绕过普林斯顿线的尽头时，他就像一列特快列车一样飞驰而去。

[ˈpembətən] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈoʊnli] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][stɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɑːt] [frʌm; frəm]
Pemberton could not only run like the wind , but could start like a shot from
彭伯顿 可以 不是 仅有的 跑步 喜欢 这 风 , 但 可以 开始 喜欢 一个 射击 从
[ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] .
a rifle .
一个 步枪 .

彭伯顿不仅跑得像风一样快，而且起步也像步枪射击一样快。

[ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [kliːn] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈpəʊnənts] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][loʊˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
That he got clean away before the opponents had found the location of the
那 他 得到 干净的 离开 前 这 对手 有 成立 这 地点 的 这
[bɔːl][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈjeɪlz] [bæks]
ball was partly due to this fact and partly to the fact that Yale's backs
球 曾是 部分 到期的 到 这 事实 和 部分 到 这 事实 那 耶鲁大学的 背部
[wɜːr; wər] [ˈmesɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈeɪmləs] [ˈmænər] [wɪtʃ] ,
were messing around in a peculiarly aimless manner which ,
是 胡闹 大约 在 一个 奇特地 漫无目的 方式 哪个 ,

他之所以能在对手找到球的位置之前就彻底摆脱防守，部分原因是由于这个事实，部分原因是耶鲁大学的后卫们以一种异常漫无目的的方式胡乱跑动。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [ˈpleɪɜːz] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪˈleɪd] [pæs][ɔːr][sʌm; səm] [ˈiːkwəli] [ˈheɪnəs] [piːs]
to the Princeton players , suggested a delayed pass or some equally heinous piece
到 这 普林斯顿 玩家 , 建议 一个 延迟 经过 或者 一些 同样地 令人发指的 片
[ʌv; əv] [ʌndərˈhænd] [wɜːrk] .
of underhand work .
的 暗中 工作 .

对于普林斯顿队的球员来说，这暗示着延迟传球或其他同样卑鄙的阴险手段。

[soʊ] [ˈprɪnstən] [paɪld] [θruː] [ˈjeɪlz] [laɪn][tuː; tə] [səːlv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
So Princeton piled through Yale's line to solve the difficulty ,
所以 普林斯顿 堆积 通过 耶鲁大学的 线 到 解决 这 困难 ,
于是普林斯顿大学集中火力，通过与耶鲁大学的合作来解决这个难题。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][əbˈsɜːrd] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [left] [end] [wɪˈðəʊt]
thinking little of the absurd youth who had shot around her left end without
思维 小的 的 这 荒诞 青年 WHO 有 射击 大约 她 左边 结尾 没有
[ɪntərˈfɪərəns] .
interference .
干涉 .

她对那个在她左侧边线附近肆意开球而未受干扰的荒唐年轻人不以为意。

[frʌm; frəm] [ˈprɪnstənz] [ˈsentər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [end] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][kənˈfjuːz(ə)n] .
From Princeton's center to her right end everything was confusion .
从 普林斯顿的 中心 到 她 正确的 结尾 一切 曾是 困惑 .
从普林斯顿的中心到她右侧的尽头，到处都是一片混乱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [bʌt; bət][ˈfjuːt(ə)l] .
It was a glorious struggle , but futile .
它 曾是 一个 辉煌 斗争 , 但 徒劳 .
这是一场英勇的斗争，但却徒劳无功。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [ˈsnʌɡəld] [ɪn] [ˈpembərtənz] [raɪt] [ˈelboʊ] ,
For the ball was snuggled in Pemberton's right elbow ,
为了 这 球 曾是 依偎着 在 彭伯顿的 正确的 弯头 ,
因为球紧紧地夹在彭伯顿的右肘里，

[ænd; ənd] [ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [ˈjɑːdz] [ˈsprɪntɪŋ] [fɔːr; fər][ɡoʊl] .
and Pemberton was down near the thirty yards sprinting for goal .
和 彭伯顿 曾是 向下 靠近 这 三十 码 短跑 为了 目标 .
彭伯顿在距离球门30码处开始冲刺。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [ˈkwɔːrtər] [bæk] ; [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈreɪsɪŋ] [ˈmædli] ,
In front of him was the Princeton quarter back ; behind him , racing madly ,
在 正面 的 他 曾是 这 普林斯顿 四分之一 后退 ; 在后面 他 , 赛车 疯狂地 ,
[keɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪnstən] [hæf] .
came a Princeton half .
来了 一个 普林斯顿 一半 .
在他前面的是普林斯顿大学的四分卫；在他后面，普林斯顿大学的半场卫正疯狂地追赶着。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɒːŋ] , [dɑːrk][bæŋk] [splɒtɪt] [ænd; ənd][ˈmɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [bluː] ;
To his left was a long , dark bank splotched and mottled with blue ;
到 他的 左边 曾是 一个 长的 , 黑暗的 银行 斑驳的 和 斑驳 和 蓝色的 ;

他左边是一条长长的、深色的河岸，上面点缀着蓝色的斑点；

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ['θʌndəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['kætərækt][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [held][æz; əz][ə; eɪ][moʊˈtiːf]
from it thundered down a ceaseless cataract of sound that held as a motif
从 它 雷鸣 向下 一个 不停歇 白内障 的 声音 那 握住 作为 一个 主题
[ɪnˈtriːti] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
entreaty and encouragement .
恳求 和 鼓励 .

从那里倾泻而下连绵不断的雷鸣般的声音，其主题是恳求和鼓励。

[ˈpembɜːtən] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [flægz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Pemberton saw the waving flags from the corner of his eyes ;
彭伯顿 锯 这 挥手 旗帜 从 这 角落 的 他的 眼睛 ;

彭伯顿眼角瞥见了飘扬的旗帜；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [tʃɪrɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [draʊnd] [ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
and the chaos of cheers and shouts drowned the thumping of his heart
和 这 混乱 的 干杯 和 喊叫 溺水 这 怦 的 他的 心
[ænd; ənd][ðə; ði][pæt] ,
and the pat ,
和 这 拍 ,

欢呼声和呐喊声淹没了他的心跳声和拍打声。

[pæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['træmpld] [tɜːrf] .
pat of his feet on the trampled turf .
拍 的 他的 脚 在 这 践踏 草皮 .

他用脚轻拍被踩踏过的草坪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第7/11页

[ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈmensli] ,
Pemberton **was** **enjoying** **himself** **immensely** ,
彭伯顿 曾是 享受 他自己 非常 ,

彭伯顿玩得非常开心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkoʊtʃɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and **was** **grateful** **in** **a** **patronizing** **way** **for** **the** **coach's** **confidence** **in** **him** .
和 曾是 感激的 在 一个 居高临下 方式 为了 这 教练的 信心 在 他 .

他以一种居高临下的语气对教练的信任表示感激。

[ðen] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [bæk] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Then **the** **quarter** **back** **engaged** **his** **attention** .
然后 这 四分之一 后退 已订婚的 他的 注意力 .

然后，四分卫吸引了他的注意力。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [bæk] .
He **glanced** **back** .
他 瞥了一眼 后退 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmoust] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm]
The **foremost** **of** **the** **pursuers** **—** **for** **now** **the** **whole** **field** **was** **racing** **after** **him**
这 首先 的 这 追击者 — 为了 现在 这 所有的 场地 曾是 赛车 后 他
— [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ten] [ˈjaːdz] [bɪˈhaɪnd] .
— **was** **still** **a** **good** **ten** **yards** **behind** .
— 曾是 仍然 一个 好的 十 码 在后面 .

领头的追赶者——现在整个赛场都在追赶他——仍然落后他足足十码。

[ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] .
Pemberton **was** **relieved** .
彭伯顿 曾是 松了口气 .

彭伯顿松了一口气。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [jɑːrd] [laɪn] , [dɪm] [ænd; ənd] [ˈskætərd] , [pæst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The **twenty** **-** **yard** **line** **,** **dim** **and** **scattered** **,** **passed** **under** **his** **feet** **,**
这 二十 - 院子 线 , 暗淡 和 疏散 , 通过了 在下面 他的 脚 ,

二十码线模糊而零散地从他脚下掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnstən] [ˈkwɔːrtər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [waɪt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] ,
and **the** **Princeton** **quarter** **was** **in** **his** **path** **,** **white** **and** **determined** **,**
和 这 普林斯顿 四分之一 曾是 在 他的 小路 , 白色的 和 决定 ,

普林斯顿大学区挡在他的面前，洁白而坚定。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz] [kɜːrvd] [laɪk] [ˈtælən] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
with **fingers** **curved** **like** **talons** **in** **anticipation** **of** **his** **prey** .
和 手指 弯曲 喜欢 利爪 在 预期 的 他的 猎物 .

手指弯曲如利爪，伺机而动。

[ˈpembɜːtən] [ɪnˈkriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] [baɪ][dʒʌst] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [feɪntɪd] [tuː; tə]
Pemberton **increased** **his** **speed** **by** **just** **that** **little** **that** **is** **always** **possible** **,** **fainted** **to**
彭伯顿 增加 他的 速度 经过 只是 那 小的 那 是 总是 可能的 , 佯攻 到

[ðə; ði] [left] ,
the **left** ,
这 左边 ,

彭伯顿稍微加快了速度，这是总是有可能的，他向左侧虚晃一枪。

[dʌg] [hɪz; ɪz] [ˈuːz] [ˈʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [went] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
dug his shoes sharply in the turf and went by to the right ,
挖 他的 鞋 尖锐地 在 这 草皮 和 去 经过 到 这 正确的 ,
他用力踩进草地，然后向右走了过去。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtɜːz] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈtæk(ə)] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] .
escaping the quarter's diving tackle by the length of a finger .
逃脱 这 季度 潜水 处理 经过 这 长度 的 一个 手指 .
险些被对方球员扑倒在地，只差一根手指的距离。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtər] [dʌg] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈskræmbld] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
The quarter dug his face in the ground , scrambled somehow to his feet ,
这 四分之一 挖 他的 脸 在 这 地面 , 打乱 不知何故 到 他的 脚 ,
那家伙把脸埋进土里，挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and took up the chase .
和 采取 向上 这 追赶 .
于是便开始追赶。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsekənd] [ɪn] [pərˈsuːt] ,
But now he was second in pursuit ,
但 现在 他 曾是 第二 在 追逐 ,
但现在他排在第二位追击者之后。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] [bæk] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ˈpembɜːtən] [ˈklaʊsli] .
for the half back had passed him and was pressing Pemberton closely .
为了 这 一半 后退 有 通过了 他 和 曾是 紧迫 彭伯顿 密切 .
因为后卫已经超过了他，并且紧紧地压迫着彭伯顿。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
If the latter had been content to make straight for the nearest point of
如果 这 后者 有 到过 内容 到 制作 直的 为了 这 最近的 观点 的
[ðə; ði][ɡoʊl] [laɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [daʊt] ;
the goal line the result would never have been in doubt ;
这 目标 线 这 结果 会 绝不 有 到过 在 怀疑 ;
如果后者满足于直接冲向最近的球门线，那么比赛结果就永远不会有悬念了；

[bʌt; bət] [ˈpembɜːtən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [bred] [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz]
but Pemberton was not one to be satisfied with bread when there was
但 彭伯顿 曾是 不是 一 到 是 使满意 和 面包 什么时候 那里 曾是
[keɪk] [ɪn] [saɪt] .
cake in sight .
蛋糕 在 视线 .
但彭伯顿不是那种只满足于面包的人，当蛋糕就在眼前时，他绝不会满足于面包。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊl] [laɪn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]
Nothing would do but the very center of the goal line , and for that he
没有什么 会 做 但 这 非常 中心 的 这 目标 线 , 和 为了 那 他
[wʌz; wəz] [ˈhedɪd] ,
was headed ,
曾是 标题 ,
只有球门线正中央才行，而他正朝着那个方向前进。

[ˈrʌnɪŋ] [streɪt] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] .
running straight at top speed .
跑步 直的 在 顶部 速度 .
以最高速度直线奔跑。

[ðər; ðər][ðə; ði] [pərˈsʊ] [hæf] [bæk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] ,
There the pursuing half back found his advantage ,
那里 这 追求 一半 后退 成立 他的 优势 ,
追击的后卫在那里找到了优势，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɛld][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
for he held a course nearer the center of the field .
为了 他 握住 一个 课程 更近 这 中心 的 这 场地 .

因为他采取的路线更靠近场地中央。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [reɪs] , [bʌt; bət][ˈægənəɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈjeɪl] [ænd; ənd]
It was a pretty race , but agonizing to the friends of Yale and
它 曾是 一个 漂亮的 种族 , 但 痛苦的 到 这 朋友们 的 耶鲁大学 和
[ˈprɪnstən] [əˈlaɪk] .
Princeton alike .
普林斯顿 同样 .

这是一场精彩的比赛，但对于耶鲁和普林斯顿的朋友们来说，却是一场煎熬。

[æt; ət][ðə; ði][ten] - [jɑːrd] [laɪn][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈjeɪl] [ˈmæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ;
At the ten - yard line the flying Yale man was a yard to the good ;
在 这 十 - 院子 线 这 飞行 耶鲁大学 男人 曾是 一个 院子 到 这 好的 ;

在十码线处，耶鲁大学的飞奔球员领先一码；

[æt; ət][ðə; ði][faɪv] - [jɑːrd] [laɪn][ðə; ði] [ˈprɪnstən] . [ˈpleɪər] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θaɪz] [ænd; ənd]
at the five - yard line the Princeton . player had him by the thighs and
在 这 五 - 院子 线 这 普林斯顿 . 玩家 有 他 经过 这 大腿 和
[wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] [liːd] .
was dragging like a ton of lead .
曾是 拖拽 喜欢 一个 吨 的 带领 .

在五码线处，普林斯顿队的球员抓住他的大腿，像拖着一吨铅一样拖着他。

[ˈpembərtənz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈspɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjʊː] .
Pemberton's fighting spirit came to his rescue .
彭伯顿的 斗争 精神 来了 到 他的 救援 .

彭伯顿的斗志最终救了他。

[dɪd] [ðæt] [ˈɪdiət] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][legz] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Did that idiot whose arms were slipping down around his legs think that he was
做过 那 笨蛋 谁 武器 是 滑倒 向下 大约 他的 腿 思考 那 他 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [səkˈses] ?
going to be stopped here on the threshold of success ?
去 到 是 停止 这里 在 这 临界点 的 成功 ?

那个双臂垂到腿边的傻瓜难道以为他会在成功的门槛上止步不前吗？

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [ˈpembərtən] ?
Did he know he was trying to hold Pemberton ?
做过 他 知道 他 曾是 尝试 到 抓住 彭伯顿 ?

他知道自己试图抓住的是彭伯顿吗？

[ɡɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[ˈhiːd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] !
He'd show him !
他会 展示 他 !

他会让他好看的！

[ˈevri] [straɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] ; [wʌn] ,
Every stride now was like pushing his knees into a stone wall ; one ,
每一个 步幅 现在 曾是 喜欢 推动 他的 膝盖 进入 一个 石头 墙 ; 一 ,

现在他每走一步都像是用膝盖顶着石墙；一步，

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [θriː] [ˈjɑːdz] [əˈweɪ] .
two , three , four , and still the line was three yards away .
二 , 三 , 四 , 和 仍然 这 线 曾是 三 码 离开 .

二、三、四，线仍然在三码之外。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði] [tækɫɜːz] [ɑːrmz][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] ,
And now the tackler's arms had slipped down about his knees ,
和 现在 这 擒抱者的 武器 有 滑倒了 向下 关于 他的 膝盖 ;
现在, 防守队员的双臂已经滑落到膝盖附近。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vaɪs] .
holding them together as though with a vise .
保持 他们 一起 作为 尽管 和 一个 钳住 .
像用老虎钳一样把它们夹在一起。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['pɛmbɜːtən] [fɔːt] [ɑːn] — [ə; eɪ] [fʊt] ,
For an instant Pemberton fought on — a foot ,
为了 一个 立即的 彭伯顿 战斗 在 — 一个 脚 ;
彭伯顿短暂地继续战斗——用一只脚,

[hæf][ə; eɪ] [fʊt] — [ðen] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [wɒz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ɐnd][hiː; hi] [kræʃt] ['oʊvər][ɑːn]
half a foot — then further progress was impossible and he crashed over on
一半 一个 脚 — 然后 更远 进步 曾是 不可能的 和 他 崩溃了 超过 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ;
走了半英尺——然后就无法再往前走了, 他脸朝下摔倒在地。

[mɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][goʊl][poʊsts] , [ðə; ði][bɔːl] [held] [æt; ət][ɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] ,
midway between the goal posts , the ball held at arms ' length ,
中途 之间 这 目标 帖子 , 这 球 握住 在 武器 - 长度 ;
球位于球门柱中间, 双臂伸直握住球。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [dɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ləst] [striːk] [ʌv; əv] [laɪm] .
his knuckles digging into the last streak of lime .
他的 指关节 挖掘 进入 这 最后的 条纹 的 酸橙 .
他的指关节深深地抠进了最后一点石灰里。

[sʌm; səm][wʌn] [θʌmpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ɐnd] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][bɔːl] [bæk] .
Some one thumped down on to his head and strove to pull the ball back .
一些 一 猛击 向下 在 到 他的 头 和 努力 到 拉 这 球 后退 ;
有人重重地砸在他的头上, 并试图把球拉回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒk] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][ænd; ɐnd] [streɪnd] ['fɔːrwəd] [ʌn'tɪl] ['sʌmwɛr] [bɪ'hʌɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
But he locked his joints and strained forward until somewhere behind him a
但 他 已锁定 他的 关节 和 紧张 向前 直到 某处 在后面 他 一个
[ˈwɪs(ə)l] [ˈrɪld] .
whistle shrilled .
哨 尖锐的 .
但他锁紧关节, 用力向前挺, 直到身后传来一声尖锐的哨声。

[ðen] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [breθ] .
Then he rolled over on his back , closed his eyes and fought for breath .
然后 他 滚动 超过 在 他的 后退 , 关闭 他的 眼睛 和 战斗 为了 气息 .
然后他翻身仰躺, 闭上眼睛, 努力呼吸。

[fjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ðæt] [goʊl] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['jeɪlz] ['kwɔːrtər] [bæk] .
Few could have missed that goal ; certainly not Yale's quarter back .
很少 可以 有 错过 那 目标 ; 当然 不是 耶鲁大学的 四分之一 后退 .
很少有人会错过那个进球; 耶鲁大学的四分卫当然也不会。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][bɔːl] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊl] [laɪn] ,
Once more the ball went over the exact center of the goal line ,
一次 更多的 这 球 去 超过 这 精确的 中心 的 这 目标 线 ;
球再次越过了球门线的正中心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʌv] [ðə; ði] [krɔ:s] [bɑ:r] ;
but this time above the cross bar ;
但 这 时间 多于 这 叉 酒吧 ;

但这次是在横梁上方；

[ænd; ənd] [wer'evər] [wʌŋ][ɔ:r] [mɔ:r] [jeɪl] [men][wɜ:r; wər] ['gæðəd] [tə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and wherever one or more Yale men were gathered together there was
和 无论 一 或者 更多的 耶鲁大学 男人 是 聚集 一起 那里 曾是
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] .
rejoicing loud and continued .
欢欣鼓舞 大声 和 持续 .

凡是有一个或多个耶鲁人聚集在一起的地方，都会响起欢呼声，而且这种欢呼声会持续不断。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [bɔ:rd] [təʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] : [jeɪl] , [sɪks] ; [ə'pəʊnənts] ,
For the figures on the score board told a different story : Yale , 6 ; Opponents ,
为了 这 数据 在 这 分数 木板 讲述 一个 不同的 故事 : 耶鲁大学 , 6 ; 对手 ,
[faɪv] .
5 .
5 :

但记分牌上的数字却讲述了另一个故事：耶鲁大学 6 比 5 战胜对手。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
A few minutes later , in the car that was to take them back to town ,
一个 很少 分钟 之后 , 在 这 车 那 曾是 到 拿 他们 后退 到 镇 ,
几分钟后，在载他们返回镇上的车里，

['pembɜ:tən] [ə'laʊd] [ðə; ði] [hed] [koʊtʃ] [tu:; tə] [jeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Pemberton allowed the head coach to shake him by the hand ,
彭伯顿 允许 这 头 教练 到 摇 他 经过 这 手 ,
彭伯顿允许主教练和他握手。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [brɪ'kʌmɪŋlɪ] .
and strove to bear his honors becomingly .
和 努力 到 熊 他的 荣誉 合适地 .
他努力以恰当的方式承担起所获得的荣誉。

[kən'grætfə'leɪ(ə)nz] [rɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][æn; ən]
Congratulations roared in his ears like a torrent until he was moved to an
恭喜! 咆哮 在 他的 耳朵 喜欢 一个 激流 直到 他 曾是 已搬 到 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:dɪst] [dɪs'kleɪm] :
expression of modest disclaim :
表达 的 谦虚的 放弃 :
祝贺声如洪流般涌入他的耳中，直到他不得不谦逊地表示歉意：

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] , " [sed] ['pembɜ:tən] .
" **Oh , it wasn't anything much , " said Pemberton .**
" 哦 , 它 不是 任何事物 很多 , " 说 彭伯顿 .
“哦，没什么大不了的,”彭伯顿说。

" [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] ['prɪnstən] [tjæp] [tu:; tə][get] [nɪr] [em 'i:] .
" **I ought not to have allowed that Princeton chap to get near me .**
" 我 应该 不是 到 有 允许 那 普林斯顿 小伙子 到 得到 靠近 我 :
“我真不该让那个普林斯顿的家伙靠近我。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] " — [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [hed] [koʊtʃ] [kɑ:nfɪ'denʃəli] — " [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is " — he addressed the head coach confidentially — " the fact is ,
但 这 事实 是 " — 他 已解决 这 头 教练 保密 — " 这 事实 是 ,
[ju:; jʊ] [si:] ,
you see ,
你 看 ,
但事实是，“他私下对主教练说，“事实是，你看，

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ['sɪgnəl] .
I didn't quite understand that signal .
我 没有 相当 理解 那 信号 .

我不太明白那个信号。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tu:tər]
" THE SEVENTH TUTOR
" 这 第七 导师

《第七位导师》

" [aɪm] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [dæd] .
" I'm being perfectly honest with you , " said dad .
" 我是 存在 完美 诚实的 和 你 , " 说 爸爸 .

“我对你说的都是实话,”爸爸说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt]
" I tell you frankly that
" 我 告诉 你 坦率地说 那

我坦白地告诉你，

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [sək'si:d] , ['mɪstər] . ['wɪg] — — "
I don't expect you to succeed , Mr . Wigg — — "
我 不 预计 你 到 成功 , 先生 . 威格 — — "

我不指望你能成功，维格先生——”

" ['twɪg] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [tjæp] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [tjər] .
" Twigg , " corrected the chap in the basket chair .
" 特威格 , " 已更正 这 小伙子 在 这 篮子 椅子 .

“特威格,”坐在篮子椅上的那人纠正道。

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:;] ['twɪg] .
" Pardon me ; Twigg .
" 赦免 我 ; 特威格 .

“对不起；特威格。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [ɪ'speʃəli] [wer] ['stʌdi] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
The boy is simply unmanageable , especially where study is concerned .
这 男生 是 简单地 难以控制 , 尤其 在哪里 学习 是 担心的 .

这个男孩简直难以管教，尤其是在学习方面。

[hi:; hi] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [pər'hæps][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['predʒədɪs] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] .
He — but , there , perhaps it will be best if I don't prejudice you too much .
他 — 但 , 那里 , 也许 它 将要 是 最好的如果 我 不 偏见 你 也 很多 .

他——但是，或许我最好不要对你产生太多偏见。

[ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [fri:] [hænd] ; [aɪ] [jænt] [ɪntər'fɪr] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .
You'll have a free hand ; I shan't interfere between you .
你会 有 一个 自由的 手 ; 我 不会 干扰 之间 你 .

你将拥有完全的自主权；我不会干涉你们之间的事情。

[ðə; ði] [læst] ['tu:tər] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
The last tutor came to me every day with the story of his troubles .
这 最后的 导师 来了 到 我 每一个 天 和 这 故事 的 他的 麻烦 .

最后一位家教每天都来找我倾诉他的烦恼。

[aɪ] [peɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [hɪm'self] ; [aɪ][dəunt][wa:nt][tu:; tə] [hɪr] [ðəm; ðəm] .
I paid him to keep them to himself ; I don't want to hear them .
我 有薪酬的 他 到 保持 他们 到 他自己 ; 我 不 想 到 听到 他们 .

我付钱让他替我保密；我不想听到这些话。

[aɪ] ['sɪmpli] [hænd][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] : - [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ;
I simply hand the boy over to you and say : ' Here he is ;
我 简单地 手 这 男生 超过 到 你 和 说 : - 这里 他 是 ;

我只需把孩子交给你，然后说：‘他在这里；

[meɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɪnɪ'dent(ə)li] [get] [hɪm; ɪm] ['redi] **make a gentleman of him if you can , and incidentally get him ready** 制作 一个 绅士 的 他 如果 你 能 , 和 顺便 得到 他 准备好 [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] . **for college .** 为了 大学 .

如果可以的话，把他培养成一位绅士，顺便也让他做好上大学的准备。

['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] . **Punish him whenever you see fit .** 惩治 他 每当 你 看 合身 .

认为合适的时候就惩罚他。

[teɪk] ['eni] ['meθəd] [ɪn] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊnt] [fər'get] [jʊə(r)] [ə; eɪ] **Take any method in doing it you like , so long as you don't forget you're a** 拿 任何 方法 在 正在做 它 你 喜欢 , 所以 长的 作为 你 不 忘记 你是 一个 ['dʒent(ə)lmən] ; **gentleman ;** 绅士 ;

你可以用任何你喜欢的方式去做，只要别忘了你是一位绅士；

[bruː'tæləti] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] . - **brutality I won't stand .** 残酷 我 惯于 站立 . -

我无法容忍这种残暴行为。

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃæps] [feɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊdnt] ; [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] . **" I wished I could see the chap's face ; but I couldn't ; just his feet .** " 我 希望 我 可以 看 这 小伙子的 脸 ; 但 我 不能 ; 只是 他的 脚 .

“我真希望能看到那家伙的脸；但我看不到；只能看到他的脚。”

[hiː; hi] [wɔːr] [loʊ] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] . **He wore low patent leathers .** 他 穿着 低的 专利 皮革 .

他穿着低帮漆皮鞋。

" [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [mʌnθ] , " [dæd] [went] [ɑːn] , **" If at the end of one month , " dad went on ,** " 如果 在 这 结尾 的 一 月 , " 爸爸 去 在 , " **if one month later , dad will be back .** 如果一个月后 , 爸爸将继续说道 ,

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [wiːl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] . **" you have managed to get the upper hand , we'll continue the arrangement .** " 你 有 管理 到 得到 这 上 手 , 出色地 继续 这 安排 . " **you have the upper hand .** 你们已经占据了上风 , 我们将继续执行这项安排。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . **If you have failed I shall have no further need of you .** 如果 你 有 失败的 我 将 有 不 更远 需要 的 你 .

如果你失败了，我将不再需要你。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ʌn'tɪl] [ðen] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , **In the meanwhile , until then , you're a member of the family ,** 在 这 同时 , 直到 然后 , 你是 一个 成员 的 这 家庭 , " **you are still a member of the family .** 在此期间 , 你仍然是这个家庭的一员。

[friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . **free to come and go as you like .** 自由的 到 来 和 去 作为 你 喜欢 .

您可以自由来去。

[si:] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

See that you're comfortable .
看 那 你是 舒服的 .

确保你感到舒适。

[ðæts] [ɔ:l] , [aɪ] [ges] .

That's all , I guess .
那就是 全部 , 我 猜测 .

我想, 就这些了。

[wɑ:nt][tu:; tə][traɪ][,aɪ 'ti:] ? "

Want to try it ? "
想 到 尝试 它 ? "

想试试吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [tjæp] .

" Yes , " said the chap .
" 是的 , " 说 这 小伙子 .

“是的,”那人说道。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [,aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] ; [,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ][kaɪnd][,ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] .

I didn't like the way he said it , though ; it sounded so kind of certain .
我 没有 喜欢 这 方式 他 说 它 , 尽管 ; 它 听起来 所以 种类 的 肯定 .

不过, 我不喜欢他说话的方式; 听起来太自信了。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][brɪt] ['nɜ:rvəs] [wen] [dæd][gɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

All the others had been a bit nervous when dad got to that point .
全部 这 其他的 有 到过 一个 少量 紧张的 什么时候 爸爸 得到 到 那 观点 .

当爸爸说到那一步时, 其他人都有些紧张。

" [ˈveri] [wel] , " [dæd] [ˈænsər] .

" Very well , " dad answered .
" 非常 出色地 , " 爸爸 回答 .

“很好,”爸爸回答道。

" [wi:l] [kɔ:l][,aɪ 'ti:] ['setld] .

" We'll call it settled .
" 出色地 称呼 它 定居 .

“我们就此了结吧。”

[æz; əz] — [ɜ:r; ər] — [æz; əz][ə; eɪ] — ['saɪdlaɪt] [ɑ:n] ['reɪməndz] [koʊd][,ʌv; əv] ['ɑ:nər] , ['mɪstər] . ['twɪg] —

As — er — as a — sidelight on Raymond's code of honor , Mr . Twigg —
作为 — 呃 — 作为 一个 — 侧记 在 雷蒙德的 代码 的 荣誉 , 先生 . 特威格 —

[ju:; jʊ] [sed] ['twɪg] ?

you said Twigg ?
你 说 特威格 ?

作为——呃——作为——关于雷蒙德的荣誉准则的旁注, 特威格先生——你说的是特威格吗?

— [aɪl] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

— I'll mention that for the last few minutes he has been listening to our
— 患病的 提到 那 为了 这 最后的 很少 分钟 他 有 到过 聆听 到 我们的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][frəm; frəm][bɪ'hænd][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .

conversation from behind the hall door .
对话 从 在后面 这 大厅 门 .

——我还要提一下, 在过去的几分钟里, 他一直躲在走廊门后偷听我们的谈话。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , ['reɪmənd] .

You may come out now , Raymond .
你 可能 来 出去 现在 , 雷蒙德 .

雷蒙德, 你可以出来了。

" [aɪ] [went] [aʊt] , [ˈgrɪnɪŋ] .
" I went out , grinning .
" 我 去 出去 , 咧嘴笑 .

我咧着嘴走了出去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [dæd] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] " [ðə; ði] [læst] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
It was all well enough for dad to talk about " the last few minutes ,
它 曾是 全部出色地 足够的 为了 爸爸 到 讲话 关于 " 这 最后的 很少 分钟 ,
爸爸谈起“最后几分钟”的时候，一切都还算顺利。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊr] [hi:; hi] [ˈhædnt] [noʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər]
" but I was sure he hadn't known I was there until I kicked the door after
" 但 我 曾是 当然 他 之前没有 已知 我 曾是 那里 直到 我 踢 这 门 后
[ðə; ði] [tʃæp] [sed] " [jes] " [laɪk] [ðæt] .
the chap said " yes " like that .
这 小伙子 说 " 是的 " 喜欢 那 .

但我确信，直到那家伙那样说了“是”之后，我一脚踹开门，他才知道我在那里。

[ðə; ði] [tʃæp] [gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈi:] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer] [ˈhædnt]
The chap got out of his chair and looked at me as though they hadn't
这 小伙子 得到 出去 的 他的 椅子 和 看起来 在 我 作为 尽管 他们 之前没有
[bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
been talking about me for half an hour .
到过 说 关于 我 为了 一半 一个 小时 .

那家伙从椅子上站起来，看着我，好像他们刚才半个小时都没在谈论我似的。

" [ˈreɪmənd] , [ðɪs] [ɪz] [ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈtwɪɡ] , [jɔr; jər] [nu:] [ˈtu:tər] , " [sed] [dæd] .
" Raymond , this is Mr . John Twigg , your new tutor , " said dad .
" 雷蒙德 , 这 是 先生 . 约翰 特威格 , 你的 新的 导师 , " 说 爸爸 .

“雷蒙德，这位是约翰·特威格先生，你的新家庭教师，”爸爸说。

" [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" Thought it was about time for another , " I said .
" 想法 它 曾是 关于 时间 为了 其他 , " 我 说 .

“我觉得是时候再来一次了，”我说。

[ˈtwɪɡ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Twigg held out his hand , and so I shook with him .
特威格 握住 出去 他的 手 , 和 所以 我 摇晃 和 他 .

特威格伸出手，于是我跟他握了握手。

[hi:; hi] [ʊk] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
He shook different from the others ;
他 摇晃 不同的 从 这 其他的 ;

他的颤抖方式与其他人不同；

[sɔ:rt] [ʌv; əv] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [boʊnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪnˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
sort of as though he had bones and things inside his fingers instead of
种类 的 作为 尽管 他 有 骨头 和 事物 里面 他的 手指 反而 的
[ˈkɑ:t(ə)n] [wʊl] .
cotton wool .
棉布 羊毛 .

就好像他手指里不是棉花，而是骨头之类的东西一样。

" [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Glad to see you , " he said .
" 高兴的 到 看 你 , " 他 说 .

“很高兴见到你，”他说。

" [hoʊp] [wi:l] [get] [ɑ:n] [təˈgeðər] . "
" Hope we'll get on together . "
" 希望 出色地 得到 在 一起 : "

“希望我们相处融洽。”

" [oʊ] , [aɪ] [get][ɑ:n] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
" **Oh , I'll get on , " said I ; " but I don't know about you . "**
" 哦 , 患病的 得到 在 , " 说 我 ; " 但 我 不 知道 关于 你 . "

" ['ðætəl] [du:] , ['reɪmənd] , " [sed] [dæd]['æŋgrəli] .
" **That'll do , Raymond , " said dad angrily .**
" 那将 做 , 雷蒙德 , " 说 爸爸 愤怒地 .
" 就这样吧, 雷蒙德,"爸爸生气地说。

" [aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
" **I don't expect you to act like a gentleman ;**
" 我 不 预计 你 到 行为 喜欢 一个 绅士 ;
" 我并不指望你表现得像个绅士；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæd] . "
but you might at least be less of a cad . "
但 你 可能 在 至少 是 较少的 的 一个 CAD . "
但你至少可能不会那么无赖。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][kæd] !
" **I ain't a cad !**
" 我 不是 一个 CAD !
"我可不是个无赖！ "

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" **I muttered .**
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [wʌt] [els] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][bɪ'haɪnd] [dɔ:z] [tu:; tə] [θɪŋz] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd]
" **What else are you when you listen behind doors to things you're not expected**
" 什么 别的 是 你 什么时候 你 听 在后面 门 到 事物 你是 不是 预期的
[tu:; tə] [hɪr] ?
to hear ?
到 听到 ?
"你躲在门后偷听不该听到的事情, 你还能是什么呢？ "

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['gʌtər] [snaɪp][ænd; ænd][ækt] — "
When you talk like a gutter snipe and act — "
什么时候 你 讲话 喜欢 一个 排水沟 狙击 和 行为 — "
当你说话像个街头混混, 行为举止像个街头恶棍时——

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !
" **You're a liar !**
" 你是 一个 说谎者 !
你撒谎！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .
我大喊道。

" ['laɪər] ! ['laɪər] !
" **Liar ! Liar !**
" 说谎者 ! 说谎者 !
“骗子！ 骗子！ ”

['laɪər] !
Liar !
说谎者 !
说谎者！

" ['dædz] [feɪs] [gɑ:t]['pɜ:rp(ə)l] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [wen] ['hi:z][mæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃɒk] .
" **Dad's face got purple like it always does when he's mad , and his hands shook .**
" 爸爸的 脸 得到 紫色的 喜欢 它 总是 做 什么时候 他是 疯狂的 , 和 他的 双手 摇晃 .
“爸爸生气的时候脸都涨紫了，双手也抖个不停。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒʌmp][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [hi:; hi] ['nevər]
For a moment I thought he was going to jump for me ; he never
为了 一个 片刻 我 想法 他 曾是 去 到 跳 为了 我 ; 他 绝不
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,
那一瞬间我以为他会扑过来救我；他从来没有这样做过。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mæd][hi:; hi] [gets] .
no matter how mad he gets .
不 事情 如何 疯狂的 他 获得 .
无论他多么生气。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['twɪg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi:st]
Then he leaned back again in his chair and turned to Twigg with a beast
然后 他 倾斜 后退 再次 在 他的 椅子 和 转向 到 特威格 和 一个 兽
[ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of a sneer on his face .
的 一个 冷笑 在 他的 脸 .
然后他又向后靠在椅子上，转过身来，脸上带着一种狰狞的冷笑看着特威格。

" [ju:; jʊ] [si:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **You see ?** " **he asked , with a shrug .**
" 你 看 ? " 他 问 ; 和 一个 耸肩 .
“看到了吧？”他耸了耸肩问道。

" [naɪs] , [swi:t] - ['tempərd] , [kli:n] - [tʌŋd] [ju:θ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
" **Nice , sweet - tempered , clean - tongued youth , isn't he ?**
" 好的 , 甜的 - 淬火 , 干净的 - 舌头 青年 , 不是 他 ?
“他是个性格温和、说话干净的年轻人，不是吗？”

[wɑ:nt][tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɔ:f] ?
Want to call it off ?
想 到 称呼 它 离开 ?
想取消吗？

" [aɪ] [lʊkt] ['skaʊlɪŋli] [æt; ət] ['twɪg] .
" **I looked scowlingly at Twigg .**
" 我 看起来 皱着眉头 在 特威格 .
我怒视着特威格。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [li:nɪŋ] [bæk] , [hændz][ɪn] ['pɔ:kəts] ,
He was leaning back , hands in pockets ,
他 曾是 倾斜 后退 ; 双手 在 口袋 ;
他向后靠着，双手插在口袋里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ] [æt; ət]
looking at me through half - closed eyes as though I was a side show at
寻找 在 我 通过 一半 - 关闭 眼睛 作为 尽管 我 曾是 一个 边 展示 在
[ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .
a circus .
一个 马戏团 .
他半闭着眼睛看着我，仿佛我是马戏团里的杂耍演员。

[aɪ][steərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .
I stared back at him defiantly .
我 凝视 后退 在 他 公然挑衅 .
我挑衅地回瞪着他。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] , " [aɪ] [dʒiəd] .
" Have a look , " I jeered .
" 有 一个 看 , " 我 嘲笑 .

“瞧瞧,”我嘲讽道。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
He raised a finger and scratched the side of his nose without taking his
他 提高 一个 手指 和 刮痕 这 边 的 他的 鼻子 没有 采取 他的
[aɪz] [ɔːf][em ˈiː] ,
eyes off me ,
眼睛 离开 我 ,

他抬起一根手指, 挠了挠鼻翼, 眼睛始终没有离开我。

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈnæsti] [stʌf] [tuː; tə] [ɡɪv]
just as though he was a doctor trying to decide what nasty stuff to give
只是 作为 尽管 他 曾是 一个 医生 尝试 到 决定 什么 可恶的 东西 到 给
[em ˈiː] .
me .
我 .

就好像他是个医生, 正在决定该给我用什么难闻的药一样。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [aɪz] ; [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɑːt][tuː; tə] [ˈblɪŋkɪŋ] .
After a bit I dropped my eyes ; I tried not to , but they got to blinking .
后 一个 少量 我 掉落 我的 眼睛 ; 我 尝试 不是 到 , 但 他们 得到 到 眨眼 .

过了一会儿, 我垂下了眼帘; 我尽量克制自己, 但眼睛还是不停地眨动。

" [noʊ] , " [sed] [ˈtwɪɡ] .
" No , " said Twigg .
" 不 , " 说 特威格 .

“不,”特威格说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪl] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈtelɪɡræf] [fɔːr; fər][maɪ] [trʌŋk] .
" If you don't mind I'll walk back to the station and telegraph for my trunk .
" 如果 你 不 头脑 患病的 走 后退 到 这 车站 和 电报 为了 我的 树干 .
"
"
"

“如果您不介意, 我将走向车站, 发电报通知工作人员取回我的行李。”

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [dæd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ɡet][ðə; ðɪ][kɑːrt] [əˈraʊnd] .
" Sit still , " said dad , " and I'll get the cart around .
" 坐 仍然 , " 说 爸爸 , " 和 患病的 得到 这 大车 大约 .

“别动,”爸爸说, “我去推车过来。”

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [fɔːrbz] [send][,aɪ ˈtiː] . "
Or you can write your message and I'll have Forbes send it . "
或者 你 能 写 你的 信息 和 患病的 有 福布斯 发送 它 : "
"

或者你可以写下你的留言, 我会让《福布斯》杂志帮你转发。

" [θæŋks] , " [sed] [ˈtwɪɡ] , " [aɪˈd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɔːk] .
" Thanks , " said Twigg , " I'd like the walk .
" 谢谢 , " 说 特威格 , " ID 喜欢 这 走 .

“谢谢,”特威格说, “我喜欢散步。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" [wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] ?
" Want to go along ?
" 想 到 去 沿着 ?

你想一起去吗?

" [aɪ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I grinned at him .
" 我 咧嘴一笑 在 他 .
我朝他咧嘴一笑。
" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'biːŋ] , " [aɪ] [sed] ['mɑːkɪŋli] .
" No , I don't want to go along , I said mockingly .
" 不 , 我 不 想 到 去 沿着 , " 我 说 嘲讽地 .
“不，我不想去，”我嘲讽地说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs] .
He didn't seem to notice .
他 没有 似乎 到 注意 .
他似乎没有注意到。
" ['lʌntʃən] [ɪz][æt; ət] — ? "
" Luncheon is at — ? "
" 午餐 是 在 — ? "
午餐在——？

" [tuː] [ə'klɒk, əu-] , " [sed] [dæd] .
" Two o'clock , I said dad .
" 二 点钟 , " 说 爸爸 .
“两点钟，”爸爸说。

[dæd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Dad went into the house ,
爸爸 去 进入 这 房子 ,
爸爸进了屋，
[ænd; ænd] ['twɪg] [pʊt][ə; eɪ] [greɪ] [felt][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
and Twigg put a gray felt hat on his head and strode off down the drive .
和 特威格 放 一个 灰色的 毛毡 帽子 在 他的 头 和 大步走 离开 向下 这 驾驶 .
特威格戴上一顶灰色毡帽，大步沿着车道走开了。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [reɪl][ænd; ænd] [wɑːtɪt] [hɪm; ɪm] .
I sat on the porch rail and watched him .
我 卫星 在 这 门廊 轨 和 观看 他 .
我坐在门廊的栏杆上看着他。
[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [eɪt] [ɪntɪz] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] .
He looked about five feet eight inches , and was broad across the shoulders .
他 看起来 关于 五 脚 八 英寸 , 和 曾是 广阔 穿过 这 肩膀 .
他看起来大约有五英尺八英寸高，肩膀很宽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] .
He had a good walk .
他 有 一个 好的 走 .
他散步很愉快。
[aɪ] [slaʊtɪt] [wen] [aɪ] [wɔːkt] .
I slouched when I walked .
我 懒散地 什么时候 我 步行 .
我走路时驼背。

[ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aɪ] [ˈræðər] [wɪt] [aɪ'd] [gɔːn] [ə'biːŋ] .
After he was out of sight I rather wished I'd gone along .
后 他 曾是 出去 的 视线 我 相当 希望 ID 已消失 沿着 .
他消失在视线之外后，我真希望自己当时也一起去了。
[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ,
There wasn't anything particular to do at home ,
那里 不是 任何事物 特别的 到 做 在 家 ,
家里也没什么特别的事可做。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lðər] ['tu:tɜ:z] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [θɪŋz]
and I could have told him about the other tutors ; there's some things
和 我 可以 有 讲述 他 关于 这 其他 导师 ; 有 一些 事物
[ðæt][dæd] ['dʌznt] [noʊ] .
that dad doesn't know .
那 爸爸 不 知道 .
我本可以告诉他其他辅导老师的事；有些事爸爸并不知道。

[aɪ] [faʊnd] ['twɪɡ] [kept] [ə; eɪ][ˈdaɪəri] .
I found Twigg kept a diary .
我 成立 特威格 保留 一个 日记 .
我发现特威格有写日记的习惯。
[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] ,
He went to the city on the Wednesday afternoon after he came ,
他 去 到 这 城市 在 这 周三 下午 后 他 来了 ,
他抵达后的周三下午去了城里。

[ænd; ənd][aɪ] ['rʌbər] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .
and I rubbered around to see what I could find .
和 我 橡胶 大约 到 看 什么 我 可以 寻找 .
于是我四处转悠，看看能找到什么。

[ðə; ði][ˈdaɪəri][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [drɔ:r] .
The diary was in his table drawer .
这 日记 曾是 在 他的 桌子 抽屉 .
日记本放在他的桌子抽屉里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] [dʌl] [rɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði][læst] [peɪdʒ][ɔ:r] [tu:] .
It was awful dull rot until I got to the last page or two .
它 曾是 可怕 乏味的 腐烂 直到 我 得到 到 这 最后的 页 或者 二 .
前面的内容枯燥乏味，令人厌烦，直到我读到最后的一两页才有所改观。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['hi:d] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [em 'i:] .
The day before he'd written a lot about me .
这 天 前 他会 书面 一个 很多 关于 我 .
前一天他写了很多关于我的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]; [aɪ] ['kɑ:pɪd] [aɪ 'ti:] :
This was it ; I copied it :
这 曾是 它 ; 我 复制 它 :
就是这个；我把它复制了下来：

" [dʒu:n] 1st .
" **June 1st .**
" 六月 1st .
6月1日。

" [fɔ:rθ] [deɪ] [æt; ət] - .
" **Fourth day at Braemere .**
" 第四 天 在 - .
在布雷米尔的第四天。

[fɜ:rst][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θroʊ] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ək'na:lɪdʒ] [dɪ'fi:t] [kwɔɪt] [gɔ:n] .
First desire to throw it up and acknowledge defeat quite gone .
第一的 欲望 到 扔 它 向上 和 承认 击败 相当 已消失 .
最初想要放弃并承认失败的念头已经完全消失了。

[eɪ'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [θru:] .
Am determined to see it through .
是 决定 到 看 它 通过 .
我决心坚持到底。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][wɪn] .
I think I can win .
我 思考 我 能 赢 .

我觉得我能赢。

[æɪ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [θɪŋ] [wəʊnt] [læk] [ɪntrəst] .
At all events the thing won't lack interest .
在 全部 活动 这 事物 惯于 缺少 兴趣 .

无论如何，这件事肯定不会缺乏吸引力。

[kɑ:nt] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .
Can't flatter myself that I've made much headway .
不能 奉承 我 那 我已经 制成 很多 进展 .

我不敢说自己取得了多大进展。

[ɑ:r] . [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪ'no:sərəs] .
R . is like a rhinoceros .
拉 . 是 喜欢 一个 犀牛 .

R就像犀牛一样。

[kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑ:t] ['eniwer] .
Can't find a vulnerable spot anywhere .
不能 寻找 一个 易受伤害的 点 任何地方 .

找不到任何薄弱环节。

[hi:; hi] [si:mz] ['mɔ:rəli] ['kæləst] .
He seems morally calloused .
他 似乎 道德上 粗糙的 .

他似乎冷酷无情。

[aɪ] [seɪ] [si:mz] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [br'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [kæn; kən] ['ri:əli]
I say seems because I can scarcely believe that a boy of sixteen can really
我 说 似乎 因为 我 能 几乎 相信 那 一个 男生 的 十六 能 真的
[bi:; bi][æz; əz] [æbsə'lu:tli] [ʌn'mɔ:rəl] [æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrɪz] .
be as absolutely unmoral as he appears .
是 作为 绝对地 不道德的 作为 他 出现 .

我说“似乎”，是因为我很难相信一个十六岁的男孩真的会像他表现得那样完全不道德。

[pər'hæps] , [ɪ'ventʃuəli] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'kɪli:z] - [hi:l] .
Perhaps , eventually , I will find an Achilles ' heel .
也许 , 最终 , 我 将要 寻找 一个 阿喀琉斯 - 脚跟 .

或许，最终我会找到我的阿喀琉斯之踵。

" ['mɪstər] . [deɪl] [stændz][baɪ][hi:z; ɪz] [ə'gri:mənt] .
" **Mr . Dale stands by his agreement .**
" 先生 . 戴尔 站立 经过 他的 协议 .

戴尔先生坚持他的协议。

[hi:; hi] ['nevər] ['ɔfəz] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] .
He never offers to interfere .
他 绝不 优惠 到 干扰 .

他从不主动介入。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
So much the better .
所以 很多 这 更好的 .

这样更好。

['mɪstər] . [di:] . - [es] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ɑ:r] . [ɪz] ['hju:mərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lə'mentəb(ə)l] .
Mr . D . ' s attitude toward R . is humorous as well as lamentable .
先生 . D . - s 态度 朝向 拉 . 是 幽默 作为 出色地 作为 令人惋惜的 .

D 先生对 R 先生的态度既滑稽又令人惋惜。

[hi:; hi] [vju:z] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
He views the boy as though he were entirely irresponsible for his being .
他 浏览 这 男生 作为 尽管 他 是 完全 不负责任 为了 他的 存在 .
他认为这个男孩完全不对自己的存在负责。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [si:z] [noʊ] [kə'nek](ə)n [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kærəktər]
It is plain that he sees no connection between the boy's extraordinary character
它 是 清楚的 那 他 看到 不 联系 之间 这 男孩们 非凡的 特点
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and his own ;
和 他的 自己的 ;
很明显，他认为这个男孩的非凡性格与他自己的性格没有任何联系；

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə'laɪk] [ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] ;
yet they are alike in many particulars ;
然而 他们 是 同样 在 许多 细节 ;
然而，它们在许多方面却很相似；

[wʌn][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'spres] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑ:r] . [ɪz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɪn][æn; ən]
one could almost express my meaning by saying that R . is his father in an
一 可以 几乎 表达 我的 意义 经过 说 那 拉 . 是 他的 父亲 在 一个
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [steɪt] .
uncultivated state .
未开垦的 状态 .
我的意思几乎可以这样表达：R. 就像他未开化的父亲。

[ˈmɪstər] . [di:] . [əs'kraɪbz] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɔ:lts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
Mr . D . ascribes the boy's faults to the other side of the house ;
先生 . D . 归因 这 男孩们 故障 到 这 其他 边 的 这 房子 ;
D先生将男孩的过错归咎于房子的另一边；

[hi:; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [sens] [ɑ:r; ə]
he is convinced that the ungovernable temper and lack of moral sense are
他 是 确信 那 这 无法治理的 脾气 和 缺少 的 道德 感觉 是
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn'herɪtənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [di:] . ['prɑ:bəbli] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
unfortunate inheritances from the late Mrs . D . Probably this is true in a measure
不幸 继承 从 这 晚的 太太 . D . 大概 这 是 真的 在 一个 措施
.
:
.

他坚信自己桀骜不驯的脾气和缺乏道德感是不幸从已故的D夫人那里继承来的。这或许在某种程度上是正确的。
[ɑ:r] . [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] .
R . was the only child .
拉 . 曾是 这 仅有的 孩子 .
R是独生子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
The mother died at his birth .
这 母亲 死亡 在 他的 出生 .
他的母亲在他出生时去世了。

[ˈmɪstər] . [di:] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [ɑ:r] . [wʌz; wəz] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]
Mr . D , returned to this country when R . was four years old , and
先生 . D , 返回 到 这 国家 什么时候 拉 . 曾是 四 年 老的 , 和
[ˈpə:tʃəst] [ðɪs] [ɪ'steɪt] .
purchased this estate .
购买 这 财产 .
D 先生在 R 四岁时回到这个国家，并购买了这处房产。

[hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ˈpræktɪkli] [nɪˈgлектɪd] .
Here the boy has grown up practically neglected .

这里 这 男生 有 生长 向上 几乎 被忽视的 .

这个男孩从小就几乎被忽视。

[ˈdɔrɪŋ] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈmɪstər] . [di:] . [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv]
During twelve years Mr . D . has been out of the country the better part of
期间 十二 年 先生 . D . 有 到过 出去 的 这 国家 这 更好的 部分 的
[eɪt] .
eight .
八 .

十二年来，D 先生有八年多的时间都在国外。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [left][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
The boy has been left to the care of servants .

这 男生 有 到过 左边 到 这 关心 的 仆人 .

男孩被托付给了佣人照顾。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈtu:təz] ,
For the past three years he has been in the hands of tutors ,

为了 这 过去的 三 年 他 有 到过 在 这 双手 的 导师 ,

过去三年他一直接受家庭教师的指导。

[hu:z] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] [ræn][frʌm; frəm][wʌn] [wi:k] [tu:; tə] [θri:] [mʌnθs] .
whose periods of service ran from one week to three months .

谁 时期 的 服务 跑 从 一 星期 到 三 几个月 .

服务期限从一周到三个月不等。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ɪn] [laɪn] [tu:; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [wɜ:rk] .
I am the seventh in line to attempt the work .

我 是 这 第七 在 线 到 试图 这 工作 .

我是第七个尝试这项工作的人。

" [ˈfɪzɪkli] [ɑ:r] . [ɪz][ɪn] [gʊd] [ˈfeɪp] .
" **Physically R . is in good shape .**
" 身体 拉 . 是 在 好的 形状 .

R的身体状况良好。

[hi:; hi][ɪz][fa:nd][ʌv; əv] [ˈaʊtdɔ:r] [laɪf] ; [laɪks] [ˈhɔ:rsɪz] , [dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ˈdʒen(ə)rəli] ; [raɪdʒ] [wel] ;
He is fond of outdoor life ; likes horses , dogs and animals generally ; rides well ;
他 是 喜爱 的 户外的 生活 ; 点赞 马匹 , 狗 和 动物 一般来说 ; 骑行 出色地 ;
[ˈju:ts] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] .
shoots and fishes .
芽 和 鱼 .

他喜欢户外生活；喜欢马、狗和各种动物；骑马技术好；喜欢射击和钓鱼。

[ˈmentəli] [hi:; hi][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈbʌv] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [bʌt; bət] [kwɔ:t] [ˌʌnˈtreɪnd] .
Mentally he is decidedly above normal , but quite untrained .

精神上 他 是 绝对地 多于 普通的 , 但 相当 未经训练的 .

他的智力远超常人，但缺乏训练。

[heɪts] [ˈstʌdi] .
Hates study .
讨厌 学习 .

讨厌学习。

[wʊd] [greɪd] [əˈbaʊt] [θɜ:rd] [jɪr] [ɪn] [ˈlætn] [sku:l] .
Would grade about third year in Latin school .

会 年级 关于 第三 年 在 拉丁 学校 .

相当于拉丁语学校三年级的水平。

[aɪ][jæl; ʃəl] [brɪɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I shall begin at the bottom with him .
我 将 开始 在 这 底部 和 他 .

我将从最底层开始，从他开始。

[ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [pʊl] , [bʌt; bət][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [aʊt] .

It's going to be a hard pull , but I'm going to win out .
它是 去 到 是 一个 难的 拉 , 但 我是 去 到 赢 出去 .

这将是一场艰苦的较量，但我最终会获胜。

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði][ɪŋk]['bɑ:t(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ;

" I was going to empty the ink bottle over the pages ;
" 我 曾是 去 到 空的 这 墨水 瓶子 超过 这 页面 ;

“我本来打算把墨水瓶里的墨水倒在纸上；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['hi:d] [haɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɔ:r] [lɑ:k] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,

but I knew if I did he'd hide the book or lock it up ,
但 我 知道 如果 我 做过 他会 隐藏 这 书 或者 锁 它 向上 ,

但我知道如果我那样做，他会把书藏起来或者锁起来。

[ænd; ænd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] ['hi:d] [raɪt] .

and I wanted to see what else he'd write .
和 我 通缉 到 看 什么 别的 他会 写 .

我想看看他还会写些什么。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔ:r] .

So I put it back in the drawer .
所以 我 放 它 后退 在 这 抽屉 .

于是我把它放回了抽屉里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

I was sure I'd have him done to a turn in a month .
我 曾是 当然 ID 有 他 完毕 到 一个 转动 在 一个 月 .

我确信一个月内就能把他收拾好。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fu:lz] , [ðoʊ] .

But it was going to take longer than with the other fools , though .
但 它 曾是 去 到 拿 更长 比 和 这 其他 傻瓜 , 尽管 .

但比起对付其他傻瓜，这需要更长的时间。

" ['ðætəl] [duː] , " [sed] ['twɪɡ] .

" That'll do , " said Twigg .
" 那将 做 , " 说 特威格 .

“这样就可以了，”特威格说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌdɪd] [ə; eɪ] [lɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

" You haven't studied a lick , have you ? "
" 你 还没有 研究 一个 舔 , 有 你 ? "

你一点儿都没学，是不是？

" [nɑ:t][ə; eɪ] [lɪk] , " [aɪ] ['ænsər] .

" Not a lick , " I answered .
" 不是 一个 舔 , " 我 回答 .

“一点儿也没有，”我回答道。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [brɪɡɪnɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" When do you think of beginning ? " he asked .
" 什么时候 做 你 思考 的 开始 ? " 他 问 .

他问：“你打算什么时候开始？ ”

" [nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪɡɪn] [æt; ət][ɔ:l] . "

" Not going to begin at all . "
" 不是 去 到 开始 在 全部 . "

“根本不会开始。”

" [oʊ] , [ˈpɑːpɪkɑːk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Oh , poppycock , my boy** .
" 哦 , 胡说 , 我的 男生 .

“哦，胡说八道，我的孩子。”

" [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlætɪn] [bʊk] [ænd; ənd] [jɔːnd] .
" **He tossed down the Latin book and yawned** .
" 他 抛掷 向下 这 拉丁 书 和 打哈欠 .

他把拉丁文书扔到一边，打了个哈欠。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ? "
" **Don't you want to go to college ?** "
" 不 你 想 到 去 到 大学 ? "

你不想上大学吗？

" [noʊ] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ɔːl] [ðæt] [dɑːrɪnd] [stʌf] . "
" **No ; not if I've got to study all that darned stuff** . "
" 不 ; 不是 如果我已经 得到 到 学习 全部 那 该死的 东西 . "

“不，如果我还要学习那些该死的东西，那我可不干。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ? "
" **What kind of stuff ?** "
" 什么 种类 的 东西 ? "

“什么东西？”

" [dɑːrɪnd] [stʌf] , [aɪ] [sed] .
" **Darned stuff , I said** .
" 该死的 东西 , 我 说 .

“该死的东西，”我说。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [em ˈiː] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" **You heard me , didn't you ?** "
" 你 听到 我 , 没有 你 ? "

你听到了，对吧？

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][aɪˈd] [mɪˈsteɪkən] .
" **Yes ; but I thought perhaps I'd mistaken** .
" 是的 ; 但 我 想法 也许 I'd 错误 .

“是的；但我以为我可能弄错了。”

[wel] , [wiːl] [traɪ] [ðɪs] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Well , we'll try this again to - tomorrow .
出色地 , 出色地 尝试 这 再次 到 - 明天 .

好的，我们明天再试一次。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌmæθəˈmæɪtɪks] ?
How about mathematics ?
如何 关于 数学 ?

数学怎么样？

" [aɪ] [wɪŋkt] .
" **I winked** .
" 我 眨眼 .

我眨了眨眼。

" [nɑːt] [prɪˈperd] ?
" **Not prepared ?**
" 不是 准备 ?

“还没准备好吗？”

[ˈdʒɜːrmən][ˈdɪtoʊ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ? "
German ditto , I presume ? "
德语 同上 , 我 忖 ? "

德国人也一样，我猜？

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈstʌdɪd] [æʔ; əʔ][ɔ:l] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

" I haven't studied at all , I tell you . "

" 我 还没有 研究 在 全部 , 我 告诉 你 . "

“我告诉你，我根本没学习。”

" [wel] , [wi:; wi] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [dəʊnt][wi:; wi] ?

" Well , we know where to begin to - morrow , don't we ?

" 出色地 , 我们 知道 在哪里 到 开始 到 - 明天 , 不 我们 ?

“嗯，我们知道明天该从哪里开始，对吧？ ”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈfɪʃɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] ? "

Is there any decent fishing around here ? "

是 那里 任何 体面的 钓鱼 大约 这里 ? "

这附近有像样的钓鱼地点吗？

" [faɪnd][aʊt] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .

" Find out , I muttered .

" 寻找 出去 , " 我 低声说道 .

“查清楚，”我低声说道。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .

" Oh , well , I didn't suppose there was , he answered .

" 哦 , 出色地 , 我 没有 认为 那里 曾是 , " 他 回答 .

“哦，嗯，我没想到会有，”他回答道。

" [ɪts] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑ:t][ʌp] [hɪr] , [ˈeniweɪ] . "

" It's an out - of - the - way spot up here , anyway . "

" 它是 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 点 向上 这里 , 反正 . "

“反正这里地方也比较偏僻。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

" That's a lie !

" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！ ”

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [ɡʊd] [traʊt] [ænd; ənd] [ˈpɪkərəl] [ˈfɪʃɪŋ] [hɪr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði]

There's as good trout and pickerel fishing here as there is anywhere in the

有 作为 好的 鳟鱼 和 梭鱼 钓鱼 这里 作为 那里 是 任何地方 在 这

[stet] ,

State ,

状态 ,

这里的鳟鱼和梭鱼垂钓条件和州内其他任何地方一样好。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpra:peɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "

if you know the proper place to look for it . "

如果 你 知道 这 恰当的 地方 到 看 为了 它 . "

如果你知道去哪里找的话。”

" [ˈmeɪbi] ; [ˈmeɪbi] [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][ˈlaɪənz][ænd; ənd][ˈtaɪgəz] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

" Maybe ; maybe there are lions and tigers if you know where to look for

" 或许 ; 或许 那里 是 狮子 和 老虎 如果 你 知道 在哪里 到 看 为了

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“也许吧；如果你知道去哪里找，也许真的有狮子和老虎。”

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] .

But I'll believe it when I see them .

但 患病的 相信 它 什么时候 我 看 他们 .

眼见为实。

" [hi:; hi] [jɔ:nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
" He yawned again and looked out the window and drummed on the desk .
" 他 打哈欠 再次 和 看起来 出去 这 窗户 和 鼓声 在 这 桌子 .
他又打了个哈欠，望着窗外，敲了敲桌子。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [sed] :
After a bit I said :
后 一个 少量 我 说 :
过了一会儿，我说：

" [ju:; jʊ] ['sɪti] ['feləʊz] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You city fellows think you know it all , don't you ?
" 你 城市 伙伴们 思考 你 知道 它 全部 , 不 你 ?
你们这些城里人，以为自己什么都懂，是不是？

[ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] ['fɪʃɪŋ]
If you want fishing
如果 你 想 钓鱼
如果你想钓鱼

[aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wer] [ju:l] [get][aɪ 'ti:] . "
I'll take you where you'll get it ."
患病的 拿 你 在哪里 你会 得到 它 . "
我会带你去你能得到它的地方。

" [aɪm][nɔ:t] [pər'tɪkjələər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not particular about it , " he said .
" 我是 不是 特别的 关于 它 , " 他 说 :
“我对此并不特别在意，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɪz] ;
" I know about what that sort of fishing is ;
" 我 知道 关于 什么 那 种类 的 钓鱼 是 ;
“我知道那种捕鱼方式是什么样的；

[sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ɔ:r][stænd] [ʌp][tu:; tə][jɔr; jər] [weɪst] [ɪn][wɔ:tər] [ɔ:l] [deɪ] ,
sit on a bank or stand up to your waist in water all day ,
坐 在 一个 银行 或者 站立 向上 到 你的 腰部 在 水 全部 天 ,
整天坐在河岸上或站在齐腰深的水中，

[ænd; ənd] [kæʃ] [tu:] ['lɪt(ə)] [oʊld] [fɔ:r] - [aʊns] [traʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌŋfɪ] .
and catch two little old four - ounce trout and a sunfish .
和 抓住 二 小的 老的 四 - 盎司 鳟鱼 和 一个 翻车鱼 .
钓到了两条四盎司重的小鳟鱼和一条太阳鱼。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" I jumped up .
" 我 跳了起来 向上 :
我跳了起来。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , " [aɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" I guess I know more about this place than you do , " I cried angrily .
" 我 猜测 我 知道 更多的 关于 这 地方 比 你 做 , " 我 哭 愤怒地 :
“看来我对这个地方的了解比你多，”我愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [fɪ] . "
" You come with me and I'll show you fish ."
" 你 来 和 我 和 患病的 展示 你 鱼 . "
“你跟我来，我带你去看鱼。”

" [tu:] ['sʌni] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" Too sunny , isn't it ?
" 也 阳光明媚 , 不是 它 ?
阳光太强烈了，不是吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ：

他问道。

" [nɔ:t][fɔ:r; fər] [wer] [aɪ] [mi:n] . "
" **Not for where I mean** . "
" 不是 为了 在哪里 我 意思是 ：

“不是我指的那个地方。”

" [gɔ:t][æn; ən][ˈekstrə][rɑ:d] ? "
" **Got an extra rod ?** "
" 得到 一个 额外的 杆 ？ "

“有多余的鱼竿吗？ ”

" [jes] ； [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [splɪt] [ˌbæmˈbu:] — [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [bʌst] [aɪˈti:] . "
" **Yes ; you can take my split bamboo — if you won't go and bust it** . "
" 是的 ； 你 能 拿 我的 分裂 竹子 — 如果 你 惯于 去 和 摔碎 它 。

“是的，你可以拿走我劈好的竹子——只要你不把它弄坏就行。”

" [ɔ:l] [raɪt] ； [ɪf] [aɪ] [breɪk] [aɪˈti:] [aɪl] [baɪ] [ju:; jʊ] [əˈnʌðər] .
" **All right ; if I break it I'll buy you another** .
" 全部 正确的 ； 如果 我 休息 它 患病的 买 你 其他 。

“好吧，如果我弄坏了，我会再给你买一个。”

[fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [du:] [ju:; jʊ] ?
Fish from the bank , do you ?
鱼 从 这 银行 ， 做 你 ？

你从岸边钓鱼吗？

[ɔ:r][fæl; fəl][aɪ] [pʊt] [bu:ts] [ɑ:n] ? "
or shall I put boots on ? "
或者 将 我 放 靴子 在 ？ "

还是我该穿上靴子？

" [bu:ts] .
" **Boots** .
" 靴子 。

“靴子。

[gɔ:t] [ˈeni] ? "
Got any ? "
得到 任何 ？ "

有吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[aɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
I'll go up and put them on .
患病的 去 向上 和 放 他们 在 。

我上去把它们穿上。

[teɪk] [ðəʊz] [bʊks] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pli:z] .
Take those books off with you , please .
拿 那些 图书 离开 和 你 ， 请 。

请把那些书带走。

[ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈstʌdiɪŋ] [brɪfɔ:r] [naɪt] . "
You won't have time for studying before night . "
你 惯于 有 时间 为了 学习 前 夜晚 。

你晚上之前没时间学习了。

" [aɪ][wəʊnt] [ðen] , [i:ðə] , " [aɪ] [sed] .
" **I won't then , either , " I said .**
" 我 惯于 然后 , 任何一个 , " 我 说 .

“那我也不会,”我说。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , [wi:; wi][wəʊnt] [li:v] [ðem; ðəm] [hɪr] .
" **Well , anyhow , we won't leave them here .**
" 出色地 , 无论如何 , 我们 惯于 离开 他们 这里 .

“总之, 我们不会把他们留在这里。”

[lets] [ki:p] [ðə; ði] [ʌ:p] [ˈlʊkɪŋ] [ʃɪp] - [ˈeɪp] .
Let's keep the shop looking ship - shape .
我们来吧 保持 这 店铺 寻找 船 - 形状 .

让我们保持店铺整洁有序。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [its] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
By the way , it's a bit late , isn't it ?
经过 这 方式 , 它是 一个 少量 晚的 , 不是 它 ?

对了, 现在是不是有点晚了?

[haʊ] [əˈbaʊt] [lʌntʃ] ? " **How about lunch ?** "
如何 关于 午餐 ? "

午饭怎么样?

" [teɪk] [sʌm; səm] [grʌb] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
" **Take some grub with us .**
" 拿 一些 幼虫 和 我们 .

带些吃的来吧。

[aɪl] [tel] [ˈæni] [tu:; tə][pʊt] [sʌm; səm] [ʌp] .
I'll tell Annie to put some up .
患病的 告诉 安妮 到 放 一些 向上 .

我会告诉安妮把一些贴出来。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] . " **I'll meet you on the steps in ten minutes .** "
患病的 见面 你 在 这 步骤 在 十 分钟 . "

我十分钟后在台阶上等你。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
" **All right ; I'll be there .**
" 全部 正确的 ; 患病的 是 那里 .

好的, 我会到场。

[ɜ:r; ər] — [ˈreɪmənd] ! " **Er — Raymond !** "
呃 — 雷蒙德 ! "

呃——雷蒙德!

" [hʌ] ? " [sed] [aɪ] .
" **Huh ? " said I .**
" 嗯 ? " 说 我 .

“嗯?”我说道。

" [ju:v] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [bʊks] . " **You've forgotten the books .** "
" 你已经 被遗忘的 这 图书 . "

“你把书忘了。”

" [oʊ] , [let] - [ɪm] [weɪt] . " **Oh , let ' em wait .** "
" 哦 , 让 - 呃 等待 . "

“哦, 让他们等着吧。”

" [ɔ:l] [raɪ] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ə'gen] .
" **He sat down at the desk again** .
" 他 卫星 向下 在 这 桌子 再次 .

他又坐回了桌子旁。

" [eɪnt] [ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɪʃɪŋ] ?
" **Ain't you going fishing ?**
" 不是 你 去 钓鱼 ?

你不去钓鱼吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **No . I think not , " he answered** .
" 不 . 我 思考 不是 , " 他 回答 .

“不，我想不是，”他回答道。

" [ˈsʌmhaʊ] , [waɪ] [ðoʊz] [bʊks] [ɑ:r; ər] [hɪr] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm]
" **Somehow , while those books are here I feel that we ought to stay at home**
" 不知何故 , 尽管 那些 图书 是 这里 我 感觉 那 我们 应该 到 停留 在 家
[ænd; ænd] [ˈstʌdi] .
and study .
和 学习 .

“不知为何，既然这些书就在这里，我觉得我们应该待在家里学习。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [waɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] , [eɪ] ? "
I dare say the fish will be there to - morrow as well as to - day , eh ? "
我 敢 说 这 鱼 将要 是 那里 到 - 明天 作为 出色地 作为 到 - 天 , 嗯 ? "

我敢说，明天鱼也肯定在那里，对吧？

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪ] , " [aɪ] [sed] [ˈsʌlkɪli] .
" **Oh , all right , " I said sulkily** .
" 哦 , 全部 正确的 , " 我 说 闷闷不乐 .

“哦，好吧，”我闷闷不乐地说。

" [ˈoʊnli][ju:; jʊ][kɑ:nt] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈstʌdi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Only you can't make me study , you know** .
" 仅有的 你 不能 制作 我 学习 , 你 知道 .

“只是你不能强迫我学习，你知道的。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ænd][pʊt] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kəts] .
" **I sat down and put my hands in my pockets** .
" 我 卫星 向下 和 放 我的 双手 在 我的 口袋 .

我坐了下来，把手插进口袋里。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .
I looked at him out of the corners of my eyes .
我 看起来 在 他 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 .

我用眼角瞥了他一眼。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] .
He didn't seem to have heard me .
他 没有 似乎 到 有 听到 我 .

他好像没听到我说话。

" [lets] [si:] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; ei]['moʊmənt] .

" **Let's see** , " **he said after a moment** .
" 我们来吧 看 , " 他 说 后 一个 片刻 .

“让我想想,”他过了一会儿说道。

" [haʊ] ['meni] [laɪnz][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ? "

" **How many lines were we to have in this ?** "
" 如何 许多 线条 是 我们 到 有 在 这 ? "

“我们这部剧里应该有多少句台词? ”

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , " [aɪ] [graʊld] .

" **I don't remember** , " **I growled** .
" 我 不 记住 , " 我 咆哮 .

“我不记得了,”我低声说道。

[ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [bʊks] .

Then I jumped up and grabbed the books .
然后 我 跳了起来 向上 和 抓住 这 图书 .

然后我跳起来抓起书来。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [sɪk] , " [aɪ] [sed] .

" **You make me sick** , " **I said** .
" 你 制作 我 生病的 , " 我 说 .

“你真让我恶心,”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .

" **I'm going fishing** .
" 我是 去 钓鱼 .

我要去钓鱼。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [slæm] .

" **I took the books out and slammed the door as hard as it would slam** .
" 我 采取 这 图书 出去 和 猛烈抨击 这 门 作为 难的 作为 它 会 猛击 .

我把书拿出来,然后用力地把门摔上了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wi:; wi] [went] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][gɔ:t] [fɔ:r'ti:n] [traʊt] ,

The day after we went fishing , **and got fourteen trout** ,
这 天 后 我们 去 钓鱼 , 和 得到 十四 鳟鱼 ,

第二天我们去钓鱼,钓到了十四条鳟鱼。

[aɪ][hæd; həd] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][roʊd] ['lɪt(ə)l] [nel] ['oʊvər][tu:; tə] - [ænd; ənd] [pleɪd]

I had early breakfast and rode Little Nell over to Harrisbridge and played
我 有 早期的 早餐 和 骑 小的 内尔 超过 到 - 和 玩

[pu:l] [wið; wiθ] ['neɪt] ['goʊldən] ,

pool with Nate Golden ,
水池 和 内特 金的 ,

我早早吃了早餐,骑着小内尔马车去了哈里斯桥,和内特·戈尔登一起打台球。

[hu:z] [dæd][hæz; həz][ðə; ði] ['lɪvəri] ['sterb(ə)l] , [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] .

whose dad has the livery stable , **all morning** .
谁 爸爸 有 这 涂装 稳定的 , 全部 早晨 .

他的父亲经营着马厩,整个上午都是如此。

[wi:; wi][hæd; həd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θri:]

We had dinner at the inn , **and when I got back it was nearly three**
我们 有 晚餐 在 这 客栈 , 和 什么时候 我 得到 后退 它 曾是 几乎 三

[ə'klɒk, əu-] .

o'clock .
点钟 .

我们在客栈吃了晚饭,我回来的时候已经快三点了。

[ˈtɑ:mi] , [ðə; ði][ˈsterb(ə)] [bɔɪ] ,
Tommy , the stable boy ,
汤米 , 这 稳定的 男生 ,

马厩男孩汤米

[tuːld][em ˈi:][æz; əz][aɪ][roʊd][ɪn] [ðæt] [ˈtwɪɡ] [hæd; həd] [left] [wɜ:rd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [wen]
told me as I rode in that Twigg had left word he wanted to see me when
讲述 我 作为 我 骑 在 那 特威格 有 左边 单词 他 通缉 到 看 我 什么时候
[aɪ][gɔ:t] [bæk] .
I got back .
我 得到 后退 .

我骑马进来的时候，他告诉我特威格留了言，想等我回来的时候见我。

[wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Well , I didn't want to see him .
出色地 , 我 没有 想 到 看 他 .

我其实不想见到他。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wei] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
So I went in the kitchen way and up the back stairs to my room .
所以 我 去 在 这 厨房 方式 和 向上 这 后退 楼梯 到 我的 房间 .

于是我从厨房那边进去，然后走后楼梯回我的房间。

[wen] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtwɪɡ] ,
When I opened the door there was Twigg ,
什么时候 我 打开 这 门 那里 曾是 特威格 ,

我打开门，看到特威格在那里。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [ɔ:l] [sprɛd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈteɪbl] .
sitting in the rocker with the books all spread out on the center table .
坐着 在 这 摇滚乐 和 这 图书 全部 传播 出去 在 这 中心 桌子 .

坐在摇椅上，书都摊在中央的桌子上。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Hello , " he said .**
" 你好 , " 他 说 .

“你好,”他说。

" [aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [si:] .
" **I'm making myself at home , you see .**
" 我是 制作 我 在 家 , 你 看 .

“你看，我把自己当成自己家一样。”

[wɪə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈreɪmənd] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv]
We're a bit late with lessons , Raymond , so I thought we might have
是 一个 少量 晚的 和 课程 , 雷蒙德 , 所以 我 想法 我们 可能 有
[ðem; ðəm][ʌp] [hɪr] ;
them up here ;
他们 向上 这里 ;

雷蒙德，我们的课程有点晚了，所以我想我们可以在这里上课；

[ðen] [wi:; wi][wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈraɪtɪŋ] . "
then we won't interfere with your father's writing . "
然后 我们 惯于 干扰 和 你的 父亲的 写作 . "

那么我们就不会干涉你父亲的写作。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **I don't know 'em , " I said .**
" 我 不 知道 - 呃 , " 我 说 .

“我不认识他们,”我说。

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] ['hævnt] ['stʌdɪd] [ðem; ðəm] .

" **I'm afraid you haven't studied them** .
" 我是 害怕的 你 还没有 研究 他们 .

恐怕你还没有研究过它们。

[nevər][maɪnd] ; [wen] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [buːts] [ɔːf] [wi:l] [goʊ][ˈoʊvər][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Never mind ; when you get your boots off we'll go over them together .
绝不 头脑 ; 什么时候 你 得到 你的 靴子 离开 出色地 去 超过 他们 一起 .

没关系，等你把靴子脱下来，我们一起检查一下。

[hɪr] , [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] .

Here , hold them up .
这里 ; 抓住 他们 向上 .

来，把它们举起来。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['bɒðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæks] [wen] [juːv] [ɡɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm]

There's no use bothering with jacks when you've got some one to pull them
有 不 使用 烦人 和 杰克 什么时候 你已经 得到 一些 一 到 拉 他们

[ɔːf][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

off for you .
离开 为了 你 .

既然有人帮你把千斤顶拉下来，那何必费劲自己去拉呢？

" [aɪ][let][hɪm; ɪm][duː][aɪ 'tiː] .

" **I let him do it** .
" 我 让 他 做 它 .

我让他这么做了。

[hiː; hi][sɔːrt][ʌv; əv] [teɪks] [juː; jʊ][baɪ] [sər'praɪz] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə]

He sort of takes you by surprise sometimes and you don't know just what to
他 种类 的 需要 你 经过 惊喜 有时 和 你 不 知道 只是 什么 到

[seɪ][ɔːr][duː] .

say or do .
说 或者 做 .

他有时会出其不意，让你不知所措，不知道该说什么或做什么。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ˈɑːntə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .

Afterwards I threw myself onto the bed and lighted a cigarette .
然后 我 扔 我 到 这 床 和 照明 一个 卷烟 .

之后我扑倒在床上，点燃了一支烟。

['twɪɡ] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Twigg looked at me and raised his eyebrows .
特威格 看起来 在 我 和 提高 他的 眉毛 .

特威格看了我一眼，挑了挑眉。

" [dəʊnt] [smʊk] [waɪl] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][ɑːn] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Don't smoke while lessons are going on , please , " he said** .
" 不 抽烟 尽管 课程 是 去 在 , 请 , " 他 说 .

“上课期间请不要吸烟，”他说。

" [wɪl] [ɪf] [aɪ][laɪk] , " [aɪ] [sed] .

" **Will if I like , " I said** .
" 将要 如果 我 喜欢 , " 我 说 .

“如果我愿意的话，”我说。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] . "

" **I'm afraid I can't have that** . "
" 我是 害怕的 我 不能 有 那 . "

“恐怕我不能那样做。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [aɪ 'tiː] .

" **Well , if you don't like it you can lump it .**
" 出色地 , 如果 你 不 喜欢 它 你 能 块 它 .

“好吧, 如果你不喜欢, 你可以把它扔掉。”

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

" **But just the same I kept a sharp eye on him .**
" 但 只是 这 相同的 我 保留 一个 锋利的 眼睛 在 他 .

但我仍然密切关注着他。

" [wel] , [jʊə(r)] [ðə; ði][hoʊst][ʌp] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kɑːmli] .

" **Well , you're the host up here , " he answered calmly .**
" 出色地 , 你是 这 主持人 向上 这里 , " 他 回答 平静地 .

“嗯, 你是这里的东道主,”他平静地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] .

" **I suppose I must consider that .**
" 我 认为 我 必须 考虑 那 .

我想我必须考虑一下。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [teɪk] [aʊt] [ðæt] ['riːkɪŋ] ['braɪər][paɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

" **Then what did he do but take out that reeking briar pipe of his ,**
" 然后 什么 做过 他 做 但 拿 出去 那 臭气熏天 荆棘 管道 的 他的 ,

然后他做了什么呢? 他掏出了那支散发着刺鼻气味的石楠木烟斗。

[ræm][aɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['næsti] [strɔːŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [smoʊk] !

ram it full of nasty strong tobacco and begin to smoke !
内存 它 满的 的 可恶的 强的 烟草 和 开始 到 抽烟 !

往烟斗里塞满浓烈的烟草, 然后开始抽!

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [eɪ] ?

" **One thing at a time , eh ?**
" 一 事物 在 一个 时间 , 嗯 ?

“一次只做一件事, 好吗? ”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] [fɜːrst][ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] ['æftərwərdz] .

We'll have a quiet smoke first and lessons afterwards .
出色地 有 一个 安静的 抽烟 第一的 和 课程 然后 .

我们先安静地抽根烟, 然后再上课。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] . "

Tell me what you've been doing . "
告诉 我 什么 你已经 到过 正在做 . "

告诉我你最近都在忙些什么。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɑːrnd] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] ['wɔːrmlɪ] .

" **None of your darned business , " I said warmly .**
" 没有任何 的 你的 该死的 商业 , " 我 说 热情地 .

“这不关你的事,”我温和地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] .

" **I suppose it isn't .**
" 我 认为 它 不是 .

我想应该不是。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [wʌn][ʌv; əv] - , [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [riːd]

" **He took up a book , one of Marryat's , crossed his legs and began to read**
" 他 采取 向上 一个 书 , 一 的 - , 交叉 他的 腿 和 开始 到 读
.
:
.

他拿起一本书, 是马里亚特的一本书, 翘起二郎腿开始阅读。

[dʒi:] !
Gee !
吉 ！

哎呀！

[haʊ] [ðæt] [oʊld][paɪp] [smeld] ！
how that old pipe smelled !
如何 那 老的 管道 闻起来 ！

那根旧水管真臭！

[aɪ][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['bləʊɪŋ] [bɪg] [greɪ] [klaʊdz] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði]['kɔ:rnər]
I laid on the bed and watched him blowing big gray clouds out under the corner
我 铺设 在 这 床 和 观看 他 吹 大的 灰色的 云 出去 在下面 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
of his mustache .
的 他的 胡子 。

我躺在床上，看着他从胡须下吐出一大团团灰色的烟雾。

[wen] [aɪ'd] [sməʊkt] [θri:] [sɪgə'rets] [hi;; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][em 'i:] .
When I'd smoked three cigarettes he looked over at me .
什么时候 ID 熏制 三 香烟 他 看起来 超过 在 我 。

我抽了三支烟后，他看了我一眼。

" ['redi] ？ " [hi;; hi] [æskt] .
" Ready ? " he asked .
" 准备好 ？ " 他 问 。

“准备好了吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['redi] . "
" No , I'm not ready . "
" 不 ， 我是 不是 准备好 。

“不，我还没准备好。”

" [let] [em 'i:] [noʊ] [wen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi;; hi] [sed] .
" Let me know when you are , " he said .
" 让 我 知道 什么时候 你 是 ， " 他 说 。

“你什么时候到就告诉我，”他说。

[ðen] [hi;; hi] [fɪld] [ðə; ði][paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .
Then he filled the pipe again and went on reading .
然后 他 已填 这 管道 再次 和 去 在 阅读 。

然后他又把烟斗灌满水，继续看书。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [krɔ:ld] ɔ:f][ðə; ði][bed] .
After a bit I crawled off the bed .
后 一个 少量 我 爬行 离开 这 床 。

过了一会儿，我爬下了床。

[maɪ] [hed] [felt] ['fʌni] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sməʊk] .
My head felt funny , and I was almost choking with the smoke .
我的 头 毛毡 有趣的 ， 和 我 曾是 几乎 窒息 和 这 抽烟 。

我感觉头晕目眩，而且差点被烟呛到。

[hi;; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'i:] .
He laid down the book and looked up at me .
他 铺设 向下 这 书 和 看起来 向上 在 我 。

他放下书，抬头看着我。

" [ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [brɪ'ɡɪn] ？
" Shall we begin ?
" 将 我们 开始 ？

我们开始吧？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , " [aɪ] [graʊld] .
" **I don't care what you do** , " **I growled** .
" 我 不 关心 什么 你 做 , " 我 咆哮 。

“我不在乎你做什么,”我低吼道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊtˈdɔ:rz] . "
" **I'm going outdoors** . "
" 我是 去 户外 。

“我要去户外。”

" [nɑ:t] [jet] , " [sed] [hi:; hi] .
" **Not yet** , " **said he** .
" 不是 然而 , " 说 他 。

“还没呢,”他说。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
He got up and locked the door and put the key in his pocket .
他 得到 向上 和 已锁定 这 门 和 放 这 钥匙 在 他的 口袋 。

他起身锁上门,把钥匙放进口袋里。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] . "
" **You forget the lesson** . "
" 你 忘记 这 课 。

你忘了教训。

" [ju:; jʊ][let][em ˈi:] [aʊt] , [dɑ:rn][ju:; jʊ] !
" **You let me out , darn you !**
" 你 让 我 出去 , 该死 你 ！

“你放我出去,该死的!”

" [aɪ] [jeld] .
" **I yelled** .
" 我 大喊 。

我大喊道。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈstʌdi] .
" **I'm not going to study** .
" 我是 不是 去 到 学习 。

“我不打算学习。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [em ˈi:] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ˈstʌdi] .
You can keep me here all night and I won't study .
你 能 保持 我 这里 全部 夜晚 和 我 惯于 学习 。

你就算把我留在这里一整晚,我也不会学习。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪf] [aɪ][du:] ! "
You see if I do ! "
你 看 如果 我 做 ！ "

你等着瞧!

" [dəunt][bi:; bi] [ˈsɪli] , " [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kɪd] .
" **Don't be silly , he said , just as though he were talking to a kid** .
" 不 是 愚蠢的 , " 他 说 , 只是 作为 尽管 他 是 说 到 一个 孩子 。

“别傻了,”他说道,就像在跟一个孩子说话一样。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [teɪks] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd]
" You and I are going over those lessons if it takes to - night and
" 你 和 我 是 去 超过 那些 课程 如果 它 需要 到 - 夜晚 和
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k]
" to - morrow and the rest of the week .
到 - 明天 和 这 休息 的 这 星期 .
"如果需要今晚、明天以及接下来一周的时间，你和我将一起复习这些课程。"

[wen] [jʊə(r)] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [let][em ˈi:] [noʊ] ; [aɪ] [[ænt] [æsk][ju:; jʊ] [əˈɡen] .
When you're ready to begin let me know ; I shan't ask you again .
什么时候 你是 准备好 到 开始 让 我 知道 ; 我 不会 问 你 再次 .

准备好了就告诉我，我不会再问你了。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [bʊk] .
" And then he went back to that book .
" 和 然后 他 去 后退 到 那 书 .

然后他又回去看那本书了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ ˈti:][brɪˈɡæn][tu:; tə] [get] [ˈdɑ:kɪʃ] .
After a while it began to get darkish .
后 一个 尽管 它 开始 到 得到 暗色 .

过了一会儿，天色开始暗了下来。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] .
I went back to the bed and tried to sleep , but I couldn't .
我 去 后退 到 这 床 和 尝试 到 睡觉 , 但 我 不能 .

我回到床上，试图入睡，但却睡不着。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈtwɪɡ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [wei] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
I could have killed Twigg ; but there wasn't any way to do it .
我 可以 有 被杀 特威格 ; 但 那里 不是 任何 方式 到 做 它 .

我本来可以杀了特威格，但是没有办法做到。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] .
He kept on reading and smoking .
他 保留 在 阅读 和 吸烟 .

他一边看书一边抽烟。

[əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [hi:; hi] [sed] :
About six o'clock he said :
关于 六 点钟 他 说 :

大约六点钟的时候，他说：

" [ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [jɑ:rn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" This is quite a yarn , isn't it ?
" 这 是 相当 一个 纱 , 不是 它 ?

“这真是个离奇的故事，不是吗？ ”

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] [taɪm] [fɔ:r; fər]
Somehow I never seemed to find time for
不知何故 我 绝不 似乎 到 寻找 时间 为了

不知为何，我似乎总是找不到时间.....

[ˈmæriət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Marryat when I was a boy .
玛丽亚特 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候的玛丽亚特。

[ju:v] [ri:d] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
You've read this , of course ? "
你已经 读 这 , 的 课程 ? "

你当然看过这篇文章了吧？

" [jes] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **Yes** , " **I muttered** .
" 是的 , " 我 低声说道 .

“是的，”我低声说道。

" [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" **Like it ?** "
" 喜欢 它 ？ "

喜欢吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒts] [jɔː; jər] ['feɪvərɪt] [bʊk] ? "
" **What's your favorite book ?** "
" 是什么 你的 最喜欢的 书 ？ "

你最喜欢的书是什么？

" [aɪ] [də'noʊ] ; [frwɑː'sɑːrt] , [aɪ] [ges] . "
" **I dunno ; Froissart , I guess** . "
" 我 不知道 ; 弗鲁瓦萨尔 , 我 猜测 . "

“我不知道；大概是弗鲁瓦萨尔吧。”

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **Yes , that's a good one** .
" 是的 , 那就是 一个 好的 一 .

“是的，这真是个好主意。”

['evər] [ri:d] - ['treʒər] ['aɪlənd] - ? "
" **Ever read ' Treasure Island ' ?** "
" 曾经 读 - 宝藏 岛 - ？ "

你读过《金银岛》吗？

" [noʊ] ; [huːz] [aɪ 'ti:] [baɪ] ? "
" **No ; who's it by ?** "
" 不 ; 谁是 它 经过 ？ "

“不，是谁写的？”

" ['stiːvnsn] ; [noʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" **Stevenson ; know him at all ?** "
" 史蒂文森 ; 知道 他 在 全部 ？ "

“史蒂文森；你认识他吗？”

" [dɪd] [hiː; hi] [raɪt] - ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] - [ænd; ænd] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "
" **Did he write ' Tower of London ' and those things ?** "
" 做过 他 写 - 塔 的 伦敦 - 和 那些 事物 ？ "

“他写过《伦敦塔》之类的作品吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" **No , he didn't** .
" 不 , 他 没有 .

“不，他没有。”

[hiː; hi] [roʊt] - ['kɪdnæpt] - [ænd; ænd] - [ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] - [ænd; ænd] - ['deɪvɪd]
" **He wrote ' Kidnapped ' and ' The Black Arrow ' and ' David**
" 他 写道 - 绑架 - 和 - 这 黑色的 箭 - 和 - 大卫

他创作了《绑架》、《黑箭》和《大卫》。

['bælfuə] , - [ænd; ænd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bʊli] [wʌnz] . "
" **Balfour , ' and a lot of other bully ones** . "
" 贝尔福 , - 和 一个 很多的 其他 欺负 一个 . "

巴尔弗，还有许多其他欺凌弱小的人。

" - ['kɪdnæpt] - ?
" ' **Kidnapped** ' ?
" - 绑架 - ?

“被绑架了？”

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ri:d] [ðæt] .
" **I'd like to read that** .
" ID 喜欢 到 读 那 .

我想读读那篇文章。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [faɪn] . "
It sounds fine . "
它 声音 美好的 . "

听起来不错。

" [aɪl] [get] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" **I'll get it for you , if you like** . "
" 患病的 得到 它 为了 你 , 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意，我可以帮你拿。”

" [juː; jʊ] ['ni:dnt] ; [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [aɪ 'ti:] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , [aɪ] [ges] . "
" **You needn't ; if I want it I can get it myself , I guess** . "
" 你 不必 ; 如果 我 想 它 我 能 得到 它 我 , 我 猜测 . "

“不必了；如果我想要，我想我可以自己去弄到。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ɔːfli] ['hʌŋɡri] .
" **About seven I began to get awfully hungry** .
" 关于 七 我 开始 到 得到 非常 饥饿的 .

大约七点钟的时候，我开始感到非常饿。

['twɪɡ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ɡæs] [ænd; ʌnd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'ɡen] .
Twigg lighted the gas and filled his pipe again .
特威格 照明 这 气体 和 已填 他的 管道 再次 .

特威格点燃煤气，再次装满烟斗。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [sɪk] [ænd; ʌnd] ['fʌni] [ɪn'saɪd] [dʒʌst] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪ 'ti:] .
It made me feel sick and funny inside just to see him do it .
它 制成 我 感觉 生病的 和 有趣的 里面 只是 到 看 他 做 它 .

看到他那样做，我内心既感到恶心又觉得好笑。

" [juː; jʊ] [stɑːp] ['smʊʊkɪŋ] [ðæt] ['smeli] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ru:m] , " [aɪ] [sed] .
" **You stop smoking that smelly thing in my room , I said** .
" 你 停止 吸烟 那 臭 事物 在 我的 房间 , " 我 说 .

“你别在我房间里抽那股臭味儿！”我说。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I beg your pardon , I'm sure , he said** .
" 我 求 你的 赦免 , 我是 当然 , " 他 说 .

“请原谅，我明白了，”他说。

" [dʒʌst] [rɪ'membə] , [haʊ'evə] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst]
" **Just remember , however , that it was I who objected to smoking in the first**
" 只是 记住 , 然而 , 那 它 曾是 我 WHO 反对 到 吸烟 在 这 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 :

“但是请记住，最初反对吸烟的是我。”

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [daʊn] .
" **He put his pipe down** .
" 他 放 他的 管道 向下 :

他放下了烟斗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɐnd] ['æni] [æskt] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] .
There was a knock at the door and Annie asked if we were there .
那里 曾是 一个 敲 在 这 门 和 安妮 问 如果 我们 是 那里 :
有人敲门，安妮问我们在不在。

" [jes] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['twɪɡ] [sed] .
" **Yes , all right , " Twigg said** .
" 是的 , 全部 正确的 , " 特威格 说 :

“好的，”特威格说。

" [pli:z] [tel] ['mɪstər] . [deɪl] [ðæt] ['reɪmənd] [ænd; ɐnd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ]
" **Please tell Mr . Dale that Raymond and I are going to do some studying**
" 请 告诉 先生 : 戴尔 那 雷蒙德 和 我 是 去 到 做 一些 学习
[brɪfɔ:r] ['dɪnər] ,
before dinner ,
前 晚餐 ,

请告诉戴尔先生，雷蒙德和我打算在晚饭前学习一会儿。

[ænd; ɐnd] [æsk] [hɪm; ɪm] [nɔ:t] [tu:; tə] [weɪt] . "
and ask him not to wait . "
和 问 他 不是 到 等待 : "

并让他不要等了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !
" **It's a lie !**
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [aɪ] [jeld] .
" **I yelled** .
" 我 大喊 :

我大喊道。

" ['hi:z] [lɒkt] [em 'i:] [ɪn] .
" **He's locked me in** .
" 他是 已锁定 我 在 :

他把我锁起来了。

[ju:; jʊ] [tel] [maɪ] ['fa:ðər] ['hi:z] [lɒkt] [em 'i:] [ɪn] , [ænd; ɐnd] [wəʊnt] [let] [em 'i:] [hæv; həv] ['eni] ['dɪnər] .
You tell my father he's locked me in , and won't let me have any dinner .
你 告诉 我的 父亲 他是 已锁定 我 在 , 和 惯于 让 我 有 任何 晚餐 :
你告诉我父亲，他把我锁起来了，不让我吃晚饭。

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['æni] ? "
Do you hear , Annie ? "
做 你 听到 , 安妮 ? "

安妮，你听到了吗？

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmənd] .
" **Yes** , **Mr** . **Raymond** .
" 是的 , 先生 . 雷蒙德 .

“是的，雷蒙德先生。”

" [aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoo] [ji; jɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪɡlɪŋ] .
" **It sounded as though she was giggling** .
" 它 听起来 作为 尽管 她 曾是 咯咯笑 .

“听起来她好像在咯咯地笑。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [li:v] [sʌm; səm][kəʊld] [mi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
" **You might leave some cold meat and a pitcher of milk on the sideboard** ,
" 你 可能 离开 一些 寒冷的 肉 和 一个 投手 的 牛奶 在 这 餐边柜 ,

“你可以在餐具柜上放些冷肉和一壶牛奶，

[ˈæni] ; [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] , " [sed] [ˈtwɪɡ] .
Annie ; enough for two , " **said Twigg** .
安妮 ; 足够的 为了 二 , " 说 特威格 .

“安妮；够两个人吃的，”特威格说。

" [ɪf] [wi; wi][get] [θru:] [baɪ][naɪn] [wi:l] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] . "
" **If we get through by nine we'll look for it** . "
" 如果 我们 得到 通过 经过 九 出色地 看 为了 它 . "

“如果我们能在九点前通过，我们会去找它。”

" [veri] [wel] , [sɜ:r] , " [ji; jɪ] [ˈænsər] .
" **Very well , sir , " she answered** .
" 非常 出色地 , 先生 , " 她 回答 .

“好的，先生。”她回答道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [smɑ:rt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You — you think you're smart , don't you ?**
" 你 — 你 思考 你是 聪明的 , 不 你 ?

你——你觉得自己很聪明，是吗？

" [aɪ] [ˈsɒbd] .
" **I sobbed** .
" 我 啜泣 .

我啜泣起来。

" [aɪl] — [aɪl] [get] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [bet] !
" **I'll — I'll get even for this , you bet !**
" 患病的 — 患病的 得到 甚至 为了 这 , 你 赌注 !

“我——我一定会报复的，你等着瞧！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] !
" **I don't care !**
" 我 不 关心 !

我不在乎！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [oʊld][təˈbækoo] [smoʊk] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ˈfʌni] .
I was hungry , and the wretched old tobacco smoke made me feel funny .
我 曾是 饥饿的 , 和 这 可怜 老的 烟草 抽烟 制成 我 感觉 有趣的 .

我当时很饿，而且难闻的旧烟草烟雾让我感觉很不舒服。

[ju:d] [hæv; həv] [kraɪd] , [tu:] .
You'd have cried , too .
你会 有 哭 , 也 .

你也会哭的。

[hi; hi] [meɪd] [bɪˈli:v] [hi; hi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [em ˈi:] .
He made believe he didn't hear me .
他 制成 相信 他 没有 听到 我 .

他装作没听见我说话。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; ei][bɪg] , ['ʌɡli] ['bʊli] !
" **You're just a big , ugly bully !**
" 你是 只是 一个 大的 , 丑陋的 欺负 !

你不过是个又高又丑的恶霸！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [aɪ'd] [smæʃ] [jʊr; jər] [feɪs] !
" **If I was bigger I'd smash your face !**
如果 我 曾是 大 ID 粉碎 你的 脸 !

如果我个子再高一点，我就揍扁你的脸！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
" **Do you hear me ?** "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗？

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] — — "
" **Yes , my boy , and** — — "
" 是的 , 我的 男生 , 和 — — "

“是的，孩子，而且——”

" [aɪm][nɑ:t][jʊr; jər] [bɔɪ] !
" **I'm not your boy !**
" 我是 不是 你的 男生 !

“我不是你的人！ ”

[aɪ] [heit] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — — "
" **I hate you , you — you — —** "
我 恨 你 , 你 — 你 — — "

我恨你，你——你——”

" [ænd; ənd][let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
" **And let me remind you that you're wasting time .**
" 和 让 我 提醒 你 那 你是 浪费 时间 .

“还有，让我提醒你，你是在浪费时间。”

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **He took out his watch .**
" 他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

" [ɪts] [naʊ] [ə; ei] ['kwɔ:rtər] ['æftər] ['sev(ə)n] .
" **It's now a quarter after seven .**
" 它是 现在 一个 四分之一 后 七 .

现在是七点一刻。

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑ:t] [θru:] [ʌp] [hɪr] [baɪ][naɪn] , ['ðeərəl] [bi:; bi][noʊ] ['daɪnər] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] . "
" **If we're not through up here by nine , there'll be no dinner for either of us .** "
如果 是 不是 通过 向上 这里 经过 九 , 将会 是 不 晚餐 为了 任何一个 的 我们 . "

如果我们九点之前还没收拾完，我们俩就都没晚饭吃了。

" [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **Glad of it !**
" 高兴的 的 它 !

很高兴！

[hoʊp] [ju:l] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] .
" **Hope you'll starve to death .**
希望 你会 饿死 到 死亡 .

希望你饿死。

[aɪm] — [aɪm][nɑ:t] ['hʌŋɡri] .
" **I'm — I'm not hungry .**
我是 — 我是 不是 饥饿的 .

我——我不饿。

[aɪ][hæd; həd] [ˈdɪnər] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ˈneɪt] [ˈɡoʊldən] . "
 I had dinner at Harrisbridge with Nate Golden . "
 我 有 晚餐 在 - 和 内特 金的 . "

我和内特·戈尔登在哈里斯布里奇餐厅共进晚餐。

" [huːz] [ˈneɪt] [ˈɡoʊldən] ? " [hiː; hi] [æskt] .
 " **Who's Nate Golden ?** " **he asked .**
 " 谁是 内特 金的 ? " 他 问 .

“内特·戈尔登是谁？”他问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈbɪznəs] .
 " **None of your business .**
 " 没有任何 的 你的 商业 .

“关你屁事。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪˈd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] ! "
 If he was here I'd get him to lick you ! "
 如果 他 曾是 这里 I'D 得到 他 到 舔 你 ! "

如果他在这里，我一定会让他舔你！

" [ˈlʌki] [fɔːr; fər][em ˈiː][hiː; hi] [ˈɪznt] [hɪr] , [eɪ] ?
 " **Lucky for me he isn't here , eh ?**
 " 幸运的 为了 我 他 不是 这里 , 嗯 ?

“幸好他不在，是吧？”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] .
 " **Then he went back to reading .**
 " 然后 他 去 后退 到 阅读 .

然后他又继续看书了。

[aɪ][ɡɑːt] [ˈhʌŋɡriːɜː] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡriːɜː] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [peɪnz] [ˌɪnˈsaɪd][em ˈiː] .
 I got hungrier and hungrier and had little pains inside me .
 我 得到 饥饿 和 饥饿 和 有 小的 疼痛 里面 我 .

我越来越饿，肚子也开始隐隐作痛。

[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [soʊ][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hɪr] [em ˈiː] [ˈkraɪɪŋ] .
 I put a pillow over my head so he wouldn't hear me crying .
 我 放 一个 枕头 超过 我的 头 所以 他 不会 听到 我 哭泣 .

我用枕头蒙住头，这样他就听不到我的哭声了。

[ðen] ,
 Then ,
 然后 ,

然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .
 after a long while I got up and went to the table and took up a book .
 后 一个 长的 尽管 我 得到 向上 和 去 到 这 桌子 和 采取 向上 一个 书 .

过了好一会儿，我起身走到桌边，拿起一本书。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .
 He didn't pay any attention .
 他 没有 支付 任何 注意力 .

他根本没注意。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
 I went back and sat on the bed for a minute .
 我 去 后退 和 卫星 在 这 床 为了 一个 分钟 .

我回到床上坐了一会儿。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
 Then I took up the book again and threw it down so it would make a noise .
 然后 我 采取 向上 这 书 再次 和 扔 它 向下 所以 它 会 制作 一个 噪音 .

然后我又拿起那本书，把它扔到地上，让它发出声响。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [ɑ:] , [ˈreɪmənd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ˈredi] ?
" Ah , Raymond , " he said , " all ready ?
" 啊 , 雷蒙德 , " 他 说 , " 全部 准备好 ?

“啊，雷蒙德，”他说，“准备好了吗？ ”

[sə'pəʊz] [wi:; wi][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætn] !
Suppose we start with the Latin !
认为 我们 开始 和 这 拉丁 !

假设我们从拉丁语开始！

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ju:z][nɑ:t] [ˈstʌdiɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [fer] .
" There wasn't any use not studying , because he didn't play fair .
" 那里 不是 任何 使用 不是 学习 , 因为 他 没有 玩 公平的 .

“不学习也没用，因为他不讲公平竞争。”

[noʊ][mæn][hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [stɑ:rɪv] [ju:; jʊ] .
No man has any right to starve you .
不 男人 有 任何 正确的 到 饿死 你 .

任何人都没有权利让你挨饿。

[soʊ][aɪ] [ˈstʌdɪd] [sʌm; səm] [ˈevri] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] .
So I studied some every day after that .
所以 我 研究 一些 每一个 天 后 那 .

所以之后我每天都学习一些。

[oʊld] - , [ðə; ði] [tjæp] [aɪ][hæd; həd] [br'fɔ:r] [ˈtwɪɡ] , [ju:st] [tu:; tə] [frʌɡ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wen] [aɪ]
Old Gabbett , the chap I had before Twigg , used to shrug his shoulders when I
老的 - , 这 小伙子 我 有 前 特威格 , 用过的 到 耸肩 他的 肩膀 什么时候 我
[ˈwɒdnt] [ˈstʌdi] ,
wouldn't study ,
不会 学习 ,

老加贝特，就是我在特威格之前的那个家伙，每当我不学习的时候，他总是耸耸肩。

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi]
and tell me I was a good - for - nothing and would live to be
和 告诉 我 我 曾是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 和 会 居住 到 是
[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

然后告诉我我一无是处，注定要被绞死。

[ðen] [ˈhi:d][goʊ][ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][let] [em 'i:][ə'loʊn] .
Then he'd go off to his room and let me alone .
然后 他会 去 离开 到 他的 房间 和 让 我 独自的 .

然后他就会回房间，让我一个人待着。

[ˈbraʊnɪŋ] , [ðə; ði] [tjæp] [br'fɔ:r] [oʊld][gæb] , [ju:st] [tu:; tə] [get] [ˈdʒɑ:li][mæd][ænd; ənd] [θrəʊ] [bʊks] [æt; ət]
Browning , the chap before old Gab , used to get jolly mad and throw books at
勃朗宁 , 这 小伙子 前 老的 瞎扯 , 用过的 到 得到 快乐的 疯狂的 和 扔 图书 在
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

布朗宁，就是老加布的前任，以前经常发脾气朝我扔书。

[ænd; ənd] [swer] [tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði][bənd] .
and swear to beat the band .
和 发誓 到 打 这 乐队 .

并发誓要打败乐队。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swer] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈsɪsɪ] .
I used to swear back and call him Sissy .
我 用过的 到 发誓 后退 和 称呼 他 茜茜 .

我以前会回骂他，叫他娘娘腔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪsɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni]
He was a Sissy ; he was about nineteen and didn't have any
他 曾是 一个 茜茜 ; 他 曾是 关于 十九 和 没有 有 任何
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ɔːr] [ˈmʌs(ə)] ,
mustache or muscle ,
胡子 或者 肌肉 ,

他是个娘娘腔；他大约十九岁，既没有胡子也没有肌肉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [duː; ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
and he couldn't do a thing except study and play patience .
和 他 不能 做 一个 事物 除了 学习 和 玩 耐心 .

除了学习和玩耐心游戏，他什么也做不了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɡʊd] [fʌn] , [ðʊʊ] , [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːti] [ˈiːzi] , [tuː]
It was rather good fun , though , getting him mad ; it was mighty easy , too
它 曾是 相当 好的 乐趣 , 尽管 , 获得 他 疯狂的 ; 它 曾是 强大的 简单的 , 也
.
:
.

不过，惹他生气倒是挺有意思的；而且也很容易。

[bʌt; bət] [ˈtwɪɡ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
But Twigg was different from any of them .
但 特威格 曾是 不同的 从 任何 的 他们 .

但特威格与他们所有人都不同。

[wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɑːntə][emˈiː][hiː; hi] [ˈwɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
When he wasn't putting it onto me he wasn't such a bad sort — for a
什么时候 他 不是 推杆 它 到 我 他 不是 这样的 一个 坏的 种类 — 为了 一个
[ˈtuːtər] .
tutor .
导师 .

当他不把责任推卸给我的时候，他其实还算不错——作为一个家庭教师来说。

[ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈsɪsɪ] .
Anyhow , he wasn't a Sissy .
无论如何 , 他 不是 一个 茜茜 .

总之，他不是个娘娘腔。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kæʃ] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪd] [faɪn] ,
He could catch fish and ride fine ,
他 可以 抓住 鱼 和 骑 美好的 ,

他钓鱼和骑马都没问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [emˈiː][æt; ət] [ˈtɑːrgɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - [ˈraɪf(ə)] .
and he could beat me at target shooting with a .32 rifle .
和 他 可以 打 我 在 目标 射击 和 一个 . - 步枪 .

他用.32口径步枪射击，成绩比我好。

[hiː; hi][toʊld][emˈiː][wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stroʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kruː] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] .
He told me one day that he was stroke on his crew for two years .
他 讲述 我 一 天 那 他 曾是 中风 在 他的 全体人员 为了 二 年 .

有一天他告诉我，他中风了两年，一直待在船员队伍里。

[aɪ] [ges] [ðæts] [wer] [hiː; hi][ɡɑːt][hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] .
I guess that's where he got his big shoulders and muscles .
我 猜测 那就是 在哪里 他 得到 他的 大的 肩膀 和 肌肉 .

我想他的宽阔肩膀和肌肉就是从那儿遗传来的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .
You ought to see his muscles .
你 应该 到 看 他的 肌肉 .

你应该看看他的肌肉。

[wiː; wi] [went] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .
We went in swimming one day and I saw them .
我们 去 在 游泳 一 天 和 我 锯 他们 .

有一天我们去游泳，我看到了他们。

[aɪl] [bet][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [tʃæp] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] .
I'll bet he was the strongest chap up our way .
患病的 赌注 他 曾是 这 最强 小伙子 向上 我们的 方式 .

我敢打赌，他是我们这边最强壮的人。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈgen] ;
After he had been there a couple of weeks he went to the city again ;
后 他 有 到过 那里 一个 夫妻 的 周 他 去 到 这 城市 再次 ;

他在那里待了几个星期后，又去了那座城市；

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəri] .
and I read his diary .
和 我 读 他的 日记 .

我读了他的日记。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ɪkˈsept] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
But there wasn't anything in it about me except one thing which he had
但 那里 不是 任何事物 在 它 关于 我 除了 一 事物 哪个 他 有
[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][dʒuːn] 15th .
written on June 15th .
书面 在 六月 15th .

但里面除了他6月15日写的一件事之外，没有关于我的任何内容。

[aɪ ˈtiː] [sed] :
It said :
它 说 :

上面写着：

" [ɑːr] . - [es] [prəˈpensəti] [fɔːr; fər] [ˈiːvzdrɔːpɪŋ] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [ʌnˈdʒentlmənli] [ˈækʃnz] [ˈrendərz]
" R . ' s propensity for eavesdropping and similar ungentlemanly actions renders
" 拉 . - s 倾向 为了 偷听 和 相似的 不绅士的 行动 渲染
[aɪ ˈtiː] [ʌnədˈvaɪzəbl] [tuː; tə] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [riːd] [baɪ] [ˈʌðər] .
it unadvisable to write anything here that I do not want read by others .
它 不建议 到 写 任何事物 这里 那 我 做 不是 想 读 经过 其他的 .

“R.有偷听的习惯以及类似的不绅士行为，因此，我最好不要在这里写任何我不想让别人看到的東西。”

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [prəˈpensəti] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlesər] [fɔːlts] [aɪ]
Were it not for the aforesaid propensity and one or two lesser faults I
是 它 不是 为了 这 上述 倾向 和 一 或者 二 较少 故障 我
[kʊd; kəd] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪˈmensli] .
could like the boy immensely .
可以 喜欢 这 男生 非常 .

如果不是因为他上述的倾向和一两个较小的缺点，我会非常喜欢这个男孩。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊps] , [haʊˈevər] ,
I have hopes , however ,
我 有 希望 , 然而 ,

但我仍然抱有希望。

[ðæt] [wen] [hi:; hi] ['riələiziz] [həʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] ['peti] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][hi:; hi] [wɪl] [si:s]
that when he realizes how contemptible and petty these things are he will cease
那 什么时候 他 意识到 如何 可鄙 和 小气 这些 事物 是 他 将要 停止
[ˈdu:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
doing them .
正在做 他们 :

当他意识到这些事情多么卑鄙和琐碎时，他就会停止做这些事。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊk] [wʌz; wəz][frwa:'sa:rt] .
He told me once that his favorite book was Froissart .
他 讲述 我 一次 那 他的 最喜欢的 书 曾是 弗鲁瓦萨尔 .

他曾告诉我，他最喜欢的书是弗鲁瓦萨尔的作品。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [frwa:'sa:rt][wʌz; wəz]['evər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] [dɔ:z] ,
I wonder if he thinks Froissart was ever guilty of listening behind doors ,
我 想知道 如果 他 思考 弗鲁瓦萨尔 曾是 曾经 有罪的 的 聆听 在后面 门 ,
[dɔ:z] [dɔ:z] ,
我想知道他是否认为弗鲁瓦萨尔曾有过偷听他人房门的行为。

[ˈspaɪɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] - ['daɪərɪz] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] ?
spying into others ' diaries and swearing like a tough ?
间谍活动 进入 其他的 - 日记 和 咒骂 喜欢 一个 艰难的 ?
[tʌf] [tʌf] ?
偷看别人的日记，还像个硬汉一样骂脏话？

" [ˈwʌndər] [həʊ] [hi:; hi] [nu:] ?
" **Wonder how he knew ?**
" 想知道 如何 他 知道 ?

“真想知道他是怎么知道的？ ”

[tu:] [deɪz] ['æftər][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [taʊn] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
Two days after he went to town I met him going out of the house with
二 天 后 他 去 到 镇 我 遇见 他 去 出去 的 这 房子 和
[sʌm; səm] [gɔ:lft] [stɪks] .
some golf sticks .
一些 高尔夫球 棍子 :

他进城两天后，我看到他拿着几根高尔夫球杆从房子里出来。

[aɪ] [went] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ['hɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
I went along with him to the meadow and watched him hitting the little
我 去 沿着 和 他 到 这 草地 和 观看 他 击中 这 小的
[waɪt] [bɔ:l] .
white ball .
白色的 球 :

我和他一起去了草地，看着他击打小白球。

['æftər][ə; eɪ][bɪt][hi:; hi][let][em 'i:][traɪ][aɪ 'ti:] .
After a bit he let me try it .
后 一个 少量 他 让 我 尝试 它 :

过了一会儿，他让我试了一下。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ][bet] !
It wasn't easy , though , you bet !
它 不是 简单的 , 尽管 , 你 赌注 !

当然，这并不容易！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'd][sɔ:rt][ʌv; əv][gɔ:t][ðə; ðɪ] [hæŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd][hɪt][ðem; ðəm] [raɪt] [wel] .
But when I'd sort of got the hang of it I could hit them right well .
但 什么时候 ID 种类 的 得到 这 悬挂 的 它 我 可以 打 他们 正确的 出色地 .

但当我掌握了要领之后，就能很好地击中它们了。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [dɪd] ['bʊli] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪn] - [hoʊl]
He said I did bully and if I liked I could help him lay out a nine - hole
他 说 我 做过 欺负 和 如果 我 喜欢 我 可以 帮助 他 躺 出去 一个 九 - 洞
[kɔ:rs] [ðə; ði] [nekst] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv] [sʌm; səm] [geɪmz] .
course the next afternoon and we'd have some games .
课程 这 下一个 下午 和 我们会 有 一些 游戏 .
他说我的确欺负人，如果我愿意，第二天下午可以帮他设计一个九洞球场，然后我们就可以打几场比赛了。

[soʊ] [wi:; wi] [dɪd] .
So we did .
所以 我们 做过 .
于是我们就这么做了。

[wi:; wi] [peɪst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [br'twi:n] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [stɪks] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv]
We paced off the distances between the holes and put up sticks with bits of
我们 踱步 离开 这 距离 之间 这 孔 和 放 向上 棍子 和 比特 的
[waɪt] [klɔ:θ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
white cloth on them .
白色的 布 在 他们 .
我们量出洞之间的距离，并竖起绑着白布条的木棍。

[ðə; ði] ['haʊski:pər] [geɪv] [ju: 'es] [æn; ən] [oʊld] [ʃi:t] .
The housekeeper gave us an old sheet .
这 管家 给予 我们 一个 老的 床单 .
管家给了我们一张旧床单。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] .
And the next day we played a game .
和 这 下一个 天 我们 玩 一个 游戏 .
第二天我们玩了一场比赛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [bi:t] [em 'i:] .
Of course he beat me .
的 课程 他 打 我 .
他当然赢了我。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
But he said I would make a good player if I tried hard and kept at it .
但 他 说 我 会 制作 一个 好的 玩家 如果 我 尝试 难的 和 保留 在 它 .
但他说，如果我努力坚持下去，我就能成为一名优秀的球员。

[æftər] [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['ɔ:lmʊst] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [tu:] [hɑ:t] .
After that we used to play almost every day , if it wasn't too hot .
后 那 我们 用过的 到 玩 几乎 每一个 天 , 如果 它 不是 也 热的 .
之后，只要天气不太热，我们几乎每天都会一起玩。

[ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [gʊd] [hi:; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] .
Only if I didn't have my lessons good he wouldn't play .
仅有的 如果 我 没有 有 我的 课程 好的 他 不会 玩 .
只有当我上课没好好上课时，他才会不来演奏。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [gə:t] [br'haɪnd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] — [wi:; wi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ['stəʊni] ['bʌŋkər] — [ænd; ənd]
One day I got behind the stone wall — we called it Stoney Bunker — and
一 天 我 得到 在后面 这 石头 墙 — 我们 称为 它 斯托尼 掩体 — 和
['kudnt] [get] [aʊt] ,
couldn't get out ,
不能 得到 出去 ,
有一天，我躲到了石墙后面——我们管它叫“石头碉堡”——结果出不来了。

[ænd; ənd] [sed] " [dɑ:rn] .
and said " darn .
和 说 " 该死 .
然后说道：“该死。”

" [ænd; ənd] ['twɪɡ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
" **And Twigg picked up the balls and started back to the house** .
" 和 特威格 挑选 向上 这 球 和 开始 后退 到 这 房子 .

“然后特威格捡起球，往房子走去。”

" [gɔ:lfs] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [geɪm] , ['reɪmənd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Golf's a gentleman's game , Raymond , " he said** .
" 高尔夫球的 一个 绅士的 游戏 , 雷蒙德 , " 他 说 .

“高尔夫是绅士的运动，雷蒙德，”他说。

" [wi:l] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jɑ:n] [get] [jɜ; jər] ['tempər] [bæk] .
" **We'll wait until you get your temper back** .
" 出色地 等待 直到 远 得到 你的 脾气 后退 .

“我们会等你恢复脾气。”

" [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [mæd] [ænd; ənd] [aɪ] [swɔ:r] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
" **That made me mad and I swore some more** .
" 那 制成 我 疯狂的 和 我 发誓 一些 更多的 .

“这让我很生气，我又骂了几句。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [mɔ:r] [gɔ:lfs] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] .
And there wasn't any more golf for nearly a week .
和 那里 不是 任何 更多的 高尔夫球 为了 几乎 一个 星期 .

接下来将近一周时间都没能打高尔夫了。

[hi:; hi] [wəʊnt] [get] [mæd] , [tu:;] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['bi:stli] .
He won't get mad , too ; that's what makes it so beastly .
他 惯于 得到 疯狂的 , 也 ; 那就是 什么 制作 它 所以 兽 .

他也不会生气；这正是它如此残忍的原因。

[aɪ 'ti:] [gɔ:t] ['prɪti] [hɑ:t] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌt] [tu:; tə] [du:]
It got pretty hot the last of the month and there wasn't much to do
它 得到 漂亮的 热的 这 最后的 的 这 月 和 那里 不是 很多 到 做

[ɪk'sept] [leɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ri:d] .
except lay around and read .
除了 躺 大约 和 读 .

月底天气非常炎热，除了躺着看书之外也没什么事可做。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ['sʌmtaɪmz] [waɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd] [ku:l]
We had lessons before breakfast sometimes while it was nice and cool
我们 有 课程 前 早餐 有时 尽管 它 曾是 好的 和 凉爽的

[ɑ:n] [ðə; ði] [və'reɪndə] ;
on the veranda ;
在 这 阳台 ;

有时我们会在早餐前上课，那时阳台上凉爽宜人；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wi:; wi] [went] ['swɪmɪŋ] .
and in the forenoon we went swimming .
和 在 这 午前 我们 去 游泳 .

上午我们去游泳了。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [em 'i:] .
One day he asked if I wanted him to read to me .
一 天 他 问 如果 我 通缉 他 到 读 到 我 .

有一天他问我想不想让他给我读书。

[aɪ] [sed] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] .
I said he could if he liked .
我 说 他 可以 如果 他 喜欢 .

我说如果他愿意的话，他可以。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I wanted him to , but I didn't want him to know it .
我 通缉 他 到 , 但 我 没有 想 他 到 知道 它 .

我希望他那样做，但我不想让他知道。

[soʊ][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [bɔːn] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] " ['kɪdnæpt] , " [ðə; ði] [bʊk] ['hiːd][ˈspɔʊkən]
So we sat on the lawn and he read " Kidnapped , " the book he'd spoken
所以 我们 卫星 在 这 草地 和 他 读 " 绑架 , " 这 书 他会 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

于是我们坐在草坪上，他读了《绑架》这本书，就是他之前提到过的那本书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第8/11页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skɔ:tʃ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [greɪt] .
It was a Scotch story and simply great .
它 曾是 一个 苏格兰威士忌 故事 和 简单地 伟大的 .

这是一个关于苏格兰威士忌的故事，简直太棒了。

[ˈæftər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [wɜ:r; wər] [tu:] [hɑ:t] [fɔ:r; fər] [gɔ:lf] [ɔ:r] ['raɪdɪŋ] ['hi:d] [ri:d] .
After that when the afternoons were too hot for golf or riding he'd read .
后 那 什么时候 这 下午 是 也 热的 为了 高尔夫球或者 骑术 他会 读 .

之后，每当下午天气太热不适合打高尔夫或骑马时，他就会读书。

[aɪ] [fər'gɔ:t] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [dæd] [went] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [steɪd]
I forgot to say that dad went away about the middle of the month and stayed
我 忘了 到 说 那 爸爸 去 离开 关于 这 中间 的 这 月 和 入住
[ə; eɪ] [wi:k] ,
a week ,
一个 星期 ,

我忘了说，爸爸大概月中的时候出门了，待了一个星期。

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['twɪg] , " [wer] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "
" Hello , " said Twigg , " where are you going ? "
" 你好 , " 说 特威格 , " 在哪里 是 你 去 ? "

“你好,”特威格说,“你要去哪儿?”

" [oʊ] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [raɪd] , " [aɪ] [sed] .
" Oh , just for a ride , " I said .
" 哦 , 只是 为了 一个 骑 , " 我 说 .

“哦，只是搭个便车,”我说。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊld] ['lɪt(ə)l]
He was on the porch and so I pulled Little
他 曾是 在 这 门廊 和 所以 我 拉 小的

他当时在门廊上，所以我把小家伙拉了过来。

[nel] [ʌp] [ə,ɔ:n'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] .
Nell up alongside the rail .
内尔 向上 旁边 这 轨 .

内尔沿着铁轨走上去。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'ɔ:n] .
" All right ; wait a minute , and I'll go along .
" 全部 正确的 ; 等待 一个 分钟 , 和 患病的 去 沿着 .

“好的，等一下，我这就去。”

[du:][ju;; jʊ] [maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗? "

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [stænd] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .
" **She doesn't like to stand** , " **I muttered** .
" 她 不 喜欢 到 站立 , " 我 低声说道 .

“她不喜欢站着,”我低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɔːŋ] .
" **She won't have to long** .
" 她 惯于 有 到 长的 .

她不用等太久。

" [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɔːltɪd] [ˈoʊvər] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [draɪv] ,
" **He grabbed the railing and vaulted over onto the drive** ,
" 他 抓住 这 栏杆 和 拱形 超过 到 这 驾驶 ,

他抓住栏杆,纵身跃到车道上。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈraɪdɪŋ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] [ɑːn] .
and I saw that he had his riding breeches and boots on .
和 我 锯 那 他 有 他的 骑术 马裤 和 靴子 在 .

我看到他穿着马裤和马靴。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **All right** , " **I said** .
" 全部 正确的 , " 我 说 .

“好的,”我说。

" [aɪl] [weɪt] [hɪr] .
" **I'll wait here** .
" 患病的 等待 这里 .

“我会在这里等。”

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
" **He nodded and went over to the stables** .
" 他 点头 和 去 超过 到 这 马厩 .

他点点头,朝马厩走去。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aɪ] [dʒæmd] [ˈlɪt(ə)l] [nel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spɜːrɪz] [ænd; ənd] [tɔːr]
When he was out of sight I jammed Little Nell with the spurs and tore
什么时候 他 曾是 出去 的 视线 我 卡住 小的 内尔 和 这 马刺 和 撕裂
[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ˈlɪkəti] - [kʌt] .
down the drive lickety - cut .
向下 这 驾驶 快快 - 切 .

等他消失在视线之外,我用马刺猛击小内尔,然后飞快地冲下球场。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ˈneɪt] [ˈɡoʊldən] ,
I was going over to Harrisbridge to see Nate Golden ,
我 曾是 去 超过 到 - 到 看 内特 金的 ,

我当时正要去哈里斯布里奇看内特·戈尔登,

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˈtwɪɡ] [brɪkəz, brɪkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈkræŋki] ;
but I didn't want to tell Twigg because he was so cranky ;
但 我 没有 想 到 告诉 特威格 因为 他 曾是 所以 暴躁的 ;

但我不想告诉特威格,因为他当时脾气很暴躁;

[ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː] [æt; ət] [hoʊm] .
always trying to keep me at home .
总是 尝试 到 保持 我 在 家 .

总是想方设法让我待在家里。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌndərɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd] [ˈsʌltrɪ] .
It was Sunday morning , **and kind of cloudy and sultry** .
它 曾是 星期日 早晨 , 和 种类 的 多云 和 闷热 .

那是星期天的早晨,天气阴沉闷热。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [roʊd][aɪ] [tɜ:nd] [nel] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [brɪ'ɔ:r] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ'd]
When I got to the road I turned Nell to the right before I remembered that I'd
什么时候 我 得到 到 这 路 我 转向 内尔 到 这 正确的 前 我 记得 那 ID
[bi:; bi][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .
be in sight of the house for a quarter of a mile .
是 在 视线 的 这 房子 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 .

到了路边，我把内尔向右转，然后才想起我还能再走四分之一英里就看到房子了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['gouɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ðen] ,
But I wasn't going to turn back then ,
但 我 不是 去 到 转动 后退 然后 ,
但我当时并没有回头的打算。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][fæst][æz; əz] [nel] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:]
so I made for the beginning of the woods as fast as Nell could make it
所以 我 制成 为了 这 开始 的 这 树林 作为 快速地 作为 内尔 可以 制作 它
.
:
.
于是我以最快的速度向树林入口跑去，就像奈尔跑得一样快。

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['twɪg] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə]['sæd(ə)] ['sʌltən] ,
I knew it would take Twigg two or three minutes to saddle Sultan ,
我 知道 它 会 拿 特威格 二 或者 三 分钟 到 鞍 苏丹 ,
我知道特威格需要两三分钟才能给苏丹套上鞍。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðæt] [taɪm][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .
and by that time I could be out of reach .
和 经过 那 时间 我 可以 是 出去 的 抵达 .
到那时，我可能已经不在人世了。

[bʌt; bət] ['twɪg] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] .
But Twigg is always doing things you don't expect him to .
但 特威格 是 总是 正在做 事物 你 不 预计 他 到 .
但特威格总是做一些你意想不到的事情。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [wʌt]
When I got to the edge of the woods I looked toward the house and what
什么时候 我 得到 到 这 边缘 的 这 树林 我 看起来 朝向 这 房子 和 什么
[dɪd][aɪ] [si:] [bʌt; bət] ['twɪg] [ɑ:n] ['sʌltən] ['traɪŋ] [tu:; tə] [hed] [em 'i:] [ɔ:f] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medəʊ]
did I see but Twigg on Sultan trying to head me off by riding across the meadow
做过 我 看 但 特威格 在 苏丹 尝试 到 头 我 离开 经过 骑术 穿过 这 草地
.
:
.

当我走到树林边缘时，我朝房子方向望去，结果看到特威格骑着苏丹，正试图穿过草地拦住我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['sʌltən] [tʊk] [ðə; ði]['pæn(ə)] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Just as I looked Sultan took the panel fence with a rush ,
只是 作为 我 看起来 苏丹 采取 这 控制板 栅栏 和 一个 匆忙 ;
我刚一看，苏丹就冲着栅栏板走了。

[gɑ:t]['ʊvər] ['faɪnli] [ænd; ʌnd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɜ:rf] .
got over finely and came thundering across the turf .
得到 超过 精细地 和 来了 雷鸣 穿过 这 草皮 .
它顺利通过，雷霆般地冲过草坪。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .
" **All right , " I said to myself .**
" 全部 正确的 , " 我 说 到 我 .

“好吧，”我对自己说。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [reɪs] [jʊə(r)] ['æftər][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] [naʊ] !
" **If it's a race you're after you can have it with me now !** !
" 如果它是 一个 种族 你是 后 你 能 有 它 和 我 现在 !
"如果你想要的是比赛，现在就可以来找我！"

" [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði][roʊd][ɪz][ə; eɪ][bɪt][sɔːft][ænd; ənd]['spʌndʒɪ][ɪn]['pleɪsɪz][ænd; ənd][soʊ][aɪ]
" **Through the woods the road is a bit soft and spongy in places and so I**
" 通过 这 树林 这 路 是 一个 少量 柔软的 和 海绵状的 在 地方 和 所以 我
[pʊld] [nel] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
pulled Nell down a little .
拉 内尔 向下 一个 小的 .
"穿过树林时，路面有些地方比较松软，所以我把内尔稍微拉低了一点。"

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪl] ;
Then came a long hill ;
然后 来了 一个 长的 爬坡道 ;
然后是一段长长的山坡 ;
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌltən] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and by the time I was on top of that I could hear Sultan rushing along
和 经过 这 时间 我 曾是 在 顶部 的 那 我 可以 听到 苏丹 匆忙 沿着
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .
等我爬到顶上时，就能听到苏丹在后面飞奔而来。

[aɪ] [geɪv] [nel] [hɜːr; hər] [hed] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ,
I gave Nell her head then , for it was a good ,
我 给予 内尔 她 头 然后 , 为了 它 曾是 一个 好的 ,
我当时就给了内尔一巴掌，因为那很好。

[ˈsɔːlɪd][roʊd][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [maɪl] .
solid road and straight as a die for over a mile .
坚硬的 路 和 直的 作为 一个 死 为了 超过 一个 英里 .
路面坚实笔直，绵延一英里多。

[ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [ter; tɪ(ə)r]
She hadn't been out of the stall for two days , and maybe she didn't tear
她 之前没有 到过 出去 的 这 摊位 为了 二 天 , 和 或许 她 没有 撕
[θɪŋz] [ʌp] !
things up !
事物 向上 !
她已经两天没出过马厩了，也许她并没有把东西弄坏！

['prɪti] [suːn] [aɪ] [lʊkt] [bæk] .
Pretty soon I looked back .
漂亮的 很快 我 看起来 后退 .
没过多久，我就回头看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['twɪg] [ænd; ənd] ['sʌltən] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
There was Twigg and Sultan just coming up over the hill .
那里 曾是 特威格 和 苏丹 只是 未来 向上 超过 这 爬坡道 .
只见特威格和苏丹正从山坡上走上来。

[ðeɪd] [geɪnd] [sʌm; səm] .
They'd gained some .
他们会 获得 一些 .
他们有所收获。

[aɪ] [tʌtʃt] [nel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] [fluː] !
I touched Nell with the spur and she laid back her ears and just flew !
我 感动 内尔 和 这 刺 和 她 铺设 后退 她 耳朵 和 只是 飞翔 !
我用马刺碰了碰内尔，她就把耳朵向后贴，飞了起来！

[ðæt] [maɪ] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

That mile didn't last long , I tell you .
那 英里 没有 最后的 长的 , 我 告诉 你 .

我跟你说, 那一英里路程没走多久。

[wen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrk] [aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [tɔːrd] - ;
When I got to the Fork I switched off to the left toward Harrisbridge ;
什么时候 我 得到 到 这 叉 我 切换 离开 到 这 左边 朝向 - ;

到达岔路口后, 我向左拐, 朝哈里斯桥方向驶去;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌsti] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fɔːr] ['twɪg] ['wɒdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [aɪ'd]
it was dusty , and I was pretty sure Twigg wouldn't know which way I'd
它 曾是 尘土飞扬 , 和 我 曾是 漂亮的 当然 特威格 不会 知道 哪个 方式 ID
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

外面尘土飞扬, 我很确定特威格不知道我往哪个方向走了。

[ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [fɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [brɪfɔːr] ['twɪg]
The road wound sharp to the left and I'd be out of sight before Twigg
这 路 伤口 锋利的 到 这 左边 和 ID 是 出去 的 视线 前 特威格
[riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrk] .
reached the Fork .
达到 这 叉 .

道路向左急转弯, 在特威格到达岔路口之前, 我就会消失在他的视线中。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Two or three minutes later I pulled up a bit and listened .
二 或者 三 分钟 之后 我 拉 向上 一个 少量 和 听着 .

两三分钟后, 我把车停近了一些, 听了听。

[aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] .
I couldn't hear a sound .
我 不能 听到 一个 声音 .

我什么声音也听不见。

[aɪ] ['tʃʌklɪd] [ænd; ənd] [let] [nel] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][traːt] , ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I chuckled and let Nell come down to a trot , thinking , of course ,
我 轻笑 和 让 内尔 来 向下 到 一个 小跑 , 思维 , 的 课程 ,

我轻笑一声, 任由内尔小跑起来, 心里想着: 当然了。

['twɪg] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [roʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hʌmpɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [tɔːrd]
Twigg had kept the right - hand road and was humping it away toward
特威格 有 保留 这 正确的 - 手 路 和 曾是 性交 它 离开 朝向
['evənz] [mɪlz] .
Evan's Mills .
埃文的 米尔斯 .

特威格一直走在右侧的路上, 朝着埃文斯米尔斯的方向艰难跋涉。

[ðen] [aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sʌmhʌʊ] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn]
Then I got to thinking about it and somehow I kind of wished I hadn't been
然后 我 得到 到 思维 关于 它 和 不知何故 我 种类 的 希望 我 之前没有 到过
[soʊ] [daːrnd] [smaːrt] .
so darned smart .
所以 该死的 聪明的 .

后来我仔细想了想, 不知怎的, 我竟然有点希望自己当初没那么聪明。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [sɔːrt][ʌv; əv] [miːn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ'd] [sed] [aɪ'd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] .
It seemed sort of mean because I'd said I'd wait for him and I hadn't .
它 似乎 种类 的 意思是 因为 ID 说 ID 等待 为了 他 和 我 之前没有 .

我觉得这样做有点不厚道, 因为我说过我会等他, 但我没有。

[juː; jʊ] [si:] , [ˈtwɪɡ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fu:l] [aɪˈdi:əz][ɑ:n][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
You see , Twigg had such fool ideas on some things ,
你 看 , 特威格 有 这样的 傻子 想法 在 一些 事物 ,
你看, 特威格在某些事情上的想法真是愚蠢至极。

[laɪk] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
like keeping his word to you and all that .
喜欢 保持 他的 单词 到 你 和 全部 那 .
比如他会信守对你的承诺等等。

[aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ɡʊʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I had half a mind to turn around and go back and look for him .
我 有 一半 一个 头脑 到 转动 大约 和 去 后退 和 看 为了 他 .
我当时真想转身回去找他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði][left] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]
But just then I heard a crashing in the brush on the left and looked back
但 只是 然后 我 听到 一个 崩溃 在 这 刷子 在 这 左边 和 看起来 后退
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtwɪɡ] [ænd; ənd] [ˈsʌltən] [trɒtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔ:rd] [ðə; ði][roʊd]
and there was Twigg and Sultan trotting through the woods toward the road
和 那里 曾是 特威格 和 苏丹 小跑 通过 这 树林 朝向 这 路
.
:
.

但就在这时, 我听到左边灌木丛里传来一阵噼里啪啦的响声, 回头一看, 只见特威格和苏丹正小跑着穿过树林, 朝公路走去。

[ˈhi:d] [kʌt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ɑ:n][em ˈi:] !
He'd cut the corner on me !
他会 切 这 角落 在 我 !
他要花招耍赖!

[aɪ] [meɪd] [bɪˈli:v] [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ,
I made believe I didn't see him ,
我 制成 相信 我 没有 看 他 ,
我假装没看见他,

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [su:n] [hi;; hi][roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈsʌltən] [ˈoʊvər][ˈɪntu:]
and pretty soon he rode up to the stone wall and jumped Sultan over into
和 漂亮的 很快 他 骑 向上 到 这 石头 墙 和 跳了起来 苏丹 超过 进入
[ðə; ði][roʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
the road almost beside me .
这 路 几乎 旁 我 .
很快, 他就骑马来到了石墙边, 把苏丹跳到路边, 几乎就在我旁边。

" [wel] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈsmɑɪɪŋ] , " [ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [rʌŋ] ! "
" **Well , " he said , smiling , " you gave me quite a run ! "**
" 出色地 , " 他 说 , 微笑 , " 你 给予 我 相当 一个 跑步 ! "
“嗯,”他笑着说, “你可真让我费了不少劲! ”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [nel] [kʊd; kəd] [bi:t] [ðæt] [bi:st] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sləʊd] [daʊn] . "
" **Yes ; but I knew Nell could beat that beast and so I slowed down . "**
" 是的 ; 但 我 知道 内尔 可以 打 那 兽 和 所以 我 减速 向下 . "
“是的; 但我知道内尔能打败那头野兽, 所以我放慢了速度。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .
" **That's all right , then .**
" 那就是 全部 正确的 , 然后 .
“那没关系。”

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jʊ][wɜ:r; wə] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][slɪp] ,
I thought at first you were trying to give me the slip ,
我 想法 在 第一的 你 是 尝试 到 给 我 这 滑 ,
我一开始以为你想甩掉我，

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ju:d] [sed] [ju:d] [weɪt]
but I knew you'd said you'd wait
但 我 知道 你会 说 你会 等待
但我知道你说过你会等。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [kən'klu:did] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm] [fʌn] . "
and so I concluded you wanted some fun . "
和 所以 我 结束 你 通缉 一些 乐趣 . "
所以我认为你是想找点乐子。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .
“是的,”我说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [roʊd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" This is the Harrisbridge road , isn't it ?
" 这 是 这 - 路 , 不是 它 ?
“这是哈里斯桥路，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

" [aɪ 'ti:] [goʊz] [tu:; tə][lɑ:ts][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] . "
" It goes to lots of places . "
" 它 去 到 很多 的 地方 . "
“它能去很多地方。”

" - [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] ? "
" Harrisbridge among them ? "
" - 之中 他们 ? "
“哈里斯布里奇也在其中吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɑ:n] , [eɪ] ?
" Then we can keep on , eh ?
" 然后 我们 能 保持 在 , 嗯 ?
“那我们就可以继续下去了，是吗？ ”

[wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
We might call on that friend of yours ; what's his name ?
我们 可能 称呼 在 那 朋友 的 你的 ; 是什么 他的 姓名 ?
我们可以去拜访一下你的那位朋友；他叫什么名字？

['neɪt] ['sʌmθɪŋ] ? "
Nate something ? "
内特 某物 ? "
内特怎么样了？

" ['neɪt] ['goʊldən] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" Nate Golden , " I muttered .
" 内特 金的 , " 我 低声说道 .
“内特·戈尔登,”我低声说道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" **That's it** .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:d][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ? "
I suppose he'd be at home ? "
我 认为 他会 是 在 家 ？ "

我想他应该在家吧？

" [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [swelz] , " [aɪ] [sed] .
" **He doesn't like swells , I said** .
" 他 不 喜欢 涌浪 , " 我 说 .

“他不喜欢大浪,”我说。

" [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [swel] ? "
" **Am I a swell ?** "
" 是 我 一个 膨胀 ？ "

我很棒吗？

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
" **Yes , you are** . "
" 是的 , 你 是 . "

“是的，你是。”

" [ænd; ænd][hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [em 'i:] ? "
" **And he wouldn't like me ?** "
" 和 他 不会 喜欢 我 ？ "

“他不会喜欢我吧？ ”

" [nʊʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [oʊ] , [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wʊdnt] ; [ðæts] [waɪ] .
" **Oh , just because he wouldn't ; that's why** .
" 哦 , 只是 因为 他 不会 ; 那就是 为什么 .

“哦，就因为他不愿意；就是这样。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [naʊ] . "
I'm going back now . "
我是 去 后退 现在 . "

我现在要回去了。

" ['veri] [wel] ; - [sʌm; səm] [ˈlðər] [deɪ] , ['reɪmənd] .
" **Very well ; Harrisbridge some other day , Raymond** .
" 非常 出色 ; - 一些 其他 天 , 雷蒙德 .

“好的，哈里斯桥改天再去吧，雷蒙德。”

" [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][nægz][ænd; ænd] [wɔ:kt] [ðem; ðəm] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .
" **We turned the nags and walked them back toward the country road** .
" 我们 转向 这 唠叨 和 步行 他们 后退 朝向 这 国家 路 .

我们调转马头，牵着马往乡间小路走去。

[nel] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ænd] ['sʌltən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæðər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪt] [sɔ:ft] .
Nell was puffing hard and Sultan was in a lather ; he was a bit soft .
内尔 曾是 抽气 难的 和 苏丹 曾是 在 一个 泡沫 ; 他 曾是 一个 少量 柔软的 .

内尔气喘吁吁，苏丹却激动得浑身发抖；他有点儿心软了。

[ˈprɪtɪ] [su:n] [ˈtwɪɡ] [sed] :
Pretty soon Twigg said :
漂亮的 很快 特威格 说 :

很快，特威格说道：

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈreɪmənd] ; [wa:nt][tu:; tə] [kʌm] [əˈbɪŋ] ? "
" I'm going in to town to - morrow , Raymond ; want to come along ? "
" 我是 去 在 到 镇 到 - 明天 , 雷蒙德 ; 想 到 来 沿着 ? "

“我明天要进城，雷蒙德，你想一起去吗？ ”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[dæd] [ˈnevər] [wʊd] [let][em ˈi:] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
Dad never would let me go to the city more than once in six months .
爸爸 绝不 会 让 我 去 到 这 城市 更多的 比 一次 在 六 几个月 .
爸爸从来不让我六个月内去城里超过一次。

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] ; [ɡlæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] .
" Good enough ; glad to have you .
" 好的 足够的 ; 高兴的 到 有 你 .

“很好；很高兴有你。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [tu:; tə] [ɡet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm]
I'm going to run out to college in the afternoon to get some things from
我是 去 到 跑步 出去 到 大学 在 这 下午 到 得到 一些 事物 从
[maɪ] [trʌŋk] .
my trunk .
我的 树干 .

我下午要去学校一趟，从后备箱里拿些东西。

[ˈevər] [bɪn] [aʊt] [ðer; ðər] ?
Ever been out there ?
曾经 到过 出去 那里 ?

你去过那里吗？

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˈmeɪbi] [ˈɪtl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Maybe it'll interest you , " he said .
" 或许 它将 兴趣 你 , " 他 说 .

“或许你会感兴趣，”他说。

" [aɪ] [səˈpouz] [ju:l] [ɡoʊ][ðer; ðər] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] , [eɪ] ? "
" I suppose you'll go there when you're ready , eh ? "
" 我 认为 你会 去 那里 什么时候 你是 准备好 , 嗯 ? "

“我想你准备好了就会去那里，对吧？ ”

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][tu:; tə] [wʌn][æz; əz] [əˈhʌðər] , [aɪ] [ges] , " [sed] [aɪ] .
" Might as well go to one as another , I guess , " said I .
" 可能 作为 出色地 去 到 一 作为 其他 , 我 猜测 , " 说 我 .

“我想，去其中一个都一样吧，”我说。

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [maɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡreɪvli]
" **Perhaps ; but I'd like you to go to mine , " he answered , kind of gravely**
" 也许 ； 但 ID 喜欢 你 到 去 到 矿 ； " 他 回答 ； 种类 的 严重地
.
:
.

“或许吧；但我希望你去我家，”他有些严肃地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [siː] . "
" **I think it's a little better than the others , you see . "**
" 我 思考 它是 一个 小的 更好的 比 这 其他的 ； 你 看 ； "

“我觉得它比其他的稍微好一点，你看。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , [flɪkɪŋ] [nɛlz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][kraːp] .
" **I suppose you won't be there , " I said , flicking Nell's ear with my crop .**
" 我 认为 你 惯于 是 那里 ； " 我 说 ； 轻弹 内尔的 耳朵 和 我的 庄稼 ；

“我想你不会去的，”我说着，用鞭子抽了抽内尔的耳朵。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [fɔr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not so sure , " he said .**
" 我是 不是 所以 当然 ； " 他 说 ；

“我不太确定，”他说。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈstrʌktəʃɪp] .
" **I'm trying for an instructorship .**
" 我是 尝试 为了 一个 讲师 ；

我正在申请讲师职位。

[aɪ][get][maɪ][piːˈeɪt] . [diː] . [nekst] [jɪr] .
I get my Ph . D . next year .
我 得到 我的 菲尔 ； D ； 下一个 年 ；

我明年就能拿到博士学位了。

[ðen] [aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .
Then I want to go to Germany for a year to study .
然后 我 想 到 去 到 德国 为了 一个 年 到 学习 ；

然后我想去德国学习一年。

[jʊə(r)] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
You're helping to pay for that , " he said with a smile .
你是 帮助 到 支付 为了 那 ； " 他 说 和 一个 微笑 ；

“你也在帮忙支付这笔费用，”他笑着说。

" [aɪ][eɪˈem] ? "
" **I am ? "**
" 我 是 ？ "

“我是？ ”

" [jes] ; [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][get][fɔːr; fər][jɔr; jər] [ˈtuːtərɪŋ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] . "
" **Yes ; the money I get for your tutoring is to go for that . "**
" 是的 ； 这 钱 我 得到 为了 你的 辅导 是 到 去 为了 那 ； "

“是的，我付给你的辅导费就是用来做这件事的。”

" [oʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **Oh , " I said .**
" 哦 ； " 我 说 ；

“哦，”我说。

" [ðen] — [ðen] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ? "
" **Then — then you're coming back to college ? "**
" 然后 — 然后 你是 未来 后退 到 大学 ？ "

“那么——那么你要回大学读书吗？ ”

" [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][em 'i:] . "
" **If they'll have me** . "
" 如果 他们会 有 我 . "

“如果他们愿意收留我的话。”

" [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [aɪ] [sed] .
" **Hope they won't** , " **I said** .
" 希望 他们 惯于 , " 我 说 .

“希望他们不会,”我说。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[ðə; ði][nekst] ['wenzdeɪ] [wi:; wi][hæd; həd]['lesnz; 'lesənz]['æftər] ['brekfəst] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The next Wednesday we had lessons after breakfast , **because it was a**
这 下一个 周三 我们 有 课程 后 早餐 , 因为 它 曾是 一个
[gʊd] [di:l] ['ku:lər] .
good deal cooler .
好的 交易 冷却器 .

接下来的星期三, 我们早餐后上课, 因为天气凉爽了很多。

[ˈtwɪɡ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [fɜ:rst] [reɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ][gʊʊ][æt; ət]
Twigg said I had studied first rate , **and if I liked we'd have a go at**
特威格 说 我 有 研究 第一的 速度 , 和 如果 我 喜欢 我们会 有 一个 去 在
[gɑ:lf] .
golf .
高尔夫球 .

特威格说我学得很好, 如果我喜欢, 我们可以一起去打高尔夫。

[soʊ][wi:; wi][dɪd] .
So we did .
所以 我们 做过 .

于是我们就这么做了。

[aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm][wʌn] [ʌp][ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] [pleɪ] .
I beat him one up and two to play .
我 打 他 一 向上 和 二 到 玩 .

我赢了他一局, 然后又赢了两局。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['letɪŋ] [em 'i:][wɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] .
I thought at first he was just letting me win , **but he wasn't** .
我 想法 在 第一的 他 曾是 只是 出租 我 赢 , 但 他 不是 .

我一开始以为他是故意让我赢, 但他不是。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [gɑ:lf] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['soʊbə] [ɔ:l][ðə; ði]
He didn't seem to be thinking of golf and looked sort of sober all the
他 没有 似乎 到 是 思维 的 高尔夫球 和 看起来 种类 的 清醒 全部 这
[wei] [raʊnd] .
way round .
方式 圆形的 .

他似乎并没有想着打高尔夫, 而且全程看起来都很清醒。

[wen] [wi:d] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [sed] :
When we'd finished he said :
什么时候 我们会 完成的 他 说 :

结束后, 他说:

" [ˈreɪmənd] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv][æən; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [klʌbz] [ə'gen] [ðɪs]
" **Raymond** , **I don't think I'll have an opportunity to use my clubs again this**
" 雷蒙德 , 我 不 思考 患病的 有 一个 机会 到 使用 我的 俱乐部 再次 这
[ˈsʌmə] ,
summer ,
夏天 ,

“雷蒙德，我觉得今年夏天我可能没机会再用我的球杆了。”

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [ju:d] [laɪk][em 'i:][tu:; tə] , [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm] [hɪr] .
and so , if you'd like me to , I'll leave them here .
和 所以 , 如果 你会 喜欢 我 到 , 患病的 离开 他们 这里 .

所以，如果你愿意的话，我就把它们留在这里。

[aɪ] [der] [seɪ][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I dare say you could get some fun out of them .
我 敢 说 你 可以 得到 一些 乐趣 出去 的 他们 .

我敢说，你可以从中获得一些乐趣。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ðæt] [wʊd] [help][ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t][ˈleɪtər][ɑ:n] . "
You could get a good deal of practice that would help you a lot later on . "
你 可以 得到 一个 好的 交易 的 实践 那 会 帮助 你 一个 很多 之后 在 . "

你可以进行大量的练习，这对你以后会有很大帮助。

" [li:v] [ðem; ðəm] ?
" **Leave them ?**
" 离开 他们 ?

“离开他们？ ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" **I — I didn't know you were going away . "**
" 我 — 我 没有 知道 你 是 去 离开 . "

“我.....我不知道你要离开。”

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌnθs] [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" **You forget that my month's up to - tomorrow , " he answered quietly .**
" 你 忘记 那 我的 月份 向上 到 - 明天 , " 他 回答 悄悄 .

“你忘了我的月薪明天就到期了，”他平静地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .
" **I was to have a month in which to see what I could do .**
" 我 曾是 到 有 一个 月 在 哪个 到 看 什么 我 可以 做 .

“我有一个月的时间来看看我能做到什么程度。”

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get][ju:; jʊ][ɪn][kən'troʊl][aɪ][wʌz; wəz]
If by the end of that time I had managed to get you in control I was
如果经过 这 结尾 的 那 时间 我 有 管理 到 得到 你 在 控制 我 曾是
[tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] .
to stay on .
到 停留 在 .

如果到那时我成功地让你掌控了局面，我就会留下来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] . "
That was the agreement with your father . "
那 曾是 这 协议 和 你的 父亲 . "

那是你和你父亲之间的约定。

" [oʊ] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **Oh** , " **I muttered** .
" 哦 , " 我 低声说道 .

“哦,”我低声说道。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][bɪɡ][ˈmeɪp(ə)] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
We were sitting under the big maple tree on the lawn .
我们 是 坐着 在下面 这 大的 枫 树 在 这 草地 .

我们当时坐在草坪上那棵大枫树下。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈaɪərn] ['pʌtər] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
I had an iron putter and was digging a hole in the turf .
我 有 一个 铁 推杆 和 曾是 挖掘 一个 洞 在 这 草皮 .

我当时拿着一根铁杆推杆，正在草皮上挖洞。

" [jes] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɛndz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈreɪndʒmənt] .
" **Yes** , " **he continued** , " **to - morrow ends the present arrangement** .
" 是的 , " 他 持续 , " 到 - 明天 结束 这 展示 安排 .

“是的,”他继续说道，“明天目前的安排就结束了。”

[aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [deɪl] [ænd; ɐnd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .
I wish very much that I could go to Mr . Dale and tell him that I had won .
我 希望 非常 很多 那 我 可以 去 到 先生 . 戴尔 和 告诉 他 那 我 有 韩元 .

我非常希望能够去告诉戴尔先生我赢了。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] ['hævnt] [wʌn] , ['reɪmənd] .
I haven't won , Raymond .
我 还没有 韩元 , 雷蒙德 .

雷蒙德，我还没赢。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɡraʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [stiːl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] . " **I have gained ground , but the victory is still a long way off** . "
我 有 获得 地面 , 但 这 胜利 是 仍然 一个 长的 方式 离开 . "
我取得了一些进展，但距离胜利还很远。

" [juː; jʊ] — [juːv] [dʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **You — you've done better than the others** , " **I muttered** .
" 你 — 你已经 完毕 更好的 比 这 其他的 , " 我 低声说道 .

“你——你比其他人做得好,”我低声说道。

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗？

[wel] , [aɪm][ɡlæd][ʌv; əv] [ðæt] ; [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Well , I'm glad of that ; that's something , isn't it ?
出色地 , 我是 高兴的 的 那 ; 那就是 某物 , 不是 它 ?

那我就放心了；这总算是个好消息，不是吗？

[noʊ][mæn] [laɪks] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ['ʌtər] [dɪˈfiːt] ; [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ][dəʊnt] .
No man likes to acknowledge utter defeat ; I'm certain I don't .
不 男人 点赞 到 承认 说出 击败 ; 我是 肯定 我 不 .

没有人喜欢承认彻底的失败；我肯定我不喜欢。

" [aɪ] [dʌg] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌtər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

" **I dug away with the putter for a minute .**
" 我 挖 离开 和 这 推杆 为了 一个 分钟 .

我用推杆挖了一分钟。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then I said :
然后 我 说 :

然后我说:

" [ɪf] [aɪ] [æskt] [dæd][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [steɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ? "

" **If I asked dad to let you stay , don't you think he would ? "**
" 如果 我 问 爸爸 到 让 你 停留 , 不 你 思考 他 会 ? "

“如果我请求爸爸让你留下来，你不觉得他会同意吗？”

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] . "

" **Perhaps ; but I wouldn't want to .** "
" 也许 ; 但 我 不会 想 到 . "

“或许吧；但我不想那样。”

" [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt][tu:; tə] [goʊ] [ə'veɪ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] ['grʌmbld] .

" **Oh , if you want to go away , all right , " I grumbled .**
" 哦 , 如果 你 想 到 去 离开 , 全部 正确的 , " 我 咕哝 .

“哦，如果你想走，好吧，”我咕哝道。

" [aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] .

" **I meant that I wouldn't care to remain just because of a whim of yours .**
" 我 意思是 那 我 不会 关心 到 保持 只是 因为 的 一个 一时兴起 的 你的 .

“我的意思是，我不会因为你的一时兴起而留下来。”

[ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [baɪ] ['steɪɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

If I believed that by staying I could accomplish something ;
如果 我 相信 那 经过 入住 我 可以 完成 某物 ;

如果我相信留下来就能有所成就；

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [steɪ] ,

if I thought that you wanted me to stay ,
如果 我 想法 那 你 通缉 我 到 停留 ,

如果我认为你想让我留下，

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [hɑ:rd] ['stʌdi] — [mʌt] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] ['eni] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] —

knowing that it meant hard study — much harder than any you've been doing —
会心 那 它 意思是 难的 学习 — 很多 更难 比 任何 你已经 到过 正在做 —

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)] [ə'bi:diəns] ;

and cheerful obedience ;
和 快乐 服从 ;

我知道这意味着要努力学习——比你以前学习的任何课程都要努力得多——并且要欣然服从；

[ɪn] [ɔ:rt] , ['reɪmənd] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɑ:nɪstli] [ɜ:rɪn] [maɪ] ['sæləri] , [aɪ'd] [steɪ] .

in short , Raymond , if I knew that I could honestly earn my salary , I'd stay .
在 短的 , 雷蒙德 , 如果 我 知道 那 我 可以 诚实地 赚 我的 薪水 , ID 停留 .

总之，雷蒙德，如果我知道自己能诚实地挣到这份薪水，我就会留下来。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [fɪld] [aɪ 'ti:] .

" **He took out his pipe and filled it .**
" 他 采取 出去 他的 管道 和 已填 它 .

他拿出烟斗，装满了烟。

[aɪ] [ʌvd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tɜ:rf] .

I shoved the earth back into the hole in the turf .
我 推搡 这 地球 后退 进入 这 洞 在 这 草皮 .

我把土塞回草皮上的洞里。

[ˈnoʊbəːdi] [sed] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
Nobody said anything for a while .
 无人 说 任何事物 为了 一个 尽管 .
 一阵沉默后，大家都没说话。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈstʌdi] — [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
" I don't mind study — much , " I said presently .
 " 我 不 头脑 学习 — 很多 , " 我 说 目前 .
 “我不太讨厌学习，”我随即说道。

" [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [bɪn] [hɑːrd] [jet] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" It hasn't been hard yet , " he answered .
 " 它 还没有 到过 难的 然而 , " 他 回答 .
 “目前为止还没遇到什么困难，”他回答说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][tuː; tə] .
" And I don't mind doing what you tell me to .
 " 和 我 不 头脑 正在做 什么 你 告诉 我 到 .
 “我不介意听你的话。”

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk]
You're — you're not like
 你是 — 你是 不是 喜欢
 你——你不像

[ˈsɪmpkɪnz] , [ˈbraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] - . "
Simpkins , Browning , and Gabbett . "
 辛普金斯 , 勃朗宁 , 和 - . "
 辛普金斯、布朗宁和加贝特。

" [aɪ] [ˈhævnt] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" I haven't pulled on the curb yet , " he said .
 " 我 还没有 拉 在 这 抑制 然而 , " 他 说 .
 “我还没把车停到路边呢，”他说。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊl] .
I started a new hole .
 我 开始 一个 新的 洞 .
 我开了一个新的洞。

" [ðeəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] - [ænd; ənd] [ˈheɪt] [ˈɡoʊldən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] ,
" There'd be no more Harrisbridge and Nate Golden , " he said , after a bit ,
 " 那里 是 不 更多的 - 和 内特 金的 , " 他 说 , 后 一个 少量 ,
 “哈里斯布里奇和内特·戈尔登都不会再出现了，”他过了一会儿说道。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
watching the smoke from his pipe .
 观看 这 抽烟 从 他的 管道 .
 看着他烟斗里冒出的烟雾。

[aɪ] [stɑːpt] [dɪɡɪŋ] .
I stopped digging .
 我 停止 挖掘 .
 我停止挖掘了。

" [noʊ] [mɔːr] [sɪɡəˈrets] ; [paɪps] [ɑːr; ər] [ˈbetər] . "
" No more cigarettes ; pipes are better . "
 " 不 更多的 香烟 ; 管道 是 更好的 . "
 “别再抽烟了；烟斗更好。”

" [hʌ] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .
" Huh , " I muttered .
 " 嗯 , " 我 低声说道 .
 “嗯，”我低声说道。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈswerɪŋ] ; [ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [fɔːr; fər] [ˈswerɪŋ] . "

" **No more swearing ; there'd be a fine for swearing .** "

" 不 更多的 咒骂 ; 那里 是 一个 美好的 为了 咒骂 . "

“不许再说脏话；说脏话会被罚款。”

" [aɪ] — [aɪ] [ˈwɒdnt] [kər] , " [aɪ] [sed] .

" **I — I wouldn't care , " I said .**

" 我 — 我 不会 关心 , " 我 说 .

“我——我不在乎,”我说。

" [ʃʊr] ? "

" **Sure ?** "

" 当然 ? "

“当然? ”

" [ʃʊr] !

" **Sure !**

" 当然 !

“当然!

" [aɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][æ; ət][hɪm; ɪm] .

" **I looked over at him .**

" 我 看起来 超过 在 他 .

我看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æ; ət][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

He was kind of smiling at me through the smoke .

他 曾是 种类 的 微笑 在 我 通过 这 抽烟 .

他透过烟雾对我微微一笑。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][grɪn] [bæk] ,

I tried to grin back ,

我 尝试 到 咧嘴笑 后退 ,

我试着回以微笑，

[bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [gɑːt][ðə; ði] [ˈtwɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .

but my face got the twitches and there was a lump in my throat .

但 我的 脸 得到 这 抽搐 和 那里 曾是 一个 块 在 我的 喉 .

但我的脸开始抽搐，喉咙也哽咽了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [hɪr] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] .

" **You — you just stay here , " I muttered .**

" 你 — 你 只是 停留 这里 , " 我 低声说道 .

“你——你就待在这里,”我低声说道。

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːtərz]

A RACE WITH THE WATERS

一个 种族 和 这 水

与水赛跑

[roɪ] [ˈmɪlfərd] [pʊld] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd][sɑːmˈbrerʊʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz]

Roy Milford pulled the brim of his faded sombrero further over his blue eyes

罗伊 米尔福德 拉 这 帽檐 的 他的 褪色 宽边帽 更远 超过 他的 蓝色的 眼睛

[ænd; ənd][ˈɜːdʒd] [skæmp][ˈɪntuː][ə; eɪ][trɔːt] ,

and urged Scamp into a trot ,

和 敦促 恶棍 进入 一个 小跑 ,

罗伊·米尔福德把褪色的宽边帽帽檐拉得更紧，遮住了他蓝色的眼睛，然后催促斯坎普小跑起来。

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbrɔɪlɪŋ] [hɔːt] .

though it was broiling hot .

尽管 它 曾是 烤制 热的 .

虽然天气酷热难耐。

[ˈɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [tu:] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [θri:] [mɔːr] [maɪlz] [stretʃt] [bɪ'twi:n]
Roy had left the town two miles behind , and three more miles stretched between
罗伊 有 左边 这 镇 二 英里 在后面 , 和 三 更多的 英里 拉伸 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hoʊm] .
him and home .
他 和 家 .

罗伊离开小镇两英里后，离家还有三英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] [hʌŋ] [ðə; ði] [tu:] ['peɪpər] ['pɑːrslz] [wɪtʃ] ,
From the cantle of his saddle hung the two paper parcels which ,
从 这 后腿 的 他的 鞍 悬挂 这 二 纸 包裹 哪个 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
with the mail in his pocket , explained his errand .
和 这 邮件 在 他的 口袋 , 解释 他的 差事 .

他口袋里揣着邮件，解释了他的来意。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜːrd] [ðə; ði] ['dʌsti] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
Not a breath of air stirred the dusty leaves of the cottonwoods along the road .
不是 一个 气息 的 空气 搅拌 这 尘土飞扬 树叶 的 这 白杨树 沿着 这 路 .
[wɪð; wɪθ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
一丝风也没有吹动路边白杨树上沾满灰尘的树叶。

[ɔɪ] [wʌz; wəz] ['berli] [fɔːr'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ;
Roy was barely fourteen years old ;
罗伊 曾是 仅仅 十四 年 老的 ;
[ɔɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] ;
罗伊当时才十四岁；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][kɑːlə'rædoʊ; kɑːlə'rɑːdoʊ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sʌtʃ] ['weðər]
but his six years in Colorado had taught him what such weather
但 他的 六 年 在 科罗拉多州 有 教授 他 什么 这样的 天气
[fɔːr'toʊld] ,
foretold ,
预言 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sɪks] ['jɪrz] [ɪn][kɑːlə'rædoʊ; kɑːlə'rɑːdoʊ][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [sʌtʃ] ['weðər]
但他在科罗拉多州的六年生活让他明白了这种天气预示着什么。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
and there were plenty of other signs of the approaching storm .
和 那里 是 很多 的 其他 标志 的 这 接近 风暴 .
[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːrm] .
还有许多其他迹象表明暴风雨即将到来。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [maʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['preɪri] [dɔːg] [hoʊlz] [wɜːr; wər]
In the uncultivated fields the little mounds before the prairie dog holes were
在 这 未开垦的 字段 这 小的 土堆 前 这 草原 狗 孔 是
['ʌn'tenəntɪd] ;
untenanted ;
空置的 ;
[ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [maʊndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['preɪri] [dɔːg] [hoʊlz] [wɜːr; wər]
在 这 未开垦的 田野里，草原犬鼠洞穴前的小土堆无人居住；

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['pɑːplər] , ['weðər] [waɪz] , [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
the silver poplars , weather wise , were displaying the under sides of their
这 银 白杨树 , 天气 明智的 , 是 显示 这 在下面 侧面 的 他们的
[gliːmɪŋ] [li:vz] ;
gleaming leaves ;
闪闪发光 树叶 ;
[ðə; ði] ['sɪlvər] ['pɑːplər] , ['weðər] [waɪz] , [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪdz] [ʌv; əv][ðər; ðər]
从天气上看，银杨树露出了闪亮叶子的背面；

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wəɹ][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [əˈpresɪv] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd][wɪð; wɪθ]
the birds were silent ; and the still , oppressive air was charged with
这 鸟类 是 沉默的 ; 和 这 仍然 , 压迫性的 空气 曾是 带电 和
[ɪˌlekˈtrɪsəti] .
electricity .
电 .

鸟儿们一声不吭；寂静压抑的空气中弥漫着电流。

[bʌt; bət] , [moʊst] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪn][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [flæt] [ˈpɜ:rp(ə)] [pi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪsə]
But , most unmistakable sign of all , over the flat purple peaks of the Mesa
但 , 最多 毋庸置疑 符号 的 全部 , 超过 这 平坦的 紫色的 高峰 的 这 台面
[grænd] ,
Grande ,
格兰德 ,

但是，最明显的迹象，就位于梅萨格兰德平坦的紫色山峰之上。

[hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [ˈsʌlən] , [ˈblækɪ] [klaʊdz] .
hung a long bank of sullen , blackish clouds .
悬挂 一个 长的 银行 的 忧郁 , 黑褐色 云 .

一大片阴沉的黑云笼罩着大地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔ:rm] , [ɔ:ˈredi] [ˈmɑ:ʃəlɪŋ] [ɪts] [ˈfɔ:rsɪz] .
There was the storm , already marshaling its forces .
那里 曾是 这 风暴 , 已经 集结 它是 力量 .

风暴已经来临，正在集结力量。

[rɔɪ] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈreɪnles] [ˈweðər] [dʒʌst] [pæst] ,
Roy was certain that , after the month of rainless weather just passed ,
罗伊 曾是 肯定 那 , 后 这 月 的 无雨 天气 只是 通过了 ,

罗伊确信，在刚刚过去的一个月无雨天气之后，

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdelju:dʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] .
the coming deluge would be something to wonder at .
这 未来 洪水 会 是 某物 到 想知道 在 .

即将到来的洪水将会是一件令人惊奇的事情。

[wer] [ðə; ði][roʊd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] [rɔɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkskɪn] [ˈpoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Where the road crossed the railroad track Roy touched his buckskin pony with the
在哪里 这 路 交叉 这 铁路 追踪 罗伊 感动 他的 鹿皮 小马 和 这

[kwɜ:rt][ænd; ənd] [ləʊpt] [ˈwestwərd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][reɪl] [geɪt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][æn; ən]
quirt and loped westward until he reached a rail gate leading into an
奎特 和 斜切 向西 直到 他 达到 一个 轨 门 领导 进入 一个

[ʌnˈkʌltɪvətɪd] [fi:ld] .
uncultivated field .
未开垦的 场地 .

在公路与铁路交叉口，罗伊用马鞭轻拍他的鹿皮色小马，然后向西小跑，直到他到达通往一片未开垦田地的铁路大门。

[hɪr] [hi:; hi] [li:pt] [ˈnɪmbli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] ,
Here he leaped nimbly out of the saddle , threw open the gate ,
这里 他 跳跃 敏捷地 出去 的 这 鞍 , 扔 打开 这 门 ,

他敏捷地跳下马鞍，一把推开大门。

[sent] [skæmp] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊldər] , [klaʊzd] [ðə; ði] [ba:z] [əˈgen] ,
sent Scamp through with a pat on the shoulder , closed the bars again ,
发送 恶棍 通过 和 一个 拍 在 这 肩膀 , 关闭 这 酒吧 再次 ,

拍了拍斯坎普的肩膀，让他过去，然后又关上了酒吧。

[ri:ˈmauntɪd] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sʌn] - [krækt] [əˈdoʊbi] .
remounted , and trotted over the sun - cracked adobe .
重新安装 , 和 小跑 超过 这 太阳 - 裂纹 Adobe .

重新骑上马，小跑着穿过被阳光晒裂的土坯房。

[tu:] ['hʌndrəd] [ˈjɑ:dz] [ə'wei] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['grɪs,wʊd] [bʊʃɪz] [mɑ:rkt] [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs]
Two hundred yards away a fringe of greasewood bushes marked what , at this
二百码离开一个边缘的油脂木灌木丛标记什么 , 在这
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

两百码外，一丛油木灌木标志着从这个距离上看去的東西：

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:tər] [kɔ:rs] .
appeared to be a water course .
出现到是一个水课程 .

看起来像是一条水道。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
Such , in a way , it was :
这样的 , 在一个方式 , 它 曾是 :

从某种意义上说，确实如此。

[bʌt; bət] [rɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt]
But Roy had never seen more water in it than he could have jumped
但罗伊有绝不已见更多的水在它比他可以有跳了起来
[ə'krɔ:s] .
across .
穿过 .

但罗伊从未见过水比他能跳过去还要多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ə'rɔɪʊ] [ɔ:r] ['gʌli] , [ˌveriɪŋ; ˌværiɪŋ][ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə]
It was a narrow arroyo or gully , varying in width from twelve to
它 曾是 一个 狭窄的 阿罗约 或者 沟壑 , 变化 在 宽度 从 十二 到
[ˈtwenti] [fi:t] ,
twenty feet ,
二十 脚 ,

这是一条狭窄的干涸河床或沟壑，宽度在十二英尺到二十英尺之间不等。

[ænd; ənd] ['ævərɪdʒɪŋ] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [ɪn] [depθ] .
and averaging fifteen feet in depth .
和 平均值 十五 脚 在 深度 :

平均深度为十五英尺。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][ˈɔ:lməʊst] [du:] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] ,
It ran almost due north and south for a distance of five miles ,
它 跑 几乎 到期的 北 和 南 为了 一个 距离 的 五 英里 ,

它几乎呈南北走向，绵延五英里。

[θru:] [ə; eɪ] [ber] , ['lev(ə)l] ['preri] ['tenənt] ['oʊnli][baɪ] ['roʊvɪŋ] ['kæɪt(ə)][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] — [ɪf] [wʌn]
through a bare , level prairie tenanted only by roving cattle and horses — if one
通过 一个 裸 , 等级 草原 已出租 仅有的 经过 漫游 牛 和 马匹 — 如果 一
[ɪk'septs] ['ræbəts] ,
excepts rabbits ,
除外 兔子 ,

穿过一片光秃秃的平坦草原，那里只有四处游荡的牛和马——如果兔子不算在内的话。

['preri] [dɔ:gz] , ['ræɪtlsneɪk] , [aʊlz] , ['lɪzərdz] , [ænd; ənd] [s'kɔ:pɪənz] .
prairie dogs , rattlesnakes , owls , lizards , and scorpions .
草原 狗 , 响尾蛇 , 猫头鹰 , 蜥蜴 , 和 蝎子 :

草原犬鼠、响尾蛇、猫头鹰、蜥蜴和蝎子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪk'sept] [gri:s] - [wʊd] , ['kæktəs] , [ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] .
There was no vegetation except grease - wood , cactus , and sagebrush .
那里 曾是 不 植被 除了 润滑脂 - 木头 , 仙人掌 , 和 鼠尾草 :

除了油木、仙人掌和蒿属植物外，没有其他植被。

[ɪn] ['hevi] [reɪnz] [ɔ:r] ['dʊrɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
In heavy rains or during sudden meltings of the snow back on the mountains ,
在 重的 雨 或者 期间 突然 融化 的 这 雪 后退 在 这 山脉 ,
在暴雨期间或山上积雪突然融化时,

[i:tʃ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [smɔ:l] ['gʌli:z] [bɔ:r] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv][wɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][æ; ət][ðə; ði]
each of several small gullies bore its share of water to the junction at the
每个 的 一些 小的 沟壑 钻孔 它是 分享 的 水 到 这 交汇处 在 这
[bɪˈɡɪnɪŋ] ;
beginning ;
开始 ;

最初汇入汇合处的几条小沟渠各自承载着一部分水流;
[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ ˈti:] [sped] , [ˈtʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɜ:rnɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
of the arroyo , from whence it sped , tumbling and churning through the
的 这 阿罗约 , 从 何处 它 加速 , 翻滚 和 搅拌 通过 这
[ˈmɪnətʃər] [ɡɔ:rdʒ] ,
miniature gorge ,
微型 峡谷 ,

水流从干涸的河床奔涌而出, 翻滚着冲过微型峡谷,
[ˈsaʊθwərd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
southward to the river .
向南 到 这 河 .

向南到河边。
[tu:; tə] [rɔɪ] , [hu:] [lʌvd] [ədˈventʃər] , [ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈplezər] ,
To Roy , who loved adventure , the arroyo was ever a source of pleasure ,
到 罗伊 , WHO 喜爱 冒险 , 这 阿罗约 曾是 曾经 一个 来源 的 乐趣 ,
对于热爱冒险的罗伊来说, 干涸的河床始终是快乐的源泉。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtwailɪt] [depθs] [ænd; ənd][fɜ:rm][ˈsændi] [bed] .
with its twilit depths and firm sandy bed .
和 它是 黄昏 深度 和 公司 沙 床 .
深邃幽暗, 沙质河床坚实。

[hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He knew every inch of it .
他 知道 每一个 英寸 的 它 .
他对那里的一切都了如指掌。

[ˈmeni] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ədˈventʃəz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [θru:] [ɪn][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [depθs] ,
Many were the imaginary adventures he had gone through in its winding depths ,
许多 是 这 假想 冒险 他 有 已消失 通过 在 它是 绕线 深度 ,
他曾在它蜿蜒曲折的深处经历过许多想象中的冒险,

[naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ɜːˈæpəˌhoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:rpæθ] ,
now as a painted Arapahoe on the warpath ,
现在 作为 一个 绘 阿拉帕霍 在 这 战争之路 ,
如今化身为一匹涂着油漆、奔赴战场的阿拉帕霍马,

[naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntɪ] [ˈʃerɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdərəs] [ˌdespəˈrɑ:dəʊz] ,
now as a county sheriff on the trail of murderous desperadoes ,
现在 作为 一个 县 警长 在 这 踪迹 的 杀人犯 亡命之徒 ,
现在他是一名县治安官, 正在追捕那些杀人不眨眼的亡命之徒。

[əˈɡen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsændi] [flɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [berz]
again as a mighty hunter searching the sandy floor for the tracks of bears
再次 作为 一个 强大的 猎人 搜索 这 沙 地面 为了 这 轨道 的 熊
[ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪənz] .
and mountain lions .
和 山 狮子 .
再次化身为强大的猎手, 在沙地上搜寻熊和美洲狮的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'ɾɔɪʊ] — [roʊz] - [kwɔːrts] ['æroʊ] ['hedz] , [nɑːtʃt]
He had found strange things in the arroyo — rose - quartz arrow heads , notched
他 有 成立 奇怪的 事物 在 这 阿罗约 — 玫瑰 - 石英 箭 头部 , 缺口
[laɪk] [sɔːz] ;
like saws ;
喜欢 锯子 ;

他在干涸的河床上发现了奇怪的东西——玫瑰石英箭头，上面有锯齿状的凹槽；

[æn; ən][oʊld] , ['rʌstɪd] ['koʊlts] [rɪ'vaːlvər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] - ,
an old , rusted Colt's revolver , bearing the date 1858 ,
一个 老的 , 生锈的 小马驹的 左轮手枪 , 轴承 这 日期 - ,
一把老旧生锈的柯尔特左轮手枪，上面刻有1858年的日期。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] [ɪn'greɪvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and a picture of the holding up of a stagecoach engraved around the
和 一个 图片 的 这 保持 向上 的 一个 驿马车 刻 大约 这
[tʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

房间四周还刻有一辆驿马车被劫持的图案；

[kwɪr] , [ˈtɑɪni] ['felz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɔːŋ] [ɡɔːn] [freʃ] - ['wɔːtər] [sneɪl] ; ['bɪts][ʌv; əv] ['jeləʊ] ['pɑːtəri] ,
queer , tiny shells of some long gone fresh - water snail ; bits of yellow pottery ,
酷儿 , 微小的 贝壳 的 一些 长的 已消失 新鲜的 - 水 蜗牛 ; 比特 的 黄色的 陶器 ,
一些奇特的、细小的淡水蜗牛壳，像是早已灭绝的某种淡水蜗牛的；还有一些黄色的陶器碎片。

[ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɔːrɪn] [smuːð] [ænd; ænd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]
their edges worn smooth and round by the water ; to say nothing of birds
他们的 边缘 磨损 光滑的 和 圆形的 经过 这 水 ; 到 说 没有什么 的 鸟类
- [nests] ,
' **nests ,**
- 巢穴 ,

它们的边缘被水磨得光滑圆润；更不用说鸟巢了。

[ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] ['wɔːtər] - [waɪt] [sˈkɔːpiənz] ; [ænd; ænd] ['lɪzədɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑɪni] [wʌnz] [ðæt]
villages of ugly water - white scorpions ; and lizards , from the tiny ones that
村庄 的 丑陋的 水 - 白色的 蝎子 ; 和 蜥蜴 , 从 这 微小的 一个 那
[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['kʌlər] ,
change their color ,
改变 他们的 颜色 ,

丑陋的、水白色的蝎子组成的村庄；还有蜥蜴，从那些会变色的小型蜥蜴，

[kəˈmiːliənˌlaɪk] , [tuː; tə] " ['reɪsəz] " [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [bɔːŋ] .
chameleonlike , to " racers " well over a foot long .
像变色龙一样 , 到 " 赛车手 " 出色地 超过 一个 脚 长的 .

像变色龙一样，到“赛跑者”的长度都超过一英尺。

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɾɔɪʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ 'tiː]
From end to end of the arroyo there were but two places where it
从 结尾 到 结尾 的 这 阿罗约 那里 是 但 二 地方 在哪里 它
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['entər] [ɔːr] [liːv] .
was possible to enter or leave .
曾是 可能的 到 进入 或者 离开 .

从干涸河床的一端到另一端，只有两个地方可以进出。

[bəʊθ][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ]['kæɪt(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
Both of these had been made by cattle crossing from side to side .
两个都 的 这些 有 到过 制成 经过 牛 过境 从 边 到 边 .
这两处都是牛群从一边横穿到另一边造成的。

[wʌn][wʌz; wəz][dʒʌst][bæk][ʌv; əv][ˈrɔɪz][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðər][wʌz; wəz][ˈnɪrli][tu:] [maɪlz][saʊθ] .
One was just back of Roy's home and the other was nearly two miles south .
一 曾是 只是 后退 的 罗伊的 家 和 这 其他 曾是 几乎 二 英里 南 .

一个就在罗伊家后面，另一个在南边将近两英里处。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][tɔ:rd][ðə; ði][ˈlætər][ðæt][rɔɪ][wʌz; wəz][ˈhedɪŋ][hɪz; ɪz][hɔ:rs] .
It was toward the latter that Roy was heading his horse .
它 曾是 朝向 这 后者 那 罗伊 曾是 标题 他的 马 .

罗伊正朝着后者走去。

[hi; hi][θɔ:t][wɪð; wɪθ][ˈplezər][ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpærətɪv][ˈkʌmfərt][əˈweɪtɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
He thought with pleasure of the comparative comfort awaiting him in the
他 想法 和 乐趣 的 这 比较 舒适 等待中 他 在 这
[ˈfeɪdɪd][depθs] .
shaded depths .
阴影 深度 .

他欣喜地想到，在阴凉的深处，等待着他的将是相对的舒适。

[ˈbrʌʃɪŋ][ðə; ði][pɜ:rspəˈreɪʃn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪz] , [hi; hi][glɑ:nst][ˈnɔ:rθwərd] .
Brushing the perspiration out of his eyes , he glanced northward .
刷牙 这 汗 出去 的 他的 眼睛 , 他 瞥了一眼 向北 .

他擦了擦眼角的汗水，向北方望去。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi; hi][ləkt][ðə; ði][ˈsʌmɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pi:ks][wɜ:r; wər][blɜ:rd][frʌm; frəm][saɪt][baɪ]
Even as he looked the summits of the peaks were blurred from sight by
甚至 作为 他 看起来 这 峰会 的 这 高峰 是 模糊 从 视线 经过
[ə; eɪ][dɑ:rk][greɪ][veɪl][ʌv; əv][reɪn] .
a dark gray veil of rain .
一个 黑暗的 灰色的 面纱 的 雨 .

即使他眺望，山峰的顶峰也被一层深灰色的雨幕模糊了视线。

[əˈbʌv] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈblæknəs][seɪv][wen][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ə; eɪ][waɪd] ,
Above , all was blackness save when for an instant a wide ,
多于 , 全部 曾是 黑 节省 什么时候 为了 一个 立即的 一个 宽的 ,

上方一片漆黑，只有一瞬间出现了一片广阔的.....

[waɪt][ʃi:t][ʌv; əv][ˈlaɪtnɪŋ][bleɪzd][əˈbʌv][ðə; ði][ˈmeɪsə] ,
white sheet of lightning blazed above the mesa ,
白色的 床单 的 闪电 燃烧的 多于 这 台面 ,

一道白色的闪电划破台地，熊熊燃烧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈfɑ:lʊd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][trəˈmendəs][rɔ:r][ʌv; əv][ˈθʌndər] .
and was followed a moment later by the first tremendous roar of thunder .
和 曾是 随后 一个 片刻 之后 经过 这 第一的 巨大的 吼 的 雷 .

片刻之后，传来第一声震耳欲聋的雷鸣。

[skæmp][prɪkt][ʌp][hɪz; ɪz][ˈdru:pɪŋ][ɪrɪz][ænd; ənd][ˈmendɪd][hɪz; ɪz][peɪs] .
Scamp pricked up his drooping ears and mended his pace .
恶棍 刺痛 向上 他的 下垂 耳朵 和 已修复 他的 步伐 .

小流浪汉竖起了耷拉着的耳朵，加快了脚步。

" [wi; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][get][gʊd][ænd; ənd][wet][bɪˈfɔ:r][wi; wi][get][hoʊm] , " [ˈmʌtəd][rɔɪ] .
" **We are going to get good and wet before we get home ,** " **muttered Roy .**
" 我们 是 去 到 得到 好的 和 湿的 前 我们 得到 家 , " 低声说道 罗伊 .

“我们回家之前肯定会被淋得浑身湿透，”罗伊嘟囔道。

" [kʌm][ɑ:n] , [skæmp] !
" **Come on , Scamp !**
" 来 在 , 恶棍 !

“来吧，小流浪汉！”

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɔɪoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['pɒni] , [ˈlə:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][said]
" They reached the edge of the arroyo and the little pony , lurching from side
" 他们 达到 这 边缘 的 这 阿罗约 和 这 小的 小马 , 踉踉跄跄 从 边
[tuː; tə][said] ,
to side ,
到 边 ,

“他们走到干涸河床边缘，小马驹摇摇晃晃地走着，

[ˈklæmbəd] [ˈkerfəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
clambered carefully down the narrow path to the bottom .
攀爬 小心 向下 这 狭窄的 小路 到 这 底部 .

小心翼翼地沿着狭窄的小路爬到山脚下。

[wʌns] [ðer; ðər] , [rɔɪ] [juːst] [hɪz; ɪz][kwɜːrt] [ə'gen] ,
Once there , Roy used his quirt again ,
一次 那里 , 罗伊 用过的 他的 奎特 再次 ,

到达目的地后，罗伊再次使用了他的水鞭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgæləp] [ðæt] [ˈkærid] [ðem; ðəm][fæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsændi] [bed]
and the horse broke into a gallop that carried them fast over the sandy bed .
和 这 马 打破 进入 一个 驰骋 那 携带 他们 快速地 超过 这 沙 床 .

马儿突然疾驰起来，带着他们快速地冲过沙床。

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə'doʊbi][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [kleɪ] [roʊz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðəʊ]
On both sides the walls of adobe and yellow clay rose as straight as though
在 两个都 侧面 这 墙壁 的 Adobe 和 黄色的 黏土 玫瑰 作为 直的 作为 尽管

[ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] .
of masonry .
的 石工 .

两侧的土坯墙和黄粘土墙笔直耸立，宛如砖石结构。

[əˈbːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [gruː] [ˈstʌntɪd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [ˈgrɪs,wʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][seɪdʒ] .
Along the brink grew stunted bushes of greasewood and of sage .
沿着 这 边缘 生长 发育不良 灌木丛 的 油脂木 和 的 圣人 .

堤岸边长着矮小的油木和鼠尾草灌木。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][tæp] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrɪs,wʊd] [wʌz; wəz][hæf] [ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər][ɪts]
Here and there the tap root of a greasewood was half exposed for its
这里 和 那里 这 轻敲 根 的 一个 油脂木 曾是 一半 裸露 为了 它是

[ɪn'taɪər][lenʒkθ; lenʒθ] ,
entire length ,
全部的 长度 ,

不时有几处地方，油木的主根几乎完全暴露在外，露出了大半截。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ɜːrθ] .
just as it had been left by the falling earth .
只是 作为 它 有 到过 左边 经过 这 坠落 地球 .

就像地球坠落后留下的原样一样。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈjeləʊ] - [braʊn] [ruːts] , [tʌf] [æz; əz] [ˈhempən] [roʊp] , [drɪ'sendɪd] [kwɑɪt] [tuː; tə]
Many of these yellow - brown roots , tough as hempen rope , descended quite to
许多 的 这些 黄色的 - 棕色的 根 , 艰难的 作为 麻杆 绳索 , 下降 相当 到

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɔɪoʊ] ,
the bottom of the arroyo ,
这 底部 的 这 阿罗约 ,

这些黄褐色的根须，像麻绳一样坚韧，很多都一直延伸到干涸河床的底部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgrɪs,wʊd] [ˌpəːsiˈviəz] [ə'stɑːnɪŋɪŋli] [ɪn][ɪts] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmoɪstʃər] .
for the greasewood perseveres astonishingly in its search for moisture .
为了 这 油脂木 坚持不懈 令人震惊地 在 它是 搜索 为了 水分 .

因为油木在寻找水分的过程中表现出惊人的毅力。

[æz; əz][skæmp] [ˈhɜ:rid] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈlɪzərdz] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
As Scamp hurried along the brown and gray lizards darted across his path ,
作为 恶棍 慌忙 沿着 这 棕色的 和 灰色的 蜥蜴 飞镖 穿过 他的 小路 ,
当斯坎普匆匆赶路时, 棕色和灰色的蜥蜴突然窜过他的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [sˈkɔ:piənz] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊlɪz] ,
and the mother scorpions , taking the air at the entrances of their holes ,
和 这 母亲 蝎子 , 采取 这 空气 在 这 入口 的 他们的 孔 ,
[sˈkʌtld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
scuttled out of sight .
沉没 出去 的 视线 .

母蝎们在洞穴入口处呼吸着空气, 然后迅速消失在人们的视线中。
[rɔɪ] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dra:ft] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [blu:] [θru:] [ðə; ði]
Roy took off his hat and let the little draught of air that blew through the
罗伊 采取 离开 他的 帽子 和 让 这 小的 草稿 的 空气 那 吹 通过 这
[ˈkæzəm][draɪ][ðə; ði] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [ɑ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
chasm dry the perspiration on face and hair .
深渊 干燥 这 汗 在 脸 和 头发 .

罗伊摘下帽子, 让从峡谷中吹来的微风吹干他脸上和头发上的汗水。
[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈsʌnlait] [əˈbʌv] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌlən] , [ˈsaɪlənt] [ˈʃædəʊ] .
Presently the sunlight above gave way to a sullen , silent shadow .
目前 这 阳光 多于 给予 方式 到 一个 忧郁 , 沉默的 阴影 .

此刻, 头顶的阳光被阴沉寂静的阴影所取代。
[ðə; ði] [er] [gru:] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət] ; [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪzərdz] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [mu:vɪd] .
The air grew strangely quiet ; even the lizards no longer moved .
这 空气 生长 奇怪的 安静的 ; 甚至 这 蜥蜴 不 更长 已搬 .

空气变得异常安静; 就连蜥蜴也一动不动了。
[rɔɪ] [geɪzd] [streɪt] [ˈʌpwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈroʊlɪŋ] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] ,
Roy gazed straight upward into the slowly rolling depths of a dark cloud ,
罗伊 凝视 直的 向上 进入 这 缓慢地 滚动 深度 的 一个 黑暗的 云 ,
罗伊直直地向上凝视着缓缓翻滚的乌云深处。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rtli] [wɪft] [hɪmˈself] [æt; ət] [hoʊm] .
and heartily wished himself at home .
和 衷心地 希望 他自己 在 家 .
他衷心希望自己能回家。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ə; eɪ][stɔ:rm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtɪŋ] [naʊ] [meɪd]
He had seen many a storm ; but the one that was approaching now made
他 有 已见 许多 一个 风暴 ; 但 这 一 那 曾是 接近 现在 制成
[hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst] [əˈfreɪd] .
him almost afraid .
他 几乎 害怕的 .
他见过许多风暴; 但眼前这场即将到来的风暴却让他感到几乎恐惧。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [twɪgz] [ʌv; əv] [ˈgrɪs,wʊd] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd] [bent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ku:l] [breθ] [fænd]
The little twigs of greasewood shivered and bent , and a cool breath fanned
这 小的 树枝 的 油脂木 瑟瑟发抖 和 弯曲 , 和 一个 凉爽的 气息 扇形
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
his cheek .
他的 脸颊 .
油木的细枝颤抖着弯曲, 一阵凉风拂过他的脸颊。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [dra:p] , [ˈsplæʃɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ber] [braʊn] [hænd] ; [ðen] [əˈhɒðər] ; [ðen]
There came a great drop , splashing against his bare brown hand ; then another ; then
那里 来了 一个 伟大的 降低 , 溅起水花 反对 他的 裸 棕色的 手 ; 然后 其他 ; 然后
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,

一大滴水落下，溅到他裸露的棕色手上；接着又是一滴；然后是很多滴。

[i:tʃ] [ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ][sænd][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈdɑ:lər] .
each leaving a spot of moisture on the dry sand as big as a silver dollar .
每个 离开 一个 点 的 水分 在 这 干燥 沙 作为 大的 作为 一个 银 美元 .

每滴水都会在干燥的沙子上留下一小块像银元那么大的水分。

[rɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][sa:mˈbrerəʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [strɪŋ] [ˈtaɪtli] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Roy put his sombrero on and drew the string tightly back of his head .
罗伊 放 他的 宽边帽 在 和 画 这 细绳 紧紧 后退 的 他的 头 .

罗伊戴上宽边帽，把帽带紧紧地拉到脑后。

[hi; hi] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [blu:] - [ˈflænl] [ʃɜ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ˈpætid] [skæmp] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋli] [ɑ:n]
He buttoned his blue - flannel shirt at the throat , patted Scamp encouragingly on
他 纽扣 他的 蓝色的 - 绒布 衬衫 在 这 喉 , 轻拍 恶棍 令人鼓舞的是 在
[hɪz; ɪz] [ˈri:kɪŋ] [nek] ,
his reeking neck ,
他的 臭气熏天 脖子 ,

他扣好蓝色法兰绒衬衫的领口，鼓励地拍了拍斯坎普散发着异味的脖子。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑ:n] .
and rode on .
和 骑 在 .

然后继续骑行。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɔ:ɹɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ˈdrɔ:ɪŋ]
For the last ten minutes the thunder had been roaring at intervals , drawing
为了 这 最后的 十 分钟 这 雷 有 到过 咆哮 在 间隔 , 绘画
[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ,
nearer and nearer ,
更近 和 更近 ,

过去十分钟里，雷声断断续续地响起，越来越近。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:] [kræʃt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌoʊvərˈhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [saʊnd] [ðæt] [ʃʊk]
and now it crashed directly overhead with a mighty sound that shook
和 现在 它 崩溃了 直接地 开销 和 一个 强大的 声音 那 摇晃
[ðə; ði] [zɜ:rθ] [ænd; ənd] [sent] [skæmp] [ˈbaʊndɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [ˈterər] .
the earth and sent Scamp bounding out of his path in terror .
这 地球 和 发送 恶棍 边界 出去 的 他的 小路 在 恐怖 .

现在它猛地从头顶坠落，发出震耳欲聋的巨响，大地都为之震动，吓得斯坎普惊恐地跳开了。

[ðen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] .
Then down came the rain .
然后 向下 来了 这 雨 .

然后，大雨倾盆而下。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈbʌkɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈemptɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈti:] [fel]
It was as though a million buckets had been emptied upon him ; it fell
它 曾是 作为 尽管 一个 百万 水桶 有 到过 清空 之上 他 ; 它 跌倒
[ɪn][ˈlɪvɪd] ,
in livid ,
在 铁青 ,

仿佛有一百万桶水倾泻在他身上；他怒火中烧，浑身怒容满面。

[ˈhɪsɪŋ] [ˈiːts] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ˈteɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ˈjeɪps] ,
hissing sheets and walls , taking strange shapes ,
嘶嘶声 纸张 和 墙壁 , 采取 奇怪的 形状 ,
发出嘶嘶声的床单和墙壁，呈现出奇怪的形状

[laɪk] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] [ˈkɑːləmz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪm] [ˈnoʊwə] [ænd; ənd] [rʌft] [pæst]
like pillars and columns that came from a dim nowhere and rushed past
喜欢 柱子 和 列 那 来了 从 一个 暗淡 无处 和 匆忙 过去的
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪ] [vɔɪd] [bɪˈhaɪnd] .
him into the gray void behind .
他 进入 这 灰色的 空白 在后面 .

就像从昏暗的虚空中冒出来的柱子和石柱，从他身边呼啸而过，消失在他身后的灰色虚空中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
He was drenched ere he could have turned in his saddle ; his eyes were
他 曾是 湿透了 埃雷 他 可以 有 转向 在 他的 鞍 ; 他的 眼睛 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,
filled with rain ,
已填 和 雨 ,
他还没来得及在马鞍上转身，就已经浑身湿透了；他的眼睛里充满了雨水。

[aɪˈtiː][ræn] [ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsoʊkɪŋ] [hæt][brɪm][ænd; ənd] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
it ran dripping from his soaking hat brim and coursed down his arms
它 跑 滴落 从 他的 浸泡 帽子 帽檐 和 课程 向下 他的 武器
[ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] .
and chest and back .
和 胸部 和 后退 .
水从他湿透的帽檐滴落，顺着他的手臂、胸膛和背部流淌下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈiːv(ə)n][skæmp] , [ɪkˈspɪəriənst] [kaʊ] [ˈpoʊni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [plʌndʒd]
For a moment even Scamp , experienced cow pony that he was , plunged
为了 一个 片刻 甚至 恶棍 , 经验丰富的 奶牛 小马 那 他 曾是 , 暴跌
[ænd; ənd] [snɔːtɪd] [ˈlaʊdli] ,
and snorted loudly ,
和 哼了一声 高声 ,
就连经验丰富的小牛斯坎普也一时之间猛地一扑，发出响亮的鼻息声。

[ʌnˈtɪl] [ˈrɔɪz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
until Roy's voice shouted encouragement .
直到 罗伊的 嗓音 喊叫 鼓励 .
直到罗伊的声音响起，给予鼓励。

[ðen] [hiː; hi] [ˈreɪst] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] .
Then he raced forward again .
然后 他 比赛 向前 再次 .
然后他又向前冲了出去。

[bʌt; bət][ˈbːlmoʊst][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][geɪt] [ˈʃɔːtnd] ;
But almost at once his gait shortened ;
但 几乎 在 一次 他的 步态 缩短 ;
但几乎就在同时，他的步幅变短了；

[ðə; ðɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈrɔɪoʊ] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɔfənd] [sænd] [meɪd]
the bed of the arroyo was running with water and the softened sand made
这 床 的 这 阿罗约 曾是 跑步 和 水 和 这 软化 沙 制成
[ˈhevi] [ˈgoʊɪŋ] .
heavy going .
重的 去 .
干涸的河床水流湍急，松软的沙子使行走变得异常艰难。

[ˈrɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ;
Roy could scarcely distinguish the walls on either side ;
罗伊 可以 几乎 区分 这 墙壁 在 任何一个 边 ;
罗伊几乎分不清两边的墙;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][ˈbrʊkən][ðə; ði] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
but he knew that when the storm had broken the path leading up out of
但 他 知道 那 什么时候 这 风暴 有 破碎的 这 小路 领导 向上 出去 的
[ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the arroyo was about a half mile ahead of him .
这 阿罗约 曾是 关于 一个 一半 英里 前方 的 他 .
但他知道，暴风雨过后，通往干涸河床外的道路就在他前方大约半英里处。

[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [ˈlesnd] .
As suddenly as it had begun the deluge lessened .
作为 突然 作为 它 有 开始 这 洪水 减少 .
洪水来得快，去得也快。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [wɜːr; wər] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn]
The walls , running with mud , were crumbling and falling here and there in
这 墙壁 , 跑步 和 泥 , 是 摇摇欲坠 和 坠落 这里 和 那里 在
[ˈmɪnətʃər] [ˈlændslaɪdz] .
miniature landslides .
微型 山体滑坡 .
墙壁上沾满了泥浆，不时发生小型山体滑坡，导致墙壁坍塌。

[skæmp][wʌz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈbædli][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] [rɔɪ] [sləʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn]
Scamp was plunging badly in the soft ground , and so Roy slowed him down
恶棍 曾是 骤降 糟糕 在 这 柔软的地面 , 和 所以 罗伊 减速 他 向下
[tuː; tə][ə; eɪ][traːt] .
to a trot .
到 一个 小跑 .
斯坎普在松软的地面上跌跌撞撞，罗伊只好让他慢下来小跑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ˈɡrɪmli] , [ɡet] [wʌn] [spek] [ˈwetər] .
He could not , he told himself grimly , get one speck wetter .
他 可以 不是 , 他 讲述 他自己 阴沉地 , 得到 一 斑点 更湿润 .
他阴沉地告诉自己，他不能让哪怕一丁点儿东西更湿润。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [juːz][ɪn] [ˈhʌrɪŋ] .
There was little use in hurrying .
那里 曾是 小的 使用 在 匆忙 .
催促也无济于事。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʌndlz] , [rɔɪ] [ɡlɑːnst] [bæk] .
With sudden recollection of his bundles , Roy glanced back .
和 突然 回忆 的 他的 捆绑 , 罗伊 瞥了一眼 后退 .
罗伊突然想起自己身上的包裹，回头看了一眼。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [wet] [braʊn] [ˈpeɪpər] [ˈstɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæntl] [rɪˈmeɪnd] ;
Only a wisp of wet brown paper sticking to the cantle remained ;
仅有的 一个 烟雾 的 湿的 棕色的 纸 粘性 到 这 后腿 剩余 ;
只剩下一小缕湿漉漉的棕色纸屑粘在鞍尾上;

[ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [soʊkt] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] — [ˈbeɪkɪŋ] [ˈpaʊdər] , [ˈfleɪvərɪŋ] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ,
the water had soaked the wrappings — baking powder , flavoring extract ,
这 水 有 浸泡过 这 包装 — 烘烤 粉末 , 调味 提炼 ,
[draɪd] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
dried fruit , and all the rest of it ,
干燥 水果 , 和 全部 这 休息 的 它 ,
水浸透了包装纸——泡打粉、香精、干果以及其他所有东西。

[hæd; həd] ['ʌtərli] ['disə'pɪrd] .
had **utterly** **disappeared** .
有 完全地 消失

彻底消失了。

[bʌt; bət] ['rɔɪz] [rɪ'grets] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][skæmp] .
But **Roy's** **regrets** **were** **cut** **short** **by** **Scamp** .
但 罗伊的 遗憾 是 切 短的 经过 恶棍

但罗伊的懊悔很快就被斯坎普打断了。

[ðæt] ['ænim(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ʃɔːrt] , [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evri] **That** **animal** **suddenly** **stopped** **short** , **pricked** **his** **ears** **forward** , **and** **showed** **every**
那 动物 突然 停止 短的 , 刺痛 他的 耳朵 向前 , 和 显示 每一个
[ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] ['terər] .
symptom **of** **terror** .
症状 的 恐怖

那只动物突然停了下来，竖起耳朵，表现出极度恐惧的神情。

[rɔɪ] , ['wʌndərɪŋ] , ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ˈɑːnwəd] .
Roy , **wondering** , **urged** **him** **onward** .
罗伊 , 好奇 , 敦促 他 向前

罗伊心想，便催促他继续往前走。

[bʌt; bət] [tuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'gen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][tɜːrn] .
But **two** **steps** **beyond** **the** **horse** **again** **stopped** **and** **strove** **to** **turn** .
但 二 步骤 超过 这 马 再次 停止 和 努力 到 转动

但走了两步之后，马又停了下来，努力转身。

[rɔɪ] ['kwaɪətɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwəd] [ʌp][ðə; ði] ['ɡʌlɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] **Roy** **quieted** **him** **and** , **peering** **forward** **up** **the** **gully** , **through** **the** **driving** **mist** **of**
罗伊 安静 他 和 , 窥视 向前 向上 这 沟壑 , 通过 这 驾驶 薄雾 的
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

罗伊让他安静下来，然后透过瓢泼大雨的薄雾，向前方沟壑深处望去。

[traɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ænəməlz] [fraɪt] .
tried **to** **account** **for** **the** **animal's** **fright** .
尝试 到 帐户 为了 这 动物 惊吓

试图解释动物为何受到惊吓。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ber] ?
Was **it** **a** **bear** ?
曾是 它 一个 熊 ?

是熊吗？

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] .
he **wondered** .
他 想知道

他心想。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['fʊthɪlz] ,
He **knew** **that** **there** **were** **some** **in** **the** **foothills** ,
他 知道 那 那里 是 一些 在 这 山麓 ,

他知道山麓地带有一些人，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən] ['feltər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ə'roɪoʊ] .
and **it** **was** **quite** **possible** **that** **one** **had** **taken** **shelter** **here** **in** **the** **arroyo** .
和 它 曾是 相当 可能的 那 一 有 已采取 庇护所 这里 在 这 阿罗约

很有可能有人曾在这里（干涸的河床）避难。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [ˈrɔ:riŋ] [saʊnd] ,
Then , as he looked , a roaring sound ,
然后 , 作为 他 看起来 , 一个 咆哮 声音 ,
然后, 他正看向前方, 只听见一声咆哮,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
which the boy had mistaken for the beat of the rain ,
哪个 这 男生 有 错误 为了 这 打 的 这 雨 ,
男孩误把那声音当成了雨滴的敲击声。

[roʊz] [ænd; ənd] [gru:] [ɪn] [ˈvɔ:ljəm] [ʌnˈti:] [aɪˈti:] [draʊnd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [fɪld]
rose and grew in volume until it drowned the hissing of the storm and filled
玫瑰 和 生长 在 体积 直到 它 溺水 这 嘶嘶声 的 这 风暴 和 已填
[ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] .
the arroyo .
这 阿罗约 .

水声越来越大, 淹没了暴风雨的嘶嘶声, 充满了干涸的河床。
[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [əˈhed] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˈtɜ:rbɪd] ,
Around a bend of the gully only a few yards ahead came a wave of turbid ,
大约 一个 弯曲 的 这 沟壑 仅有的 一个 很少 码 前方 来了 一个 海浪 的 混浊 ,
前方几码处, 沟壑拐弯处涌来一阵浑浊的水流,

[ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tər] , [ˈberɪŋ] [əˈbʌv] [aɪˈti:][ə; eɪ] [greɪt] [ˈroʊlɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [waɪt] [ˈfrɔ:θ] .
yellow water , bearing above it a great rolling bank of white froth .
黄色的 水 , 轴承 多于 它 一个 伟大的 滚动 银行 的 白色的 泡沫 .
黄色的水面上漂浮着一大片翻滚的白色泡沫。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɔɪ] [geɪzd] .
For an instant Roy gazed .
为了 一个 立即的 罗伊 凝视 .
罗伊愣愣地看了一眼。

[ðen] , [hɑ:rt] [ɪn] [maʊθ] ,
Then , heart in mouth ,
然后 , 心 在 嘴 ,
然后, 心惊胆战。

[hi:; hi] [swʌŋ] [skæmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ˈmædli] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd]
he swung Scamp on his haunches and tore madly back the way he had
他 摇摆 恶棍 在 他的 臀部 和 撕裂 疯狂地 后退 这 方式 他 有
[kʌm] .
come .
来 .
他把斯坎普用后腿转了个圈, 然后疯狂地朝他来的方向跑去。

[hi:; hi] [nu:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
He knew on the instant what had happened .
他 知道 在 这 立即的 什么 有 发生 .
他立刻就知道发生了什么事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] - [bɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði][ˈmeɪsə][ɔ:r] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfʊthɪlz] ,
There had been a cloud - burst on the mesa or among the foothills ,
那里 有 到过 一个 云 - 爆裂 在 这 台面 或者 之中 这 山麓 ,
台地上或山麓地带发生了暴雨。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgʌli:z] [hæd; həd] [ˈemptɪd] [ðer; ðər][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all the little gullies had emptied their water into the mouth of the
和 全部 这 小的 沟壑 有 清空 他们的 水 进入 这 嘴 的 这
[əˈrɔɪoʊ] .
arroyo .
阿罗约 .
所有的小沟渠都把水排入了干涸河床的河口。

[hi:; hi] [nu:] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [brɪtwi:n] [ðoʊz] [ˈprɪzən] [wɔ:lz]
He knew also that if the flood caught him there between those prisonlike walls
他 知道 还 那 如果 这 洪水 捕捉 他 那里 之间 那些 监狱般的 墙壁

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] .
he would be drowned like a rat .
他 会 是 溺水 喜欢 一个 鼠 .

他也知道，如果洪水把他困在那如同监狱般的高墙之间，他就会像老鼠一样被淹死。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈweɪ] !
The nearest place of refuge was a mile and a half away !
这 最近的 地方 的 避难所 曾是 一个 英里 和 一个 一半 离开 !

最近的避难所也在一英里半之外！

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][waɪld] [ˈterər] [hi:; hi] [gru:] [kɑ:m] .
After the first moment of wild terror he grew calm .
后 这 第一的 片刻 的 荒野 恐怖 他 生长 冷静的 .

最初的极度恐惧过后，他平静了下来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈku:lnəs] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tjæns] [fɔ:r; fər][laɪf] .
On his courage and coolness rested his chance for life .
在 他的 勇气 和 凉爽 休息 他的 机会 为了 生活 .

他的勇气和冷静决定了他的生死存亡。

[hi:; hi] [kraʊt] [fɑ:r][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)][hɔ:rn][ænd; ənd] [læʃ] [skæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [kwɜ:rt]
He crouched far over the saddle horn and lashed Scamp with the dripping quirt
他 蹲着 远的 超过 这 鞍 喇叭 和 鞭打 恶棍 和 这 滴落 奎特

.
:
.

他弯下腰，越过鞍角，用滴着水的马鞭抽打斯坎普。

[ɜ:rdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [hɔ:rs] [nu:] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz]
Urging was unnecessary , for it seemed the horse knew that Death was
敦促 曾是 不必要 , 为了 它 似乎 这 马 知道 那 死亡 曾是

[ˈrʌʃɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
rushing along behind them .
匆忙 沿着 在后面 他们 .

催促是多余的，因为那匹马似乎知道死神正紧随其后。

[hi:; hi] [ˈreɪst] [æz; əz] [rɔɪ] [hæd; həd][ˈhevər] [si:n] [hɪm; ɪm][rʌŋ] [brɪfɔ:r] .
He raced as Roy had never seen him run before .
他 比赛 作为 罗伊 有 绝不 已见 他 跑步 前 .

罗伊从未见过他如此奔跑。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [rʌʃt] [baɪ] , [dɪm][ænd; ənd] [ˈmɪsti] .
The walls rushed by , dim and misty .
这 墙壁 匆忙 经过 , 暗淡 和 蒙蒙 .

墙壁在眼前飞速掠过，昏暗而朦胧。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɔɪ] [ˈgæðəd] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [glæns] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
In a minute Boy gathered courage to glance back over his shoulder .
在 一个 分钟 男生 聚集 勇气 到 瞥一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

过了一会儿，男孩鼓起勇气回头看了一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [rʌʃt] [ðə; ði][foʊm] - [ˈtɑ:pt] [weɪv]
His heart sank — only a yard or two behind them rushed the foam - topped wave
他的 心 沉没 — 仅有的 一个 院子 或者 二 在后面 他们 匆忙 这 泡沫 - 顶峰 海浪

.
:
.

他的心沉了下去——就在他们身后一两码的地方，汹涌的浪花带着泡沫奔涌而来。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɔɪʊ] [meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [ˈtɒpld]
Here and there the sides of the arroyo melted in the flood and toppled
这里 和 那里 这 侧面 的 这 阿罗约 融化 在 这 洪水 和 倾覆
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

河谷两侧不时被洪水冲刷融化，坍塌下来。

[ja:dz] [æ; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwɔ:tər] [haɪ] [ɪn] [er] ,
yards at a time , sending the yellow water high in air ,
码 在 一个 时间 , 发送 这 黄色的 水 高的 在 空气 ,
一波接一波地飞溅，将黄色的水花高高抛向空中。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [əˈbʌv] [ɪts] [ˈrɔ:ɾɪŋ] .
but making no sound above its roaring .
但 制作 不 声音 多于 它是 咆哮 .
但它发出的声音却盖过了它的咆哮声。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɜ:rst] [weɪv] , [pərˈhæps][ə; eɪ][hæf] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [keɪm] [ə; eɪ][ˈsekənd] ,
Behind the first wave , perhaps a half hundred feet to the rear , came a second ,
在后面 这 第一的 海浪 , 也许 一个 一半 百 脚 到 这 后部 , 来了 一个 第二 ,
第一波浪潮之后，大约在后方五十英尺处，出现了第二波浪潮。

[ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [frɔ:θ] [ɑ:n][ɪts] [krest] , [bʌt; bət] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈmaɪti:ə] .
showing no froth on its crest , but higher and mightier .
显示 不 泡沫 在 它是 波峰 , 但 更高 和 更强大的 .
浪尖没有一丝泡沫，反而更高更猛。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ðə; ði][əˈrɔɪʊ] [si:md] [fɪld] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks]
And farther back the arroyo seemed filled almost to the tops of the banks
和 更远 后退 这 阿罗约 似乎 已填 几乎 到 这 最高额 的 这 银行
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
with the rushing waters .
和 这 匆忙 水 .

再往后看，干涸的河床似乎被湍急的河水淹没，几乎漫过了河岸。

[rɔɪ] [ju:st] [ðə; ði][kwɜ:rt] [ˈru:θləsli] ,
Roy used the quilt ruthlessly ,
罗伊 用过的 这 奎特 无情地 ,
罗伊毫不留情地使用了鞭子。

[ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][æz; əz] [ðei] [sped][baɪ][ɪn][ðə; ði][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs]
searching the banks as they sped by in the forlorn hope of finding some place
搜索 这 银行 作为 他们 加速 经过 在 这 绝望 希望 的 寻找 一些 地方
[ðæt] [wʊd] [ˈɔ:fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈi:gres] ,
that would offer a means of egress ,
那 会 提供 一个 方法 的 出口 ,
他们飞驰而过，一边搜寻着河岸，一边抱着渺茫的希望寻找可以逃生的地方。

[jet] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wei] [aʊt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl]
yet knowing well as he did so that the nearest way out was still a full mile
然而 会心 出色地 作为 他 做过 所以 那 这 最近的 方式 出去 曾是 仍然 一个 满的 英里
[ˈdɪstənt] .
distant .
遥远 .
但他心里很清楚，最近的出口还有一英里远。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ-d] [wʌt] [deθ] [baɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] .
He wondered what death by drowning was like .
他 想知道 什么 死亡 经过 溺水 曾是 喜欢 .
他想知道溺水身亡是什么感觉。

[ˈsʌmwɐ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪnləs] [ænd; ənd] [kwɪk] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
Somewhere he had read that it was painless and quick ; but that was
某处 他 有 读 那 它 曾是 无痛 和 快的 ; 但 那 曾是
[ɪn][ə; eɪ] [ˈstoːri] .
in a story .
在 一个 故事 .

他曾在某个地方读到过，这种手术既无痛又快捷；但那只是一篇故事里说的。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwʌndəz-d] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [duː] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈwɔːtər]
Then he wondered what his mother would do without him to fetch the water
然后 他 想知道 什么 他的 母亲 会 做 没有 他 到 拿来 这 水
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪstərən] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
from the cistern back of the kitchen ,
从 这 水箱 后退 的 这 厨房 ,
[ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [haɪvz] .
and feed the chickens and look after the hives .
和 喂养 这 鸡 和 看 后 这 麻疹 .
[ˈfɪd] [ðə; ði] [ˈhæn] [ˈlʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈhaɪvz] .
喂鸡、照看蜂箱。

[hiː; hi] [ˈwʌndəz-d] , [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər][faɪnd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] — [ænd; ənd] - !
He wondered , too , if they would ever find his body — and Scamp's !
他 想知道 , 也 , 如果 他们 会 曾经 寻找 他的 身体 — 和 - !
[ˈfɪd] [ðə; ði] [ˈhæn] [ˈlʊk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈhaɪvz] .
他也想知道，他们是否能找到他的尸体——还有斯坎普的！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pʊr] ,
The thought that poor ,
这 想法 那 贫穷的 ,
[ˈgælənt] [oʊld][skæmp][mʌst; məst][daɪ] [tuː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [θɪŋ] [ʌ; əv][ɔːl] .
gallant old Scamp must die too struck him as the hardest thing of all .
英勇 老的 恶棍 必须 死 也 击 他 作为 这 最难 事物 的 全部 .
[ˈgælənt] [oʊld][skæmp][mʌst; məst][daɪ] [tuː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [θɪŋ] [ʌ; əv][ɔːl] .
英勇的老斯坎普也必须死去，这让他觉得最难接受。

[hiː; hi] [lʌvd] [skæmp][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [nʌn] [els] [seɪv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ;
He loved Scamp as he loved none else save father and mother ;
他 喜爱 恶棍 作为 他 喜爱 没有任何 别的 节省 父亲 和 母亲 ;
[ˈlʌvd] [skæmp][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [nʌn] [els] [seɪv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ;
除了父母之外，他最爱小流浪汉；
[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)] [dɪsəgˈri:mənts] ,
they had had their little disagreements ,
他们 有 有 他们的 小的 分歧 ,
[ˈlʌvd] [skæmp][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [nʌn] [els] [seɪv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ;
他们之间有过一些小分歧，

[wen] [skæmp][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːltər][ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
when Scamp refused to come to the halter in the corral and had to
什么时候 恶棍 拒绝 到 来 到 这 缰绳 在 这 围栏 和 有 到
[biː; bi] [roʊpt] ,
be roped ,
是 绳索 ,
[ˈhæd; həd] [tuː; tə] [kəˈræl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
当斯坎普拒绝在围栏里接受缰绳，不得不被套上绳子时，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ʌp] ,
but they always made up ,
但 他们 总是 制成 向上 ,
[ˈhæd; həd] [tuː; tə] [kəˈræl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]
但他们总是和好如初。

[wɪð; wɪθ] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʊgər] [bi:ts] [frʌm; frəm] [rɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsfl] ['hwɪni:z] [ænd; ənd]
with petting and sugar beets from Roy and remorseful whinnies and
和 抚摸 和 糖 甜菜 从 罗伊 和 懊悔的 嘶鸣 和
['lɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃi:k] [frʌm; frəm][skæmp] .
licking of the boy's cheek from Scamp .
唇部 的 这 男孩们 脸颊 从 恶棍 .
罗伊抚摸着他，给他甜菜根；斯坎普则发出懊悔的嘶鸣，用嘴唇轻咬男孩的脸颊。

[ænd; ənd] [naʊ] [skæmp][mʌst; məst][bi:; bi] [draʊnd] !
And now Scamp must be drowned !
和 现在 恶棍 必须 是 溺水 !
现在，小流浪汉必须被淹死了！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtɜ:rbɪd] [stri:m] [ri:tft] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rsəz]
It was difficult going now , for the turbid stream reached above the horse's
它 曾是 难的 去 现在 , 为了 这 混浊 溪流 达到 多于 这 马匹
[ni:z] ;
knees ;
膝盖 ;
现在行进很困难，因为浑浊的溪水已经淹过马的膝盖；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] ['despəɾətli] ['ɑ:nwərd] .
but the animal was mad with fright , and he plunged desperately onward .
但 这 动物 曾是 疯狂的 和 惊吓 , 和 他 暴跌 绝望地 向前 .
但这只动物吓坏了，拼命地向前冲去。

[rɔɪ] [lʊkt] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪz] , [θru:;] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [reɪn] ,
Roy looked up toward the gray skies , through a world of gleaming rain ,
罗伊 看起来 向上 朝向 这 灰色的 天空 , 通过 一个 世界 的 闪闪发光 雨 ,
罗伊抬头望向灰蒙蒙的天空，透过闪烁的雨滴，仿佛置身于另一个世界。

[ænd; ənd] [sed] [bəʊθ][ðə; ði] [prerz] [hi:; hi] [nu:] .
and said both the prayers he knew .
和 说 两个都 这 祈祷 他 知道 .
他念了他所知道的两段祷文。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['betər] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sekənd] [weɪv] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ,
After that he felt better , somehow , and when the second wave caught them ,
后 那 他 毛毡 更好的 , 不知何故 , 和 什么时候 这 第二 海浪 捕捉 他们 ,
之后他感觉好多了，不知怎么的，当第二波浪潮袭来时，

[ˈɔ:lmoʊst] ['berɪŋ] [skæmp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] [fi:t] , [hi:; hi] [lʊkt] ['kɑ:mli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
almost bearing Scamp from his sturdy feet , he looked calmly about him ,
几乎 轴承 恶棍 从 他的 结实的 脚 , 他 看起来 平静地 关于 他 ,
他几乎是把斯坎普从自己结实的双脚上抱了起来，平静地环顾四周。

['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['jæ,douz] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæzəm] .
searching the uncertain shadows which he knew were the walls of the chasm .
搜索 这 不确定 阴影 哪个 他 知道 是 这 墙壁 的 这 深渊 .
他搜寻着那些模糊的阴影，他知道那是深渊的墙壁。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [gɪv] [skæmp][ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər][laɪf] .
He had made up his mind to give Scamp a chance for life .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 给 恶棍 一个 机会 为了 生活 .
他下定决心要给小流浪狗一次重生的机会。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kwɜ:rt] ,
He tossed aside his quirt ,
他 抛掷 旁边 他的 奎特 ,
他把鞭子扔到一边，

[ˈpætɪd] [ðə; ði] [wet] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] " [gʊd] -
patted the wet neck of the plunging animal and whispered a choking " Good -
轻拍 这 湿的 脖子 的 这 骤降 动物 和 低声说道 一个 窒息 " 好的 -
[baɪ] .
by .
经过 :

他拍了拍那头跳入水中的动物湿漉漉的脖子，哽咽着低声说：“再见。”

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [flʌd] [swept] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm]
" Then , as the flood swept the horse from his feet and swung him
" 然后 , 作为 这 洪水 扫荡 这 马 从 他的 脚 和 摇摆 他
[ˈsaɪdweɪz] [əˈɡenst] [wʌŋ] [wɔːl] ,
sideways against one wall ,
侧身 反对 一 墙 ,
"然后，洪水将马从马蹄下冲走，并把它甩到一边撞到墙上，

[rɔɪ] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈtɪrəps] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈblaɪndli] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk] ,
Roy kicked his feet from the stirrups and sprang blindly toward the bank ,
罗伊 踢 他的 脚 从 这 马镫 和 弹簧 盲目地 朝向 这 银行 ,
[ˈklʌtʃɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
clutching in space .
紧握 在 空间 :

罗伊双脚从马镫上踢开，盲目地向河岸跃去，双手紧紧抓住地面。

[hiː; hi] [strʌk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɑːɡi] [ɜːrθ] [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [sæŋk]
He struck against the soggy earth and , still clutching with his hands , sank
他 击 反对 这 湿漉漉的 地球 和 , 仍然 紧握 和 他的 双手 , 沉没
[ˈdaʊnwərd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
downward inch by inch ,
向下 英寸 经过 英寸 ,
他重重地摔在湿漉漉的泥土上，双手仍然紧紧抓住地面，一点一点地往下沉。

[hɪz; ɪz] [ˈkrʊkɪd] [ˈfɪŋɡərz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈfaɪndɪŋ]
his crooked fingers bringing the moist clay with them and his feet finding
他的 歪 手指 带来 这 潮湿 黏土 和 他们 和 他的 脚 寻找
[noʊ] [ˈlɑːdʒmənt] .
no lodgment .
不 提交 :

他弯曲的手指带起湿润的泥土，他的脚却找不到落脚之处。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [swept] [hɪm; ɪm] [ˈaʊtwərd] [ðen] , [ˈterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪðɪŋ] [legz] .
The water swept him outward then , tearing at his writhing legs .
这 水 扫荡 他 向外 然后 , 撕裂 在 他的 扭动 腿 .
然后，水流将他向外卷走，撕扯着他扭动的双腿。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][ləst] [klʌtʃ] [feɪld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Just as his last clutch failed him his other hand encountered something that
只是 作为 他的 最后的 离合器 失败的 他 他的 其他 手 遭遇 某物 那
[wʌz; wəz][nɔːt] [ber] ,
was not bare ,
曾是 不是 裸 ,

就在他最后一只手失手的时候，他的另一只手碰到了不裸露的东西。

[ˈkrʌmbliŋ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][held][aɪˈtiː] [ˈdespərətli] .
crumbling earth , and held it desperately .
摇摇欲坠 地球 , 和 握住 它 绝望地 .
崩塌的泥土，他拼命地抓住它。

[ðə; ði] [flʌd] ['bʌfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['lɒʊər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd]
The flood buffeted him and tossed the lower half of his body to and
这 洪水 颠簸 他 和 抛掷 这 降低 一半 的 他的 身体 到 和
[froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] .
fro like a straw .
弗 喜欢 一个 稻草 .

洪水冲击着他，把他的下半身像稻草一样抛来抛去。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər] [splæft] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['blaɪndɪŋ] , [tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The muddy water splashed into his face , blinding , choking him .
这 浑 水 溅起 进入 他的 脸 , 失明 , 窒息 他 .

浑浊的水溅到他脸上，让他眼前发黑，窒息难耐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .
But the object within his grasp remained firm .
但 这 目的 之内 他的 抓牢 剩余 公司 .

但他手中的东西却纹丝不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [swʌŋ] [ðer; ðər] , ['gæspɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
For a moment he swung there , gasping , with closed eyes .
为了 一个 片刻 他 摇摆 那里 , 喘息 , 和 关闭 眼睛 .

他闭着眼睛，喘着粗气，在那儿晃荡了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [lʊkt] .
Then he blinked the water from his lids and looked .
然后 他 眨眼 这 水 从 他的 盖子 和 看起来 .

然后他眨了眨眼，把眼皮上的水珠擦干，看了看。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] ['klʌtɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [tæp] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪs,wʊd] .
His left hand was clutching the thick tap root of a greasewood .
他的 左边 手 曾是 紧握 这 厚的 轻敲 根 的 一个 油脂木 .

他的左手紧紧抓着一棵油木树粗壮的主根。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːzd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd][æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]
In an instant he seized it with his other hand as well , and looked about
在 一个 立即的 他 查获 它 和 他的 其他 手 作为 出色地 , 和 看起来 关于
[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

他立刻用另一只手也抓住了它，环顾四周。

[skæmp][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər] [ɪn] [saɪt] .
Scamp was no longer in sight .
恶棍 曾是 不 更长 在 视线 .

斯坎普已经不见了踪影。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] .
The water was rising rapidly .
这 水 曾是 上升 快速 .

水位迅速上涨。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .
The noise was terrific .
这 噪音 曾是 了不起 .

噪音太大了。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɔːlz] , ['ʌndə'maɪnd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] , [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [wet] ,
All about him the walls , undermined by the flood , were slipping down in wet ,
全部 关于 他 这 墙壁 , 被削弱 经过 这 洪水 , 是 滑倒 向下 在 湿的 ,
['krʌmblɪŋ] ['mæsɪz] .
crumbling masses .
摇摇欲坠 群众 .

他周围的墙壁都被洪水冲刷得千疮百孔，湿漉漉地坍塌成一堆堆。

[hi:; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [ru:t] [wʊd] [hoʊld][him; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] .
He wondered if the root would hold him , and prayed that it might .
他 想知道 如果 这 根 会 抓住 他 , 和 祈祷 那 它 可能 .
他想知道这棵树根能否支撑住他, 并祈祷它能。

[ðen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
Then the water came up to his breast ,
然后 这 水 来了 向上 到 他的 胸部 ,
水淹到了他的胸口,

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [hi:; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ]
and he knew that if he were to save himself he must manage
和 他 知道 那 如果 他 是 到 节省 他自己 他 必须 管理
[ˈsʌmhaʊ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ʌpwərd] .
somehow to crawl upward .
不知何故 到 爬行 向上 .
他知道, 如果想要保住性命, 就必须想办法向上爬。

[pər'hæps] — [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [klaɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] !
Perhaps — perhaps he might even climb quite out of the chasm !
也许 — 也许 他 可能 甚至 爬 相当 出去 的 这 深渊 !
或许——或许他甚至能完全爬出深渊!

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [wʊd] [hoʊld] !
If only the earth and the root would hold !
如果 仅有的 这 地球 和 这 根 会 抓住 !
但愿大地和根系能够稳固!

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][tæp] [ru:t] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz]
Taking a deep breath he clutched the tap root a foot higher and tried his
采取 一个 深的 气息 他 紧握 这 轻敲 根 一个 脚 更高 和 尝试 他的
[wert] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
weight upon it .
重量 之上 它 .
他深吸一口气, 将主树根向上抬起一英尺, 然后试着将自己的体重压在上面。

[aɪ 'ti:] [held] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] .
It held like a rope .
它 握住 喜欢 一个 绳索 .
它像绳子一样紧紧地缠着。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
He pulled himself a foot higher from the waters .
他 拉 他自己 一个 脚 更高 从 这 水 .
他把自己从水中拉了出来一英尺。

[wʌns] [mɔ:r] ,
Once more ,
一次 更多的 ,
再次,

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][kʊd; kəd][dɪg]
and then he found that he had command of his legs and could dig
和 然后 他 成立 那 他 有 命令 的 他的 腿 和 可以 挖
[hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)] [kleɪ] .
his feet into the unstable clay .
他的 脚 进入 这 不稳定 黏土 .
然后他发现自己可以控制双腿, 能够将脚牢牢地踩进不稳定的黏土中。

[ðen] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [skers] ['derɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ,
Then , inch by inch , scarce daring to hope , he pulled himself up ,
然后 , 英寸 经过 英寸 , 稀少 大胆 到 希望 , 他 拉 他自己 向上 ,
然后, 他一点一点地, 几乎不敢抱任何希望, 把自己拉了起来。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [bi'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]
up until he was free of the flood and between him and the ground
向上 直到 他 曾是 自由的 的 这 洪水 和 之间 他 和 这 地面
[ə'baʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][skænt][jɑːrd] [rɪ'meɪnd] .
above only a scant yard remained .
多于 仅有的 一个 稀少 院子 剩余 .

直到他脱离洪水，他与地面之间只剩下一小段距离。

[bi'ləʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɒrənts] [rɔːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['æŋɡri][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
Below him the rushing torrents roared , as though angry at his escape ,
以下 他 这 匆忙 种子 咆哮 , 作为 尽管 生气的 在 他的 逃脱 ,
[ænd; ənd] [tɔːst] ['hɔːrɪd] ['jeləʊ] [spreɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and tossed horrid yellow spray upon him .
和 抛掷 可怕的 黄色的 喷 之上 他 .
[ænd; ənd] [tɔːst] [hɔːrɪd] [jeləʊ] [spreɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and tossed horrid yellow spray upon him .
和 抛掷 可怕的 黄色的 喷 之上 他 .

然后向他泼洒了可怕的黄色喷雾。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːt] ,
Once more he took fresh grip of the slippery root ,
一次 更多的 他 采取 新鲜的 紧握 的 这 滑 根 ,
[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːt] ,
Once more he took fresh grip of the slippery root ,
一次 更多的 他 采取 新鲜的 紧握 的 这 滑 根 ,
[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] [ɡrɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [ruːt] ,
Once more he took fresh grip of the slippery root ,
一次 更多的 他 采取 新鲜的 紧握 的 这 滑 根 ,

他再次紧紧抓住那滑溜溜的树根，

['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
watching anxiously the low bush at the edge of the bank .
观看 焦虑地 这 低的 衬套 在 这 边缘 的 这 银行 .
[wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
watching anxiously the low bush at the edge of the bank .
观看 焦虑地 这 低的 衬套 在 这 边缘 的 这 银行 .
[wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði] [ləʊ] [bʊʃ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] .
watching anxiously the low bush at the edge of the bank .
观看 焦虑地 这 低的 衬套 在 这 边缘 的 这 银行 .

他焦急地注视着河岸边缘的低矮灌木丛。

[iːtʃ] ['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] [ɡɪv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] ['tɔːsɪŋ]
Each moment he thought to see it give toward him and send him tossing
每个 片刻 他 想法 到 看 它 给 朝向 他 和 发送 他 抛掷
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
back into the water .
后退 进入 这 水 .
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
back into the water .
后退 进入 这 水 .

他每时每刻都想看到它向他袭来，把他抛回水中。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ 'tiː] [held] .
But still it held .
但 仍然 它 握住 .
[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ 'tiː] [held] .
But still it held .
但 仍然 它 握住 .
[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ 'tiː] [held] .
But still it held .
但 仍然 它 握住 .

但它依然存在。

[æt; ət][læst] , [aʊəz] [ænd; ənd] [aʊəz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [brɪ'ɡʌn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
At last , hours and hours it seemed since he had first begun his journey ,
在 最后的 , 小时 和 小时 它 似乎 自从 他 有 第一的 开始 他的 旅行 ,
[æt; ət][læst] , [aʊəz] [ænd; ənd] [aʊəz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [brɪ'ɡʌn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
At last , hours and hours it seemed since he had first begun his journey ,
在 最后的 , 小时 和 小时 它 似乎 自从 他 有 第一的 开始 他的 旅行 ,
[æt; ət][læst] , [aʊəz] [ænd; ənd] [aʊəz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [brɪ'ɡʌn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,
At last , hours and hours it seemed since he had first begun his journey ,
在 最后的 , 小时 和 小时 它 似乎 自从 他 有 第一的 开始 他的 旅行 ,

终于，感觉从他开始旅程到现在已经过去了几个小时，

[hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
his hand clutched the edge of the bank ,
他的 手 紧握 这 边缘 的 这 银行 ,
[hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
his hand clutched the edge of the bank ,
他的 手 紧握 这 边缘 的 这 银行 ,
[hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] ,
his hand clutched the edge of the bank ,
他的 手 紧握 这 边缘 的 这 银行 ,

他的手紧紧抓住河岸边缘，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [wet] ['hændfʊlz][æt; ət] ['evri] [klʌtʃ] .
but the earth came away in wet handfuls at every clutch .
但 这 地球 来了 离开 在 湿的 一把 在 每一个 离合器 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [wet] ['hændfʊlz][æt; ət] ['evri] [klʌtʃ] .
but the earth came away in wet handfuls at every clutch .
但 这 地球 来了 离开 在 湿的 一把 在 每一个 离合器 .
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [wet] ['hændfʊlz][æt; ət] ['evri] [klʌtʃ] .
but the earth came away in wet handfuls at every clutch .
但 这 地球 来了 离开 在 湿的 一把 在 每一个 离合器 .

但每次抓握时，泥土都会一捧一捧地湿漉漉地脱落下来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ruːt] [ɔːr] [bræntʃ] , [hiː; hi] [nuː] [nɔːt]
At length his fingers encountered a sprawling root or branch , he knew not
在 长度 他的 手指 遭遇 一个 蔓延 根 或者 分支 , 他 知道 不是
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
[æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ruːt] [ɔːr] [bræntʃ] , [hiː; hi] [nuː] [nɔːt]
At length his fingers encountered a sprawling root or branch , he knew not
在 长度 他的 手指 遭遇 一个 蔓延 根 或者 分支 , 他 知道 不是
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

最后，他的手指触碰到了一根蔓生的树根或树枝，他分不清是哪一种。

[dʒʌst] [brɪʤɑ:nd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd] , [dɪɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
just beyond his sight ; and , digging his toes into the wall in a final
只是 超过 他的 视线 ; 和 , 挖掘 他的 脚趾 进入 这 墙 在 一个 最终的
[dɪˈspɛrɪŋ] [ˈɛfərt] ,
despairing effort ,
绝望 努力 ,

就在他视线之外；他绝望地用脚趾抠着墙壁，做着最后的努力。

[hi:; hi] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ænd; ənd] [rould] ['feɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [graʊnd] .
he scrambled over the brink and rolled fainting to the rain - soaked ground .
他 打乱 超过 这 边缘 和 滚动 昏厥 到 这 雨 - 浸泡过 地面 .

他跌跌撞撞地翻过悬崖边缘，然后晕倒在被雨水浸透的地面上。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hi:; hi] ['nevər] [nu:] .
How long he lay there he never knew .
如何 长的 他 躺 那里 他 绝不 知道 .

他躺在那里多久，他永远不得而知。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
But presently a tremor of the earth roused him .
但 目前 一个 震颤 的 这 地球 唤醒 他 .

但随后，一阵地震将他惊醒。

['stʌmblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [rʌft] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bæŋk] ,
Stumbling to his feet , he rushed away from the arroyo just as the bank ,
踉跄 到 他的 脚 , 他 匆忙 离开 从 这 阿罗约 只是 作为 这 银行 ,

他踉跄着站起身，冲离了干涸的河床，就在这时，河岸也跟着来了。

[fɔ:r; fər] [ja:dz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈdɪsəˈpɪrd] .
for yards behind him , disappeared .
为了 码 在后面 他 , 消失 .

在他身后几码远的地方，消失了。

[ˈæftər] [ðæt] [hi:; hi] ['strʌɡld] ['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][sæŋk] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [tu:; tə]
After that he struggled onward through the driving rain until he sank exhausted to
后 那 他 挣扎 向前 通过 这 驾驶 雨 直到 他 沉没 筋疲力尽的 到

[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

之后，他冒着瓢泼大雨艰难前行，直到精疲力竭地倒在地上。

[ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
burying his head in his arms .
埋葬 他的 头 在 他的 武器 .

他将头埋在臂弯里。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ˈaʊərz] ['æftərwərdz] , [fæst] [əˈsli:p] , [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] ['sti:mɪŋ] [ɪn]
They found him there , hours afterwards , fast asleep , his wet clothes steaming in
他们 成立 他 那里 , 小时 然后 , 快速地 睡着了 , 他的 湿的 衣服 蒸煮 在

[ðə; ði][hɑ:t] [æftərˈnu:n] ['sʌnlaɪt] .
the hot afternoon sunlight .
这 热的 下午 阳光 .

几个小时后，人们在那里找到了他，他睡得很沉，湿漉漉的衣服在炎热的午后阳光下冒着热气。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['wægən][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ræntʃər] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd][hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
They put him into the wagon of the nearest rancher and jolted him home ,
他们 放 他 进入 这 车皮 的 这 最近的 牧场主 和 猛然一震 他 家 ,

他们把他抬上附近牧场主的马车，颠簸着把他送回了家。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] [ləp][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:rs] ['blæŋkɪts] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
his head in his father's lap and the great horse blankets thrown over him ,
他的 头 在 他的 父亲的 膝 和 这 伟大的 马 毯子 抛掷 超过 他 ,

他头枕在父亲的腿上，身上盖着厚厚的马毯。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [dri:m] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈʌv(ə)n] .
making him dream that he was a loaf of bread in his mother's oven .
制作 他 梦 那 他 曾是 一个 面包 的 面包 在 他的 母亲的 烤箱 .
让他梦见自己变成了母亲烤箱里的一块面包。

" [wen] [skæmp] [keɪm] [ɪn] , [wet] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ded] , [wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] .
" When Scamp came in , wet and almost dead , we feared you were gone .
" 什么时候 恶棍 来了 在 , 湿的 和 几乎 死的 , 我们 害怕 你 是 已消失 .
“当斯坎普浑身湿透、奄奄一息地进来时，我们以为你已经走了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .
" They were sitting about the supper table .
" 他们 是 坐着 关于 这 晚餐 桌子 .
他们围坐在餐桌旁。

[rɔɪ] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɔːdiəns] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
Roy had told his story to a wondering audience , and now ,
罗伊 有 讲述 他的 故事 到 一个 好奇 观众 , 和 现在 ,
罗伊向一群好奇的听众讲述了他的故事，而现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðəz] [best] [ˈwɔːtərmelən] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈsɪtrən] [keɪk]
with his plate well filled with mother's best watermelon preserve and citron cake
和 他的 盘子 出色地 已填 和 母亲的 最好的 西瓜 保存 和 香橼 蛋糕
, ,
, ,
他的盘子里盛满了母亲做的最好的西瓜酱和香橼蛋糕，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [kənˈtentɪd] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsəʊbəd] .
he was supremely contented , if somewhat tired and sobered .
他 曾是 至高无上 满足 , 如果 有些 疲劳的 和 清醒 .
他非常满足，虽然有些疲惫和清醒。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv]
His father continued , his rugged face working as he recalled the anxiety of
他的 父亲 持续 , 他的 崎岖 脸 在职的 作为 他 召回 这 焦虑 的
[ðə; ði] [deɪ] :
the day :
这 天 :

他的父亲继续说道，他那饱经风霜的脸上浮现出回忆当天焦虑不安的神情：

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ˈbrɒŋkəʊ] [ˈevər][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈlaɪv] ; [kæn; kən][juː; jʊ] , [bɔɪz] ?
" I can't see how that broncho ever got out of there alive ; can you , boys ?
" 我 不能 看 如何 那 支气管 曾经 得到 出去 的 那里 活 ; 能 你 , 男孩们 ?
“我实在想不明白那匹野马是怎么活着逃出来的；你们能想明白吗，伙计们？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈwʌndrɪŋli] ,
And to think , " he added wonderingly ,
和 到 思考 , " 他 额外 惊奇地 ,
“想想看，”他惊叹道， “

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeski] [ˈɡrɪs,wʊd] [bʊʃ] [ðæt] [seɪvd] [jɔːr; jər][laɪf] !
" that it was the root of a pesky greasewood bush that saved your life !
" 那 它 曾是 这 根 的 一个 讨厌的 油脂木 衬套 那 已保存 你的 生活 !
“原来是一丛讨厌的油木灌木的根救了你的命！ ”

[bɔɪ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈrekən] [aɪl] [ˈevər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [əˈɡen] [tuː; tə] [ɡrʌb] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ʌp] !
Boy , I don't reckon I'll ever have the heart again to grub one of ' em up !
男生 , 我 不 估计 患病的 曾经 有 这 心 再次 到 幼虫 一 的 - 呃 向上 !
天哪，我恐怕再也没有勇气把它们吃掉一个了！

" [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['sæntə] [klɔːz]
" A COLLEGE SANTA CLAUSE
" 一个 大学 圣诞老人 条款

《大学圣诞老人》

- , - - , [θruː] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [məˈhɑːɡəni] ['teɪbl] , [rɪˈɡɑːrdləs]
Satherwaite , ' 02 , threw his overcoat across the broad mahogany table , regardless

- , - - , 扔 他的 大衣 穿过 这 广阔 桃花心木 桌子 , 不管
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [kʌt] - [ɡlæs] ['fɜːrniʃɪŋz] ,
of the silver and cut - glass furnishings ,

的 这 银 和 切 - 玻璃 家具 ,
2002届毕业生萨瑟韦特将他的大衣随意地扔在宽大的红木桌上，全然不顾桌上的银器和水晶玻璃家具。
[ʃʊk] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['snəʊfleɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː][əˈtɑːp][ðə; ði] [koʊt] ,
shook the melting snowflakes from his cap and tossed it atop the coat ,
摇晃 这 融化 雪花 从 他的 帽 和 抛掷 它 顶部 这 外套 ,
他抖掉帽子上融化的雪花，把帽子扔到外套上。

[hæf] [kɪkt] , [hæf] [[ʌvd] [ə; eɪ][bɪɡ] ['leðərn] ['ɑːrmtʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] ['faɪərpleɪs] ,
half kicked , half shoved a big leathern armchair up to the wide fireplace ,
一半 踢 , 一半 推搡 一个 大的 皮革 扶手椅 向上 到 这 宽的 壁炉 ,
他半踢半推地把一张大皮椅搬到宽大的壁炉旁。

[drɔːpt] [hɪm'self] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][stɛəd] ['muːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .
dropped himself into it , and stared moodily at the flames .
掉落 他自己 进入 它 , 和 凝视 情绪低落地 在 这 火焰 .
他纵身跃入火中，忧郁地凝视着火焰。

- [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] .
Satherwaite was troubled .
- 曾是 麻烦 .

萨瑟韦特心事重重。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪm'self] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fɪtʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skaʊl] ,
In fact , he assured himself , drawing his handsome features into a generous scowl ,
在 事实 , 他 保证 他自己 , 绘画 他的 英俊的 特征 进入 一个 慷慨的 皱眉头 ,
事实上，他向自己保证道，同时将英俊的五官摆出一副和蔼的表情。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,
that he was , on this Christmas eve ,
那 他 曾是 , 在 这 圣诞节 前夕 ,

那是他，在这个圣诞前夜。

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈprest] [ænd; ənd] [bɔːrd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [nuː]
the most depressed and bored person in the length and breadth of New
这 最多 郁闷 和 无聊的 人 在 这 长度 和 宽度 的 新的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他是新英格兰地区最沮丧、最无聊的人。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [dɪˈprest] ,
Satherwaite was not used to being depressed ,
- 曾是 不是 用过的 到 存在 郁闷 ,

萨瑟韦特以前从未感到过抑郁。

[ænd; ənd] ['bɔːrdəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] ['juːzuəli; 'juːzəli][fɑːr] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] ;
and boredom was a state usually far remote from his experience ;
和 无聊 曾是 一个 状态 通常 远的 偏僻的 从 他的 经验 ;
['kɔːnsɪkwɛntli] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] .
consequently , he took it worse .
最后 , 他 采取 它 更糟 .

无聊对他来说通常是一种遥远的状态；因此，他对此反应更强烈。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊ] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['krʌmpld]
With something between a groan and a growl , he drew a crumpled
和 某物 之间 一个 呻吟 和 一个 咆哮 , 他 画 一个 皱巴巴的
['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
telegram from his pocket .
电报 从 他的 口袋 .

他发出介于呻吟和咆哮之间的声音，从口袋里掏出一张皱巴巴的电报。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
The telegram was at the bottom of it all .
这 电报 曾是 在 这 底部 的 它 全部 .
这一切的根源在于那封电报。

[hi:; hi] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] :
He read it again :
他 读 它 再次 :
他又读了一遍:

[i:] . - ,
E . SATHERWAITE ,
E . - ,
E. 萨瑟韦特

['rændɒlf] [hɔ:l] , ['keɪmbɪdʒ] .
Randolph Hall , Cambridge .
兰道夫 大厅 , 剑桥 .
剑桥兰道夫堂。

[əd'vaɪz] [jɔr; jər][nɔ:t] ['kʌmɪŋ] .
Advise your not coming .
建议 你的 不是 未来 .
建议你不要来。

[ænt] ['lu:ɪs] ['veri] [ɪl] .
Aunt Louise very ill .
阿姨 路易丝 非常 患病的 .
路易丝阿姨病得很重。

['merɪ] ['krɪsməs] .
Merry Christmas .
欢乐 圣诞节 .
圣诞快乐。

[fɪl] .
PHIL .
菲尔 .
菲尔。

" - ['merɪ] ['krɪsməs] ! - " [graʊld] - , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [fɪ:t] [ʌv; əv] [bʌf]
" ' **Merry Christmas ! ' " growled Satherwaite , throwing the offending sheet of buff**
" - 欢乐 圣诞节 ! - " 咆哮 - , 投掷 这 犯罪 床单 的 增幅
['peɪpər][ˈɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] .
paper into the flames .
纸 进入 这 火焰 .
“圣诞快乐！”萨瑟韦特咆哮着，把那张惹事的黄褐色纸扔进了火里。

" [lʊks] [laɪk][,aɪ 'ti:] , ['dʌznt] [,aɪ 'ti:] ?
" **Looks like it , doesn't it ?**
" 看起来 喜欢 它 , 不 它 ?
看起来是这样，不是吗？

[kən'faʊnd] [ˈfɪlz] [ænt] [ˈluːɪs] , [ˈeniweɪ] !
Confound Phil's Aunt Louise , anyway !
混杂 菲尔的 阿姨 路易丝 , 反正 !

管他什么菲尔的路易丝阿姨呢!

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ˈgetɪŋ] [sɪk] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ?
What business has she getting sick at Christmas time ?
什么 商业 有 她 获得 生病的 在 圣诞节 时间 ?

她怎么会在圣诞节期间生病呢?

[nɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈeni] [hɑːrm] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] — [wel] , [ɪts]
Not , of course , that I wish the old lady any harm , but it — it — well , it's
不是 , 的 课程 , 那 我 希望 这 老的 女士 任何 伤害 , 但 它 — 它 — 出色地 , 它是
[ˈretʃɪd] [lʌk] .
wretched luck .
可怜 运气 .

当然, 我并不希望这位老太太受到任何伤害, 但这——这——唉, 真是倒霉透了。

" [wen] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
" **When at college ,**
" 什么时候 在 大学 ,

“上大学时,

[fɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrəm] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][hæf] -
Phil was the occupant of the bedroom that lay in darkness beyond the half -
菲尔 曾是 这 居住者 的 这 卧室 那 躺在 黑暗 超过 这 一半 -
[ˈoʊpənd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
opened door to the right .
打开 门 到 这 正确的 .

菲尔住在右边半开的门后黑暗中的卧室里。

[hiː; hi] [lɪvd] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈræmblɪŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbəːkʃɪə] ,
He lived , when at home , in a big , rambling house in the Berkshires ,
他 居住地 , 什么时候 在 家 , 在 一个 大的 , 漫无边际 房子 在 这 伯克希尔 ,

他在家时住在伯克希尔山脉一栋宽敞的大房子里。

[ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː] [θriː] [steɪts] [ænd; ənd]
a house from the windows of which one could see into three states and
一个 房子 从 这 视窗 的 哪个 一 可以 看 进入 三 各州 和
[ˌoʊvərˈlʊk] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈwʊdɪd] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈmedəʊ] ;
overlook a wonderful expanse of wooded hill and sloping meadow ;
俯瞰 一个 精彩的 广阔 的 树木繁茂的爬坡道 和 倾斜的 草地 ;

从房子的窗户可以看到三个州的景色, 还能俯瞰一片美丽的林木覆盖的山丘和倾斜的草地;

[ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [held] , [bɪˈsaɪdʒ] [fɪl] ,
a house which held , besides Phil ,
一个 房子 哪个 握住 , 除了 菲尔 ,

除了菲尔之外, 这栋房子里还住着.....

[ænd; ənd] [ˈfɪlz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] ,
and Phil's father and mother and Aunt Louise and a younger brother ,
和 菲尔的 父亲 和 母亲 和 阿姨 路易丝 和 一个 年轻 兄弟 ,
[ˈfɪlz] [ˈsɪstər] .
Phil's sister .
菲尔的 姐姐 .

还有菲尔的父母、路易丝阿姨、菲尔的弟弟、菲尔的妹妹。

- [graʊld] [əˈɡen] , [mɔːr] ['sævɪdʒli] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['sɪstər] ; [nɑːt] ,
Satherwaite growled again , more savagely , at the thought of Phil's sister ; not ,
- 咆哮 再次 , 更多的 野蛮地 , 在 这 想法 的 菲尔的 姐姐 ; 不是 ,
[biː; bi][aɪˈtiː] [ʌndərˈstʊd] ,
be it understood ,
是 它 理解 ,
一想到菲尔的妹妹, 萨瑟韦特又低声咆哮起来, 这次更加凶狠; 需要说明的是, 并非如此。

[æt; ət] [ðæt] [ɪkˈstriːmli] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [wɪt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]
at that extremely attractive young lady , but at the fate which was keeping
在 那 极其 吸引人的 年轻的 女士 , 但 在 这 命运 哪个 曾是 保持
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
her from his sight .
她 从 他的 视线 .
他爱上了那位极具魅力的年轻女士, 但同时也为让她与自己失之交臂的命运而感到惋惜。

- [hæd; həd] ['prɔːmɪst] [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Satherwaite had promised his roommate to spend Christmas with him ,
- 有 承诺 他的 室友 到 花费 圣诞节 和 他 ,
萨瑟韦特曾答应室友要和他一起过圣诞节。

[ðərˈbaɪ] ['brɪŋɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [peɪnd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ,
thereby bringing upon himself pains remonstrances from his own family ,
从而 带来 之上 他自己 痛苦 抗议 从 他的 自己的 家庭 ,
[rɪˈmɑːnstrənsɪz] [wɪt] , - [əkˈnɑːlɪdʒd] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] .
remonstrances which , Satherwaite acknowledged , were quite justifiable .
抗议 哪个 , - 已确认 , 是 相当 合理的 .
因此, 他招致了家人的强烈抗议, 萨瑟韦特承认, 这些抗议完全合情合理。

[hɪz; ɪz][bægz] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
His bags stood beside the door .
他的 包 站立 旁 这 门 .
他的行李放在门边。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['ɜːrli] [æftərˈnuːn] ['veri] ['plezərəbli] [ɪn] ['pækɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
He had spent the early afternoon very pleasantly in packing them ,
他 有 花费 这 早期的 下午 非常 愉快地 在 包装 他们 ,
他愉快地花了整个下午时间打包这些东西。

['kerfəli] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['weskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː]
carefully weighing the respective merits of a primrose waistcoat and a blue
- 小心 称重 这 各自 优点 的 一个 报春花 马甲 和 一个 蓝色的
- ['flænl] [wʌŋ] ,
- **flannel one ,**
- 绒布 一 ,
仔细权衡一件淡黄色背心和一件蓝色法兰绒背心的各自优点,

[æz; əz] ['wepənz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['sɪstər] .
as weapons wherewith to impress the heart of Phil's sister .
作为 武器 以及 到 令人印象深刻 这 心 的 菲尔的 姐姐 .
以此作为赢得菲尔妹妹芳心的武器。

[ænd; ənd] [naʊ] — !
And now — !
和 现在 — !
现在——！

[hi:; hi] [kɪkt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [bræs] [tɑ:nʒ] [ænd; ənd] [ʃʌv(ə)l] [ˈklætʃɪŋ] [ɑ:n]
He kicked forth his feet , and brought brass tongs and shovel clattering on
他 踢 前进 他的 脚 , 和 带来 黄铜 钳 和 铲 哐嗒哐嗒 在
[ðə; ði] [hɑ:rθ] .
the hearth .
这 炉 .

他踢了踢脚，把铜钳和铁锹哐啷哐啷地搬到了炉灶上。

[aɪ ˈti:] [rɪˈli:vð] [hɪz; ɪz][ɪg,zæspəˈreɪ(ə)n] .
It relieved his exasperation .
它 松了口气 他的 恼怒 .

这缓解了他的烦躁情绪。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
The fatal telegram had reached him at five o'clock ,
这 致命的 电报 有 达到 他 在 五 点钟 ,
[ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ,
那封致命的电报是在五点钟送到他那里的。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
as he was on the point of donning his coat .
作为 他 曾是 在 这 观点 的 穿戴 他的 外套 .
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
他正要穿上外套。

[frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [sɪks] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rpər] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
From five to six , he had remained in a torpor of disappointment ,
从 五 到 六 , 他 有 剩余 在 一个 麻木 的 失望 ,
[frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [sɪks] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔ:rpər] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
从五点到六点，他一直沉浸在失望的麻木之中。

[kənˈtɪnjuəli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈfɪlz] [ˈsɪstər] [wʊd] [ker] .
continually wondering whether Phil's sister would care .
持续 好奇 无论 菲尔的 姐姐 会 关心 .
[kənˈtɪnjuəli] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈfɪlz] [ˈsɪstər] [wʊd] [ker] .
我一直在想菲尔的妹妹会不会在意。

[æt; ət][sɪks] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:ses] ,
At six , his own boarding house being closed for the recess ,
在 六 , 他的 自己的 登机 房子 存在 关闭 为了 这 凹陷处 ,
[æt; ət][sɪks] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɔ:rdɪŋ] [haʊs] [ˈbi:ɪŋ] [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:ses] ,
六岁时，他自己的寄宿学校因假期关闭了，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
he had trudged through the snow to a restaurant in the square ,
他 有 艰难跋涉 通过 这 雪 到 一个 餐厅 在 这 正方形 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌdʒd] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrestrɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
他跋涉在雪地里，来到广场上的一家餐馆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [daɪnd] [ˈmɪzrəbli] [ɑ:n] [ˌlu:kˈwɔ:rm] [ˈtɜ:rki] [ænd; ənd] [ˈlʌmpi] [mæft] [pəˈtetoʊ] .
and had dined miserably on lukewarm turkey and lumpy mashed potatoes .
和 有 用餐 惨痛地 在 温 火鸡 和 凹凸不平 捣碎 土豆 .
[ænd; ənd][hæd; həd] [daɪnd] [ˈmɪzrəbli] [ɑ:n] [ˌlu:kˈwɔ:rm] [ˈtɜ:rki] [ænd; ənd] [ˈlʌmpi] [mæft] [pəˈtetoʊ] .
他们狼狈地吃了一顿晚餐，晚餐只有温吞吞的火鸡和结块的土豆泥。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ker] [tu:; tə] [smoʊk] .
And now it was nearly eight , and he did not even care to smoke .
和 现在 它 曾是 几乎 八 , 和 他 做过 不是 甚至 关心 到 抽烟 .
[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [eɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ker] [tu:; tə] [smoʊk] .
现在快八点了，他甚至连抽烟的兴致都没有了。

[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ,
His one chance of reaching his own home that night had passed ,
他的 一 机会 的 到达 他的 自己的 家 那 夜晚 有 通过了 ,
[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ,
他当晚唯一一次回家的机会已经错过了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)]
and there was nothing for it but to get through the interminable
和 那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 得到 通过 这 没完没了
['iːvniŋ] ['sʌmhaʊ] ,
evening somehow ,
晚上 不知何故 ,
除了想办法熬过这漫长的夜晚, 别无他法。

[ænd; ʌnd] [kætʃ] [æen; ən] [ˈɜːrli] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
and catch an early train in the morning .
和 抓住 一个 早期的 火车 在 这 早晨 .
早上赶早班火车。
[ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn] [taʊn] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] .
The theaters in town offered no attraction .
这 剧院 在 镇 提供 不 景点 .
镇上的剧院毫无吸引力。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klʌb] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['dɪnər] ,
As for his club , he had stopped in on his way from dinner ,
作为 为了 他的 俱乐部 , 他 有 停止 在 在 他的 方式 从 晚餐 ,
至于他的俱乐部, 他是在吃完晚饭的路上顺道去的。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [fʌst] [wɪð; wɪθ][æen; ən] ['iːvniŋ] ['peɪpər] ,
and had fussed with an evening paper ,
和 有 烦躁不安 和 一个 晚上 纸 ,
他一直在摆弄一份晚报,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌn'tenəntɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['dɑːrkli] ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
until the untenanted expanse of darkly furnished apartments and the
直到 这 空置的 广阔 的 黑暗 提供 公寓 和 这
[ʌnə'kʌstəmd] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] .
unaccustomed stillness had driven him forth again .
不习惯 寂静 有 驱动 他 前进 再次 .
直到空荡荡的、布置昏暗的公寓和不习惯的寂静再次驱使他走出去。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ə'rouz] ,
He drew his long legs under him , and arose ,
他 画 他的 长的 腿 在下面 他 , 和 出现 ,
他蜷起长腿, 站了起来。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [di:p] - [tuʊnd] ['hæŋɡɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
crossing the room and drawing aside the deep - toned hangings before the window .
过境 这 房间 和 绘画 旁边 这 深的 - 色调 绞刑 前 这 窗户 .
穿过房间, 拉开窗前深色的挂毯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['snoʊɪŋ] .
It was still snowing .
它 曾是 仍然 下雪了 .
雪还在下。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ævənuː] ,
Across the avenue ,
穿过 这 大街 ,
穿过马路,

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meləʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊtʃɜːz] [[ɑːp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
a flood of mellow light from a butcher's shop was thrown out over the
一个 洪水 的 醇厚 光 从 一个 肉铺 店铺 曾是 抛掷 出去 超过 这
['snoʊɪ] ['saɪdwɔːk] .
snowy sidewalk .
下雪的 人行道 .
肉铺里透出的柔和灯光洒在积雪的人行道上。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] ['gɑːləndɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [ɡriːnz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk]
Its windows were garlanded with Christmas greens and hung with pathetic
它是 视窗 是 挂满花环 和 圣诞节 青菜 和 悬挂 和 可怜的
['lʊkɪŋ] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [ɡiːs] .
looking turkeys and geese .
寻找 火鸡 和 鹅 .

它的窗户上挂满了圣诞绿花环，还挂着看起来很可怜的火鸡和鹅。

[brɪ'leɪtɪd] ['ɑːpɜːz] [pæst] [aʊt] , [ðer; ðər][ɑːrmz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlɪz] .
Belated shoppers passed out , their arms piled high with bundles .
迟到的 购物者 通过了 出去 , 他们的 武器 堆积 高的 和 捆绑 .

迟到的购物者们有的晕倒了，他们胳膊上抱着满满的包裹。

[ə; eɪ][kɑːr] [swept] [baɪ] , [ɪts] [dron] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [snəʊ] .
A car swept by , its drone muffled by the snow .
一个 车 扫荡 经过 , 它是 无人机 闷音 经过 这 雪 .

一辆汽车呼啸而过，发动机的轰鸣声被雪掩盖了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] .
The spirit of Christmas was in the very air .
这 精神 的 圣诞节 曾是 在 这 非常 空气 .

空气中弥漫着浓浓的圣诞气息。

- [dɪ'pre(ə)n] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn'ækʃn] [brɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Satherwaite's depression increased and , of a sudden , inaction became intolerable .
- 沮丧 增加 和 , 的 一个 突然 , 不作为 成为 无法容忍 .

萨瑟韦特的抑郁症加重了，突然间，无所事事变得难以忍受。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] ['sʌmbɑːdi] , ['enɪbɑːdi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʊːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He would go and see somebody , anybody , and make them talk to him
他 会 去 和 看 某人 , 任何人 , 和 制作 他们 讲话 到 他
;
;
;

他会去找任何人，只要能和他们交谈就行；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
but , when he had his coat in his hands ,
但 , 什么时候 他 有 他的 外套 在 他的 双手 ,

但是，当他手里拿着外套时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
he realized that even this comfort was denied him .
他 已实现 那 甚至 这 舒适 曾是 否认 他 .

他意识到，就连这种舒适感他也得不到。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [taʊn] , [naɪs][foʊk] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ʌðər]
He had friends in town , nice folk who would be glad to see him any other
他 有 朋友们 在 镇 , 好的 民间 WHO 会 是 高兴的 到 看 他 任何 其他

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他在镇上有朋友，都是些好人，他们随时都乐意见到他。

[bʌt; bət][ɪn'tuː] [huːz] ['fæməli] ['ɡæðərɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] - [naɪt]
but into whose family gatherings he could no more force himself to - night
但 进入 谁 家庭 聚会 他 可以 不 更多的 力量 他自己 到 - 夜晚

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] .
than he could steal .
比 他 可以 偷 .

但今晚他既无法强行融入他们的家庭聚会，也无法强行偷窃。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men][hiː; hi][nuː][ɪn][ˈkɑːlɪdʒ] ,
As for the men he knew in college ,
作为 为了 这 男人 他 知道 在 大学 ,
至于他在大学里认识的那些人,

[ðeɪ][hæd; həd][ɔːl][gɒːn][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz][ɔːr][tuː; tə][ðoʊz][ʌv; əv][ˈsʌmbəːdi][els] .
they had all gone to their homes or to those of somebody else .
他们 有 全部 已消失 到 他们的 房屋 或者 到 那些 的 某人 别的 .
他们都回自己家或者去了别人家。

[ˈsterɪŋ][dɪsˈkɑːnsələtli][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈstʌdi] , [aɪˈtiː][ˈsʌd(ə)nli][strʌk][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][ruːm][lʊkt]
Staring disconsolately about the study , it suddenly struck him that the room looked
凝视 沮丧地 关于 这 学习 , 它 突然 击 他 那 这 房间 看起来
[dɪsˈgʌstɪŋli][ˈslʌv(ə)nli][ænd; ənd][ʌnˈkempt] .
disgustingly slovenly and unkempt .
令人作呕 邋遢的 和 蓬头垢面 .
他沮丧地环顾书房，突然意识到房间看起来脏乱不堪，令人作呕。

[fɪl][wʌz; wəz][sʌtʃ][æn; ən][ʌnˈtaɪdi][ˈbegər] !
Phil was such an untidy beggar !
菲尔 曾是 这样的 一个 凌乱 乞丐 !
菲尔真是个邋遢的乞丐!

[hiː; hi][wʊd][fɪks][θɪŋz][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
He would fix things up a bit .
他 会 使固定 事物 向上 一个 少量 .
他会稍微收拾一下。

[ɪf][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː][ˈkerfəli][ænd; ənd][məˈθɑːdɪkli] ,
If he did it carefully and methodically ,
如果 他 做过 它 小心 和 有条不紊 ,
如果他做事认真细致、有条不紊，

[noʊ][daʊt][hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈsuːm][ə; eɪ][gʊd][ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðæt][wei] .
no doubt he could consume a good hour and a half that way .
不 怀疑 他 可以 消耗 一个 好的 小时 和 一个 一半 那 方式 .
毫无疑问，他那样可以消磨一个半小时。

[aɪˈtiː][wʊd][ðen][biː; bi][hæf][pæst][naɪn] .
It would then be half past nine .
它 会 然后 是 一半 过去的 九 .
那时就九点半了。

[ˈpɑːsəbli] , [ɪf][hiː; hi][traɪd][hɑːrd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ʌp][əˈnʌðər][ˈaʊər][ˈbeɪðɪŋ][ænd; ənd][ˈgetɪŋ]
Possibly , if he tried hard , he could use up another hour bathing and getting
可能 , 如果 他 尝试 难的 , 他 可以 使用 向上 其他 小时 洗澡 和 获得
[ˈredi][fɔːr; fər][bed] .
ready for bed .
准备好 为了 床 .
或许，如果他努力一点，还能再花一个小时洗澡和准备睡觉。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst][step] , [hiː; hi][rɪˈmuːvd][hɪz; ɪz][kəʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
As a first step , he removed his coat from the table ,
作为 一个 第一的 步 , 他 已移除 他的 外套 从 这 桌子 ,
他首先从桌上拿走了外套。

[ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][ˈkerfəli][əˈkrɔːs][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleðər][kaʊt] .
and laid it carefully across the foot of the leather couch .
和 铺设 它 小心 穿过 这 脚 的 这 皮革 长椅 .
然后小心翼翼地把它放在皮沙发的脚边。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][dæmp][kæp][ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] .

Then he placed his damp cap on one end of the mantel .
然后 他 放置 他的 潮湿 帽 在 一 结尾 的 这 壁炉架 .

然后他把湿漉漉的帽子放在壁炉架的一端。

[ðə; ði][nekst]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['noʊtbʊk] .

The next object to meet his gaze was a well - worn notebook .
这 下一个 目的 到 见面 他的 目光 曾是 一个 出色地 - 磨损 笔记本 .

接下来映入他眼帘的是一本已经翻烂的笔记本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第9/11页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][lʊk][laɪk][ˈfɪlz] .
It was not his own , and it did not look like Phil's .
它 曾是 不是 他的 自己的 , 和 它 做过 不是 看 喜欢 菲尔的 .
那不是他自己的, 而且看起来也不像菲尔的。

[ðə; ði][ˈmɪstəri][wʌz; wəz][ˈsɔːlvd][wen][hiː; hi][ˈoʊpənd][aɪˈtiː][ænd; ənd][riːd] , " [eɪt] . [dʒiː] . [dɔɪl] —
The mystery was solved when he opened it and read , " H . G . Doyle —
这 神秘 曾是 已解决 什么时候 他 打开 它 和 读 , " H . G . 多伊尔 —
[ˈkɑːlɪdʒ] [haʊs] ,
College House ,
大学 房子 ,
当他打开信封, 读到“H·G·道尔——学院宿舍”时, 谜团就解开了。

" [ɑːn][ðə; ði][flaɪ][liːf] .
" on the fly leaf .
" 在 这 飞 叶子 .
在飞纸上。

[hiː; hi][rɪˈmembər][ðen] .
He remembered then .
他 记得 然后 .
他当时想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbɔːroʊd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][dɔɪl][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][wiːk][brɪfɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlektʃər] .
He had borrowed it from Doyle almost a week before , at a lecture .
他 有 借来的 它 从 多伊尔 几乎 一个 星期 前 , 在 一个 演讲 .
他大约一周前在一次讲座上从多伊尔那里借到了这本书。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈkɑːpɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] , [ænd; ənd][hæd; həd][fərˈgɑːtn][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][ðə; ði]
He had copied some of the notes , and had forgotten to return the
他 有 复制 一些 的 这 笔记 , 和 有 被遗忘的 到 返回 这
[bʊk] .
book .
书 .
他抄录了一些笔记, 却忘记归还那本书了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][ˈkerləs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
It was very careless of him ;
它 曾是 非常 粗心 的 他 ;
他太粗心大意了;

[hiː; hi][wʊd][rɪˈtʃːrən][aɪˈtiː][æz; əz][suːn][æz; əz] — [ðen][hiː; hi][ˌrekəˈlektɪd][ˈhævɪŋ][siːn][dɔɪl][æt; ət]
he would return it as soon as — Then he recollected having seen Doyle at
他 会 返回 它 作为 很快 作为 — 然后 他 回忆 拥有 已见 多伊尔 在
[nuːn][ðæt][deɪ] ,
noon that day ,
中午 那 天 ,
他会尽快归还——然后他想起那天中午见过道尔,

[ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃiːpər][ˈbɔːrdɪŋ][ˈhaʊzɪz] .
coming from one of the cheaper boarding houses .
未来 从 一 的 这 更便宜 登机 房屋 .
我来自一家比较便宜的寄宿公寓。

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [dɔɪl] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ˈriːses] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] .
It was probable that Doyle was spending recess at college .
它 曾是 可能 那 多伊尔 曾是 开支 凹陷处 在 大学 .

多伊尔很可能是在大学课间休息时去上课。

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] — [hiː; hi] [wəd] [kɔːl][ɑːn] [dɔɪl] !
Just the thing — he would call on Doyle !
只是 这 事物 — 他 会 称呼 在 多伊尔 !

正合他意——他会打电话给多伊尔!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [ˌdaʊnˈsterz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [bʊk] .
It was not until he was halfway downstairs that he remembered the book .
它 曾是 不是 直到 他 曾是 半 楼下 那 他 记得 这 书 .

直到他走到楼梯一半的时候，才想起那本书。

[hiː; hi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
He went back for it , two steps at a time .
他 去 后退 为了 它 , 二 步骤 在 一个 时间 .

他一步一步地往回走。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈfleɪks] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [felt] [ˈbetər] .
Out in the street , with the fluffy flakes against his face , he felt better .
出去 在 这 街道 , 和 这 蓬松的 薄片 反对 他的 脸 , 他 毛毡 更好的 .

走到街上，蓬松的雪花拂过他的脸庞，他感觉好多了。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ][juːz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈgraʊtʃɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [fɪl] [wʊd]
After all , there was no use in getting grouchy over his disappointment ; Phil would keep ;
后 全部 , 那里 曾是 不 使用 在 获得 脾气暴躁的 超过 他的 失望 ; 菲尔 会 保持 ;

毕竟，为自己的失望而生气也没用；菲尔会继续下去的；

[ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [ˈfɪlz] [ˈsɪstər] , [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ˈiːstər] ; [ɔːr] , [ˈbetər] [jet] ,
and so would Phil's sister , at least until Easter ; or , better yet ,
和 所以 会 菲尔的 姐姐 , 在 至少 直到 复活节 ; 或者 , 更好的 然而 ,

菲尔的妹妹也会如此，至少在复活节之前是这样；或者，更确切地说，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [fɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈsʌndeɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .
he would get Phil to take him home with him over Sunday some time .
他 会 得到 菲尔 到 拿 他 家 和 他 超过 星期日 一些 时间 .

他打算找个星期的时间让菲尔带他回家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɑːps] [naʊ] , [ænd; ænd] [stɔːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒuːələz, ˈdʒuːləz] [ˈwɪndəʊ] ,
He was passing the shops now , and stopped before a jeweler's window ,
他 曾是 通过 这 商店 现在 , 和 停止 前 一个 珠宝商 窗户 ,

他路过商店时，在一家珠宝店的橱窗前停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdʒɑːli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpeɪpər] [naɪf] [ɪn] [gʌn] [ˈmet(ə)l] .
his eye caught by a rather jolly - looking paper knife in gun metal .
他的 眼睛 捕捉 经过 一个 相当 快乐的 - 寻找 纸 刀 在 枪 金属 .

他的目光被一把造型颇为欢快的枪灰色裁纸刀吸引住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ænd; ænd][hæd; həd] [ɔːˈlredi]
He had made his purchases for Christmas and had already
他 有 制成 他的 购买 为了 圣诞节 和 有 已经
[dɪˈspætʃt] [ðem; ðəm] ,
dispatched them ,
已派出 他们 ,

他已经买好了圣诞节礼物，并且已经发货了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [naɪf] [lʊkt] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ɡɪv]
but the paper knife looked attractive and , if there was no one to give
但 这 纸 刀 看起来 吸引人的 和 , 如果 那里 曾是 不 一 到 给
[aɪˈtiː][tuː; tə] ,
it to ,
它 到 ,

但是裁纸刀看起来很吸引人，而且如果没有人可以送给它，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] .
he could keep it himself .
他 可以 保持 它 他自己 .

他可以自己留着。

[soʊ][hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [aɪˈtiː] .
So he passed into the shop , and purchased it .
所以 他 通过了 进入 这 店铺 , 和 购买 它 .

于是他走进店里，把它买了下来。

" [pʊt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɑːks] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Put it into a box , will you ?
" 放 它 进入 一个 盒子 , 将要 你 ?

“把它放进盒子里好吗？”

" [hiː; hi] [riˈkwestɪd] .
" he requested .
" 他 请求 .

他请求道。

" [aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [send] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
" I may want to send it away .
" 我 可能 想 到 发送 它 离开 .

我可能想把它寄走。

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈævənuː] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [hoʊst] .
" Out on the avenue again , his thoughts reverted to his prospective host .
" 出去 在 这 大街 再次 , 他的 想法 恢复 到 他的 预期 主持人 .

“再次走到大街上，他的思绪又回到了他即将接待的主人身上。

[ðə; ði][ˈvɪzɪt] [hæd; həd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
The visit had elements of humor .
这 访问 有 元素 的 幽默 .

这次访问带有一些幽默元素。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [dɔɪl] [æt; ət] [prɪˈpærətɔːri] [skuːl] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
He had known Doyle at preparatory school , and since then , at college ,
他 有 已知 多伊尔 在 预备 学校 , 和 自从 然后 , 在 大学 ,

他早在预科学校就认识了多伊尔，之后在大学里也一直保持联系。

[hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [wei] .
had maintained the acquaintance in a casual way .
有 维持 这 熟人 在 一个 随意的 方式 .

一直保持着普通朋友的关系。

[hiː; hi] [laɪkt] [dɔɪl] , [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈeni] [mæn][mʌst; məst] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] ,
He liked Doyle , always had , just as any man must like an honest ,
他 喜欢 多伊尔 , 总是 有 , 只是 作为 任何 男人 必须 喜欢 一个 诚实的 ,

他喜欢柯南·道尔，一直都喜欢，就像任何男人都会喜欢一个诚实的人一样。

[ˈɜːrnɪst] , [ˈdʒentlmənli] [ˈfeləʊ] , [ˈweðər] [ðer; ðər] [pæðz] [rʌn] [ˈpærəleɪ] [ɔːr] [krɔːs] [ˈoʊnli][æ; ət] [rer]
earnest , **gentlemanly** **fellow** , **whether** **their** **paths** **run** **parallel** **or** **cross** **only** **at** **rare**
认真 , 绅士风度 同伴 , 无论 他们的 路径 跑步 平行线 或者 又 仅有的 在 稀有的
[ˈɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

一位认真、绅士的人，无论他们的道路是平行还是只是偶尔交汇。

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɔɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][æ; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkoʊtəri] , - [frendz]
He **and** **Doyle** **were** **not** **at** **all** **in** **the** **same** **coterie** , **Satherwaite's** **friends**
他 和 多伊尔 是 不是 在 全部 在 这 相同的 小圈子 , - 朋友们
[wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,
were **the** **richest** ,
是 这 最富有的 ,
他和多伊尔根本不属于同一个圈子，萨瑟韦特的那些朋友才是最富有的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈleɪzɪst] , [men][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ; [ˈdɔɪlz] [wɜːr; wər] — [wel] , [prɪˈzuːməbli] [men]
and **sometimes** **the** **laziest** , **men** **in** **college** ; **Doyle's** **were** **—** **well** , **presumably** **men**
和 有时 这 最懒惰的 , 男人 在 大学 ; 道尔的 是 — 出色地 , 想必 男人
[huː] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
who , **like** **himself** ,
WHO , 喜欢 他自己 ,
有时甚至是大学里最懒惰的男人；多伊尔的那些人——嗯，大概和他一样，都是些懒惰的男人。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [rˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [frʌm; frəm] [sepˈtembər] [tuː; tə][dʒuːn] , [huː]
had **only** **enough** **money** **to** **scrape** **through** **from** **September** **to** **June** , **who**
有 仅有的 足够的 钱 到 刮 通过 从 九月 到 六月 , WHO
[ˈstʌdɪd] [hɑːrd][fɔːr; fər] [dɪˈɡriːz] ,
studied **hard** **for** **degrees** ,
研究 难的 为了 学位 ,
他足够勉强维持从九月到六月的生活，却努力学习以获得学位。

[huːz] [ˈvjuːpɔɪnt] [ʌ; əv][juːnɪˈvɜːrsəti][laɪf][mʌst; məst] , [ʌ; əv] [nəˈsesəti] , [biː; bi] [ˈwaɪdli] [ˈsepəreɪtɪd]
whose **viewpoint** **of** **university** **life** **must** , **of** **necessity** , **be** **widely** **separated**
谁 观点 的 大学 生活 必须 , 的 必要性 , 是 广泛 分开
[frʌm; frəm] - .
from **Satherwaite's** .
从 - .
他对大学生活的看法必然与萨瑟韦特的看法大相径庭。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [dɔɪl] , - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
As **for** **visiting** **Doyle** , **Satherwaite** **could** **not** **remember** **ever** **having** **been** **in** **his**
作为 为了 访问 多伊尔 , - 可以 不是 记住 曾经 拥有 到过 在 他的
[ruːm] [bʌt; bət][wʌnz] ,
room **but** **once** ,
房间 但 一次 ,
至于拜访多伊尔的事，萨瑟韦特只记得去过他的房间一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈfreʃmən] [jɪr] .
and **that** **was** **long** **ago** , **in** **their** **Freshman** **year** .
和 那 曾是 长的 前 , 在 他们的 大一新生 年 .
那是很久以前的事了，在他们大一的时候。
- [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [tuː] [flaɪts] [ʌ; əv] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [sterz] ,
Satherwaite **had** **to** **climb** **two** **flights** **of** **steep** **and** **very** **narrow** **stairs** ,
- 有 到 爬 二 航班 的 陡 和 非常 狭窄的 楼梯 ,
萨瑟韦特不得不爬两段陡峭狭窄的楼梯，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] ['dɔɪlz] [dɔːr] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]
and when he stood at Doyle's door , he thought he must have made
和 什么时候 他 站立 在 道尔的 门 , 他 想法 他 必须 有 制成
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
a mistake .
一个 错误 .

当他站在道尔的门口时，他心想自己一定是弄错了。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'stuːdiəs] ['revlri] , ['læftər] , [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]
From within came the sounds of very unstudious revelry , laughter , a snatch of
从 之内 来了 这 声音 的 非常 不爱学习的 狂欢 , 笑声 , 一个 抢夺 的
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,

里面传来一阵嬉闹声，夹杂着笑声和一小段歌声，听起来很不拘束。

[ˈvɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] ['ɑːrgjʊmənt] .
voices raised in good - natured argument .
声音 提高 在 好的 - 自然 争论 .

友好争论中发出的声音。

- [rɪ'fɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒtɪbʊk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒ] ['erər]
Satherwaite referred again to the fly leaf of the notebook ; there was no error
- 指 再次 到 这 飞 叶子 的 这 笔记本 ; 那里 曾是 不 错误
.
:
.

萨瑟韦特再次查阅了笔记本的扉页；并没有错误。

[hiː; hi] [nɔːkt] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [t'fɪri] " [kʌm] [ɪn] !
He knocked and , in obedience to a cheery " Come in !
他 敲门 和 , 在 服从 到 一个 欢快的 " 来 在 !

他敲了敲门，听到一声欢快的“进来！ ”

" ['entəd] .
" **entered** .
" 进入 .

已进入。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] , ['fæbɪli] ['fɜːrniʃt] ,
He found himself in a small study , shabbily furnished ,
他 成立 他自己 在 一个 小的 学习 , 破旧地 提供 ,

他发现自己身处一间陈设简陋的小书房里，

[bʌt; bət] [t'ɪrf(ə)] [ænd; ənd] ['hoʊm,laɪk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ænd; ənd]
but cheerful and homelike by reason of the leaping flames in the grate and
但 快乐 和 家的感觉 经过 原因 的 这 跳跃 火焰 在 这 格特 和
[ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][hɪd][ɪts] ['fɑːrðər] [wɔːl] .
the blue haze of tobacco smoke that almost hid its farther wall .
这 蓝色的 阴霾 的 烟草 抽烟 那 几乎 隐藏 它是 更远 墙 .

但由于壁炉里跳跃的火焰和几乎遮蔽了远处墙壁的蓝色烟草烟雾，这里显得温馨而舒适。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [sæt][sɪks][men] ,
About the room sat six men ,
关于 这 房间 卫星 六 男人 ,

房间里坐着六个男人，

[ðer; ðər] [paɪps] [held] [ˈkwestʃənɪŋli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst]
their pipes held questioningly away from their mouths and their eyes fixed
他们的 管道 握住 质疑地 离开 从 他们的 嘴 和 他们的 眼睛 固定的
[ˈwʌndrɪŋli] ,
wonderingly ,
惊奇地 ,

他们疑惑地将烟斗举离嘴边，眼神充满惊奇地凝视着。

[hæf] [rɪˈzentfəli] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈtru:dər] .
half resentfully , upon the intruder .
一半 怨恨地 , 之上 这 入侵者 .

带着几分怨恨，对入侵者说道。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] - [geɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈkrɪsməs] [tri:] ,
But what caught and held Satherwaite's gaze was a tiny Christmas tree ,
但 什么 捕捉 和 握住 - 目光 曾是 一个 微小的 圣诞节 树 ,
[ˈskersli] [θri:] [fi:t] [haɪ] ,
scarcely three feet high ,
几乎 三 脚 高的 ,

但真正吸引萨瑟韦特目光的是一棵小小的圣诞树，它只有不到三英尺高。

[wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
which adorned the center of the desk .
哪个 装饰 这 中心 的 这 桌子 .

它摆放在桌子中央。

[ɪts] [ˈbræntʃɪz] [held] [tɔɪ] [ˈkændlz] , [æz; əz] [jet] [ʌnˈlaɪtɪd] ,
Its branches held toy candles , as yet unlighted ,
它是 分支 握住 玩具 蜡烛 , 作为 然而 未点亮 ,

它的树枝上挂着玩具蜡烛，但尚未点燃。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [festu:nd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkrænberɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒlərd] [ˈpɑ:pkɔ:rn]
and were festooned with strings of crimson cranberries and colored popcorn
和 是 装饰 和 字符串 的 赤红 蔓越莓 和 有色 爆米花
,
.
,

上面装饰着串串鲜红的蔓越莓和彩色爆米花，

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪdʒ] [ˈdæŋɡəld] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈɡri:nəri] .
while here and there a small package dangled amidst the greenery .
尽管 这里 和 那里 一个 小的 包裹 悬挂着 在.....之中 这 绿植 .

绿植丛中不时悬挂着一些小包裹。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , - ?
" How are you , Satherwaite ?
" 如何 是 你 , - ?

萨瑟韦特，你好吗？

" [dɔɪl] , [tɔ:l] , [læŋk] [ænd; ənd] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] , [əˈroʊz] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ]
" Doyle , tall , lank and near - sighted , arose and moved forward , with
" 多伊尔 , 高的 , 空白 和 靠近 - 目击者 , 出现 和 已搬 向前 , 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 .

“身材高挑、瘦削、近视的道尔站起身来，伸出手向前走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪmˈbærəst] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈðə] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
He was plainly embarrassed , as was every other occupant of the study ,
他 曾是 显然 尴尬的 , 作为 曾是 每一个 其他 居住者 的 这 学习 ,
- [ɪnˈkluːdɪd] .
Satherwaite included .
- 包括 .

他显然感到很尴尬，书房里的其他人也一样，包括萨瑟韦特在内。

[ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [tʊːk] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .
The laughter and talk had subsided .
这 笑声 和 讲话 有 平静下来 .
- [ˈsmɪlɪŋ] .
- 笑声和谈话声渐渐平息。

[ˈdɔɪlz] [ɡests] [pəˈlaɪtli] [rɪˈmuːvd] [ðer; ðər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːkʌmə] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd]
Doyle's guests politely removed their gaze from the newcomer , and returned
道尔的 客人 礼貌地 已移除 他们的 目光 从 这 新人 , 和 返回
[ðer; ðər][paɪps][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .
their pipes to their lips .
他们的 管道 到 他们的 嘴唇 .

多伊尔的客人们礼貌地将目光从新来者身上移开，然后重新叼起烟斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnuːkʌmə] [wʌz; wəz] [ɪnˈtruːdɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
But the newcomer was intruding , and knew it , and he was
但 这 新人 曾是 入侵 , 和 知道 它 , 和 他 曾是
[ˈkɔːnsɪkwentli] [ɪmˈbærəst] .
consequently embarrassed .
最后 尴尬的 .

但这位新来者是在打扰别人，他也知道这一点，因此感到很尴尬。

[ɪmˈbærəsmənt] , [laɪk] [ˈbɔːrdəm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [senˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Embarrassment , like boredom , was a novel sensation to him ,
尴尬 , 喜欢 无聊 , 曾是 一个 小说 感觉 到 他 ,
[ˈkɔːnsɪkwentli] [ɪmˈbærəst] .
- 尴尬和无聊一样，对他来说都是一种全新的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈspiːdəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈfænsɪ] [aɪ ˈtiː] .
and he speedily decided that he did not fancy it .
和 他 迅速地 决定 那 他 做过 不是 想要 它 .
- [ˈsɪdli] .
- 他很快就决定自己不喜欢这份工作。

[hiː; hi][held] [aʊt] [ˈdɔɪlz] [bʊk] .
He held out Doyle's book .
他 握住 出去 道尔的 书 .
- [ˈsɪdli] .
- 他递出柯南·道尔的书。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [bæk] , [oʊld][mæn] .
" **I brought this back , old man .**
" 我 带来 这 后退 , 老的 男人 .
- [ˈsɪdli] .
- “老头，这是我带回来的。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
I don't know how I came to forget it .
我 不 知道 如何 我 来了 到 忘记 它 .
- [ˈsɪdli] .
- 我不知道自己怎么会忘记这件事。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
I'm awfully sorry , you know ; it was so very decent of you to lend it to
我是 非常 对不起 , 你 知道 ; 它 曾是 所以 非常 体面的 的 你 到 借 它 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

我真的非常抱歉，你知道吗？你把它借给我真是太好了。

[ˈɔːfli] [ˈsaːri] , [ˈriːəli] .
Awfully sorry , really .
非常 对不起 , 真的 .

真的非常抱歉。

" [dɔɪl] [ˈmɜːmɜːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈwɒdnt]
Doyle murmured that it didn't matter , not a particle ; and wouldn't
" 多伊尔 低声说道 那 它 没有 事情 , 不是 一个 粒子 ; 和 不会
"多伊尔低声说, 这无关紧要, 哪怕是微不足道的一点; 而且不会....."

- [sɪt] [daʊn] ?
Satherwaite sit down ?
- 坐 向下 ?

萨瑟韦特坐下?

[noʊ] , - [ˈkudnt] [stɑːp] .
No , Satherwaite couldn't stop .
不 , - 不能 停止 .

不, 萨瑟韦特停不下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈkrɪkɪt] - [ˈbleɪzər] [tel] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He heard the youth in the faded cricket - blazer tell the man next to him ,
他 听到 这 青年 在 这 褪色 蟋蟀 - 西装外套 告诉 这 男人 下一个 到 他 ,
他听到那个穿着褪色板球服的年轻人对旁边的人说:

[ɪn][ə; eɪ][stɛɪdʒ] [əˈsaɪd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] " - , - - , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [swel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
in a stage aside , that this was " Satherwaite , ' 02 , an awful swell , you know .
在 一个 阶段 旁边 , 那 这 曾是 " - , - - , 一个 可怕 膨胀 , 你 知道 .
顺便提一下, 这是“萨瑟韦特, 2002 年, 你知道, 当时涌浪非常大。

" - [əˈgen] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] .
Satherwaite again declared that he could not remain .
" - 再次 声明 那 他 可以 不是 保持 .

萨瑟韦特再次宣布他不能留下来。

[dɔɪl] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːri] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Doyle said he was sorry ; they were just having a little — a sort of a
多伊尔 说 他 曾是 对不起 ; 他们 是 只是 拥有 一个 小的 — 一个 种类 的 一个
[ˈkrɪsməs] - [iːv] [ˈpɑːrtɪ] ,
Christmas - eve party ,
圣诞节 - 前夕 派对 ,

多伊尔表示歉意; 他们只是在举行一个小型——类似于圣诞前夜的聚会。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[hiː; hi] [blʌʃt] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] - [θɔːt]
He blushed while he explained , and wondered whether Satherwaite thought
他 脸红了 尽管 他 解释 , 和 想知道 无论 - 想法
[ðem; ðəm][ə; eɪ][laːt][ʌv; əv] [ˈɪdiəts] ,
them a lot of idiots ,
他们 一个 很多 的 白痴 ,

他一边解释一边脸红了, 心里琢磨着萨瑟韦特是不是觉得他们都是一群白痴。

[ɔːr] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l] [kɪdʒ] .
or simply a parcel of sentimental kids .
或者 简单地 一个 包裹 的 感伤的 孩子们 .

或者仅仅是一群多愁善感的孩子。

[ˈprɑːbəbli] - [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] ?
Probably Satherwaite knew some of the fellows ?
大概 - 知道 一些 的 这 伙伴们 ?

萨瑟韦特可能认识其中一些人？

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

他继续说道。

- [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] ,
Satherwaite studied the assemblage , and replied that he thought not ,
- 研究 这 装配 , 和 回复 那 他 想法 不是 ,

萨瑟韦特仔细研究了这些物品，然后回答说 he 并不这么认为。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
though he remembered having seen several of them at lectures and things .
尽管 他 记得 拥有 已见 一些 的 他们 在 讲座 和 事物 .

虽然他记得曾在讲座之类的场合见过他们中的几个。

[dɔɪl] [meɪd] [noʊ] [muːv] [təːrd] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ,
Doyle made no move toward introducing his friends to Satherwaite , and ,
多伊尔 制成 不 移动 朝向 介绍 他的 朋友们 到 - , 和 ,

道尔并没有打算把他的朋友们介绍给萨瑟韦特，而且

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈmoumənteri] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfaɪləʊd] , [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
to relieve the momentary silence that followed , observed that he supposed
到 缓解 这 瞬间 沉默 那 随后 , 观察到 那 他 据称

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈkəʊldəː] .
it was getting colder .
它 曾是 获得 更冷 .

为了打破随之而来的短暂沉默，他说道，他觉得天气好像越来越冷了。

- [rɪˈplaɪd] , [ˈæbsəntli] , [ðæt] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl]
Satherwaite replied , absently , that he hadn't noticed , but that it was still
- 回复 , 心不在焉地 , 那 他 之前没有 注意到 , 但 那 它 曾是 仍然
[ˈsnəʊɪŋ] .
snowing .
下雪了 .

萨瑟韦特心不在焉地回答说，他没注意到，但雪还在下。

[ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [ˈbleɪzər] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The youth in the cricket - blazer fidgeted in his chair .
这 青年 在 这 蟋蟀 - 西装外套 坐立不安 在 他的 椅子 .

身穿板球服的年轻人不安地在椅子上扭动着身子。

- [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Satherwaite was thinking .
- 曾是 思维 .

萨瑟韦特正在思考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] .
Of course , he was not wanted there ; he realized that .
的 课程 , 他 曾是 不是 通缉 那里 ; 他 已实现 那 .

当然，他并不受那里欢迎；他自己也意识到了这一点。

[jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ster] .
Yet , he was of half a mind to stay .
然而 , 他 曾是 的 一半 一个 头脑 到 停留 .

然而，他其实有点想留下来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empti] [ru:m] [dɪs'meɪd] [hɪm; ɪm] .

The thought of his empty room dismayed him .
这想法的他的空的房间沮丧他 .

想到自己空荡荡的房间，他感到十分沮丧。

[ðə; ði] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɔ:rsəbli] .

The cheer and comfort before him appealed to him forcibly .
这欢呼和舒适前他上诉到他强制 .

眼前的欢笑和安慰深深地吸引了他。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] ,

And , more than all ,
和 , 更多的比全部 ,

而且，最重要的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['vɪndɪkət] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

he was possessed of a desire to vindicate himself to this circle of
他曾是拥有的一个欲望到表白他自己到这圆圈的

['næroʊ] - ['maɪndɪd] ['krɪtɪks] .

narrow - minded critics .
狭窄的 - 有思想评论家 .

他一心想要向这群心胸狭隘的评论家证明自己的清白。

[greɪt] [skɒt] !

Great Scott !
伟大的斯科特 !

我的天哪！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feləʊz]

just because he had some money and went with some other fellows
只是因为 he 有 一些 钱 和 去 和 一些 其他 伙伴们

[hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['mʌni] ,

who also had money ,
WHO 还 有 钱 ,

仅仅因为他有点钱，就和几个同样有钱的人一起去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['pra:mptli] ['letɪ(ə)ld] " [snə:b] , " [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['tə:lərəns]

he was to be promptly labeled " snob , " and treated with polite tolerance
他曾是到是及时标签 " 势利眼 , " 和 治疗 和 有礼貌的 宽容

['oʊnli] .

only .
仅有的 .

他很快就被贴上了“势利眼”的标签，并只得到礼貌的容忍对待。

[baɪ][dʒoʊv] , [hi:; hi] [wʊd] [steɪ] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] ['pʌni] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['næroʊnəs] !

By Jove , he would stay , if only to punish them for their narrowness !
经过 朱庇特 , 他 会 停留 , 如果 仅有的 到 惩治 他们 为了 他们的 狭窄 !

以宙斯的名义，他一定会留下来，哪怕只是为了惩罚他们的狭隘！

" [jʊə(r)] [ʃɒr] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [ɪn'tru:ɪŋ] , [dɔɪl] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" You're sure I shan't be intruding , Doyle ? " he asked .
" 你是 当然 我 不会 是 入侵 , 多伊尔 ? " 他 问 .

“你确定我不会打扰到你们吗，多伊尔？”他问道。

[dɔɪl] [gɑ:spt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Doyle gasped in amazement .
多伊尔 倒吸一口气 在 惊愕 .

多伊尔惊讶地倒吸了一口气。

- [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

Satherwaite removed his coat .
- 已移除 他的 外套 .

萨瑟韦特脱掉了外套。

[ə; eɪ] [ˈɪvər] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
A shiver of consternation passed through the room .
一个 颤抖 的 惊愕 通过了 通过 这 房间 .
房间里弥漫着一丝惊恐的颤栗。

[ðen] [ðə; ði][hoʊst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Then the host found his tongue .
然后 这 主持人 成立 他的 舌头 .
然后，主人终于说不出话来了。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **Glad to have you .**
" 高兴的 到 有 你 .
很高兴你能来。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈduːɪŋ] .
Nothing much doing .
没有什么 很多 正在做 .
没什么特别的事。

[fjuː] [frendz] , [ˈkwaɪət] [ˈiːvnɪŋ] .
Few friends , Quiet evening .
很少 朋友们 , 安静的 晚上 .
朋友不多，夜晚静谧。

[let] [em 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][koʊt] .
Let me take your coat .
让 我 拿 你的 外套 .
我来帮你脱外套。

" [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ˈfɑːloʊd] .
" **Introductions followed .**
" 介绍 随后 .
随后进行了自我介绍。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [ˈbleɪzər] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʊʊk] , - - ,
The man in the cricket - blazer turned out to be Doak , ' 03 ,
这 男人 在 这 蟋蟀 - 西装外套 转向 出去 到 是 多克 , - - ,
原来穿板球西装外套的男人是 2003 届的 Doak。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈdʒoʊnəs] [ɡriːv] [ˈskaːlərʃɪp] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [juːθ] [wɪð; wɪθ]
the man who had won the Jonas Greeve scholarship ; a small youth with
这 男人 WHO 有 韩元 这 乔纳斯 格里夫 奖学金 ; 一个 小的 青年 和
[ˈiːɡəlˌlaɪk] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌmɜːz] ,
eaglelike countenance was Somers ,
鹰状 面容 曾是 萨默斯 ,
获得乔纳斯·格里夫奖学金的那个人，一个面容如鹰般锐利的矮小青年，名叫索默斯。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dɪˈbeɪtɪd] [soʊ] [ˈbrɪliəntli] [əˈɡenst] [ˈprɪnstən] ; [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [biˈhwɪskəd] [mæn]
he who had debated so brilliantly against Princeton ; a much - bewhiskered man
他 WHO 有 辩论 所以 精彩 反对 普林斯顿 ; 一个 很多 - 有胡须的 男人
[wʌz; wəz] - ,
was Ailworth ,
曾是 - ,
他曾与普林斯顿大学进行过精彩的辩论；他是一位蓄着浓密胡须的男士，名叫艾尔沃思。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [skuːl] ; - [ænd; ənd] [smɪθ] , [bəʊθ] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [klæs] ,
of the Law School ; Kranch and Smith , both members of Satherwaite's class ,
的 这 法律 学校 ; - 和 史密斯 , 两个都 成员 的 - 班级 ,
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
completed the party .
完全的 这 派对 .
法学院的克兰奇和史密斯，都是萨瑟韦特的同班同学，也加入了聚会。

- [ʊk] [hændz][wið; wiθ] [ðʊz] [wi'ðɪn] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .
Satherwaite shook hands with those within reach , and looked for a chair .
- 摇晃 双手 和 那些 之内 抵达 , 和 看起来 为了 一个 椅子 .

萨瑟韦特与够得着的人握手，然后找了把椅子坐下。

[ˈɪnstəntli] [ˈevriwʌn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] " [teɪk]
Instantly everyone was on his feet ; there was a confused chorus of " Take
即刻 每个人 曾是 在 他的 脚 ; 那里 曾是 一个 使困惑 合唱 的 " 拿
[ðɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
this , won't you ?
这 , 惯于 你 ?

所有人立刻站了起来；一阵混乱的合唱声响起：“拿着这个，好吗？”

- [ək'septɪd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [wið; wiθ][paːrt][ʌv; əv][ɪts] [keɪn] [si:t] ['mɪsɪŋ] ,
" **Satherwaite accepted a straight - backed chair with part of its cane seat missing ,**
" - 公认 一个 直的 - 支持的 椅子 和 部分 的 它是 甘蔗 座位 丢失的 ,

萨瑟韦特接受了一把直背椅，但椅子的藤椅面缺了一部分。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] ; [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['saɪləns] [fel] .
after a decent amount of protest ; then a heavy , discouraging silence fell .
后 一个 体面的 数量 的 反对 ; 然后 一个 重的 , 令人沮丧 沉默 跌倒 .

经过一番抗议之后，陷入了沉重而令人沮丧的沉默。

- [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)] .
Satherwaite looked around the circle .
- 看起来 大约 这 圆圈 .

萨瑟韦特环顾四周。

[ˈevriwʌn] [seɪv] - [ænd; ənd] [dɔɪl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
Everyone save Ailworth and Doyle was staring blankly at the fire .
每个人 节省 - 和 多伊尔 曾是 凝视 茫然地 在这 火 .

除了艾尔沃斯和多伊尔之外，所有人都茫然地盯着火堆。

- [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['greɪvli] ; [dɔɪl] [broʊk] [aʊt][ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli][wið; wiθ] :
Ailworth dropped his eyes gravely ; Doyle broke out explosively with :
- 掉落 他的 眼睛 严重地 ; 多伊尔 打破 出去 爆炸性地 和 :

艾尔沃斯神情凝重地垂下眼帘；多伊尔突然爆发，大声说道：

" [duː][juː; jʊ] [sməʊk] , - ? "
" **Do you smoke , Satherwaite ?** "
" 做 你 抽烟 , - ? "

萨瑟韦特，你抽烟吗？

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] — " [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːkəts] [pər'fʌŋktrəli] — " [aɪ] ['hævnt] [maɪ]
" **Yes , but I'm afraid — " he searched his pockets perfunctorily — " I haven't my**
" 是的 , 但 我是 害怕的 — " 他 搜索 他的 口袋 敷衍地 — " 我 还没有 我的
[paɪp][wið; wiθ][em 'iː] .
pipe with me .
管道 和 我 .

“是的，但是恐怕——”他漫不经心地摸索着口袋——“我的烟斗没带在身上。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [keɪs] [met][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɪŋɡərz] , [bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [sɪɡə'rets] [dɪd][nɑːt] [siːm]
" **His cigarette case met his searching fingers , but somehow cigarettes did not seem**
" 他的 卷烟 案件 遇见 他的 搜索 手指 , 但 不知何故 香烟 做过 不是 似乎
[ə'prəʊpriət] .
appropriate .
合适的 .

“他摸索着寻找烟盒，但不知为何，香烟似乎不太合适。

" [aɪm] ['saːri] , " [sed] [dɔɪl] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [æn; ən][ˈekstrə][wʌn] .
" **I'm sorry , " said Doyle , " but I'm afraid I haven't an extra one .**
" 我是 对不起 , " 说 多伊尔 , " 但 我是 害怕的 我 还没有 一个 额外的 — .

“对不起，”多伊尔说，“恐怕我没有多余的了。”

[ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈfeloʊz] [gɑ:t][ə; ei][paɪp] [ðæts] [nɑ:t] [ˈwɜ:rkɪŋ] ？
Any of you fellows got a pipe that's not working ？
任何 的 你 伙伴们 得到 一个 管道 那就是 不是 在职的 ？
你们谁家的管道坏了？

" [ˈmɜ:mɜd] [rɪ'grets] [ˈfɑ:lʊd] ．
" Murmured regrets followed ．
" 低声说道 遗憾 随后 ．

随后是低声的遗憾。

[ˈdoʊk] ， [huː] [sæt][nekst][tuː; tə] - ， [pʊt][ə; ei][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] ，
Doak , who sat next to Satherwaite , put a hand in his coat pocket ,
多克 ； WHO 卫星 下一个 到 - ； 放 一个 手 在 他的 外套 口袋 ；
坐在萨瑟韦特旁边的杜克把手插进了外套口袋里。

[ænd; ənd] [ˈvju:d] [ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [ˈdaʊtɪŋli] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] ．
and viewed the intruder doubtingly from around the corners of his glasses ．
和 已查看 这 入侵者 怀疑地 从 大约 这 角落 的 他的 眼镜 ．
他透过眼镜的缝隙，怀疑地打量着闯入者。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; ei][bɪt] ， " [rɪˈmɑ:kt] - [ˈhɑ:rtɪli] ．
" It doesn't matter a bit , " remarked Satherwaite heartily ．
" 它 不 事情 一个 少量 ， " 评论 - 衷心地 ．
“一点也不重要，”萨瑟韦特爽朗地说道。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; ei][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][paɪp] [hɪr] ， " [sed] [ˈdoʊk] ，
" I've got a sort of a pipe here , " said Doak ,
" 我已经 得到 一个 种类 的 一个 管道 这里 ， " 说 多克 ；
“我这儿有个管子，”多克说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˌoʊvər,pərˈtɪkjələr] [wʌt] [juː; jʊ] [smoʊk] ．
" if you're not overparticular what you smoke ．
" 如果 你是 不是 过度特殊 什么 你 抽烟 ．
“如果你对抽什么烟不太讲究的话。”

" - [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði][paɪp] [ˈɡreɪvli] ．
" Satherwaite received the pipe gravely ．
" - 已收到 这 管道 严重地 ．
萨瑟韦特郑重地接过了烟斗。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈblækənd] [ˈbraɪər] ， [huːz] [boʊl] [wʌz; wəz] [bə:nd] [hæfweɪ] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ，
It was a blackened briar , whose bowl was burned halfway down on one side ,
它 曾是 一个 变黑 荆棘 ； 谁 碗 曾是 烧伤 半 向下 在 一 边 ；
那是一根烧焦的荆棘木棍，棍身一侧烧焦了一半。

[frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][gæs] ， [ænd; ənd] [huːz] [ˈmaʊθpi:s] ， [na:d] [əˈweɪ] [ɪn] [lɔ:n]
from being lighted over the gas , and whose mouthpiece , gnawed away in long
从 存在 照明 超过 这 气体 ； 和 谁 喉舌 ； 被啃咬 离开 在 长的
[ˈju:sɪdʒ] ，
usage ,
用法 ；

由于被煤气点燃，以及其吸嘴因长期使用而被磨损，

[hæd; həd] [bɪn] [ri:ˈfeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [naɪf] ．
had been reshaped with a knife ．
有 到过 重塑 和 一个 刀 ．

用刀重新塑形过。

- [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ， [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ˈdʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ．
Satherwaite examined it with interest , rubbing the bowl gently on his knee ．
- 检查 它 和 兴趣 ； 擦 这 碗 轻轻地 在 他的 膝盖 ．

萨瑟韦特饶有兴致地仔细端详着它，轻轻地用膝盖摩擦着碗。

[hiː; hi] [nu:] , [wɪ'dəʊt] [ˈsiːɪŋ] , [ðæt] ['dɒʊk] [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [dɪ'faɪəns]
He knew , without seeing , that Doak was eying him with mingled defiance
他 知道 , 没有 看到 , 那 多克 曾是 注视 他 和 混合 蔑视
[ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒi] ,
and apology ,
和 道歉 ,

他不用看也知道，多克正用一种既挑衅又歉意的眼神看着他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['mæənər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm][ænd; ənd]
and wondering in what manner a man who was used to meerschaums and
和 好奇 在 什么 方式 一个 男人 WHO 曾是 用过的 到 海泡石 和
[ɡoʊld] - ['mʌʊntɪd] ['braɪər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɑːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrɪn] - [aʊt] ['feɪvərɪt] ;
gold - mounted briars would take the proffer of his worn - out favorite ;
金子 - 安装 荆棘 会 拿 这 报价 的 他的 磨损 - 出去 最喜欢的 ;
不禁好奇，一个习惯了海泡石和金镶石榴石的人，会如何接受自己心爱的那把破旧不堪的火柴呢？

[ænd; ənd][hiː; hi] [nu:] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] ['wʌtɪŋ] .
and he knew , too , that all the others were watching .
和 他 知道 , 也 , 那 全部 这 其他的 是 观看 .
他 also 知道，其他人都在看着他。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [stem] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][aɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twɪs] , [wɪð; wɪθ]
He placed the stem between his lips , and drew on it once or twice , with
他 放置 这 干 之间 他的 嘴唇 , 和 画 在 它 一次 或者 两次 , 和
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
他将烟嘴夹在嘴唇之间，满意地吸了一两口。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld][paɪp] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **It seems a jolly old pipe , " he said ;**
" 它 似乎 一个 快乐的 老的 管道 , " 他 说 ;
“这好像是一根很棒的老烟斗，”他说；
" [aɪ] ['fænsɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I fancy you must be rather fond of it .**
" 我 想要 你 必须 是 相当 喜爱 的 它 .
我想你一定很喜欢它。

[hæz; həz] ['eniwʌn] [ɡɔːt] ['eni] - ['bæki] ?
Has anyone got any ' baccy ?
有 任何人 得到 任何 - 烟草 ?
有人有烟草吗？

" [faɪv] ['paʊtʃɪz] [wɜːr; wər] ['tendəd] ['ɪnstəntli] .
" **Five pouches were tendered instantly .**
" 五 小袋 是 已提交 即刻 .
“立即递交了五袋物品。”

- [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] ['kɜrfəli] .
Satherwaite filled his pipe carefully .
- 已填 他的 管道 小心 .
萨瑟韦特小心翼翼地装好烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [trɪk] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]
He had won the first trick , he told himself , and the thought was
他 有 韩元 这 第一的 诡计 , 他 讲述 他自己 , 和 这 想法 曾是
['plezərəbl] .
pleasurable .
令人愉悦的 .
他告诉自己，他赢了第一局，这种想法让他感到很开心。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd][ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [pər'fʌŋktəri] ,
The conversation had started up again , but it was yet perfunctory ,
这 对话 有 开始 向上 再次 , 但 它 曾是 然而 敷衍了事 ,
谈话又开始了, 但仍然很敷衍。

[ænd; ənd] - [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdə] .
and Satherwaite realized that he was still an outsider .
和 - 已实现 那 他 曾是 仍然 一个 局外人 .
萨瑟韦特意识到自己仍然是个局外人。

[dɔɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
Doyle gave him the opportunity he wanted .
多伊尔 给予 他 这 机会 他 通缉 .
多伊尔给了他想要的机会。

" [ˈɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [θru:] [ˈri:sɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Isn't it something new for you to stay here through recess ? " he asked .
" 不是 它 某物 新的 为了 你 到 停留 这里 通过 凹陷处 ? " 他 问 .
“课间休息时间待在这里, 对你来说是不是件新鲜事?”他问道。

[ðen] - [təʊld] [ə'baʊt] [ˈfɪlz] [ænt] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] ;
Then Satherwaite told about Phil's Aunt Louise and the telegram ;
然后 - 讲述 关于 菲尔的 阿姨 路易丝 和 这 电报 ;
然后萨瑟韦特讲述了菲尔的姨妈路易丝和那封电报的故事;

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestɹɑ:nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [flaɪt] [frʌm; frəm]
about his dismal dinner at the restaurant and the subsequent flight from
关于 他的 惨淡 晚餐 在 这 餐厅 和 这 随后的 航班 从
[ðə; ði] [ˈtu:m,lɑɪk] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ;
the tomlike silence of the club ;
这 墓穴般的 沉默 的 这 俱乐部 ;

关于他在餐厅里那顿糟糕的晚餐, 以及随后逃离俱乐部死一般的寂静;
[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [tu:; tə] [kli:n] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
how he had decided , in desperation , to clean up his study ,
如何 他 有 决定 , 在 绝望 , 到 干净的 向上 他的 学习 ,
他绝望之下决定打扫自己的书房。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˈdɔɪlz] [ˈnoʊtbʊk] .
and how he had come across Doyle's notebook .
和 如何 他 有 来 穿过 道尔的 笔记本 .
以及他是如何发现柯南·道尔的笔记本的。

[hi:; hi][təʊld][ˌaɪ 'ti:] [ˈræðər] [wel] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
He told it rather well ; he had a reputation for that sort of thing ,
他 讲述 它 相当 出色地 ; 他 有 一个 名声 为了 那 种类 的 事物 ,
他讲得相当不错; 他在这方面素有名气。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] .
and to - night he did his best .
和 到 - 夜晚 他 做过 他的 最好的 .
今晚他已经尽力了。

[hi:; hi] [ˈpɪktʃəd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd][frʌm; frəm] [ˌmelən'kɒliə]
He pictured himself to his audience on the verge of suicide from melancholia
他 如图所示 他自己 到 他的 观众 在 这 边缘 的 自杀 从 忧郁症
,
.
,
.

他向听众描绘了自己因忧郁症而濒临自杀的情景。

[ænd; ɐnd] [ə'ʃɔrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'vɜ:tɪd] ['oʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɪs'lɑ:k]
and assured them that this fate had been averted only through his dislike
和 保证 他们 那 这 命运 有 到过 避免了 仅有的 通过 他的 不喜欢
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fəʊnd] ['laɪfləs] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ʌn'taɪdi] [sə'raʊndɪŋz] .
of being found lifeless amid such untidy surroundings .
的 存在 成立 无生命 之中 这样的 凌乱 周围环境 .

他向他们保证，之所以没有落得如此下场，仅仅是因为他不喜欢被发现死在如此凌乱的环境中。

[hi:; hi] [dekt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['drouləri] ,
He decked the narrative with touches of drollery ,
他 甲板 这 叙述 和 触摸 的 笑话 ,
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
他为叙述增添了几分幽默感，

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪnz] [ðæt] [oʊvər'spred] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə] .
and was rewarded with the grins that overspread the faces of his hearers .
和 曾是 奖励 和 这 咧嘴笑 那 蔓延 这 面孔 的 他的 听众 .
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
听众脸上洋溢的笑容就是最好的回报。

- ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pri:ʃi,etɪŋli] , [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] , [ænd; ɐnd] ['dɒʊk] ['i:v(ə)n] [slæpt] [hɪz; ɪz]
Ailworth nodded appreciatingly , now and then , and Doak even slapped his
- 点头 赞赏地 , 现在 和 然后 , 和 多克 甚至 被掌掴 他的
[ni:] [wʌns][ænd; ɐnd] ['gɪɡld] [ə'laʊd] .
knee once and giggled aloud .
膝盖 一次 和 咯咯地笑 大声 .
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
艾尔沃斯不时点头表示赞赏，多克甚至还拍了拍自己的膝盖，咯咯地笑了起来。

- [left] [aʊt] [ɔ:l] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['fɪlz] ['sɪstər] , ['næt](ə)rəli] , [ænd; ɐnd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] :
Satherwaite left out all mention of Phil's sister , naturally , and ended with :
- 左边 出去 全部 提到 的 菲尔的 姐姐 , 自然 , 和 结束 和 :
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
萨瑟韦特自然没有提及菲尔的妹妹，最后写道：

" [ænd; ɐnd][soʊ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['feləʊz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstjən] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sɔ:rt]
" **And so , when I saw you fellows having such a Christian , comfortable sort**
" 和 所以 , 什么时候 我 锯 你 伙伴们 拥有 这样的 一个 基督教 , 舒服的 种类
[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] ,
of a time ,
的 一个 时间 ,
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
“所以，当我看到你们过着如此舒适惬意的基督教式生活时，

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kʊdnt] [breɪk] [ə'weɪ] [ə'gen] .
I simply couldn't break away again .
我 简单地 不能 休息 离开 再次 .
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
我根本无法再次挣脱。

[aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] ['getɪŋ] [maɪ'self] ['hɑ:rtɪli] [dis'laɪkt] ,
I knew I was risking getting myself heartily disliked ,
我 知道 我 曾是 冒险 获得 我 衷心地 不喜欢 ,
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
我知道我这样做可能会招致大家的强烈厌恶。

[ænd; ɐnd] ['ri:əli] [aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ə'rouz] [ɪn] [mæs] [ænd; ɐnd] [kɪkt] [em 'i:] [aʊt] .
and really I wouldn't blame you if you arose en masse and kicked me out .
和 真的 我 不会 责备 你 如果 你 出现 英文 大众 和 踢 我 出去 .
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
如果你们集体起来把我赶出去，我也不会怪你们。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['despərət] .
But I am desperate .
但 我 是 绝望的 .
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
但我真的走投无路了。

[gɪv] [em 'i:][sʌm; səm][tə'bækoʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
Give me some tobacco from time to time ,
给 我 一些 烟草 从 时间 到 时间 ,
[hɪz; ɪz] [drouləri] [ə'fʌndə] [wɪθ; wɪθ]
时不时给我点烟草吧。

[ænd; ənd][dʒʌst][let][em 'i:][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] ,
and just let me sit here and listen to you ; it will ,
和 只是 让 我 坐 这里 和 听 到 你 ; 它 将要 ;
就让我坐在这里听你讲讲吧; 这会的。

[bi:; bi][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ækt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [ˈɔ:rf(ə)n] . "
be a kindly act to a homeless orphan . "
是 一个 亲切地 行为 到 一个 无家可归者 孤儿 . "
对无家可归的孤儿行善。

" [[ʌt] [ʌp] ! " [sed] [dɔɪl] [ˈhɑ:rtɪli] ; " [wɪə(r)][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Shut up ! " said Doyle heartily ; " we're glad to have you , of course .
" 关闭 向上 ! " 说 多伊尔 衷心地 ; " 是 高兴的 到 有 你 , 的 课程 .
“闭嘴!”多伊尔热情地说; “我们当然很高兴有你来。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'kɜ:d] .
" The others concurred .
" 这 其他的 同意 .
其他人表示同意。

" [wi:; wi] — [wɪə(r)][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [tri:] [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] .
" We — we're going to light up the tree after a bit .
" 我们 — 是 去 到 光 向上 这 树 后 一个 少量 .
“我们——我们过一会儿就要点亮圣诞树了。”

[wi:; wi][du:;][aɪ 'ti:] [ˈevri] [jɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
We do it every year , you know .
我们 做 它 每一个 年 , 你 知道 .
你知道, 我们每年都这样做。

[ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈkrɪsməsi] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt][get] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] , [ju:; jʊ]
It's kind of — of Christmassy when you don't get home for the holidays , you
它是 种类 的 — 的 圣诞气氛 什么时候 你 不 得到 家 为了 这 假期 , 你
[si:] .
see .
看 .

感觉有点像过圣诞节, 因为你没能回家过节。

[wi:; wi] [ɡɪv] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)][ˈprez(ə)nts][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈræðər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn]
We give one another little presents and — and have rather a bit of fun
我们 给 — 其他 小的 礼物 和 — 和 有 相当 一个 少量 的 乐趣
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
out of it .
出去 的 它 .

我们互相赠送小礼物, 从中获得了许多乐趣。

[ˈoʊnli] — " [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈdaʊtfəli] — " [ˈoʊnli][aɪm][əˈfreɪd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈɔ:flɪ]
Only — " he hesitated doubtfully — " only I'm afraid it may bore you awfully
仅有的 — " 他 犹豫了一下 怀疑地 — " 仅有的 我是 害怕的 它 可能 钻孔 你 非常
.
"
: "
.
“只是一——”他犹豫了一下, 有些疑惑, “只是我担心它可能会让你感到非常无聊。”

" [bɔ:r] [em 'i:] ! " [kraɪd] - ; " [waɪ] , [mæn][əˈlaɪv] ,
" Bore me ! " cried Satherwaite ; " why , man alive ,
" 钻孔 我 ! " 哭 - ; " 为什么 , 男人 活 ,
“真无聊!”萨瑟韦特喊道; “哎呀, 我的天哪,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒɑ:li:əst][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I should think it would be the jolliest sort of a thing .
我 应该 思考 它 会 是 这 最快乐的 种类 的 一个 事物 .
我想那应该是一件非常令人愉快的事情。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kɪdz] [əˈɡen] .
It's just like being kids again .
它是 只是 喜欢 存在 孩子们 再次 .

感觉就像回到了童年时代。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈtaɪni] [triː] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" He turned and observed the tiny tree with interest .
" 他 转向 和 观察到 这 微小的 树 和 兴趣 .

他转过身，饶有兴致地观察着那棵小树。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [ɡɪv] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)nts] , [ænd; ənd] [kiːp] [aɪˈtiː] [ˈsiːkrət]
" And do you mean that you all give one another presents , and keep it secret
" 和 做 你 意思是 那 你 全部 给 一 其他 礼物 , 和 保持 它 秘密
,
.
.
.

“你们的意思是说，你们互相送礼物，而且都保密吗？”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
and — and all that ? "
和 — 和 全部 那 ? "

然后——然后这一切呢？

" [jes] ; [dʒʌst][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈdoʊk] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .
" Yes ; just little things , you know , " answered Doak deprecatingly .
" 是的 ; 只是 小的 事物 , 你 知道 , " 回答 多克 贬义地 .

“是的，只是些小事，你知道的，”多克谦逊地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [aɪv] [noʊn] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
" It's the nearest thing to a real Christmas that I've known for seven years ,
" 它是 这 最近的 事物 到 一个 真实的 圣诞节 那 我已经 已知 为了 七 年 ,
“这是我七年来经历过的最接近真正圣诞节的事情了。”

" [sed] - [ˈɡreɪvli] .
" said Ailworth gravely .
" 说 - 严重地 .

艾尔沃思严肃地说。

- [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .
Satherwaite observed him wonderingly .
- 观察到 他 惊奇地 .

萨瑟韦特好奇地观察着他。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] !
" he murmured ; " seven years !
" 他 低声说道 ; " 七 年 !

他低声说道：“七年了！ ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ɡlæd] [naʊ] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə] - [fɔːr; fər]
Do you know , I'm glad now I am going home , instead of to Sterner's for
做 你 知道 , 我是 高兴的 现在 我 是 去 家 , 反而 的 到 - 为了
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

你知道吗，我现在很高兴能回家过圣诞节，而不是去斯特纳家。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊks] , [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] ?
A fellow ought to be with his own folks , don't you think ?
一个 同伴 应该 到 是 和 他的 自己的 各位 , 不 你 思考 ?
一个人应该和自己的家人在一起，你不觉得吗？

" [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [sed] [jes] [ˈhɑ:rtɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði]
" Everybody said yes heartily and there was a moment of silence in the
" 大家 说 是的 衷心地 和 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .
“大家都热情地回答‘是’，房间里顿时一片寂静。”

[ˈprez(ə)ntli] - , [hu:z] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmɪʃɪɡən] ,
Presently Kranch , whose home was in Michigan ,
目前 - , 谁 家 曾是 在 密歇根州 ,
目前，克兰奇的家在密歇根州。

[brɪˈɡæən] [ˈspi:kɪŋ] [,reməˈnɪsntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [wen] [ə; eɪ] [læd] [ɪn]
began speaking reminiscently of the Christmases he had spent when a lad in
开始 请讲 令人回味 的 这 圣诞节 他 有 花费 什么时候 一个 小伙子 在
[ðə; ði][paɪn] [wɒdz] .
the pine woods .
这 松树 树林 .
他开始回忆起小时候在松树林里度过的那些圣诞节。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fi:l] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [hi:; hi]
He made the others feel the cold and the magnitude of the pictures he
他 制成 这 其他的 感觉 这 寒冷的 和 这 震级 的 这 图片 他
[dru:] ,
drew ,
画 ,
他让其他人感受到了寒冷，也感受到了他所画画作的宏大。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , - [wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlʌmbər] [taʊn] [ɪn]
and , for a space , Satherwaite was transported to a little lumber town in
和 , 为了 一个 空间 , - 曾是 运输 到 一个 小的 木材 镇 在
[ə; eɪ] [ˈklɪrɪŋ] ,
a clearing ,
一个 清理 ,
于是，萨瑟韦特被临时安排到林间空地上的一个小伐木镇。

[ænd; ənd] [stəd] [baɪ] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
and stood by excitedly ,
和 站立 经过 兴奋地 ,
他兴奋地站在一旁，

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ɪn][dʒi:nz] [dru:] [ˈwʊlən] [ˈmɪtnz] — [ˈwʌndərf(ə)] [wʌnz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ɡreɪ]
while a small boy in jeans drew woolen mittens — wonderful ones of red and gray
尽管 一个 小的 男生 在 牛仔裤 画 羊毛 连指手套 — 精彩的 一个 的 红色的 和 灰色的
— [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈstɔ:kɪŋ] .
— from out a Christmas stocking .
— 从 出去 一个 圣诞节 袜 .
一个穿着牛仔裤的小男孩从圣诞袜里掏出一副漂亮的红灰色羊毛手套。

[ænd; ənd] [ˈsʌmɜ:z] [təʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌnz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈbek] [ˈvɪlɪdʒ] ;
And Somers told of a Christmas he had once spent in a Quebec village ;
和 萨默斯 讲述 的 一个 圣诞节 他 有 一次 花费 在 一个 魁北克 村庄 ;
索默斯讲述了他曾在魁北克的一个村庄度过的一个圣诞节的故事；

[ænd; ɐnd] - [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and Ailworth followed him with an account of Christmas morning in a
和 - 随后 他 和 一个 帐户 的 圣诞节 早晨 在 一个
[meɪn] - [koʊst] [ˈfɪʃɪŋ] [taʊn] .
Maine - coast fishing town .
缅因州 - 海岸 钓鱼 镇 .

艾尔沃斯接着讲述了他在缅因州沿海渔镇度过的圣诞节早晨的故事。

- [wəz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Satherwaite was silent .
- 曾是 沉默的 .

萨瑟韦特沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
He had no Christmases of his own to tell about ; they would have been
他 有 不 圣诞节 的 他的 自己的 到 告诉 关于 ; 他们 会 有 到过
[ˈsɔːrɪ] ,
sorry ,
对不起 ,

他没有属于自己的圣诞节可以讲述；如果他们有的话，他们会感到遗憾的。

[ɪnˈdiːd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ˈkrɪsməs] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [fɪləˈdelfɪr] [haʊs] , [ˈræðər] [steɪd] [ænd; ɐnd]
indeed , after the others ; Christmases in a big Philadelphia house , rather staid and
的确 , 后 这 其他的 ; 圣诞节 在 一个 大的 费城 房子 , 相当 稳重 和
[ˈstuːpɪd] [deɪz] ,
stupid days ,
愚蠢的 天 ,

的确，在其他圣诞节之后；在费城一栋大房子里过的圣诞节，相当沉闷而愚蠢。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] [naʊ] , [deɪz] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv]
as he remembered them now , days lacking in any delightful element of
作为 他 记得 他们 现在 , 天 缺乏 在 任何 愉快 元素 的
[ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
uncertainty ,
不确定 ,

他现在回忆起那些日子，觉得那些日子里没有任何令人愉悦的不确定性。

[bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)lɪ] [ˈprez(ə)nts][soʊ] [ˈnuːməərəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)ltɪ][hæd; həd][wɔːrən] [əˈweɪ]
but filled with wonderful presents so numerous that the novelty had worn away
但 已填 和 精彩的 礼物 所以 很多的 那 这 新奇 有 磨损 离开
[frəm; frəm][ðem; ðəm] [er] [ˈbedtaɪm] .
from them ere bedtime .
从 他们 埃雷 就寝时间 .

但房间里装满了各种各样的精美礼物，以至于到了睡觉前，孩子们就已经失去了新鲜感。

[hiː; hi][felt] [ðæt] , [ˈsʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈtʃɪːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplezər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
He felt that , somehow , he had been cheated out of a pleasure which should
他 毛毡 那 , 不知何故 , 他 有 到过 作弊 出去 的 一个 乐趣 哪个 应该
[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .
have been his .
有 到过 他的 .

他觉得，不知何故，他被剥夺了本应属于他的快乐。

[ðə; ði][təˈbækoʊ] [ˈpaʊtʃɪz] [went] [frəm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
The tobacco pouches went from hand to hand .
这 烟草 小袋 去 从 手 到 手 .

烟草袋在人与人之间传递。

[ˈkrɪsməs] - [ˈɡɪvɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [bɪˈɡʌn] ; [ænd; ənd] - , [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ]
Christmas - giving had already begun ; and Satherwaite , to avoid disappointing
圣诞节 - 给予 有 已经 开始 ; 和 - , 到 避免 令人失望
[hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] ,
his new friends ,
他的 新的 朋友们 ,

圣诞节的送礼活动已经开始了；为了不让新朋友们失望，萨瑟韦特

[hæd; həd][tu:; tə] [smoʊk] [ˈmeni] [mɔ:ɹ] [paɪps][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
had to smoke many more pipes than was good for him .
有 到 抽烟 许多 更多的 管道 比 曾是 好的 为了 他 .

他抽的烟斗比他平时抽的要多得多。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] , [seɪv] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
Suddenly they found themselves in darkness , save for the firelight .
突然 他们 成立 他们自己 在 黑暗 , 节省 为了 这 火光 .

他们突然发现自己身处黑暗之中，只有篝火的光芒照亮了他们。

[ˈdɔɪl] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ˈstelθɪli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][ɡæs] .
Doyle had arisen stealthily and turned out the gas .
多伊尔 有 出现 悄悄地 和 转向 出去 这 气体 .

道尔悄悄起身，关掉了煤气。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkændlɪz] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [ˈflɛɹd] [ˈblu:li] [ɪˈntu:ɪ] [ˈfleɪm] .
Then , one by one , the tiny candles flickered and flared bluely into flame .
然后 , 一 经过 一 , 这 微小的 蜡烛 闪烁 和 喇叭口 蓝色地 进入 火焰 .

然后，一根根小蜡烛闪烁着，燃起蓝色的火焰。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊld] [ðə; ði] [ˈeɪɪdz] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [tu:ɪ] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m]
Some one pulled the shades from before the two windows , and the room
一些 一 拉 这 色调 从 前 这 二 视窗 , 和 这 房间

[wʌz; wəz] [hʌʃt] .
was hushed .
曾是 静静地 .

有人拉开了两扇窗户前的窗帘，房间里顿时安静了下来。

[aʊtˈsaɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:ɪ] [ðə; ði] [ˈfleɪks] [ˈfɔ:ɪlɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [ˈstedəli] ,
Outside they could see the flakes falling silently , steadily ,
外部 他们 可以 看 这 薄片 坠落 默默 , 稳步 ,

他们可以看到窗外雪花静静地、持续地飘落。

[bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ðæt] [ˈʃoʊn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈævənu:ɪ] .
between them and the electric lights that shone across the avenue .
之间 他们 和 这 电的 灯 那 闪耀 穿过 这 大街 .

在他们和照亮大道对面的电灯之间。

[aɪ ˈti:ɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)li] , [kʊld] , [stiɪl] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [blu:ɪ] [mɪsts] .
It was a beautiful , cold , still world of blue mists .
它 曾是 一个 美丽的 , 寒冷的 , 仍然 世界 的 蓝色的 薄雾 .

那是一个美丽、寒冷、静谧的世界，笼罩在蓝色的薄雾之中。

[ə; eɪ] [ɡɔ:ŋ] [klænd] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ka:r] , [wel] - [naɪ] [ˈʌnˈtenəntɪd] , [slɪd][baɪ] [bɪˈni:θ]
A gong clanged softly , and a car , well - nigh untenanted , slid by beneath
一个 锣 叮当作响 轻轻 , 和 一个 车 , 出色地 - 夜 空置的 , 滑行 经过 下面

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

一声轻响的锣声响起，一辆几乎空无一人的汽车从他们下方滑过。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] , [ˈfrɔ:stɪd] [hæfweɪ] [ʌp] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləʊ] [laɪt] .
its windows , frosted halfway up , flooding the snow with mellow light .
它是 视窗 , 磨砂 半 向上 , 洪水 这 雪 和 醇厚 光 .

窗户上半部分结了霜，柔和的光线洒在雪地上。

[sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] - ['mɜːmɜːd] [dʒentli] :
Some one beside Satherwaite murmured gently :
一些 一 旁 - 低声说道 轻轻地 :
萨瑟韦特身旁有人轻声低语道:

" [gʊd] [oʊld] ['krɪsməs] !
" Good old Christmas !
" 好的 老的 圣诞节 !
“美好的圣诞节!”

" [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] , - [saɪd] — [waɪ] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] — [ænd; ənd]
" The spell was broken , Satherwaite sighed — why , he hardly knew — and
" 这 拼写 曾是 破碎的 , - 叹了口气 — 为什么 , 他 几乎 知道 — 和
[tɜːrnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
turned away from the window .
转向 离开 从 这 窗户 .
“魔咒破灭了,”萨瑟韦特叹了口气——至于为什么, 他自己也说不清楚——然后转身背对着窗户。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['krænbəriz] [kɔːt] [ðə; ði]
The tree was brilliantly lighted now , and the strings of cranberries caught the
这 树 曾是 精彩 照明 现在 , 和 这 字符串 的 蔓越莓 捕捉 这
[biːmz] ['rʌdili] .
beams ruddily .
光束 红润地 .
现在树上灯火通明, 串串蔓越莓在光束的映照下泛着红晕。

[ˈdoʊk] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [dɔɪl] , ['tɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪspəd] [kɑːns(ə)'teɪ(ə)n]
Doak stirred the fire , and Doyle , turning from a whispered consultation
多克 搅拌 这 火 , 和 多伊尔 , 转弯 从 一个 低声说道 咨询
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðəər] ,
with some of the others ,
和 一些 的 这 其他的 ,
多克拨弄着火堆, 道尔停止了与其他人低声商量, 转过身来。

[ə'prəʊtʃt] - .
approached Satherwaite .
接近 - :
接近了萨瑟韦特。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] — [ɡɪv] [aʊt][ðə; ði]['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi]
" Would you mind playing Santa Claus — give out the presents , you know ; we
" 会 你 头脑 玩耍 圣诞老人 克劳斯 — 给 出去 这 礼物 , 你 知道 ; 我们
[ˈɔːlweɪz] [duː;][aɪ 'tiː][ðæt] [wei] ?
always do it that way ?
总是 做 它 那 方式 ?
“你介意扮演圣诞老人吗? 就是分发礼物, 你知道的; 我们一直都是这么做的?”

" - [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd] , ['betər] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðæt] ['feɪməs] [oʊld]
" Satherwaite would be delighted ; and , better to impersonate that famous old
" - 会 是 高兴极了 ; 和 , 更好的 到 模仿 那 著名的 老的
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
“萨瑟韦特会很高兴的; 而且, 最好是模仿那位著名的老绅士,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [iːtʃ] [hænd][ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
he turned up the collar of his jacket , and put each hand up the opposite
他 转向 向上 这 衣领 的 他的 夹克 , 和 放 每个 手 向上 这 对面的
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,
他竖起外套领子, 双手分别伸进对角线的袖子里。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [bɪˈhɪɡnənt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [waɪl] .
looking as benignant as possible the while .
寻找 作为 仁慈的 作为 可能的 这 尽管 .

与此同时，他还要尽可能地表现得和善无害。

" [ðæts] [faɪn] !
" **That's fine !**
" 那就是 美好的 !

“没关系！”

" [kraɪd] [smɪθ] ; " [bʌt; bət][hoʊld][ɑːn] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][kæp] !
" **cried Smith ; " but hold on , you need a cap !**
" 哭 史密斯 ; " 但 抓住 在 , 你 需要 一个 帽 !

“史密斯喊道；“但是等等，你需要一顶帽子！ ”

" [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [siːt] , [ə; eɪ][wɔːrɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊɪʃ] - [braʊn] [ˈɑːtər]
" **He seized one from the window seat , a worn thing of yellowish - brown otter**
" 他 查获 一 从 这 窗户 座位 , 一个 磨损 事物 的 淡黄色 - 棕色的 獭
,
.
.
.

“他从窗台上抓起一件东西，是一件破旧的黄褐色水獭皮毛制品，

[ænd; ənd] [druː] [aɪˈtiː] [daʊn] [ˈoʊvər] - [ɪrz] .
and drew it down over Satherwaite's ears .
和 画 它 向下 超过 - 耳朵 .

然后把它拉下来盖住了萨瑟韦特的耳朵。

[ðə; ði] [kraʊd] [əˈplɔːd] [ˈmerəli] .
The crowd applauded merrily .
这 人群 鼓掌 兴高采烈地 .

人群欢快地鼓掌。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , " [brɪˈɡæn] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" **Dear little boys and girls , " began Satherwaite in a quavering voice** .
" 亲爱的 小的 男孩们 和 女孩们 , " 开始 - 在 一个 颤抖 嗓音 .

“亲爱的小男孩和小女孩们，”萨瑟韦特用颤抖的声音说道。

" [noʊ][ˈgɜːlz] ! " [kraɪd] [ˈdoʊk] .
" **No girls ! " cried Doak** .
" 不 女孩们 ! " 哭 多克 .

“不许有女生！”多克喊道。

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈkrænbərɪz] ! " [kraɪd] [smɪθ] ; " [aɪ] [ʌv] [ˈkrænbərɪz] . "
" **I want the cranberries ! " cried Smith ; " I love cranberries** . "
" 我 想 这 蔓越莓 ! " 哭 史密斯 ; " 我 爱 蔓越莓 . "
.

“我要蔓越莓！”史密斯喊道，“我爱吃蔓越莓。”

" [aɪ][get][ðə; ði][ˈpɑːpkɔːrɪn] , [ðen] !
" **I get the popcorn , then !**
" 我 得到 这 爆米花 , 然后 !

“那我去拿爆米花！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪˈdeɪt] - .
" **That was the sedate Ailworth** .
" 那 曾是 这 稳重 - .

“那是沉稳的艾尔沃思。”

" [juːl] [biː; bi] [ˈbiːstli] [sɪk] , " [sed] [ˈdoʊk] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈdʒəʊvɪəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
" **You'll be beastly sick , " said Doak , grinning jovially through his glasses** .
" 你会 是 兽 生病的 , " 说 多克 , 咧嘴笑 兴高采烈地 通过 他的 眼镜 .

“你会病得很厉害，”多克透过眼镜笑着说。

- [ʌn'taɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [twɪɡ] .
Satherwaite untied the first package from its twig .
- 解开 这 第一的 包裹 从 它是 枝条 .

萨瑟韦特从树枝上解开了第一个包裹。

[aɪ 'ti:] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] , " [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] - .
It bore the inscription , " For Little Willie Kranch .
它 钻孔 这 题词 , " 为了 小的 威利 - .

上面刻着：“献给小威利·克兰奇。”

" ['evrɪwʌn] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌn'dɪd][ðə; ði] ['ræpɪŋz] ,
" **Everyone gathered around while the recipient undid the wrappings** ,
" 每个人 聚集 大约 尽管 这 接受者 撤销 这 包装 ,

“大家围拢过来，看着收礼人拆开包装。”

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ə; eɪ] ['penwaɪpə] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['krɪmz(ə)n] ['fʊtbɔːl] .
and laid bare a penwiper adorned with a tiny crimson football .
和 铺设 裸 一个 笔刷 装饰 和 一个 微小的 赤红 足球 .

然后，他发现了一支笔巾，上面装饰着一个小小的深红色足球。

[ˈdɒʊk] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - [ðæt] - [hæd; həd] [pleɪd] ['fʊtbɔːl] [dʒʌst][wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ]
Doak explained to Satherwaite that Kranch had played football just once , on a
多克 解释 到 - 那 - 有 玩 足球 只是 一次 , 在 一个

[skrʌb] [ti:m] ,
scrub team ,
擦洗 团队 ,

多克向萨瑟韦特解释说，克兰奇只踢过一次足球，而且还是在在一个替补队里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hə'roʊɪkli] ['kærid] [ðə; ði][bɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fiːld] ,
and had heroically carried the ball down a long field ,
和 有 英勇地 携带 这 球 向下 一个 长的 场地 ,

他英勇地带球跑过了很长一段场地，

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [traɪ'ʌmfəntli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡoʊl][poʊsts] .
and placed it triumphantly under his own goal posts .
和 放置 它 凯旋而归 在下面 他的 自己的 目标 帖子 .

他得意洋洋地将它放在了自家球门柱下。

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [ɪn'sjuːd] .
This accounted for the laughter that ensued .
这 已记录 为了 这 笑声 那 随后 .

这就解释了随后爆发的笑声。

" ['sæmi] ['dɒʊk] " [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [mɑːrkt] " [mæθə'mæɪtɪks] 3a .
" **Sammy Doak " received a notebook marked " Mathematics 3a** .
" 萨米 多克 " 已收到 一个 笔记本 标记 " 数学 3a .

“Sammy Doak”收到了一本标有“数学 3a”的笔记本。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [bɔːst] [tuː; tə] - ,
" **The point of this allusion was lost to Satherwaite** ,
" 这 观点 的 这 典故 曾是 丢失的 到 - ,

“萨瑟韦特没能理解这个典故的用意。”

[fɔːr; fər] ['dɒʊk] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['læfɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
for Doak was too busy laughing to explain it .
为了 多克 曾是 也 忙碌的 笑 到 解释 它 .

多克当时笑得太厉害，根本没空解释。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
And so it went , and the room was in a constant roar of mirth .
和 所以 它 去 , 和 这 房间 曾是 在 一个 持续的 吼 的 欢笑 .

事情就是这样，房间里充满了欢声笑语。

[dɔɪl] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Doyle was conferring excitedly with Ailworth across the room .

多伊尔 曾是 授予 兴奋地 和 - 穿过 这 房间 .

多伊尔正兴奋地与房间另一头的艾尔沃斯商量着什么。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] [stoʊl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [dɪ'tætʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]
By and by , he stole forward , and , detaching one of the packages

经过 和 经过 , 他 偷窃 向前 , 和 , 分离 一 的 这 包裹

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
from the tree ,

从 这 树 ,

过了一会儿, 他悄悄上前, 从树上取下一个包裹,

[ɪ'reɪzd] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['siːkrəsi] .
erased and wrote on it with great secrecy .

已擦除 和 写道 在 它 和 伟大的 保密 .

他极其秘密地擦掉了上面的字迹, 然后又在上面写了字。

[ðen] [hiː; hi] [taɪd][,aɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['ɡrɪnɪŋ] [ɪk'spektəntli] ,
Then he tied it back again , and retired to the hearth , grinning expectantly ,

然后 他 系 它 后退 再次 , 和 退休 到 这 炉 , 咧嘴笑 满怀期待地 ,

然后他又把绳子系好, 带着期待的笑容回到壁炉旁。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [[ʌvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
until his own name was called , and he was shoved forward to receive a

直到 他的 自己的 姓名 曾是 称为 , 和 他 曾是 推搡 向前 到 收到 一个

[ˈrʌbə] [pen] - ['hoʊldə] .
rubber pen - holder .

橡皮 笔 - 持有者 .

直到叫到他的名字, 他才被推到前面去领一个橡胶笔架。

[ˈprez(ə)ntli] , - , ['wɜːrkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ,
Presently , Satherwaite , working around the Christmas tree , detached a package ,

目前 , - , 在职的 大约 这 圣诞节 树 , 分离的 一个 包裹 ,

[ænd; ənd] [fraʊnd] ['oʊvə] [ðə; ði] [ə'dres] .
and frowned over the address .

和 皱眉 超过 这 地址 .

萨瑟韦特当时正在圣诞树旁忙碌, 他取下一个包裹, 皱着眉头看着上面的地址。

" ['feləʊz] , [ðɪs] [lʊks] [laɪk] — [laɪk] - , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɪn]
" **Fellows , this looks like — like Satherwaite , but — " he viewed the assemblage in**

" 研究员 , 这 看起来 喜欢 — 喜欢 - , 但 — " 他 已查看 这 装配 在

“伙计们, 这看起来像——像萨瑟韦特, 但是——”他环顾四周, 看着这组作品。

[ɪm'bærəsmənt] — " [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
embarrassment — " but I fancy it's a mistake . "

尴尬 — " 但 我 想要 它是 一个 错误 . "

尴尬——“但我认为这是个错误。”

" [nɔːt][ə; eɪ][bɪt] , " [kraɪd] [dɔɪl] ; " [ðæts] [dʒʌst][maɪ] ['raɪtɪŋ] . "
" **Not a bit , " cried Doyle ; " that's just my writing . "**

" 不是 一个 少量 , " 哭 多伊尔 ; " 那就是 只是 我的 写作 . "

“一点也不,”多伊尔喊道, “那只是我的写作风格。”

" [ˈoʊpən][,aɪ 'tiː] !
" **Open it !**

" 打开 它 !

打开它!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə] , [θrɒŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **cried the others , thronging up to him .**

" 哭 这 其他的 , 熙熙攘攘 向上 到 他 .

“其他人喊道, 蜂拥而至。”

- [əu'beɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] .
Satherwaite obeyed , wondering .
- 服从 , 好奇 .

萨瑟韦特遵命而行，心中充满疑惑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈræpərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃi:p]
Within the wrappers was a pocket memorandum book , a simple thing of cheap
之内 这 包装纸 曾是 一个 口袋 备忘录 书 , 一个 简单的 事物 的 便宜的
[red] [ˈleðə] .
red leather .
红色的 皮革 .

包装纸里装着一本袖珍记事本，是用廉价的红色皮革制成的，款式很简单。

[sʌm; səm][wʌn] [læft] [ʌn'sɜ:rtɪnli] .
Some one laughed uncertainly .
一些 一 笑了 不确定性 .

有人不好意思地笑了笑。

- , [ˈveri] [red] , [ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ɪg'zæmɪnd]
Satherwaite , very red , ran his finger over the edges of the leaves , examined
- , 非常 红色的 , 跑 他的 手指 超过 这 边缘 的 这 树叶 , 检查
[aɪ 'ti:] [b:ŋ] ,
it long ,
它 长的 ,

萨瑟韦特脸涨得通红，用手指轻轻抚过叶子的边缘，仔细端详了许久。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɪn]
as though he had never seen anything like it before , and placed it in
作为 尽管 他 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 , 和 放置 它 在
[hɪz; ɪz][ˈweskət; 'weɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
his waistcoat pocket .
他的 马甲 口袋 .

仿佛他以前从未见过这样的东西，然后把它放进了马甲口袋里。

" [aɪ] — [aɪ] — " [hi; hi][brɪ'gæən] .
" I — I — " he began .
" 我 — 我 — " 他 开始 .

“我——我——”他开口说道。

" [tʃɑ:p] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈdʒɔɪəsli] .
" Chop it off ! " cried some one joyously .
" 劈 它 离开 ! " 哭 一些 一 欣喜地 .

“砍掉它！”有人高兴地喊道。

" [aɪm] [ˈɔ:fli] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] — [tu:; tə] [hu:'evər] — "
" I'm awfully much obliged to — to whoever — "
" 我是 非常 很多 有义务 到 — 到 谁 — "

“我非常感激——无论对谁——”

" [ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gæŋ] , " [sed] [dɔɪl] .
" It's from the gang , " said Doyle .
" 它是 从 这 帮派 , " 说 多伊尔 .

“是那伙人干的,”多伊尔说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] , " [sed] - .
" With a Merry Christmas , " said Ailworth .
" 和 一个 欢乐 圣诞节 , " 说 - .

“祝您圣诞快乐,”艾尔沃思说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] — [gæŋ] , " [sed] - .
" Thank you — gang , " said Satherwaite .
" 感谢 你 — 帮派 , " 说 - .

“谢谢大家,”萨瑟韦特说道。

[ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt]
The distribution went on , but presently , when all the rest were crowding about
这 分配 去 在 , 但 目前 , 什么时候全部 这 休息 是 拥挤 关于
[ˈsʌməz] ,
Somers ,
萨默斯 ,

分发工作仍在继续, 但此时, 当其他人都涌向萨默斯时,

- [wɪpt] [ə; ei] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] , [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli]
Satherwaite whipped a package from his pocket and , writing on it hurriedly
- 鞭打 一个 包裹 从 他的 口袋 和 , 写作 在 它 匆匆
,
.
.

萨瑟韦特从口袋里掏出一个包裹, 匆匆地在上写着:

[wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər]
was apparently in the act of taking it from the tree , when the others
曾是 显然 在 这 行为 的 采取 它 从 这 树 , 什么时候 这 其他的
[tɜːrnd] [əˈgen] .
turned again .
转向 再次 .

显然, 他正要从树上摘下它时, 其他人又转过身来。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] [dɔɪl] , " [hiː; hi] [riːd] [ˈɡreɪvli] .
" Little Harry Doyle , " he read gravely .
" 小的 哈里 多伊尔 , " 他 读 严重地 .

“小哈里·多伊尔,”他严肃地念道。

[dɔɪl] [vjuːd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
Doyle viewed the package in amazement .
多伊尔 已查看 这 包裹 在 惊愕 .

多伊尔惊奇地看着包裹。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [ðə; ði] [triː] [hɪmˈself] .
He had dressed the tree himself .
他 有 穿着 这 树 他自己 .

他亲自为圣诞树做了装饰。

" [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][ʌp] , [oʊld][mæn] !
" Open it up , old man !
" 打开 它 向上 , 老的 男人 !

“打开它, 老头! ”

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈmet(ə)l][ˈpeɪpər] [naɪf] , [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [æt; ət] - .
" When he saw the gun - metal paper knife , he glanced quickly at Satherwaite .
" 什么时候 他 锯 这 枪 - 金属 纸 刀 , 他 瞥了一眼 迅速地 在 - .

“当他看到那把枪灰色的裁纸刀时, 他迅速地瞥了一眼萨瑟韦特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He was very red in the face .
他 曾是 非常 红色的 在 这 脸 .

他脸涨得通红。

- [smaɪld] [bæk] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
Satherwaite smiled back imperturbably .
- 微笑 后退 沉着冷静 .

萨瑟韦特镇定地回以微笑。

[ðə; ði] [naɪf] [went] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [əˈweɪkənɪŋ] [ɪnθuːˈziːəstɪk] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
The knife went from hand to hand , awakening enthusiastic admiration .
这 刀 去 从 手 到 手 , 唤醒 热情的 钦佩 .

刀子在众人手中传递, 引起了热烈的赞赏。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] , [hu:] [geɪv] — ? " [br'gæən] [smɪθ] .

" **But** , **I say** , **old man** , **who gave** — ? " **began Smith** .
" 但 , 我 说 , 老的 男人 , WHO 给予 — ? " 开始 史密斯 .

“但是,我说,老先生,是谁——?”史密斯开口道。

" [aɪm] [ˈɔːfli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , - , " [sed] [dɔɪl] , " [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk]
" **I'm awfully much obliged** , **Satherwaite** , " **said Doyle** , " **but** , **really** , **I couldn't think**

" 我是 非常 很多 有义务 , - , " 说 多伊尔 , " 但 , 真的 , 我 不能 思考

[ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] — " **of taking** — "
的 采取 — "

“我真是太感激了,萨瑟韦特,”多伊尔说,“但是,说真的,我实在想不到要——”

" [tʃɑ:p] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] ! " [ˈekəʊd] - .
" **Chop it off !** " **echoed Satherwaite** .
" 劈 它 离开 ! " 回声 - .

“把它砍掉!”萨瑟韦特附和道。

" [lʊk] [hɪr] , [dɔɪl] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪd] [gɪv] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ;
" **Look here** , **Doyle** , **it isn't the sort of thing I'd give you from choice** ;
" 看 这里 , 多伊尔 , 它 不是 这 种类 的 事物 ID 给 你 从 选择 ;

“听着,多伊尔,这不是我会主动给你的东西;

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [tɔɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] ;
it's a useless sort of toy , **but I just happened to have it with me** ;
它是 一个 无用 种类 的 玩具 , 但 我 只是 发生 到 有 它 和 我 ;

这虽然是个没什么用的玩具,但我碰巧把它带在身上了;

[bɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,
bought it in the square on the way to give to some one ;
买 它 在 这 正方形 在 这 方式 到 给 到 一些 一 ,

在去送人的路上,我在广场上买了它。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hu:] , [ænd; ɛnd] [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [ək'sept] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ]
I didn't know who , **and so** , **if you don't mind** , **I wish you'd accept it** , **you**
我 没有 知道 WHO , 和 所以 ,如果 你 不 头脑 , 我 希望 你会 接受 它 , 你

[noʊ] .
know .
知道 .

我不知道是谁,所以,如果你不介意的话,我希望你能接受。

[ˈɪtl] [du:] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔ:r] — [ˈoʊpən] [kænz] [wɪð; wɪθ] .
It'll do to put on the table or — open cans with .
它将 做 到 放 在 这 桌子 或者 — 打开 罐头 和 .

可以放在桌子上,或者用来开罐头。

[ɪf] [ju:d] [ˈræðər] [nɔ:t] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [waɪ] , [tʃʌk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ! "
If you'd rather not take it , **why** , **chuck it out of the window** ! "
如果 你会 相当 不是 拿 它 , 为什么 , 查克 它 出去 的 这 窗户 ! "

如果你不想拿,那就把它扔出窗外吧!

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðæt] , " [kraɪd] [dɔɪl] ; " [ɪts] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɪts] [mʌtʃ] [tu:] [faɪn] — — "
" **It isn't that** , " **cried Doyle** ; " **it's only that it's much too fine** — — "
" 它 不是 那 , " 哭 多伊尔 ; " 它是 仅有的 那 它是 很多 也 美好的 — — "

“不是那样的,”多伊尔喊道,“只是它太精细了——”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] , " [sed] - .
" **Oh** , **no** , **it isn't** , " **said Satherwaite** .
" 哦 , 不 , 它 不是 , " 说 - .

“哦,不,不是这样的,”萨瑟韦特说。

" [naʊ] , [ðen] , [ˈwɜːz, ˈhɜːrɪz] - ['lɪt(ə)l] ['ælfɪ]
" **Now** , **then** , **where's** ' **Little Alfie**
" 现在 , 然后 , 在哪里? - 小的 阿尔菲

那么，小阿尔菲在哪儿呢？

- ?
Ailworth ' ?
- ?

艾尔沃思？

" [smɔːl] ['kændi] [keɪnz] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [druː] [wʌnz] [mɔːr]
" **Small candy canes followed the packages** , **and the men drew once more**
" 小的 糖果 拐杖 随后 这 包裹 , 和 这 男人 画 一次 更多的
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
around the hearth ,
大约 这 炉 ,

“包装盒后面跟着一串串小拐杖糖，男人们又一次围坐在壁炉旁，

[mʌntʃɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [kənˈfekʃənəri] [enˈdʒɔɪŋli] .
munching the pink and white confectionery enjoyingly .
咀嚼 这 粉色的 和 白色的 糖果 愉快地 .

津津有味地吃着粉色和白色的糖果。

[smɪθ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrænberɪz] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðəm; ðəm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Smith insisted upon having the cranberries , **and wore them around his neck** .
史密斯 坚持 之上 拥有 这 蔓越莓 , 和 穿着 他们 大约 他的 脖子 .

史密斯坚持要得到这些蔓越莓，并把它们挂在脖子上。

[ðə; ði][ˈpaːpkɔːrn][wʌz; wəz] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] ['iːkwəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər][kɑːr] ,
The popcorn was distributed equally , **and the next day** , **in the parlor car** ,
这 爆米花 曾是 分布式 同样地 , 和 这 下一个 天 , 在 这 客厅 车 ,
爆米花被均分，第二天，在餐车里，

- [druː] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .
Satherwaite drew his from a pocket together with his handkerchief .
- 画 他的 从 一个 口袋 一起 和 他的 手帕 .

萨瑟韦特从口袋里掏出了他的手帕和毛巾。

[sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɔɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn]
Some one struck up a song , **and Doyle remembered that Satherwaite had been**
一些 一 击 向上 一个 歌曲 , 和 多伊尔 记得 那 - 有 到过

[ɪn][ðə; ði] [gliː] [klʌb] .
in the Glee Club .
在 这 高兴 俱乐部 .

有人开始唱歌，多伊尔这才想起萨瑟韦特曾经是合唱团的成员。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['klæməɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] - , [kənˈsentɪŋ] ,
There was an instant clamor for a song , **and Satherwaite** , **consenting** ,
那里 曾是 一个 立即的 叫嚣 为了 一个 歌曲 , 和 - , 同意 ,
[lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
looked about the room .
看起来 关于 这 房间 .

立刻有人强烈要求唱歌，萨瑟韦特欣然同意，环顾了一下房间。

" [ˈhævnt] ['eni] [θʌmp] [bɑːks] , " [sed] [smɪθ] .
" **Haven't any thump box** , " **said Smith** .
" 还没有 任何 扑通 盒子 , " 说 史密斯 .

“我没有重击箱，”史密斯说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][gəʊ][aɪˈtiː] [əˈləʊn] ?
" **Can't you go it alone** ?
" 不能 你 去 它 独自的 ?

你不能独自前往吗？

" [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][did] .
" **Satherwaite thought he could , and did .**
" 想法 他 可以 , 和 做过 .

萨瑟韦特认为他可以做到，而且也确实做到了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tenər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sæŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɔŋz] [hi:; hi] [nu:] .
He had a rich tenor voice , and he sang all the songs he knew .
他 有 一个 富有的 男高音 嗓音 , 和 他 唱 全部 这 歌曲 他 知道 .

他有一副浑厚的男高音，他会唱所有他会的歌。

[wen] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] , [ðə; ði] [ˈlðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ;
When it could be done , by hook or by crook , the others joined in the chorus ;
什么时候 它 可以 是 完毕 , 经过 钩 或者 经过 骗子 , 这 其他的 加入 在 这 合唱 ;

只要能以任何手段做到，其他人都会加入合唱；

[nɔ:t] [tu:] ['laʊdli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['prɒktəz] [hæv; həv] [ʃɑ:rp] [ɪrz] .
not too loudly , for it was getting late and proctors have sharp ears .
不是 也 高声 , 为了 它 曾是 获得 晚的 和 监考人员 有 锋利的 耳朵 .

不要太大声，因为时间已经很晚了，监考老师的耳朵很灵敏。

[wen] [ðə; ði][ləst] [rɪ'freɪn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['saɪləns]
When the last refrain had been repeated for the third time , and silence
什么时候 这 最后的 避免 有 到过 重复 为了 这 第三 时间 , 和 沉默

[ˈreɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmʊmənt] ,
reigned for the moment ,
统治 为了 这 片刻 ,

当最后一句歌词重复了三遍，现场一片寂静时，

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['taʊər] .
they heard the bell in the near - by tower .
他们 听到 这 钟 在 这 靠近 - 经过 塔 .

他们听到了附近塔楼的钟声。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɪts] [stroʊks] ; [eɪt] — [naɪn] — [ten] — [rɪ'lev(ə)n] — [twelv] .
They counted its strokes ; eight — nine — ten — eleven — twelve .
他们 计数 它是 笔画 ; 八 — 九 — 十 — 十一 — 十二 .

他们数了数它的击打次数：八—九—十一—十一—十二。

" ['merɪ] ['krɪsməs] , [ɔ:l] ! " [kraɪd] [smɪθ] .
" **Merry Christmas , all ! " cried Smith .**
" 欢乐 圣诞节 , 全部 ! " 哭 史密斯 .

“祝大家圣诞快乐！”史密斯喊道。

[ɪn][ðə; ði]['klæməɹ] [ðæt] [ɪn'sju:d] , [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] .
In the clamor that ensued , Satherwaite secured his coat and hat .
在 这 叫嚣 那 随后 , 安全 他的 外套 和 帽子 .

在随后的喧闹声中，萨瑟韦特戴上了外套和帽子。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][ɔ:l] [ə'raʊnd] .
He shook hands all around .
他 摇晃 双手 全部 大约 .

他与周围的人都握了手。

[smɪθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [ʃeɪɪŋ] [ðə; ði] ['krænbərɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [lu:pt] [ə; eɪ] [strɪŋ]
Smith insisted upon sharing the cranberries with him , and so looped a string
史密斯 坚持 之上 分享 这 蔓越莓 和 他 , 和 所以 循环 一个 细绳

[ˈɡreɪsfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
gracefully about his neck .
优雅地 关于 他的 脖子 .

史密斯坚持要和他分享蔓越莓，于是优雅地将一根绳子绕在他的脖子上。

[wen] - [bækt] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [hi;; hi] [sti] [held] - [pet] [paip] [klentʃt] [br'twi:n]
When Satherwaite backed out the door he still held Doak's pet pipe clenched between
什么时候 - 支持的 出去 这 门 他 仍然 握住 - 宠物 管道 紧握 之间
[hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
his teeth ,
他的 牙齿 ,

萨瑟韦特退出房间时，嘴里还叼着多克的宠物烟斗。

[ænd; ənd] ['dɒʊk] , [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
and Doak , knowing it , said not a word .
和 多克 , 会心 它 , 说 不是 一个 单词 .

多克知道这一点，却一句话也没说。

" [hoʊp] [ju:l] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] , " [kɔ:ld] [dɔɪl] .
" Hope you'll come back and see us , " called Doyle .
" 希望 你会 来 后退 和 看 我们 , " 称为 多伊尔 .

“希望你能回来看看我们，”多伊尔说道。

" [ðæts] [raɪt] , [oʊld][mæn] , [dəʊnt] [fər'get] [ju: 'es] ! " ['aʊtɪd] - .
" That's right , old man , don't forget us ! " shouted Ailworth .
" 那就是 正确的 , 老的 男人 , 不 忘记 我们 ! " 喊叫 - .

“没错，老头，别忘了我们！”艾尔沃斯喊道。

[ænd; ənd] - , [ˈpra:mɪsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [nɑ:t][tu;; tə] , [ˈstʌmblɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn]
And Satherwaite , promising again and again not to , stumbled his way down
和 - , 有前途 再次 和 再次 不是 到 , 踉跄 他的 方式 向下
[ðə; ði][dɑ:rk] [sterz] .
the dark stairs .
这 黑暗的 楼梯 .

萨瑟韦特一再保证不会那样做，跌跌撞撞地走下了黑暗的楼梯。

[aʊt'saɪd] , [hi;; hi] [glɑ:nst] [ˈgreɪtʃəli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [peɪnz] .
Outside , he glanced gratefully up at the lighted panes .
外部 , 他 瞥了一眼 感激不尽 向上 在 这 照明 窗格 .

他向窗外望去，感激地抬头望向亮着灯的窗户。

[ðen] [hi;; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] , [ˈsku:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [snəʊ] , [sent][aɪ 'ti:] [ˈferli] [ə'genst]
Then he grinned , and , scooping a handful of snow , sent it fairly against
然后 他 咧嘴一笑 , 和 , 舀取 一个 少数 的 雪 , 发送 它 相当 反对
[ðə; ði] [glæs] .
the glass .
这 玻璃 .

然后他咧嘴一笑，抓起一把雪，狠狠地砸向玻璃。

[ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈbæŋd] [ʌp] , [ænd; ənd][sɪks] [ˈhedz] [θrʌst] [ðəm'selvz] [aʊt] .
Instantly , the windows banged up , and six heads thrust themselves out .
即刻 , 这 视窗 砰的一声 向上 , 和 六 头部 推力 他们自己 出去 .

瞬间，窗户砰地一声撞开，六个脑袋探了出来。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！”

[ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [oʊld][mæn] !
Merry Christmas , old man !
欢乐 圣诞节 , 老的 男人 !

圣诞快乐，老头！

[ˈhæpi] [nu:] [jɪr] !
Happy New Year !
快乐的 新的 年 !

新年快乐！

" ['sʌmθɪŋ] [smæʃt] ['sɔ:ftli] [ə'genst] - [tʃi:k] .
" Something smashed softly against Satherwaite's cheek .
" 某物 粉碎 轻轻 反对 - 脸颊 .

“有什么东西轻轻地撞在了萨瑟韦特的脸颊上。”

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .
" He looked back .
" 他 看起来 后退 .

他回头看了一眼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [snəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['snəʊ,bɔ:lz] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" They were gathering snow from the ledges and throwing snowballs after him .
" 他们 是 采集 雪 从 这 壁架 和 投掷 雪球 后 他 .

他们从山脊上捡起积雪，向他扔雪球。

" [gʊd] [[ɑ:t] !
" Good shot !
" 好的 射击 !

“好球！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪz] [ænd; ənd] ['læftər] ['fa:ləʊd] [hɪm; ɪm][fa:r] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .
" The sound of their cries and laughter followed him far down the avenue .
" 这 声音 的 他们的 哭泣 和 笑声 随后 他 远的 向下 这 大街 .

“他们的哭喊声和笑声一直伴随着他，沿着大街一直传到很远的地方。”

[ðə; ði] ['trɪp(ə)l] [pleɪ]
" THE TRIPLE PLAY
" 这 三倍 玩

三杀

" [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [meɪd] [dɑ:n] ['kæptɪn] [læst] [jɪr] , " [sed] ['sætɜː'li:] , 2d ,
" If they hadn't gone and made Don captain last year , " said Satterlee , 2d ,
" 如果 他们 之前没有 已消失 和 制成 大学教师 队长 最后的 年 , " 说 萨特利 , 2d ,
['pleɪntɪvli] .
" plaintively .
" 哀怨地 .

“如果他们去年没有让唐当队长的话，”萨特利二世哀叹道。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] . "
" That's where the trouble is . "
" 那就是 在哪里 这 麻烦 是 . "

“问题就出在这里。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ta:m] ['pi:rsən] ,
" How do you mean ? " asked Tom Pierson ,
" 如何 做 你 意思是 ? " 问 汤姆 皮尔森 ,

“你这话是什么意思？”汤姆·皮尔森问道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf][ɪn] [frʌnt]
looking up in a puzzled way from the hole he was digging in the turf in front
 寻找 向上 在 一个 困惑 方式 从 这 洞 他 曾是 挖掘 在 这 草皮 在 正面
 [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hɔːl] .
of the school hall .
 的 这 学校 大厅 .

他正埋头在学校礼堂前的草皮上挖洞，突然抬起头，一脸困惑地看着这一切。

" [waɪ] , " ['ænsər] ['sætɜː'li:] , 2d , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
 " **Why** , " **answered Satterlee** , **2d** , **with a fine air of wisdom** ,
 " 为什么 , " 回答 萨特利 , 2d , 和 一个 美好的空气 的 智慧 ,
 " 为什么呢 ? " 萨特利二世带着一种睿智的语气回答道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feləʊ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kæptɪn] .
 " **I mean that it doesn't do for a fellow to have his brother captain** .
 " 我 意思是 那 它 不 做 为了 一个 同伴 到 有 他的 兄弟 队长 .
 我的意思是，让兄弟当队长对一个男人来说是不合适的。

[ˈdɔːnz] [bɪn] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] [ɔːl] [ˈsprɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː]
Don's been so afraid of showing me favoritism all spring that he hasn't given me
 不要 到过 所以 害怕的 的 显示 我 偏爱 全部 春天 那 他 还没有 给定 我
 [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
even a fair chance .
 甚至 一个 公平的 机会 .

整个春天，唐一直害怕对我表现出偏袒，以至于他连一个公平的机会都没给我。

[wɛn] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪn] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər] [ˈsekənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
When I came out for the nine in March and tried for second he was
 什么时候 我 来了 出去 为了 这 九 在 行进 和 尝试 为了 第二 他 曾是
 [ˈwɜːrɪd] [tuː; tə] [deθ] .
worried to death .
 担心 到 死亡 .

三月份我参加九洞比赛并争取第二名的时候，他担心得要命。

" [lʊk] [hɪr] , [kɪd] , " [hiː hi] [sed] ,
 " **Look here** , **Kid** , " **he said** ,
 " 看 这里 , 孩子 , " 他 说 ,

“听着，孩子，”他说。

" [ðeəz; ðəz][nou][ju:z][jʊr; jər] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] ['sekənd] [brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][ðeəz; ðəz] ['hi:nən] [ænd; ənd]
there's no use your wanting to play on second because there's Henen and
 " 有 不 使用 你的 想要 到 玩 在 第二 因为 有 henen 和
 ['tɔ:lbət; 'tælbət][æftər][aɪ 'ti:] . "
Talbot after it . "
 塔尔博特 后 它 . "

“你想打二垒也没用，因为后面还有亨南和塔尔博特。”

" [wel] , [haʊ][du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [pleɪ] ['sekənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ?
 " Well , how do you know I can't play second as well as they ?
 " 出色地 , 如何 做 你 知道 我 不能 玩 第二 作为 出色地 作为 他们 ?
 "那你怎么知道我打二垒不如他们呢? "

" [sez] [aɪ] . [hi:; hi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
 " says I . He was — was horrified .
 " 说道 我 : 他 曾是 — 曾是 惊恐万分 :
 "我说。他当时——当时吓坏了。"

[ðætʃ] [aɪ 'ti:] ;
That's it ;
 那就是 它 ;

就是这样;

[ə; eɪ] ['feləʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ]
a fellow can't understand how a member of his own family can do anything
一个 同伴 不能 理解 如何 一个 成员 的 他的 自己的 家庭 能 做 任何事物
[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [els] .
as well as some one else .
作为 出色地 作为 一些 一 别的 .
一个人无法理解为什么自己的家人也能像其他人一样出色。

[si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?
你明白我的意思吗?
" [tɑ:m] ['pɪrsən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['daʊtfəli] .
" Tom Pierson nodded doubtfully .
" 汤姆 皮尔森 点头 怀疑地 .
汤姆·皮尔森疑惑地点了点头。

" - [ju:; jʊ][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfi:ld] , - [sed] [dɑ:n] .
" ' You try for a place in the outfield , ' said Don .
" - 你 尝试 为了 一个 地方 在 这 外野 , - 说 大学教师 .
“你要努力争取外野的位置,”唐说道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfi:ld] . -
' But I don't want to play in the outfield . '
- 但 我 不 想 到 玩 在 这 外野 . -
但我不想打外野。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .
我告诉他了。
[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . -
But it didn't make any difference . '
但 它 没有 制作 任何 不同之处 . -
但这并没有什么用。

[ðeəz; ðəz] [θri:] ['feləʊz] [fɔ:r; fər] ['evri] ['ɪnfi:ld] [pə'zi:(ə)n] . -
There's three fellows for every infield position . '
有 三 伙伴们 为了 每一个 内场 位置 . -
每个内野位置都有三个人。
[sed] [dɑ:n] ,
said Don ,
说 大学教师 ,
唐说道：

- [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊz] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['bu:stɪŋ] [maɪ][kɪd]
' and I'm not going to have the fellows accuse me of boosting my kid
- 和 我是 不是 去 到 有 这 伙伴们 控 我 的 提升 我的 孩子
['brʌðər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] . -
brother over their heads . '
兄弟 超过 他们的 头部 . -
“我可不想让那些家伙指责我把弟弟举过他们的头顶。”
[wel] , [soʊ][aɪ][dɪd][æz; əz][hi:; hi] [sed] .
Well , so I did as he said .
出色地 , 所以 我 做过 作为 他 说 .
于是，我就照他说的做了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ʃoʊ] .
Of course I didn't have any show .
的 课程 我 没有 有 任何 展示 .

我当然没有任何演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['bi:tən] [ænd; ənd] - [tʃɪk] - ['maɪər] [hu:] [kɒd; kəd][du:][ə; eɪ] [hi:p]
There was Williams and Beeton and ' Chick ' Meyer who could do a heap
那里 曾是 威廉姆斯 和 比顿 和 - 小鸡 - 迈耶 WHO 可以 做 一个 堆
[ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kɒd; kəd] .
better than I could .
更好的 比 我 可以 .

威廉姆斯、比顿和“奇克”·迈耶都比我强得多。

[ðeid] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfi:ld] [eɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][aɪd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æt; ət] ['sekənd] —
They'd played in the outfield all their lives and I'd always been at second —
他们会 玩 在 这 外野 艾尔 他们的 生活 和 ID 总是 到过 在 第二 —
[ɪk'sept] [wʌn] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
except one year that I caught when I was a kid .
除了 一 年 那 我 捕捉 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

他们一生都在外野打球，而我一直都在二垒——除了小时候有一年我当过捕手。

[wel] , ['meɪbi] [nekst] [jɪr] [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ʃoʊ] ,
Well , maybe next year I'll have a better show ,
出色地 , 或许 下一个 年 患病的 有 一个 更好的 展示 ,

也许明年我的演出会更好。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] [ðɪs] ['jɪrɪz] [ti:m] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
for a whole lot of this year's team graduate to - tomorrow .
为了 一个 所有的 很多 的 这 年 团队 毕业 到 - 明天 .

今年球队里有很多队员明天就要毕业了。

[wɪʃ] [aɪ][dɪd] . "
Wish I did . "
希望 我 做过 . "

我真希望我当时那样做。

" [aɪ][dəʊnt] , " [sed] [tɑ:m] .
" I don't , " said Tom .
" 我 不 , " 说 汤姆 .

“我不,”汤姆说。

" [aɪ][laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" I like it here .
" 我 喜欢 它 这里 .

我喜欢这里。

[aɪ] [θɪŋk] ['wɪlərdz] [ðə; ði] [best] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "
I think Willard's the best school in the country . "
我 思考 威拉德的 这 最好的 学校 在 这 国家 . "

我认为威拉德是全国最好的学校。

" [soʊ][du:][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['ænsər] ['sætɜː'li:] , 2d .
" So do I , of course , " answered Satterlee , 2d .
" 所以 做 我 , 的 课程 , " 回答 萨特利 , 2d .

“我当然也是,”萨特利二世回答道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ? "
" But don't you want to get up to college ? "
" 但 不 你 想 到 得到 向上 到 大学 ? "

“难道你不想上大学吗? ”

" [aɪm][ɪn][nʊʊ] ['hɜ:ri] ; [ju:; jʊ] [si:] , [ðeəz; ðəz] [mæθ] ;
" **I'm in no hurry ; you see , there's math ;**
" 我是 在 不 匆忙 ; 你 看 , 有 数学 ;

“我不着急；你看，这里面还有数学问题；

[aɪm][nɔ:t] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['bædli][æt; ət][aɪ 'ti:] [nəʊ] [sɪns] ['beɪli] [hæz; həz] [bɪn] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
I'm not doing so badly at it now since Bailey has been helping me ,
我是 不是 正在做 所以 糟糕 在 它 现在 自从 贝利 有 到过 帮助 我 ,
自从贝利帮助我之后，我现在做得还不错。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪg'zæm][ɪn][aɪ 'ti:] . "
but I don't believe I could pass the college exam in it ."
但 我 不 相信 我 可以 经过 这 大学 考试 在 它 . "

但我认为我考不了大学入学考试。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [oʊld] ['krʌsti] - [si:m] ['ɔ:fli] [θɪk] [ði:z] [deɪz] , " [mju:zd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **You and ' Old Crusty ' seem awfully thick these days , " mused the other .**
" 你 和 - 老的 硬皮的 - 似乎 非常 厚的 这些 天 , " 沉思 这 其他 .

“你和‘老顽固’最近好像关系很僵啊，”另一个人若有所思地说。

" [wɪʃ] ['hi:d] [bi:; bi][æz; əz] ['i:zi] [ɑ:n][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ju:; jʊ] .
" **Wish he'd be as easy on me as he is on you .**
" 希望 他会 是 作为 简单的 在 我 作为 他 是 在 你 .

“真希望他能像对你一样宽容我。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] ['jestərdeɪ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?
You were fishing together yesterday , weren't you ?
你 是 钓鱼 一起 昨天 , 不是 你 ?

你们昨天一起去钓鱼了，对吧？

" [tɑ:m][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Tom nodded .**
" 汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [sɪks'ti:n] [traʊt] , " [hi:; hi] [sed] ['pra:mptli] .
" **Sixteen trout , " he said promptly .**
" 十六 鳟鱼 , " 他 说 及时 .

“十六条鳟鱼，”他立即说道。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ə'bo:ŋ] , " [saɪd] ['sætɜ'li:] , 2d .
" **Wish I'd been along , " sighed Satterlee , 2d .**
" 希望 ID 到过 沿着 , " 叹了口气 萨特利 , 2d .

“真希望我当时也在，”萨特利二世叹了口气。

" [ɔ:l][aɪ] [kɔ:t] [wʌz; wəz] [flaɪz] ['dʊrɪŋ] ['præktɪs] .
" **All I caught was flies during practice .**
" 全部 我 捕捉 曾是 苍蝇 期间 实践 .

“训练期间我只抓到了苍蝇。”

[ðen] [wen] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][ju:ʒuəl][ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n] .
Then when they played the second I sat on the bench as usual and looked on .
然后 什么时候 他们 玩 这 第二 我 卫星 在 这 长椅 作为 通常 和 看起来 在 .

"
"
"

然后，当他们打第二场比赛时，我像往常一样坐在替补席上观看。

" [bʌt; bət] [dɑ:n] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [wəʊnt][hi:; hi] ? "
" **But Don will put you in this afternoon , won't he ?** "
" 但 大学教师 将要 放 你 在 这 下午 , 惯于 他 ? "

“但唐今天下午就会安排你上场，对吧？”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] ['ɪnɪŋ] ['merbi] .
" **I dare say he will ; for the last inning maybe .**
" 我 敢 说 他 将要 ; 为了 这 最后的 局 或许 .
"我敢说他会是的；也许在最后一局会。"

[wʌt] ['gʊdʒ] [ðæt] ?
What good's that ?
什么 商品 那 ?

那有什么用？

['nʌθɪŋ] ['evər] ['hæpənɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] ['sentər] [fiːld] .
Nothing ever happens to a chap in center field .
没有什么 曾经 发生 到 一个 小伙子 在 中心 场地 .

中外野手从来不会出什么事。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊz] [fʊks] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] [tuː; tə] — [tuː; tə]
And when a fellow's folks come to visit him he naturally wants to — to
和 什么时候 一个 同伴们 各位 来 到 访问 他 他 自然 想要 到 — 到
[ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ][brɪt] .
show off a bit .
展示 离开 一个 少量 .

当家人来探望他时，他自然会想要——稍微炫耀一下。

" [tɑːm][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [sɪmpəˈθetɪkli] .
" **Tom nodded sympathetically .**
" 汤姆 点头 同情地 .

汤姆同情地点了点头。

" [hɑːrd] [laɪnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hard lines , " he said .**
" 难的 线条 , " 他 说 .

“强硬立场,”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] ;
" **But why don't you ask your brother to give you a fair show ;**
" 但 为什么 不 你 问 你的 兄弟 到 给 你 一个 公平的 展示 ;
"但是，你为什么 not 请你哥哥给你表演一场公平的节目呢？"

[pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
put you in the sixth or something like that ? "
放 你 在 这 第六 或者 某物 喜欢 那 ? "

把你排在第六位之类的位置？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wəʊnt] .
" **Because I won't .**
" 因为 我 惯于 .

因为我不会。

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] .
He doesn't think I can play baseball .
他 不 思考 我 能 玩 棒球 .
他认为我不会打棒球。

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

['oʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[aɪ][hoʊp] — [aɪ][hoʊp][wiː; wi][get] ['bi:tn] ！ "

I hope — I hope we get beaten ! "

我 希望 — 我 希望 我们 得到 被打败 ！ "

我希望——我希望我们被打败！

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] . "

" No , you don't . "

" 不 , 你 不 . "

“不，你不需要。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ？ " [æskt] [ðə; ði] [ʌðər] [mə'rouslɪ] .

" How do you know ? " asked the other morosely .

" 如何 做 你 知道 ？ " 问 这 其他 忧郁地 .

“你怎么知道的？”另一个人闷闷不乐地问道。

" [br'kəz, br'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] , " [tɑ:m] [rɪ'plaɪd] .

" Because you couldn't , " Tom replied .

" 因为 你 不能 , " 汤姆 回复 .

“因为你做不到，”汤姆回答道。

" [ɪz] - ['kɜ:rlɪ] - ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] ？ "

" Is ' Curly ' going to pitch ? "

" 是 - 卷曲 - 去 到 沥青 ？ "

“‘卷毛’要上场投球吗？”

" [noʊ] , ['dɜ:rəmz] [ə'gri:d] [nɑ:t][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][fæk(ə)ltɪ] .

" No , Durham's agreed not to play any of her faculty .

" 不 , 达勒姆的 同意 不是 到 玩 任何 的 她 学院 .

“不，杜伦已经同意不让她的任何教职员工参与。”

[ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] .

Willings is going to pitch .

意愿 是 去 到 沥青 .

威灵斯将进行演讲。

[aɪl] [bet] " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [glu:m] — " [aɪl] [bet][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dændɪ]

I'll bet " — his face lost some of its gloom — " I'll bet it will be a dandy

患病的 赌注 " — 他的 脸 丢失的 一些 的 它是 愁云 — " 患病的 赌注 它 将要 是 一个 花花公子

[geɪm] ！ "

game ! "

游戏 ！ "

“我敢打赌，”他脸上的阴霾消散了一些，“我敢打赌这会是一场精彩的比赛！”

" [huːz] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ？ " [æskt] [tɑ:m] ['æŋkʌslɪ] .

" Who's going to win ? " asked Tom anxiously .

" 谁是 去 到 赢 ？ " 问 汤姆 焦虑地 .

“谁会赢？”汤姆焦急地问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜ:rtʃ] [em 'i:] ！ " ['ænsər] ['sætɜː'li:] , 2d , ['tʃɪrfəli] .

" You can search me ! " answered Satterlee , 2d , cheerfully .

" 你 能 搜索 我 ！ " 回答 萨特利 , 2d , 愉快地 .

“你们可以搜查我！”二等兵萨特利愉快地回答道。

" ['dɜ:rəmz] [bɜ:st][oʊnli] [tuː] [geɪmz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wʌn][tuː; tə][es 'ti:] . ['juːstəs] [ænd; ænd][wʌn][tuː; tə]

" Durham's lost only two games this season , one to St . Eustace and one to

" 达勒姆的 丢失的 仅有的 二 游戏 这 季节 , 一 到 英石 . 尤斯塔斯 和 一 到

[juː 'es] .

us .

我们 .

“杜伦本赛季只输了两场比赛，一场输给了圣尤斯塔斯，一场输给了我们。”

[ænd; ənd] [wi:v] [b:st][ˈoʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɜ:rəm] .

And we've lost only the first game with Durham .
和 我们已经丢失的 仅有的 这 第一的 游戏 和 达勒姆 .

我们只输掉了与杜伦队的第一场比赛。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈtɑ:mi] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

There you are , Tommy ; you can figure it out for yourself .
那里 你 是 , 汤米 ; 你 能 数字 它 出去 为了 你自己 .

汤米，你看，你自己能搞清楚。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wʌn] [ləst] [jɪr] [ænd; ənd] [ɪts] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] [ˈdɜ:rəmz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [laɪk]

But we won last year and it's safe to say Durham's going to work like
但 我们 韩元 最后的 年 和 它是 安全的 到 说 达勒姆的 去 到 工作 喜欢

[ˈθʌndər] [tu:; tə] [wɪn] [ðɪs] .

thunder to win this .
雷 到 赢 这 .

但我们去年赢了，可以肯定的是，杜伦队会像闪电一样努力争取今年的胜利。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈti:] ? "

What time is it ? "
什么 时间 是 它 ? "

现在是几桌？ "

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] , " [ˈænsər] [tɑ:m] .

" Twenty minutes to twelve , " answered Tom .
" 二十 分钟 到 十二 , " 回答 汤姆 .

“差二十分钟十二点，”汤姆回答道。

" [dʒi:] !

" Gee !
" 吉 !

“哎呀！ ”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [faɪnd] [dɑ:n] [ænd; ənd] [gou] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [fɒks] .

I've got to find Don and go over to the station to meet the folks .
我已经 得到 到 寻找 大学教师 和 去 超过 到 这 车站 到 见面 这 各位 .

我得找到唐，然后去车站和大家碰面。

[wɔ:nt][tu:; tə] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] ?

Want to come along ?
想 到 来 沿着 ?

你想一起来吗？

[dæd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ;

Dad and the mater would like to meet you ;
爸爸 和 这 母 会 喜欢 到 见面 你 ;

爸爸和妈妈想见见你；

[ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əˈbʌʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈletərz] . "

you see I've said a good deal about you in my letters . "
你 看 我已经 说 一个 好的 交易 关于 你 在 我的 信件 . "

你看，我在信里说过很多关于你的事。

" [wəʊnt] [aɪ] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ? "

" Won't I be in the way ? "
" 惯于 我 是 在 这 方式 ? "

“我会不会碍事？ ”

" [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .

" Not a bit .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ɪn][fækt] — " ['sætɜːli:] , 2d , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [grɪnd] — " [ɪn][fækt] ,
In fact — " Satterlee , 2d , hesitated and grinned — " in fact ,
在 事实 — " 萨特利 , 2d , 犹豫了一下 和 咧嘴一笑 — " 在 事实 ,
“事实上——”萨特利二世犹豫了一下，咧嘴一笑——“事实上，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'loːŋ] .
it would make it more comfortable if you would come along .
它 会 制作 它 更多的 舒服的 如果 你 会 来 沿着 .
如果你能一起来，那就更方便了。

[juː; jʊ] [si:] , [tɑːm] , [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] ['veri] ['tʌmi] [dʒʌst] [naʊ] ;
You see , Tom , Don and I aren't very chummy just now ;
你 看 , 汤姆 , 大学教师 和 我 不是 非常 亲密 只是 现在 ;
你看，汤姆，我和唐现在关系不太好；

[aɪ] — [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ləst] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]
I — I gave him a piece of my mind last night ; and he threw the
我 — 我 给予 他 一个 片 的 我的 头脑 最后的 夜晚 ; 和 他 扔 这
['herbrʌʃ] [æt; ət][em 'i:] .
hairbrush at me :
发刷 在 我 :
昨晚我狠狠地训了他一顿，他把发刷扔向了我。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'flektɪvli] .
" He rubbed the side of his head reflectively .
" 他 摩擦 这 边 的 他的 头 反思地 .
他若有所思地揉了揉太阳穴。

[tɑːm] [læft] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Tom laughed and sprang to his feet .
汤姆 笑了 和 弹簧 到 他的 脚 .
汤姆大笑起来，跳了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .
“好吧，”他说。

" [aɪl] [goʊ] , [ɪf] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [tuː] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] .
" I'll go , if just to keep you two from fighting .
" 患病的 去 , 如果 只是 到 保持 你 二 从 斗争 .
“我去吧，就当是阻止你们两个打架吧。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [ðoo] ; [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['dɪnɜːz] [hæf][æn; ən]
We'll have to hurry , though ; you don't want to forget that dinner's half an
出色地 有 到 匆忙 , 尽管 ; 你 不 想 到 忘记 那 晚餐的 一半 一个
['aʊər] ['ɜːrliər] [tuː; tə] - [deɪ] . "
hour earlier to - day . "
小时 早些时候 到 - 天 . "
不过我们得抓紧时间了；你可别忘了今天的晚餐时间比平时提前半小时。

" [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [em 'iː][tuː; tə] [fər'get] ['dɪnər] [taɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['sætɜː'li:] ,
" Guess you never knew me to forget dinner time , did you ? " asked Satterlee ,
" 猜测 你 绝不 知道 我 到 忘记 晚餐 时间 , 做过 你 ? " 问 萨特利 ,
“看来你从来没见过我忘记晚饭时间，是吗？”萨特利问道。

2d , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
2d , with a laugh .
2d , 和 一个 笑 .
2d，带着笑声。

[θɹi:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [sæt] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [əˈbʌv] [ðə; ði]
Three hours later the two boys sat nursing their knees on the terrace above the
三 小时 之后 这 二 男孩们 卫星 护理 他们的 膝盖 在 这 阳台 多于 这
[ˈpleɪgraʊnd] .
playground .
操场 .

三个小时后，两个男孩坐在操场上方的露台上，揉着受伤的膝盖。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɪn][kæmp] [tʃerz] [sæt][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈsætɜːli:] .
Behind them in camp chairs sat Mr . and Mrs . Satterlee .
在后面 他们 在 营 椅子 卫星 先生 . 和 太太 . 萨特利 .
在他们身后，坐着萨特利先生和太太的折叠椅。

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [stretʃt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
To right and left stretched a line of spectators ,
到 正确的 和 左边 拉伸 一个 线 的 观众 ,
左右两侧排着一排观众，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪlərdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdɜ:rəm] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd]
the boys of Willard's and of Durham surrounded by their friends and
这 男孩们 的 威拉德的 和 的 达勒姆 包围 经过 他们的 朋友们 和
[ˈrelatɪvz] .
relatives .
亲属 .

威拉德家和达勒姆家的男孩们被他们的朋友和亲戚们簇拥着。

[təˈmɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ˌgrædʒuˈeɪ(ə)n] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðəz]
Tomorrow was graduation day at the school and mothers and fathers
明天 曾是 毕业 天 在 这 学校 和 母亲们 和 父亲们
[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd][ˈeldər] [ˈbrʌðərz] — [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] " [oʊld] [bɔɪz] " — [wɜ:r; wər]
and sisters and elder brothers — many of the latter " old boys " — were
和 姐妹 和 长老 兄弟 — 许多 的 这 后者 " 老的 男孩们 " — 是
[ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈnʌmbərz] .
present in numbers .
展示 在 数字 .

明天是学校的毕业典礼日，家长、兄弟姐妹、哥哥姐姐——其中很多都是“老校友”——都到场了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] , [nɪr] [fɜ:rst] [beɪs] ,
At the foot of the terrace , near first base ,
在 这 脚 的 这 阳台 , 靠近 第一的 根据 ,
在露台底部，靠近一垒的位置，

[ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪpt] [ˈɔ:nɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ɪts]
a red and white striped awning had been erected and from beneath its
一个 红色的 和 白色的 有条纹的 棚 有 到过 竖立 和 从 下面 它是
[ʃeɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
shade the principal ,
阴影 这 主要的 ,

一个红白相间的条纹遮阳篷已经竖了起来，校长就站在遮阳篷下。

[ˈdɑ:ktər] [ˈwɪləd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] ,
Doctor Willard , together with the members of the faculty and their guests ,
医生 威拉德 , 一起 和 这 成员 的 这 学院 和 他们的 客人 ,
威拉德博士与教职员工及其来宾们，

[sæt][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɡeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z] .
sat and watched the deciding game of the series .
卫星 和 观看 这 决定 游戏 的 这 系列 .
坐下来观看了系列赛的决胜局。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv] ['wɪlərdz] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
The red of Willard's was predominant , but here and there a dash of
这 红色的 的 威拉德的 曾是 主要的 , 但 这里 和 那里 一个 短跑 的
[blu:] ,
blue ,
蓝色的 ,

威拉德的红色是主色调，但偶尔也点缀着些许蓝色。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ə'kædəmɪ] , [wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] [si:n] .
the color of the rival academy , was to be seen .
这 颜色 的 这 竞争对手 学院 , 曾是 到 是 已见 .

可以看到对手学院的颜色。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['oʊvər] [nɪr] [θɜ:rd] [beɪs] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blu:] - ['stɔ:kɪŋd] ['pleɪɜ:z] [ə'weɪtɪd] [ðer; ðər]
On a bench over near third base a line of blue - stockinged players awaited their
在 一个 长椅 超过 靠近 第三 根据 一个 线 的 蓝色的 - 有库存 玩家 等待中 他们的
[tɜ:rnz][æt; ət][bæt] ,
turns at bat ,
转弯 在 蝙蝠 ,

在三垒附近的长椅上，一排身穿蓝色长袜的球员正等待着轮到自己击球。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['ɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪlərdz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
for it was the last half of the third inning and Willard's was in the
为了 它 曾是 这 最后的一半 的 这 第三 局 和 威拉德的 曾是 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

因为当时是第三局的后半段，而威拉德正在场上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [ə'rouz][ðə; ði] ['aɪvi] - [dreɪpt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [hɔ:l][ænd; ənd] [ə'bʌv]
Behind the spectators arose the ivy - draped front of the school hall and above
在后面 这 观众 出现 这 常春藤 - 垂坠的 正面 的 这 学校 大厅 和 多于
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [rou] [ʌv; əv] ['eɪlmz] [kæst] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ʃeɪd] .
them a row of elms cast grateful shade .
他们 一个 排 的 榆树 投掷 感激的 阴影 .

观众席后方是爬满常春藤的学校礼堂正面，礼堂上方一排榆树投下荫凉。

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,
Before them , a quarter of a mile distant ,
前 他们 , 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 ,

在他们前方四分之一英里处，

[ðə; ði] [brɔ:d] ['bɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sʌnlʌɪt] .
the broad bosom of the river flashed and sparkled in the afternoon sunlight .
这 广阔 怀 的 这 河 闪光灯 和 闪闪发光 在 这 下午 阳光 .

午后的阳光照耀下，宽阔的河面波光粼粼。

[bʌt; bət] [fju:] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
But few had eyes for that ,
但 很少 有 眼睛 为了 那 ,

但很少有人注意到这一点。

[fɔ:r; fər] ['dɜ:rəm] [hæd; həd] [tu:] [men][ɑ:n]['beɪsɪ:z][wɪð; wɪθ] [tu:] [aʊt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hevi]
for Durham had two men on bases with two out and one of her heavy
为了 达勒姆 有 二 男人 在 基地 和 二 出去 和 一 的 她 重的
['hɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət][bæt] .
hitters was at bat .
击球手 曾是 在 蝙蝠 .

杜伦队两名球员上垒，两人出局，而且她的一名强力击球手正在击球。

[ðʌs] [fɑ:r][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nəʊ] [ˈskɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs]
Thus far there had been no scoring and now there was a breathless
 因此 远的 那里 有 到过 不 得分 和 现在 那里 曾是 一个 喘不过气
 [ˈsaɪləns] [æz; əz] [pʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [bɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪt] .
silence as Willings put the first ball over the plate .
 沉默 作为 意愿 放 这 第一的 球 超过 这 盘子 .

到目前为止,还没有人得分,现在威灵斯投出第一球,全场一片寂静。

" [straɪk] ! " [drəʊnd] [ðə; ði] ['ʌmpaɪər] ,
 " **Strike** ! " **droned** **the** **umpire** ,
 " 罢工 ! " 无人机 这 裁判 ,

“好球！”裁判单调地喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɑ:t] [ʌ; əv] [bəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [weɪvd] [red] [ˈbænərz] [ænd; ənd] [tʃɪrd]

and a little knot of boys on the bank waved red banners and cheered

和 一个 小的 结 的 男孩们 在 这 银行 挥手 红色的 横幅 和 欢呼

[dɪˈlaɪtɪdli] .

delightedly .

欣喜地 .

岸边一小群男孩挥舞着红旗，高兴地欢呼起来。

[ðen] [bɔ:l] [ænd; ənd] [bæt] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌnər] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [tə:rd] [fɜ:rst] .
Then ball and bat came together and the runner was speeding toward first .
 然后 球 和 蝙蝠 来了 一起 和 这 跑步者 曾是 超速 朝向 第一的 .
 然后球和球棒碰撞在一起，跑垒员飞速冲向一垒。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɪt][hæd; həd] [bɪn] [wi:k] [ænd; ənd] [bɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði][bæg][ðə; ði][bɔ:l]

But the hit had been weak and long before he reached the bag the ball

但 这 打 有 到过 虚弱的 和 长的 前 他 达到 这 包 这 球

[wəz; wəz] ['snʌgəlɪŋ] [ɪn] ['dɑ:nld] - ['mɪtn] ,

was snuggling in Donald Satterlee's mitten ,

曾是 依偎 在 唐纳德 萨特勒的 手套 ,

但这一击力量很弱，在他跑到垒包之前，球就已经稳稳地落入了唐纳德 萨特利的手套里。

[ænd; ənd] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈterəs] [ðə; ði] - [bri:ðd] [ðer; ðər] [rɪˈli:f] .
and up on the terrace the Willardians breathed their relief .
 和 向上 在 这 阳台 这 - 呼吸 他们的 宽慰 .
 威拉德学院的学生们在露台上长舒了一口气。

[ðə; ði] [naɪn] [tʃeɪndʒd] [saɪdz] .
The nines changed sides .
 这 九 已更改 侧面 .

九号位交换了场地。

" [ðæts] [fiəriŋ] , [ʼaʊər; ɑ:r][kætʃər; 'ketʃər] , [gouŋ][tu:; tə][bæt] , [sɜ:r] , " [sed] ['sætɜːli:] , 2d , ['lʊkiŋ]
" That's Fearing , our catcher , going to bat , sir , " said Satterlee , 2d , looking
" 那就是 恐惧 , 我们的 捕手 , 去 到 蝙蝠 , 先生 , " 说 萨特利 , 2d , 寻找
 [ə'raʊnd] [æt; ət][hi:z; ɪz] ['fa:ðər] .
around at his father .
大约 在 他的 父亲 .

“先生，那是我们的捕手费林要上场击球了，”萨特利二世说着，环顾四周看着他的父亲。

['mɪstər] . ['sætɜːli:] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ɪnd] [træns'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['waːndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr . Satterlee nodded and transferred his wandering attention to the

先生 . 萨特利 点头 和 转移 他的 漫游 注意力 到 这

[juːθ] [ɪn] ['kwɛstʃən] .

youth in question .

青年 在 问题 .

萨特利先生点了点头，将他游移的注意力转移到了那个年轻人身上。

[ˈmɪstər] . [ˈsætɜːli:] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [,aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt]
Mr . Satterlee knew very little about the game and was finding it difficult
先生 . 萨特利 知道 非常 小的 关于 这 游戏 和 曾是 寻找 它 难的
[tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
to display the proper amount of interest .
到 展示 这 恰当的 数量 的 兴趣 .

萨特利先生对比赛了解甚少，很难表现出应有的兴趣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsætɜːli:] , [haʊˈevər] ,
Mrs . Satterlee , however ,
太太 . 萨特利 , 然而 ,

然而，萨特利夫人

[smaɪld] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
smiled enthusiastically at everything and everybody and succeeded in
微笑 踊跃 在 一切 和 大家 和 成功了 在
[kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreθləsli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪˈvents] .
conveying the impression that she was breathlessly interested in events .
传递 这 印象 那 她 曾是 气喘吁吁 感兴趣的 在 活动 .

她对所有人和事都热情地微笑，成功地给人留下了她对各种事件充满浓厚兴趣的印象。

" [ɜːr; ər] — [ɪz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][bɔːl] ?

" **Er — is he going to hit the ball ?**
" 呃 — 是 他 去 到 打 这 球 ?

“呃——他能击中球吗？ ”

" [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈsætɜːli:] [ɪn][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv]
" asked Mr . Satterlee in a heroic endeavor to rise to the requirements of
" 问 先生 . 萨特利 在 一个 英勇 努力 到 上升 到 这 要求 的
[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
the occasion .
这 场合 .

萨特利先生英勇地挺身而出，满足了这一场合的要求。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ] , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

" **He's going to try , " answered his youngest son with a smile .**
" 他是 去 到 尝试 , " 回答 他的 最小的 儿子 和 一个 微笑 .

“他会试试的,”他的小儿子笑着回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [səkˈsiːd] , [aɪ] [ɡes] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈlɛtər] .
" But he isn't going to succeed , I guess , " he muttered a minute later .
" 但 他 不是 去 到 成功 , 我 猜测 , " 他 低声说道 一个 分钟 之后 .

“但我猜他不会成功的,”一分钟 后 他 嘟囔道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkætʃər; ˈketʃər][hæd; həd] [tuː] [straɪks] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]
For the catcher had two strikes called on him and was still at the
为了 这 捕手 有 二 罢工 称为 在 他 和 曾是 仍然 在 这
[plɛt] .
plate .
盘子 .

因为捕手被判两好球，但他仍然站在本垒板上。

[ðən] [ɔːl] [daʊt] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .
Then all doubt was removed .
然后 全部 怀疑 曾是 已移除 .

一切疑虑都消除了。

[hiː; hi] [tɔːst] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][bæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
He tossed aside his bat and turned back to the bench .
他 抛掷 旁边 他的 蝙蝠 和 转向 后退 到 这 长椅 .

他扔掉球棒，转身回到替补席。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['sætɜːli:] .
" **And who is that boy ?** " **asked Mrs . Satterlee .**
" 和 WHO 是 那 男生 ? " 问 太太 : 萨特利 :
" 那个男孩是谁? " 萨特利太太问道。

" [ðæts] [kʊk] , " ['ænsər] [tɑ:m] .
" **That's Cook ,** " **answered Tom .**
" 那就是 厨师 , " 回答 汤姆 :
" 那是库克, " 汤姆回答道。

" [hi:; hi] [pleɪz] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; ['hi:z] ['ɔ:rtstɑ:p] . "
" **He plays over there , you know ; he's shortstop .** "
" 他 演出 超过 那里 , 你 知道 ; 他是 游击手 : " "
" 他在那边打球, 你知道的; 他是游击手。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" **Of course ,** " **murmured the lady .**
" 的 课程 , " 低声说道 这 女士 :
" 当然, " 那位女士低声说道。

" [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
" **I knew I had seen him .**
" 我 知道 我 有 已见 他 :
" 我知道我见过他。"

" [kʊk] [ri:tʃt] [fɜ:rst] , [mɔ:ɪ] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ['pleɪɪŋ] ,
" **Cook reached first , more by good luck than good playing ,**
" 厨师 达到 第一的 , 更多的 经过 好的 运气 比 好的 玩耍 ,
库克率先登顶, 更多是靠运气而非技术。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪləd] [səˈpɔ:rtərz] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [əˈɡen] .
and the Willard supporters found their voices again .
和 这 威拉德 支持者 成立 他们的 声音 再次 :
威拉德的支持者们再次发出了自己的声音。

[ðen] [keɪm] [braʊn] , [θɜ:rd] [beɪs] - [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [æt; ət][fɜ:rst][ˈæftər] ['hævɪŋ]
Then came Brown , third base - man , and was thrown out at first after having
然后 来了 棕色的 , 第三 根据 - 男人 , 和 曾是 抛掷 出去 在 第一的 后 拥有
[ədˈvænst] [kʊk] [tu:; tə][ˈsekənd] .
advanced Cook to second .
先进的 厨师 到 第二 :
然后是三垒手布朗, 他在将库克推进到二垒后被一垒手接杀出局。

" [hɪr] [kʌmz] [da:n] , " [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn]
" **Here comes Don ,** " **announced his younger brother with a trace of envy in**
" 这里 来 大学教师 , " 宣布 他的 年轻 兄弟 和 一个 痕迹 的 嫉妒 在
[hɪz; ɪz] [təʊnz] .
his tones .
他的 音调 :
" 唐来了, " 他的弟弟带着一丝羡慕的语气宣布道。

" [aɪ][du:] [hoʊp] ['hi:l] [hɪt][ðə; ði][bɔ:l] !
" **I do hope he'll hit the ball !**
" 我 做 希望 地狱 打 这 球 !
" 我真希望他能击中球! "

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **cried his mother .**
" 哭 他的 母亲 :
" 他母亲哭了。"

" [oʊ] , [ˈhi:l] [hɪt][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈænsər] [ˈsætɜːli:] , 2d ,
" **Oh** , **he'll hit it all right** , " **answered Satterlee** , **2d** ,
" 哦 , 地狱 打 它 全部 正确的 , " 回答 萨特利 , 2d ,
" 哦 , 他肯定能打中 , " 萨特利二世回答道。

" [ˈoʊnli] [ˈmeɪbi] [hi:; hi][wəʊnt] [hɪt][aɪ ˈti:] [hɑ:rd] [ɪˈnʌf] .
" **only maybe he won't hit it hard enough** .
" 仅有的 或许 他 惯于 打 它 难的 足够的 .
" 只是也许他下手不够狠。"

" [nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] .
" **Nor did he** .
" 也不 做过 他 .
" 他也一样。
[ˈdɜ:rəmz] [θɜ:rd] [ˈbeɪsmən] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [flaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbætsmən] [sent] [ʌp] [ænd; ənd][soʊ]
Durham's third baseman gathered in the short fly that the batsman sent up and so
达勒姆的 第三 垒手 聚集 在 这 短的 飞 那 这 击球手 发送 向上 和 所以
[ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈɪnɪŋ] .
ended the inning .
结束 这 局 .
杜伦队的三垒手接住了击球手击出的短高飞球，结束了这一局。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] [naʊ] , [aɪl] [bet] , " [sed] [tɑ:m] .
" **Something's going to happen now** , **I'll bet** , " **said Tom** .
" 某样东西 去 到 发生 现在 , 患病的 赌注 , " 说 汤姆 .
" 我敢打赌，现在肯定要出事了。" 汤姆说道。

" [ˈkɑ:rpəntɜːz] [ʌp] . "
" **Carpenter's up** . "
" 木匠的 向上 . "
" 木匠起来了。"

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [du:] [mʌtʃ] [læst] [taɪm] , " [ˈɔbdʒɪktɪd] [ˈsætɜːli:] , 2d , " [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **He didn't do much last time** , " **objected Satterlee** , **2d** , " **even if he is such a**
" 他 没有 做 很多 最后的 时间 , " 反对 萨特利 , 2d , " 甚至 如果 他 是 这样的 一个
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .
" 他上次也没做什么 , " 萨特利二世反驳道 , " 即使他如此了不起。"

[strʌk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ded] [ɪˈzi] .
Willings struck him out dead easy .
意愿 击 他 出去 死的 简单的 :
威灵斯轻松地三振了他。

" [ˈkɑ:rpəntər] , [hu:] [pleɪd] [θɜ:rd] [beɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
" **Carpenter** , **who played third base for the visitors** , **was a tall** ,
" 木匠 , WHO 玩 第三 根据 为了 这 访客 , 曾是 一个 高的 ,
客队三垒手卡彭特身材高大 ,

[laɪt] - [ˈherd] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈbætɪŋ] [ˈpraʊəs] .
light - haired youth with a reputation for batting prowess .
光 - 头发 青年 和 一个 名声 为了 击球 能力 .
金发碧眼的年轻人，以击球能力出色而闻名。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [sku:lz] [ˈkɑ:rpəntɜːz] [ˈhɪtɪŋ] [hæd; həd]
In the first game of the series between the two schools Carpenter's hitting had
在 这 第一的 游戏 的 这 系列 之间 这 二 学校 木匠的 击中 有
[bɪn] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ˈfi:tʃər] .
been the deciding feature .
到过 这 决定 特征 .
在两校系列赛的第一场比赛中，卡彭特的击球发挥了决定性作用。

[θri:] [wʌŋ] - ['bægərz] , [ə; eɪ] [tu:] - ['bægər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kreditɪd]
Three one - baggers , a two - bagger , and a home - run had been credited
三 一 - 装袋工 , 一个 二 - 装袋机 , 和 一个 家 - 跑步 有 到过 已认可
[tu;; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
to him when the game was over ,
到 他 什么时候 这 游戏 曾是 超过 ,
比赛结束时, 他一共击出过三个一垒安打、一个二垒安打和一个本垒打。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] - [rʌŋ] , [smæft] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [θɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
and it was the home - run , smashed out with a man on third in the
和 它 曾是 这 家 - 跑步 , 粉碎 出去 和 一个 男人 在 第三 在 这
[eɪtθ] ['ɪnɪŋ] ,
eighth inning ,
第八 局 ,
那是一支本垒打, 在第八局三垒有人时被击出。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'fi:tɪd] ['wɪlərdz] .
which had defeated Willard's .
哪个 有 战败 威拉德的 .
击败了威拉德的队伍。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] , [pleɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ] , ['kɑ:rpəntər] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪsəbli] [aʊt]
In the second game , played a fortnight ago , Carpenter had been noticeably out
在 这 第二 游戏 , 玩 一个 两星期 前 , 木匠 有 到过 明显地 出去
[ʌv; əv][fɔ:rm] ,
of form ,
的 形式 ,
在两周前进行的第二场比赛中, 卡彭特的状态明显不佳。

[wɪtʃ] [fækt][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['wɪlərdz] ['vɪktəri] .
which fact had not a little to do with Willard's victory .
哪个 事实 有 不是 一个 小的 到 做 和 威拉德的 胜利 .
这一事实与威拉德的胜利有着不小的关系。

[tu;; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [lɔ:n] - [lɪmd] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] [ʌv; əv]
To - day the long - limbed gentleman , despite his retirement on the occasion of
到 - 天 这 长的 - 有肢的 绅士 , 尽管 他的 退休 在 这 场合 的
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
his first meeting with Willings ,
他的 第一的 会议 和 意愿 ,
今天, 这位身材修长的绅士, 尽管在与威灵斯初次见面时已经退休,

[wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['fetl] , [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] ['sætɜ'li:] , 2d ,
was in fine fettle , and scarcely had Satterlee , 2d ,
曾是 在 美好的 状态 , 和 几乎 有 萨特利 , 2d ,
身体状况良好, 几乎没带 Satterlee, 2d,

[kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [kræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [sfɪr]
concluded his remark when there was a sharp crack and the white sphere
结束 他的 评论 什么时候 那里 曾是 一个 锋利的 裂缝 和 这 白色的 领域
[wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] ['sekənd] ['beɪsmənz] [hed] .
was skimming second baseman's head .
曾是 撇脂 第二 垒手的 头 .
他话音未落, 就听到一声清脆的爆裂声, 白色球体擦着二垒手的头部飞过。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] , [wel] - [pleɪst] [hɪt] ,
It was a clean , well - placed hit ,
它 曾是 一个 干净的 , 出色地 - 放置 打 ,
这是一次干净利落、精准的击球。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɛrɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈplɔːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
and even the wearers of the blue had to applaud a little .

和 甚至 这 穿着者 的 这 蓝色的 有 到 鼓掌 一个 小的 .

就连身穿蓝色制服的人也忍不住鼓掌表示赞赏。

[ˈkɑːrpəntɜːz] [lɔːŋ] [legz] [ˈtwɪŋkəld] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪsɪːz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət][θɜːrd]
Carpenter's long legs twinkled around the bases and he was safe at third
木匠的 长的 腿 闪烁 大约 这 基地 和 他 曾是 安全的 在 第三
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɔːl] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfiːld] .
before the ball had returned to the infield .

前 这 球 有 返回 到 这 内场 .

卡彭特的大长腿在垒间飞奔，球还没回到内场，他就已经安全到达三垒了。

[ðen] [θɪŋz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] ['hæpən] .
Then things began to happen .

然后 事物 开始 到 发生 .

然后，事情开始发生了。

[æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] [speɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən][baɪ][ðə; ði][θɜːrd] ['beɪsmənz] [θriː] - ['bægər] ,
As though the spell had been broken by the third baseman's three - bagger ,

作为 尽管 这 拼写 有 到过 破碎的 经过 这 第三 垒手的 三 - 装袋机 ,

仿佛三垒手的三垒安打打破了魔咒，

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði][bɔːl] , [mæn][ˈæftər][mæn] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈɪnɪŋ]
the following Durhamites found the ball , man after man , and ere the inning
这 下列的 达勒姆人 成立 这 球 , 男人 后 男人 , 和 埃雷 这 局
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
was at an end ,

曾是 在 一个 结尾 ,

接下来的几名达勒姆球员接住了球，一个接一个，在这一局结束前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第10/11页

[ðə; ði] [skɔ:r] [bʊk] [təʊld][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [teɪl] .
the score book told a different tale .
这 分数 书 讲述 一个 不同的 故事 .

记分册上却记载着另一个故事。

[ɑ:n] [ˈdɜ:rəmz] [peɪdʒ] [stʊd] [fɔ:r] [ˈtæli:z] ; [ˈwɪlərdz] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈempti] .
On Durham's page stood four tallies ; Willard's was still empty .
在 达勒姆的 页 站立 四 统计 ; 威拉德的 曾是 仍然 空的 .

达勒姆的页面上有四个统计结果；威拉德的页面上仍然空无一物。

[ænd; ənd] [ˈwɪlərdz] [səˈpɔ:rtərz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [lʊk] [ʌnˈi:zi] .
And Willard's supporters began to look uneasy .
和 威拉德的 支持者 开始 到 看 不安 .

威拉德的支持者们开始显得不安起来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ˈskɔ:rɪŋ] [ʌnˈti:l] [ðə; ði][sɪksθ] [ˈɪnɪŋ] ,
Then there was no more scoring until the sixth inning ,
然后 那里 曾是 不 更多的 得分 直到 这 第六 局 ,

之后直到第六局才再次得分。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][baɪ] [ˈdɑ:nld] [ˈsætɜːli:] [brɔ:t] [ɪn] [kʊk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [bɪɡ] [rɪskz]
when a single by Donald Satterlee brought in Cook who had been taking big risks
什么时候 一个 单身的 经过 唐纳德 萨特利 带来 在 厨师 WHO 有 到过 采取 大的 风险
[ɑ:n][ˈsekənd][ænd; ənd] [hu:] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði]
on second and who reached the plate a fraction of a second ahead of the
在 第二 和 WHO 达到 这 盘子 一个 分数 的 一个 第二 前方 的 这
[bɔ:l] .
ball .
球 .

唐纳德·萨特利击出一垒安打，将库克送回本垒得分。库克此前一直在二垒冒险，并在球到达本垒前不到一秒就到达了本垒。

[ˈwɪlərdz] [gɑ:t][ðə; ði][ˈbeɪsɪ:z] [fʊl] [ðæt] [ˈɪnɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪˈti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ]
Willard's got the bases full that inning and for a time it seemed that they
威拉德的 得到 这 基地 满的 那 局 和 为了 一个 时间 它 似乎 那 他们
[wʊd] [taɪ][ðə; ði] [skɔ:r] ,
would tie the score ,
会 领带 这 分数 ,

威拉德队在那一局中垒上满垒，一度看起来他们似乎要扳平比分了。

[bʌt; bət] [ˈbi:tən] [pɑ:pt] [ə; eɪ][flaɪ][ˈɪntu:] [ˈʃɔrtstɔ:ps] [hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhoʊps] [wɜ:r; wər] [dæft] .
but Beeton popped a fly into shortstop's hands and their hopes were dashed .
但 比顿 爆裂 一个 飞 进入 游击手 双手 和 他们的 希望 是 虚线 .

但比顿击出的高飞球被游击手接住，他们的希望破灭了。

[ˈdɜ:rəm] [ˈstɑ:rtɪd] [ðer; ðər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:rpəntər] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈpendəb(ə)l]
Durham started their half of the sixth with Carpenter up and that dependable
达勒姆 开始 他们的 一半 的 这 第六 和 木匠 向上 和 那 可靠的
[ju:θ] [slæmd] [aʊt][ə; eɪ] [tu:] - [beɪs] [hɪt][æt; ət][wʌnz] .
youth slammed out a two - base hit at once .
青年 猛烈抨击 出去 一个 二 - 根据 打 在 一次 .

杜伦队在第六局下半开始由卡彭特上场打击，这位可靠的年轻球员一上来就击出一支二垒安打。

[ðə; ði] [flɔ:nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [groʊn] ['dɪzməli] .
The flaunters of the red groaned dismally .
这 炫耀者 的 这 红色的 呻吟 令人沮丧地 .

那些炫耀红色的人沮丧地呻吟着。

[ðen] [ðə; ði] ['dɜ:rəm] [ˈpɪtʃər] [faʊld] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][mən] [əd'vænst] ['kɑ:rpəntər] [bʌt; bət]
Then the Durham pitcher fouled out and the next man advanced Carpenter but
然后 这 达勒姆 投手 犯规 出去 和 这 下一个 男人 先进的 木匠 但
[wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [æt; ət][fɜ:rst] .
was put out at first .
曾是 放 出去 在 第一的 .

然后杜伦队的投手被击出界外球出局，下一位球员推进到一垒，但卡彭特被一垒出局。

[ˈwɪlərdz] [bri:ðd] ['iziə] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊp] .
Willard's breathed easier and took hope .
威拉德的 呼吸 更轻松 和 采取 希望 .

威拉德松了口气，重燃了希望。

['oʊvər][ɑ:n][θɜ:rd] [beɪs] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] ,
Over on third base Carpenter was poised ,
超过 在 第三 根据 木匠 曾是 准备 ,

三垒上的卡彭特已经做好了准备。

[ˈredi] [tu;; tə] [spi:d] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
ready to speed home as fast as his long legs would carry him .
准备好 到 速度 家 作为 快速地 作为 他的 长的 腿 会 携带 他 .

他恨不得立刻用他那双长腿飞奔回家。

, [hu:] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [pɪtʃt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [geɪm] , ['sʌd(ə)nli] [went] " ['ɪntu:][ðə; ði]
Willings , who had so far pitched a remarkable game , suddenly went " into the
意愿 , WHO 有 所以 远的 投球 一个 卓越 游戏 , 突然 去 " 进入 这
[er] .
air .
空气 .

威灵斯此前投出了一场精彩的比赛，突然“飞向空中”。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][θɜ:rd] , [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:rpəntɜ:z]
" Perhaps it was the coaching back of third , perhaps it was Carpenter's
" 也许 它 曾是 这 教练 后退 的 第三 , 也许 它 曾是 木匠的
[dɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['rʌɪz] [ænd; ənd][hænd] - ['klæpɪŋ] .
disconcerting rushes and hand - clapping .
令人不安 冲刺 和 手 - 鼓掌 .

“或许是三垒后方的教练指导，或许是卡彭特令人不安的冲刺和拍手。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['dɜ:rəm] [fɜ:rst] ['beɪsmən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] - ['hedɪd] [ju:θ] ,
At all events , the Durham first baseman , who was a cool - headed youth ,
在 全部 活动 , 这 达勒姆 第一的 垒手 , WHO 曾是 一个 凉爽的 - 标题 青年 ,

总之，这位来自达勒姆的一垒手，是个头脑冷静的年轻人，

[ˈwertɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] ['peɪfɪntli] [ænd; ənd][soʊ] [wʌn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [trɒtɪŋ] [tu;; tə][fɜ:rst][ɑ:n]
waited politely and patiently and so won the privilege of trotting to first on
等待 礼貌地 和 耐心 和 所以 韩元 这 特权 的 小跑 到 第一的 在
[fɔ:r] [bɔ:lz] .
four balls .
四 球 .

他礼貌而耐心地等待着，因此赢得了四球领先第一名的特权。

[ˈfiərɪŋ] , [ˈwɪlərdz] [ˈkætʃər; ˈketʃər] , [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [held] [ə; eɪ]
Fearing , **Willard's** **catcher** , **walked** **down** **to** **Willings** , **and** **the** **two** **held** **a**
恐惧 , 威拉德的 捕手 , 步行 向下 到 意愿 , 和 这 二 握住 一个
[ˈwɪspəd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
whispered **conversation** .
低声说道 对话 .

威拉德的捕手费林走到威灵斯身边，两人低声交谈起来。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [leɪ] [ˈeni] [plɑːts] , [ˈfɔːr; fər] [ɔːl] [ˈfiərɪŋ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [duː][wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [ðə; ði]
They **didn't** **lay** **any** **plots** , **for** **all** **Fearing** **wanted** **to** **do** **was** **to** **steady** **the**
他们 没有 躺 任何 图表 , 为了 全部 恐惧 通缉 到 做 曾是 到 稳定的 这
[ˈpɪtʃər] .
pitcher .
投手 .

他们没有密谋任何阴谋，因为费林只想稳住投手。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [straɪk] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈbætsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [tʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
Then **came** **a** **strike** **on** **the** **next** **batsman** , **and** **the** **Willardians** **cheered** **hopefully** .
然后 来了 一个 罢工 在 这 下一个 击球手 , 和 这 - 欢呼 希望 .
[ˈpɪtʃər] [ˈwɜːrldz] [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli] [ˈpɪtʃər] [ˈwɜːrldz] [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
然后，下一个击球手被三振出局，威拉德队的球迷们充满希望地欢呼起来。

[tuː] [bɔːlz] [ˈfɑːloʊd] , [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
Two **balls** **followed** , [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
二 球 随后 , 然后，下一个击球手被三振出局，威拉德队的球迷们充满希望地欢呼起来。

接下来是两个球，

[ænd; ənd] [ˈkɑːrpəntər] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [dɪˈlaɪtɪdli] [æt; ət] [θɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkoʊtʃɪz] [həːld]
and **Carpenter** **danced** **about** **delightedly** **at** **third** **and** **the** **two** **coaches** **hurled**
和 木匠 跳舞 关于 欣喜地 在 第三 和 这 二 教练 投掷
[ˈtɔːntɪŋ] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] .
taunting **words** **at** **the** **pitcher** .
嘲讽 字 在 这 投手 .

卡彭特在三垒上高兴地跳来跳去，两位教练则对着投手大声嘲讽。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][fɜːrst] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːd]
The **man** **on** **first** **was** **taking** **a** **long** **lead** , [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
这 男人 在 第一的 曾是 采取 一个 长的 带领 , 然后，下一个击球手被三振出局，威拉德队的球迷们充满希望地欢呼起来。
[ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
一垒上的球员遥遥领先。

[ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [dər] [tuː; tə] [θroʊ] [lest] [ˈkɑːrpəntər] [skɔːr]
pretty **certain** **that** **Willings** **would** **not** **dare** **to** **throw** **lest** **Carpenter** **score** .
漂亮的 肯定 那 意愿 会 不是 敢 到 扔 免得 木匠 分数 .
[ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
我相当肯定威灵斯不敢轻易出手，以免卡彭特得分。

[bʌt; bət] [biːliːvd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd]
But **Willings** **believed** **in** **doing** **the** **unexpected** .
但 意愿 相信 在 正在做 这 意外 .
[ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
但威灵斯相信应该出其不意。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ˈsætɜːliː]
Unfortunately , **although** **he** **turned** **like** **a** **flash** **and** **shot** **the** **ball** **to** **Satterlee** , [ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
很遗憾 , 虽然 他 转向 喜欢 一个 闪光 和 射击 这 球 到 萨特利 , 然后，下一个击球手被三振出局，威拉德队的球迷们充满希望地欢呼起来。
[ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
the **throw** **was** **wide** .
这 扔 曾是 宽的 .

可惜的是，尽管他像闪电般转身并将球传给了萨特利，但球却传偏了。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋgərz] [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [went] [baɪ]
The **captain** **touched** **it** **with** **his** **outstretched** **fingers** **but** **it** **went** **by** .
这 队长 感动 它 和 他的 伸展 手指 但 它 去 经过 .
[ˈtʃɪrd] [ˈhoʊpfəli]
船长伸出手指去碰它，但它却从旁边经过了。

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [sped] [tɔ:rd] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ˈkɑ:rpəntər] [ˈreɪst] [hoʊm] .
The runner sped toward second and Carpenter raced home .
这 跑步者 加速 朝向 第二 和 木匠 比赛 家 .

那名选手迅速冲向第二名，而卡彭特则一路狂奔冲向终点。

[bʌt; bət] [ˈbi:tən] , [raɪt] - [ˈfi:ldər] , [hæd; həd] [bɪn] [waɪd] - [əˈweɪk] .
But Beeton , right - fielder , had been wide - awake .
但 比顿 , 正确的 - 外野手 , 有 到过 宽的 - 醒 .

但右外野手比顿却一直保持着清醒的头脑。

[æz; əz] [tɜ:rnd] [hi:; hi] [ræn] [ɪn] [tu:; tə] [bæk] [ʌp] [ˈsætɜˈli:] ,
As Willings turned he ran in to back up Satterlee ,
作为 意愿 转向 他 跑 在 到 后退 向上 萨特利 ,

威灵斯转身时，跑上前去支援萨特利。

[faʊnd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loo] [baʊns] [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] ,
found the ball on a low bounce and , on the run ,
成立 这 球 在 一个 低的 弹跳 和 , 在 这 跑步 ,

找到一个低弹跳的球，然后边跑边接球。

[sent] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪt] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [fiərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [kæʃt] [ˈkɑ:rpəntər] [ə; eɪ]
sent it to the plate so swiftly that Fearing was able to catch Carpenter a
发送 它 到 这 盘子 所以 迅速地 那 恐惧 曾是 有能力的 到 抓住 木匠 一个

[jɑ:rd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .
yard away from it .
院子 离开 从 它 .

球飞向本垒板的速度如此之快，以至于费林能够在距离球一码远的地方接住卡彭特的球。

[ðə; ði] [ˈdɜ:rəm] [θɜ:rd] [ˈbeɪsmən] [pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] , [ˈmʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The Durham third baseman picked himself up , muttering his opinion of the
这 达勒姆 第三 垒手 挑选 他自己 向上 , 喃喃自语 他的 观点 的 这

[prəˈsi:dɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [krɔ:s] .
proceedings and looking very cross .
诉讼程序 和 寻找 非常 叉 .

达勒姆队的三垒手站起身来，一边嘟囔着他对比赛结果的看法，一边显得非常生气。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ˈwɔznt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] ,
But what he said wasn't distinguishable ,
但 什么 他 说 不是 可区分的 ,

但他所说的话却难以辨认。

[fɔ:r; fər] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈterəs] [ðə; ði] [red] [flægz] [wɜ:r; wər] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwaɪldli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]
for up on the terrace the red flags were waving wildly and the boys of
为了 向上 在 这 阳台 这 红色的 旗帜 是 挥手 疯狂地 和 这 男孩们 的

[ˈwɪlərdz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [hɔ:rs] .
Willard's were shouting themselves hoarse .
威拉德的 是 喊叫 他们自己 嘶哑 .

露台上，红旗疯狂地飘扬，威拉德的男孩们喊得嗓子都哑了。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈɪnɪŋ] , [ˈdɜ:rəm] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]
When , in the beginning of the seventh inning , Durham took the field and
什么时候 , 在 这 开始 的 这 第七 局 , 达勒姆 采取 这 场地 和

[went] [tu:; tə] [bæt] ,
Willings went to bat ,
意愿 去 到 蝙蝠 ,

第七局开始时，杜伦队上场，威灵斯上场击球。

[ˈkæptɪn] [dɑ:n] [ˈsætɜːli:] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [baɪ][hɪz; ɪz]
Captain Don Satterlee came up the bank and threw himself on the grass by his
队长 大学教师 萨特利 来了 向上 这 银行 和 扔 他自己 在 这 草 经过 他的
[ˈfɑ:ðɜ:z] [saɪd] .
father's side .
父亲的 边 .

唐·萨特利上尉走上河岸，扑倒在父亲身边的草地上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈwɜ:rid] [ænd; ənd] [ˈveri] [wɔ:rm] .
He looked rather worried and very warm .
他 看起来 相当 担心 和 非常 温暖的 .
他看上去颇为担忧，而且身体很热。
" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsætɜːli:] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **Well , my boy , " said Mr . Satterlee , " I guess you're in for a licking this time** ,
" 出色地 , 我的 男生 , " 说 先生 . 萨特利 , " 我 猜测 你是 在 为了 一个 舔舐 这 时间 ,
" 好吧，我的孩子，"萨特利先生说，"看来这次你可要挨揍了。"

[eɪ] ? " **eh ?** "
嗯 ? "
嗯？

" [aɪm] [əˈfreɪd] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈroʊs] [rɪˈplaɪ] .
" **I'm afraid so , " was the morose reply** .
" 我是 害怕的 所以 , " 曾是 这 忧郁 回复 .
"恐怕是这样。"对方沮丧地回答道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] [ˈpɪtʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sent] .
" **We can't seem to find their pitcher for a cent** .
" 我们 不能 似乎 到 寻找 他们的 投手 为了 一个 中心 .
"我们一分钱都找不到他们的投手。"

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
" **He turned to his brother** .
" 他 转向 到 他的 兄弟 .
他转向他的兄弟。

" [aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪnθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll put you in for the ninth , if you like , " he said** .
" 患病的 放 你 在 为了 这 第九 , 如果 你 喜欢 , " 他 说 .
"如果你愿意的话，我可以安排你打第九局，"他说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:r'self] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Oh , don't trouble yourself , " answered the other** .
" 哦 , 不 麻烦 你自己 , " 回答 这 其他 .
"哦，别费心了，"另一个人回答道。

" [ju:v] [gɑ:t] [əˈb:ŋ] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:][soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈfɪnɪʃ] . "
" **You've got along without me so far and I guess you can finish** . "
" 你已经 得到 沿着 没有 我 所以 远的 和 我 猜测 你 能 结束 . "
"你之前没有我也顺利完成了，我想你可以继续下去了。"

" [wel] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈhʌfi] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈeldər] .
" **Well , you needn't be so huffy , " answered the elder** .
" 出色地 , 你 不必 是 所以 生气 , " 回答 这 长老 .
"您不必这么生气，"年长者回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [ɔ:r][na:t] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
" **You can play or not , just as you like** .
" 你 能 玩 或者 不是 , 只是 作为 你 喜欢 .
"你可以玩，也可以不玩，随你喜欢。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈʌɡli] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
 But you don't have to be ugly about it . "
 但 你 不 有 到 是 丑陋的 关于 它 . "
 但你没必要用难听的话。

" [aɪm][nɑːt] , " ['mʌtəd] ['sætəˈliː] , 2d .
 " **I'm not** , " **muttered Satterlee** , **2d** .
 " 我是 不是 , " 低声说道 萨特利 , 2d .
 “我不是,”萨特利二世低声说道。

" [saʊndz] ['mɑːti] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
 " **Sounds mighty like it** .
 " 声音 强大的 喜欢 它 .
 听起来很像。

[wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ?
 Want to play ?
 想 到 玩 ?
 想玩吗?

" [ðə; ði] [ˈʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['swɑːləʊd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ]
 " **The other hesitated** , **swallowed once or twice and kicked the turf with**
 " 这 其他 犹豫了一下 , 吞咽 一次 或者 两次 和 踢 这 草皮 和
 [hɪz; ɪz] [hiːl] .
 his heel .
 他的 脚跟 .
 “另一个人犹豫了一下，咽了一两口唾沫，然后用脚后跟踢了踢草皮。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] , [dɑːn] , " [sed] [tɑːm] [ˈpɪrsən] .
 " **Of course he wants to play** , **Don** , " **said Tom Pierson** .
 " 的 课程 他 想要 到 玩 , 大学教师 , " 说 汤姆 皮尔森 .
 “他当然想上场比赛，唐,”汤姆·皮尔森说道。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃæp] . "
 " **Give him a chance** , **like a good chap** . "
 " 给 他 一个 机会 , 喜欢 一个 好的 小伙子 . "
 “给他个机会吧，像个好人一样。”

" [wel] , [aɪv] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈhævnt] [aɪ] ? " [æskt] [dɑːn] [ʌnˈɡreɪʃəsli] .
 " **Well** , **I've offered him a chance** , **haven't I ?** " **asked Don ungraciously** .
 " 出色地 , 我已经 提供 他 一个 机会 , 还没有 我 ? " 问 大学教师 不礼貌地 .
 “嗯，我不是已经给他机会了吗？”唐不客气地问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [huː] [pleɪz] [ðɪs] [ɡeɪm] .
 " **I guess it doesn't make much difference who plays this game** .
 " 我 猜测 它 不 制作 很多 不同之处 WHO 演出 这 游戏 .
 “我觉得谁玩这个游戏都没什么区别。”

" [hiː; hi] [skauld] [æt; ət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [ˈiːzəli] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]
 " **He scowled at Willings who had been thrown out easily at first and**
 " 他 皱着眉头 在 意愿 WHO 有 到过 抛掷 出去 容易地 在 第一的 和
 [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈskɜːrɪdʒɪdli] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
 was now discouragedly walking back to the bench .
 曾是 现在 沮丧地 步行 后退 到 这 长椅 .
 “他怒视着威灵斯，威灵斯一开始就被轻易地赶出了场，现在正垂头丧气地走回替补席。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˈwɪljəmzɪz] [pleɪs] [wen] [ðə; ði][naɪnθ] [brɪˈɡɪnz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
 " **You can take Williams's place when the ninth begins** , " **he added** , **turning to**
 " 你 能 拿 威廉姆斯 地方 什么时候 这 第九 开始 , " 他 额外 , 转弯 到
 [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
 his brother .
 他的 兄弟 .
 “第九局开始时，你可以代替威廉姆斯上场,”他一边说着，一边转向他的兄弟。

[ðə; ði] ['lætər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:did] ['saɪləntli] .

The latter nodded silently .
这 后者 点头 默默 .

后者默默地点了点头。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [bɪlt] , ['sændi] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [brat] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

A slightly built , sandy - haired man , with bright blue eyes and a look of
一个 轻微地 建造 , 沙 - 头发 男人 , 和 明亮的 蓝色的 眼睛 和 一个 看 的
[ə'θɔ:rəti] ,
authority ,
权威 ,

一位身材略显瘦削、有着浅棕色头发、湛蓝眼睛且神态威严的男子。

[ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'pɑ:lədʒi] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

approached the group and Don , with a muttered apology , joined him .
接近 这 团体 和 大学教师 , 和 一个 低声说道 道歉 , 加入 他 .

他走近那群人，唐低声道歉后加入了他们。

" [ðæts] ['ʌʊər; ɑ:r] [kəʊtʃ] , " [ɪk'spleɪnd] [tɑ:m][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sætɜ'li:] .

" That's our coach , " explained Tom to Mrs . Satterlee .
" 那就是 我们的 教练 , " 解释 汤姆 到 太太 . 萨特利 .

“那是我们的教练，”汤姆向萨特利太太解释道。

" ['hi:z] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd][dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] [pi:tʃ] !

" He's instructor in Greek and German , and he's a peach !
" 他是 讲师 在 希腊语 和 德语 , 和 他是 一个 桃 !

“他是希腊语和德语老师，他真是个好人！ ”

[ðə; ði] ['feləʊz] [kɔ:l][hɪm; ɪm] - ['kɜ:rlɪ] - [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

The fellows call him ' Curly ' on account of his hair .
这 伙伴们 称呼 他 - 卷曲 - 在 帐户 的 他的 头发 .

因为他有一头卷发，所以大家都叫他“卷毛”。

[hi:; hi] [pɪtʃt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][læst] [jɪr] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] , [tu:] !

He pitched for us last year and he won the game , too !
他 投球 为了 我们 最后的 年 和 他 韩元 这 游戏 , 也 !

他去年为我们投球，而且还赢了那场比赛！

[aɪ] [ges] [hi:; hi][ænd; ənd] [dɑ:n] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ðeə(r)]

I guess he and Don are trying to find some way out of the hole they're
我 猜测 他 和 大学教师 是 尝试 到 寻找 一些 方式 出去 的 这 洞 它们是

[ɪn] .

in .
在 .

我猜他和唐正在想办法摆脱目前的困境。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [hi:; hi][kæn; kən] , [kɑ:nt] [hi:; hi] ?

If anyone can do it he can , can't he ?
如果 任何人 能 做 它 他 能 , 不能 他 ?

如果有人能做到，那肯定就是他了，对吧？

" [ðʌs] [ə'pi:ld] [tu:; tə] , ['sætɜ'li:] , 2d , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .

" Thus appealed to , Satterlee , 2d , came out of his reverie .
" 因此 上诉 到 , 萨特利 , 2d , 来了 出去 的 他的 遐想 .

“于是，萨特利二世从沉思中回过神来。”

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .

" Yes , I guess so .
" 是的 , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是这样。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] !
I wish he was pitching , that's all I wish !
我 希望 他 曾是 投球 , 那就是 全部 我 希望 !
我只希望他能上场投球!

[aɪl] [bet]
I'll bet
患病的 赌注
我敢打赌

[ˈkɑːrpəntər] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] !
Carpenter wouldn't make any more of those hits of his !
木匠 不会 制作 任何 更多的 的 那些 点击量 的 他的 !
卡朋特再也拍不出那样的热门歌曲了!

" [ˈwɪlərdz] [θɜːrd] [aʊt] [keɪm] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tiːmz] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] .
" **Willard's third out came and once more the teams changed places .**
" 威拉德的 第三 出去 来了 和 一次 更多的 这 团队 已更改 地方 .
“威拉德第三次出局，双方再次交换了位置。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [wɜːr; wər] [ˈleŋkθəniŋ] .
The sun was getting low and the shadows on the terrace were lengthening .
这 太阳 曾是 获得 低的 和 这 阴影 在 这 阳台 是 延长 .
太阳渐渐西沉，露台上的影子也越来越长。

[ˈdɜːrəm] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbætiŋ] [striːk] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪfɔːr] [ˈeniwʌn] [nuː] [aɪˈtiː]
Durham started out with a batting streak and almost before anyone knew it
达勒姆 开始 出去 和 一个 击球 条纹 和 几乎 前 任何人 知道 它
[ðə; ði][ˈbeɪsɪːz][wɜːr; wər] [fʊl] [wɪð; wɪθ][bʌt; bæt][wʌn] [aʊt] .
the bases were full with but one out .
这 基地 是 满的 和 但 一 出去 .

杜伦队开局连连击球，几乎在所有人反应过来之前，垒上就已满垒，只剩一人出局。
[ðen] , [dʒʌst] [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [ˈgluːmiːst] ,
Then , just when things were at their gloomiest ,
然后 , 只是 什么时候 事物 是 在 他们的 最阴郁的 ,
然后，就在情况最为糟糕的时候，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪt][tuː; tə] [ˈsekənd] [ˈbeɪsmən] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [pleɪ] ,
a short hit to second baseman resulted in a double play ,
一个 短的 打 到 第二 垒手 结果 在 一个 双倍的 玩 ,
击出的短打到二垒手，导致双杀。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˈwɪlərdz] [faʊnd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈkleɪm] .
and once more Willard's found cause for delight and acclaim .
和 一次 更多的 威拉德的 成立 原因 为了 喜 和 欢呼 .
威拉德再次获得了令人欣喜和赞誉的理由。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ˈɪniŋ] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ˈsætɜːliː] [æt; ət][bæt] .
The eighth inning opened with Don Satterlee at bat .
这 第八 局 打开 和 大学教师 萨特利 在 蝙蝠 .
第八局由唐·萨特利上场击球。

[lʌk] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd][tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði] [ˈhoʊm]
Luck seemed for a moment to have made up its mind to favor the home
运气 似乎 为了 一个 片刻 到 有 制成 向上它是 头脑 到 偏爱 这 家
[tiːm] .
team .
团队 .
那一刻，幸运女神似乎铁了心要眷顾主队。

[æn; ən][ɪn] - [ʃu:t] [kɔ:t] [ðə; ði] ['bætsmən][ɑ:n][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [limpt] [tu:; tə][fɜ:rst] .
An in - shoot caught the batsman on the thigh and he limped to first .
 一个 在 - 射击 捕捉 这 击球手 在 这 大腿 和 他 跛行 到 第一的 .

一记内旋球击中了击球手的大腿，他一瘸一拐地走向一垒。

[ˈmaɪər] — " [tʃɪk] " ['maɪər] , [æz; əz][tɑ:m] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'spleɪnd] — [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sekənd]
Meyer — " Chick " Meyer , as Tom triumphantly explained — sent him to second
 迈耶 — " 小鸡 " 迈耶 , 作为 汤姆 凯旋而归 解释 — 发送 他 到 第二

[ænd; ənd] [geɪnd] [fɜ:rst][fɜ:r; fər] [hɪm'self] ,
and gained first for himself ,
 和 获得 第一的 为了 他自己 ,

正如汤姆得意洋洋地解释的那样，迈耶——“小鸡”迈耶——把他送到了第二名，自己则夺得了第一名。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈerər] .

owing	to	an	error
欠款	到	一个	错误

由于错误。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [aʊt] .
Then came an out .
 然后 来了 一个 出去 .

然后就出现了一个出口。

[ˈbi:tən] [ˈfa:lʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [hɪt][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [ˈɔ:rtstɔ:p] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsɪz]

Beeton followed with a scratch hit just back of shortstop and the bases

比顿 随后 和 一个 划痕 打 只是 后退 的 游击手 和 这 基地

[wɜ:r; wər] [fʊl] .

were full .

是 满的 .

比顿随后击出一记擦垒安打，球落在游击手后方，垒上满垒。

[ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] .

Up on the terrace the cheering was continuous .

向上 在 这 阳台 这 欢呼 曾是 连续的 .

露台上欢呼声不绝于耳。

[ˈwɪljəmz] [wʌz; wəz] [strʌk] [aʊt] .
Williams was struck out .
 威廉姆斯 曾是 击 出去 .

威廉姆斯被三振出局。

[ðen] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [hɪt][pæst][θɜːrd][ænd; ənd] [dɑːn] [skɔːrd] .
Then came Willings with a short hit past third and Don scored .
 然后 来了 意愿 和 一个 短的 打 过去的 第三 和 大学教师 得分 .
 然后威灵斯击出一记越过三垒的短打，唐得分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪsɪːz][wɜːr; wər] [stɪl] [fʊl] .
And the bases were still full .
 和 这 基地 是 仍然 满的 .

垒上仍然满员。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][mæn][flaɪd] [aʊt][tu:; tə][left] ['fi:ldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] .
But the next man flied out to left fielder and the cheering died away .
 但 这 下一个 男人 飞翔 出去 到 左边 外野手 和 这 欢呼 死亡 离开 .
 但下一位击球手被左外野手接杀出局，欢呼声渐渐消失。

[bʌt; bət][tu:'tu:][tu:; tə][fɔ:r][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][tu:; tə][fɔ:r] ,
But 2 to 4 was better than 1 to 4 ,
 但 2 到 4 曾是 更好的 比 1 到 4 ,
 但2比4总比1比4好。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ti:m] [dɪ'raɪvd] [wʌt] ['kʌmfərt] [ðei] [kʊd; kəd][frʌm; frəm]
and the supporters of the home team derived what comfort they could from
和 这 支持者 的 这 家 团队 衍生的 什么 舒适 他们 可以 从
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

主队球迷也从这一事实中得到了些许安慰。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [eitθ] , [ðə; ði] ['daʊti] ['kɑ:rpəntər] ['stɑ:rtɪd] [θɪŋz] ['gouɪŋ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɜ:rst]
In the last of the eighth , the doughty Carpenter started things going by taking first
在 这 最后的 的 这 第八 , 这 强悍 木匠 开始 事物 去 经过 采取 第一的
[ɑ:n] [bɔ:lz] .
on balls .
在 球 .

第八局下半，顽强的卡彭特率先发难，率先拿到球。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] " [hæd; həd][gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] " ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪsk]
It was apparent that " Willings had given it to him " rather than risk
它 曾是 明显 那 " 意愿 有 给定 它 到 他 " 相当 比 风险
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hɪt] .
a long hit .
一个 长的 打 .

很明显，“威灵斯把球给了他”，而不是冒险打出长传。

[ðə; ði][nekst][mæn][wʌz; wəz] [les] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]['æftər][ə; eɪ] [ni:t] ['sækrɪfaɪs]
The next man was less fortunate and was thrown out after a neat sacrifice
这 下一个 男人 曾是 较少的 幸运 和 曾是 抛掷 出去 后 一个 整洁的 牺牲
[wɪtʃ] [pʊt] ['kɑ:rpəntər] [ɑ:n] ['sekənd] .
which put Carpenter on second .
哪个 放 木匠 在 第二 .

下一个球员就没那么幸运了，在一次漂亮的牺牲打后被淘汰出局，而这次牺牲打让卡彭特升到了二垒。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔ:p] - [flaɪ][wʌz; wəz] [mʌft] [baɪ] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [ɑ:n][fɜ:rst]
Then a pop - fly was muffed by Willings and there were men on first
然后 一个 流行音乐 - 飞 曾是 闷闷的 经过 意愿 和 那里 是 男人 在 第一的
[ænd; ʌnd] ['sekənd] .
and second .
和 第二 .

然后，威灵斯接高飞球失误，一垒和二垒都有跑垒员。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnɪkskju:zəb(ə)l] ['erər] ,
But after that Willings , as though to atone for an inexcusable error ,
但 后 那 意愿 , 作为 尽管 到 赎罪 为了 一个 不可原谅 错误 ,
[bʌt; bət] [æftər] [ðæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪnɪkskju:zəb(ə)l] ['erər] ,
但在那之后，威灵斯仿佛为了弥补一个不可饶恕的错误，

[ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ʌnd] [strʌk] [aʊt][ðə; ði][nekst] [tu:] ,
settled down to work and struck out the next two Durhamites ,
定居 向下 到 工作 和 击 出去 这 下一个 二 达勒姆人 ,
[ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ʌnd] [strʌk] [aʊt][ðə; ði][nekst] [tu:] ,
安静下来开始工作，并击败了接下来的两名达勒姆人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [flægz][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['kreɪzi] .
and the red flags were suddenly crazy .
和 这 红色的 旗帜 是 突然 疯狂的 .

突然间，各种危险信号变得异常强烈。

[ˈsætɜ˞li:] , 2d , [pi:ld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['swetər] [ænd; ʌnd] [trɒtɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
Satterlee , 2d , peeled off his sweater and trotted down to the bench .
萨特利 , 2d , 去皮 离开 他的 毛衣 和 小跑 向下 到 这 长椅 .
[ˈsætɜ˞li:] , 2d , [pi:ld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['swetər] [ænd; ʌnd] [trɒtɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .
萨特利（Satterlee）二世脱下毛衣，小跑着来到长椅边。

[ðə; ði][ˈnaɪnθ] [ˈɪnɪŋ] [ˈoʊpənd] [ˌɪnɔːˈspiʃəsli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈhoʊm] [ˈnaɪn] .
The ninth inning opened inauspiciously for the home nine .
这 第九 局 打开 不吉利地 为了 这 家 九 .

第九局对于主队九人组来说开局不利。

[ˈwɪlərɔːdz] [ˈʃɔːrtstɔːp] [fel] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [ˈpɪtʃɜːz] [ˈkɜːvz] [ænd; ənd][θɜːrd] [ˈbeɪsmən] [tʊk]
Willard's shortstop fell victim to the rival pitcher's curves and third baseman took
威拉德的 游击手 跌倒 受害者 到 这 竞争对手 投手 曲线 和 第三 垒手 采取
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

威拉德的游击手被对方投手的曲球击倒，三垒手顶替了他的位置。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [straɪks] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][let] [goʊ][æt; ət]
With two strikes called on him he found something he liked and let go at
和 二 罢工 称为 在 他 他 成立 某物 他 喜欢 和 让 去 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

两次机会都用完了，他找到了自己喜欢的东西，然后就放手去做了。

[wen] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ˈsekənd] [beɪs] .
When the tumult was over he was sitting on second base .
什么时候 这 骚乱 曾是 超过 他 曾是 坐着 在 第二 根据 .

骚乱平息后，他已经站上了二垒。

[daːn] [ˈsætɜːˈliː] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪərə] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][ˈhoʊm] -
Don Satterlee stepped up to the plate and the cheerers demanded a home -
大学教师 萨特利 步 向上 到 这 盘子 和 这 欢呼者 要求 一个 家 -
[rʌn] .
run .
跑步 .

唐·萨特利走上击球区，欢呼声高喊着让他打出本垒打。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][ðə; ði] [redz] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] [draɪv] [ˈɪntuː] [raɪt] [fiːld] [ðæt]
But the best the red's captain could do was a clean drive into right field that
但 这 最好的 这 红色的 队长 可以 做 曾是 一个 干净的 驾驶 进入 正确的 场地 那
[wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈfɔːr; fər][wʌn] [beɪs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtæli] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɑːn][ˈsekənd] .
was good for one base for himself and a tally for the man on second .
曾是 好的 为了 一 根据 为了 他自己 和 一个 相符 为了 这 男人 在 第二 .

但红队队长所能做的最好的事情，就是打出一记干净利落的右外野安打，这不仅让他自己上了一个垒，也让二垒上的跑者得了一分。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [skɔːr] [θriː][tuː; tə][ˈfɔːr] .
That made the score 3 to 4 .
那 制成 这 分数 3 到 4 .

比分变为3比4。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [æt; ət][læst] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði] [red] .
It seemed that at last fortune was to favor the red .
它 似乎 那 在 最后的 财富 曾是 到 偏爱 这 红色的 .

看来最终幸运女神眷顾了红色。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
The cheering went on and on .
这 欢呼 去 在 和 在 .

欢呼声持续不断。

[ˈmaɪər] [sent] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ˈsekənd] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [æt; ət][ˈfɜːrst] .
Meyer sent the captain to second but was thrown out at first .
迈耶 发送 这 队长 到 第二 但 曾是 抛掷 出去 在 第一的 .

迈耶将队长送上二垒，但他自己却被一垒手淘汰出局。

[ə'nlðər] [ˈtæli] [wɒd] [taɪ][ðə; ði] [skɔ:r] ,
Another tally would tie the score ,
其他 相符 会 领带 这 分数 ,

再进一球就能扳平比分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpleɪz-z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈklɪmɪŋ] [tu;; tə][bæt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [ˈhɪtər] ,
but the players who were coming to bat were the weakest hitters ,
但 这 玩家 WHO 是 未来 到 蝙蝠 是 这 最弱 击球手 ,
但上场击球的却是击球能力最弱的球员。

[ænd; ənd] [ˈwɪlərdz] [həʊps] [brɪ'gæən][tu;; tə][ˈdwɪnd(ə)] .
and Willard's hopes began to dwindle .
和 威拉德的 希望 开始 到 减少 .

威拉德的希望开始变得渺茫。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][ˈnevər] [tel] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈbeɪsbɔ:l] ,
But one can never tell what will happen in baseball ,
但 一 能 绝不 告诉 什么 将要 发生 在 棒球 ,
但棒球比赛的结果永远无法预料。

[ænd; ənd] [wen] [ˈfɪərɪŋ] [laɪnd] [aʊt][ə; eɪ] [swɪft] [bɔ:l][ˈoʊvər] [ˈsekənd] [ˈbeɪsmənz] [hed] [ænd; ənd] [dɑ:n]
and when Fearing lined out a swift ball over second baseman's head and Don
和 什么时候 恐惧 衬里 出去 一个 迅速 球 超过 第二 垒手的 头 和 大学教师
[ˈsætɜːˈli:] [rɒmpt] [hoʊm] ,
Satterlee romped home ,
萨特利 嬉戏玩耍 家 ,

当费林击出一记快速的平飞球越过二垒手的头顶，唐·萨特利轻松跑回本垒得分时

[ðə; ði] [ˈweɪɜ-z] [ʌ; əv][ðə; ði] [red] [ˈfri:kt] [ɪn] [ˈmɪŋɡld] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
the wearers of the red shrieked in mingled delight and surprise .
这 穿着者 的 这 红色的 尖叫 在 混合 喜 和 惊喜 .
身穿红色衣服的人们发出了一声既喜悦又惊讶的尖叫。

[ðə; ði] [skɔ:r] [wʌz; wəz][taɪd] .
The score was tied .
这 分数 曾是 系 .

比分打平。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu;; tə] [klʌm] .
But there was more to come .
但 那里 曾是 更多的 到 来 .

但精彩远未结束。

[ˈbi:tən] [ˈweɪtɪd] , [rɪˈfju:zɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌ; əv] [ˈtemptɪŋ] [beɪt] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɪərɪŋ]
Beeton waited , refusing all sorts of tempting bait , and during that waiting Fearing
比顿 等待 , 拒绝 全部 排序 的 诱人的 饵 , 和 期间 那 等待 恐惧
[stoʊl] [ˈsekənd] .
stole second .
偷窃 第二 .

比顿等待着，拒绝了各种诱人的诱饵，而就在等待期间，费林偷走了第二名。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [tu:] [straɪks] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ˈbi:tən] [let][ðə; ði][nekst][wʌn][goʊ][baɪ] ,
With three balls and two strikes called on him , Beeton let the next one go by ,
和 三 球 和 二 罢工 称为 在 他 , 比顿 让 这 下一个 一 去 经过 ,
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

裁判判了他三个好球和两个坏球后，比顿放过了下一个球，然后——

" [fɔ:r] [bɔ:lz] ! " [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði][ˈʌmpaɪər] .
" **Four balls !** " **decided the umpire** .
" 四 球 ! " 决定 这 裁判 .

“四球！”裁判宣布。

[ˈsætɜːliː] , 2d , [felt] [ˈræðə] [ɪmp] [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈpɪtʃə] .
Satterlee , 2d , felt rather limp when he faced the pitcher .
萨特利 , 2d , 毛毡 相当 跛行 什么时候 他 面对 这 投手 .

萨特利 (Satterlee) 二垒手面对投手时感觉有些无力。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ʌp] [nɪr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm]
His heart was pounding somewhere up near his mouth and it made him
他的 心 曾是 猛击 某处 向上 靠近 他的 嘴 和 它 制成 他
[fiːl] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
feel uncomfortable .
感觉 不舒服 .

他的心脏砰砰直跳，几乎要跳到嘴边，这让他感到很不舒服。

[daʊn] [ɑːn] [ˈsekənd] [fɪərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkəsli] .
Down on second Fearing was watching him anxiously .
向下 在 第二 恐惧 曾是 观看 他 焦虑地 .

二垒上的费林焦急地看着他。

[ɑːn][fɜːrst] [ˈbiːtən] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
On first Beeton was dancing back and forth ,
在 第一的 比顿 曾是 跳舞 后退 和 前进 ,

起初，比顿来回跳舞，

[waɪl] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈbrʌðə] [dɑːn] [ˈkoʊtʃɪŋ] [ˈhɔːrslɪ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˈdaʊtf(ə)l] [glɑːnsɪz] [ɪn]
while behind him Brother Don coaching hoarsely and throwing doubtful glances in
尽管 在后面 他 兄弟 大学教师 教练 沙哑地 和 投掷 疑 眼神 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .
the direction of the plate .
这 方向 的 这 盘子 .

而他身后的唐哥则用沙哑的声音指导着，并不时地向本垒板的方向投去怀疑的目光。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [kɑːnt] [hɪt] , " [θɔːt] [ˈsætɜːliː] , 2d , [ˈbɪtərli] .
" He thinks I can't hit , " thought Satterlee , 2d , bitterly .
" 他 思考 我 不能 打 , " 想法 萨特利 , 2d , 苦涩地 .

“他以为我不会打球，”萨特利二世愤愤地想。

" [hiːz] [ˈtelɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] [hiːd] [left] [ˈwɪljəmz] [ɪn][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtæli] [əˈgen] .
" He's telling himself that if he'd left Williams in we might have tallied again .
" 他是 讲述 他自己 那 如果 他会 左边 威廉姆斯 在 我们 可能 有 统计 再次 .

“他心里想着，如果让威廉姆斯继续留在场上，我们或许还能再得一分。”

" [ˈsætɜːliː] , 2d , [ˈsmɑːrtɪŋ] [ʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [kənˈtempt] ,
" Satterlee , 2d , smarting under his brother's contempt ,
" 萨特利 , 2d , 刺痛 在下面 他的 兄弟 鄙视 ,

“萨特利二世因兄弟的蔑视而感到愤愤不平，

[felt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈstedi] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [dɪˈlɪvəri] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
felt his nerves steady and when the second delivery came he was able to
毛毡 他的 神经 稳定的 和 什么时候 这 第二 送货 来了 他 曾是 有能力的 到
[dʒʌdʒ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [let] [aɪ ˈtiː][ɡoʊ][baɪ] .
judge it and let it go by .
法官 它 和 让 它 去 经过 .

他感到自己的神经稳定了下来，当第二个投篮到来时，他能够判断出情况并放任不管。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [straɪk] .
That made a ball and a strike .
那 制成 一个 球 和 一个 罢工 .

那既算作一次好球，也算作一次坏球。

[ðen] [keɪm] [əˈnʌðə] [bɔːl] .
Then came another ball .
然后 来了 其他 球 .

然后又来了一颗球。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
They had told him to wait for a good one , and he was going to
他们 有 讲述 他 到 等待 为了 一个 好的 一 , 和 他 曾是 去 到
[du:][aɪ ˈti:] .
do it .
做 它 .

他们告诉他要等待一个好机会，他打算照做。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [gʊd] [wʌn] [keɪm] .
And presently the good one came .
和 目前 这 好的 一 来了 .

不久，那个好人来了。

[ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [hæd; həd][pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ;
The pitcher had put himself in a hole ;
这 投手 有 放 他自己 在 一个 洞 ;

投手把自己逼入了绝境；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [bɔ:lz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [straɪk] .
there were three balls against him and only one strike .
那里 是 三 球 反对 他 和 仅有的 一 罢工 .

他被投了三个球，只有一个好球。

[soʊ] [naʊ] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [swɪft] [streɪt] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]
So now he sent a swift straight one for a corner of the plate and
所以 现在 他 发送 一个 迅速 直的 一 为了 一个 角落 的 这 盘子 和
[ˈsætɜːli:] ,
Satterlee ,
萨特利 ,

于是他迅速投出一记直球，直奔本垒板角落，萨特利接住了球。

2d , [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [kʌm] [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] .
2d , watched it come and then swung to meet it .
2d , 观看 它 来 和 然后 摇摆 到 见面 它 .

2d, 看着它飞过来，然后挥杆迎击。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstri:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [beɪs] ,
And in another moment he was streaking for his base ,
和 在 其他 片刻 他 曾是 裸奔 为了 他的 根据 ,

片刻之后，他便飞奔向自己的基地。

[waɪl] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv] [ˈɔ:rtstɑ:p] [ðə; ði] [left] [ˈfi:ldər] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi]
while out back of shortstop the left fielder was running in as fast as he
尽管 出去 后退 的 游击手 这 左边 外野手 曾是 跑步 在 作为 快速地 作为 他
[maɪt] .
might .
可能 .

当左外野手在游击手身后以最快的速度跑向本垒时，他正奋力奔跑。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][ræn] [fɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbi:tən] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈbeɪsi:z] .
And while he ran Fearing and Beeton were flying around the bases .
和 尽管 他 跑 恐惧 和 比顿 是 飞行 大约 这 基地 .

当他奔跑时，费林和比顿正绕着垒包飞奔。

[ðə; ði] [bɔ:l] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [wʌz; wəz] [ˈgæðərd] [ʌp][ɑ:n][ɪts][fɜ:rst] [baʊnd] [ænd; ənd][sped] [tɔ:rd]
The ball came to earth , was gathered up on its first bound and sped toward
这 球 来了 到 地球 , 曾是 聚集 向上 在 它是第一的 边界 和 加速 朝向

[ðə; ði] [pleɪt] .
the plate .
这 盘子 .

球落地后，在第一次弹跳时就被接住，然后飞速飞向本垒板。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kætʃər; 'ketʃər] [tu:] [leɪt] , [fɔ:r; fər] [fiəriŋ] [ænd; ənd] ['bi:tən] [hæd; həd]
But it reached the catcher too late , for Fearing and Beeton had
但 它 达到 这 捕手 也 晚的 , 为了 恐惧 和 比顿 有
['tæli] .
tallied .
统计 .

但球传到捕手那里时已经太晚了，因为费林和比顿已经得分了。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['sekənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
And down at second a small youth was picking himself out of the dust .
和 向下 在 第二 一个 小的 青年 曾是 挑选 他自己 出去 的 这 灰尘 .
在二楼，一个矮小的少年正从尘土中爬出来。

[bʌt; bət] ['sætɜːli:] ['nevər] [gɑ:t] ['eni] ['fɑ:rðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][mæn] [strʌk] [aʊt] .
But Satterlee never got any farther , for the next man struck out .
但 萨特利 绝不 得到 任何 更远 , 为了 这 下一个 男人 击 出去 .
但萨特利没能走得更远，因为下一位击球手被三振出局了。

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] , [həʊ'evər] , [ɪk'sept] ['sætɜːli:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skɔ:r] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
No one seemed to care , however , except Satterlee , for the score had changed
不 一 似乎 到 关心 , 然而 , 除了 萨特利 , 为了 这 分数 有 已更改
[tu:; tə][sɪks] - [fɔ:r] ,
to 6 - 4 ,
到 6 - 4 ,
然而，除了萨特利之外，似乎没有人关心这件事，因为比分已经变成了6比4。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][wʌz; wəz] ['wɪlərdz] !
and the 6 was Willard's !
和 这 6 曾是 威拉德的 !
而6是威拉德的！

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hæf] ['ɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] ['dɜ:rəm] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:st] [hoʊp]
But there was still a half inning to play and Durham had not lost hope
但 那里 曾是 仍然 一个 一半 局 到 玩 和 达勒姆 有 不是 丢失的 希望
.
:
.
但比赛还有半局要打，杜伦队还没有放弃希望。

[hɜ:r; hər] ['sentər] ['fi:ldər] ['oʊpənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [stoʊl] ['sekənd] .
Her center fielder opened up with a hit and a moment later stole second .
她 中心 外野手 打开 向上 和 一个 打 和 一个 片刻 之后 偷窃 第二 .
她的中外野手开局击出一垒安打，片刻之后便盗上二垒。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['mɪʃhæp] .
Then came a mishap .
然后 来了 一个 意外 .
然后，意外发生了。

[strʌk] [ðə; ði]['bætsmən][ænd; ənd] ,
Willings struck the batsman and ,
意愿 击 这 击球手 和 ,
威灵斯击中了击球手，

[ɔ:l'dʊʊ] [fiəriŋ] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['bætsmən][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [bɔ:l] ,
although Fearing claimed that the batsman had not tried to avoid the ball ,
虽然 恐惧 声称 那 这 击球手 有 不是 尝试 到 避免 这 球 ,
尽管费林声称击球手并没有试图躲避球，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [beɪs] .
he was given his base .
他 曾是 给定 他的 根据 .
他被分配了基地。

[θɪŋz] [lʊkt] [bæd] .
Things looked bad .
事物 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

[ðer; ðər][ɑ:n] [ˈsekənd] [ænd; ənd][fɜ:rst][wɜ:r; wər] [ˈdɜ:rəm] [rʌnə:z] [ænd; ənd] [hɪr] ,
There on second and first were Durham runners and here ,
那里 在 第二 和 第一的 是 达勒姆 跑步者 和 这里 ,
第二名和第一名都是达勒姆的选手，而这里，

[ˈstepɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæt] [grɑ:spt] [ˈfɜ:rmli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
stepping up to the plate with his bat grasped firmly in his hands ,
步进 向上 到 这 盘子 和 他的 蝙蝠 抓住 牢牢 在 他的 双手 ,
他紧握球棒，走上击球区。

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:rpəntər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [aʊt] .
was Carpenter , and there was none out .
曾是 木匠 , 和 那里 曾是 没有任何 出去 .
是卡彭特，外面一个人也没有。

[ə; eɪ] [tu:] - [beɪs] [hɪt] [wʊd] [ˈfɔ:li] [taɪ][ðə; ði] [skɔ:r] ,
A two - base hit would surely tie the score ,
一个 二 - 根据 打 会 一定 领带 这 分数 ,
一支二垒安打肯定能扳平比分。

[waɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [rʌnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)]
while one of the home - runs of which Carpenter was believed to be capable
尽管 一 的 这 家 - 跑步 的 哪个 木匠 曾是 相信 到 是 有能力的
— [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪri:z] — [wʊd] [send]
— such a one as he made in the first game of the series — would send
— 这样的 一个 — 作为 他 制成 在 这 第一的 游戏 的 这 系列 — 会 发送
[ˈwɪlərdz] [ˈɪntu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Willard's into mourning .
威拉德的 进入 丧 .

而卡彭特被认为有能力打出的全垒打之一——比如他在系列赛第一场比赛中打出的那记全垒打——将会让威拉德陷入悲痛之中。

[ðə; ði] [ˈterəs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
The terrace was almost deserted ,
这 阳台 曾是 几乎 荒凉的 ,
露台上几乎空无一人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][fɜ:rst] [beɪs] [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] .
for the spectators were lined along the path to first base and beyond .
为了 这 观众 是 衬里 沿着 这 小路 到 第一的 根据 和 超过 .
因为观众们沿着通往一垒的路以及更远的地方排起了长队。

[dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɜ:z] ,
Don was crying encouragement to his players ,
大学教师 曾是 哭泣 鼓励 到 他的 玩家 ,
唐恩一边哭一边鼓励他的队员们。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ˈrestɪvli] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðæt]
but from the way in which he moved restively about it could be seen that
但 从 这 方式 在 哪个 他 已搬 不安地 关于 它 可以 是 已见 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈi:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he was far from easy in his mind .
他 曾是 远的 从 简单的 在 他的 头脑 .
但从他焦躁不安的走动方式可以看出，他的心情远非平静。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sætɜːli:] , 2d — [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn] ['sentər] [fiːld] ,
As for Satterlee , 2d — well , he was out in center field ,
作为 为了 萨特利 , 2d — 出色地 , 他 曾是 出去 在 中心 场地 ,
至于萨特利, 第二名——嗯, 他当时在中外野。

[ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ðæt] [siːmd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
hoping for a chance to aid in warding off the defeat that seemed inevitable ,
希望 为了 一个 机会 到 援助 在 守卫 离开 这 击败 那 似乎 不可避免的 ,
希望能有机会帮助避免看似不可避免的失败。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈjuːsfʌnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
but fearing that his usefulness was over .
但 害怕 那 他的 用处 曾是 超过 .
但他担心自己的利用价值已经消失了。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [ðə; ði] [ˈfiːldəz] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈbiːdiəns] ['sætɜːli:] , 2d ,
Willings turned and motioned the fielders back , and in obedience Satterlee , 2d ,
意愿 转向 和 示意 这 外野手 后退 , 和 在 服从 萨特利 , 2d ,
威灵斯转身示意外野手们后退, 萨特利二世服从了这一指示。

[krept] ['fɑːrðər] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
crept farther out toward the edge of the field .
悄悄地爬 更远 出去 朝向 这 边缘 的 这 场地 .
慢慢地向田野边缘爬去。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ə; eɪ][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbætsmən] , ['sætɜːli:] , 2d
But presently , when a ball had been delivered to the batsman , Satterlee , 2d
但 目前 , 什么时候 一个 球 有 到过 发表 到 这 击球手 , 萨特利 , 2d
,
,
,
但随后, 当球被送到击球手手中时, 萨特利, 2d,

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːŋʃəsli] , [muːvd] [ˈiːɡərli] , [ˈæŋkʃəsli] [ɪn] [əˈgen] , [step][baɪ][step] .
quite unconsciously , moved eagerly , anxiously in again , step by step .
相当 不知不觉 , 已搬 急切地 , 焦虑地 在 再次 , 步 经过 步 .
不知不觉中, 我急切而焦急地一步一步地走了进去。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [straɪk] [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [tæpt] [ðə; ði] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæt]
Then came a strike and Carpenter tapped the plate with the end of his bat
然后 来了 一个 罢工 和 木匠 轻敲 这 盘子 和 这 结尾 的 他的 蝙蝠
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ['kɑːmli] .
and waited calmly .
和 等待 平静地 .
然后出现了一次好球, 卡彭特用球棒末端轻敲本垒板, 然后平静地等待。

[əˈnʌðər] [bɔːl] .
Another ball .
其他 球 .
又一个球。

[ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] [straɪk] .
Then a second strike .
然后 一个 第二 罢工 .
然后是第二次打击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈmoʊmənt] [ˈwɪlərdz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈhɔːrsli] .
And for a brief moment Willard's shouted hoarsely .
和 为了 一个 简短的 片刻 威拉德的 喊叫 沙哑地 .
威拉德短暂地发出了一声沙哑的喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] — —
And then — —
和 然后 — —

进而 -

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [saʊnd] [ʌv; əv][bæt] [ˈmi:tɪŋ] [bɔ:l][ænd; ənd] [ˈkɑ:rpəntər] [wʌz; wəz][ɑ:n]
Then there was a sharp sound of bat meeting ball and Carpenter was on
然后 那里 曾是 一个 锋利的 声音 的 蝙蝠 会议 球 和 木匠 曾是 在
[hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][fɜ:rst] .
his way to first .
他的 方式 到 第一的 .

然后传来球棒击球的清脆声，卡彭特跑向了一垒。

[ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [flaɪ][tu:; tə] [ˈɔ:rt] [ˈsentər] [fi:lɪd] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [,aɪ ˈti:]
The ball was a low fly to short center field and it was evident that it
这 球 曾是 一个 低的 飞 到 短的 中心 场地 和 它 曾是 明显 那 它
[wʊd] [lænd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [bæk] [ʌv; əv] [ˈsekənd] [beɪs] .
would land just a little way back of second base .
会 土地 只是 一个 小的 方式 后退 的 第二 根据 .

球是飞向中外野浅处的低飞球，很明显它会落在二垒后方不远处。

[ˈni:ðər] [ˈkɑ:rpəntər] [nɔ:r][ðə; ði] [rʌnə:z] [ɑ:n][fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [dri:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Neither Carpenter nor the runners on first and second dreamed for a moment
两者都不 木匠 也不 这 跑步者 在 第一的 和 第二 梦见 为了 一个 片刻
[ðæt] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] .
that it could be caught .
那 它 可以 是 捕捉 .

卡彭特和一二垒上的跑垒员都做梦也没想到，这个球会被追上。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpleɪɜ:z] [ˈreɪst] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [legz] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] .
The latter players raced for home as fast as their legs would take them .
这 后者 玩家 比赛 为了 家 作为 快速地 作为 他们的 腿 会 拿 他们 .

后面的球员们拼尽全力向家跑去。

[ˈmi:nwaɪl] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈsentər] [sped] [ˈsætɜˈli:] , 2d .
Meanwhile in from center sped Satterlee , 2d .
同时 在 从 中心 加速 萨特利 , 2d .

与此同时，从中心加速的萨特利，2d。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [hɑ:rd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [naʊ] .
He could run hard when he tried and that's what he did now .
他 可以 跑步 难的 什么时候 他 尝试 和 那就是 什么 他 做过 现在 .

他只要想跑就能跑得很快，而他现在也正是这么做的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [leɪt] — [bʌt; bət][na:t] [kwɔ:t] .
He was almost too late — but not quite .
他 曾是 几乎 也 晚的 — 但 不是 相当 .

他差点就来不及了——但还不算太晚。

[hɪz; ɪz][hændz] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔ:l][ə; eɪ] [ber] [sɪks] [ɪntɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɜ:rf] .
His hands found the ball a bare six inches above the turf .
他的 双手 成立 这 球 一个 裸 六 英寸 多于 这 草皮 .

他的双手在离草皮仅六英寸的地方找到了球。

[ˈkʌmɪŋ] [fæst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ˈsekənd] [beɪs] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl]
Coming fast as he was he had crossed second base before he could pull
未来 快速地 作为 他 曾是 他 有 交叉 第二 根据 前 他 可以 拉
[hɪmˈself] [ʌp] .
himself up .
他自己 向上 .

他速度很快，还没来得及起身就已经越过了二垒。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] [keɪm] [waɪld] [ˈʌʊts] , [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [kəˈmændz] , [enˈtri:ti:z] , [ə; eɪ] [kənˈfju:zd]
From all sides came wild shouts , instructions , commands , entreaties , a confused
从 全部 侧面 来了 荒野 喊叫 , 指示 , 命令 , 恳求 , 一个 使困惑
[ˈmedli] [ʌv; əv] [saʊndz] .
medley of sounds .
混合曲 的 声音 .
四面八方传来一阵喧闹的喊叫声、指示声、命令声、恳求声, 各种声音混杂在一起, 一片混乱。

[bʌt; bət] [ˈsætɜːli:] , 2d , [ˈni:dɪd] [noʊ] [ˈkoʊtʃɪŋ] .
But Satterlee , 2d , needed no coaching .
但 萨特利 , 2d , 需要 不 教练 .
但排名第二的萨特利不需要任何指导。

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [frʌm; frəm] [ˈsekənd] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][fɜ:rst]
The runner from second had crossed the plate and the one from first
这 跑步者 从 第二 有 交叉 这 盘子 和 这 一 从 第一的
[wʌz; wəz] [ˈraʊndɪŋ] [θɜ:rd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [peɪs] ,
was rounding third at a desperate pace ,
曾是 四舍五入 第三 在 一个 绝望的 步伐 ,
二垒上的跑垒员已经冲过本垒, 一垒上的跑垒员正拼命地绕过三垒。

[hed] [daʊn] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
head down and arms and legs twinkling through the dust of his flight .
头 向下 和 武器 和 腿 闪烁 通过 这 灰尘 的 他的 航班 .
他低着头, 四肢在飞行扬起的尘土中闪闪发光。

[naʊ] [i:tʃ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [ˈfræntɪkli] [bæk] , [dɪsˈmeɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðər; ðər] [pərˈspair] [ˈfeɪsɪz]
Now each turned and raced frantically back , dismay written on their perspiring faces
现在 每个 转向 和 比赛 疯狂地 后退 , 沮丧 书面 在 他们的 出汗 面孔
.
.
.
现在, 他们每个人都转身慌忙地往回跑, 满脸汗水, 满脸沮丧。

[bʌt; bət] [ˈsætɜːli:] , 2d , [laɪk][æn; ən] [ˈɪmu:vəbl] [feɪt] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .
But Satterlee , 2d , like an immovable Fate , stood in the path .
但 萨特利 , 2d , 喜欢 一个 不可移动的 命运 , 站立 在 这 小路 .
但萨特利二世就像不可撼动的命运一样, 挡在了路上。

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [frʌm; frəm][fɜ:rst] [sləʊd] [daʊn] [ɪndɪˈsaɪsɪvli] ,
The runner from first slowed down indecisively ,
这 跑步者 从 第一的 减速 向下 优柔寡断 ,
起跑线上的选手犹豫地放慢了速度。

[feɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][slɪp][baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
fainted to the left and tried to slip by on the other side .
佯攻 到 这 左边 和 尝试 到 滑 经过 在 这 其他 边 .
他向左侧虚晃一枪, 试图从另一侧溜过去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]
But the small youth with the ball was ready for him and had
但 这 小的 青年 和 这 球 曾是 准备好 为了 他 和 有
[tægd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] .
tagged him before he had passed .
标签 他 前 他 有 通过了 .
但那个持球的小男孩早有准备, 在他传球之前就将他挡在了身后。

[ðen] [ˈsætɜːli:] , 2d , [stept] [ˈnɪmbli] [tu:; tə][ˈsekənd] [beɪs] ,
Then Satterlee , 2d , stepped nimbly to second base ,
然后 萨特利 , 2d , 步 敏捷地 到 第二 根据 ,
然后, 二垒手萨特利敏捷地迈向二垒。

[tæpt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈrʌnər] [həːld] [hɪm'self] [ə'pɑːn]
tapped it with his foot a moment before the other runner hurled himself upon
轻敲 它 和 他的 脚 一个 片刻 前 这 其他 跑步者 投掷 他自己 之上
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

就在另一名跑者扑上去之前，他用脚轻轻地踢了一下。

[tɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌnɑːnʃə'laɪntlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃəz] [bɑːks] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ]
tossed the ball nonchalantly toward the pitcher's box and walked toward the bench
抛掷 这 球 漫不经心地 朝向 这 投手 盒子 和 步行 朝向 这 长椅
.
.
.

他漫不经心地把球扔向投手丘，然后走向替补席。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
The game was over .
这 游戏 曾是 超过 .

比赛结束了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [deɪ] .
But he never reached the bench that day .
但 他 绝不 达到 这 长椅 那 天 .

但他那天始终没能上场。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌns] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['brʌðər] ['dɑːnz] [red]
On the way around the field he caught once a fleeting vision of Brother Don's red
在 这 方式 大约 这 场地 他 捕捉 一次 一个 转瞬即逝 想象 的 兄弟 不要 红色的
,
,
,

绕着球场走的时候，他瞥见了唐哥的红色身影，一闪而过。

['grɪnɪŋ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ]
grinning countenance beaming commendation , **and once a glimpse of the smiling**
咧嘴笑 面容 光芒四射 表彰 , 和 一次 一个 一瞥 的 这 微笑
[ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
faces of his father and mother .
面孔 的 他的 父亲 和 母亲 .

灿烂的笑容，灿烂的赞扬，还有一次瞥见了父母的笑脸。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lætər] ,
He strove to wave a hand toward the latter ,
他 努力 到 海浪 一个 手 朝向 这 后者 ,

他努力向后者挥了挥手，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ˈɔːlmoʊst] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːkɪŋ]
but as it almost cost him his position on the shoulders of the shrieking
但 作为 它 几乎 成本 他 他的 位置 在 这 肩膀 的 这 尖叫
[ˈfeləʊz] [bɪ'niːθ] ,
fellows beneath ,
伙伴们 下面 ,

但这几乎让他失去了站在下面那些尖叫的家伙肩膀上的位置，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
he gave it up .
他 给予 它 向上 .

他放弃了。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈmenətɪz] [maɪt] [weɪt] ; [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Social amenities might wait ; at present he was tasting the joys of a
社会的 便利设施 可能 等待 ; 在 展示 他 曾是 品尝 这 喜悦 的 一个
[ˈvɪktɔːriəs] [ˈsiːzər] .
victorious Caesar .
胜利者 凯撒 .

社交礼仪可以暂且搁置；此刻，他正享受着凯撒凯旋的喜悦。

[ðə; ði] [dʌb]
THE DUB
这 配音

杜布

" [ˈbrɪgz] , [ˈbeərd] [ˈnuːlɪn] , [ˈhæməndz,pɔːrt] , [ɪl] . , [aɪ][el] , [eɪtʃ] - .
" **BRIGGS , Bayard Newlyn , Hammondsport , Ill . , I L , H 24 .**
" 布里格斯 , 巴亚德 纽林 , 哈蒙兹波特 , 患病的 . , 我 L , H - .

“BRIGGS, Bayard Newlyn, 伊利诺伊州哈蒙兹波特, H 24。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈkætəbɔːg] [pʊt][aɪˈtiː] .
" **That's the way the catalogue put it .**
" 那就是 这 方式 这 目录 放 它 .

“产品目录上就是这么写的。”

[ˈmoʊstli] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [baɪ] " [ˈbrɪgz] .
Mostly , though , he was called " Bi " Briggs .
大多 , 尽管 , 他 曾是 称为 " 双 " 布里格斯 .

不过，他最常被人称为“比”布里格斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [ænd; ənd][wʌn] [ɪntʃ] [tɔːl] [ænd; ənd] [weɪd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] -
He was six feet and one inch tall and weighed one hundred and ninety -
他 曾是 六 脚 和 一 英寸 高的 和 称重 一 百 和 九十 -
[fɔːr] [paʊndz] ,
four pounds ,
四 磅 ,

他身高六英尺一英寸，体重一百九十四磅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [ˈpraːvɪdəns] [tuː; tə] [pleɪ] [gɑːrd] .
and was built by an all - wise Providence to play guard .
和 曾是 建造 经过 一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 到 玩 警卫 .

并且是由全知全能的上帝创造出来担任后卫的。

[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ˈkoʊtʃɪz] [juːst] [tuː; tə][get] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [laɪn][ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [aʊt]
Graduate coaches used to get together on the side line and figure out
毕业 教练 用过的 到 得到 一起 在 这 边 线 和 数字 出去
[wʌt] [wiːd] [duː][tuː; tə] [jeɪl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɪˈlev(ə)n] [men] [laɪk] [baɪ] .
what we'd do to Yale if we had eleven men like Bi .
什么 我们会 做 到 耶鲁大学如果 我们 有 十一 男人 喜欢 双 .

研究生教练们过去常常聚在场边，琢磨如果我们有 11 个像毕这样的球员，我们会怎么对付耶鲁。

[ðen] [ˈæftər] [ðeid] [waːtʃt] [baɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeid] [waːnt][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
Then after they'd watched Bi play a while they'd want to kick him .
然后 后 他们会 观看 双 玩 一个 尽管 他们会 想 到 踢 他 .

然后，在他们观看毕打了一会儿之后，他们就想踢他。

[hiː; hi][gɑːt] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːl] [rɔːŋ] , [baɪ][dɪd] .
He got started all wrong , Bi did .
他 得到 开始 全部 错误的 , 双 做过 .

毕一开始就走错了方向。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˌju:nɪˈvɜ:rsəti][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdʒu:niər] [klæs]
He came to college from a Western university and entered the junior class
他 来了 到 大学 从 一个 西 大学 和 进入 这 初级 班级
.
:
.
他从西方的一所大学来到这所大学，进入了大三。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [misˈteɪk] .
That was his first mistake .
那 曾是 他的 第一的 错误
.
那是他的第一个错误。

[ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [kɑ:nt] [bʌt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ænd; ənd][ɪkˈspekt][tu:; tə][trɔ:t]
A fellow can't butt in at the beginning of the third year and expect to trot
一个 同伴 不能 屁股 在 在 这 开始 的 这 第三 年 和 预计 到 小跑
[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈfelʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:] [ˈjɪrz] .
even with fellows who have been there two years .
甚至 和 伙伴们 WHO 有 到过 那里 二 年
.
一个新人不能在第三年伊始就插队，还指望能和那些已经待了两年的人并肩前行。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [tjæp] [wʌn] [jɪr] [tu:; tə][get] [ˈfeɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [jɪr] [tu:; tə][get] [set] [ʌp]
It takes a chap one year to get shaken down and another year to get set up
它 需要 一个 小伙子 一 年 到 得到 摇晃 向下 和 其他 年 到 得到 放 向上
.
:
.
一个人需要一年时间被榨干，再花一年时间重新站稳脚跟。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] " [laɪf] " [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ru:lz] .
By the time Bi was writing his " life " he had just about learned the rules .
经过 这 时间 双 曾是 写作 他的 " 生活 " 他 有 只是 关于 学习 这 规则
.
当毕在撰写他的“自传”时，他已经基本掌握了其中的规则。

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [misˈteɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][fɜ:rst][səˈsaɪəti] [ðæt] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]
His second mistake was in joining the first society that saw his name in the
他的 第二 错误 曾是 在 加入 这 第一的 社会 那 锯 他的 姓名 在 这
[ˈkætəlb:ɡ] .
catalogue .
目录
.
他的第二个错误是加入了第一个在名录上看到他名字的社团。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [fræt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [kwɪrd] [baɪ] [raɪt] [əˈweɪ] .
It was a poor frat , and it queered Bi right away .
它 曾是 一个 贫穷的 兄弟会 , 和 它 酷儿 双 正确的 离开
.
那是一个很差劲的兄弟会，它立刻就让Bi感到不舒服了。

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [meɪd] [ˈʌðər] [mɪˈsteɪks] , [tu:] , [bʌt; bət] [ðʊʊz] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] .
I guess he made other mistakes , too , but those were enough .
我 猜测 他 制成 其他 错误 , 也 , 但 那些 是 足够的
.
我想他肯定也犯过其他错误，但那些就足够了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒu:niər] [jɪr] [baɪ][wʌz; wəz][let] [əˈloʊn] .
In his junior year Bi was let alone .
在 他的 初级 年 双 曾是 让 独自的
.
毕在大学三年级时被单独留下了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [kɔ:rs] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd]
He was taking about every course any of us had ever heard of — and
他 曾是 采取 关于 每一个 课程 任何 的 我们 有 曾经 听到 的 — 和
['sevrəl] [wi:; wi]['hædnt] — [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɒtbɔ:l] .
several we hadn't — and had no time for football .
一些 我们 之前没有 — 和 有 不 时间 为了 足球 .
他谈论的是我们所有人听说过的所有课程——以及一些我们没听说过的课程——但他却没时间谈论足球。

[wi:; wi][gɔ:t] [likt] [fɔ:r; fər] [ki:ps] [ðæt] [fɔ:l] ,
We got licked for keeps that fall ,
我们 得到 舔过 为了 保持 那 落下 ,
那年秋天我们彻底输了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəts; 'grædʒuəts] -
and after the Crimson and the Bulletin and the Graduates ' -
和 后 这 赤红 和 这 公告 和 这 毕业生 -
['mægəzi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ju: 'es][dʒʌst] [wʌt] [eɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm]
Magazine and the newspapers had shown us just what ailed our system
杂志 和 这 报纸 有 所示 我们 只是 什么 生病的 我们的 系统
[ʌv; əv] ['kooʃɪŋ] ,
of coaching ,
的 教练 ,
在《深红报》、《公报》、《毕业生杂志》和报纸向我们揭示了我们的教练体系究竟存在什么问题之后，

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənəɪz] [θɪŋz] .
we started to reorganize things .
我们 开始 到 改组 事物 .
我们开始重新整理东西。

[wi:; wi] ['hædnt] [ri'ɔ:gə,naɪzd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] .
We hadn't reorganized for two years , and it was about time .
我们 之前没有 重组 为了 二 年 , 和 它 曾是 关于 时间 .
我们已经两年没有进行重组了，是时候进行重组了。

[ðə; ði] [nu:] [kooʃɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði]['vɑ:rsəti] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
The new coach was a chap who hadn't made the Varsity when he was in
这 新的 教练 曾是 一个 小伙子 WHO 之前没有 制成 这 大学 什么时候 他 曾是 在
['kɑ:lɪdʒ] ,
college ,
大学 ,
新教练是个大学时都没能入选校队的家伙。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɒtbɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] ;
but who was supposed to have football down to a fine point ;
但 WHO 曾是 据称 到 有 足球 向下 到 一个 美好的 观点 ;
但他本应把足球技术运用得炉火纯青；

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feləʊz] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nu:] [kooʃɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ri:əl] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] ['wɔ:ltər]
to hear the fellows tell about the new coach made you feel real sorry for Walter
到 听到 这 伙伴们 告诉 关于 这 新的 教练 制成 你 感觉 真实的 对不起 为了 沃尔特
[kæmp] .
Camp .
营 .
听他们谈论新教练，你会真心同情沃尔特·坎普。

[wel] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][baɪ] ['kɪdnæpɪŋ] ['evri] [mæn][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] [hu:] [weɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Well , he started in by kidnaping every man in college who weighed over a hundred
出色地 , 他 开始 在 经过 绑架 每一个 男人 在 大学 WHO 称重 超过 一个 百
[ænd; ənd]['sɪksɪ] - [faɪv] .
and sixty - five .
和 六十 - 五 .
他一开始就绑架了大学里所有体重超过165磅的男生。

[baɪ] [ˈdɪdnt] [ɪˈskeɪp] .
Bi didn't escape .
双 没有 逃脱 .

毕并没有逃脱。

[baɪ][hæd; həd] [pleɪd] [wʌn] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪwɔ:tər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [æt; ət] [left] [ˈtæk(ə)l][ænd; ənd] [nu:] [ə; eɪ]
Bi had played one year in the freshwater college at left tackle and knew a
双 有 玩 一 年 在 这 淡水 大学 在 左边 处理 和 知道 一个
[ˈtʌtˈdaʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][noʊz] - [ɡɑ:rd] ,
touchdown from a nose - guard ,
接地 从 一个 鼻子 - 警卫 ,

毕曾在淡水学院担任了一年的左截锋，并且知道中锋球员是如何达阵的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔ:l] .
and that was about all .
和 那 曾是 关于 全部 .

事情大概就是这样。

[baɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈfʊtbɔ:l] [æt; ət][fɜ:rst] ;
Bi was for refusing to have anything to do with football at first ;
双 曾是 为了 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 足球 在 第一的 ;

毕一开始拒绝与足球有任何瓜葛；

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hed] - [ˈoʊvər] - [ɪrz] [ɪn] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈhædnt] [ðə; ði] [taɪm] .
said he was head - over - ears in study and hadn't the time .
说 他 曾是 头 - 超过 - 耳朵 在 学习 和 之前没有 这 时间 .

他说他埋头苦读，根本没时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn][ˈɪntu:]
But they told him all about his Duty to his College and Every Man into
但 他们 讲述 他 全部 关于 他的 责任 到 他的 大学 和 每一个 男人 进入
[ðə; ði] [brɪ:tʃ] ,
the Breach ,
这 违反 ,

但他们告诉他，他必须履行对学院的职责，并且要勇往直前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈlentɪd] .
and he relented .
和 他 让步 .

他最终妥协了。

[baɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] .
Bi was terribly good - natured .
双 曾是 可怕 好的 - 自然 .

毕性格非常善良。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
That was the main trouble with him .
那 曾是 这 主要的 麻烦 和 他 .

这是他最大的问题。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [hu:] [dɪd] [ˈfʊtbɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
The fellows who did football for the papers fell in love with him on the spot .
这 伙伴们 WHO 做过 足球 为了 这 文件 跌倒 在 爱 和 他 在 这 点 .

那些为报纸报道足球比赛的家伙们当场就爱上了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkər] , [wɪð; wɪθ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkɜ:rlɪ] [braʊn] [her] , [naɪs] [aɪz] , [ə; eɪ]
He was a good - looker , with sort of curly brown hair , nice eyes , a
他 曾是 一个 好的 - 观察者 , 和 种类 的 卷曲 棕色的 头发 , 好的 眼睛 , 一个
[roʊˈmæntɪk][noʊz] ,
romantic nose ,
浪漫的 鼻子 ,

他相貌英俊，有着棕色的卷发、漂亮的眼睛和充满浪漫气息的鼻子。

[ænd; ənd] [tʃi:ks] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] - [ˈdɑ:lər] [əˈmerɪkən] [ˈbju:ti:z] ,
and cheeks like a pair of twenty - four - dollar American Beauties ,
和 脸颊 喜欢 一个 一对 的 二十 - 四 - 美元 美国人 美女 ,
脸颊像一对价值二十四美元的美国丽人一样红润。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [lʊkt] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈdændi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] .
and his pictures looked fine and dandy in the papers .
和 他的 图片 看起来 美好的 和 花花公子 在 这 文件 .
他的照片在报纸上看起来非常漂亮。

" [ˈbeərd] [ˈbrɪgz] , [ˈhɑ:rvɜ-dz] [nu:] [ˈkændɪdət] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪz] [ɪkˈspekt]
" **Bayard Briggs , Harvard's new candidate for guard , of whom the coaches expect**
" 巴亚德 布里格斯 , 哈佛大学的 新的 候选人 为了 警卫 , 的 谁 这 教练 预计
[greɪt] [θɪŋz] .
great things .
伟大的 事物 .
“贝亚德·布里格斯是哈佛大学新晋的后卫候选人，教练们对他寄予厚望。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pʊt] [aɪˈti:] .
" **That's the way they put it .**
" 那就是 这 方式 他们 放 它 .
“他们是这么说的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wə:nt, weənt][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
And they weren't far wrong .
和 他们 不是 远的 错误的 .
他们的判断也并非完全错误。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃɪz] [dɪd] [ɪkˈspekt] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][baɪ] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:ˈes] .
The coaches did expect great things from Bi ; so did the rest of us .
这 教练 做过 预计 伟大的 事物 从 双 ; 所以 做过 这 休息 的 我们 .
教练们对毕寄予厚望；我们其他人也是如此。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]
When they took Bi from the second and put him in at right guard on the
什么时候 他们 采取 双 从 这 第二 和 放 他 在 在 正确的 警卫 在 这
[ˈvɑ:rsəti][wi:; wi][ɔ:l] [əˈpru:vd] .
Varsity we all approved .
大学 我们 全部得到正式认可的 .
当他们把比从二队提拔上来担任校队右后卫时，我们都很赞同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [raɪt] [əˈwei] .
But there was trouble right away .
但 那里 曾是 麻烦 正确的 离开 .
但很快就出现了问题。

[baɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə][fɪt] .
Bi didn't seem to fit .
双 没有 似乎 到 合身 .
双性恋似乎不太合适。

[ðeɪ] [sˈwɒpt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][left] [gɑ:rd] , [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [raɪt] [ˈtæk(ə)] ,
They swapped him over to left guard , then they tried him at right tackle ,
他们 交换 他 超过 到 左边 警卫 , 然后 他们 尝试 他 在 正确的 处理 ,
他们先让他改打左侧护锋，然后又让他尝试打右侧截锋。

[ðen] [æt; ət] [raɪt] [gɑ:rd] [əˈgen] .
then at right guard again .
然后 在 正确的 警卫 再次 .
然后再次回到右侧防守位置。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] .
Then they placed him gently but firmly back on the second .
然后 他们 放置 他 轻轻地 但 牢牢 后退 在 这 第二 .

然后他们轻轻地但坚定地把他放回了第二个架子上。

[ænd; ənd][baɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈdɔːrɪŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] .
And Bi was quite happy and contented and disinterested during it all .
和 双 曾是 相当 快乐的 和 满足 和 无私的 期间 它 全部 .

而毕在这一切过程中都相当开心、满足，并且漠不关心。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [wen] [sɪks] [ˈkoʊtɪz] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [noʊ]
He didn't mind when six coaches gathered about him and demanded to know
他 没有 头脑 什么时候 六 教练 聚集 关于 他 和 要求 到 知道
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
what was the matter with him .
什么 曾是 这 事情 和 他 .

六位教练围着他，追问他到底出了什么事，他并不在意。

[hiː; hi][dʒʌst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
He just shook his head and assured them good - naturedly that he didn't
他 只是 摇晃 他的 头 和 保证 他们 好的 - 自然地 那 他 没有
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

他只是摇了摇头，和蔼地向他们保证他不知道；

[ænd; ənd] [ˈɪntɪmətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] .
and intimidated by his manner that he didn't care .
和 暗示 经过 他的 方式 那 他 没有 关心 .

他的态度暗示他并不在意。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [ɡlæd] ;
When he came back to the second he seemed rather glad ;
什么时候 他 来了 后退 到 这 第二 他 似乎 相当 高兴的 ;

当他回到第二个房间时，他似乎很高兴；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɡɑːt] [bæk] [hoʊm] [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈtrɪp] .
I think he felt as though he had got back home after a hard trip .
我 思考 他 毛毡 作为 尽管 他 有 得到 后退 家 后 一个 难的 旅行 .

我想他感觉就像结束了一段艰苦的旅程回到了家。

[hiː; hi] [ˈsterd] [ˈraɪt] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ɔːl][ðə; ði] [ˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
He stayed right with us all the rest of the season .
他 入住 正确的 和 我们 全部 这 休息 的 这 季节 .

整个赛季他都和我们在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt][aɪˈtiː] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [fuːl] [hed] [ðæt] [aɪˈtiː]
I think the trouble was that Bi never got it fully into his fool head that it
我 思考 这 麻烦 曾是 那 双 绝不 得到 它 完全 进入 他的 傻子 头 那 它
[ˈwɔːznt] [dʒʌst] [fʌn] — [laɪk] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːrnər][ɔːr][blaɪnd] - [ˈmænz] - [bʌf] .
wasn't just fun — like puss - in - the - corner or blind - man's - buff .
不是 只是 乐趣 — 喜欢 猫 - 在 - 这 - 角落 或者 瞎的 - 男人的 - 增幅 .

我认为问题在于毕始终没能完全理解，这不仅仅是好玩——就像捉迷藏或蒙眼捉人一样。

[ɪf] [juː; jə] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ri:'triːvɪŋ] [læst] ['jɪrz] [oʊvər'welmɪŋ] [dɪ'fi:t] ['hi:d] [smaɪl]
If you talked to him about Retrieving Last Year's Overwhelming Defeat he'd smile
如果你谈话到他关于检索最后的一年压倒击败他会微笑
['plezntli] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪli] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɔːr]
pleasantly and come back with some silly remark about Political Economy or
愉快和来后退和一些愚蠢的评论关于政治的经济或者
[gʌvənmənt] [ɔːr] [ˈlðər] ['pɑːpɪkə:k] .
Government or other poppycock .
政府或者其他胡说 .

如果你跟他谈论如何挽回去年惨败的局面，他会和蔼地微笑，然后说一些关于政治经济学、政府或其他胡言乱语的愚蠢言论。

[aɪ] ['fænsi] [baɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['stʌdi] ,
I fancy Bi's father had told him that he was coming to college to study ,
我想要双性恋父亲有讲述他那他他曾是未来到大学到学习 ,
我猜想毕的父亲曾告诉他，他要来上大学读书。

[ænd; ənd][baɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .
and Bi believed him .
和双相信他 .

毕相信了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] ['heɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] .
Of course , he didn't go to New Haven with us , He didn't have time .
的课程 , 他 没有 去 到 新的 避风港 和 我们 , 他 没有 有 时间 .
当然，他没和我们一起去纽黑文，他没时间。

[aɪ] [wɪʃt] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [maɪ'self] .
I wished afterwards that I hadn't had time myself .
我希望 然后 那 我 之前没有 有 时间 我 .
事后我真希望自己当初没有抽出时间。

[jeɪl] [trɪmd] [juː 'es] - [tuː; tə][sɪks] .
Yale trimmed us 23 to 6 .
耶鲁大学 修剪过的 我们 - 到 6 .

耶鲁大学以 23 比 6 击败了我们。

[ðə; ði] ['pepərz] [θreɪt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'gen] ,
The papers threshed it all out again ,
这 文件 脱粒 它 全部 出去 再次 ,

报纸又把这一切都详细地报道了一遍。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld][grædz] [huː] [wəːnt, weənt] [tuː] [wi:k] [tuː; tə][hoʊld] [penz] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
and all the old grads who weren't too weak to hold pens wrote to the
和 全部 这 老的 毕业生 WHO 不是 也 虚弱的 到 抓住 钢笔 写道 到 这
['bʊlətɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] .
Bulletin and explained where the trouble lay .
公告 和 解释 在哪里 这 麻烦 躺 .

所有那些身体还算强壮的老毕业生都给《公报》写信，解释了问题出在哪里。

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ə'nalðər] [riːɔːrgənə'zeɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['kuːpər] , [ðə; ði] [nuː] ['kæptɪn]
It looked for a while like another reorganization , but Cooper , the new captain
它 看起来 为了 一个 尽管 喜欢 其他 重组 , 但 库珀 , 这 新的 队长
, [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
was different .
, 曾是 不同的 .

起初看起来像是又一次重组，但新任队长库珀却有所不同。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
He didn't get hysterical .
他 没有 得到 歇斯底里的 .

他没有歇斯底里。

[ə'ɒ:ŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] , ['æftə] ['evriwʌn] [hæd; həd][gʌ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['gesɪŋ] , [hi:; hi]
Along about Christmas time , after everyone had got tired of guessing , he
沿着 关于 圣诞节 时间 , 后 每个人 有 得到 疲劳的 的 猜测 , 他
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [nu:] [kəʊt]] .
announced his new coach .
宣布 他的 新的 教练 .

大约在圣诞节前后, 在大家都猜测得厌倦了之后, 他宣布了他的新教练。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hekə] ,
His name was Hecker ,
他的 姓名 曾是 赫克尔 ,

他的名字叫赫克尔,

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][soʊ][fɑ:r] [bæk] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪts]
and he had graduated so far back that the Crimson had to look up its
和 他 有 毕业 所以 远的 后退 那 这 赤红 有 到 看 向上它是
[oʊld] [faɪlz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
old files to find out who he was .
老的 文件 到 寻找 出去 WHO 他 曾是 .

他毕业的时间太久了, 以至于《深红报》不得不查阅旧档案才能找到他。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [raɪt] [hæf] [tu:] ['jɪrz] , [aɪ 'ti:] [si:mɪd] , [bʌt; bət] ['hædnt] [meɪd] ['eni] ['speɪ(ə)l] [hɪt]
He had played right half two years , it seemed , but hadn't made any special hit
他 有 玩 正确的 一半 二 年 , 它 似乎 , 但 之前没有 制成 任何 特别的 打
,
.
,

他似乎打了两年半的球, 但并没有取得什么特别的成绩。

[ænd; ʌnd] [jeɪl] [hæd; həd] [wʌn] [i:tʃ] [jɪr] .
and Yale had won each year .
和 耶鲁大学 有 韩元 每个 年 .

耶鲁大学每年都赢得了冠军。

[ðə; ði] ['herəld] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɒɪər] [ɪn][ˈtɑ:nə'wa:ndə] , [nu:] [jɔ:k] .
The Herald said he was a successful lawyer in Tonawanda , New York .
这 先驱报 说 他 曾是 一个 成功的 律师 在 托纳旺达 , 新的 约克 .

《先驱报》称他是纽约州托纳旺达市的一位成功律师。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp][fɔ:r; fər] [sprɪŋ] ['præktɪs] ; ['kʊdnt] [li:v] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , ['ku:pər] [ɪk'spleɪnd] .
He didn't show up for spring practice ; couldn't leave his work , Cooper explained .
他 没有 展示 向上 为了 春天 实践 ; 不能 离开 他的 工作 , 库珀 解释 .

库珀解释说, 他没有参加春季训练; 他无法请假。

[baɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] ['i:ðər] .
Bi didn't come out either .
双 没有 来 出去 任何一个 .

双性恋也没有出柜。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [li:v] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
He couldn't leave his work .
他 不能 离开 他的 工作 .

他无法离开工作岗位。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi][ˈgrædʒueɪtɪd] ['sʊmə] [kʌm] ['lɒd] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
At the end of the year he graduated summa cum laude , or something like that ,
在 这 结尾 的 这 年 他 毕业 总结 精液 劳德 , 或者 某物 喜欢 那 ,

年底他以最优等成绩毕业, 或者类似的成绩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [lɔ:] [sku:l] [ænd; ənd] [wʊd]
and the Crimson said he was coming back to the Law School and would
和 这 赤红 说 他 曾是 未来 后退 到 这 法律 学校 和 会
[bi;; bi][ˈelɪdʒəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:m] .
be eligible for the team .
是 有资格的 为了 这 团队 .

这位哈佛大学校报记者表示，他将重返法学院，并有资格加入校队。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊ] [aɪ ˈti:] [ˈmætəd] .
Just as though it mattered .
只是 作为 尽管 它 重要 .

好像这很重要似的。

[wi;; wi] [ʃʊd] [ʌp][ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ˈkɑ:lɪdʒ] [brɪˈgæŋ][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpræktɪs] [twɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
We showed up a week before college began and had practice twice a day .
我们 显示 向上 一个 星期 前 大学 开始 和 有 实践 两次 一个 天 .

我们在大学开学前一周抵达，每天训练两次。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [wi;; wi] [nu:] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈhekɜ:] .
At the end of that week we knew a whole lot about Hecker .
在 这 结尾 的 那 星期 我们 知道 一个 所有的 很多 关于 赫克尔 .

一周结束时，我们对赫克尔有了很多了解。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] , [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [wɔ:r] [ˈglæsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈterər]
He was about thirty - six , kind of thin , wore glasses , and was a terror
他 曾是 关于 三十 - 六 , 种类 的 薄的 , 穿着 眼镜 , 和 曾是 一个 恐怖
[fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .
for work .
为了 工作 .

他大约三十六岁，有点瘦，戴着眼镜，工作上是个令人头疼的人。

[wen] [wi;; wi] [krɔ:ld] [bæk] [tu;; tə] [ˈʃaʊɜ-z] [ˈæftər] [ˈpræktɪs] [wi:d] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [neɪm] [wi;; wi]
When we crawled back to showers after practice we'd call him every name we
什么时候 我们 爬行 后退 到 淋浴 后 实践 我们会 称呼 他 每一个 姓名 我们
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
could think of .
可以 思考 的 .

训练结束后，我们爬回淋浴间，把能想到的所有难听的话都骂了个遍。

[ænd; ənd][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [ɪf] [wi;; wi] [met] [hɪm; ɪm] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
And half an hour later , if we met him crossing the Square ,
和 一半 一个 小时 之后 , 如果 我们 遇见 他 过境 这 正方形 ,

半小时后，如果我们在广场上遇到他，

[wi:d] [bi;; bi] [ˈhɔ:ti] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɪf] [hi;; hi] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz]
we'd be haughty and stuck - up for a week if he remembered our names
我们会 是 傲慢 和 卡住 - 向上 为了 一个 星期 如果 他 记得 我们的 姓名
.
.
.

如果他能记住我们的名字，我们会骄傲自满一个星期。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ɔ:l] [raɪt] , [wʌz; wəz] [ˈhekɜ:] .
He was a little bit of all right , was Hecker .
他 曾是 一个 小的 少量 的 全部 正确的 , 曾是 赫克尔 .

海克尔这个人还算可以。

[hi;; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪət][kaɪnd] .
He was one of the quiet kind .
他 曾是 一 的 这 安静的 种类 .

他性格比较内向。

[ˈhi:d] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] " [pli:z] ,
He'd always say " please ,
他会 总是 说 " 请 ,

他总是会说“请，

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [pli:z] [ˈmɑ:ti] [kwɪk] [ju:d] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɔ:l] [ˈnaɪsli]
" and if you didn't please mighty quick you'd be sitting on the bench all nicely
" 和 如果 你 没有 请 强大的 快的 你会 是 坐着 在 这 长椅 全部 很好
[ˈsnʌɡəld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [strʌk] [ju:; jʊ] .
snuggled up in a blanket before you knew what had struck you .
依偎着 向上 在 一个 毯子 前 你 知道 什么 有 击 你 .

“如果你不赶紧取悦我，在你还没反应过来之前，你就会舒舒服服地坐在长椅上，裹着毯子。”

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈhekɜː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
That's the sort of Indian Hecker was , and we loved him .
那就是 这 种类 的 印度 赫克尔 曾是 , 和 我们 喜爱 他 .

这就是赫克尔这样的印第安人，我们都很喜欢他。

[ten] [deɪz] [ˈæftər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈoʊpənd] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [men][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld]
Ten days after college opened we had one hundred and twenty men on the field
十 天 后 大学 打开 我们 有 一 百 和 二十 男人 在 这 场地
.
:
.

大学开学十天后，我们球场上就有一百二十名队员。

[ɪf] [ˈhekɜː] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [tʃæp] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
If Hecker heard of a likely chap and thought well of his looks ,
如果 赫克尔 听到 的 一个 可能 小伙子 和 想法 出色地 的 他的 看起来 ,

如果赫克尔听说有个合适的人选，而且觉得他相貌不错，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [tʃæp] .
it was all up with Mr . Chap .
它 曾是 全部向上 和 先生 . 查普 .

这一切都是查普先生的错。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˈɡrɪdaɪərn] [ˈbaɪtɪŋ] [hooʊlz] [ɪn][ðə; ði][sɑ:d] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
He was out on the gridiron biting holes in the sod before he knew it .
他 曾是 出去 在 这 烤架 咬 孔 在 这 草皮 前 他 知道 它 .

他还没反应过来，就已经站在橄榄球场上，在草皮上啃出了一个洞了。

[ðæts] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][baɪ] .
That's what happened to Bi .
那就是 什么 发生 到 双 .

Bi 就是这种情况。

[wʌn] [deɪ] [baɪ] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
One day Bi wasn't there and the next day he was .
一 天 双 不是 那里 和 这 下一个 天 他 曾是 .

有一天毕不在，第二天他就出现了。

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ˈwi:dɪŋ] - [aʊts] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɡɑ:t] [əˈbɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
We had two or three weeding - outs , and it got along toward the middle
我们 有 二 或者 三 除草 - 出局 , 和 它 得到 沿着 朝向 这 中间
[ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊbər] ,
of October ,
的 十月 ,

我们进行了两三次除草，到十月中旬进展顺利。

[ænd; ənd][baɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
and Bi was still with us .
和 双 曾是 仍然 和 我们 .

毕当时还和我们在一起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [[aɪ] [ɑːn] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhæfs] [ðæt] [fɔːl]
We were shy on plunging halves that fall
我们 是 害羞的 在 骤降 一半 那 落下

那年秋天，我们对跳半程马拉松感到羞怯

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][gɑːt][maɪ] [tʃæns] [æt; ət][ləst] .
and so I got my chance at last .
和 所以 我 得到 我的 机会 在 最后的 .

于是，我终于等到了机会。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɑːrd] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [əˈgenst] [ˈmɜːrri] , [ləst] [ˈjɪrz] [fɜːrst]
I had to fight hard , though , for I was up against Murray , last year's first
我 有 到 斗争 难的 , 尽管 , 为了 我 曾是 向上 反对 默里 , 最后的 年 第一的
[sʌb] .
sub .
子 .

不过，我必须全力以赴，因为我的对手是穆雷，他是去年的第一替补。

[ðen] [ə; eɪ] [prəˈvɪzən(ə)] [ˈvɑːrsəti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [tiːm] [brɪˈɡæən] [ˈduːɪŋ]
Then a provisional Varsity was formed and the Second Team began doing
然后 一个 临时 大学 曾是 形成 和 这 第二 团队 开始 正在做
[ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][baɪ][æt; ət] [raɪt] [ɡɑːrd] [əˈgen] .
business with Bi at right guard again .
商业 和 双 在 正确的 警卫 再次 .

然后临时组建了一支校队，二队也开始与比一起训练，比再次担任右后卫。

[ðə; ði] [left] [ɡɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɑːrsəti][wʌz; wəz] [ˈbæənən] — " [ˈslʌɡər] " [ˈbæənən] .
The left guard on the Varsity was Bannen — " Slugger " Bannen .
这 左边 警卫 在 这 大学 曾是 班嫩 — " 强棒 " 班嫩 .

校队左后卫是班南——“重炮手”班南。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [weɪ] [wɪˈðɪn] [ˈsev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv][baɪ] ,
He didn't weigh within seven pounds of Bi ,
他 没有 称重 之内 七 磅 的 双 ,

他的体重比比重量足足重了七磅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sprɪŋz] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ænd][kʊd; kəd][get][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][ə; eɪ] [fliː]
but he had springs inside of him and could get the jump on a flea
但 他 有 弹簧 里面 的 他 和 可以 得到 这 跳 在 一个 跳蚤
.
:
.

但他身怀绝技，能比跳蚤更快一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " [ˈslʌɡər] " [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpraɪzfaɪtər] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He was called " Slugger " because he looked like a prizefighter , but he
他 曾是 称为 " 强棒 " 因为 他 看起来 喜欢 一个 拳击手 , 但 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] ,
was a gentle ,
曾是 一个 温和的 ,

他因为长得像个拳击手而被称作“重击手”，但他其实是个温柔的人。

[ˈhɑːrmləs] [tʃæp] , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrnist] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]
harmless chap , and one of the Earnest Workers in the Christian Association
无害 小伙子 , 和 一 的 这 认真 工人 在 这 基督教 协会
.
:
.

一个无害的小伙子，也是基督教协会的一名热心工作者。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪk] [hɪz; ɪz][fɪst] [θruː] [æn; ən][oʊk] ['pæn(ə)] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [pʊt]
He could stick his fist through an oak panel same as you or I would put
他 可以 戳 他的 拳头 通过 一个 橡木 控制板 相同的 作为 你 或者 我 会 放
[ˈaʊər; ɑːr] ['fɪŋɡərz] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
our fingers through a sheet of paper .
我们的 手指 通过 一个 床单 的 纸 .

他能像你我一样，用拳头戳穿橡木板，就像我们用手指戳穿一张纸一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['prɪti] [matʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][baɪ] .
And he did pretty much as he pleased with Bi .
和 他 做过 漂亮的 很多 作为 他 高兴 和 双 .

他几乎随心所欲地对待毕。

[aɪl] [bet] , [ðoʊ] , [ðæt] [baɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːl] ['oʊvər] " ['slʌɡər] " [ɪf] ['hiːd] ['riːəli] [traɪd] .
I'll bet , though , that Bi could have walked all over " Slugger " if he'd really tried .
患病的 赌注 , 尽管 , 那 双 可以 有 步行 全部 超过 " 强棒 " 如果 他会 真的 尝试 .

不过我敢打赌，如果毕真的想赢，“重击手”肯定能被他轻松击败。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] .
But he was like an automobile and didn't know his own strength .
但 他 曾是 喜欢 一个 汽车 和 没有 知道 他的 自己的 力量 .

但他就像一辆汽车，却不知道自己的力量有多大。

[wiː; wi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːzuəl] [rʌk] [ʌv; əv] [smɔːl] [tiːmz] ,
We disposed of the usual ruck of small teams ,
我们 处置 的 这 通常 背包 的 小的 团队 ,

我们处理掉了通常由多个小团队组成的混乱局面，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [noʊ'vembər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːti] [pleɪn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]
and by the first of November it was mighty plain that we had the
和 经过 这 第一的 的 十一月 它 曾是 强大的 清楚的 那 我们 有 这

[best] [ɪ'lev(ə)n][ɪn] ['jɪrz] .
best Eleven in years .
最好的 十一 在 年 .

到 11 月 1 日，很明显，我们拥有了多年来最好的十一人。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] ,
But we didn't talk that way ,
但 我们 没有 讲话 那 方式 ,

但我们并没有那样交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'hʌðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn]
and the general impression was that we had another one of the Beaten
和 这 一般的 印象 曾是 那 我们 有 其他 一 的 这 被打败

[bʌt; bət][nɑːt] [hju'mɪlieɪtɪd] [saːrt] .
But Not Humiliated sort .
但 不是 受辱 种类 .

总体印象是，我们又遇到了一个“虽败犹荣”的例子。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [fɪlə'delfɪr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk]
A week before we went to Philadelphia I had a streak of good luck
一个 星期 前 我们 去 到 费城 我 有 一个 条纹 的 好的 运气

[ænd; ənd] [skwiːzd] ['mɜːrri] [aʊt] [fɔːr; fər] [kiːps] .
and squeezed Murray out for keeps .
和 挤压 默里 出去 为了 保持 .

去费城的前一周，我运气不错，彻底甩掉了默里。

[pen] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdændi] [ti:m] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] [laɪk] [ˈeniθɪŋ]
Penn had a dandy team that year and we had to work like anything
宾夕法尼亚 有 一个 花花公子 团队 那 年 和 我们 有 到 工作 喜欢 任何事物
[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] [hoʊm] .
to bring the ball home .
到 带来 这 球 家 .

那一年宾夕法尼亚大学有一支非常优秀的球队，我们必须拼尽全力才能把球赢回来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] , [ˈni:ðər] [saɪd] [ˈskɔ:rɪŋ] .
It was nip and tuck to the end of the first half , neither side scoring .
它 曾是 掐 和 塞进 到 这 结尾 的 这 第一的 一半 , 两者都不 边 得分 .
上半场结束前双方比分紧咬，均未得分。

[ðen] [wi:; wi] [went] [bæk] [ænd; ənd][brɪˈgæŋ] [ˈkɪkɪŋ] ,
Then we went back and began kicking ,
然后 我们 去 后退 和 开始 踢 ,
然后我们回去开始踢，

[ænd; ənd] [ˈku:pər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [tjæp] [ten] [ˈja:dz] [ɑ:n][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .
and Cooper had the better of the other chap ten yards on a punt .
和 库珀 有 这 更好的 的 这 其他 小伙子 十 码 在 一个 平底船 .
库珀在一次弃踢中比对方领先了十码。

[ˈfɑ:nəli] [wi:; wi][gɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈtwenti] [ˈja:dz] ,
Finally we got down to their twenty yards ,
最后 我们 得到 向下 到 他们的 二十 码 ,
最后我们来到了他们二十码线附近，

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ndəs] [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ɪn] [eɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and Saunders and I pulled in eight more of it .
和 桑德斯 和 我 拉 在 八 更多的 的 它 .
我和桑德斯又拉了八个。

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtækɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈhæmərd] [aʊt][ðə; ði][ˈoʊnli] [skɔ:r] .
Then we took our tackles back and hammered out the only score .
然后 我们 采取 我们的 铲球 后退 和 锤击 出去 这 仅有的 分数 .
然后我们重新组织进攻，打进了全场唯一的一分。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [send][ˈaʊər; ɑ:r] [sta:k] [ʌp] [mʌt] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][foʊks] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [gʊd]
But that didn't send our stock up much , because folks didn't know how good
但 那 没有 发送 我们的 库存 向上 很多 , 因为 各位 没有 知道 如何 好的
[pen] [wʌz; wəz] .
Penn was .
宾夕法尼亚 曾是 .

但这并没有大幅推高我们的股价，因为人们不知道宾夕法尼亚大学的实力有多强。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈi:lɪz] [ˈkoʊtʃɪz] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡerm] [wə:nt, weənt] [fu:ld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] ;
But the Eli's coaches who saw the game weren't fooled a little bit ;
但 这 伊莱的 教练 WHO 锯 这 游戏 不是 被骗了 一个 小的 少量 ;
但观看比赛的伊利队教练们丝毫没有被蒙蔽；

[ˈoʊnli] , [æz; əz][wi:; wi][ˈhædnt] [pleɪd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ɔ:r] [ˈɡɑ:rdn] [vəˈraɪəti][ʌv; əv]
only , as we hadn't played anything but the common or garden variety of
仅有的 , 作为 我们 之前没有 玩 任何事物 但 这 常见的 或者 花园 种类 的
[ˈfʊtbɔ:l] ,
football ,
足球 ,
只是因为之前我们只踢过最普通的足球。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡet] [mʌt] [tu:; tə][help][ðem; ðəm] .
they didn't get much to help them .
他们 没有 得到 很多 到 帮助 他们 .
他们没有得到多少帮助。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [lɜːrən] [ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] .
We went back to Cambridge and began to learn the higher branches .
我们 去 后退 到 剑桥 和 开始 到 学习 这 更高 分支 .

我们回到剑桥，开始学习更高阶的课程。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fæst] [naʊ] ,
We were coming fast now ,
我们 是 未来 快速地 现在 ,

我们当时速度很快，

[soʊ] [fæst] [ðæt] ['hɛkɜː] [ɡɑːt] ['skɛrɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [hæf] [ðə; ði] [tiːm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]
so fast that Hecker got scary and laid half the team off for a day at a
所以 快速地 那 赫克尔 得到 可怕的 和 铺设 一半 这 团队 离开 为了 一个 天 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

速度之快，让赫克尔感到害怕，他不得不让一半的团队成员停工一天。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [baɪ] [ɡɑːt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'ɡen] ,
And that's how Bi got his chance again ,
和 那就是 如何 双 得到 他的 机会 再次 ,

就这样，毕再次获得了机会。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [jɪr] .
and threw it away just as he had last year .
和 扔 它 离开 只是 作为 他 有 最后的 年 .

然后像去年一样把它扔掉了。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɑːrd] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
He played hard , but — oh , I don't know .
他 玩 难的 , 但 — 哦 , 我 不 知道 .

他打得很努力，但是——哦，我不知道。

[sʌm; səm] ['feləʊ] [roʊt] [wʌns] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fʊtbɔːl] ['ɪnstɪŋkt] [juːd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ]
Some fellow wrote once that unless you had football instinct you'd never make a
一些 同伴 写道 一次 那 除非 你 有 足球 本能 你会 绝不 制作 一个
['riːəl] [tɑːp] - ['nɒtʃə] .
real top - notcher .
真实的 顶部 - 缺口器 .

有人曾写道，除非你有足球天赋，否则你永远成不了真正的顶尖球员。

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðæts] [soʊ] .
I think maybe that's so .
我 思考 或许 那就是 所以 .

我想也许是这样。

['meɪbi] [baɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['fʊtbɔːl] ['ɪnstɪŋkt] .
Maybe Bi didn't have football instinct .
或许 双 没有 有 足球 本能 .

或许毕没有足球天赋。

[ðooʊ] [aɪl] [bet] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['hæmərd] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
Though I'll bet if some one had hammered it into his head that it was
尽管 患病的 赌注 如果 一些 一 有 锤击 它 进入 他的 头 那 它 曾是
['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [entər'teɪnmənt] ,
business and not a parlor entertainment ,
商业 和 不是 一个 客厅 娱乐 ,

但我敢打赌，如果有人反复强调这是生意而不是消遣，他肯定会明白。

['hiːd] [hæv; həv] ['bʌklɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
he'd have buckled down and done something .
他会 有 弯曲 向下 和 完毕 某物 .

他本该认真起来，做点什么。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ; ['hi:d] [teɪk] ['eni] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] [kʌm]
It wasn't that he was afraid of punishment ; he'd take any amount and come
它 不是 那 他 曾是 害怕的 的 惩罚 ; 他会 拿 任何 数量 和 来
[bæk] ['smɑɪlɪŋ] .
back smiling .
后退 微笑 .

并不是他害怕惩罚；无论受到多少惩罚，他都会笑着回来。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kər] ['bɪldɪŋ] [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛkɜ:] [ænd; ənd] ['ku:pər]
I came out of the Locker Building late that evening and Hecker and Cooper
我 来了 出去 的 这 储物柜 建筑 晚的 那 晚上 和 赫克尔 和 库珀
[wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] .
were just ahead of me .
是 只是 前方 的 我 .

那天晚上我走出储物柜大楼的时候已经很晚了，赫克尔和库珀就在我前面。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] " — ['hɛkɜ:] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] — " [ðɪs]
" What's the matter with this man " — Hecker glanced at his notebook — " this
" 是什么 这 事情 和 这 男人 " — 赫克尔 瞥了一眼 在 他的 笔记本 — " 这
[mæn] ['brɪgz] ?
man Briggs ?
男人 布里格斯 ?

“这个人怎么了？”——赫克尔瞥了一眼他的笔记本——“这个布里格斯到底是怎么回事？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['brɪgz] ? " ['ænsər] ['ku:pər] .
" Briggs ? " answered Cooper .
" 布里格斯 ? " 回答 库珀 .

“布里格斯？”库珀回答道。

" ['hi:z] [ə; eɪ][dʌb] ; [ðæts] [ɔ:l] — [dʒʌst][ə; eɪ][dʌb] .
" He's a dub ; that's all — just a dub .
" 他是 一个 配音 ; 那就是 全部 — 只是 一个 配音 .

“他只是个平庸之辈；仅此而已——只是个平庸之辈。”

" [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɔ:t] .
" That described him pretty well , I thought .
" 那 描述 他 漂亮的 出色地 , 我 想法 .

“我觉得这形容他挺贴切的。”

[baɪ] [dʌb] [wi:; wi] ['dɪdnt] [mi:n] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['kudnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ;
By dub we didn't mean just a man who couldn't play the game ;
经过 配音 我们 没有 意思是 只是 一个 男人 WHO 不能 玩 这 游戏 ;

所谓“dub”，指的不仅仅是不会玩游戏的人；

[wi:; wi] [ment] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] ;
we meant a man who knew how to play and wouldn't ;
我们 意思是 一个 男人 WHO 知道 如何 到 玩 和 不会 ;

我们指的是一个会玩却不愿意玩的人；

[ə; eɪ] [tʃæp] [hu:] ['kudnt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
a chap who couldn't be made to understand .
一个 小伙子 WHO 不能 是 制成 到 理解 .

一个怎么都劝不动的人。

[baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] .
Bi was a dub of the first water .
双 曾是 一个 配音 的 这 第一的 水 .

Bi 是第一水的配音。

[wɪː; wɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrtməθ] [ðæt] [jɪr] .
We didn't have much trouble with Dartmouth that year .
我们 没有 有 很多 麻烦 和 达特茅斯 那 年 .
那一年我们和达特茅斯学院的比赛没遇到什么麻烦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt] [ˈsæsi] [ænd; ənd] [ruːd] .
It was before she got sassy and rude .
它 曾是 前 她 得到 俏皮的 和 粗鲁的 .
那是在她变得傲慢无礼之前。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈpræktɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [jeɪl] [geɪm] .
Then there were two weeks of hard practice before the Yale game .
然后 那里 是 二 周 的 难的 实践 前 这 耶鲁大学 游戏 .
然后，在与耶鲁大学的比赛之前，他们进行了两周的艰苦训练。

[wɪː; wɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [ˈsɪgnəlz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [nuː] [pleɪz]
We had a new set of signals to learn and about half a dozen new plays .
我们 有 一个 新的 放 的 信号 到 学习 和 关于 一半 一个 打 新的 演出 .
.
.
.
我们需要学习一套新的信号和大约六种新的战术。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] [gɔːt][naɪs][ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [ˈheɪkə] [meɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The weather got nice and cold and Hecker made the most of it .
这 天气 得到 好的 和 寒冷的 和 赫克尔 制成 这 最多 的 它 .
天气变得凉爽宜人，海克尔充分利用了这一点。

[wɪː; wɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈtʃɪli] .
We didn't have time to feel chilly .
我们 没有 有 时间 到 感觉 寒冷 .
我们根本没时间感到寒冷。

[wʌn] [wiːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [rɪˈmembər] —
One week went by , and then — it was a Sunday morning , I remember —
— 星期 去 经过 , 和 然后 — 它 曾是 一个 星期日 早晨 , 我 记住 —
[aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˈkɔːsən] ,
it came out that Corson ,
它 来了 出去 那 科尔森 ,
一周过去了，然后——我记得那是一个星期天的早晨——科尔森的消息传了出来，

[ðə; ðɪ][ˈvɑːrsəti] [raɪt] [gɑːrd] , [hæd; həd] [bɪn] [prəuˈtestɪd] [baɪ] [jeɪl] .
the Varsity right guard , had been protested by Yale .
这 大学 正确的 警卫 , 有 到过 抗议 经过 耶鲁大学 .
大学队右后卫曾遭到耶鲁大学的抗议。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈkɔːsən] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [sents]
It seemed that Corson had won a prize of two dollars and fifty cents
它 似乎 那 科尔森 有 韩元 一个 奖 的 二 美元 和 五十 分
[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhæməɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] [bæk] [ɪn] [ˌpensɪlˈveɪniə] .
about five years before for throwing the hammer at a picnic back in Pennsylvania .
关于 五 年 前 为了 投掷 这 锤 在 一个 野餐 后退 在 宾夕法尼亚州 .
大约五年前，科尔森在宾夕法尼亚州的一次野餐会上掷锤子，似乎赢得了 2.5 美元的奖金。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈʃɪndi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æθˈletɪk] [kəˈmɪti] [gɔːt] [ˈbɪzi] [ænd; ənd]
Well , there was a big shindy and the athletic committee got busy and
出色地 , 那里 曾是 一个 大的 闪亮 和 这 运动 委员会 得到 忙碌的 和
[kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
considered his case .
经过考虑的 他的 案件 .
当时举行了一场盛大的庆祝活动，体育委员会也忙着审议他的案件。

[bʌt; bət] [ˈhekɜː] [ˈdɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmɪti] [tuː; tə][get] [θruː] [kənˈsɪdəɪŋ] .
But Hecker didn't wait for the committee to get through considering .
但 赫克尔 没有 等待 为了 这 委员会 到 得到 通过 考虑 .
但赫克尔没有等委员会完成审议。

[hiː; hi][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˈkɔːsən] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ɪn] [bleɪk] , [ðə; ði][fɜːrst][sʌb] .
He just turned Corson out and put in Blake , the first sub .
他 只是 转向 科尔森 出去 和 放 在 布莱克 , 这 第一的 子 .
他把科尔森换下，换上了第一替补布雷克。

[ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [dɪˈklerd] [ˈkɔːsən] [ɪnˈelɪdʒəb(ə)][ænd; ənd] [bleɪk] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [niː]
On Tuesday the committee declared Corson ineligible and Blake sprained his knee
在 周二 这 委员会 声明 科尔森 不符合资格 和 布莱克 扭伤 他的 膝盖
[ɪn] [ˈpræktɪs] !
in practice !
在 实践 !
周二，委员会宣布科尔森不符合参赛资格，而布雷克在训练中扭伤了膝盖！

[wɪð; wɪθ] [ˈkɔːsən] [ænd; ənd] [bleɪk] [bəʊθ] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈhekɜː] [wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
With Corson and Blake both out of it , Hecker was up against it .
和 科尔森 和 布莱克 两个都 出去 的 它 , 赫克尔 曾是 向上 反对 它 .
科尔森和布莱克都退出了比赛，赫克尔面临着巨大的挑战。

[hiː; hi][traɪd] [ˈʃɪftɪŋ] " [ˈslʌɡər] " [ˈbæənən] [ˈoʊvər][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [bæk] [æt; ət]
He tried shifting " Slugger " Bannen over to right and putting the full back at
他 尝试 转变 " 强棒 " 班嫩 超过 到 正确的 和 推杆 这 满的 后退 在
[left] .
left .
左边 .
他尝试将“重炮手”班南移到右路，并将后卫放在左路。

[ˈdʒɔːrdn] , [ðə; ði] [jeɪl] [left] [ɡɑːrd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Jordan , the Yale left guard , was the best in the world ,
约旦 , 这 耶鲁大学 左边 警卫 , 曾是 这 最好的 在 这 世界 ,
耶鲁大学的左后卫乔丹是世界上最好的球员。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and we needed a man that could stand up against him .
和 我们 需要 一个 男人 那 可以 站立 向上 反对 他 .
我们需要一个能与他对抗的人。

[bʌt; bət] " [ˈslʌɡər] " [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [æt; ət] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ˈsentər] [ænd; ənd][soʊ]
But " Slugger " was simply at sea on the right side of center and so
但 " 强棒 " 曾是 简单地 在 海 在 这 正确的 边 的 中心 和 所以
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [bæk] [əˈɡen] .
had to be put back again .
有 到 是 放 后退 再次 .
但是“重击手”在中外野右侧完全不在状态，所以不得不被调回后方。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðæt] [lʊkt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk][ə; eɪ] [raɪt] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz]
After that the only thing in sight that looked the least bit like a right guard was
后 那 这 仅有的 事物 在 视线 那 看起来 这 至少 少量 喜欢 一个 正确的 警卫 曾是
[ˈbeərd] [ˈnuːlɪn] [ˈbrɪgz] .
Bayard Newlyn Briggs .
巴亚德 纽林 布里格斯 .
在那之后，视野中唯一看起来像个右后卫的只有贝亚德·纽林·布里格斯。

[ðeɪ] [tʊk] [baɪ][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈvɑːrsəti] ,
They took Bi and put him on the Varsity ,
他们 采取 双 和 放 他 在 这 大学 ,
他们把毕选入了校队。

[ænd; ənd] ['fɔ:rti] - - ['li:vən] ['koʊtʃɪz] [stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪ'fensləs] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['hæmərd]
and forty - 'leven coaches stood over his defenseless form and hammered
和 四十 - 十一 教练 站立 超过 他的 毫无防备 形式 和 锤击
['fʊtbɔ:l] ['ɪntu:][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [eɪt] ['sɑ:lɪd] ['aʊərz][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜ:rzdeɪ] .
football into him for eight solid hours on Wednesday and Thursday .
足球 进入 他 为了 八 坚硬的 小时 在 周三 和 周四 .
周三和周四，411 名教练围着他毫无防备的身体，连续八个小时对他进行足球训练。

[ænd; ənd][baɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊli] [læm] , [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [bli:t] .
And Bi took it all like a little woolly lamb , without a bleat .
和 双 采取 它 全部 喜欢 一个 小的 毛茸茸的 羊肉 , 没有 一个 咩咩叫 .
而毕就像一只温顺的小绵羊，一声不吭地接受了这一切。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dʒʌst] [meɪd] [ju:; jʊ] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][baɪ]
But it just made you sick to think what was going to happen to Bi
但 它 只是 制成 你 生病的 到 思考 什么 曾是 去 到 发生 到 双
[wen] ['dʒɔ:rdn][ɡɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm] !
when Jordan got to work on him !
什么时候 约旦 得到 到 工作 在 他 !
但一想到乔丹要对毕加索下手，毕加索会遭遇什么，就让人感到恶心！

[wi:; wi][hæd; həd]['aʊə; ɑ:r][ləst] ['præktɪs] ['θɜ:rzdeɪ] ,
We had our last practice Thursday ,
我们 有 我们的 最后的 实践 周四 ,
我们周四进行了最后一次训练。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][ænd; ənd] [hɜ:rd] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
and that night we went to the Union and heard speeches and listened
和 那 夜晚 我们 去 到 这 联盟 和 听到 演讲 和 听着
[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['sɔŋz] .
to the new songs .
到 这 新的 歌曲 .
那天晚上我们去了学生会，听了演讲，也听了新歌。

['prɪti] [pʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ɡɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
Pretty poor they were too ; but that's got nothing to do with the story .
漂亮的 贫穷的 他们 是 也 ; 但 那就是 得到 没有什么 到 做 和 这 故事 .
他们当时也很穷；但这和故事本身无关。

['fraɪdeɪ][wi:; wi] [mu:nd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]
Friday we mooned around until afternoon and then had a few minutes of
星期五 我们 对着月亮 大约 直到 下午 和 然后 有 一个 很少 分钟 的
['sɪɡnəl] ['præktɪs] [ɪn'dɔ:rz] .
signal practice indoors .
信号 实践 室内 .
星期五，我们一直闲逛到下午，然后在室内进行了几分钟的信号练习。

[baɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪt] ['wɜ:rid] , [aɪ] [θɔ:t] .
Bi looked a little bit worried , I thought .
双 看起来 一个 小的 少量 担心 , 我 想法 .
我感觉毕似乎有点担心。

['meɪbi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [da:n] [ɑ:n][em 'i:][ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:l][ə; eɪ][la:rk] .
Maybe it was just beginning to dawn on Me that it wasn't all a lark .
或许 它 曾是 只是 开始 到 黎明 在 我 那 它 不是 全部 一个 云雀 .
也许我才开始意识到，这一切并非全是儿戏。

[wʌt] [ˈhæpənd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərdz] [frʌm; frəm][baɪ] . [ˈhekə] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
What happened next morning I learned afterwards from Bi . Hecker sent for him
什么 发生 下一个 早晨 我 学习 然后 从 双 : 赫克尔 发送 为了 他
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
to come to his room ,
到 来 到 他的 房间 ,
第二天早上发生的事情, 我是后来从比那里得知的。赫克尔派人叫他到房间来。

[pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [ˈiːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
put him in a nice easy - chair , and then sat down in front of him .
放 他 在 一个 好的 简单的 - 椅子 , 和 然后 卫星 向下 在 正面 的 他 :
让他坐在一张舒适的扶手椅上, 然后坐在他对面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] .
And he talked .
和 他 谈话 :
他开始说话了。

" [aɪv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] , " [brɪgæn] [ˈhekə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [wei] ,
" **I've sent for you , Mr . Briggs , " began Hecker in his quiet way ,**
" 我已经 发送 为了 你 , 先生 : 布里格斯 , " 开始 赫克尔 在 他的 安静的 方式 ,
“我派人来找你了, 布里格斯先生,”赫克尔用他惯有的平静语气说道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌndərˈstænd] [wʌt]
" **because it has occurred to me that you don't altogether understand what**
" 因为 它 有 发生 到 我 那 你 不 共 理解 什么
[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈæftərˈnuːn] .
we are going to do this afternoon .
我们 是 去 到 做 这 下午 :
“因为我突然意识到, 你并不完全明白我们今天下午要做什么。”

" [baɪ] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
" **Bi looked surprised .**
" 双 看起来 惊讶 :
毕看起来很惊讶。

" [pleɪ] [jeɪl] , [sɜːr] ? "
" **Play Yale , sir ? "**
" 玩 耶鲁大学 , 先生 ? "
“先生, 您想演奏耶鲁的曲子吗? ”

" [ɪnsɪˈdent(ə)li] ; [jes] .
" **Incidentally ; yes .**
" 顺便 ; 是的 :
顺便一提, 是的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪ] [hɜːr; hər] ;
But we are going to do more than play her ;
但 我们 是 去 到 做 更多的 比 玩 她 ;
但我们要做的不仅仅是扮演她;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ;
we are going to beat her to a standstill ;
我们 是 去 到 打 她 到 一个 停顿 ;
我们要把她打得毫无还手之力;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdrʌbɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][fɔːr; fər]
we are going to give her a drubbing that she will look back upon for
我们 是 去 到 给 她 一个 痛击 那 她 将要 看 后退 之上 为了
[ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)][ˈɪmoʊʃ(ə)n] .
several years with painful emotion .
一些 年 和 痛苦 情感 :
我们将狠狠教训她一顿, 让她在未来几年里回想起这件事时都会感到痛苦不堪。

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [bi:t] [jeɪl] ,
It isn't often that we have an opportunity to beat Yale ,
它 不是 经常 那 我们 有 一个 机会 到 打 耶鲁大学 ,
我们很少有机会击败耶鲁大学。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
and I propose to make the best of this one .
和 我 提出 到 制作 这 最好的 的 这 一 .
我打算充分利用这次机会。

[soʊ][ˈkaɪndli] [ˌdɪsəˈbju:z] [jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [naɪs] ,
So kindly disabuse your mind of the idea that we are merely going out to play
所以 亲切地 解除虐待 你的 头脑 的 这 主意 那 我们 是 仅仅 去 出去 到 玩
a nice ,
一个 好的 ,
所以请你打消这种想法，我们并不是只是出去玩玩而已。

[ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈfʊtbɔ:l] .
exhilarating game of football .
令人振奋 游戏 的 足球 .
一场激动人心的足球比赛。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsɪmpli] [waɪp] [ʌp][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] [jeɪl] ! "
We are going to simply wipe up the earth with Yale ! "
我们 是 去 到 简单地 擦拭 向上 这 地球 和 耶鲁大学 ! "
我们将用耶鲁大学彻底征服世界！

" [ɪnˈdi:d] ? " [ˈmɜ:məɪd] [baɪ] [pəˈlaɪtli] .
" Indeed ? " murmured Bi politely .
" 的确 ? " 低声说道 双 礼貌地 .
“真的吗？”毕礼貌地低声问道。

" [kwɑɪt] [soʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈdraɪli] ,
" Quite so , " answered the coach dryly ,
" 相当 所以 , " 回答 这 教练 干巴巴地 ,
“正是如此，”教练冷冷地回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] [ɪz][ə; eɪ] [ɪr] [ˈæksɪdənt] ?
" I suppose you know that your presence on the team is a sheer accident ?
" 我 认为 你 知道 那 你的 在场 在 这 团队 是 一个 透明 事故 ?
我想你应该知道，你能够加入球队纯属偶然吧？

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ,
If you don't ,
如果 你 不 ,
如果你不这样做，

[əˈlaʊ] [emˈi:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈkændɪdli] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ]
allow me to tell you candidly that if there had been anyone else in the college
允许 我 到 告诉 你 坦率地说 那 如果 那里 有 到过 任何人 别的 在 这 大学
[tu:; tə][pʊt] [ɪn] [kɔrsənz] [pleɪs] ,
to put in Corson's place ,
到 放 在 科尔森的 地方 ,
坦白地说，如果学院里有其他人可以取代科尔森的位置，

[wi:; wi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kɔ:lɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .
we would never have called on you , Mr . Briggs .
我们 会 绝不 有 称为 在 你 , 先生 . 布里格斯 .
我们原本绝不会去找你，布里格斯先生。

" [hi:; hi] [let] [ðæt] [soʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" He let that soak in a minute .
" 他 让 那 浸泡 在 一个 分钟 。

他让这句话沉淀了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][dʒɔ:rdn] [hu:] [wɪl] [pleɪ] ['ɑ:pəzɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Have you ever heard of this man Jordan who will play opposite you to - day ? "
" 有 你 曾经 听到 的 这 男人 约旦 WHO 将要 玩 对面的 你 到 - 天 ? "

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 。

“你听说过今天将与你对阵的这个叫乔丹的人吗？”他问道。

" [jes] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pleɪər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . "
" Yes , sir ; a very good player , I understand . "
" 是的 , 先生 ; 一个 非常 好的 玩家 , 我 理解 。

“是的，先生；我听说他是一位非常优秀的球员。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪər] !
" A good player !
" 一个 好的 玩家 ！

“一名优秀的球员！”

[maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , ['hi:z] [ðə; ði] [best] [gɑ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ti:m] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] .
My dear fellow , he's the best guard on a college team in twenty years .
我的 亲爱的 同伴 , 他是 这 最好的 警卫 在 一个 大学 团队 在 二十 年 。

我的朋友，他是近二十年来大学球队里最好的后卫。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
And you are going to play opposite him .
和 你 是 去 到 玩 对面的 他 。

你将和他对位。

[ʌndər'stænd] [ðæt] ? "
Understand that ? "
理解 那 ? "

明白了吗？

" [ɜ:r; ər] — ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['ænsər] [baɪ] , ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'i:zi] .
" Er — certainly , " answered Bi , getting a bit uneasy .
" 呃 — 当然 , " 回答 双 , 获得 一个 少量 不安 。

“呃——当然，”毕回答道，显得有些不安。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" What are you going to do about it ? "
" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

你打算怎么办？

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

[waɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['hekə] .
Why , I shall do the best I can , Mr . Hecker .
为什么 , 我 将 做 这 最好的 我 能 , 先生 . 赫克尔 .

“我会尽我所能的，赫克先生。”

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ'em] ['eni] [mætʃ] [fɔːr; fər][dʒɔːrdn] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][traɪ] — — "
I don't suppose I am any match for Jordan , but I shall try — — "
我 不 认为 我 是 任何 匹配 为了 约旦 , 但 我 将 尝试 — — "

我估计自己不是乔丹的对手, 但我会尽力——"

" [stɔːp] [ðæt] !
" **Stop that !**
" 停止 那 !

“住手! ”

[dəʊnt][juː; jʊ] [der] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] ! " [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
Don't you dare talk to me of doing the best you can ! " said the coach ,
不 你 敢 讲话 到 我 的 正在做 这 最好的 你 能 ! " 说 这 教练 ,

“你别跟我说什么尽力而为!”教练说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ˈʌndər] [baɪz] [noʊz] — " [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , " [æz; əz][baɪ][təʊld][em 'iː]
shaking a finger under Bi's nose — " for all the world , " as Bi told me
摇晃 一个 手指 在下面 双性恋 鼻子 — " 为了 全部 这 世界 , " 作为 双 讲述 我
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

毕在她鼻子底下晃了晃手指——“真是岂有此理,”毕后来告诉我。

" [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][mæd] ! "
" **as though he was trying to make me mad ! "**
" 作为 尽管 他 曾是 尝试 到 制作 我 疯狂的 ! "

“好像他故意要惹我生气似的! ”

" - [best] [juː; jʊ][kæn; kən] - [biː; bi] [hæŋd] !
" ' **Best you can ' be hanged !**
" - 最好的 你 能 - 是 绞刑 !

“你最好被绞死! ”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] ['betər] [ðæn; ðən]
You've got to do better than you can , a hundred per cent better than
你已经 得到 到 做 更好的 比 你 能 , 一个 百 每 中心 更好的 比
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,

你必须做得比你现在的水平更好, 好上百分之百。

[ˈevər] [dɪd] , [ɔːr][ˈevər] [wɪl] [ə'gen] !
ever did , or ever will again !
曾经 做过 , 或者 曾经 将要 再次 !

过去没有, 将来也不会有!

[ðæts] [wʌt] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][duː] !
That's what you've got to do !
那就是 什么 你已经 得到 到 做 !

你必须这么做!

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][let] - [ʌp] !
You've got to fight from the first whistle to the last without a let - up !
你已经 得到 到 斗争 从 这 第一的 哨 到 这 最后的 没有 一个 让 - 向上 !

你必须从第一声哨响到最后一声哨响都全力以赴, 一刻也不能松懈!

[juːv] [gɔːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
You've got to remember every instant that if you don't , we are going to be
你已经 得到 到 记住 每一个 立即的 那 如果 你 不 , 我们 是 去 到 是
[ˈbiːtn] !
beaten !
被打败 !

你必须时刻记住, 如果你不这样做, 我们就会被打败!

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] ['dʒɔ:rdn] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [ɪmɪ'teɪʃn] [br'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ɪz]['oʊvər] !
You've got to make Jordan look like a base imitation before the first half is over !
你已经 得到 到 制作 约旦 看 喜欢 一个 根据 模仿 前 这 第一的 一半 是 超过 !

上半场结束前，你必须让乔丹看起来像个拙劣的模仿者！

[ðæts] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:; , [maɪ] [bɔɪ] ! "
That's what you've got to do , my boy !"
那就是 什么 你已经 得到 到 做 , 我的 男生 ! "

孩子，你得这么做！

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [fer] ! " [prəu'testɪd][baɪ] .
" **But it isn't fair !** " **protested Bi** .
" 但 它 不是 公平的 ! " 抗议 双 :

“但这不公平！”毕抗议道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [ðæt] ['dʒɔ:rdn][kæn; kən] [,aʊt'pleɪ] [em 'i:] , [sɜ:r] ! "
" **You know yourself that Jordan can outplay me , sir !** " "
" 你 知道 你自己 那 约旦 能 胜出 我 , 先生 ! "

“您自己也知道，乔丹的球技比我好，先生！”

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ?
" **I know it ?**
" 我 知道 它 ?

“我知道这？”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
I know nothing of the sort .
我 知道 没有什么 的 这 种类 :

我对此一无所知。

[lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'self] !
Look at yourself !
看 在 你自己 !

看看你自己！

[lʊk] [æt; ət][jɔ:r; jər] [weɪt] [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [bɪld] !
Look at your weight and your build !
看 在 你的 重量 和 你的 建造 !

看看你的体重和体型！

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ʌv; əv] [jɔ:rz] !
Look at those arms and legs of yours !
看 在 那些 武器 和 腿 的 你的 !

看看你的胳膊和腿！

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['mʌslz] !
Look at those muscles !
看 在 那些 肌肉 !

看看这肌肉！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] , [laɪk][ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [kɪd] ,
And you dare to sit there , like a squeaking kid ,
和 你 敢 到 坐 那里 , 喜欢 一个 吱吱作响 孩子 ,

你竟然敢像个尖叫的小孩一样坐在那里，

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ðæt] ['dʒɔ:rdn][kæn; kən] [,aʊt'pleɪ] [ju:; jʊ] !
and tell me that Jordan can outplay you !
和 告诉 我 那 约旦 能 胜出 你 !

你倒是说说乔丹能打败你啊！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][jɔ:r; jər] [streŋθ] [fɔ:r; fər] ?
What have you got your strength for ?
什么 有 你 得到 你的 力量 为了 ?

你的力量有什么用？

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [ˈpaʊndɪd] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈɪntu:][ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ?
What have we pounded football into you for ?
什么 有 我们 猛击 足球 进入 你 为了 ?

我们为什么让你如此痴迷足球？

" [ˈoʊvər] [went] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [wɪðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn; əv]
" **Over went his chair and he was shaking his finger within an inch of**
" 超过 去 他的 椅子 和 他 曾是 摇晃 他的 手指 之内 一个 英寸 的
[baɪz] [feɪs] ,
Bi's face ,
双性恋 脸 ,

“他把椅子推倒在地，手指几乎贴着毕的脸晃动。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .
his eyes blazing behind his glasses .
他的 眼睛 炽烈 在后面 他的 眼镜 .

眼镜后面，他的眼睛闪着光。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈbrɪɡz] ?
" **Shall I tell you what's the matter with you , Briggs ?**
" 将 我 告诉 你 是什么 这 事情 和 你 , 布里格斯 ?

“布里格斯，我该告诉你你到底怎么了么？ ”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [wi:; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [tʃʊʊzn] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniwʌn]
Shall I tell you why we wouldn't have chosen you if there had been anyone
将 我 告诉 你 为什么 我们 不会 有 选定 你 如果 那里 有 到过 任何人
[els] ?
else ?
别的 ?

要我告诉你，如果当初有其他人选，我们为什么不会选择你吗？

[brˈkəz, brˈkɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] — [ə; eɪ][ræŋk] , [ˈmi:zli] [ˈkaʊərd] , [sɜ:r] !
Because you're a coward — a rank , measly coward , sir !
因为 你是 一个 懦夫 — 一个 秩 , 微不足道的 懦夫 , 先生 !

因为你是个懦夫——一个彻头彻尾的懦夫，先生！

" [baɪz] [feɪs] [went] [waɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ˈsloʊli] [aʊt] [ɪn; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Bi's face went white and he got up slowly out of his chair** .
" 双性恋 脸 去 白色的 和 他 得到 向上 缓慢地 出去 的 他的 椅子 .

“毕的脸色变得惨白，他慢慢地从椅子上站了起来。”

" [ðæt] [wɪl] [du:ɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪɡər] - [pʊs] [ˈpɜ:rɪŋ] .
" **That will do , sir , " he said softly , like a tiger - puss purring** .
" 那 将要 做 , 先生 , " 他 说 轻轻 , 喜欢 一个 老虎 - 猫 呼噜声 .

“这样就可以了，先生，”他轻声说道，声音像一只发出咕噜声的老虎猫。

" [ju:v] [dʌn] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][ˈevər] [dʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈhekə] .
" **You've done what no one else has ever done , Mr . Hecker** .
" 你已经 完毕 什么 不 — 别的 有 曾经 完毕 , 先生 . 赫克尔 .

“赫克先生，你做到了其他人从未做到过的事情。”

[ju:v] [kɔ:ld] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
You've called me a coward .
你已经 称为 我 一个 懦夫 .

你骂我是懦夫。

[jʊə(r)] [ɪn] [əˈθɔ:rəti] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈdres] — [naʊ] .
You're in authority and I have no redress — now .
你是 在 权威 和 我 有 不 纠正 — 现在 .

你身居要职，我如今已无计可施。

[bʌt; bət][ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [læft] [ʌnˈplezntli] .
But after to - day — " He stopped and laughed unpleasantly .
但 后 到 - 天 — " 他 停止 和 笑了 令人不快的 .

但今天之后——”他停了下来，不悦地笑了笑。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [sɜːr] .
" I'll see you again , sir .
" 患病的 看 你 再次 , 先生 .

“先生，我们还会再见的。”

" [həˈroʊɪks] ! " [sniəd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" Heroics ! " sneered the coach .
" 英雄主义 ! " 冷笑 这 教练 .

“英雄壮举！”教练冷笑道。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ɪmˈpres] [em ˈiː] , [sɜːr] .
" They don't impress me , sir .
" 他们 不 令人印象深刻 我 , 先生 .

“他们没能打动我，先生。”

[aɪv] [sed] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkəʊəd] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ][aɪ ˈtiː] .
I've said you're a coward , and I stand by it .
我已经 说 你是 一个 懦夫 , 和 我 站立 经过 它 .

我说过你是懦夫，我坚持我的看法。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] .
I repeat it .
我 重复 它 .

我再说一遍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkəʊəd] , [ˈbrɪgz] , [æn; ən] [ˈærənt] [ˈkəʊəd] .
You are a coward , Briggs , an arrant coward .
你 是 一个 懦夫 , 布里格斯 , 一个 绝对的 懦夫 .

布里格斯，你是个懦夫，彻头彻尾的懦夫。

" [baɪ] [gript] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk] .
" Bi gripped his hands and tried to keep the tears back .
" 双 紧握 他的 双手 和 尝试 到 保持 这 眼泪 后退 .

“毕紧紧握住双手，努力忍住眼泪。”

" [ˈkəʊəd] , [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Coward , am I ?
" 懦夫 , 是 我 ?

“我是个懦夫吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
What are you , I'd like to know ?
什么 是 你 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道你是什么人？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪnˈsʌlts] [æt; ət]
What are you when you take advantage of your position to throw insults at
什么 是 你 什么时候 你 拿 优势 的 你的 位置 到 扔 侮辱 在
[em ˈiː] ?
me ?
我 ?

你利用自己的地位对我进行人身攻击，你算什么？

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðə; ði] [hed] [kəʊtʃ] , [aɪd] — [aɪd] — — "
If you weren't the head coach , I'd — I'd — — "
如果 你 不是 这 头 教练 , ID — ID — — "

如果你不是主教练，我——我——”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? " [sniəd] ['hɛkə] .
" **What would you do ?** " **sneered Hecker** .
" 什么 会 你 做 ? " 冷笑 赫克尔 .

“你会怎么做？”赫克尔冷笑道。

" [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] ! " [bleɪzd] [baɪ] .
" **I'd kill you !** " **blazed Bi** .
" ID 杀 你 ！ " 燃烧的 双 .

“我会杀了你！”毕怒吼道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [duː;][aɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — — " **And I'll do it yet , you — you — —** "
" 和 患病的 做 它 然而 , 你 — 你 — — "

“但我还是会做到，你——你——”

" [tʌt] , [tʌt] !
" **Tut , tut !**
" 图坦卡蒙 , 教程 !

“啧啧！”

[ðæts] [ɪ'nʌf] , ['brɪgz] .
That's enough , Briggs .
那就是 足够的 , 布里格斯 .

够了，布里格斯。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ɪm'pəʊz] [ɑːn][em 'iː] [ðæt] [wei] .
You can't impose on me that way .
你 不能 强加 在 我 那 方式 .

你不能那样强迫我。

[aɪ] ['hævnt] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ɔːl][ðə; ði][fɔːl][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər]
I haven't watched you play football all the fall to be taken in now by your
我 还没有 观看 你 玩 足球 全部 这 落下 到 是 已采取 在 现在 经过 你的
['melədɾɑːmə] .
melodrama .
情节剧 .

我整个秋季都没看你踢足球，可不想现在被你的闹剧蒙蔽。

[bʌt; bət][ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː] [kwɔɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪstər] . — ['kaʊərd] .
But after to - day you will find me quite at your service , Mr . — Coward .
但 后 到 - 天 你 将要 寻找 我 相当 在 你的 服务 , 先生 . — 懦夫 .

但从今天起，您将会发现我随时准备为您效劳，考沃德先生。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wiːl] [kɔːl] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
And meanwhile we'll call this interview off , if you please .
和 同时 出色地 称呼 这 面试 离开 , 如果 你 请 .

与此同时，我们决定取消这次采访。

[ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪstər] . ['brɪgz] !
The door , Mr . Briggs !
这 门 , 先生 . 布里格斯 !

布里格斯先生，开门！

" [baɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [feɪst] ['hɛkə] .
" **Bi seized his hat from the table and faced Hecker** .
" 双 查获 他的 帽子 从 这 桌子 和 面对 赫克尔 .

“毕从桌上抓起帽子，面对着赫克尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [naʊ] , ['smɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [set] , [ˈʌɡli] [feɪs] .
He was smiling now , smiling with a white , set , ugly face .
他 曾是 微笑 现在 , 微笑 和 一个 白色的 , 放 , 丑陋的 脸 .

他现在笑了，笑起来脸色苍白僵硬，丑陋不堪。

" [pə'hæps][aɪ][eɪ'em] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .
" **Perhaps I am wrong , " he said softly with a little laugh .**
" 也许 我 是 错误的 , " 他 说 轻轻 和 一个 小的 笑 .
"也许我错了,"他轻声说道,带着一丝笑意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] .
" **I think I am :**
" 我 思考 我 是 :
我想我是。

['i:ðər] [ðæt] [ɔ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪŋ] .
Either that or you are lying .
任何一个 那 或者 你 是 说谎 .

要么就是这样,要么你在撒谎。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][æftər][tu:; tə] - ['deɪz] [geɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]
For if you are really willing to meet me after to - day's game you are no
为了 如果 你 是 真的 愿意的 到 见面 我 后 到 - 天 游戏 你 是 不
['kaʊəd] , [sɜ:r] .
coward , sir :
懦夫 , 先生 :

先生,如果您真的愿意在今天的比赛结束后与我见面,那么您就不是懦夫。

" [ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] .
" **Then he went out .**
" 然后 他 去 出去 .

然后他就出去了。

[wi:; wi] [laɪnd] [ʌp][æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
We lined up at two o'clock .
我们 衬里 向上 在 二 点钟 .

我们两点钟开始排队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [kraʊd] [ænd; ænd][ə; eɪ][bənd] .
There was a huge crowd and a band .
那里 曾是 一个 巨大的 人群 和 一个 乐队 .

现场人山人海,还有一支乐队。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [ðæt] [bənd][gɔ:t][em 'i:] ['wɜ:rid] [soʊ] ,
I didn't mind the crowd , but that band got me worried so ,
我 没有 头脑 这 人群 , 但 那 乐队 得到 我 担心 所以 ,
我并不介意人多拥挤,但是那个乐队让我很担心。

[ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['mɪnɪts] .
that I couldn't do a thing the first ten minutes .
那 我 不能 做 一个 事物 这 第一的 十 分钟 .

前十分钟我什么都做不了。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [kwɪr] [jʊr; jər] [geɪm] .
It's funny how a little thing like that will queer your game .
它是 有趣的 如何 一个 小的 事物 喜欢 那 将要 酷儿 你的 游戏 .

真奇怪,就这么一件小事就能让你的游戏出岔子。

[wʌŋ] ['feləʊ] [aɪ] [nu:] [wʌns][wʌz; wəz] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [fɜ:rst][hæf][bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]
One fellow I knew once was off his game the whole first half because some
一 同伴 我 知道 一次 曾是 离开 他的 游戏 这 所有的 第一的 一半 因为 一些
['ɪdiət][wʌz; wəz] ['flaɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [sʌm; səm] [wʌnz] [pɪlz] .
idiot was flying a kite over the field advertising some one's pills .
笨蛋 曾是 飞行 一个 风筝 超过 这 场地 广告 一些 一个人的 药片 .

我认识的一个人,上半场全程状态不佳,因为有个白痴在球场上放风筝,给别人的药丸做广告。

[wiː wi][hæd; həd][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hæməɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jeɪl] [laɪn][ænd; ənd] [kept] [aɪ 'tiː]
We had the ball and began hammering at the Yale line and kept it
我们 有 这 球 和 开始 锤击 在 这 耶鲁大学 线 和 保留 它
[ʌp] [ʌn'tɪl] [wiː wi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; həər] [fɪftiːn] [ˈjɑːdz] .
up until we had reached her fifteen yards .
向上 直到 我们 有 达到 她 十五 码 .

我们拿到球权后，开始猛攻耶鲁大学的防线，一直持续进攻，直到推进到对方15码线。

[ðen] [fiː; fi] [gəːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stɑːpt] [juː 'es] ;
Then she got together and stopped us ;
然后 她 得到 一起 和 停止 我们 ;
然后她聚在一起拦住了我们；

[held] [juː 'es][fɔːr; fər] [daʊnz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .
held us for downs in spite of all we could do .
握住 我们 为了 下坡 在 尽管如此 的 全部 我们 可以 做 .
尽管我们竭尽全力，但还是被对手压制住了。

[ðen] [fiː; fi] [kɪkt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
Then she kicked and we started it all over again .
然后 她 踢 和 我们 开始 它 全部 超过 再次 .
然后她踢了一脚，我们又重新开始了。

[aɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɒtbɔːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]
It wasn't exciting football to watch , maybe , but it was the real thing
它 不是 激动人心 足球 到 手表 , 或许 , 但 它 曾是 这 真实的 事物
[wɪð; wɪθ][juː 'es] .
with us .
和 我们 .
或许这算不上精彩的足球比赛，但对我们来说，这才是真正的足球。

[wiː wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] — [bɔːrd] , [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] !
We had to work — Lord , how we had to work !
我们 有 到 工作 — 主 , 如何 我们 有 到 工作 !
我们必须工作——天哪，我们必须工作！

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [wɜːrk] , [tuː] !
And how we did work , too !
和 如何 我们 做过 工作 , 也 !
我们当时的工作也做得非常出色！

[wiː wi] [meɪd] [gʊd] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ,
We made good the next time ,
我们 制成 好的 这 下一个 时间 ,
我们下次就做得更好了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tʊk] [juː 'es] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
but it took us fifteen minutes to get back down the field .
但 它 采取 我们 十五 分钟 到 得到 后退 向下 这 场地 .
但我们花了十五分钟才回到球场上。

['kuːpər] [hɪm'self] [went] ['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst] ['tʌt'daʊn] .
Cooper himself went over for that first touchdown .
库珀 他自己 去 超过 为了 那 第一的 接地 .
库珀本人完成了第一次达阵。

['meɪbi] [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪdnt] [ˈʃaʊt] !
Maybe the crowd didn't shout !
或许 这 人群 没有 喊 !
也许人群并没有呐喊！

[tɔ:k] [ə'baʊt] [nɔɪz] !
Talk about noise !
讲话 关于 噪音 !

真是吵死了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山顶上的新男孩及其他故事(The New Boy at Hilltop, and Other Stories)

第11/11页

[aɪ'd][ˈnevər][hɜ:rd][ˈeni][bɪ'fɔ:r]！
I'd never heard any before！
ID 绝不 听到 任何 前 ！

我以前从来没听说过！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌnɪk'spektɪd]，[ju:; jʊ][si:]，
It was so unexpected, you see，
它 曾是 所以 意外，你 看，

这太出乎我的意料了。

[fɔ:r; fər][ˈɔ:lməʊst][ˈevriwʌn][hæd; həd][θɔ:t][ˌjeɪl][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ˌju:zuəl][stʌnt]
for almost everyone had thought Yale was going to do her usual stunt
为了 几乎 每个人 有 想法 耶鲁大学 曾是 去 到 做 她 通常 特技
[ænd; ənd][ɑ:r aɪ'pi:][ju: 'es][tu:; tə][ˈpi:sɪz]。
and rip us to pieces。
和 撕裂 我们 到 件 。

几乎所有人都认为耶鲁大学会像往常一样，把我们撕成碎片。

[bʌt; bət][ɪn][ðæt][fɜ:rst][hæf][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'fensɪv][ˈevri][ˈmoʊmənt]。
But in that first half she was on the defensive every moment。
但 在 那 第一的 一半 她 曾是 在 这 防守 每一个 片刻 。

但上半场她一直处于防守状态。

[ˈsev(ə)n][taɪmz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][bɔ:l][ɪn][ðæt][fɜ:rst][ˈθɜ:rti]-[faɪv][ˈmɪnɪts]，
Seven times she had the ball in that first thirty - five minutes，
七 时代 她 有 这 球 在 那 第一的 三十 - 五 分钟，
前35分钟她有7次触球，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ][mɔ:r][ki:p][aɪ'ti:][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][flaɪ]。
but she could no more keep it than she could fly。
但 她 可以 不 更多的 保持 它 比 她 可以 飞 。

但她既留不住它，也留不住它，就像她留不住它一样。

[ɔ:ltə'geðər][ʃi:; ʃɪ][geɪnd][ˌeɪ'ti:n][ˌjɑ:dz][ɪn][ðæt][hæf]。
Altogether she gained eighteen yards in that half。
共 她 获得 十八 码 在 那 一半 。

上半场她总共推进了18码。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌn]-[ˈsaɪdɪd]，[ɪf][ju:; jʊ][laɪk]，[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɪknɪk]。
It was one - sided, if you like, but it was no picnic。
它 曾是 一 - 侧面，如果 你 喜欢，但 它 曾是 不 野餐 。

如果你愿意的话，这可以说是一边倒的局面，但这绝非易事。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ˈhæməɹ][ænd; ənd][tɑ:nʒ][frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst]—[ˈmænz][wɜ:rk][ænd; ənd][lɑ:ts]
It was hammer and tongs from first to last — man's work and lots
它 曾是 锤 和 钳 从 第一的 到 最后的 — 男人的 工作 和 很多
[ʌv; əv][aɪ'ti:]。
of it。
的 它 。

从头到尾都是拳打脚踢——都是男人的活儿，而且干了好多活儿。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [rɪˈlaɪ][ɑːn] [ˈtrɪks] , [bʌt; bət] [went] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsentər] [ænd; ænd] [gɑːrdz] [ænd; ænd][dʒʌst]
We didn't rely on tricks , but went at her center and guards and just
我们 没有 依靠 在 技巧 , 但 去 在 她 中心 和 守卫 和 只是
[wɔːr] [ðem; ðəm] [daʊn] .
wore them down .
穿着 他们 向下 .

我们没有依靠花招，而是直接攻击她的中场和后卫，逐渐消耗他们的体力。

[ænd; ænd] [wen] [ðæt] [fɜːrst][hæf] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] — - - - [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɔːr] — [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv]
And when that first half was over — 11 - 0 was the score — the glory of
和 什么时候 那 第一的 一半 曾是 超过 — - - - 曾是 这 分数 — 这 荣耀 的
[wʌn][ˈdʒɔːrdn][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][læst] [ˈsiːzənz] [strɔː] [hæt] .
one Jordan was as a last season's straw hat .
— 约旦 曾是 作为 一个 最后的 本季 稻草 帽子 .
上半场结束时——比分是 11-0——乔丹的辉煌就像上赛季的草帽一样黯然失色。

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ˈfɜːrməmənt] ;
A new star blazed in the football firmament ;
一个 新的 星星 燃烧的 在 这 足球 苍穹 ;
足球界一颗新星冉冉升起；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrvərd][ænd; ænd][ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈbrɪgz]
and it was in the constellation of Harvard and its name was Bi Briggs
和 它 曾是 在 这 星座 的 哈佛大学 和 它是 姓名 曾是 双 布里格斯
.
:
.
它位于哈佛星座，它的名字叫比·布里格斯。

[wʌt] [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] [əˈloʊn][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː]
What I'm telling you is history , and you needn't take my word alone for it
什么 我是 讲述 你 是 历史 , 和 你 不必 拿 我的 单词 独自的 为了 它
.
:
.
我告诉你的是历史，你不必只听我的一面之词。

[aɪ][ˈnevər] [ˈriːəli] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [pleɪ] [gɑːrd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ænd][aɪd] [wɑːtʃt] [lɑːts][ʌv; əv]
I never really saw a man play guard before that day — and I'd watched lots of
我 绝不 真的 锯 一个 男人 玩 警卫 前 那 天 — 和 ID 观看 很多的
[ˈfeləʊz] [traɪ] .
fellows try .
伙伴们 尝试 .
在那之前，我从未真正见过男人打后卫——尽管我看过很多小伙子尝试过。

[baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn] .
Bi was a cyclone .
双 曾是 一个 气旋 .
比是一场旋风。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] [ˈɪntuː][ˈdʒɔːrdn] — [ænd; ænd][get] [ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈevri] [taɪm] —
To see him charge into Jordan — and get the jump on him every time —
到 看 他 收费 进入 约旦 — 和 得到 这 跳 在 他 每一个 时间 —
[wʌz; wəz][əˈloʊn] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
was alone worth the price of admission .
曾是 独自的 值得 这 价格 的 入学 .
光是看到他冲向乔丹——而且每次都能抢先一步——就值回票价了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈblɔːkɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz]
And as for blocking , he was a stone wall , and that's all there is
和 作为 为了 阻塞 , 他 曾是 一个 石头 墙 , 和 那就是 全部 那里 是
[tuː; tə][aɪˈtiː] .
to it .
到 它 .

至于阻挡，他简直就像一堵石墙，就这么简单。

[ˈnevər] [wʌns][dɪd][ðə; ði] [ˈiːlɪs] [get] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Never once did the Elis get through him .
绝不 一次 做过 这 埃利斯 得到 通过 他 .

埃利队一次也没能突破他的防线。

[hiː; hi][held][ðə; ði][laɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpʊkər] [ʌnˈtɪl] [ˈkwɔːrtər][hæd; həd][gɔːt]
He held the line on his side as stiff as a poker until quarter had got
他 握住 这 线 在 他的 边 作为 僵硬的 作为 一个 扑克 直到 四分之一 有 得到
[ðə; ði][bɔːl] [əˈweɪ] ,
the ball away ,
这 球 离开 ,

他像一根棍子一样坚守着己方防线，直到对方四分卫把球传出去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈdʒɔːrdn] ,
and then he mixed things up with the redoubtable Jordan ,
和 然后 他 混合 事物 向上 和 这 令人敬畏的 约旦 ,

然后他与实力强劲的乔丹交手，搅乱了局面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði][fɜːr][flaɪ] !
and you could almost see the fur fly !
和 你 可以 几乎 看 这 毛皮 飞 !

简直就像能看到毛发飞舞一样！

[pleɪ] ?
Play ?
玩 ?

玩？

[oʊ][maɪ] !
O my !
哦 我的 !

我的天哪！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɡreɪt] !
He was simply great !
他 曾是 简单地 伟大的 !

他简直太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juːˈes] , [ˈwɑtʃɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [dʒʌst] [felt] [ˈaʊər; ɑːr]
And the rest of us , watching when we had a chance , just felt our
和 这 休息 的 我们 , 观看 什么时候 我们 有 一个 机会 , 只是 毛毡 我们的
[aɪz] [ˈpɑːpɪŋ] [aʊt] .
eyes popping out .
眼睛 爆米花 出去 .

而我们其他人，只要有机会就观看，都感觉眼珠子都要瞪出来了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [smaɪld] ; [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [went] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [laɪn]
And all the time he smiled ; smiled when he went charging through the blue line
和 全部 这 时间 他 微笑 ; 微笑 什么时候 他 去 收费 通过 这 蓝色的 线
,
!
,

他始终面带微笑；即使冲过蓝线时也面带微笑。

[smaɪld] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˈtɑːpən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði][mɪks] -
smiled when he took Toppan on his shoulder and hurled him over the mix -
微笑 什么时候 他 采取 顶盘 在 他的 肩膀 和 投掷 他 超过 这 混合 -
[ʌp][fɔːr; fər][sɪks][ˌjɑːdz] ,
up for six yards ,
向上 为了 六 码 ,

他笑着把托潘扛在肩上，然后把他扔过混战区，扔了六码远。

[smaɪld] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl] - [ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈbædli] [ˈbʊtʃəd]
smiled when we pulled him out of a pile - up looking like a badly butchered
微笑 什么时候 我们 拉 他 出去 的 一个 桩 - 向上 寻找 喜欢 一个 糟糕 屠宰
[biːf] ,
beef ,
牛肉 ,

当我们把他从连环车祸中拉出来时，他笑了，当时他看起来像一块被粗暴宰杀的牛肉。

[ænd; ənd] [stɪl] [smaɪld] [wen] [wiː; wi] [trɒtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈkeɪɑːs][ʌv; əv] [saʊnd] .
and still smiled when we trotted of the field in a chaos of sound .
和 仍然 微笑 什么时候 我们 小跑 的 这 场地 在 一个 混乱 的 声音 .

当我们欢呼雀跃地跑出田野时，他仍然面带微笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [smaɪl] [ˈwɒznt] [ˈprɪti] .
But that smile wasn't pretty .
但 那 微笑 不是 漂亮的 .

但那笑容并不好看。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈhekə] ;
I guess he was thinking most of the time of Hecker ;
我 猜测 他 曾是 思维 最多 的 这 时间 的 赫克尔 ;

我猜他大部分时间都在想着赫克尔；

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɡɔːt] [ˈhekə] [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdn] [mɪkst] [ʌp] .
and maybe sometimes he got Hecker and Jordan mixed up .
和 或许 有时 他 得到 赫克尔 和 约旦 混合 向上 .

也许有时候他会把赫克尔和乔丹搞混。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf][wiː; wi][wəːnt, weənt] [jet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
When we came back for the second half we weren't yet out of the woods ,
什么时候 我们 来了 后退 为了 这 第二 一半 我们 不是 然而 出去 的 这 树林 ,

下半场我们回来的时候，还没脱离险境。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
and we knew it .
和 我们 知道 它 .

我们早就知道了。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [jeɪl] [wʊd] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd]
We knew that Yale would forget that she was bruised and battered and tired
我们 知道 那 耶鲁大学 会 忘记 那 她 曾是 瘀伤 和 伤痕累累 和 疲劳的

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər] .
and would play harder than ever .
和 会 玩 更难 比 曾经 .

我们知道耶鲁会忘记自己伤痕累累、疲惫不堪，会比以往任何时候都更加努力地比赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .
And she did .
和 她 做过 .

她做到了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][bet][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .
And for just about ten minutes I wouldn't have bet a copper on the game .
和 为了 只是 关于 十 分钟 我 不会 有 赌注 一个 铜 在 这 游戏 .

大约有十分钟的时间，我连一分钱都不愿意在这场比赛中下注。

[ˈjeɪl] [hæd; həd][ˌjuːˈes][ɑːn][ðə; ði][rʌn][ænd; ənd] [plʌgd] [əˈweɪ] [ʌnˈtɪl][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪɡɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
Yale had us on the run and plugged away until we were digging our
耶鲁大学 有 我们 在 这 跑步 和 已插电 离开 直到 我们 是 挖掘 我们的
[ˈtoʊz][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtwelv] - [ˌjɑːrd] [laɪn] .
toes into our twelve - yard line .
脚趾 进入 我们的 十二 - 院子 线 .

耶鲁大学让我们疲于奔命，他们坚持不懈，直到我们只能在己方12码线前苦苦支撑。

[ðən] [wiː; wi][held] [hɜːr; hər] .
Then we held her .
然后 我们 握住 她 .

然后我们抱住了她。

[ˈæftər] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌiː; ji] [stɪl] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˌiː; ji][wʌz; wəz]
After that , although she still played the game as though she didn't know she was
后 那 , 虽然 她 仍然 玩 这 游戏 作为 尽管 她 没有 知道 她 曾是
[ˈbiːtn] ,
beaten ,
被打败 ,

在那之后，尽管她仍然像不知道自己已经输了一样继续玩游戏，

[ˌiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈdeɪndʒərəs] .
she was never dangerous .
她 曾是 绝不 危险的 .

她从来没有危险过。

[wiː; wi] [skɔːrd] [ˈtwais] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [hæf] .
We scored twice more in that half .
我们 得分 两次 更多的 在 那 一半 .

下半场我们又进了两球。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] , [ænd; ənd][ˈdʒɔːrdn] ,
When there was still ten minutes of play the whistle blew , and Jordan ,
什么时候 那里 曾是 仍然 十 分钟 的 玩 这 哨 吹 , 和 约旦 ,
比赛还剩十分钟时，哨声响起，乔丹

[waɪt] , [ˈɡrɑːɡi] , [ænd; ənd] [ˈwiːpi] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
white , groggy , and weepy about the eyes , was dragged off the field .
白色的 , 昏昏沉沉 , 和 哭泣的 关于 这 眼睛 , 曾是 拖拽 离开 这 场地 .
他脸色苍白，神情恍惚，双眼含泪，被拖下了球场。

[baɪ][hæd; həd] [ʃər] [juːst] [hɪm; ɪm] [rʌf] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [priːˈtendɪŋ] [ˈdʒɔːrdn] [ˈhædnt] [kʌm] [bæk]
Bi had sure used him rough , but I'm not pretending Jordan hadn't come back
双 有 当然 用过的 他 粗糙的 , 但 我是 不是 假装 约旦 之前没有 来 后退
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

毕确实对他很粗暴，但我并不否认乔丹也进行了反击。

[baɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrs] .
Bi's face was something fierce .
双性恋 脸 曾是 某物 凶猛的 .

毕的脸色十分凶狠。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn] [ˈfleɪks] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] , [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n]
The blood had dried in flakes under his nose , one eye was out of commission
这 血 有 干燥 在 薄片 在下面 他的 鼻子 , 一 眼睛 曾是 出去 的 委员会
,
.
,

他鼻子下方的血迹已经干涸成片，一只眼睛失明了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz][tu:θ] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [aɪ'ti:] .
and his lip was bleeding where his tooth had gone through it .
和 他的 唇 曾是 出血 在哪里 他的 齿 有 已消失 通过 它 .
他的嘴唇被牙齿刺穿，流血了。

[bʌt; bət][hi; hi] [stɪl] [smaɪld] .
But he still smiled .
但 他 仍然 微笑 .
但他依然面带微笑。

[wen] [wi;; wi] [trɒtɪd] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm][ðə; ði] [skɔ:r] [bɔ:rd] [sed] : " ['hɑ:rvəd] , - ;
When we trotted off for the last time the score board said : " Harvard , 22 ;
什么时候 我们 小跑 离开 为了 这 最后的 时间 这 分数 木板 说 : " 哈佛大学 , - ;
[ə'pɒnənts] , - .
Opponents , 0 .
对手 , - .
当我们最后一次小跑离开时，记分牌显示：“哈佛 22；对手 0。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['blɜ:ri] [waɪt] ['fɪgjərz] [ʌp][ðer; ðər] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]
" And those blurry white figures up there paid for all the hard work of the
" 和 那些 模糊 白色的 数据 向上 那里 有薪酬的 为了 全部 这 难的 工作 的 这
[jɪr] .
year .
年 .
“而那些模糊的白色人影，正是对一年辛勤工作的回报。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][pæst]['sev(ə)n] [wen] [wi;; wi] [ə'sembld] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
It was past seven when we assembled for dinner .
它 曾是 过去的 七 什么时候 我们 组装 为了 晚餐 .
我们聚在一起吃晚饭时已经过了七点。

[ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['pleɪɜ:z] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [bæk] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ'ti:] ['saʊndɪd]
About all the old players for twenty years back were there and it sounded
关于 全部 这 老的 玩家 为了 二十 年 后退 是 那里 和 它 听起来
[laɪk][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] .
like a sewing circle .
喜欢 一个 缝纫 圆圈 .
二十年前的老队员们几乎都来了，现场气氛就像一个缝纫小组。

[baɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
Bi was one of the last to come in .
双 曾是 一 的 这 最后的 到 来 在 .
Bi是最后几个进来的人之一。

[hi; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɔ:r] , ['eɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] ['feləʊz] -
He pushed his way through the crowd about the door , shaking off the fellows '
他 推动 他的 方式 通过 这 人群 关于 这 门 , 摇晃 离开 这 伙伴们 -
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他挤过门口的人群，甩开那些人的手。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] ['hekə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
and strode across to where Hecker was standing .
和 大步走 穿过 到 在哪里 赫克尔 曾是 常设 .
然后大步走到赫克尔站立的地方。

['hekə] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][hi; hi]['oʊnli] [wɑ:tft] ['kɑ:mli] .
Hecker saw him coming , but he only watched calmly .
赫克尔 锯 他 未来 , 但 他 仅有的 观看 平静地 .
海克尔看到他走过来，但他只是平静地看着。

[baɪ] [stɒ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌɡli] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Bi stopped in front of him , that same sort of ugly smile on his face .

双 停止 在 正面 的 他 , 那 相同的 种类 的 丑陋的 微笑 在 他的 脸 .
毕停在他面前, 脸上挂着那种丑陋的笑容。

" [wi:v] ['broʊkən] ['treɪnɪŋ] , [sɜ:r] ?
" We've broken training , sir ?
" 我们已经 破碎的 训练 , 先生 ?

“我们违反了训练规定, 长官? ”

" [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" Yes , " answered the coach .
" 是的 , " 回答 这 教练 .

“是的,”教练回答道。

[ðen] [baɪz][hænd] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ðæt] [slæp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
Then Bi's hand swung around and that slap was heard all over the room .

然后 双性恋 手 摇摆 大约 和 那 拍击 曾是 听到 全部 超过 这 房间 .
然后毕的手猛地挥了过来, 那一声耳光响彻整个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] ; [ðen] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es] [græbd] [baɪ]
There was a moment of dead silence ; then half a dozen of us grabbed Bi
那里 曾是 一个 片刻 的 死的 沉默 ; 然后 一半 一个 打 的 我们 抓住 双
:
:
:

一阵死寂之后, 我们六个人抓住了毕。

[wi:; wi] [θɔ:t] ['hi:d] [ɡɔ:n] ['kreɪzi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [ferk] [ju: 'es] [ɔ:f] .
We thought he'd gone crazy , but he didn't try to shake us off .
我们 想法 他会 已消失 疯狂的 , 但 他 没有 尝试 到 摇 我们 离开 .

我们以为他疯了, 但他并没有试图甩开我们。

[hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['hekə] .
He just stood there and looked at Hecker .
他 只是 站立 那里 和 看起来 在 赫克尔 .

他只是站在那里看着赫克尔。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] ['nevər] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['oʊnli][wʌn]
The coach never raised a hand and never changed his expression — only one
这 教练 绝不 提高 一个 手 和 绝不 已更改 他的 表达 — 仅有的 一
[tʃi:k] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][bɪɡ][flæg][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
cheek was as red as the big flag at the end of the room .
脸颊 曾是 作为 红色的 作为 这 大的 旗帜 在 这 结尾 的 这 房间 .

教练始终没有动手, 表情也始终没有改变——只有一侧脸颊红得像房间尽头的大旗帜一样。

[hi:; hi] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wi:; wi] ['kwaɪətɪd] [daʊn] .
He held up his hand and we quieted down .
他 握住 向上 他的 手 和 我们 安静 向下 .

他举起手, 我们就安静了下来。

" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['brɪɡz] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] .
" Gentlemen , " he said , " Mr . Briggs was quite within his rights .
" 先生们 , " 他 说 , " 先生 . 布里格斯 曾是 相当 之内 他的 权利 .

“先生们,”他说, “布里格斯先生完全有权这样做。”

[pli:z] [du:][nɑ:t] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Please do not interfere with him .
请 做 不是 干扰 和 他 .

请不要打扰他。

" [wi:; wi][let][baɪ][gʊv] .
" We let Bi go .
" 我们 让 双 去 .

我们放走了毕。

" [ðə; ðɪ][ˈɪnsɪdənt] [dɪˈmændz] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ðɪ] [kʊtʃ] .
" The incident demands explanation , " continued the coach .
" 这 事件 需求 解释 , " 持续 这 教练 .

“这件事需要解释，”教练继续说道。

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [lʌv; əv] [ˈkɔrsən] [ænd; ənd]
" As you all know , we were left in a hole by the loss of Corson and
" 作为 你 全部 知道 , 我们 是 左边 在 一个 洞 经过 这 损失 的 科尔森 和
[bleɪk] ,
Blake ,
布莱克 ,

“正如你们所知，科尔森和布莱克的离世让我们陷入了深深的悲痛之中。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][məɪn] [hu:] [si:md] [æɪ; ət][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] .
and the only man who seemed at all possible was Mr . Briggs .
和 这 仅有的 男人 WHO 似乎 在 全部 可能的 曾是 先生 . 布里格斯 .

唯一看起来有可能的人选是布里格斯先生。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] , [ˈpleɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɔ:l] [jɪr] ,
But Mr . Briggs , playing as he had been playing all year ,
但 先生 . 布里格斯 , 玩耍 作为 他 有 到过 玩耍 全部 年 ,

但布里格斯先生的发挥和他全年一样出色，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˈdʒɔ:rdn][lʌv; əv] [jeɪl] .
would have been no match for Jordan of Yale .
会 有 到过 不 匹配 为了 约旦 的 耶鲁大学 .

他根本不是耶鲁大学的乔丹的对手。

[wi:; wi][traɪd] [ˈevri] [mi:nz] [wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [lʌv; əv][tu:; tə] [weɪk] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ʌp] .
We tried every means we could think of to wake Mr . Briggs up .
我们 尝试 每一个 方法 我们 可以 思考 的 到 唤醒 先生 . 布里格斯 向上 .

我们想尽一切办法叫醒布里格斯先生。

[hi:; hi][hæd; həd] , [aɪ] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] ,
He had , I felt certain ,
他 有 , 我 毛毡 肯定 ,

我确信他已经.....

[ðə; ðɪ][əˈbɪləti] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈfʊtbɔ:l] — [ˈwɪnɪŋ] [ˈfʊtbɔ:l] — [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈkʊdnt] [get][aɪˈti:] [aʊt] [lʌv; əv]
the ability to play football — winning football — but we couldn't get it out of
这 能力 到 玩 足球 — 获胜 足球 — 但 我们 不能 得到 它 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他有能力踢足球——赢得比赛——但我们就是无法让他做到这一点。

[æz; əz][ə; eɪ][ləst] [rɪˈzɔ:rt] [aɪ] [traɪd] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [mi:nz] .
As a last resort I tried questionable means .
作为 一个 最后的 采取 我 尝试 值得怀疑 方法 .

最后，我尝试了一些不太正当的手段。

[aɪ] [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I asked Mr . Briggs to call on me this morning .
我 问 先生 ； 布里格斯 到 称呼 在 我 这 早晨 ；

我请布里格斯先生今天早上来拜访我。

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [wɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I told him we must win to - day ,
我 讲述 他 我们 必须 赢 到 - 天 ；

我告诉他，我们今天必须赢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhiːd] [bɪn]
and that in order to do so he would have to play better than he'd been
和 那 在 命令 到 做 所以 他 会 有 到 玩 更好的 比 他会 到过
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 ；

为了做到这一点，他必须比之前表现得更好。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [duː] [hɪz; ɪz] [best] ,
He told me that he would do his best ,
他 讲述 我 那 他 会 做 他的 最好的 ；

他告诉我他会尽力而为，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] [noʊ] [mətʃ] [fɔːr; fər] [ˈdʒɔːrdn] .
but that he knew himself no match for Jordan .
但 那 他 知道 他自己 不 匹配 为了 约旦 ；

但他深知自己不是乔丹的对手。

[ðæt] [ˈspɪrɪt] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
That spirit wouldn't have done , gentlemen , and I tried to change it .
那 精神 不会 有 完毕 ； 先生们 ； 和 我 尝试 到 改变 它 ；

先生们，那种精神是行不通的，我试图改变它。

[aɪ] [təʊld] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪgz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ˈslʌmθɪŋ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] .
I told Mr . Briggs that he was a coward , something I knew to be false .
我 讲述 先生 ； 布里格斯 那 他 曾是 一个 懦夫 ； 某物 我 知道 到 是 错误的 ；

我告诉布里格斯先生他是个懦夫，但我知道这是假的。

[aɪ] [ɪnˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli] [maɪ] [əˈθɔːrəti] [æz; əz] [hed] [kəʊtʃ] [kept] [hɪm; ɪm]
I insulted him over and again until only my authority as head coach kept him
我 受辱 他 超过 和 再次 直到 仅有的 我的 权威 作为 头 教练 保留 他

[frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .
from trying to kill me .
从 尝试 到 杀 我 ；

我一次又一次地侮辱他，直到我作为主教练的权威才阻止了他试图杀了我。

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [hiː; hi] [wəd] [duː] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɔːmɪst]
He told me he would do so when we had broken training and I promised
他 讲述 我 他 会 做 所以 什么时候 我们 有 破碎的 训练 和 我 承诺

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
to give him satisfaction .
到 给 他 满意 ；

他告诉我，当我们训练中断时他会这样做，我答应让他满意。

[wʌt] [aɪ] [dɪd] [ɪz] , [aɪ] [eɪ ˈem] [wel] [əˈwer] , [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
What I did is , I am well aware , open to criticism .
什么 我 做过 是 ； 我 是 出色地 意识到的 ； 打开 到 批评 ；

我很清楚，我的做法可能会受到批评。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ænd; ənd][aɪ][stænd] [ˈredi] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
But our necessity was great and I stand ready to accept any consequences
但 我们的 必要性 曾是 伟大的 和 我 站立 准备好 到 接受 任何 结果
.
:
.

但我们当时的处境非常紧急，我已准备好承担任何后果。

[æɪt; ət] [liːst] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][təˈdeɪz; ˈtuːdeɪz][ˈkɑːntest][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [ˈvɪndɪˌkeɪts] [maɪ] [ˈmeθəd] .
At least the result of today's contest in a measure vindicates my method .
在 至少 这 结果 的 今天的 竞赛 在 一个 措施 证明清白 我的 方法 .

至少今天的比赛结果在某种程度上证明了我的方法是正确的。

[juː; jʊ] [huː] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈbrɪɡz] [pleɪ] [wɪl] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [faɪnd][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
You who saw Mr . Briggs play will , I am sure , find excuses for me .
你 WHO 锯 先生 . 布里格斯 玩 将要 , 我 是 当然 , 寻找 借口 为了 我 .

看过布里格斯先生比赛的人，我确信，你们会为我找借口。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] ,
As for the gentleman himself ,
作为 为了 这 绅士 他自己 ,

至于这位先生本人，

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər] [wʌt]
it remains with him to say whether he will accept my apology for what
它 遗迹 和 他 到 说 无论 他 将要 接受 我的 道歉 为了 什么
[pæst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
passed this morning ,
通过了 这 早晨 ,

至于他是否会接受我今天上午所作所为的道歉，仍由他自己决定。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] [ðə; ði] [streɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌltz]
taking into consideration the strait in which we were placed and the results
采取 进入 考虑 这 海峡 在 哪个 我们 是 放置 和 这 结果

[æz; əz] [ʃoʊn] ,
as shown ,
作为 所示 ,

考虑到我们所处的困境以及所显示的结果，

[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈmænd] [ˈʌðər] [sætɪsˈfækj(ə)n] .
or whether he will demand other satisfaction .
或者 无论 他 将要 要求 其他 满意 .

或者他是否会要求其他补偿。

" [hæf] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [səɪˈpraɪzd] , [ˈkjʊriəs] [ˈfeɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [baɪ] , [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈhekɜːz]
" **Half a hundred surprised , curious faces turned toward Bi , who , during Hecker's**
" 一半 一个 百 惊讶 , 好奇的 面孔 转向 朝向 双 , WHO , 期间 赫克尔
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

“五十多张惊讶而好奇的面孔转向毕，在赫克尔发言期间，毕.....”

[hæd; həd] [lʊkt] [æɪt; ət][fɜːrst] [kənˈtemptʃuəs] , [ðen] [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] .
had looked at first contemptuous , then bewildered , and finally comprehending .
有 看起来 在 第一的 轻蔑的 , 然后 困惑 , 和 最后 理解 .

起初是轻蔑的眼神，然后是困惑的眼神，最后是理解的眼神。

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪvjaːrd] .
For about ten seconds the room was as still as a graveyard .
为了 关于 十 秒 这 房间 曾是 作为 仍然 作为 一个 墓地 .

房间里静得像坟场一样，持续了大约十秒钟。

[ðen] [baɪ] [stept] [ʌp] [wið; wiθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
Then Bi stepped up with outstretched hand like a little man ,
然后 双 步 向上 和 伸展 手 喜欢 一个 小的 男人 ;
然后毕像个矮人一样伸出手走了上来。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ˈkreɪzi] !
and for the second time that day we went crazy !
和 为了 这 第二 时间 那 天 我们 去 疯狂的 !
那天我们第二次彻底疯了!

[baɪ] [wʌz; wəz] [heild] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
Bi was hailed as the greatest guard of the year ,
双 曾是 赞誉 作为 这 最 警卫 的 这 年 ;
毕被誉为年度最佳后卫,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːl] - [əˈmerɪkən] [tiːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [baɪ] [kæəd] [ə; eɪ]
and they put him on the All - American team , but I don't think Bi cared a
和 他们 放 他 在 这 全部 - 美国人 团队 ; 但 我 不 思考 双 关心 一个
[ˈbʌt(ə)n] .
button .
按钮 .

他们把他选入了全美最佳阵容，但我认为毕根本不在乎。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [fɔːl] [hiː; hi]
when they tried to get him to come out for the eleven the next fall he
什么时候 他们 尝试 到 得到 他 到 来 出去 为了 这 十一 这 下一个 落下 他
[æbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
absolutely refused ,
绝对地 拒绝 ,

第二年秋天他们试图让他加入校队时，他断然拒绝了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
and nothing anyone could say would budge him .
和 没有什么 任何人 可以 说 会 预算 他 .

无论别人说什么都无法动摇他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] .
He said he was too busy .
他 说 他 曾是 也 忙碌的 .

他说他太忙了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[end] [ʌv; əv] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [æt; ət] [ˈhɪltɔːp] , [baɪ] [rælf; reɪf] [ˈhenri]
End of Project Gutenberg's The New Boy at Hilltop , by Ralph Henry
结尾 的 项目 古腾堡的 这 新的 男生 在 山顶 ; 经过 拉尔夫 亨利
[ˈbɑːrbər]
Barbour
巴伯

古腾堡计划的《山顶上的新男孩》（作者：拉尔夫·亨利·巴伯）完结

听书破万卷

开口如有神

